اللسان العربي



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تنسيق التعريب

اللسان العربي

العدد الثاني والعشرون
(22/ ٢٢)



الدورة المالية : 82/ 1983

محتويات العدد

أبحـــاث لغويـــة

دراسات تعريبية ومعجمية

مشروعات معجمية ومصطلحية

النشـــاط الثقافي

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

من موضوعات العدد القادم

- معجم المصطلحات الصوتية (انجليزي - عربي) لكتاب «الصوتيات» لمالمبرج
  د. محمد حلمي هليّل
- الدلالائية المقارنة في خدمة تاريخ الحضارة المقارن
  عبد العزيز بنعبد الله
- ملاحظات حول : المعجم الطبي الموحد
  د. صادق الهلالي
- أنواع التمارين اللغوية في الكتاب المدرسي
  د. يوسف الخليفة أبو بكر
- مصطلحات الخرسانة
  المركز السويدي للمصطلحات التقنية
- معجم مصطلحات ضبط الجودة
  المنظمة الدولية لضبط الجودة

أبحاث لغوية



اللسانيات والعلم والتكنولوجيا

نحو تعريب موحّد للسانيات التطبيقية العربية وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية

د. مازن الوعر

سوريا

مدخل :

انعقد في الرباط — المغرب ، وبالتحديد في 26 أيلول حتّى 5 تشرين الأول (1983) ، مؤتمرُ «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» .

لقد أشرفت على هذا المؤتمر المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا ، وذلك بالتعاون مع المؤسسات والهيئات العربية والأجنبية التالية :

1) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو) .

2) منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (يونيسكو) .

3) المركز الوطني لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني (المغرب) .

4) مركز الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) .

شارك في هذا المؤتمر أكثر من مائة عالم مختص في الهندسة والحاسبات الالكترونية ثم اللسانيات ، كانوا قد أتوا من البلدان العربية والأجنبية التالية : «الجزائر — مصر — العراق — الكويت — المغرب — العربية السعودية — السودان — سوريا — تونس» ، «كندا — فرنسا — ألمانيا الاتحادية — ألمانيا الديمقراطية — الولايات المتحدة» .

حاضر في هذا المؤتمر (18) باحثاً مختصاً باللسانيات والهندسة والحاسبات الالكترونية . ولقد أدار هذا المؤتمر الدكتور نبيل حرفوش والدكتور محمد مراياتي (مركز الدراسات والبحوث العلمية) . وقد أشرف على هذا المؤتمر كل من : الدكتور إدريس بنصاري مدير المركز الوطني لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني (المغرب) ، والدكتور واثق شهيد مدير مركز الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) ، والدكتور وفائي حقي عضو لجنة المقررين في المجلس الأعلى للعلوم (سوريا) ، والدكتور عدنان شهاب الدين مدير معهد الكويت للأبحاث العلمية (الكويت) .

أما البرنامج العلمي لهذا المؤتمر فقد دارت مناقشاته حول الموضوعات التالية :

1) علم اللسانيات وقضاياه المعاصرة .

2) اللسانيات والصوتيات العربية :
- ا — اللغويون الأعلام ومؤلفاتهم .
- ب — منهجية بحوثهم .
- ج — نظرياتهم ومقارنتها بالدراسات اللسانية الحديثة .

3) الصوتيات الحديثة واللغة العربية :
- ا — اللسانيات، والصوتيات، ثم النظرية الصوتية لإصدار الكلام .

ب – نظام الصوتيات العربي .
جـ – النطق ووصف الصوت العربي .
د – التحليل الطيفي للأصوات العربية .
هـ – تمييز الكلام .

4) اللسانيات التطبيقية الحديثة .

5) دراسات في تركيب المفردات :
ا – الصياغة الرياضية لنظرية تركيب الكلام .
ب – دراسة دلالية لجذور وصيغ اللغة العربية .
جـ – دراسات إحصائية لجذور وصيغ اللغة العربية .

6) دراسات في التراكيب العامة :
ا – الصياغة الرياضية لنظرية التراكيب .
ب – دراسة إحصائية للتراكيب .
جـ – نحو نظرية لسانية حديثة وواقعية لتحليل التراكيب .
د – قواعد بناء الجملة .

7) نظم تحليل وتركيب الكلام وتطبيقاتها في اللغة العربية .
ا – مبادئ تحليل الكلام .
ب – مبادئ تركيب الكلام .
جـ – مبادئ التعرف إلى الكلام .

8) الكتابة العربية والحاسبات الالكترونية .
ا – مجموعة الرموز ومشكلات تمثيل الرموز العربية
ب – الكتابة العربية باستخدام الحاسبات الالكترونية ، والرموز العربية ووسائل الاتصال .
جـ – التعرف الآلي إلى الحروف العربية .

9) الترجمة الآلية بمساعدة الحاسبات الالكترونية واللغة العربية :
ا – طرق الترجمة الآلية والتطورات الحديثة
ب – مبررات وصعوبات الترجمة الآلية .
جـ – الترجمة الآلية واللغة العربية : الوضع الراهن والآفاق المستقبلية .

10) التخاطب بين الإنسان والآلة واللغة العربية:
ا – تطبيقات في الحاسب الالكتروني (التحادث مع الآلة) .
ب – اللغة العربية في نظم الاتصالات الدولية .
جـ – الآلات المؤتمتة والأنظمة المتحكَّم بها صوتياً .

11) نظم الحاسبات واللغة العربية :
ا – تعريب نظم الحاسبات الالكترونية : المبررات ، الإمكانيات ، الجدوى .
ب – نظم المعلوميّات باستخدام اللغة العربية .

12) مجال الأنشطة في اللسانيات التطبيقية العربية .

لقد ألقيت جميع هذه الموضوعات ونوقشت باللغتين الإنكليزية والفرنسية . ولقد وزعت بين محاضرات مطوّلة ومحاضرات قصيرة ثم موائد مستديرة كانت حسب التالي :

ا – المحاضرات المطولة :

1) اللسانيات والعلم والتكنولوجيا (بالانكليزية) : م. غروس (فرنسا) .

2) اللسانيات والصوتيات العربية (بالفرنسية) : عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر) .

3) اللسانيات والصوتيات ونظرية النطق الصوتي (بالانكليزية) : م. هومبير (فرنسا) .

4) النظام الصوتي العربي (بالانكليزية) : سالم الغزالي (تونس) .

5) قراءة في التصوير الشعاعي للأصوات العربية (بالانكليزية) : م. هومبير (فرنسا) .

6) استقبالات الكلام (بالانكليزية) : م. هومبير (فرنسا) .

7) اللسانيات التطبيقية (بالانكليزية) : ج. أوهالا (الولايات المتحدة) .

8) الإطار الرياضي للنظرية المعجمية (بالانكليزية) : د. هيرو (فرنسا) .

9) دراسات دلالية للجذور العربية (بالفرنسية) : أحمد المتوكل (المغرب) .

10) دراسات إحصائية للجذور العربية (بالانكليزية) : محمد مراياتي (سوريا) .

11) الإطار الرياضي للنظرية النحوية (بالانكليزية) : م. غروس (فرنسا) .

12) دراسات إحصائية في المستوى النحوي (بالفرنسية) : ر. دي موري (كندا) .

13) دراسات نحوية ودلالية للوحدات العربية في الاستعمال (بالفرنسية) : عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر) .

14) قواعد اللغة العربية (بالفرنسية) : عبد القادر الفاسي الفهري (المغرب) .

15) تحليل الكلام ومبادئه (بالانكليزية) : ج. مخول (الولايات المتحدة) .

16) مبادئ تركيب الكلام وإدراكاته (بالفرنسية) : ر. دي موري (كندا)

17) الكتابة العربية وكيفية تمثيلها في الحاسب الالكتروني (بالفرنسية) : أحمد الأخضر غزال (المغرب) .

18) استخدام الكتابة العربية في الحاسبات الالكترونية ، من أجل الاتصالات والاستعلامات (بالانجليزية) : بشير المنجد (سوريا) .

19) الإدراك الآلي للحروف العربية (بالفرنسية) : عدنان أمين (العراق) .

20) الحاسب الالكتروني والترجمات الآلية ومكانة العربية منها (بالانكليزية) : م. فوكوا (فرنسا) .

21) أساليب الترجمات الآلية ومصاعبها (بالانكليزية) : م. فوكوا (فرنسا) .

22) الاتصالات بين الإنسان والآلة وموقع العربية منها (بالانكليزية) : ج. مخول (الولايات المتحدة)ـــ محمد مراياتي (سوريا) .

23) تعريب أنظمة الحاسبات الالكترونية : الضرورة والاحتمالية (بالانكليزية) : م. آجي (ألمانية الاتحادية) .

24) أنظمة المعلوميّات واستخدامها في اللغة العربية (بالفرنسية) يحيى هلال (المغرب) .

25) نظرة على النشاطات التي أقيمت في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربيةومعالجة الإشارة والمعلومات» (بالانكليزية) : د. ديسكو (فرنسا) .
«اللسانيات التطبيقية العربيةومعالجة الإشارة والمعلومات» (بالانكليزية) : د. ديسكو (فرنسا) .

ب – المحاضرات القصيرة :

1) نحو نظرية لسانية حديثة وواقعية لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية (بالانكليزية) : مازن الوعر (سوريا) .

2) تطبيقات الحاسب الالكتروني على الجذور والكلمات العربية (بالانكليزية) : علي حلمي موسّى (مصر) .

3) بعض الحلول الرياضية المبرمجة للمشكلات المتعلقة بالكلمة العربية (بالانكليزية) : فاروق موسّى (الكويت) .

4) لغة الحاسب الالكتروني واستخدامها في برمجة القواعد اللغوية (بالفرنسية) : عبد الرحمن آكون (فرنسا) .

5) نظام إدراك الكلام العالمي (بالفرنسية) بشير زواري (تونس) .

6) أسلوب وصفي جديد لدراسة العربية (بالانكليزية) : جعفر دك الباب (سوريا) .

جـ - الموائد المستديرة :

1) إمكانية ايجاد نموذج لساني عربي وبرمجته في الحاسبات الالكترونية (بالانكليزية والفرنسية) :
ا - عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر)
ب - عبد القادر الفاسي الفهري (المغرب)
جـ - مازن الوعر (سوريا) .

2) دراسة شاملة لاستخدام الكتابة العربية في الحاسبات الالكترونية من أجل الاتصالات الدولية (بالانكليزية والفرنسية) .
ا - بشير المنجد (سوريا)
ب - عدنان أمين (العراق) .
جـ - أحمد الأخضر غزال (المغرب) .

3) العربية الفصحى والعربية المحكية ومكانتهما في الحاسبات الالكترونية والترجمات الآلية (بالانكليزية والفرنسية) :
ا - م. غروس (فرنسا)
ب - ج. أوهالا (الولايات المتحدة)
جـ - عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر) .

4) الحاسبات الالكترونية : أنظمتها ، مشكلاتها ، كيفية التعامل معها من وجهة نظر عربية (بالانكليزية والفرنسية) :
ا - بشير المنجد (سوريا) .
ب - محمد مراياتي (سوريا)
جـ - ج. أوهالا (الولايات المتحدة) .

1 - علم اللسانيات ومشكل تعريبه كعلم قائم برأسه :

ما من أحد (إلاّ القلة القليلة) يُذكَر أمامه علم اللسانيات إلا ويتساءل ، ما هو هذا العلم ؟. ما هي نظرياته ومناهجه ؟. ما هي المبادئ التي يستند إليها ؟ ثم كيف نستخدم هذا العلم لدراسة اللغات البشرية ؟ .

فعندما يتساءل الإنسان العربي عن هذا العلم الجديد والحديث فإن قضايا ثلاثاً تقفز إلى ذهنه تتعلق بهذا العلم :

الأولى : التعريف بهذا العلم (أصوله - مبادئه - مناهجه) .

الثانية : مادة هذا العلم (لغة - أو لغتين - أو لغات) .

الثالثة : الغاية من هذا العلم (الاستفادة التطبيقية والنظرية) .

إنَّ كلَّ هذه التساؤلات التي يطرحها الإنسان العربي هي تساؤلات شرعية وواقعية مادام هذا العلم الجديد لم يدخل الثقافة العربية بالمعنى الدقيق لدخول أيِّ علمٍ مجال الحركة الحضارية لأمة من الأمم .

والسبب في ذلك هو أن هذا العلم الحديث مازال محضَ العقلية الغربية التي أنتجته ووضعت مبادئه وأصوله وبلورته ليلحق ركب التكنولوجيا الغربية .

ويعني هذا بأنّ علم اللسانيات الحديث هو علم موضوع باللغات الغربية (كالانكليزية والفرنسية) فإذا ما نظرنا إلى هذه الحقائق من منظار الثقافة العربية فإننا سنكتشف بأن اللغة العربية تنضح من هذا العلم الجديد بدلو الترجمة التي لا تخضع للضوابط العلمية (حتَّى أنَّ الترجمة الحقيقية العلمية هي بذاتها خاضعة في علميتها ومناهجها وتطورها لعلم اللسانيات) . وهكذا فإنَّ الإنسان العربي سيكون أمام خيارين اثنين : الأول : هو أن ينهل من الأعمال اللسانية المترجمة إلى اللغة العربية . والثاني : هو أن ينهل من الأعمال اللسانية عن طريق اللغة الأجنبية التي تعلمها كالإنكليزية أو الفرنسية .

ولكن الخطأ المنهجي في الخيارين المذكورين هو أن الترجمات اللسانية الحالية لتقصي القضايا المتعلقة بهذا العلم هي ترجمات نابعة من اهتمامات شخصية وليست نابعة من اهتمامات علمية منهجية أكاديمية . أضف إلى ذلك أنّ هذه الترجمات ليست متكاملة ومنسقة ، أي أنها لا تتطلّع

إلى القضايا الثلاث التي ذكرناها من قبل ، أي التعريف بهذا العلم والموضوع الذي يتناوله ثم الغاية المرجوّة منه .

وهكذا فإن الإنسان العربي سيضيع في زحمة هذه الترجمات اللسانية التي لا تخضع لمعيار العلم والمنهجية . فإذا أراد الإنسان العربي أن ينظر إلى هذا العلم من نافذة اللغة الإنكليزية أو الفرنسية فإننا سنقع في إطار ثقافة النخبة التي طرحها الباحث الدكتور حسام الخطيب[1] .

وسنبتعد عن ثقافة الجماهير الواسعة والعريضة ذلك لأن عدد المثقفين العرب الذين يتقنون اللغتين الإنكليزية أو الفرنسية قليل جداً لا يساوي حجم المسؤوليات الملقاة على عاتق الباحثين العرب المعاصرين لمسايرة الركب التكنولوجي اللساني ، هذا من ناحية . أما من ناحية أخرى (وهي ناحية مهمة جدا) فإن المصادر اللسانية الغربية (حتّى الأساسية) في علم اللسانيات ليس لها وجود على الإطلاق في المكتبة العربية (اللسانية على سبيل المجاز) ، وهذا مرتبط بجهل بعض الناس بهذا العلم ، ثم إذا كان هناك معرفة بهذا العلم فإن المثقف العربي لا يستطيع أن يغطي بنفقته الخاصة التكاليف الباهظة لمصادر اللسانيات ومراجعها الغربية . بل إن هذا يقع على عاتق المنظمات العربية والجامعات العربية ، ومن خلال التنسيق الأكاديمي العلمي . والواقع يصعب على الإنسان العربي أن يجد في المكتبات العربية حتّى المصادر الكلاسيكية في هذا الموضوع ، مثل كتاب اللغة *(Language)* لبلومفيد ، وكتاب (دروس في اللسانيات العامة لِـ دي سوسور[2] *(Course in General Linguistics)* وكتب لسانية أساسية أخرى لا مجال لذكرها هنا .

فكيف بالمصادر والمراجع الحديثة التي تصبّ في الأكاديمية اللسانية الغربية كل يوم شارحة التطورات المذهلة التي ترافق علم اللسانيات ! ! **إذن يمكن أن نستنتج بأن المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي مشكلة تعريب علم اللسانيات كعلم قائم برأسه ، له أسسه ومناهجه التي يمكن أن تُشرح وتُنقل من الانكليزية إلى العربية** . وهذا بالطبع ليس بالأمر السهل وذلك لأن هذا العمل يحتاج إلى متخصِّصين بهذا العلم ولا يحتاج إلى مهتمّين به . وحتّى المتخصِّصون به ينبغي أن ينطلقوا من قاعدة عربية أصيلة يمكن أن تنفذ إلى بواطن الأمور ويمكن أن تساعد في نقله نقلاً علمياً موضوعياً أميناً[3] .

إنه لا يمكن إدخال هذا العلم الجديد في الجامعات العربية والحقل الأكاديمي العلمي إلا إذا عُرِّبت مبادئه تعريباً علمياً دقيقاً يخضع للتنسيق والتعاون بين مختلف الأقطار العربية .

وعندما أقول **تعريب** فإنني لا أعني بالضرورة ربط العملية التعريبية لعلم اللسانيات بمجامع اللغة العربية في الوطن العربي . ذلك لأن أعمال هذه المجامع تُعَدُّ أعمالاً بطيئة خاضعة لعوامل معوقة جداً . إن ما أعنيه بعملية التعريب هو أن تشكَّل لجان علمية تختص بعلم اللسانيات الحديث ، ولجان أخرى تختص بالتراث اللغوي العربي . **إن هذا التنسيق والتعاون بين علماء اللسانيات الغربية العرب وعلماء اللغة العربية سيُنتج ثمرةً رائعة في حقل تعريب اللسانيات الغربية ووضعها في إطار عربي أصيل .**

---

(1) انظر بهذا الشأن : الخطيب د. حسام (1983) «الثقافة العربية الراهنة وآفاق تطورها في مواجهة أشكال الغزو الثقافي» بمجلة المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي في سوريا . العدد 239 كانون الثاني 1983 .

(2) أذكر أن أستاذي الفاضل الدكتور حسام الخطيب كان أراد مرجعاً لسانياً في بحوثه عن اللغة وهو «دروس في اللسانيات العامة» *(Course in General Linguistics)* لعالم اللسانيات السويسري فردينان دي سوسور ، فلم يجده في المكتبة العربية ، فما كان منه إلا أن طلب مني بالهاتف (1983) أن أرسل له هذا المرجع من الولايات المتحدة الاميركية عندما كنت طالباً هناك ، وقد فعلتُ ذلك . فإذا كان باحث كبير ومعروف مثل الدكتور الخطيب يفعل ذلك فما بالك بالمثقف العادي الذي يريد فقط التعرف إلى اللسانيات ! ! !

(3) إنه من المؤسف والمحزن أن نرى أن المتخصصين في هذا العلم يُوفد أكثرهم من أقسام اللغات الانكليزية ، لذلك عندما يعودون إلى أوطانهم فإن أغلبهم لا تسمح له الظروف أن يسهم بنقل هذا العلم إلى الثقافة العربية أو حتّى الاستشهاد بالأمثلة العربية عندما يشرح مبادئ هذا العلم لتلامذتهم .

والواقع إن مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» كان لقاءً مهماً جداً في الإجابة عن الأسئلة والقضايا التي تهم المثقف العربي ، فقد تمَّ في هذا المؤتمر مناقشة القضايا اللسانية والهندسية الالكترونية مناقشة علميةً بنّاءة . وهي خطوة أولية لتعريب حقل واحد من اللسانيات ، ذلك هو علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) في العالم العربي .

أما ما يتعلق بالتعريف والموضوع والغاية من علم اللسانيات، فقد وضّح المحاضرون والمشاركون في هذا المؤتمر القضايا اللسانية بشكل عام ، وذلك من خلال علاقتها بالحاسبات الالكترونية . **فمن حيث تعريف علم اللسانيات يمكننا القول بأنه الدراسة العلمية للغات البشرية كافة دراسة خاضعة للضبط والتجريب والموضوعية** . وترانا هنا نشدّد على اللغات البشرية كافة ، ذلك لأن الدراسات اللغوية التقليدية لأية لغة من لغات العالم إنما كانت دراسات فيلولوجية فقهيّة تدرس النصوص اللغوية القديمة في لغة من اللغات وذلك لاكتشاف خصائص هذه اللغة ومعرفة بنيتها ومميزاتها والعلاقات الوظيفية والبنيوية التي تعمل داخلها ، وهذا ما فعله الهنود والعرب القدامى المتقدمون ، عندما درسوا لغاتهم درساً فاحصاً محققين ومثبتين بعض الحقائق اللغوية في النصوص اللغوية الهندية والعربية القديمة من كافة مستوياتها الصوتية والنحوية والدلالية . وكذلك الشأن بالنسبة لعلماء الفيلولوجيا الأوربيين عندما عكفوا على دراسة النصوص اللغوية السنسكريتية ليعرفوا البنية اللغوية لها وعلاقتها باللغات الهندو أوربية ، والواقع هذا ما يسمَّى في العرف الأكاديمي الجامعي بـ «فقه اللغة»[4] .

أما من حيث موضوع هذا العلم ، فإنّ موضوعه هو اللغة كظاهرة إنسانية بشرية لا تنتمي إلى عرف أو لون أو جنسية معينة وإنّما هي بيساطة هذه الأصوات والتراكيب والمعاني التي تعمل داخل الدماغ البشري من خلال علاقات منظمة ودقيقة ومنسَّقة لتنتج فيما بعد ما يسمَّى باللغة المتفرّعة إلى عربية ، إنكليزية ، فرنسية ، صينية ، يابانية ، عبرية ، أزدية ،... الخ ...

وبما أنَّ اللغة ظاهرة إنسانية مرتبطة بالظواهر الحضارية الأخرى للإنسان ، فإنه لابدّ لعلم اللسانيات من معالجة هذه الظواهر الحضارية الأخرى والتعامل معها ، وهذا يقودنا للحديث عن هذه الظواهر الانسانية التي تفرض على علم اللسانيات أن يتعامل معها .

والواقع إنّ الظواهر التي فرضت على علم اللسانيات الارتباط بها جعلت علم اللسانيات يتفرّع إلى عدة حقول مختلفة يعمل كل حقل منها على ظاهرة إنسانية وطبيعية معينة . ويمكن لنا شرح هذه الحقول اللسانية باختصار هنا .

ا – علم اللسانيات النظري (العام) :

إنّ موضوع علم اللسانيات النظري هو البحث في

(4) أقترح هنا (والاقتراح قابل للنقد) بأنه ينبغي علينا أن نبدّل المصطلح المعروف بـ (فقه اللغة) في جامعاتنا وحقولنا الأكاديمية بمصطلح آخر أكثر دقة وموضوعية وأمانة علمية وهو (فقه اللغة العربية) ، ذلك لأن هناك (فقه اللغة الانكليزية) و(فقه اللغة الفرنسية) و(فقه اللغة السنسكريتيّة) إلخ ......
وهذا بالطبع لا يتعلق أبداً بعلم اللسانيات الحديث (علم اللغة) .
إن فقه اللغات هذه يُعد مصدراً طيباً لعلم اللسانيات الحديث الذي يهدف إلى بناء صيغة علمية (بمفهوم العلم الفيزيائي) لدراسة بنية اللغات البشرية كافة والتوصل إلى صيغ رياضية تجريدية قادرة على وصف هذه اللغات البشرية وشرحها بدقة بحيث يمكننا بعدها من الاستفادة التطبيقية لهذا العلم في مجالات حياتية كثيرة كنت قد فصّلت فيها في مقال آخر كان قد نشر.
لمزيد من الاطلاع حول هذا الموضوع انظر :
الوعر ، مازن (1978) «لماذا علم اللسانيات» المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والارشاد القومي في سوريا . العدد 199 أيلول 1978 .

النظريات والمناهج اللسانية القديمة والحديثة وذلك لكشف تطورها وتناولها للغات البشرية من المستويات الصوتية والنحوية والدلالية .

كيف درس اليونان والرومان والهنود والعرب والاوربيون اللغة ؟ ما هو المنهج الذي استخدموه في دراسة اللغة ؟ ما هي المناهج اللسانية الحديثة لدراسة اللغات البشرية ؟ أين تكمن قوتها وضعفها ؟ .

إذن يبحث هذا العلم في الطرائق العديدة لدراسة اللغات البشرية . ويمكننا ذكر بعض هذه المناهج اللسانية الحديثة فيما يلي :

1) المنهج البنيوي السلوكي الأمريكي : *Structuralism*
2) المنهج الوظيفي الأوربي : *Functionalism*
3) المنهج التوليدي التحويلي الأمريكي *Transformational Generative Grammar*
4) المنهج التوليدي الدلالي الأمريكي : *Generative Semantics*
5) المنهج التاكميمي الأمريكي : *Tagmemics*
6) المنهج التطبيقي الدلالي : *Case Grammar*

فكل هذه المناهج لها أسسها ومبادئها التي تصف اللغات البشرية وتشرحها شرحاً دقيقاً من الناحية الصوتية والنحوية والدلالية . **وبعبارة مختصرة إن كل فروع علم اللسانيات التي سنذكرها الآن هي قاعدة أساسية وصلبة لعلم اللسانيات النظري يمكن من خلالها أن نتوصل إلى نظرية لسانية بشرية تستطيع أن تصف وتشرح اللغات البشرية كافة في طريق تجريدية ورياضية .**

ب – علم اللسانيات التطبيقي :

يبحث هذا العلم في تقنيات تعلّم اللغات البشرية وتعليمها سواء أكانت هذه اللغات هي اللغات المنطوق بها أم أنها لغات أجنبية . إنّ الهدف من هذا العلم هو إيجاد أفضل التقنيات والمناهج اللسانية لتطوير العملية التعليمية للغات المنطوق بها في المراحل الابتدائية والإعدادية والثانوية . ما هي أفضل الطرائق والمناهج التي يمكن من خلالها تقديم النصوص اللغوية المبنية على التعقّد الذهني والفكري لكل مرحلة من هذه المراحل التعليمية ؟ ما هي أنجع الطرق التي يمكن لنا من خلالها أن نمتحن الطلبة ؟ ما هي الأسس التي تبنّى عليها الامتحانات في كل مرحلة من هذه المراحل التعليمية ؟ ثم كيف يمكن لنا أن نمتحن الامتحان نفسه ليكون صالحاً وشرعياً لامتحان قدرة الطلبة اللغوية ؟ ما هي الاستفادات التي يمكن أن تجنيها تقنيات التعلّم والتعليم من خلال التطورات التي تمر بها النظرية اللسانية العالمية ؟ كيف يستطيع الطفل أن يكتسب لغته الأم في بيته ثم يتعلم اللغة الأجنبية في مدرسته ؟ هل هذا الإجراء يختلف عند تعلمه للغته الأم وللغته الأجنبية في محيط وجوّ واحد هو البيت ؟ ما هي الطرق الناجعة التي يمكننا من خلالها أن نعلّم اللغة الأجنبية للأطفال في هذه المراحل التعليمية ؟ ثم على أي أساس ونظرية لسانية يمكن أن نضع المواد اللغوية الأجنبية ؟ وعلى أي أساس نضع امتحاناتها ؟ هل هذه الإجراءات والتقنيات التعلّمية والتعليمية هي نفسها التي تستخدم في تعليم اللغة الأجنبية للكبار ، تلك التي تفرض علينا أن نغير تقنيات التعلم والتعليم بالنسبة للمرحلتين ؟ **وباختصار إن موضوع علم اللسانيات التطبيقي الرئيس هو التعامل مع تقنيات التعلّم والتعليم في اللغات البشرية سواء أكان ذلك على مستوى اللغة الأم ، أم اللغة الأجنبية .**

جـ – علم اللسانيات البيولوجي :

إنّ الهدف الأولي والأخير لعلم اللسانيات البيولوجي هو معرفة بنية العلاقات القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية في الدماغ البشري وذلك من أجل الاستفادات التطبيقية من هذه المعلومات في معالجة الأمراض اللغوية ، ومعرفة بنية اللغة البيولوجية واختلافها عن بنية المعرفة الموجودة عند أذكى الحيوانات كالشمبانزي ، وأخيراً لمعرفة التطورات اللغوية التجريدية العاملة في دماغ الطفل واستخدام ذلك في تطوير تقنيات التعلم والتعليم للغات البشرية .

كيف تعمل اللغة كلغة في الدماغ ؟ وما هي الأسس

البيولوجية التي تستند إليها؟ هل صحيح ما أثبته علماء البيولوجيا من أن للدماغ البشري شطرين اثنين: الشطر الأيمن والشطر الأيسر؟ وهل صحيح أن الشطر الأيسر هو المسؤول عن الوظائف اللغوية، وأن الشطر الأيمن هو المسؤول عن الوظائف الاجتماعية والفنية؟ كيف يمكن للشطر الأيمن من الدماغ أن يبرمج العمليات الجارية في الشطر الأيسر من الجسم البشري؟ ما علاقة هذه العملية العكسية في الوظيفة اللغوية؟ هل يتعلم الطفل اللغة الأم أم أن هذه اللغة الأم تنمو نمواً بيولوجياً طبيعياً في دماغ الطفل من خلال تقديم بعض المواد اللغوية؟ ما هي الأسس البيولوجية التي تستند إليها نظرية لسانية كنظرية النحو التوليدي والتحويلي لعالم اللسانيات الأمريكي نوم تشومسكي؟.

وباختصار إنّ همّ علم اللسانيات البيولوجي هو وصف وشرح العلائق الرياضية التجريدية القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية ثم الاستفادة من ذلك في نواحٍ لسانية تطبيقية عديدة.

د – علم اللسانيات الاجتماعي:

يبحث هذا العلم في اللغة كظاهرة اجتماعية كبقية الظواهر الاجتماعية الأخرى لها نشوؤها وتطورها وتفرعها إلى لهجات ولغات مختلفة. إنّ هذا العلم يبحث في التطورات اللغوية من وجهة نظر اجتماعية سكانية وعلى جميع المستويات التحليلية كالمستوى الصوتي والمستوى النحوي والمستوى الدلالي. ما هي الأسباب التي تجعل لغة معينة تتفرع إلى عدة لهجات مختلفة؟ ثم ما هي الأسباب التي ترشّح لهجة معينة لأن تكون لغة رسمية؟ ما هي التشابهات والاختلافات بين لغة الكتابة ولغة الحديث وأثر ذلك على عملية الاتصال البشري؟

وباختصار إن علم اللسانيات الاجتماعي يهدف إلى دراسة اللغات البشرية ضمن البوتقة الاجتماعية التي تؤثر على العملية اللغوية والتي يستخدمها الناس في مجالات عديدة من الحياة الاجتماعية.

هـ – علم اللسانيات النفسي:

إنّ موضوع هذا العلم هو اللغة كظاهرة نفسية فردية ينتجها الإنسان ضمن ظروف نفسية وسلوكية معينة. ما هي ردّة الفعل النفسية والسلوكية للأطفال الصغار عندما يتعلمون لغتهم الناطقين بها واللغة الأجنبية؟ ثم ما هي ردّة الفعل النفسية والسلوكية للكبار الذين يتعلمون لغة أجنبية؟ ما هي العوامل النفسية التي تجعل شخصاً معيناً يتفاعل مع ثقافة اللغة الأجنبية التي يتعلمها تفاعلا إيجابياً أم تفاعلاً سلبياً؟ هل هذا التفاعل الإيجابي يدفع ويحث لتعلم اللغة الأجنبية بشكل سليم وسريع ويخلق سلوكاً إيجابياً تجاه هذه اللغة؟ وهل هذا التفاعل السلبي يدفع ويحث إلى الابتعاد عن هذه اللغة الأجنبية بحيث يخلق سلوكاً سلبياً يعوق عملية التعلم لهذه اللغة الأجنبية؟.

ما هي العوامل النفسية للأفراد الذين يعيشون في مجتمع ثنائيّ اللغة كالمجتمع الكندي مثلاً الذي يتكلم أفراده لغتين مختلفتين هما الإنكليزية والفرنسية؟

كيف يتداخل علم اللسانيات النفسي مع علم اللسانيات البيولوجي؟ ما هي الموضوعات التي يعالجها كل علم من هذه العلوم؟ أين حدود التلاقي وأين حدود الاختلاف؟.

وباختصار إن علم اللسانيات النفسي يبحث في العلاقات القائمة بين اللغة كموضوع، وبين الفرد الذي يتعامل مع هذا الموضوع في كافة المستويات التطورية التي يمرّ بها الإنسان (طفولة، شباب، كهولة)، (الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء).

و – علم اللسانيات الأنثروبولوجي:

يبحث علم اللسانيات الأنثروبولوجي في العلاقات التاريخية التطورية القائمة بين اللغة وبين علم الإنسان. ما هي التطورات التاريخية التي طرأت على الإنسان منذ نشوئه وحتّى الآن؟ وما هو أثر ذلك على العملية اللغوية التي كان يستعملها كأداة يحقق من خلالها حاجياته؟ ما هي اللغات البدائية؟ كيف كانت تستعمل هذه اللغات وفق

التطور التاريخي التي كانت تمرّ به ؟ هل كانت هذه اللغات تتطور بنفس المعيار الذي يتطور من خلاله الإنسان، ذلك التطور الخاضع للاعتبارات التاريخية والاجتماعية والفيزيولوجية ؟ ما هو أثر نظرية داروين مثلاً المنطلقة من تطور الإنسان من هيكل حيواني معين إلى هيكل إنساني باللغة كنظام ؟ هل هذا التطور اللغوي يخضع بالضرورة لهذا التطور الأنثروبولوجي الإنساني ؟

من القضايا التي يعالجها هذا العلم : العلاقة الحالية بين المجتمعات البدائية وبين لغاتها من جهة، وبين المجتمعات الحضارية المتقدمة وبين لغاتها من جهة أخرى، ما هو نظام هذه اللغات الصوتي والنحوي والدلالي لكل المجتمعات البدائية والمتقدمة ؟ ثم ما هي المفاهيم التي ينطلق منها كل مجتمع من هذه المجتمعات ؟ هل كلمة (ثلج) مثلاً، تحمل نفس المفهوم أو القيمة الدلالية التي تحملها الكلمة نفسها باللغة الإنكليزية ؟ هل هذه الفروق خاضعة لعوامل حضارية أو لعوامل ثقافية اجتماعية أم لعوامل لغوية ؟

وباختصار إنّ موضوع هذا العلم هو العلاقة القائمة بين اللغة وبين الإنسان الذي ينتج هذه اللغة والذي هو حلقة معينة في تاريخ التطور الإنساني.

ز - علم اللسانيات الرياضي :

إنّ موضوع هذا العلم هو وضع اللغات البشرية في صيغ وأطر رياضية تجريدية تستطيع أن تصف وتشرح الظاهرة اللغوية الإنسانية في كافة مستوياتها وصفاً دقيقاً ومضبوطاً ثم موضوعياً.

وهذا يعني بأنه كلما استطعنا إخضاع اللغة للصيغ الرياضية التجريدية، كلما استطعنا فهم البنية اللغوية العلائقية العاملة في الدماغ البشري، وبالتالي استطعنا أن نؤسس مبادئ لغوية عالمية بين الشعوب المختلفة. هذه المبادئ اللغوية العالمية الرياضية سوف تقرّب الشعوب من فهم بعضها بعضاً، وبالتالي فإن هذه الصيغ الرياضية ستكون مادة دقيقة للاستعمال في الحاسبات الالكترونية والترجمات الآلية للغات البشرية.

إنّ أهم المشكلات التي بحثها مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» هي كيف يمكن لنا أن نقرب هذه الصيغ الرياضية للغة في كافة مستوياتها الصوتية والنحوية والدلالية لاستخدامها في الحاسبات الالكترونية العربية.

إنّ علم اللسانيات الرياضي هو الوسيلة الناجعة لتقديم معادلات رياضية لغوية ناجعة لاستخدامها في العمليات الالكترونية، وذلك من أجل استفادات تكنولوجية علمية نافعة في الاتصالات الدولية وفي خدمة الإنسان بشكل عام.

وهذا يقودنا إلى فرع آخر من فروع علم اللسانيات المعبّر عنه بعلم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) الذي يستند إلى علم اللسانيات الرياضي، ذلك العلم الذي دارت مناقشات المؤتمر كلها حول مبادئه وأسسه ومناهجه.

ح - علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) :

يبحث هذا العلم في اللغة البشرية كأداة طيّعة لمعالجتها في الآلة، (الحاسبات الالكترونية - الكومبيوتر)، تتألف مبادئ هذا العلم من اللسانيات العامة بكافة مستوياتها التحليلية : الصوتية والنحوية والدلالية، ومن علم الحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر) ومن علم الذكاء الاصطناعي وعلم المنطق ثم علم الرياضيات، إن كل هذه الفروع تتناسق وتتآلف لتشكل مبادئ علم اللسانيات الآلي.

والواقع إنّ تمثيل المعرفة الإنسانية في الآلات التكنولوجية كالحاسبات الالكترونية، مرتبط ارتباطاً وثيقاً بتحليل اللغات الإنسانية وتركيبها، وخاصة في حقل علم التراكيب.

من هنا فإنّ تعريف علم اللسانيات الآلي يختلف من باحث إلى باحث آخر. ويعتمد ذلك على الحقل الذي يعمل به عالم اللسانيات الآلي ثم التجربة العلمية التي يخوضها. فبعض الباحثين يعرّف هذا العلم على أنه العمل اللغوي الذي يُعالَج في الحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر). ويعرّفه بعض الباحثين الآخرين على أنه جزء من علم الذكاء الاصطناعي. وهكذا فإنّ علم اللسانيات الآلي حسب وجهة هؤلاء الباحثين هو الاستعمال الدقيق للحاسب الالكتروني وإجراء بعض العمليات الرياضية فيه التي تشبه العمليات المنطقية التي يقوم بها الذهن الإنساني.

والواقع، يطرح هذا التعريف جانبين هامّين في علم اللسانيات الآلي وهما: الجانب النظري والجانب التطبيقي.

فالجانب النظري لهذا العلم يبحث في الإطار النظري العميق الذي من خلاله يمكننا أن نفترض كيف يعمل الدماغ الالكتروني لحلّ المشكلات اللغوية كالترجمة الآلية من لغة إلى لغة أخرى.

أما الجانب التطبيقي فإنه يبحث في العمليات الرياضية الخوارزمية *Algorathim* والتي هي عبارة عن مجموعة من القواعد المنظمة في طريقة معينة تنطلق من القواعد البسيطة إلى القواعد المعقّدة ثم إلى القواعد التي هي أكثر تعقيداً.

إنّ الفكرة المهمّة في الجانب التطبيقي هي أنّه عندما يعمل الحاسب الالكتروني عملاً لغوياً ما، ويركبه، وهذا العمل اللغوي كان قد حقّقه الدماغ البشري، فإن علم اللسانيات الآلي، عندها، لا يمكن أن يعتبر جزءاً من علم الذكاء الاصطناعي.

والواقع، إنّ الجانب التطبيقي للحاسب الالكتروني هو مسألة تقنية مرتبطة بمبدأ العرض والطلب التكنولوجي الاقتصادي المتعلق بطلب بعض الشركات لنوعيات معينة من الحاسبات الالكترونية.

فمن هذه الوجهة التقنية فإن الجانب النظري لعلم اللسانيات الآلي سيكون أقلّ أهمية من الجانب التطبيقي. والواقع، إن ما حصل تاريخيا (1950 — 1983) هو أن علم اللسانيات الآلي بحقوله العديدة (الحاسبات الالكترونية، الذكاء الاصطناعي، الترجمات الآلية، ثم تحليل الكلام وتركيبه) كان قد طُبّق أولاً على المسائل الرياضية فقط؛ وقد أدرك الباحثون فيما بعد بأن اللغة الطبيعية البشرية هي نظام رياضي اتصالي كأيّ نظام من الأنظمة (كالنظام العسكري والنظام الاقتصادي ... الخ) فإذا كانت اللغة نظاماً رياضياً فإنّه يمكننا حلّ رموزها وفكّها بطريقة دقيقة ثم إعادة تركيب هذه الرموز الصوتية والنحوية والدلالية. فمن خلال هذا التحليل والتركيب اللغوي توصّل الباحثون إلى أنه يمكننا أن نترجم أية لغة بشرية إلى لغة أخرى ترجمة آلية، ولاسيما القضايا العلمية. ذلك لأنّ الترجمة من لغة إلى لغة أخرى هي في أساسها تحليل وتركيب للرموز اللغوي في اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.

وقد توصّل الباحثون من خلال عملية تحليل الرموز اللغوية وتركيبها إلى تطوير حقل آخر يُعرف بـ «حقل الإحصاء اللغوي» الذي يعالج المواد اللغوية في الحاسبات الالكترونية معالجة إحصائية. والواقع، يتطلّب هذا الحقل الإحصائي للغة من الباحث اللساني التمرين والتجربة الإحصائية، ثم يتطلّب النظرية الإحصائية الدقيقة لاستعمالها في عملية الإحصاء اللغوي. ويمكننا الاستشهاد على الإحصاء اللغوي بمثال من اللغة العربية. إنه يمكن للباحث اللساني أن يستقصي ما إذا كان ترتيب الكلمات في التركيب العربي هو (فعل + فاعل + مفعول به = جملة). ولكنه سيكتشف أنّ هناك نصوصاً لغوية عربية أخرى لا تتقيّد بهذا الترتيب. إن ترتيبها من أجل إنتاج تركيب عربي هو (فاعل — فعل — مفعول به = جملة).

من هنا فإنّه ينبغي على الباحث أن يبيّن الدرجة المئوية للترتيب الأول، والترتيب الثاني من خلال استقصائه للنصوص اللغوية العربية، وذلك قبل أن يبتّ في أيّ نتيجة حول بنية التركيب العربي.

والواقع لقد بحث مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» كل هذه القضايا اللسانية الآلية . إنّ الشيء المدهش في هذا المؤتمر هو أن مناقشته لهذه القضايا كانت منسّقة ومنظّمة بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية .

لقد أدرك المشاركون في هذا المؤتمر بأنه لا يمكن لعلم اللسانيات الآلي أن يكون علماً قائماً برأسه له هويّته ومبادئه ومناهجه وتطبيقاته التكنولوجية إلاّ من خلال التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية .

من هنا فإنني أعارض الفكرة التي طرحها البروفسور الفرنسي م. غروس عندما قال بأن علماء اللسانيات هم الآن في وضع ضعيف لا يمكّنهم من صياغة نظرية لسانية عالمية تُعالج معالجة آلية في الحاسبات الالكترونية . وهذا بالطبع يختلف على حد رأي البروفسور م. غروس عن الوضع القوي الذي يتمتّع به علماء الآلة والحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر) الذين استطاعوا صياغة النظريات العلمية الدقيقة والشاملة للحاسبات الالكترونية .

إنّ هذا الرأي الذي طرحه البروفسور م. غروس هو رأي مرفوض ، وذلك لأنه لا يمكن لأي عالم مختصّ بعلم من العلوم أن يدّعي بأنه في وضع سليم وقويّ في بحوثه العلمية مادام منعزلاً عن بقية العلوم الأخرى ، ومادام غير مطّلع على أهم التطورات التي ترافق الظواهر التي لها علاقة ببحثه من قريب أو بعيد .

من هنا فإنّه لا يمكن لعلماء الآلة والحاسبات الالكترونية المهتمين باللسانيات أن يكونوا في وضع سليم وقوي من الناحية العلمية وأن يكونوا متأكدين من صحة نتائجهم العلمية ، إلّا إذا اعتمدوا اعتماداً كلياً على البحوث اللسانية العالمية التي يقوم بوضعها وتطويرها علماء اللسانيات .. إنّ هذا الاعتماد نابع من الحقيقة التي تقول بأنه لكي نحصل على برمجة وكمبتة علمية لسانية في الحاسبات الالكترونية يمكن أن تكون حسنة وناجعة فإنّه لابدّ من التنسيق بين البحث اللساني وبين البحث الآلي (الالكتروني) فإذا قلبنا الآية فإننا نكون قد طبقنا المحز على التمام بمعنى أنه لا يمكن لعلماء اللسانيات أن يصوغوا نظرية لسانية بشرية دقيقة وسليمة وشاملة إلّا إذا استفادوا من البحوث التكنولوجية في الهندسة الالكترونية والرياضيات الحسابية والحاسبات الالكترونية التي يضعها ويطوّرها علماء الآلة وعلماء الهندسة الالكترونية .

إن الفكرة الرئيسية التي خرج بها المشاركون في المؤتمر والتي كان أكّدها البروفسور الأميركي آلن تكر رئيس قسم الحاسبات الالكترونية في جامعة جورج تاون[5] هي التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات بكافة اختصاصاتهم النحوية والدلالية والصوتية والمعجمية والصرفيّة ، وبين علماء الآلة (الكومبيوتر) بكافة اختصاصاتهم الهندسية الإلكترونية والذكائية الاصطناعية ثم الترجمات الآلية .

2 – اللسانيات ومشكل الاتصال والتبليغ والبيان :

لقد جاء في النشرة التي وزّعتها المدرسة العربية للعلوم

---

(5) لمعرفة ما قاله البروفسور الأميركي آلن تكر *(Allen Tuker)* في هذا الشأن،راجع البحث الذي قدّمه صاحب هذه السطور (بالإنكليزية) في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» الذي كان عقد في الرباط – المغرب (26 أيلول – 5 تشرين الأول 1983) تحت عنوان : *Al-Waer, Mazen (1983)*

«On Some Basic Issues Of Computational Linguistics» Georgetown University. Washington. D.C.

هذا البحث عبارة عن ندوة ناقشت بعض القضايا الأساسية في علم اللسانيات الآلي والحاسبات الالكترونية . اشترك في هذه الندوة البروفسور الأميركي آلن تكر رئيس قسم علم الحاسبات الالكترونية بجامعة جورج تاون . والبروفسور الروسي الأصل مايكل زارتشناك أستاذ علم الدلالة وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية بجامعة جورج تاون . والبروفسور جان هيرمنسون رئيس مركز البرمجة اللغوية الآلية بجامعة جورج تاون ، ثم صاحب هذه السطور .

والتكنولوجيا التابعة لمعهد الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) بأن محاضرات مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» ستكون باللغتين الإنكليزية والفرنسية ، وإنّه لن يكون هناك ترجمة فورية إلى اللغة العربية وذلك للتكاليف الباهظة التي تستلزمها عملية كهذه .

والواقع ، إن وسيلة الاتصال والتبليغ باللغتين الإنكليزية والفرنسية سبّبت مشكلات تقنية ، ذلك لأنّ بعض المشاركين في المؤتمر لا يعرف إلا لغة واحدة كالعربيه أو الانكليزية أو الفرنسية . والحقيقة هي أنّ أغلب المشاركين يعرفون العربية لأنها اللغة التي ينطقون بها ، ثم إنهم يتفاوتون بمعرفة الإنكليزية أو الفرنسية ، بل إن بعضهم لا يعرف اللغتين الأخيرتين على الإطلاق . أضف إلى ذلك أنّ موضوع المؤتمر كله دار حول اللغة العربية ومعالجتها في الحاسبات الالكترونية ، فكيف يمكن لنا أن نتكلم عن لغة بغيرها من اللغات البشرية ولاسيا إذا كانت هذه اللغة (العربية) لغة عالمية وحضارية !! مع أنّ لهذا السبب الأخير مسوّغاته العلمية التكنولوجية ، وهو عجز متكلّمي العربية عن تطويع العربية لتصبح لغة علمية تكنولوجية في العصر الحديث كما فعل العرب القدامى في العصر القديم .

والواقع ، لا تقتصر معاناة الاتصال والتبليغ اللساني العربي على هذا المؤتمر فحسب بل إنها تشمل علم اللسانيات كعلم قائم برأسه في الثقافة العربية . ذلك لأن هذا العلم علم جديد وافد من الغرب ، له مبادئه ومصطلحاته ومناهجه .

فإذا كان لهذا العلم مصطلحاته العلمية في اللغات الأوربية والامريكية فإنه لايزال يتلمّس الأساسيات اللسانية في الوطن العربي .

وبكلمة أخرى إنّه مايزال يبحث عن هويّة لغوية عربية في الثقافة العربية . **ولكن على الرغم من صعوبة البداية لوضع مصطلحات عربية لهذا العلم فإنه يبقى صحيحاً أنه ينبغي علينا نحن العرب أن نتكلم عن هذا العلم بالعربية وأن نضع له مصطلحات عربية لسانية (حتّى ولو لم تكن دقيقة مئة بالمئة) فإذا ما استطعنا أن نضع إطاراً عربيا واقعياً لهذا العلم فإن الخطوة الثانية هي أن نشذّب ونهذّب ونطوّر هذا الإطار التعريبي . والحجّة في ذلك هي أن إطاراً عربياً لسانياً واقعياً حتّى إذا كان هلاميّ الشكل هو حتميّة علمية لابدّ منها في الثقافة العربية . نحن نريد لهذا الإطار العربي الهلامي البناء أن يكون في الثقافة العربية المعاصرة ، وبعدها تأتي عملية تطوير هذا البناء العربي ليصبح قويّاً ومتماسكاً .**

فإذا كنت أدعو لأن تكون العربية وسيلة اتصال وتبليغ في علم اللسانيات فإنني في الوقت نفسه أدعو لأن تكون الإنكليزية لغة عالمية ثانية في عملية الاتصال والتبليغ وذلك لعلميتها وعالميتها وتكنولوجيتها المعاصرة . ثم لجعل العربية في الوقت نفسه تفتح نافذتها لتستنشق الهواء العلمي الطلق في تكنولوجيا اللسانيات الغربية . ولكن على ألّا يكون هذا الهواء ريحاً تقتلع الجذور العربية الأصيلة .

فإذا كان ذلك كذلك فإن عملية الإفادة ستكون ناجحة ، ثم إن عملية التطوير اللساني ستكون في الطريق السليم والصحيح .

إنّ حلّ أزمة الاتصال والتبليغ يقع على عاتق المهندسين الالكترونيين العرب والمختصّين في الحاسبات الالكترونية ، وعلى عاتق اللسانيين العرب بمختلف فروعهم . إنّه ينبغي لهؤلاء جميعاً أن يشكلوا فريقاً علمياً عاملاً ليتّفقوا على صيغة اتصالية عربية موحّدة تخفّف من عجز العربية (عجزها من عجز متكلميها) عن نقل تقنيات التكنولوجيا الغربية إلى العالم العربي . ولاشك في أنّ التعاون والتنسيق بين المنظّمات العربية في مختلف أنحاء العالم العربي هي شرط أساسي للتوصل إلى هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات .

إنّنا نأمل أن تطبّق هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات في المؤتمر الثاني لـ «اللسانيات التطبيقية العربية

ومعالجة الإشارة والمعلومات» الذي يتوقع انعقاده في إحدى دول المغرب العربي الكبير.

3 - اللسانيات ومشكل إدخال العربية في الحاسبات الإلكترونية :

لا يمكن للمرء أن يتخيل الاستفادات النظرية والتطبيقية التي يمكننا الحصول عليها من علم اللسانيات الآلي. فعندما يدرس اللسانيون المواد اللغوية دون استخدام الحاسب الالكتروني فإنّه لابد من استخدام منهج لساني معين، مثل المنهج اللساني الوصفي أو المنهج اللساني التعليلي الشرحي، أو المنهج اللساني التوليدي والتحويلي، أو المنهج اللساني الوظيفي البراغماتي.

ولكن مها كان المنهج اللساني المستخدم والمطبّق على المواد اللغوية فإنّه لابد من تخزينه في الذاكرة الإنسانية ذات الصفات المحدودة والقصيرة. والواقع هناك صعوبات كثيرة ناجمة عن استخدام التخزين في الذاكرة البشرية، من هذه الصعوبات أنه إذا كنا نحلّل لغة أجنبية ما، فإنّنا سنواجه صعوبة في بناء المفردات، أو إيجاد المعاني المحدّدة لكلمات معينة، أو تسليط الأبنية والصيغ النحوية للغتنا الأم على الأبنية والصيغ النحوية للغة الأجنبية المحلّلة. إنّ هذه الصعوبات نفسها ستتبيّن عندما نعمل على لغتنا الناطقين بها، ذلك لأنّه لا يمكننا أن نتذكر كل هذه الظواهر المبنية في لغتنا الأم، لأن الذاكرة الإنسانية تعمل على أساس من النظام القصير، وليس على أساس من النظام الثابت والطويل جداً.

وهذا يختلف عن ذاكرة الحاسب الالكتروني المركبة على أساس من النظام الطويل الأمد. **وهكذا فإن أعمالاً كثيرة مملّة ومضنية للذاكرة الإنسانية يمكن أن تقوم بها ذاكرة الحاسب الالكتروني، كتصنيف المفردات واكتشافها وملائمة الأبنية والصيغ النحوية في لغتنا الأم مع الأبنية والصيغ النحوية في اللغة الأجنبية.**

وهكذا فإن استخدام الحاسب الالكتروني في مثل هذه الأعمال سيزيد من سرعة العمل العلمي ثم سيحقق المنهجية والموضوعية في الأعمال اللغوية. من هنا فإنه لا داعي للباحث اللساني عند دراسته للغة أجنبية ومقارنتها مع لغته الأم لأن يقول: «إنني أشعر، أو أحدس أو أتوقع». فليس هناك شعور أو حدس أو توقع عندما نعرض المواد على الحاسب الالكتروني، ذلك لأن ما يعطيه هذا الحاسب من نتائج ستكون علمية موضوعية ليس فيها أي شك أو ريبة، وليست خاضعة للحدس والشعور والتخمين.

وهكذا فإنّه باستخدامنا للحاسبات الالكترونية فإنّه يمكننا أن نضبط عالمية الظواهر اللغوية بسرعة علمية تفوق كل سرعة إنسانية أساسها الذاكرة الإنسانية والواقع إن عالمية الظواهر اللغوية تقودنا للسؤال التالي:

هل عالمية اللغة شيء جوهري في الوجود الإنساني، أم أنها شيء بيولوجي مشروط باختلاف الجنس البشري؟

الواقع، لقد ساعد علم اللسانيات الآلي في الإجابة على هذا السؤال، وذلك من خلال تطوير عدة حقول لسانية معاصرة. **فالعمل اللساني الذي يقوم به عالم اللسانيات الأمريكي نوم تشومسكي في النحو التوليدي والتحويلي قد تأثر بأنظمة الحاسبات الالكترونية اللغوية تماماً، مثبتاً بأن اللغة هي مكنة جوهرية مولدة تختصّ بالفصائل الإنسانية كلها... هذه الفاعلية اللغوية في الدماغ البشري هي واحدة عند كل الكائنات البشرية، لقد حاول تشومسكي أن يصوغ اللغة صياغة رياضية وأن يُلحق القواعد المحددة لهذه اللغة بإطار توليدي حسابي مبرمج، وذلك من أجل معرفة هذه الفاعلية اللغوية وعلائقها المجرّدة في الدماغ البشري. إن الجهود التي يبذلها تشومسكي لفصل علم النحو (التراكيب) عن علم الدلالة (المعنى) في نظريته الكلاسيكية لعام 1957، ثم الجهود المبذولة لدمج ذينك العلمين ولاسيا في نظريته الجديدة «نظرية العامل والربط الإحالي» لعام 1981، إنما كانت ناتجة عن صياغة اللغة صياغة رياضية، وذلك لبرمجتها في الحاسبات الالكترونية.**

فإذا ما تحدثنا عن الترجمات الآلية فإنه يمكننا القول بأن علم اللسانيات الآلي يسهم الكثير لجعل هذا الحقل مثمراً ونافعاً. فكل مثال لغوي نقدمه إلى الحاسب الآلي من أجل ترجمته من لغة إلى لغة أخرى، فإنه سيكشف لنا أفكاراً جديدة من حيث كيفية استعمال اللغات البشرية وحركيتها في الوقت نفسه. وهذا بالطبع سيقدم لنا حقائق جديدة عن عمل اللغات البشرية واستعمالاتها المختلفة، وسيجرّنا لمعرفة فيما إذا كان يمكن لنا أن نصُوغ قواعد كلية لهذه الموادّ اللغوية الجديدة واستعمالاتها؛ أم أن هذه المواد اللغوية واستعمالاتها تعتبر شاذة من حيث القانون اللغوي الذي تعمل من خلاله لغة من اللغات البشرية؟. هل هذه المواد اللغوية واستعمالاتها عبارة عن عبارات اصطلاحية لا تخضع لقواعد معينة؟

كيف يمكن للحاسب الالكتروني مثلاً أن يتعامل مع عبارات اصطلاحية عربية، مثل:

1) ا — وعند جهينة الخبر اليقين.
ب — * الخبر اليقين عند جهينة.

2) ا — اليوم خمر وغداً أمر
ب — * خمر اليوم وأمر غداً

3) ا — وعلى نفسها جنت براقش،
ب — * جنت براقش على نفسها

4) ا — يداك أوكتا وفوك نفخ
ب — * فوك نفخ ويداك أوكتا.

فإذا كانت القاعدة العربية مطبّقة تماماً في الأمثلة (1 ب) و(2 ب) و(3 ب) و(4 ب) فلماذا إذاً هناك خطأ في هذه التراكيب المذكورة؟ ولماذا يمكن لمخالفة القاعدة النحوية العربية أن تنتج لنا تراكيب صحيحة في (1 أ) و(2 أ) و(3 أ) و(4 أ)؟.

إن هذه الاكتشافات لبنية التعابير الاصطلاحية جعلت الباحثين اللسانيين العاملين على الحاسبات الالكترونية يفكرون بهذه المسائل النحوية والدلالية والمصطلحية. وأصبحوا يضعون برامج لغوية تتفق مع هذه الحقائق المذكورة. وهناك إسهام آخر لعلم اللسانيات الآلي وهو أنّه استطاع أن يمكّننا من تحليل الصوتيات وتركيبها وتحليل الكلام وتركيبه، وذلك تحليلاً وتركيباً علمياً وموضوعياً لا يخضع للأحاسيس السمعية والتذوقية والحدسية.

وبعبارة مختصرة إن الآلة والحاسب الالكتروني يدفع الباحث اللساني لأن يكون دقيقاً وموضوعياً وسريعاً في بحوثه اللغوية.

ومن هنا فإنه ينبغي على عالم اللسانيات الآلي أن يكون حذراً وواعياً عندما يحلّل الأصوات والكلم ويركبها من جديد. فإذا كان عليه أن يستخدم الحاسب الالكتروني فإنّ عليه أن يعرف الصيغ الرياضية الحديثة للبنية اللغوية. والواقع ينتظر علماء اللسانيات الآلية الشيء الكثير من علم اللسانيات الآلي ولاسيا في حقل علم الدلالة (المعنّى). فإذا كان على الدلالة (المعنّى) أن تصف العلاقة القائمة بين الكلمة والعالم الخارجي الذي تمثله، فإنّ الحاسب الالكتروني عندها يجب أن يصمَّم وفق هذا الشيء، أي أن يكون عنده بعض المعارف حول هذا العالم الخارجي. وهكذا فإن تمثيل المعرفة الخارجية في الحاسب الالكتروني سيطرح مشكلة أساسية في علم اللسانيات الآلي: كيف يمكن تمثيل العالم الخارجي الفيزيائي في الحاسب الالكتروني؟.

والواقع إنّ خير دليل على الإسهامات التي يُقدّمها علم اللسانيات الآلي لمعرفة اللغات البشرية هو الدراسة التي كان قدّمها الدكتور محمد مراياتي بالتعاون مع فريق اللسانيات والصوتيات العامل في مركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا. تلك الدراسة التي تدور حول «إحصائية الجذور العربية». فقد درس الدكتور مراياتي الجذور العربية المنتشرة في المعاجم والقواميس العربية القديمة دراسة حديثة معتمداً بذلك على الحاسبات الالكترونية التي تساعد كثيراً في ضبط العملية الإحصائية والسرعة العلمية فيها. وقد دفع هذا الشيء الدكتور

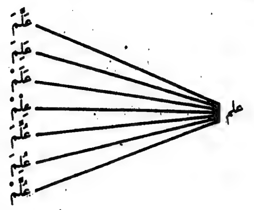
مراياتي لأن يحصي النسب المئوية للجذور الثنائية والثلاثية والرباعية والخماسية في اللغة العربية ، وقد دفعه أيضا لأن يحصي الدرجات المئوية التي يمكن فيها للأصوات العربية أن تندمج مع بعضها بعضاً ، أو تنفصل عن بعضها بعضاً ، ثم القوانين الصوتية التي تحكم هذا الدمج والانفصال .

والواقع إن هذه الدراسات الإحصائية لجذور الكلمات العربية مهمة بحيث يمكن استخدام نتائجها في الترجمات الآلية من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية الأخرى أو بالعكس . ولاسيما من حيث مقابلة المركبات الصوتية العربية مع المركبات الصوتية الأجنبية من حيث التحليل والتركيب . وقد دعا الدكتور مراياتي هذا الإجراء بـ «تنافر الأصوات العربية وانسجامها ، وإمكانية إكتشاف مثل هذا التنافر والانسجام مبرمجاً في الحاسبات الالكترونية» .

والواقع إن الذي يستحق الذكر في مجال نقل علم اللسانيات الآلي إلى اللغة العربية نظرياً وتطبيقاً هو العالم العربي أحمد الأخضر غزال مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب (المغرب) .

لقد حاول هذا العالم وضع نموذج لساني عربي يعمل على الحاسبات الالكترونية ذات النظامين الألف بائي اللاتيني والعربي ، وقد أسمّى هذا النموذج اللساني الآلي بـ «العربية المعيارية المشكولة — الشفرة العربية (عمم — شع)» . لقد حاول العالم أحمد الأخضر غزال شرح مبادئ هذا النظام متطرّقاً إلى التطور التاريخي للخط والكتابة العربية وكيفية تطويع الرسم العربي للتكنولوجيا المعاصرة للحاسبات الالكترونية وقد طرح مثالاً على ذلك كلمة (علم) التي حاول أن يضع لها كل الرسوم التي تأتيها من فوق وتحت ومحاولة إيجاد المقابل الآلي لها في الحاسبات الالكترونية .

وتتبين صعوبة عمل كهذا من خلال هذه الكلمة العربية :



وهناك مثال آخر على تلك الصعوبة هو المشكلة المتعلقة برسم الحرف العربي في الحاسب الالكتروني ذلك الحرف الذي يُكتب في أشكال متعدّدة مثل (س — سـ — ـس) .

والواقع هذا يقودنا لمناقشة النموذج اللساني العربي الآلي الذي وضعه العالم العربي أحمد الأخضر غزال مناقشة مفصّلة .

ا) الوجه النظري للنموذج اللساني العربي الآلي :

إن النموذج الذي وضَعَه العالم أحمد الأخضر غزال والمسمّى بـ «العربية المعيارية المشكولة — الشفرة العربية» (عَمَم — شع)[6] هو عبارة عن نسقة أو مجموعة محارف عربية تمكّن من تأليف النصوص بالشكل التام أو الجزئي أو بدون شكل .

أما الشفرة العربية (شع) فهي تشفرة ثنائية لمجموعات فرعية من المحارف شُكلت انطلاقاً من طريقة (العمم) وتُمكّن من إدخالها في الإعلاميات وإرسال المعطيات .

إن مجموعة (العمم — شع) تعني النظمة التي تتكون من مجموعة العمم والتشفرات الثنائية للمجموعات المتفرعة

(6) حاولتُ الاستفادة من هذه المعلومات عن النموذج اللساني العربي الآلي الذي وضعه العالم العربي أحمد الأخضر غزال من الكراس الذي وزّع على المشاركين في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» والذي يقع تحت عنوان : عَمَم — شع . معهد الدراسات والأبحاث للتعريب . الطبعة الثانية . مارس 1979 . الرباط — المغرب .

عنها محددة حسب المصاديق الأسبقية للسانيات (مستويات الاقتضاب).

أما من حيث وصف هذا النموذج فإنه عبارة عن مجموعة من المحارف صُمِّمت لتأليف النصوص العربية وإرسالها حسب الأساليب والتقنيات الموجودة في ميادين الطباعة والرقابة والإعلاميات وإرسال المعطيات والمواصلات المجدية.

ومجموع عدد المحارف التي تتكون منها النظمة هو (107) علامات بما في ذلك الحروف العربية وعلامات الشكل والأرقام وعلامات الوقف ولا يتعدّى أنماط مجموعات المحارف الألفبائية الدولية المنمّطة. وعلى غرار ما هي عليه الألفباءات الدولية فإن مجموع عدد المحارف قابل للاقتضاب إلى أدنى مستوًى تفرضه مضايقات العتاد المعياري.

إن الأنماط العددية للألفباءات الدولية: من (110) إلى (32) علامة. أما الأنماط العددية للعمم ـ شع: من (107) إلى (32) علامة.

إن محارف (العمم) تلبّي الأنماط الخطاطية الدولية التي تفرضها التقنيات الموجودة حالياً: أي: التأليف على سطر الكتابة، تنميط العلامات عرضاً وعلواً، التجانب السطري الصارم، واحترام هذه الحتميّات الخطاطية، مكّن من وحدية شكل الحرف وبالتالي من اختصار عدد محارف تأليف النصوص العربية إلى حدّ مطابقته مع الأنماط العددية الدولية.

إن محارف العمم قابلة لأن تُنجز بجميع أقلام الخط العربية المعروفة (القلم السنخي والكوفي والرقعي ... الخ) كما أنّها تخضع للمضايقات الخطاطية التي تفرضها تقنيات خاصة مثل ترئية المحارف على الشاشة المهبطية.

والواقع إن مجموعة العمم تتمفصل إلى مجموعات فرعية متداخلة تتضمن تشفرات ثنائية متلائمة مع تشفرات الألفباءات الدولية ذات المحارف اللاتينية.

إن نظمة (العمم ـ شع) تمكّن من ترشيد تقنيات تأليف النصوص العربية لأنها تحدّد لأول مرة. **نسقة عربية معيارية**، أي مجموعة قارّة من المحارف التي يتطلّبها تأليف نصٍّ تام: الحروف وعلامات الشكل والوقف والأرقام. خلافاً لما هي عليه النسقات العربية الموجودة حالياً والتي تتغير حسب تقنيات التأليف بل أحياناً في حدود نفس التقنية، فإن نظمة العمم قابلة للاستعمال سواء في التصنيف الطباعي اليدوي أو في آلات التأليف المعيارية (بالساخن أو البارد) وذلك بدون تغيير في العتاد، كما تمكّن من تأليف النصوص بنفس الشروط والمهارات التي تضمنها النسقات اللاتينية.

إن الشكل الذي يكاد ينعدم في معظم التقنيات الجاري العمل بها لم يعد يشكّل أي صعوبة تقنية في نظمة (العمم ـ شع) التي تعطي لعلامات الشكل نفس الأهمية التي لباقي العلامات وتمكّن من تأليفها على غرار هذه الأخيرة.

هذه المَعْيَرة للعتاد العربي أدّت إلى ترشيد عملية التأليف وإلى الزيادة في مردودية العمل وإلى اقتصاد هام في تكلفة المطبوع العربي.

لقد دُرست النظمة العمم ـ شعيّة لهدف حلّ مشكل الخطاطة العربية حلاً شاملاً وهي بفضل مرونتها تستجيب للمضايقات العددية لكلّ عتاد يستخدم المحارف.

المرقنات، الطابعات البعدية، أعضاء الدخول والخروج في الرتابات، الخ.

إنّ عدد العلامات في النظمة قابل للاختصار حسب المتطلّبات التي تفرضها مختلف الأساليب دون أن يُخِلَّ ذلك بالمقروئية أو يؤدي إلى حذف الشكل.

إنّ المجموعات القارّة للعلامات يمكن أن توضع لها شفرة على نمط واحد. والشيء الذي يمكّن من مَعْيَرة التواصل باللغة العربية سواء تعلّق الأمر بارسال اخبارات بواسطة الطابعات البُعْدية أو المبرقات أو بإرسال معطيات

من نظمة إعلامية إلى أخرى أو إبلاغ معطيات إلى الجمهور.

كيفما كان العتاد الخطاطي المستعمل، فإنّ نظمة العمم – شع تضمن مقروئية ومهارية متزايدتين بالمقارنة مع المعارف التقليدية، لأنها تحرّر الألفباء العربية من ارتباطها بزخرفة الخط لتجعل منها مجموعة من محارف وظيفية تمثل بها التقنية الطباعية جميع العلامات الحاملة للأعلام سواء منها الحروف أو الحركات بالتساوي وعلى نمط واحد وبنفس الشروط التي تخضع لها الألفباءات الأوربيّة.

إنّ المزايا الثقافية لطريقة (العمم – شع) هي أنها تشيع المطبوع بصفة ديمقراطية وتضع المعرّفة في متناول الجميع، وذلك لأنها شدّت عمل التأليف وخفضت جداً من تكلفة المطبوع وهيّأت إمكانية شكل النصوص شكلاً تاماً. كما أنّها أدخلت اللغة العربية في ميادين لم تكن مفتوحة أمامها قبل الآن، وذلك بتكييفها للكتابة العربية مع التكنولوجية العصرية لإرسال الإعلام.

إنّها أصبحت تمكّن مستعملي اللغة العربية من استخدام الوسائل العصرية للتواصل اللغوي بلغتهم الوطنية وذلك في ميادين المواصلات البُعدية والتوثيق وتسيير المؤسسات.

أضف إلى ذلك أنها الطريقة الوحيدة حتّى الآن التي توفر إمكانية معالجة اللغة العربية نفسها بتلك الوسائل الهائلة المتمثّلة في الرتابات. فلم تعد المحافظة على التراث اللغوي والأدبي واستغلاله لحلّ مشاكل المصطلحات العلمية والتقنية العربية حالياً، متروكة للطرق التقليدية البطيئة التي لا يوثق بها كثيراً والتي نُبذت اليوم من طرف كبرى اللغات التكنولوجية.

وباختصار، إنّ طريقة (العمم – شع) تحلّ جميع مشاكل الخطاطة العربية التقنية وتذلل جميع العقبات المادية أمام نشر الثقافة وتعميمها.

ب – الوجه التطبيقي للنموذج اللساني العربي الآلي:

تبيّن الرسوم والصور المرفقة في الجدول المدرج في نهاية الكراس[7] الطريقة التكنولوجية الآلية المصمّمة التي وضعها العالم العربي أحمد الأخضر غزال وذلك من أجل تعريب الحاسب الالكتروني ووضع العربية في الحاسبات الالكترونية مراعياً بذلك هوية اللغة العربية وشخصية محارفها ورسومها.

4 – اللسانيات ومشكل المصطلح العلمي التكنولوجي:

لقد اتضحت مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» من خلال هاتين الحقيقتين:

الحقيقة الأولى: هي أن هذا العلم كان قد وضعت مبادئه ومناهجه ونظرياته في البلدان الأوربية والأمريكية، وذلك منذ خمسين سنة. ومازالت هذه البلدان تطوره حتّى هذا الحين. وهذا بالطبع يتطلّب الترجمة الدقيقة والعلمية لهذا العلم من اللغات الأوربية والأمريكية إلى اللغة العربية. فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة بالوضع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنكتشف أنّه ليس هناك حتّى معجم عربي – انكليزي يشرح لنا المصطلحات اللسانية الإنكليزية ومقابلاتها العربية إلا بعض الجهود القليلة جداً في هذا المجال[8].

(7) لمزيد من الاطّلاع على هذه الرسوم والصور يمكن للقارئ النظر إليها في نهاية الكراس الذي وزّع على المشاركين في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» والذي يقع تحت عنوان: عممَ – شع. معهد الدراسات والأبحاث للتعريب. الطبعة الثانية. مارس 1979. الرباط – المغرب.

(8) أستثني من ذلك الجهود الخيّرة والمشكورة التي بذلها الدكتور محمد حسن باكلّا وآخرون معه في هذا المجال. فقد وضعوا معجماً لسانياً أسموه «معجم المصطلحات اللغوية الحديثة». طبعة بيروت – لبنان 1983.
ثم الجهود التي تبذل من أجل مناقشة المصطلح اللساني العربي من خلال المؤتمر الذي عقد في الجزائر في تشرين الثاني 1983، وذلك بتنظيم من مكتب تنسيق التعريب بالرباط – المغرب.

ثم إنّه حتّى ولو كان هناك معجم عربي – انكليزي واحد فإنه لا يفي بالمصطلحات اللسانية الغربية وبالتطورات المذهلة التي رافقت هذا العلم، وخاصة بعد ارتباطه بعلوم أخرى مثل الرياضيات، والفيزياء، والبيولوجيا، والحاسبات الالكترونية.

الحقيقة الثانية: هي أنّ هذا العلم أصبح له أقسام خاصة به ثم فروع وبرامج عديدة في هذه الأقسام. فهناك كليات قائمة بنفسها تدعى «كليات اللغات والعلوم اللسانية». بل إنّ هذه الكليات أصبحت تركّز في الوقت الحاضر على التخصص في موضوع واحد في هذا العلم، لذلك أنشئت برامج خاصة للماجستير والدكتوراه تعالج فروعاً خاصة كالفروع التالية:

1) علم اللسانيات الرياضي
2) علم اللسانيات البيولوجي
3) علم اللسانيات الأنثروبولوجي
4) علم اللسانيات الاجتماعي
5) علم اللسانيات النفسي
6) علم اللسانيات النظري
7) علم اللسانيات التطبيقي
8) علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية).

فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة العلمية بالواقع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنفاجأ بأنّه ليس هناك أي قسم لساني بذاته في أيّ جامعة عربية. بل نستطيع أن نذهب إلى أبعد من ذلك لنقول بأنّه ليس هناك حتّى موادّ لسانية تُدرَّس في ذاتها في الجامعات العربية إلّا بعض الموادّ اللسانية التي تدرّس في بعض أقسام اللغات الإنكليزية في الجامعات العربية.

من هنا تتضح مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي للسانيات العربية، إنّه لا يمكن وضع المصطلح العلمي اللساني من فراغ وفي فراغ. إن المصطلح العلمي اللساني ينبغي أن ينبثق من الواقع التطبيقي والعلمي للموضوع المعالج في حياة أمة من الأمم.

فإذا ما أردنا للمصطلح اللساني العربي أن يكون ويتطور في الثقافة العربية فإنّه لابدّ من تحقيق شرطين اثنين ينبعان من الحقيقتين السالفتين:

1) **لابدّ من اللحاق بركب التطور العلمي والتكنولوجي اللساني الغربي. ولابد من ترجمة كل ما يستجدّ في هذا الأمر ترجمة دقيقة أمينة ثم لابدّ من التخصص في هذا العلم ولابدّ من إيفاد الباحثين ليتخصصوا به.**

2) **لابد من وضع بعض الأسس البسيطة والسهلة لإنشاء مادة لسانية حديثة في كلّيات الجامعة تكون نواة لإنشاء أقسام لسانية قائمة برأسها تتبع هذه الجامعات[٩].**

5 – اللسانيات ومشكل اختيار النموذج اللساني العربي للبرمجة الآلية:

كنتُ قد فصّلت في أزمة النظرية العربية اللسانية في مقال نُشر من قبل[١٠]، لذلك لن أتطرّق إلى تفاصيل هذه الأزمة هنا.

إنّ ما يعنينا هنا هو علاقة النظرية اللسانية العربية بالحاسبات الالكترونية، وإمكانية استخدام نموذج لساني عربي دقيق يصف قواعد اللغة العربية في البرمجة الآلية في الحاسبات الالكترونية.

(9) أستثني من ذلك جامعة حمص في سوريا في خطوتها الجريئة لفصل علم اللسانيات (علم اللغة) عن فقه اللغة وإنشاء مادة قائمة برأسها في قسم اللغة العربية – السنة الثالثة اسمها «علم اللسانيات» ويعود هذا إلى الجهود الطيبة التي يبذلها رئيس هذه الجامعة، الدكتور عبد المجيد شيخ حسين، لربط هذه الجامعات بالعلوم التكنولوجية المعاصرة.

(10) لمزيد من الاطّلاع على هذا الموضوع انظر:
الوعر: مازن (1983): «أزمة اللسانيات واللسانيين في الوطن العربي.»
مجلة المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والارشاد القومي في سوريا. العدد 251 كانون الثاني 1983.

والواقع هناك عدة نماذج لسانية عربية حاول أصحابها أن يحلّلوا تراكيب اللغة العربية وفق نظريات مختلفة ، أذكر من هذه النماذج : النموذج اللساني العربي التراثي وفق منظار العصر. للدكتور عبد الرحمن الحاج صالح .

والنموذج اللساني الوظيفي المعجمي للدكتور عبد القادر الفاسي فهري .

والنموذج اللساني المعياري المعدل للدكتور اسماعيل صنويلح .

ثم النموذج اللساني الحديث والواقعي لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية والذي كان وضعه صاحب هذه السطور .

والواقع إنّ أيّة نظرية لسانية لا يمكن أن تكون علمية ودقيقة ثم مضبوطة إلاّ إذا حاولت تفسير واقع لغوي معين . وهكذا فبقدر ما تدرس بنية لغة معينة دراسة شاملة ودقيقة بقدر ما تكون النظرية اللسانية شاملة ودقيقة .

ولكن الأمر بالنسبة للثقافة اللسانية العربية هو أنّ الإطار اللساني العربي الذي هو نتاج مواد لغوية غربية يؤخذ من قبل بعض الباحثين العرب ككل ، ويحاولون تطبيقه على بعض المواد اللغوية العربية سواء وافقت هذه المواد اللغوية العربية هذا النموذج أم لم توافقه .

وهكذا يستطيع القارئ العربي أن يجد العديد من المناهج والأطر اللسانية الغربية المطبقة على المواد اللغوية ، وذلك منذ أن تأسس هذا العلم في الغرب .

والواقع لقد كنتُ رفضت هذا الأساس المنهجي رفضاً مبنياً على أسس علمية لسانية واضحة . وقد كنت أوضحت بأن النظرية اللسانية العربية التي نتطلّع إليها يجب أن تكون نابعة من البنية اللغوية العربية كلها وليست من جزء منها[11] .

فإذا ما استطعنا وضع نظرية لسانية عربية حديثة وواقعية فإنّها ستكون تطوراً نحو العلمية والبرمجة الآلية في الحاسبات الإلكترونية . فبقدر ما يكون هناك نموذج لساني عربي حديث ودقيق لقواعد اللغة العربية بقدر ما ستكون البرمجة اللسانية دقيقة وشاملة . ويكون المستوى الدلالي والنحوي والصوتي لبنية الجملة العربية ممثلاً تمثيلاً دقيقاً وموضوعياً في الحاسبات الالكترونية .

والواقع ، لقد شهد مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» نماذج لسانية عربية مختلفة .

فالبروفسور عبد الرحمن الحاج صالح يرى في نموذجه اللساني أنّه من الأفضل والأنجع أن نرجع إلى التراث اللساني العربي ونصبّ عليه نظرة جديدة من خلال ما قد استُفيد من البحث اللساني الحديث ، وقد تبيّن للحاج صالح أنّ هناك في هذا التراث ، الكثير من المفاهيم المجهولة حتّى الآن ، أو التي تجاهلها بعض اللسانيين والتي قد يستفيد منها ليس اللسانيون العرب المحدثون فحسب ، بل اللسانيون بشكل عام .

وترى تلميذة الدكتور الحاج صالح البروفسورة خولة طالب الإبراهيمي ، بأن الجانب المهم في ذلك هو تحليل الحاج صالح لعلم التراكيب *Syntax* ، فقد حاول الحاج صالح —حسب رأيها— أن يخرج النظام اللغوي على شكل قواعد لغوية رياضية ، واعتمد في ذلك على الرياضيات الحديثة . إنّه يمكن أن نرجع مثلاً النماذج العربية التركيبية للجمل العربية إلى نموذج واحد

---

(11) لمعرفة مبادئ النظرية اللسانية الواقعية والحديثة لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية ، راجع النسخة الأصلية لرسالة الدكتوراه التي كان قدمها صاحب هذه السطور (بالانكليزية) إلى جامعة جورجتاون ، كلية اللغات والعلوم اللسانية — قسم اللسانيات الحديثة — الولايات المتحدة ، واشنطن — العاصمة ، تحت عنوان :

Al-Waer, Mazen (1983). Towards a Modern and Realistic Sentential Theory of Basic Structures in Standard Arabic. Ph. D dissertation. Georgetown University Washington D.C. U.S.A

يجمعها كلها في مستوًى من التجريد عالٍ جداً.

إنّ كل النماذج يمكن أن ترجع إلى نموذج واحد يتكوّن من قطبين اثنين: الأول: العامل (ع)، والثاني: المعمول (م). وهكذا فإنّ الصيغة الرياضية لهذا النموذج يمكن أن تكون كالتالي:

ع ←—— م

والواقع، يبدو لي بأن التأمّل والتفسير اللساني الذي يطرحه الحاج صالح هو صحيح، ولكن إذا كانت هناك شروط علمية معينة تضبط هذا التأمل والتفسير اللساني. فإذا كان لنا أن نلتفت إلى التراث اللساني العربي فإنّه لابدّ لنا من إعادة بنائه ضمن الإطار الزمني الذي أنتجه، وضمن الواقع التاريخي الذي كان فيه، فإذا ما فعلنا ذلك، فإنّه لابدّ من وضع هذا النموذج اللساني العربي الذي أنتجته العبقرية العربية القديمة في إطار حركة التاريخ اللسانية، ولابدّ من أن ينتمي إلى الفكر اللساني الحضاري القديم.

وهذا يعني أنّنا إذا أردنا أن نعمل في الحقل العربي اللساني الحديث والمعاصر فإنّه لابدّ لنا من أن نبدأ بنظرية لسانية عربية حديثة تنبع من الحاجة اللغوية العربية المعاصرة التي تواجهها لغتنا العربية، تلك الحاجة اللغوية المعاصرة التي تختلف عن الحاجة اللغوية القديمة.

إنّ إعادة تركيب النموذج اللساني العربي القديم يمكن أن تستفيد منها استفادة تخصب النماذج اللسانية العربية الحديثة والنماذج اللسانية الغربية في الوقت نفسه.

والواقع، لقد أثيرت في المؤتمر هذه القضية بشكل حادّ، ذلك لأن اختبار النموذج اللساني العربي لقواعد العربية لبرمجتها في الحاسبات الالكترونية هو موضوع مهمّ، وخاصة إذا نظرنا إلى واقع اللغة العربية وتوزعها إلى فُصْحيات ولهجات متنوعة.

لقد كان هناك اتجاهان إثنان في هذا الموضوع كانا قد طُرِحا في المؤتمر الأول:

يذهب إلى أنّ اللغة العربية الفصحَى هي التي ينبغي أن تستخدم في هذا الموضوع، وذلك لأسباب عديدة، منها: استعمالها الشائع في الحياة العلمية والأكاديمية وفي الأخبار الإذاعية والتلفزيونية ووسائل الإعلام من مجلات وجرائد.

ثم إنها اللغة التي اعتاد العرب عليها لأنها تمثل شخصيتهم وتاريخهم وحضارتهم، بل إنها الوسيلة الاتصالية المشتركة بين جميع العرب على اختلاف مواطنهم. وقد ذهب الاتجاه الثاني إلى ضرورة استخدام اللغة المحكية، وذلك لأنه ليس هناك وجود لما يدعَى اللغة العربية الفصحَى. إن العربية الفصحى —حسب رأيهم— هي فترة تاريخية معينة ذات صفات خاصة. إن اللغة العربية المحكية هي التي ينبغي أن تبرمج في الحاسبات الالكترونية لأنها لغة مستعملة، بل هي الوسيلة الاتصالية الحيّة التي تعبّر عن حاجات الناس.

هذا على المستوَى اللساني، أما على المستوَى الهندسي الالكتروني، فقد عُرِض في المؤتمر نماذج هندسية إلكترونية عديدة، منها: النموذج الذي قدّمه البروفسور جان مخول، ذلك النموذج الذي يمكن أن يكون شاملاً وعالمياً، لا بالنسبة للغة العربية فحسب، بل للعديد من اللغات البشرية. وقد عرض الدكتور بشير المنجد نموذجاً آخر ولكنه أكثر لصوقاً بمشكلات العربية وبرمجتها الآلية.

وقد قاد الباحث المنجد إلى شرح الحقائق المتعلقة بالحاسب الالكتروني اللاتيني والعربي. فالحاسب الالكتروني الغربي مصمّم للتعامل مع الحروف اللاتينية وليس مع الحروف العربية، ذلك لأنّ الحروف العربية لها خصائص تختلف عن الحروف اللاتينية. وهذا يتطلّب تصميم حاسبات الكترونية مهيّأة للتعامل مع الحروف العربية.

والواقع، إنّ مشكلة الحروف العربية خاضعة للتطور التاريخي والاقتصادي، فلم يحلم الناس منذ عشر سنوات بأن يكون هناك حروف عربية تعالج في الحاسب الالكتروني. أما الآن فإنّه من السهل علينا أن نتعامل معها، ولكن بدقّة علمية.

إنّ تعريب تكنولوجيا الحاسب الالكتروني بدأ في

الستينات من هذا العصر، ولكن النقص الوحيد في هذا التطوّر هو عدم وحدة التصميم. فليس هناك موادّ لغوية واحدة، وليس هناك تصميم للحاسب الالكتروني بحيث يكون موحّداً في العالم العربي.

وقد بدأ العمل في العالم العربي لتوحيد هذا التصميم، وذلك بفضل العالم العربي الأستاذ أحمد الأخضر غزال مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، والمنظمة العربية _ للتربية والثقافة والعلوم، ومركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا، ثم معهد العلوم اللسانية التابع لجامعة الجزائر.

ومن النماذج الإلكترونية، النموذج الذي عرضه البروفسور الفرنسي فوكوا، فقد عرض مراحل اللسانيات الآلية والبرمجات اللغوية، وقد تحدّث عن المنهج الأول في الترجمة الآلية الذي وضعه الجيل الأول والذي اهتم بوضع المفاهيم اللغوية. وقد استخدمت الحاسبات الالكترونية في هذا الجيل من أجل أغراض اقتصادية (كالدعايات مثلا).

لقد كان مستوى هذه الترجمات الآلية في هذا الجيل ضعيفا جداً لا يخضع للمعايير العلمية. ولكن هذا العمل على علّاته الكثيرة أفضل من لا شيء.

أما جيل الستينات فقد بدأ يتحسّن من حيث الترجمات الآلية والبرمجات اللغوية، وهكذا فإنّه في بداية جيل السبعينات بدأت الترجمات الآلية تتحسّن في نوعيتها وفي مناهجها. والواقع أصبح هناك عدّة اتجاهات في الترجمة الآلية ولاسيا في الولايات المتحدة، ولكن قيمة هذه الترجمات ينبغي أن تكون أكثر علمية، لأنها ليست في المستوى المطلوب، ذلك لأنّ عملية الترجمة الآلية هي أن ننقل شكلاً لغوياً معيناً إلى شكل لغوي آخر.

ولكن السؤال الذي يطرح نفسه في الترجمات الآلية هو: كيف يمكن لنا أن ننقل المعنى؟. من هنا فإن المشكلة الدلالية مشكلة واضحة في الترجمات الآلية.

والواقع، ينبغي علينا وضع نظام دلالي يستطيع أن يفسّر الظواهر اللغوية بشكل دقيق، وذلك من أجل تصميم نموذج لساني للحاسب الالكتروني يكون دقيقاً وشاملا.

إنّ جيل الثمانينات يعمل الآن على مناهج جديدة في الترجمات الآلية والكبتات اللسانية.

وهناك منهجان لسانيان اثنان يُستخدمان في الحاسب الالكتروني اليوم:

الأول هو المنهج التوليدي والتحويلي لعالم اللسانيات الامريكي نوم تشومسكي.

والثاني هو المنهج اللساني الوظيفي الحسابي الالكتروني الفرنسي الذي استخدمه البروفسور الفرنسي فوكوا.

والواقع لقد كانت نظرية تشومسكي في جميع نماذجها اللسانية محطّ أنظار العاملين في الحاسبات الالكترونية الآلية ولاسيا في الولايات المتحدة.

إنّ الاختلافات بين المناهج اللسانية وكيفية تمثيل اللغة في الحاسبات الالكترونية هي عديد، فبعضهم يمثل المادة اللغوية في الحاسب الالكتروني على شكل مربعات ليكشف التفسير الدلالي.

فالمثال (ضرب زيد خالداً) يمكن أن يمثل على شكل مربعات كما هو الحال في هذا التركيب العميق [ج [م ف (ف+ م إ)] [م إ]]

وبعضهم يمثلها على شكل تركيب عميق مشجّر كما هو الحال في هذا الشكل:



وهذا إن دلّ على شيء فإنما يدلّ على كشف العلاقات النحوية والدلالية لتركيب الجملة كشفاً دقيقاً، ذلك لأنه ينبغي أن نجمع كافة المعلومات النحوية

والدلالية لخصائص التركيب اللغوي ، قبل البدء في عملية الترجمة الآلية .

كيف يمكن مثلاً برمجة تركيب لغوي انكليزي ذي خصائص معينة ، مثل :

1) X meets Y.
2) The meeting of X and Y.
3) X and Y meets.

إنّ كل التفاسير الدلالية مهمّة جداً في عملية البرمجة في الحاسب الالكتروني . والواقع لقد اتجهت النماذج اللسانية المبرمجة في الحاسبات الالكترونية إلى الاعتماد على المناهج الدلالية والنحوية في الوقت نفسه ، وذلك لأنّه من الصعب أن نمثل التركيب اللغوي في الحاسبات الالكترونية دون معرفة البنية النحوية والبنية الدلالية له ، وهذا بالطبع سيعطي نتائج دقيقة جداً في الترجمات الآلية .

6 – نحو آفاق مستقبلية لعلم اللسانيات الآلي في الوطن العربي لك

إنّ المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي في أساسها مشكلة أيديولوجية ، وذلك انطلاقاً من الحقائق التالية :

لقد قدّم لنا التاريخ القديم والتاريخ الحديث والمعاصر نماذج كثيرة ومختلفة من الحضارات العالمية ، كالنموذج الغربي الرأسمالي ، والنموذج الشرقي الاشتراكي ، والنموذج العربي الإسلامي ، والنموذج اليوناني ، والنموذج الهندي ، والنموذج المصري ، والنموذج الروماني ، والنموذج الأكادي ، والنموذج الفينيقي .

إن كل هذه النماذج الحضارية القديمة والمعاصرة هي مهمّة من حيث أن كل نموذج منها هو كامل الأبعاد وعلى كافة المستويات الاجتماعية والثقافية والعلمية .

فإذا كان للنموذج الحضاري هذا أن يكون متكامل الأبعاد واضح المعالم ، فإنّه يتبع ذلك أن كلّ علم من العلوم الطبيعية والإنسانية إنما هو متكامل الأبعاد ، له مبادئ واضحة وقوية ، ذلك لأنه يستند إلى ايديولوجية قوية واضحة المعالم .

من هنا فإن أية نظرية علمية في علم من العلوم (وفي هذه الحالة علم اللسانيات) إنما ستكون واضحة المعالم ، قوية المبادئ بقدر قوة النموذج الحضاري ووضوحه الذي أنتج هذا العلم وطوّره .

من هنا ليس هناك مجال للشك بأنّ النماذج الحضارية المعاصرة تشترك جميعها بحقيقة مهمّة ، وهي أنّ علومها واضحة المبادئ ، بل إن أسس هذه العلوم هي واحدة على اختلاف النماذج ، وعلى اختلاف استغلال نتائج العلوم المذكورة لتخدم أيديولوجيات هذه النماذج . فإذا ما افترضنا هذه الفرضية الحضارية فإنه يتبع ذلك أنّ الأمة العربية لا تملك في الوقت الحاضر النموذج الحضاري العربي المعاصر المتكامل الأبعاد ، ويلحق ذلك أنّ كل العلوم الطبيعية والإنسانية سيكون لها هموم يومية يبعدها عن الكمال ويحدّ من عملية تطوّرها .

فإذا أخذنا مثلاً علم اللسانيات ونظرياته ومناهجه ، فإننا سنكتشف بأن المعلومات اللسانية العربية المعاصرة هي منسوخة عن نموذج حضاري آخر غريب ، ويتبع هذا بأنّه ليس هناك نظرية أو منهج لساني عربي معاصر كامل الأبعاد يمكن أن يستخدم استخداماً آلياً تكنولوجياً .

إذاً إنّ المشكلة الرئيسية في علم اللسانيات عند العرب المحدثين هي مشكلة أيديولوجية ، فبقدر ما يكون هناك أيديولوجية عربية متكاملة الأبعاد سياسياً واجتماعياً وثقافياً وعلمياً واقتصادياً وعسكرياً . بقدر ما يكون هناك علوم عربية واضحة المعالم . وبقدر غياب هذه الأيديولوجية العربية المعاصرة من الساحة العربية ، بقدر ما تتخبّط العلوم العربية بكافة أنواعها ، ولن تكون في النهاية سوى صدًى لأيديولوجيات معاصرة وغريبة . أنا لا أقول بعدم ترجمة العلم والتكنولوجيا التي تشكل الجوهر المنتمي إلى جميع النماذج الحضارية المذكورة ، ذلك لأنه لاحياء بأخذ العلم عن الأمم والحضارات المتقدمة . إنّ ما أقوله هو أنّ هذه الترجمة لهذه العلوم المنتمية إلى نماذج حضارية معاصرة ، ينبغي أن تكون في حالة بناء قاعدة أيديولوجية واضحة المعالم والمبادئ ، ثم ينبغي علينا أن نضيف إلى

هذا الأخذ العلمي ، لنشكل قاعدة أيديولوجية عربية ، وإلا ستكون هذه الترجمة عرضة لإسقاطات التجزؤ والتخلف وغياب الهوية الحضارية العربية المعاصرة .

إنّ هذه الترجمة الحضارية من النماذج المعاصرة الوافدة إلى الثقافة العربية دون الإضافة إليها ودون الاستفادة منها ، سيعكس التخلف الحضاري والعلمي الذي تمرّ به الأمة العربية . إنّه لا خوف أبداً عندما تكون هناك ترجمة علمية تكنولوجية من نموذج حضاري معاصر إلى نموذج حضاري معاصر آخر ، كالترجمة من النموذج الرأسمالي إلى النموذج الاشتراكي والعكس صحيح . ذلك لأن مبادىء وهوية النموذجين الحضاريين هي مبادىء قوية ذات أيديولوجية واضحة المعالم ، أما إذا كانت الترجمة من نموذج حضاري معاصر معين إلى ثقافة فوضوية مبعثرة ومشتتة ، فإن هذا سيُدعَى إسقاطاً أو استيراداً أو تسلّطاً حضارياً ، وهذا ما ينطبق على النموذج الحضاري اليوناني الذي استطاع أن يسيطر فترة طويلة من الزمن على نماذج ضعيفة جداً . فإذا استطاع الرومان أن يحتلوا اليونانيين عسكرياً ، فإن اليونانيين قد سيطروا على الرومان في نموذجهم الحضاري ذي الأبعاد الأيديولوجية .

من هنا ، فإذا لم يكن عندنا ، نحن العرب ، أيديولوجية كاملة فإنّه على الأقل يمكن لنا أن نترجم العلم والتكنولوجيا ترجمة علمية دقيقة شاملة مضبوطة وأمينة ، ثم الاستفادة من هذه الترجمة أو الترجمات حتّى يتسنّى لنا بناء أيديولوجية عربية قوية تنبع من فكرنا العربي .

وهذا يجرّنا إلى موضوع آخر ، وهو التفرقة بين المهتمّين باللسانيات وبين المختصّين باللسانيات ، إنّ المهتمين باللسانيات يجب عليهم أن يقرؤوا ويتفهّموا اللسانيات باللغات الأجنبية ، وذلك قبل البدء بالكتابة عن اللسانيات باللغة العربية ، فإذا أراد المهتمون باللسانيات الإسهام في الكتابة اللسانية فينبغي عليهم عندها أن يتخصصوا باللسانيات ويحصلوا على كل ما استجدّ في هذا العلم . إنّ الكتابة اللسانية ينبغي أن يقوم بها مختصّون في هذا العلم أمضوا حياتهم فيه . ولكن ما يحصل في الثقافة العربية هو أن المهتمين باللسانيات والذين يكتبون عنها يعدّون بالمئات . أما المختصون باللسانيات فهم قلّة قليلة جداً .

وهناك قضية أخرى مهمة يمكن أن يُنظر إليها مستقبلياً ، وهي التخطيط العلمي الواعي البنّاء ، إن الثقافة العربية اللسانية تعاني من مشكلة التخطيط اللساني . إن ما يحصل هو أن الموفدين العرب الذين يريدون التخصص في اللسانيات في الدول الغربية لا يبلغ معظمهم المستوَى العلمي المطلوب الذي هو أساس البحث العلمي الدقيق . فلابدّ قبل التخصص في أي علم من العلوم ، من التهيّؤ النسبي له ، ولابدّ من قاعدة صلبة قوية ينطلق الدارس منها لبلوغ هذا الشيء ، ثم إنّ الموفدين العرب الذين يذهبون للتخصص باللسانيات لا يعرفون العربية بالمعنَى العميق لها ، على الرغم من أنهم يتكلمونها . إنهم يعرفون الانكليزية أو الفرنسية ، وذلك لأن دراساتهم الجامعية كانت باللغة الانكليزية أو الفرنسية ، وإنّ هؤلاء الموفدين عندما يريدون تطبيق النظريات والمناهج الغربية على مواد لغوية معينة فإنهم سرعان ما يلجؤون إلى العربية ويتخذونها كمادة لغوية يطبقون عليها تلك النظريات والمناهج . وليس في هذا ريب ، ذلك لأن كل المواد اللغوية العالمية هي موضوع البحث اللساني ، لكن الخطأ المنهجي الفادح في هذا الأمر هو أنهم يأخذون المواد اللغوية العربية الملائمة للمنهج أو النظرية اللسانية التي يعملون عليها ويتركون المواد اللغوية العربية الأخرى التي لا تلائم تلك النظرية أو المنهج اللساني .

من هنا فإنّ تحليلاتهم اللسانية ستكون عرضة للاهتزاز والتفكّك وعدم العلمية ، وستكون نتائجهم غير شاملة ودقيقة . والحقيقة أنّ النتيجة المهمة التي خرج بها المشاركون في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» هي أنه يجب على علماء اللسانيات وعلماء الحاسبات الالكترونية أن يتعاونوا من أجل إخضاع النحو العربي لنموذج إحصائي حسابي يمكن أن يدخل في

الحاسب الالكتروني ، هذا النموذج ينبغي أن توافق عليه جميع الأقطار العربية . فإذا لم يعط رأساً أية نتيجة ، فعلى الأقل يمكن أن نقول بأننا قد بدأنا بنموذج معين . إنّه لا يمكن للنموذج العربي اللساني الالكتروني أن ينجح إلا بالتعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية .

المهمّ في الأمر هو البدء بالنموذج اللساني العربي المبرمج في الحاسبات الالكترونية مهما كانت اختلافاتنا على هذا النموذج .

والخلاصة : تشكل المعرفة الالكترونية الحسابية والمعرفة اللسانية حجر الأساس في تقدم أي عمل لساني تراد برمجته في الحاسبات الالكترونية . لقد كانت مهمّة المؤتمر هي أنها قدمت فرصة رائعة وطيبة لعلماء اللسانيات ليتعرفوا إلى ما يعمله علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية ، وفي الوقت نفسه أتاحت المجال لعلماء الهندسة والحاسبات الالكترونية لأن يتعرفوا إلى ما يفعله زملاؤهم في اللسانيات ، ذلك أننا إذا أردنا قوة حضارية اتصالية للغتنا فإنه يجب علينا أن نعرف كيف نقدم هذه اللغة ، وكيف نضعها في نظام الحاسبات الالكترونية ، ذلك لأن اللغة مرتبطة بالحضارة والاقتصاد والعلم والتكنولوجيا .

من هنا فإنه يجب علينا أن نعمل على تطوير لغتنا العربية في كافة المستويات العلمية والحضارية المعاصرة .

صحيح أنّ هناك مشكلات أكاديمية منهجية للغة العربية ظهرت من خلال المؤتمر ، إلا أن هذا المؤتمر هو محاولة أولى لمعرفة العربية وكيفية تطويعها كمادة تكنولوجية تبرمج في الحاسبات الالكترونية .

وصحيح أن هناك نزعات تاريخية لدراسة النماذج اللغوية العربية إلاّ أنّ هذه النزعات ينبغي أن تكون من خلال الحقيقة التي تقول : إنّه ينبغي علينا أن نطوّر تاريخ الفكر اللساني العربي من خلال استنشاق الهواء الحاضر والمعاصر ، إن معاصرتنا هي التي ينبغي أن تطوّر ماضينا اللساني .

والواقع إن نهاية المؤتمر هي بداية طيبة نحو تعريب أصيل وموحّد للسانيات والحاسبات الالكترونية ، سيأخذ شكله الافضل والأنجع خلال لقاء آخر بين علماء اللسانيات وعلماء الحاسبات الإلكترونية يتوقع حدوثه في إحدى دول المغرب العربي الكبير في العام المقبل ، وذلك من أجل تكنولوجيا جديدة للسانيات التطبيقية العربية وعلاقتها بالحاسبات الالكترونية .

*

اللغويات التطبيقية ومُعجمها

د. محمد حلمي هليّل
مدير مركز اللغات
جامعة الامارات العربية المتحدة

ازداد الاهتمام بعلم اللغويات *(Linguistics)* في الآونة الأخيرة، ومنذ الستينات على وجه التحديد، زيادة كبيرة وأصبح العلم يدرس في كثير من الجامعات الامريكية والأوربية والعربية أيضا. ومن القضايا التي يُعنى بها هذا العلم دراسة اللغة كنظام اتصالي شِفْري *(code system)* فهو يدرس الطريقة التي يُعد بها المتكلم رسالته *(message)* على هيئة شِفرة *(encoding)* والطريقة التي يُفَسّر بها المستمع رموز هذه الشِفْرة *(decoding)* وبما أن هذا العمل شاق في حد ذاته فقد قسم اللغويون اللغة في تحليلهم الى مستويات افترضوها بقصد التسهيل لا غير وهذه المستويات تزيد في عددها أو تنقص وقد جرت العادة أن نقسمها الى أربعة مستويات :

1) المستوى الصوتي *(sound level)*
2) المستوى المورفولوجي *(morphological level)*
3) المستوى التراكيبي *(syntactic level)*
4) المستوى الدلالي *(semantic level)*

أما المستوى الصوتي فيُعنى بالأصوات الكلامية بشكل عام وتُعرف هذه الدراسة بالدراسة الصوتية أو الصوتيّات *(Phonetics)* ويهتم علماء الصوتيات عادة بطريقة اصدار الكلام وارساله واستقباله وتصنيف الأصوات ووصفها.

ولما كانت اللغات تختلف في عدد الأصوات التي تستعملها بالنسبة للمجموع الكلي لامكانيات النطق البشري فإن دراسة الأصوات التي تختارها أي لغة من اللغات والطريقة التي تُوظّف بها هذه الأصوات وتُنسقها في أنماط معينة أو بمعنى آخر دراسة النظام الصوتي *(Sound System)* في هذه اللغة فتعرف بالدراسة الفونولوجيّة أو الفونولوجيا *(Phonology)*

أما المستوى المورفولوجي فيعنى بالمورفيمات *(morphemes)* وهي أصغر وحدات ذات معنى في اللغة، وتعرف دراسة البنية الداخلية للكلمات من حيث مورفيماتها بالمورفولوجيا *(morphology)* وندرس فيها الطريقة التي تنتظم فيها المورفيمات لتُكوِّن الكلمات.

ومن الكلمات وتجميعها معا يمكننا أن نُكوِّن وحدات نحوية أكبر من الكلمة كشبه الجملة أو الجملة. وتعرف الدراسة التي تُعنى بقواعد تنسيق الكلمات لتكوين وحدات نحوية مقبولة ذات معنى بدراسة التراكيب *(Syntax)*.

وبالاضافة الى التركيب الفونولوجي والبنية التراكيبية تنقل الجمل رسالة *(message)* أي أنها تحمل معنى معيّناً وتُعرف دراسة المعنى بالدلالة *(Semantics)* وهذه الدراسة لا تبحث في معنى الكلمات فحسب بل في معنى الجمل أيضا. فمعنى الجملة لا يساوي بحال من

الأحوال مجموع معاني الكلمات التي تتألف منها الجملة ولا يعتمد على معاني المفردات المُعجميّة *(lexical items)* فحسب بل على البنية التراكيبية أيضا وعلى ذلك فمن الصعب أن نفصل بين التراكيب والدلالة.

تشعّبَ علم اللغويات وتفرّعَ فشمل حقولا أخذت تستقل بنفسها وكل واحد منها يعالج مستوى من المستويات اللغوية واتسعت دائرتها ومدارسها كل مدرسة بنظرياتها وطرق تحليلها وتصنيفها وشروحها لطبيعة اللغة فمن **علم الصوتيات** بفروعه المختلفة من نطقية وسمعية واكوستيكيّة وآلية الى علم الفونولوجيا بمدارسه العديدة كالمدرسة البنيويّة والمدرسة التوليديّة الى علم المورفولوجيا وعلم التراكيب بمدارسه المختلفة من تقليدية وبنيوية وتحويلية توليدية *(Transformational Generative)* الى علم الدلالة.

وتنعقد الصلة بين علم **اللغويات** وعلوم أخرى وثيقة الرابطة باللغة منها علم **اللغويات الاجتماعي** *(Sociolinguistics)* وعلم **اللغويات النفسيّ** *(Psycholinguistics)* ففي كل جماعة لغوية تنوّع لغوي وتنوّع لغة أعضاء الجماعة حسب الموقع الجغرافي والمهنة والطبقة الاجتماعية. وينعكس هذا التنوّع اللغوي في مواقف اجتماعية تعد دراستها أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعي الذي يعنى بكل مظهر من مظاهر العلاقة بين اللغة والمجتمع. أما علم اللغويات النفسي فيدرس العلاقة بين السلوك اللغوي والعمليات النفسية الكامنة وراء هذا السلوك.

أسهمت هذه العلوم في خلق علم **اللغويات التطبيقيّة** *(Applied Linguistics)* وهو علم حديث نسبيا، ولا يعْنى هذا العلم تطبيق المعرفة اللغوية على نشاط معين، وهو ليس بالدراسة النظرية أبدا رغم أنه يعتمد الى حد كبير على هذا النوع من الدراسة وقد تطور تطورا ملحوظا في الآونة الأخيرة وانعكس هذا التطور في تعليم اللغات على اختلافها كاللغة الانجليزية والفرنسية والعربية مثلا (انظر *Corder, 1973* ؛ *Wardhaugh 1974* ؛ *Allen & Linn 1982)* وازدادت المراجع فيه وامتلأت المكتبة الانجليزية بالكثير من البحوث والرسائل العلمية سيما في حقل اللغويات التقابلية *Contrastive Linguistics (James, 1980)* وهو فرع من فروع اللغويات التطبيقية ويعتمد على أوصاف لغتين ومقارنتهما بغية تعلّم احداهما وكشف نواحي الصعوبة وتحليلها وتفسيرها (انظر على وجه الخصوص *Bakalla, 1975* فهرس الكتاب ص 266) وفي تعليم اللغات وتعلّمها أصبح تحليل الأخطاء *(Error Analysis)* وسيلة من وسائل معالجة الأخطاء التي يرتكبها المتعلم للغة الأجنبية وذلك بتصنيفها وتفسيرها وايجاد الحلول المناسبة لعلاجها *(Richards, 1974)*، وازدادت الدوريات والمجلات العلمية في هذا الحقل (1) كذلك المؤتمرات الدولية ووجد طريقه للعالم العربي سيما بعد الاهتمام بحقول تدريس الانجليزية للأهداف المتخصصة *(English for Specific purposes)* (2) بقصد البحث العلمي وتعليم اللغة العربية لغير العرب (3) وهكذا أمدنا علم اللغويات بقدر عظيم من المعلومات

---

(1) من هذه الدوريات نذكر على سبيل المثال :

1. *Language Learning, A Journal of Applied Linguistics, University of Michigan, Ann Arbor.*
2. *English Language Teaching Journal, Oxford University Press.*
3. *Linguistic Reporter Newsletter of the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.*
4. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL), Groos, Heidelberg.*
5. *Applied Linguistics, (Oxford University Press).*
6. *TESOL Quarterly, Georgetown University, Washington, D.C.*
7. *System : The International Journal of Educational Technology and Language Learning Systems. Pergamon Press.*
8. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics, Adam Mickiewicz University (Poland), Poznań Center for Applied Linguistics. Washington, D.C.*

(2) الدورية الوحيدة التي تُعنى في العالم العربي بهذا الحقل هي :

ESPMENA Bulletin. English for Special Purposes in the Middle East and North Africa, English Language Servicing Unit, University of Khartoum.

وتظهر بعض مقالات في هذا الحقل من وقت لآخر في الدوريتين التاليتين :

1. *Al-Manakh Newletter of the Language Centre, University of Kuwait.*
2. *ELI University of Petroleum and Minerals, Dhahran, Saudi Arabia.*

(3) انظر على وجه الخصوص المجلتين الدوريتين :

أ) اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب بالرباط، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المملكة المغربية

ب) المجلة العربية للدراسات اللغوية، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الجمهورية السودانية.

وفي حقل اللغويات التطبيقية بشكل عام انظر :

1 ــ المجلة العربية للعلوم الانسانية : الكويت . جامعة الكويت.

2 ــ دورية مركز اللغات ــ جامعة الامارات العربية المتحدة. مركز اللغات، جامعة الامارات العربية المتحدة (تحت الطبع).

عن طبيعة اللغة كما كان دليلا ورائدا لمدرسي اللغات ثم ان اسهامات من درسوا اللغة من جوانبها المتعددة كالعالم اللغوي وعالم اللغة الاجتماعي وعالم اللغة النفسي حلّت كثيرا من المشاكل التي تنشأ حين نواجه تخطيط برامج تعليم اللغة وتنسيقها وتنفيذها (انظر *Allen et al, 1974, 1975*).

والدراسات اللغوية على اختلاف انواعها ذات نفع كبير لاناس آخرين غير المهتمين بتدريس اللغات. فمن الخطأ أن نعتقد أن اللغويات التطبيقية تقتصر على تدريس اللغات وتعلّمها، فهناك حقول أخرى غير تعليم اللغات تُفيد من البحث اللغويّ منها معالجة أمراض الكلام وعيوبه كذلك عيوب السمع فعلى معالجي أمراض الكلام الذي يحاولون مساعدة مرضاهم لتعويض النقص أو الخلل العضوي الذي يعانون منه أن يكونوا على علم كاف بالحقائق الصوتية (*Speech therapy*) (*Travis, 1971*) كما يَفيد منه متخصصون آخرون كمهندسي الاتصال على سبيل المثال، والعاملين بتصنيف المعاجم (*Cherry, 1966*) (*Zgusta, 1971*) احادية اللغة وثنائيتها أو ثلاثيتها والقائمين على شئون التعريب ووضع المصطلح الفني (*Wood, 1971*) أو أعمال الترجمة (*Duff, 1981 ; Newmark, 1981*). فحين نُطبّق اكتشافات الباحثين اللغويين ونظرياتهم لدراسة مشاكل في حقول أخرى نُطلق على ذلك المصطلح «اللغويات التطبيقية»، لكن المصطلح قد ثبت في عقول الكثيرين كما لو كان معنياً بتدريس اللغات فحسب. والحقيقة أن تدريس اللغات ليس بالنشاط العلمي الوحيد الذي تلعب اللغويات دورا فيه. وقد بدأ العالم العربي يدرك أن هناك تطبيقا من نوع ما وفائدة من نوع ما للمعرفة اللغوية في حياتنا اليومية فاللغويات التطبيقية في معناها الواسع تشمل حقولا عديدة وتشهد بذلك التصنيفات العديدة للأبحاث التي شملتها سجلات المؤتمرات الدولية للغويات التطبيقية ومنها الترجمة، والمُعْجَمِيّة (*lexicography*) والأسلوبيّة (*stylistics*) واللغويات الطبّية أو الاكلينيكية (*clinical linguistics*) التي تعنى بعيوب الكلام واضطراباته وكذلك حقل هندسة الاتصال (*communications engineering*) فتفيد هندسة الاتصال مثلا من تطبيق بعض نظريات اللغوية في تصميم تجارب تجري لتقدير الحدّ الذي يُسمح بفقده، من الاشارة الصوتية عند ذبذبات معينة وتُفيد هذه النتائج في البحوث التي تستخدم فيها المُخلّقات الكلامية (*Speech Synthesises*) التي تكشف عن مظاهر اللغة التي ربما أُغلق علينا فهمها كما تُفيد أيضا النظريات اللغويّة في وضع نظريات الترجمة بغية العثور على وسائل فّعالة لترجمة نص من لغة لأخرى (*Nida and Taber, 1969*) كذلك في حقل الترجمة الآلية (*machine translation*) وهي الترجمة التلقائية عن طريق الكمبيوتر أو شبيهه من الآلات الأخرى وذلك بأن يحتوي البرنامج الآلي على قواعد لتحليل النص في لغته الأصلية وإيجاد المكافئات النحوية والمُعْجَمِيّة في الخزانة المُعْجَمِيةّ (*dictionary store*) وبذا يتم تحويل النص الى اللغة التي يُراد الترجمة إليها (*Hays, 1967*)

ولما كان هدف اللغويين هو بناء أنموذج موحّد أو نظرية موحّدة لشرح طبيعة اللغات كل في حد ذاتها واللغة البشرية بشكل عام كان لزاما على علم اللغويات ككل العلوم النظرية الأخرى أن تكون مبادؤه وطرق تحليله واضحة جلية حتى يمكننا اختبار فرضياته ونظرياته، ومن أجل هذا الوضوح اتجه علم اللغويات الى علم المنطق الرمزي والرياضة. وهذا مما يجعل الكثير من كتب اللغويات واللغويات التطبيقية مثبطا للهمة لمن هم حديثو الخبرة بهذا الحقل من المختصين في حقول عديدة كالتدريس والترجمة وتصنيف المعاجم والتعريب مثلا في عالمنا العربي، واللغويّات بفروعها العديدة والتي لا غنى عنها لدارس اللغويات التطبيقية في العقد الأخير من القرن العشرين هي من هذا النوع تركز على أوصاف اللغة عند مستوى تجريديّ بحت (المدارس الفونولوجية والنحوية والسيمانتيكية التوليدية التحويلية).

لذا فقد بقيت الكتب العديدة في حقل اللغويات التطبيقية والمقالات والبحوث العديدة وسجلّات المؤتمرات بعيدة عن لغتنا العربية وكل مراجعها أو جلّها في مكتباتنا ودور العلم عندنا باللغة الانجليزية كل ذلك بسبب المصطلح الفني ونقله للغة العربية مما أدّى الى فراغ المكتبة العربية في هذا الحقل، (4) وتتمثل مشكلة المصطلح الفني وترجمته في غياب المعجم الذي يعنى بهذا الهدف في حقل آخذ في النمو والتطور.

وبعد فالمُدَرِّسُ العربي الذي يُدَرِّس اللغة الانجليزية لطلبتنا والمُدَرِّس الذي يُدَرِّس لغتنا العربية لغير العرب والباحث في اللغويات التطبيقية بفروعها المختلفة التي أشرنا إليها والمترجم لما كُتب في هذا الحقل بغية اثراء مكتبتنا العربية به، كل منهم في حاجة ماسة الى أن يحاط علما بالمصطلحات العديدة التي يقابلها في المراجع الانجليزية والفرنسية وأن يجد لها مقابلا عربيا حتى يتم ملأ الفراغ في مكتبتنا العربية وحتى ترسخ أصول هذا العلم في لغتنا.

---

(4) ما كتب بالعربية في هذا الحقل أو ترجم من الانجليزية الى العربية قليل جدا وتعتبر تجربة المجلة العربية للدراسات اللغوية التي تصدر من معهد الخرطوم الدولي للغة العربية تجربة رائدة في العالم العربي إذ ان اللغة الأساسية للمجلة هي اللغة العربية بالاضافة الى قبولها لبعض البحوث والدراسات باللغات الانجليزية والفرنسية والالمانية وينطبق نفس الشيء على مجلة اللسان العربي التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالوطن العربي بالرباط بالمملكة المغربية.

هذا ومما يؤسف له أن كثيرا من الدراسات ورسائل الماجستير والدكتوراه التي قام بها الباحثون العرب في انجلترا وأمريكا والتي يمكن أن تفيد في سياستنا التعليمية وفي حقول تعليم اللغة الانجليزية العامة والانجليزية كلغة للبحث العلمي وفي تعليم العربية لغير الناطقين بها وكذلك البحوث العديدة في حقل اللغويات التطبيقية الأخرى كالترجمة والمُعْجَمِيَّة والدراسات التقابلية لا تزال حبيسة في مكتبات اللّغة التي كُتبت بها وهي اللغة الانجليزية *(Bakalla, 1975)*. (5)

من هذا المنطلق بدأنا بمحاولة تجريبية متواضعة في هذا المجال نقدّمها في هذا العدد والاعداد التالية. وبعد فقضية نقل المصطلح الفني للعربية لا تزال في حاجة لوضع الخطط المنهجية سواء للتعريب أو الترجمة ولا تزال في حاجة الى مزيد من البحث.

أما الخطة المنهجية التي علينا أن نتبعها في وضع معجم اللغويات التطبيقية الثنائي اللغة (انجليزي ــ عربي) وتقنيّة هذا المعجم من حيث اختيار المداخل واعداد المادة العلمية وترتيبها ونوعيتها وطرق معالجتها مُعْجَمِيًا فكلها أمور فضلنا أن نفرد لها بحثا آخر منفصلا.

وفي المحاولة التجريبية التي بين أيدينا اخترنا بعض هذه المصطلحات وقمنا بالتالي :

1) عَرَّفنا المصطلح حتى يزول اللبس بين :
   أ ــ مصطلح فني وآخر قريب في مفهومه منه.
   ب ــ المصطلح التراثي والمصطلح الحديث.

   فكل مصطلح فني لصيق بفكر لغوي معين له تصانيفه وفلسفته.

2) ذكرنا الأصل اللاتيني أو اليوناني في بعض الحالات التي اعتقدنا أن هذا سيلقي ضوءا على تفهم المصطلح.

3) ذيّلنا كل مصطلح بأمثلة من اللغة الانجليزية وكذلك من اللغة العربية حتى يتّضح المفهوم الذي نحن بصدده.

4) حيث أن المصطلح اللغوي قد تتعدد وتختلف دلالاته من مدرسة لغوية لأخرى (المدرسة الانجليزية أو الامريكية مثلا) أشرنا إلى هذه الفروق في بعض هذه المصطلحات.

5) ذكرنا المقابل للمصطلح الانجليزي الحديث في الكتابات العربية التي لا تزال تستعمل المصطلح التراثي.

References

Allen, H.B and Linn, M.D (eds) (1982) ***Readings in Applied English Linguistics.*** *3rd edition.,New York : Alfred A. Knopf.*

Allen, J.P.B and Corder, S.P (eds.) (1974) ***The Edinburgh Course in Applied Linguistics.*** *vol.3* ***Techniques in Applied Linguistics.*** *London : Oxford University Press.*

(1975) ***The Edinburgh Course in Applied Linguistics.*** *vol.2* ***Papers in Applied Linguistics.*** *London : Oxford University Press.*

Bakalla, M.H (1975) ***Bibliography of Arabic Linguistics.*** *London : Mansell.*

Cherry, C (1980) ***On Human Communication : Review, Survey ans Criticism.*** *3ed. Cambridge Mass : MIT Press.*

Corder, P (1973) ***Introducting Applied Linguistics.*** *Penguin Books.*

Duff, A (1981) ***The Third Language : Recurrent Problems of Translation into English.*** *Oxford : Pergamon Press.*

Hays, D.G (1967) ***Introduction to Computational Linguistics.*** *New York : Elsevier.*

---

(5) انظر على وجه الخصوص الرسائل والاطروحات لدرجتي الماجستير والدكتوراه في فهرس الكتاب ص 266.

James, C (1980) **Contrastive Analysis**. London : Longman.

Newmark, P (1981) **Approaches to Translation**. Oxford : Pergamon Press.

Nida, E.A and Taber, C.R. **The Theory and Practice of Translation**. Leiden : Brill.

Richards, J.C (ed.) (1974) **Error Analysis : Perspectives on Second Language Acquisition**. London : Longman.

Travis, L.E (ed.) (1971) **Handbook of Speech Pathology and Audiology**. New York : Meredith/Appleton-Century Crofts.

Wardhaugh, R (1974) **Topics in Applied Linguistics**. Rowley, Mass : Newbury House.

Wood, K.S (1971) «Terminology and nomenclature» in **Handbook of Speech Pathology and Audiology**. ed. L.E.Travis. New York : Meredith/Appleton-Century Crofts.

Zgusta, L et al. (eds.) (1971) **Manual of Lexicography**. The Hague : Mouton.

معجم اللغويات التطبيقية

(1)

Phonetics : الصوتيات

هو علم دراسة الأصوات اللغوية ويُعنى هذا العلم بدراسة لغة الكلام لا لغة الكتابة في مراحلها الثلاث (1) صدورها (2) ارسالها (3) استقبالها.

وهناك أربعة فروع رئيسية لهذا العلم :

1) **الصوتيات النطقية** *(Articulatory Phonetics)*

وهي دراسة حركة اعضاء النُطق في اصدارها للأصوات اللغوية وتعرف أيضا بالصوتيات الفسيولوجية أو العُضوية *(Physiological Phonetics)*

2) **الصوتيات الاكوستيكية** : (أو الفيزية السمعية *Acoustic Phonetics*)

وتُعنى بدراسة الصفات الفيزية للأصوات اللغوية المرسلة من الفم إلى الأذن بالاضافة الى حاسة الادراك والانطباع السمعي لها.

3) **الصوتيات السمعية** : *(Auditory Phonetics)*

وتعنى بالاستجابة السمعية للأصوات الكلامية عن طريق الأذن والمخ والعصب الحسّي.

4) **الصوتيات الآلية** : *(Instrumental Phonetics)*

وتعرف أيضا بالصوتيات المخبرية *(Laboratory Phonetics)* أو الصوتيات التجريبية *(Experimental Phonetics)* وتستخدم في هذه الدراسة أجهزة خاصة كهربية والكترونية كأجهزة تحليل الموجات الصوتية أو الطيف الصوتي.

والمصطلحات المستعملة في الدراسات الصوتية مستقاة في أغلبها من علوم شتّى كعلم التشريح وعلم وظائف الأعضاء وفيزياء الصوت. فتوصف الأصوات الكلامية مثلا بالاشارة الى مخرج النُطق من الناحية التشريحية (صوت انفجاري ــ احتكاكي... الخ) أو بالاشارة الى البنية الفيزية (تردّد أوسعة الموجة الصوتية) وبما أننا نستعمل وسائل البحث الصوتي هذه دون النظر الى لغة بعينها أو متكلم بعينه أطلق على هذه الدراسة علم الصوتيات العام *(General Phonetics)*.

الصوتيات النطقية : *Articulatory Phonetics*

تُعنى بدراسة حركات أعضاء الكلام وتناسق هذه الحركات في اصدار الأصوات اللغوية المختلفة منفردة أو مجتمعة وتنعقد الصلة بين الصوتيات النطقية وعلمي التشريح ووظائف الأعضاء كما يتضح من المصطلحات النطقية المختلفة (شفويّ ــ سنّي ــ لثويّ ــ حلقيّ... الخ) وقد احتلت هذه الدراسة جانبا هاما في تدريب العلماء الصوتيين حيث أن الحركات النطقية يسهل ملاحظتها وتحكم الدارس فيها. وتصنيف الأصوات التقليدي يعتمد الى حد بعيد على الملاحظة المباشرة والاحساس الحركي.

وتدخل مباحث علم التجويد في العربية في نطاق هذه الدراسة وقد اشتهر من علماء العرب القدامى في هذا الحقل : سيبويه، وابن جني، وابن يعيش وابن الجزري وابن سينا والخليل بن احمد الفراهيدي.

لكنه بفضل التطور السريع في الوسائل الآلية للملاحظة وقياس حركات اللسان والشفاه والحنك والوترين الصوتيين كالتصوير الحنكي *(Palatography)* الذي يظهر نقطة اتصال اللسان بالحنك أو التصوير بالأشعة السينيّة *(X-ray Photography)* الثابتة والمتحركة لتسجيل أوضاع اللسان والحنك اللين والوترين الصوتيين وحركاتها وجهاز قياس الهواء الكهربي *(Electro-aerometer)* الذي يقيس تدفق الهواء النسبي من الفم إلى الأنف وراسم النشاط العضلي *(Electromyograph)* الذي نقيس به نشاط الحركات العضلية أثناء العملية الكلامية حصلنا على معلومات أكثر تفصيلا وعمقا لعمليات النطق مما حصلنا عليه بالطرق التقليدية المعتمدة على الملاحظة المباشرة أو الاحساس الحركيّ فحسب.

وقد أسهم لغويون معاصرون من الوطن العربي في هذا الحقل الجديد نذكر منهم سلمان العاني ولطيف حسن علي.(*)

الصوتيات الاكوستيكيّة : (الفيزية السمعيّة) *Acoustic phonetics*

فرع من فروع علم الصوتيات ويعرف أيضا بالاكوستيكيات *(Acoustics)* ويعنى بدراسة الصفات الفيزية لأصوات الكلام كدرجة الصوت *(Pitch)* والتردّد *(frequency)* وسِعَة الموجة *(amplitude)* أثناء انتقالها من المتكلم إلى السامع.

ويعتمد هذا العلم اعتمادا كليا على استعمال الآلات في طريقة بحثه وخاصة الآلات الالكترونية كما يحتاج الى معرفة بعلم الفيزياء. ونحتاج لهذا العلم حين نرغب في التأكد من تحليل قُمنا به عن طريق الصوتيات النطقية أو السمعية وقد أدّى التقدم في الآلات الالكترونية وغيرها الى تحسن ملحوظ في طرق الملاحظة والتسجيل والقياس الزمني.

ومن أشهر الأجهزة المستعملة في هذه الدراسة جهاز راسم الطيف الصوتي *(spectrograph)* وراسم الذبذبات ذي الأشعة المَهْبَطِيَّة *(Cathode Ray Oscillograph)*.

الصوتيات السمعية : *Auditory Phonetics*

فرع من فروع الصوتيات يعنى بعملية السماع والادراك الحسي. ويطلق عليها أيضا الصوتيات السيكولوجية *(Psychological Phonetics)* وهذا الفرع لم يُدرس دراسة مستفيضة بعد بسبب الصعوبات التي نقابلها في قياس الاستجابة السيكولوجية والعصبية للأصوات الكلامية. ولقد تقدمت الدراسات التشريحية والفسيولوجية للأذن وكذلك وسائل قياس المقدرة السمعية وتدخل هذه الدراسة في نطاق ما يسمى بعلم السّمعيّات *(audiology)* أو القياس السمعي *(audiometry)*.

(*) *Al-Ani, S.H (1970) Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation. The Hague : Mouton.*

(*) *Ali, L.H (1972) «A Contrastive cinefluorographic investigation of the articulation of emphatic-non emphatic cognate consonants» Studia Ling. 26, 81 : 105*

(*) *Ali, L.H and Daniloff, R.G (1970) «Emphatic Arabic Sounds : A mechanism and evidence of coarticulation» The Acoustical Society of America. Houston : Texas, November 3-6.*

الصوتيات التجريبية : Experimental phonetics

تستعمل الصوتيات التجريبية وسائل البحث المستعملة في علوم أخرى كالفيزياء والفسيولوجيا وعلم النفس لقياس الأبعاد الفيزية والفسيولوجية للأصوات اللغوية وكذلك صفاتها الادراكية. ومن الأجهزة المستعملة في البحوث التجريبية جهاز السبكتروجراف (راسم الطيف الصوتي) ومُخلّقات الكلام *(Speech Synthesizers)* كما تستعمل الأشعة السينيّة وتسجيل الضغط الهوائي وتدفق الهواء والتصوير البالاتوجرافي (الاحناك الصناعية) وهو فن تسجيل نُقَط التقاء اللسان والحنك والتصوير السينمائي أيضا.

وممن تخصّص في البحث الصوتيّ التجريبيّ في وطننا العربي نذكر لطيف حسن علي وتجاربه العديدة عن ظاهرة الأطباق في العربية ومحمد حلمي هليل وتجاربه عن ظاهرة الايقاع وسلمان العاني عن السواكن والحركات والبرت عبد الله عن التنغيم.(*)

(2)

التنوع اللغوي : Language Variation

في كل جماعة لغوية هناك تنوّع لغوي كبير ويتنوع كلام أعضاء الجماعة حسب الموقع الجغرافي والعُمر والوظيفة والطبقة الاجتماعية. ويعكس هذا التنوع في كثير من الأحيان مواقف اجتماعية خارجة عن حدود اللغة لذا فدراسة التنوّع اللغوي هي أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعية *(Sociolinguistics)* وهناك طُرق عديدة للتمييز بين تنوع لغوي وآخر نحصرها في ثلاث نقاط رئيسية :

1) الخلفيّة الجغرافية والاجتماعية للمتكلم والموقف الذي يحدث فيه الحدث الكلامي ← اللّهجة مثلا *(dialect)*.

2) وسيلة أو أداة التعبير *(medium, mode)* ← اللغة الكتابيّة، اللغة المحكيّة، لغة الاشارات... الخ.

3) مادة الموضوع محور النقاش *(subject-matter)* ← اللغة الخاصة

وتعرف لغة المتكلم الفرد التي تتأثر بأحد هذه العوامل في وقت معين **بلهجة الفرد** *(idiolect)* أما اللهجة *(dialect)* فهي المُغاير الاجتماعي أو الاقليمي أو الزمني الذي تستعمله جماعة معينة وأما لغة التخصّص *(register)* فتشير الى التنوّع اللغوي المرتبط باستخدامها في حقول خاصة مهنية أو تقنية كالتجارة والعلوم والطب والكيمياء والهندسة.. الخ فيستعمل الطبيب مثلا في معرض ممارسته لعمله تعابير طبية خاصة.

ويشير الأسلوب *(style)* الى العلاقات التي تربط بين المشتركين في نشاط لغوي معين وتفرض مستوى الاستعمال *(level)* اللغويّ فصحى، عاميّة، الأسلوب المهذب، أسلوب المجاملة، الأسلوب البلاغيّ...: الخ.

لغة الكلام، اللغة المنطوقة أو المحكيّة : Spoken Language

إحدى وسائل التواصُل اللغوي *(linguistic communication)* وتتميّز عن اللغة المكتوبة بتكرار بعض الكلمات أو التعابير والتردّد والوقفات وزلّات اللسان وفروق في المفردات والتراكيب النحوية. وقد أكد اللغويّون على أهمية لغة الكلام في تحليل اللغات ووصفها وتدريسها.

(*) *Abdalla, A.C (1960) An Instrumental Study of the Intonation of Egyptian Colloquial Arabic. Unpublished Ph. D thesis, University of Michigan.*

(*) *Ali, L.H (1974) «The Perception of coarticulated emphaticness» Phonetica, 29 : 225-231.*

(*) *Heliel, M.H (1976) The Rhythm of Egyptian Colloquial Arabic : An Experimental Study. Unpublished Ph. D thesis, University College, London.*

(1982) «Stress-timing in Modern Literary Arabic» Al-'Arabiyya, 15 : 90-107.

Written Language : لغة الكتابة، اللغة المكتوبة

احدى وسائل التواصل اللغوي وتتميّز عن لغة الكلام ولا تمثّل في العادة الملامح الخاصة بلغة الكلام كالنبر *(stress)* والتنغيم *(intonation)* وليس بها التكرار الزائد عن الحاجة ولا التردّد ولا زلّات اللسان وهفواته المميّزة للغة المحكيّة. والحوار المكتوب والمنطوق بصوت عال أقرب الى اللغة المكتوبة منه الى لغة الكلام.

1 ــ Accent : لُكْنة

أصل المصطلح لاتيني *(accentus)* بمعنى نغمة.

الأثر السمعي لملامح معينة في نطق الفرد تنم عن منبته اقليميا ووضعه اجتماعيا ويشير هذا المصطلح الى النّطق فقط ويتميز عن المصطلح لَهْجة *(dialect)* الذي يشير الى فروق في المفردات والنحو والنطق. وتنقسم اللكنات الى :

أ ــ اللّكنات الاقليمية *(Regional accents)*

وتشير الى المجتمعات المدنيّة أو الريفية في بلد من البلاد (اللهجة الصعيدية في مصر مثلا أو اللهجة البدويّة في دول الخليج) أو الجماعات الوطنية التي تتحدث نفس اللغة (اللكنة الامريكية والاسترالية في اللغة الانجليزية واللكنة السورية أو العراقية أو الخليجية في اللغة العربية).

ب ــ اللّكنات الاجتماعية *(Social accents)*

وتشير الى الخلفية التعليمية والثقافية للمتكلم فكثيرا ما نقصد هنا لُكنة معينة وانجلترا خير مثال على ذلك حيث توجد لكنة محايدة لا تنتمي لاقليم من الاقاليم لكنها مرتبطة بنظام التعليم الخاص في انجلترا التي لا تقدر عليه غير الطبقات ذات المكانة المرموقة في المجتمع كما أنها مرتبطة أيضا بالمناصب الحكومية والقضاء والاذاعة ومن ثم أُطلق على هذه اللكنة «انجليزية الملكة *(Queen's English)* وانجليزية الاذاعة البريطانية *(B.B.C English)* أو النّطق المُستَحب *(Received Pronunciation)* وتختصر الى *(RP)*. وقد يشير المصطلح أحيانا الى شوائب في النطق تُميّز نُطق الدارسين للغة من اللغات من غير الناطقين بها فنقول مثلا «فلان يتكلم العربية بلكنة أجنبية».

2) ارتكاز :

أ ــ هو التأكيد أو التشديد على كلمة من الكلمات أو مقطع من المقاطع مما يُبرزها في السلسلة الكلامية بالنسبة للكلمات أو المقاطع الأخرى فنتكلم عن مقطع أو كلمة مُرتكزة *(accented)* أو عن النمط الارتكازي للجملة *(accentual pattern)* والارتكاز لا يعني عُلوّ الصوت *(loudness)* فحسب بل درجة الصوت *(pitch)* والمُدّة الزمنية *(duration)* أيضا. ويعرف نظام الارتكازات في لغة من اللغات بالنظام الارتكازي *(Accentual system)* وهو جزء من الدراسة الفونولوجية للغة.

ب ــ يستعمل المصطلح للاشارة الى العلامة الكتابية (ʼ) التي تسمى علامة النبر *(stress)* أو الارتكاز في التمثيل الصوتي الرمزي قبل كلمة أو مقطع مثال :

كلمة *(re'port)* في اللغة الانجليزية.

Dialect : لَهْجَة

(أصل المصطلح الانجليزي لاتيني بمعنى «لغة» *dialectus*)

شكل من أشكال اللغة اقليمي أو اجتماعي أو زماني يتميز بمفرداته وتراكيبه النحوية الخاصة واللهجات المحكية تتميز بصفات نُطقية خاصة

أو بلُكنة خاصة. وكل لغة يتكلمها عدد كبير نسبيا من الناس تنمو فيها اللهجات إن كانت هناك حواجز جغرافية أو تقسيمات لطبقات اجتماعية وقد تسود إحدى هذه اللهجات لتصبح اللغة الرسمية أو الشكل المعياري *(Standard)* للّغة وهذه هي اللغة التي ربما تصبح مكتوبة وتتعدّد اللهجات في العالم العربي (كاللهجة المصرية والسورية والعراقية والخليجية... الخ).

وتميّز عادة بين «اللغة» *(Language)* و«اللهجة» *(dialect)* فاللهجة شق من اللغة. والعلاقة بين اللغة واللهجة علاقة معقّدة تقع في إطار الدراسة اللغوية الاجتماعية. ويقال عادة إن قوما يتكلمون لغات مختلفة اذ تعذّر التفاهم المتبادل بينهم لكننا نرى أن اللهجات المسمّاة باللهجات الصينية كالمندرينية والكانتونية والبيكينية غير مفهومة الواحدة منها للأخرى في شكلها المحكي ورغما عن ذلك لا نعتبرها لغات مختلفة لانها تشترك في شكل كتابي واحد وعلى ذلك سُمّيت بلهجات. وقد يحدث العكس كما في حالة لغات أهل السويد والنرويج وهولنده الذين لا يعوزهم التفاهم المتبادل لكن تاريخهم وحضاراتهم وآدابهم وأنظمتهم السياسية تختلف بشكل يوجب معه الاشارة الى السويدية والنرويجية والهولندية كلُغات مختلفة لا كلهجات للغة واحدة.

وتنقسم اللهجات إلى :

1 ــ اللهجات الاقليمية *(Regional dialects)*

هي اللهجات التي تتكلمها جماعة لغوية *(Speech Community)* معينة في اقليم جغرافي معين وتُعرف أيضا باللهجات المحلية *(Local dialects)* أو اللهجات الجغرافية *(Geographical Dialects)* كلهجة الكوكني *(Cockney)* في لندن وهذه اللهجات آخذة في الاندثار نتيجة انتشار التعليم وازدياد التنقل بين اقليم وآخر. فنتحدث في العربية عن اللهجات المصرية والسورية والخليجية وقد توجد اللهجات المحلية داخل الاقليم الواحد كلهجة الوجه البحري ولهجة الوجه القبلي (اللهجة الصعيدية) في مصر مثلا.

2 ــ اللهجات الاجتماعية *(Social dialects)*

أو اللهجات الطَبَقِيّة *(Class dialects)* وتتكلمها فئة أو طبقة من طبقات الجماعة اللغوية.

3 ــ اللهجات التاريخية *(historical dialects)*

التي تشير الى الأطوار التاريخية التي مرت بها اللغة فنتحدث مثلا عن «اللهجة الانجليزية الاليزابيثية» وتعرف هذه اللهجات أيضا باللهجات الزمنية *(temporal dialects)* :

4 ــ اللهجات المهنية *(Occupational dialects)*

وهي اللغة المميّزة لمجموعة مهنية أو حرفية معينة.

(3)

Speech : الكلام

---

1) عملية اصدار سلسلة متّصلة من الأصوات ذات المعنى في اللغة أو نتاج هذه العملية.

2) لغة الكلام (أو اللغة المحكية) التي تتميّز عن لغة الكتابة أو لغة الاشارات.

Speech Defect : عيب كلامي

خاصة في لغة الفرد سببها خلل أو عيب عضوي أو نفسي تسبب صعوبة التواصل بينه وبين غيره من المتكلمين.

أعضاء الكلام أو النطق : *Speech Organs*

أعضاء من الجسم البشري تختص بنطق الأصوات اللغوية وتشمل :

الرئتين، الحنجرة، الحلق، التجويف الأنفي، التجويف الفمي، الشفاه، اللسان، الحافة اللثويّة، الحنك، الطّبَق واللّهاه.

أمراض الكلام، باثولوجيا الكلام : *Speech Pathology*

المصطلح من أصل يوناني بمعنى المرض *(Pathos)*

دراسة العيوب التي تعوق المتكلم عن التواصل الفعّال مع غيره من المتكلمين والبحث عن أسباب هذه العيوب التي قد تكون إصابة ألّمّت بعضو من أعضاء الكلام أو خلل أو اضطراب عصبي ــ عضليّ أو حسيّ (بما في ذلك فقد المقدرة السمعية) أو الاضطرابات النفسية.

وتبنى هذه الدراسة على قاعدة من علم الصوتيات (الجانب العضوي والاكوستيكي) وعلم اللغويات وعلم النفس والتشريح.

علاج عيوب الكلام، الطب الكلامي : *Speech Therapy*

المصطلح من أصل يوناني بمعنى علاج *(therapeia)*.

يُعنى الطب الكلامي بعلاج عيوب الكلام أو التخفيف منها ويقوم بالعلاج اخصائيّون في هذا الحقل بالتعاون مع الأطباء والعلماء النفسيين واللغويين.

تبنى هذه الدراسة مثل باثولوجيا الكلام على قاعدة من علم الصوتيات (الجانب العضوي والاكوستيكي) وعلم اللغويات وعلم النفس والتشريح.

من عيوب الكلام التي يقوم الاخصائيون بعلاجها الحنك المشقوق خِلْقيّاً، بعض حالات الصَمَم، وحالات التلف في المخ أو استئصال حنجرة المريض.

اصدار الكلام : *Speech Production*

يشير هذا المصطلح الى أنشطة الجهاز الصوتي التي تحول النشاط العضلي الى طاقة اكوستيكية. وتسمى الحركة العضلية المسئولة عن تحريك الهواء بحركة الادخال *(initiation)* أو ميكانيكية تيار الهواء *(Airstream Mechanism)* وتشمل حركات الجهاز الصوتي التي تُنظّم التيار الهوائي مُولّدة أو مُعدّلة من الموجات الصوتية :

أ) النشاط التصويتي *(Phonation Activity)* الّذي يُولد الموجات الصوتية أي ذبذبات الأحبال الصوتية في الحنجرة.

ب) النشاط النُطقي *(Articulatory Activity)* الذي يُعَدّل الموجات الصوتية عن طريق انسداد أو تضييق في الفم أو الأنف أو الحلق لانتاج الأنماط المختلفة من الأصوات الكلامية.

Speech Recognition : التعرّف على الكلام

التعرف تعرّفا لا لبس فيه على العناصر اللغوية كالمقاطع والكلمات والأصوات.

هذا التعرّف هام بوجه خاص في محاولات تقليد أو تخليق الكلام البشري آليا وذلك عن طريق الأجهزة الاكترونية والآلية إذ بموجبه يمكننا التأكد من مدى طبيعية الكلام المُخلّق.

Speech Perception : الادراك الحسي للكلام

هو التعرف على الأصوات الكلامية وتفهمها كالمقاطع والكلمات من جانب المستمع، وتتطلب عملية التعرّف من المستمع ألا يعتمد على الدلائل الاكوستيكية *(acoustic clues)* الموجودة في الاشارة الكلامية *(Speech Signal)* وحدها بل على معلوماته عن النظام الصوتي في لغته حتى يُفسّر ما يسمع ويُستخدم المصطلح في معرض المقابلة باصدار الكلام أو انتاجه *(Speech Production)*.

Speech Synthesis : تخليق الكلام

انتاج أصوات الكلام البشري بوسائل صناعية.

ومُخلّقات الكلام أجهزة وظيفتها محاكاة عملية انتاج الكلام البشري من حيث الناحية النطقية العضوية والناحية الاكوستيكية وتشمل حنجرة صناعية *(Artificial Larynx)* أو مصدر ذبذبة وجهازا صوتيا الكترونيا يستطيع أن يغير من طبيعة الصوت المُنتَج بطريقة مشابهة لغرف الرنين الموجودة في أعضاء الكلام البشري. ويعتمد نجاح الكلام المُخلّق على دقة تحليل العالم الصوتي لعمليات إصدار الكلام. ويعرف تخليق الكلام أيضا بالكلام المُصنّع *(Artificial Language)*.

(4)

letter : حرف

علامة تستخدم في الكتابة لتمثيل أصوات الكلام البشري. تشير عادة الى وحدة كتابية في الأبجديات المختلفة. وفي كثير من اللغات يعتبر التطابق بين الحرف والصوت تطابقا تعسُّفيّاً لأن قواعد الهجاء هي قواعد جرى عليها العرف ولا تتمشى مع التغيّرات الصوتية في اللغة. استخدم قدامى النحاة العرب كلمة حرف للشكل الكتابي وأيضا للصوت فيتكلمون مثلا عن حرف الباء في بحوثهم الصوتية ويُقصد به صوت الباء.

Sound : صوت

الانطباع الذي يستقبله المخ نتيجة للذبذبة في طبلة الأذن استجابة لتغيّرات في ضغط الهواء وليس هناك تطابق تام في كل الأحوال بين الصوت والحرف في الأبجديّات المختلفة التي عرفها الانسان.

Consonant : ساكن

المصطلح من أصل لاتيني *(cosonans)* ومعناه «مُصوِّت بصُحبة».

صوت من الأصوات الكلامية يتحقق نتيجة اعاقة الممر الهوائي عند نقطة في الجهاز الصوتي فوق المزمار *(glottis)*.

والسواكن إما :

1) مجهورة *(voiced)* كالباء والدال والجيم في العربية.

2) مهموسة *(voiceless)* كالتاء والثاء والسين مثلا.

وتُصنّف السواكن حسب :

1) طريقة النطق *(manner of articulation)*

2) مخرج النطق *(point of articulation)*

ويشار الى السواكن أيضا بالصوامت أو الصِحَاح أو الأصوات الحبيسة وإلى الحركات بالصوائت أو العِلَل أو الأصوات الطليقة.

Voiced : مجهور
Voiceless : مهموس

يصحُب الصوت المجهور عادة ذبذبة في الأحبال الصوتية. مثال : الباء في كلمة بات والدال في كلمة دار والمهموس عكس المجهور في المصطلح الصوتي ولا يصحبه ذبذبة في الأحبال الصوتية.

مثال : التاء في تين والكاف في كَتَبَ. ويفقد الصوت شيئا من الجهر في بعض السياقات الصوتية كالباء في كلمة ذَابْ حين تنطق في موضع وقف أي بعلامة السكون وكذلك *(d)* في الانجليزية كما في كلمة **bad** قبل وقف. ويوصف الصوت حينئذ بأنه *(devoiced)* ناقص الجهر ويرمز له عادة بدائرة صغيرة تحت الرمز *(d)*.

والمقابلة بين الجهر والهمس لها أهمية خاصة في التحليل الفونولوجي للغة وتؤخذ كأحد المعايير في التصنيف في بعض نظريات الفونولوجيا (دراسة الأنظمة الصوتية) كنظرية الفونيم ونظرية الملامح المميِّزة *(Distinctive features)*.

Vowel : حركة

المصطلح أصله لاتيني بمعنى مُصَوِّت *(vocalis)*.

يعتمد صوت الحركة على كيفية مرور الهواء من الرئة الى الفم وخُلوّ هذا المجرى من العقبات أي أن مجرى الهواء يكون مفتوحا أثناء النطق بها. والحركات في اللغة العربية لا يرمز لها بحروف مستقلة في الكتابة وتمثلها بشكل تقريبي علامات هي الفتحة والضمة والكسرة والفتحة الطويلة ـا كما في باب والضمة الطويلة (ـو) كما في سور والكسرة الطويلة (ى) كما في ريف. وليس هناك تطابق تام بين الأصوات والحروف أو العلامات المكتوبة في اللغة العربية كما ينطقها أبناء العربية في أمصارهم المختلفة.

هذا ويشار للحركات أيضا في العربية بالعِلل أو الصوائت أو أصوات اللين أو الأصوات الطليقة تمييزها عن السواكن التي يشار إليها بالصِحاح أو الصوامت أو الأصوات الحبيسة.

وتُعرف العلامات الكتابية كالضمة والفتحة والكسرة بعلامات التشكيل *(Vowel points)* وتعتمد طبيعة الصوت الحركي على شكل غُرف الرنين أي التجويف الفمويّ أو الأنفيّ وعلى أي منها نستعمل فاذا أُغلِقَ الطَّبَق *(velum)* التجويف الأنفي غلقا تاما حصلنا على حركة فميّة *(oral vowel)* أما اذا سُمِح للتيار الهوائي بالمرور من التجويف الأنفي حصلنا على حركة أنفيّة *(nasal)*.

ويتأثر شكل غرفة الرنين بعاملين رئيسيين :

1) مدى ارتفاع اللسان في الفم ومدى قربه أو بعده عن سقف الحنك.

2) الجزء المتحرك من اللسان : مقدمته أو وسطه أو مؤخّرته.

3) وضع الشفاه : انفراجها أو استدارتها وتمثل الحركات بالنسبة لموقعها من الفم بأشكال هندسية على هيئة المثلث أو الشكل الرباعي وتعرف الأولى بالمثلث الحركي *(vowel triangle)* والثانية بالرباعي الحركي *(vowel quadrilateral)* الذي يشير إلى نظام الحركات الأصليّة *(cardinal vowels)* وهو نظام قُصد به تحديد أوضاع الحركات تحديدا تُقاس عليه الحركات المختلفة في لغة من اللغات أو في المقارنة بين الحركات في لُغة واحدة.

مَخْرج النُطق أو موضعه : *Point of Articulation*

أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير إلى مكان اخراج الصوت بالنسبة للجهاز الصوتي.

وتنقسم الأصوات الساكنة حسب مخارج نطقها إلى :

1) شفتانية *(bilabial)* وتخرج بالتقاء الشفتين كالباء والميم في العربية.

2) شَفَويّة أسنانية *(labio-dental)* وتخرج بالتقاء الشفه السفلى بالأسنان العليا وأمثلتها في العربية صوت الفاء والـ *V* في الانجليزية.

3) سِنيّة *(dental)* وتخرج عند التقاء طَرَف اللسان بالأسنان العليا وأمثلتها في العربية الثاء والذال والظاء.

4) لِثَوِيَّة *(alveolar)* وتخرج عند التقاء طَرَف اللسان باللثة وأمثلتها في العربية السين والصاد والزاي.

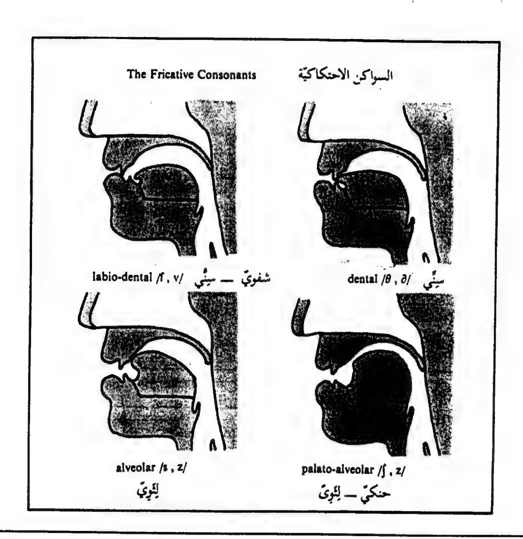
5) حَنَكِيَّة *(palatal)* تخرج عند التقاء وسط اللسان بالحَنَك الصُلْب كالياء في العربية وتعرف أيضا بالغاريّة أو الشجريّة.

6) طَبَقِيَّة *(velar)* تخرج بالتقاء مُؤَخر اللسان بالحنك اللين كالكاف في العربية.

7) لَهَوِيَّة *(uvular)* تخرج بالتقاء مُؤَخّر اللسان باللّهاة كالخاء في العربية.

8) حَلْقِيّة *(pharyngeal)* وتخرج بتقلّص العضلات المحيطة بالحلق كالحاء والعين.

9) حنجريّة أو مِزْمَارِيّة *(glottal)* وتخرج عند غلق فتحة المزمار في الحنجرة مثل الهمزة في اللغة العربية.



Mode or Manner of Articulation : طريقة النطق أو كيفية النطق

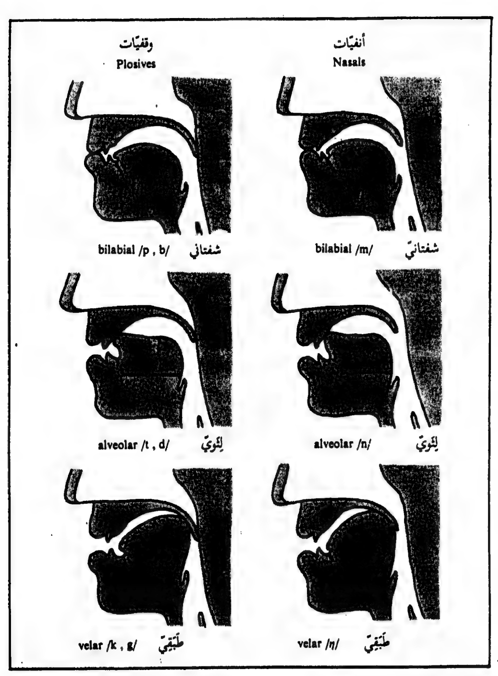
أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير الى حالة ممر الهواء وما يحدث لهذا الممر من عوائق تمنع خروج الهواء منعا تاما أو منعا جزئيا أو ما يحدث له من تغيير أو انحراف فيخرج من جانبي الفم مثلا.

وتصنف الأصوات الساكنة حسب طريقة نطقها كالتالي :

1. انفجاريّة *(plosives)* أو وقفية *(stops)* ويحبس فيها الهواء حبسا تاما ثم يندفع محدثا صوتا انفجاريا كالباء والتاء في العربية مثلا.
2. احتكاكيّة *(fricative)* وفيها يضيق مجرى الهواء بحيث يحدث الهواء في خروجه احتكاكا مسموعا كالفاء والثاء والذال مثلا.
3. أنفيةّ *(nasal)* وينحبس فيها الهواء حبسا تاما في الفم ثم ينفذ من الأنف كالميم والنون مثلا.
4. احتكاكيّة مركبة (أو انفجارية احتكاكية) *(afficates)* وهي أصوات تجمع بين الاحتكاكي والوقفي وينطلق فيها الوقفي تدريجيا بشكل يسمع فيه الصوت الاحتكاكي كالجيم المعطّشة في العربية.
5. مُكَرّرة *(rolled)* وفيها تتكرر ضربات اللسان على اللّثة تكرارا سريعا يصحبه غلق متوال سريع ومتقطّع ومثالها الراء.
6. جانبيّة (أو مُنْحَرِفَة) *(lateral)* يحدث فيها الغلق في منتصف الفم مع ترك منفذ عند جانبي الفم أو أحدهما كاللّام.
7. شبه حركيّة *(semi-vowels)* ويحدث فيها تضييق نسبي لكنه غير كاف لاحداث احتكاك وتتمثل في الواو والياء.

وللعرب القدامى تقسيماتهم المقابلة لهذا التقسيم الحديث. فقسّموا هذه الأصوات إلى :

1 ـــ أصوات شديدة : وهي المقابلة للانفجارية أو الوقفية جمعوها في قولهم «أجدت طبقك».



2 ــ أصوات رِخوة : وهي المقابلة للاحتكاكية وهي عندهم الفاء والثاء والذال والظاء والزاي والسين والشين والصاد والضاد والخاء والغين والحاء والهاء.

3 ــ أصوات مُتوسطة : وهي الأصوات المتوسطة بين الشدة والرخاوة وقد جمعوها في قولهم «لم نرع» وزاد بعضهم على هذه فجمعها في قولهم «لم يَرْوِعنّا» أو لم يروّعنا» أو «لو يرّعونا».

Stress : النبر

مصطلح صوتي يعني درجة الجُهْد الذي نبذله في نطق مقطع من المقاطع ونفرق عادة بين المقطع المُنبَّر *(Stressed)* والمقطع غير المُنبَّر *(unstressed)* ويكون الأول أكثر بروزا *(prominence)* من الثاني ويشار إليه في الكتابة الصوتية الرمزية بالعلامة *(ʹ)* قبل المقطع الذي يقع

عليه النبر مثال ذلك كلمة **'bookshop** في الانجليزية ويعود البروز إلى زيادة في عُلُوّ الصوت *(loudness)* نتيجة زيادة اندفاع الهواء الخارج من الرئتين وزيادة في الطول *(length)* كذلك في درجة الصوت *(pitch)* نتيجة ازدياد النشاط العضلي في الحنجرة عند نُطق المَقْطَع المُنبَّر.

وللنبر قواعد تختلف من لغة لأخرى وقد تختلف من لهجة إلى أخرى في اللغة الواحدة (قارن نبر الكلمات في اللهجة المصرية واللهجة السورية والعراقية والخليجية مثلا). وقد يقع النبر في بعض اللّغات على مَقْطع بعينه في أغلب الحالات، مثال ذلك اللغة التشيكية ويقع النبر فيها على المقطع الأول في الكلمة، والفرنسية ويقع فيها على المقطع الأخير. ويسمى هذا النوع من النبر **بالنبر الثابت** *(fixed stress)*.

وقد يختلف موقع النبر من كلمة لأخرى باختلاف تركيبها الصوتي أو المَقْطَعي أو باختلاف وظيفة الكلمة النحوية أو من حيث نوع السوابق *(prefixes)* أو اللواحق *(suffixes)* التي تتصل بها. ويعرف هذا النبر **بالنّبْر الحُرّ** *(free stress)*.

في العربية مثلا يختلف موقع النبر باختلاف أنواع المقاطع وعددها والترتيب التي ترد فيه مثال : كَتَبَ (ك ـَـ ت ـــ ب ـــ)، كتبنا (ك ـــ ت ـــ ب ـــ ن ـــ). ويختلف موقع النبر في الانجليزية مثلا في الكلمتين *'object (n)* ، *ob'ject (v)* باختلاف وظيفة الكلمة نحويا فيقع على المقطع الأول في حالة الأسماء من الكلمات وعلى المقطع الثاني في حالة الأفعال. ويلعب النبر هنا دورا في التفريق في المعنى لذا عُدّ فونيميّ الوظيفة *(phonemic)*. حسب التقليد الأمريكي البنيوي *(structuralist)* نُمَيّز بين أربع درجات للنبر :

1) **النبر الأصلي** *(primary)* وعلامته /'/ ويسمى أيضا الرئيسي *(main)*.
2) **النبر الثانوي** *(secondary)* وعلامته /ˇ/.
3) **النبر من الدرجة الثالثة** *(tertiary)* وعلامته /ـ/.
4) **النبر الضعيف** *(weak)* وليس له علامة / /.

مثال : كلمة 1434 2434
elevator operator

وتُقسم بعض مدارس الصوتيات الأخرى كالمدرسة الانجليزية المقاطع إلى نوعين مُنبَّرة أو غير مُنبَّرة فحسب أي أنها لا تؤمن بمبدأ درجات النبر.

لم يتطرّق لغويّو العرب القدماء الى موضوع النبر غير أن اللغويين المعاصرين اهتموا بذلك وصاغوا قواعد للنبر في العربية الفصحى ولهجاتها المحكيّة ومن بين الذين كتبوا في ذلك ابراهيم أنيس وتمام حسّان وسلمان العاني وداود عبده.(6)

Stress Mark : علامة النبر

علامة صوتية توضع قبل بداية المقطع للاشارة الى أن المقطع مُنبَّر (')

مثال : ***'reader*** حيث المقطع الأول *(read)* في الكلمة مُنبّر.

وقد تأخذ العلامة شكلا آخر (ˊ) وتوضع فوق الحركة في بعض الكتابات الصوتية سيما الامريكية *reáder*.

وتستخدم علامة النبر في التمثيل الصوتي الرمزي وفي قواميس اللغة والنُطق لتعنى أن المقطَع الذي يليها هو المَقطع الذي يقع عليه النبْر.

---

(6) أنيس، ابراهيم (1961) **الأصوات اللغوية**. الطبعة الرابعة، القاهرة : دار النهضة بمصر، الطبعة الأولى نشرت بمكتبة نهضة مصر ولا إشارة فيها إلى سنة الطبع. الأرجح أنه صدر في 1947.

حسّان، تمام (1955) **مناهج البحث في اللغة** ـــ القاهرة : الأنجلو المصرية.

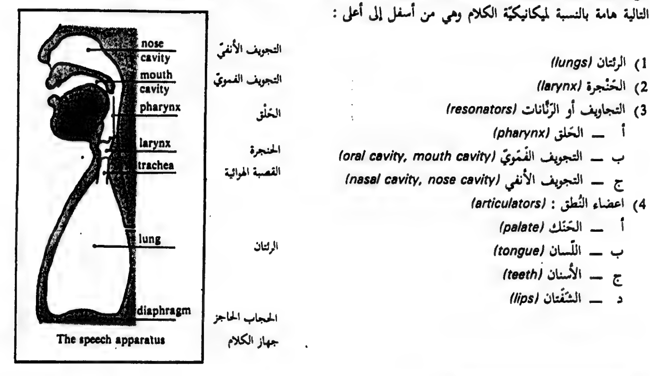
*Al-Ani, S.H (1970) **Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation**. The Hague : Mouton.*

*Abdo, D.A (1969) **On Stress and Arabic Phonology : A Generative Approach**. Beirut : Khayats.*

(5)

جهاز الكلام : *Speech apparatus*

يتكون جهاز الكلام من مجموعة من الأعضاء والتجاويف تشكل ممرا يمتد من الرئتين الى الشفاه وفتحتي الأنف. ويعرف الممر الممتد من الحنجرة فما فوقها بالجهاز الصوتي *(vocal tract)* وحين نقوم بعملية الشهيق يدخل الهواء عن طريق الأنف أو الفم أو الأنف والفم معا ثم يمر عن طريق الحلق والحنجرة والقصبة الهوائية الى الرئتين ونستعمل عادة تيار الهواء الخارج من الرئتين في اصدار الأصوات الكلامية. والأعضاء التالية هامة بالنسبة لميكانيكيّة الكلام وهي من أسفل إلى أعلى :



The speech apparatus

جهاز الكلام

1) الرئتان *(lungs)*
2) الحَنْجرة *(larynx)*
3) التجاويف أو الرَّنّانات *(resonators)*
   أ ـــ الحَلق *(pharynx)*
   ب ـــ التجويف الفَمَويّ *(oral cavity, mouth cavity)*
   ج ـــ التجويف الأنفي *(nasal cavity, nose cavity)*
4) اعضاء النُّطق : *(articulators)*
   أ ـــ الحَنَك *(palate)*
   ب ـــ اللِّسان *(tongue)*
   ج ـــ الأسنان *(teeth)*
   د ـــ الشَّفَتان *(lips)*

الرئتان : *Lungs*

جسمان مطّاطان قابلان للتمدّد لاستقبال الهواء في داخلهما (الشهيق) والانكماش لطرد الهواء (الزفير) وتقعان في القفص الصدري *(thorax)*. وفي أسفل الرئتين توجد عضلة منبسطة تفصلهما عن المعدة وتُسمى الحجاب الحاجز *(diaphragm)*. والرئتان غير قادرتين على الحركة وتقوم العضلات التي تربطهما بالحجاب الحاجز كذلك الحجاب الحاجز نفسهُ بعملية الامتداد والانكماش. وتنحصر وظيفة الرئتين في قيامهما بدور المحرّك لتيار الهواء في عمليتي الشهيق والزفير.

الحَنْجَرة : *Larynx*

عضو غُضروفيّ في أعلى القصبة الهوائية *(trachea)* وأسفل الحَلْق ويُطوّق الجزء الأمامي منها الغُضروف الدَّرَقيّ *(thyroid cartilage)* وهو البروز الذي يُعرف بتُفّاحة آدم *(Adam's apple)*.

تركيب الحنجرة : تتركب الحنجرة من :

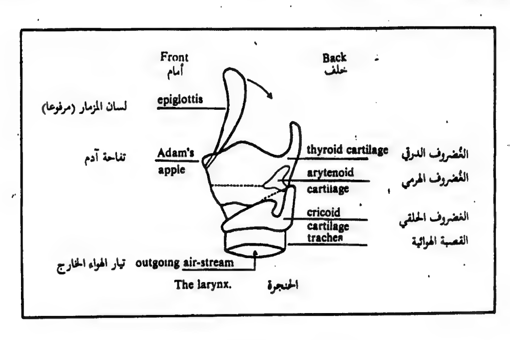
1) لسان المِزْمار *(epiglottis)* ويقع في الجزء العلوي من الحنجرة وهو بمثابة غطاء يغلق القصبة الهوائية في حالة البَلْع ويفتحها لعمليّة التنفس والنُّطق.

2) البِزْمار أو الفراغ المزماريّ *(glottis)* وهو الفراغ الموجود بين الوترين الصوتيين.

3) العظام التي تُكَوِّن هيكل الحنجرة وهي الغُضروف الدَّرَقيّ والغُضروف الحَلْقِي *(Cricoid cartilage)*

وتتركز أهمية الحنجرة بالنسبة للكلام في احتوائها على أول صمام يمكنه أن يعترض ممر التيار الهوائي ألا وهو الحبلان أو الوتران الصوتيّان *(vocal cords)*.

والأصوات المنطوقة في الحنجرة هي الوَقْفات الحنجريّة *(glottal stops)* كالهمزة في العربية والاحتكاكيّات الحنجريّة *(glottal fricatives)* مثل *[h]* في الانجليزية والعربية والحاء في *[ħ]* في العربية.



The larynx. الحنجرة

التَّجَاوِيف أو (الرنانات) : *Cavities (or Resonators)*

يمكن لأي فراغ به تجويف يحتوي على هواء أن يقوم بدور الرنّان *(resonator)* أي أنه يستطيع أن يُغير من طبيعة الصوت. وتعتمد ميكانيكيّة الصوت البشري على ثلاثة تجاويف هي :

1) **التجْويف الحَلْقيّ** : *pharyngeal cavity*

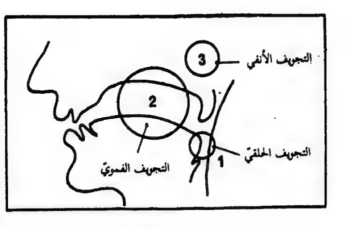
وهو تجويف ثابت شكله لا يتغير الا تغييرا طفيفا.

2) **التجْويف الأنفيّ** : *nasal cavity*

وهو تجويف يحتفظ بشكله وحجمه دونما تغيير يُذكر.

3) **التجْويف الفَمَويّ** : *oral cavity*

وهو تجويف قابل للتغيّر في شكله وحجمه بشكل لا نهائي بسبب حركات اللسان الذي يملأ حَيِّزاً كبيرا منه.



التجويف الفَمَوِيّ (أو الفَمِيّ) : *Oral Cavity (or Buccal Cavity)*

أهم التجاويف فوق المزمارية *(supraglottal)* وذلك لقابلية أعضائه للحركة وما يتبع ذلك من تغيير في شكله وحجمه ويشغل اللّسان قاعدة التجويف الفموي كما تحدّه الشفاه من الأمام.

التجويف الأنفي : *Nasal Cavity*

يمتد هذا التجويف من الحلق حتى فتحتي الأنف ويتحكم الطَّبَق في مدخله.

الحَلْق : *Pharynx*
التجويف الحَلْقِيّ : *Pharyngeal Cavity*

الحلق هو التجويف الكائن بين جِذْر اللسان *(root)* والجدار الخلفي للزَّوْر ويمتد من التجويف الأنفي حتى الحنجرة ويُعرف أيضا **بالتجويف الحَلْقِي**.

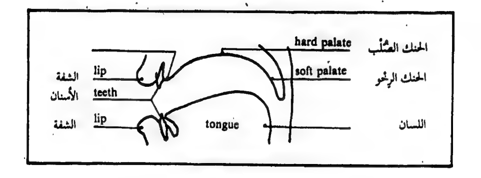
ويستعمل بعض علماء الصوتيّات من العرب كلمة «البُلْعوم» بدلا من الحلق و«صوت بُلعومي» بدلا من حَلْقِيّ وكلمة بُلعوم في العربية قد تشير إلى وظيفة واحدة ليست صوتيّة أما كلمة «الحَلْق» فتعمّ البَلْع وتُشير الى الفراغ وهي أنسب إلى الاستعمال في المصطلح الصوتي.

ومن الأصوات التي يُسهم الحلق في إصدارها الاحتكاكيّ الحَلْقِيّ المجهور *(Pharyngeal Fricative)* كصوت العين في اللغة العربية والاحتكاكيّ الحلقيّ المهموس كصوت الحاء في اللغة العربية. وبالنسبة لاصدار الكلام يقوم الحلق بدور غرفة الرنين كما أن تقلّص عضلاته يغيّر من شكله مما يؤدي الى تغيير في الصفات الرنينيّة للحلق وكذا بالنسبة لنوعيّة الصوت الصادر.

أعضاء النُّطق : *Articulators*

هي جزء من الجهاز الصوتي *(vocal tract)* تُستعمل في إصدار الأصوات الكلامية ونُفرّق بين عضو النُّطق النَّشِيط *(active articulator)* أو العضو القابل للحركة كاللّسان، والشفاه، والفك الأسفل الذي يمكننا تحريكه بحريّة وعضو النُّطق السَّلْبي أو الثابت كالاسنان العليا والحنك وهي غير قابلة للحركة بل تلمسها أو تلتقي بها أعضاء النطق الأخرى.

وتقع أعضاء النطق في التجويف الفَمَوِيّ أو تُحف به وهي اللّسان والحَنَك والأسنان والشفتان.



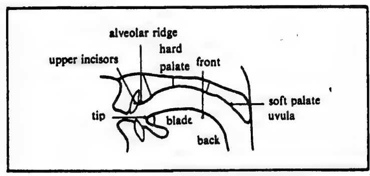
الحَنَك : *Palate*

هو التركيب العظمي المُقَوَّس الذي يكون سقف الفم ويفصل التجويف الأنفي عن التجويف الفَمَوي ويُستعمل في نطق بعض الأصوات الكلامية. ويشير الحَنَك في المصطلح الصوتي الى المنطقة الممتدة من الجهة التالية للحافة اللثويّة الداخلية مباشرة حتى اللّهاة أما في علم باثولوجيا الكلام فيشير المصطلح الى كل المنطقة العليا من الفم بما فيها الشفاه والحافة اللثوية الداخلية).

ويُقسَّم الحنك عادة في البحث الصوتي إلى جزئين :

1) الحنك الصُّلْب أو الغار أو النِطْع *(hard palate)* وهو الجزء الثابت الصُّلْب التالي مباشرة للحافة اللثويّة الداخلية *(alveolar ridge)*

2) الحنك الليّن أو الرخْو *(soft palate)* أو ما يُعرف بالطَّبَق *(velum)* وهو الجزء اللحْمِيّ المُتحرك والمنتهي باللّهاة *(uvula)* وتعرف الأصوات المنطوقة في إطار الحنك الصُّلْب بالأصوات الحنكيّة أو الغاريّة *(palatal)* أما الأصوات التي تنطق بمساعدة الحنك الليّن فتعرف بالأصوات الطَّبَقيّة *(velar)*.



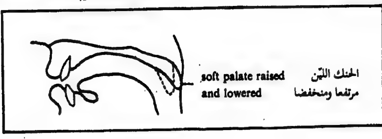
ومن التشوهات الخلقيّة ما يعرف بالحَنَك المشقوق *(cleft palate)* وهو شقّ طولي في وسط الحنك أو على جانب من جانبيه.

Velum الطَّبَق *(Soft Palate* الحَنك الليّن)

أصل المصطلح لاتيني وهو اختصار لـ *(velum palati)* أي غشاء أو ستار الحنك ويلقي هذا ضوءاً على المقابل في اللغة الفرنسيّة وهو ***volle du palais***

ينقسم سقف الحنك الى جزئين : الجزء الصُّلْب العَظمي *(hard palate)* والجزء الليّن الخالي من العظام ويعرف بالطَّبَق أو الحنك الليّن أو الرخْو ويشغل الحنك الصلب ثلثي سَقف الفم أما الليّن فيشغل الثلث الباقي.

ويتركب الطَّبَق من عضلة ونسيج يغطيه الغشاء المخاطي للحنك ويفصل عضلة تُعرف بالقِلع الطبقي *(velar sail)* يمكن غلق المسافة بين الجزء العلوي من الحلق ونهاية التجويف الأنفي ويسمى الجزء المرخي من الحنك الليّن بالحنك الليّن الخلفي *(post soft palate)* وأما العضلة المُدلّاة من نهايته فتعرف باللّهاة *(uvula)*. ويسهم الطبق في فتح وغلق الممر الطبقي الحلقي *(velopharyngeal port)* وهو الفتحة التي تصل التجويف الأنفي بالتجويف الفموي. ويغلق البوابة الطبقيّة الحلقية يساعد الطَّبَق في توجيه التيار الهوائيّ الى التجويف الفموي لنطق الأصوات الكلامية ولاحداث الرنين الفمويّ كما في حالة الأصوات الحركية وحين يرتخي الطبق وتُفتح البوابة يدخل التيار الهوائيّ في التجويف الأنفي لاصدار بعض الأصوات الأنفية مثل *[m]* و *[n]* و *[ŋ]* في اللغة الانجليزية وصوت الميم والنون في اللغة العربيّة.



Tongue : اللّسان

الأصل في الكلمة لاتيني *(lingua)* ويشير الى اللسان وكذلك للّغة. يعكس هذا الأصل الأهمية التاريخية للسان كأداة للغة الكلام. فنشير أحيانا الى اللغات الأجنبية بالألسن الأجنبية كما تُسمى اللغة الأم في الانجليزية *(mother tongue)* ونُشير في العربية الى لِسان العرب ونقصد به اللغة العربية.

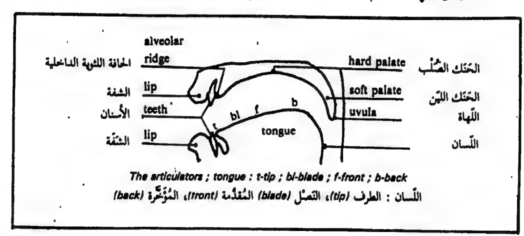
واللّسان له أهمية كبيرة في إصدار الأصوات وهو من أهم أعضاء النطق بسبب قابليته للحركة التي تغيّر من شكل التجويف الفمويّ بشكل لا حد له. وتسيطر على حركة اللّسان العضلات الداخلية *(intrinsic muscles)* التي تغيّر من شكله والعضلات الخارجيّة *(extrinsic muscles)* المسئولة عن حركته داخل التجويف الفَمّوي. ويتحرك اللسان في اتجاهات مختلفة :

أ) إلى أسفل وإلى أعلى.
ب) إلى الأمام وإلى الخلف.

وله دور فعّال في إصدار الأصوات الكلامية وكل الحركات ومعظم السواكن. ويمكننا تقسيم اللّسان إلى أجزاء مختلفة كل منها يسهم في نطق صوت من الأصوات الكلامية وكل منها يواجه جزءا من الحنك. هذه الأجزاء من الأمام إلى الخلف هي :

أ) أسَلة اللّسان وهو الجزء المُدَبّب من اللّسان أو مُستَدَقّه ويعرف بالذَّلَق أو رأس اللسان أو حده أو طرَفه *(tip, apex)*
ب) النصْل *(blade)* الجزء الواقع مباشرة تحت الحافة اللّثوية الداخلية *(alveolar ridge)*
ج) مُقَدّم اللّسان *(front of tongue)* وهو الجزء الواقع تحت الحنك الصُلْب.
د) مؤَخّر اللّسان *(back of tongue or dorsum)* وهو الجزء الواقع تحت الطَّبَق.
هـ) جِذْر اللسان *(root)* أو أصله وهو الجزء الخلفي من اللسان يواجه الحائط الخلفي للحلق ويتصل بالعظم اللاميّ ولسان المِزمار.

ويمكن لمُقدّم اللسان ومؤَخّره أن يرتفعا وينخفضا بدرجات متفاوتة ليغيّرا من شكل التجويف الفمويّ والرنين الحركي وتتأثر كل الأصوات الحركية بفعل اللّسان أما السواكن التي لا يسهم اللّسان في اصدارها فهي *[m]* و *[p]* *[b]* و *[v]* و *[f]* في الانجليزية.



The articulators ; tongue : t-tip ; bl-blade ; f-front ; b-back
اللّسان : الطرف *(tip)*، النصْل *(blade)* المُقدّمة *(front)*، المُؤَخّرة *(back)*

Teeth : الأسنان

تلعب الأسنان دورا غير ايجابي في إصدار الأصوات لكنه دور هام يساعد التقاء جانبي اللسان بالأضراس *(molars)* على توجيه التيّار الهوائي نحو مُقدمة الفم كما هو الحال في الأصوات [ʃ] و /ʒ/ في الانجليزية وتقترب الشفة السفلى من قواطع الفك الأعلى *maxillary incisors)* لحبس التيار الهوائي في حالة السواكن الشفوية السنيّة *(labio-dental)* كـ *[f]* و *[v]*. ويقترب طرَف اللسان من قواطع الفك الأعلى لاصدار السواكن السنية من نوع [θ] و [ð] كما تكون القواطع الفكية بمثابة سطح لاحداث الاحتكاك للأصوات *[s]*، *[z]* ، [ʃ] و /ʒ/. لذا ففي حالة تبديل الأسنان أو سقوطها في الأطفال في سن السابعة تقريبا لا تصدر الأصوات التي تتطلب الاحتكاك بالاسنان بشكل مُرْض ويحدث نفس الشيء في حالة استبدال الأسنان النَخِرَة أو انفراجها.

الشَفَتان : *Lips*

هنا الشَفَة العليا والشَفَة السفلى وتكون الشَفَتان ببروزهما وتدويرهما رنّانا أو غرفة رنين تعرف بالتجويف الشفوي *(labial cavity)*.

تغلق الشَفَتان وتفتحان بفضل عضلات معينة لتوقف التيار الهوائي كما هو الحال في نُطق صوت الباء وكذلك صوت الميم في العربية وصوت الـ *[p]* في اللغة الانجليزية مثلا وتُعرف هذه الأصوات بالشفتانيّة *(bilabial)*. وباقتراب الشفة السفلى من الأسنان الأمامية العليا نحصل على الصوت الاحتكاكي *[f]* ونظيره المجهور *[v]* في اللغة الانجليزية وتعرف بالأصوات الشفوية السِينيّة *(labio-dental)* كما يسهم تدوير الشفاه بدرجات متفاوتة في اصدار الحركات مثل *[u]* و *[u :]* في الانجليزية والعربية وكذلك الصوت الشفوي *[w]* وإلى حد ما الأصوات الاحتكاكية [ʃ] و *[ʒ]*.

ومن تشوّهات الشِفاه الشَفَة المشقوقة *(cleft lip)* وشَفة الأرنب *(harelip)* أو الشفة الشرّماء.

❋

العامية والفصحى في القاهرة والرباط(*)

عبد العزيز بنعبد الله
عضو أكاديمية المملكة المغربية
وبجامع بغداد وعمان والهند

في هذا الجمع الحافل نحيي بكل اعتزاز واكبار اليوبيل الذهبي لظهور مجمعنا الموقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة كمجمع رائد أخذ على نفسه منذ اللحظة الأولى إمداد العروبة بالرصيد الأصيل للغة الضاد لغة العلم والحضارة والتكنولوجية وقد وفي في شمولية نادرة وعمق وبعد كبيرين بهذا الوعد الخطير مما جعل منه المنتدّى العروبي الوالد الذي برهن بمنجزاته الرائعة عبر خمسة عقود من السنين على أن لغة القرآن كانت ولاتزال منبع الكلمة الرصينة الجزلة الطيعة ذات المحتوّى العلمي والحضاري الدقيق.

وقد كان لإبداعات مجمعنا ــ الذي يضم في رحابه العامرة أقطاب الفكر وجهابذة العلم من أبناء الوطن العربي ــ القول الفصل في سيولة الكلمة وشيوعها فهنيئا لمجمعنا بعيده الذهبي وهنيئا للعروبة بهذا الكيان الذي تنضوي تحت رايته معتزة فخورا.

أما البحث الذي اخترناه لهذه المناسبة الفذة فهو موضوع نال من رعاية مجمعنا الحظ الأوفر وسيكون اسهامنا فيه متواضعا يستمد أصالته وبعده من المنهج البناء الذي ركز أسيسته مجمع اللغة العربية في مآت الدراسات والبحوث التي أبدعها أعضاؤه الموقرون من مختلف أنحاء العروبة.

العامية هي ما يسميه الجاحظ بلغة المولدين والبلديين (البيان والتبيين ج 1 ص 111) وقد لاحظ أن في كل مدينة ألسنة ذلقة غير أن اللحن كان فاشيا في العوام (ص 111).

وقد تحدث أحمد أمين عن العامية في القرن الرابع، فقال: «إن اللغة العامية أصبح معترفا بها يبحث في ألفاظها وأساليبها وينتقي منها خيرها إلا بعض علماء كأبي العلاء المعري» (ظهر الاسلام ج 2 ص 100).

وأغلب الأصول والقواعد الأساسية مشتركة بين الفصحّى والعامية حتّى ما يتصل بالقلب والإبدال والتسهيل والترخيم والنحت وغير ذلك وتمتاز العامية بمظاهر بسيطة تجعلها في بعض الأحايين أكثر إيغالا في القلب والتسهيل.

(*) القاهرة أسست في القرن الرابع الهجري والرباط في القرن السادس.

ولهذه الوحدة الأصيلة أمثلة لا تنفرد بها العامية في قطر عربي دون آخر بل تمس اللهجات الدارجة في معظم أجزاء العالم العربي ، فمن مجالي التخفيف في اللسان الفصيح والتي أثرت في ألسنة العامة وجود مترادفات يختلف بعضها عن بعض بإضافة حرف واحد وقد اختار الدهماء لتخاطبهم اليومي أخفها نطقا وان كان أكثرها أحرفا مما يؤكد أن عقلية العامة لا تنحرف عادة عن الأصيل إلا إذا لم تجد في صيغه ما يتفق وطبيعتها الميالة إلى التسهيل.

وتوجد في مجمع اللغة العربية بالقاهرة لجنة للهجات من أهدافها استقراء الألفاظ والتراكيب الجارية على ألسنة أهل الأقطار العربية من الناحية الصوتية ومن ناحية المعنى وتدوين هذا في معاجم وأطالس لغوية وقد اتخذت اللجنة لهجة القاهرة مقياسا وترتكز اللجنة في هذا البحث على تنقل القبائل لما له من أثر كبير في لهجات الأقاليم وتطورها واختلافها (مجلة المجمع جزء 7).

وهناك مترادفات يختلف ترتيب حروفها مثل جبذ وجذب (جبذ) وخربش وخرشب العمل أي لم يتقنه.

أما النحت فأمثلته كثيرة : ويلمه وهي منحوتة من أصلها (ويل لامه).

صبحه أي قال له صباح الخير.
مساه : قال له مساء الخير.
تويل : قال يا ويلي
فسقه : قال له يافاسق

ما شا الله— (ما شاء الله)— ما طيبو (ما أطيبه)— محلاه (ما أحلاه) الخ.

ومن أمثلة الإتباع أو الإبدال بنفس المعنى :

العجر والبجر— حيص بيص هين لين (سهل)— هش بش (مسرور)— الكوع والبوع (كعو وبعو)— الجوع والنوع— شيطان ليطان— حسن بسن الخ.

وهناك مآت الكلمات تحكي الأصوات أو الحركات وتتحد فيها اللهجات.

أما الصيغ فكثيرا ما تتخذ نفس الوزن في العامية والفصحى للتدليل على نفس المدركات كالمبالغة والتفضيل والبقية والسقاطة والتظاهر والتشبيه أو التشبه والوصف مثل كر (مكنوز) وعلاج (دواء) ووقف (موقوف) وغصب (مغصوب) وتفاقر (أظهر الفقر) وتباكى وتحامق وتجاهل وتماوت وتناعس وتشيطن وتفحل وتفرعن وتفرنج وتمدن وتوحش وبخل وجهل وسفه وضعف وفسق وغلط وكفر وأحمق (أي موصوف بالحمق) وأبله وأعمى.

ويجمع المذكر في اللسانين بإضافة تاء مربوطة إلى المفرد مثل : حمارة (أصحاب الحمير) وخيالة ورحالة وعسالة (أصحاب العسل) وتشترك الفصحى والعامية في الاشتقاق المنطقي من ألفاظ ذات معنى حسي مجرد كالحمام من حم الماء أي سخنه ومخدة من الخد والسماء من سما أي ارتفع.

وقد تعددت اللهجات في الجاهلية بتعدد القبائل الكبرى وخفت أوجه الاختلاف بما استوثق إذ ذاك من صلات في الأسواق الإقليمية والمبادلات التجارية والمصاهرات وقد لعبت قريش دورا هاما في انتقاء أجود اللغات ، فنسقت واجتبت أفضل لغات العرب حتى صارت لغتها أفضل لغاتهم (لسان العرب) فنزل القرآن بها وازدادت مظاهر الوحدة تحت راية الإسلام بالرغم من الفوارق القبلية البسيطة التي ساندتها أحرف القرآن السبعة وقد احتفظت ألسنة جهوية بميزات خاصة «من حيث التصريف والهيئة والإبدال وأوجه الإعراب والبناء» (متن اللغة ج 1 ص 47) فقريش مثلا تفتح نون المضارعة وأسد تكسرها والحجازيون يثبتون ما النافية وتميم تهملها أما الاختلاف في الأسماء فلا يكاد يظهر إلا في لغة حمير التي ظلت محتفظة بكثير من مفرداتها (المدية الحميرية بدل السكين مثلا).

ويتجلى الاختلاف بين لهجات العرب في مظاهر مختلفة كالإظهار والإدغام والإشمام والتفخيم والترقيق والمد والقصر والإمالة والفتح والتسهيل والإبدال وهو اختلاف في الصور الظاهرة لمخارج الحروف مع وحدة اللفظ ، وقد عرف العرب منها قديما العنعنة عند تميم وقيس (إبدال الهمزة عينا) والكشكشة والكسكسة عند ربيعة (إبدال كاف الخطاب شينا) والغمغمة عند قضاعة (وهي إخفاء بعض الحروف) والفخفخة عند هذيل (إبدال الحاء عينا مثل حتّى وعتّى) واللخلخانية في عمان واليمن (وهي حذف همزة ما شاء الله) (مشا الله) والتلتلة في بهراء وهي كسر تاء المضارعة (تلعب) والوتم عند أهل اليمن (قلب السين المتطرفة تاء كالنات في الناس).

وقد لاحظ الأستاذ فريد أبو حديد (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 ص 205) أن حركة الكسر تكاد تكون شائعة في كثير من الدول العربية مثال ذلك كسر آخر الاسم المضاف إلى ضمير المؤنثة المخاطبة فيقولون في الشرق أنت ما لك (يقول المغاربة ما لك بفتح اللام) وهي لهجة لخم التي تكسر ما قبل كاف المخاطبة.

والوكم والوهم عند ربيعة وكلب (كسر كاف الخطاب وهاء الضمير (عليكم عنهم) والاستنطاء في لغة سعد بن بكر وهذيل والأزد وقيس والأنصار وهي قلب العين الساكنة قبل الطاء نونا (أنطَى - أعطَى) ومازالت مظاهر ذلك إلى الآن عند الأعراب.

والمشترك نفسه يرجع لتعدد الألفاظ للمدلول الواحد بين القبائل كما أن في اللغة الموحدة نفسها اختلافا في الأبنية من لغتين إلى ثلاث عشرة لغة (عباءة - عباية الخ).

وقد أرجعت أصول الكلمات الواردة في القرآن إلى خمسين لهجة من لهجات القبائل علاوة على وجود كلمات معربة.

وظهر الانحراف في الحركات الإعرابية منذ صدر الإسلام فسار العوام في منهجهم المنحرف واستفحل هذا الزيغ اللغوي باختلاط العرب بالأعاجم بعد الفتوح فهب علماء اللغة لتقويم العامة وارجاعها إلى أصالتها الفصحى وتجلى هذا المجهود في «أدب الكاتب» لابن قتيبة «ودرة الغواص» للحريري فخف البون بين الفصحى والعامية إذا روعيت شساعته في اللغات الراقية اليوم وبقيت العامية في جميع مظاهرها لغة عربية محرفة الشكل غير مضبوطة القواعد.

وتجلى هذا الانحراف كما سنرى في عامية الشمالين الشرقي والغربي للقارة الإفريقية أي مصر والمغرب.

وقد أشار الثعالبي في فقه اللغة (طبعة 1378 - 1959 - القاهرة ص 450) إلى أسماء فارسيتها منسية وعربيتها محكية أوصلها إلى مائة وواحد وأربعين منها البياع والدلال والبقال والجمال والطراز والخياط والند والبخور والغالية والحناء والمضربة والقمري والربعة والخرج والدواة والمرفع والفتيلة والمجمرة والمزارق والطبل والشكال والقلية والهريسة والعصيدة وقد دخلت كلها في عامية البلدين.

ثم ذكر (ص 453) أسماء تفردت بها الفرس فعربها العرب أو تركوها ، منها :

الإبريق والكوز والطبق والقصعة والسندس والياقوت والبلور والسميد والكعك والسكنجبين والجلنجبين والفلفل والكروياء والقرفة والزنجبيل والسوسن والياسمين والمسك والعنبر والكافور والقرنفل.

وقد تأثرت العامية المغربية بالفارسية عن طريق الدخيل في المعجم العربي لا بكيفية مباشرة كما هو الحال في مصر لأن المغرب ظل في منحّى عن التأثيرات الفارسية.

ويختلف هذا التأثير في الأقطار العربية الأخرى ولعل الدخيل من الفارسية في لغة العراقيين يوازي الدخيل فيها من التركية خلافا لما عليه الحال في مصر فإن معظم الدخيل فيها في لغتها الشائعة من التركية ثم من اللغات الإفرنجية (محمد رضى الشبيبي / مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية ج 8 ص 131).

وديوان العراق لم ينقل من الفارسية إلى العربية إلا في عهد الحجاج الذي أمر بذلك كاتبه صالحا بن عبد الرحمن الذي كان يتقن اللغتين (تاريخ ابن خلدون — المجلد الأول القسم الثاني ص 437).

وكذلك الأمر بالنسبة للغة التركية مثل باشا وبكرج (إناء معدني) وخازوق وتخوزق (التخوزيق) وسنجق وطابور وطز (للاستهزاء والاستياء) وطوبجي (مدفعي) وصابونجي وجبدولي (صدرية) وجامكية (مرتب عسكري في عهد الموحدين) وخواجي (تاجر) وبابوشة (بابوج) وبازار وباشادور وبرنامج الخ.

ومن الكلمات العربية المقتبسة من اليونانية على ما يقال :

ياقوت، وملوخية، ومصطكى، ولوبياء، والجنة، وكروياء، وكرنب، وكافور، وقيطون، وقيراط، وقيثارة، وقنطرة، وقنب، وقمقم، وقلم، وقصدير، وقرنفل، وقرميد، وقانون، وقالب، وقارب، وقادوس، وفندق، وفنار، وفلس، وفص، وطاجن، ورطل، ودلفين، ودرهم، وتؤلول، وبلغم، وبجاط، وبطاقة، وبارود، وأوقية، وإقليم، والألماس، والرز.

أما اللاتينية فقد استمدت منها اللهجتان الفصحى والعامية ألفاظاً يقال بأن منها اسطبل، وبوق، ودينار، وسجل، وصراط، وصاقور، وطرطور، وقرصان، وفرن، وقفة، وقلنسوة، وقميص، وقنديل، وقنطار، وكوفية، ومد (مكيال)، ومنديل، وميل الخ.

وبينما كان التأثير الأسباني في اللهجة المصرية منعدما إذا به يتخذ طابعا عميقا بالنسبة للعامية المغربية نظرا للتبادل الموصول بين الأندلس والمغرب خلال الحكم الإسلامي أي طوال ثمانية قرون ثم ثلاثمائة عام بعد ذلك احتل البرتغاليون والأسبان في غضونها مراكز هامة في شواطئ البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلنطيقي من المغرب.

وقد ذكر برونو Brunot (هسبريس 1949 — العددان الثالث والرابع) أن اللغة الرومانية اللاتينية أمدت العامية عن طريق الفصحى بألفاظ مثل مد وقصر أو مباشرة بكلمات مثل الطابية وكرزية وكركور وذكر أن لفظ قنديل (candi) مقتبس من اللفظ العربي quindid وان الكفتة مأخوذة من التركية.

ولاحظ في مقدمة مذكراته حول المفردات البحرية بالرباط وسلا أن وفرة الألفاظ الأسبانية الدخيلة في هذه المفردات تدعو إلى نسبة بعض الكلمات إلى أصل يوناني لاتيني وهذا الغلط هو الذي وقع فيه سيموني Simonet في معجمه Glosario حيث ذكر مثلا أن الشابل alose مستمد من اللفظ اللاتيني sapidus وقد أعطى برونو صورة عن مروح التأثيرات الأجنبية في العامية البحرية بالرباط وسلا فذكر أنه بالإضافة إلى 456 لفظ عربي يوجد 217 كلمة أسبانية و30 لاتينية يونانية و6 فرنسية وايطالية و6 انجليزية وكلمة واحدة برتغالية وعشر كلمات بربرية وعشر تركية وإحدى عشرة كلمة مشكوك في مصدرها وذلك من مجموع يبلغ 753 لفظة ويلاحظ هنا قوة تأثير العربية الفصحى بالنسبة إلى موانئ أخرى في المغرب مثل مستغانم بالجزائر ففي الرباط مثلا تسمى Chaloupe بالعشارية وفي مستغانم ببوطة من bota الأسبانية.

على أن البرتغالية قد تأثرت باللهجة المغربية حيث كان البرتغاليون يراسلون بالعجمية التي كانت عبارة عن برتغالية مملوءة بالألفاظ المغربية وكانوا يكتبونها بالحروف العربية (تاريخ المغرب كواساك Coissac de Chavrebière ص 273).

ولعل أول نواة حضارية عربية تلقاها المغرب بعد الفتح الإسلامي قد جاءته عن طريق القيروان التي بدأت تنصهر فيها الحضارة الأموية بعد مرور ثلاثة أرباع قرن على الهجرة فأقيمت المساجد والدواوين والمصالح والدور الصناعية على غرار ما عرفته مصر والشام.

فأول مسجد على النسق المعماري الاسلامي في المغرب

هو ذلك الذي بناه سعيد بن صالح الحميري في نكور (في نهاية القرن الأول استمد في تصميمه من جامع الأسكندرية التي ظلت مهبط الرواد المغاربة وعلى رأسهم الصوفي أحمد البدوي دفين طنطا وكانت البساطة آنذاك هي طابع الفن المعماري الذي لم يعرف بعد المقرنصات ولا التعاريج العربية).

والواقع أن انعدام الاقتباس من الطبيعة والإمعان في دراسة الرياضيات ونزعة الإبداع حدت مسلمي الأندلس والقيروان ومصر ثم المغرب إلى التسطيرات الهندسية الساذجة.

ومما يبرز تأثير الأندلس إحداث الموالي الصقالبة لقرية تحمل اسمهم فوق مدينة نكور (المسالك والممالك للبكري طبعة الجزائر 1911 ص 97).

أو منح اسم القاهرة تيمنا وإجلالا لمركز في قلب الأطلس بقبيلة بني دويران.

ولعل الوحدة السياسية التي حققتها الدولة البربرية في المغرب الكبير قد تجلت خاصة في تجديد الاتصال بين الفن المغربي الأندلسي والفنين المصري والعراقي السائدين في بجاية ومهدية وتونس الخضراء وبذلك تعززت الوصلة بين جناحي العروبة واندرجت في المجتمع المغربي مصطلحات كانت عصارة الاحتكاك الموصول.

وقد كان للأندلس أثر على بعض مظاهر الحضارة المصرية نظرا لهجرة طائفة من الغرناطيين إلى بلاد الكنانة [1] ففي عام 1019هـ هاجرت ألوف الأندلسيين إلى فاس وألوف إلى تلمسان وجمهورهم من تونس فتسلط عليهم الأعراب ونهبوا أموالهم في تلمسان وفاس وسلم أكثرهم في تونس وتطوان وسلا وفسحة الجزائر ووصل جماعة إلى قسطنطينية العظمى ومصر والشام (نشر المثاني عن النفح ص 101).

ففي الحقل العمراني يلاحظ أن «قصر البديع» الذي استغرق بناؤه زهاء العشرين سنة (986هـ - 1002هـ) يبرز لنا مدى التطور الحاصل في الفكر الحضاري ولغته فقد ظهرت معه فنون طريفة ومصطلحات فريدة كالرخام المجزع والزليج الملون والقباب الخمسينية كتبت في أبهائها الأشعار بمرمر أسود في أبيض تذكرنا بروائع الأندلس: فمن شعر أبي فارس عبد العزيز الفشتالي يصف فن هذه الروائع:

فـإنها والـتبر سـال خلالهـا
وشي وفضـة، تـربها كـافور
وكـأن أرض قراره ديبـاجة
قد زان حسن طرازها تشجير
وكـأن موج البركتين أمامـه
حركات سحب صافحته دبور
صـفت بضفتها تماثل فضة
مـلك النفوس بحسنها تصوير

وقد كتب بجدران المصرية المطلة على الرياض:
باكر لدي من السرور كؤوسا
وارض الـنديم أهلة وشموسا

(المصرية أي الغرفة الواقعة في طبقة عليا (العلية بالفصحى) ولعل لوجود طبقات في الأبنية منذ القديم بمصر أثرا في هذه التسمية).

ولا يخفى ما لتوازي الأصلين القبطي والبربري من أثر في تكييف كثير من أوجه الشبه بين العاميتين بالإضافة إلى تأثير مظاهر الأصالة العربية في فصحى المغرب وعاميتها عن طريق القوافل التجارية ومراكب الحجيج ورسل الفكر من كبار الرحالين منذ القرن الهجري الثاني لعظيم ما اكتسبوه على طول منازلهم بأرض الكنانة.

لقد كان لكثير من القبائل العربية التي دخلت المغرب لهجات محرفة عن لهجة قريش التي نزل بها القرآن ولكن تطورها اللغوي لم يخرج عن النطاق العادي في تبادل التأثير بين الفصيح والعامي، لأن المغرب ظل بعيدا عن التأثيرات الفارسية والرومية والتركية، وعاش في إطار مقفل طوال قرون تمكن خلالها من الحفاظ على كثير من

(1) وكذلك الأندلسيون الربضيون الذين ثاروا على الأمير الأموي الحكم بن هشام بن عبد الرحمن الداخل ووصل بعضهم إلى الاسكندرية على رأس المائتين هجرية (نفح الطيب ج 1 ص 318 / تاريخ ابن خلدون ج 4 ص 275).

معطياته اللغوية ، فكان الخلاف اقل بين الفصيح والعامي ، ويتجلى ذلك في المصطلحات المستعملة في كثير من مرافق الحياة ، ولعل أبرز مظهر لعراقة المحتد العربي في قبيلة أو إقليم يتجلى في صفاء لسانها ، وقد ارتكز ابن خلدون لتحقيق الأرومة على عنصرين هما : الموطن والعجمة (التاريخ ج 6 ص 96) وإن كان الموقع الجغرافي لا يمثل في نظرنا عاملا جوهريا لإمكانية الهجرة في فترات سالفة .

ومن الصعب أن نميز بعد التفاعل اللغوي الناتج عن ارتباط الأقاليم بين ما جد وما تلد في هذه اللهجة ، غير أننا إذا قارنا بين المصطلحات المستعملة في هذه القبيلة والتي تتبع المستعرب الفرنسي لوبينياك عام 1916 الكثير منها في كتابه «نصوص عربية في زعير» (طبعة باريس 1952) لمسنا مدى الصفاء الملحوظ في الكثير من الكلمات التي درجت على ألسنة العامة من أهل زعير مما لا نجد له مثيلا إلا عند القبائل التي لا يتطرق الشك إلى عروبتها كالشاوية ، وقد أشار كثير ممن درس أنساب الفصائل السلالية المغربية إلى أن القبائل الرحالة في سهول المغرب الغربية وأقاليم عبدة ودكالة والشاوية وشرقا بالحدود الجزائرية مازالت تحتفظ بعروبتها الأصيلة التي طبعتها منذ الفتوح الأولى ، وقد أثر ذلك حتى في العنصر البربري حيث لوحظ أن عامية القبائلية بالجزائر تشتمل على نحو ثلث الألفاظ العربية (حضارة العرب — كوستاف لوبون — الطبعة الفرنسية ص 250) ، ولا يخفى ما تتسم به لهجات الأندلس وافريقيا الشمالية من صفاء رغم عدم تقيدها بالهندام الشكلي للفظ ، ورغم الألفاظ البربرية التي تسربت إلى الأقاليم العربية نفسها على أن الكثير من الكلمات التي يزعم بعض اللغويين رطانتها يتضح أصلها العربي بعد التحليل فقد نشرت مثلا مجلة مجمع اللغة العربية (ج . 8 ص 326 عام 1955) بحثا للأستاذ شارل كونتز خبير لجنة اللهجات حول أثر اللغة العربية في عربية المغرب أورد فيه نماذج من الصيغ والكلمات الدخيلة التي ترجع إلى أصل بربري ، وقد وفق الأستاذ في طائفة من الكلمات ولكنه لم يتحر في مقارنة الأصل العربي المحتمل لطائفة أخرى مثل :

1) أملوس (الوحل) الذي تمكن مقارنته باللفظ العربي (الملس) وخاصة الملص بمعنى الزلق إذ أعظم خاصية في الوحل أنه مدعاة للزلق .

2) داليس (الخيزران) bambou تقارن بالدلس وهو نبت يورق آخر الصيف ، ومعروف أن الخيزران لا يترعرع إلا في الحرارة وفيه عشرات الأنواع .

3) المازوزي(الأخير من النتاج) ويظهر أنه مشتق من مزز الفصحى حيث يقال فعلته على مزز أي على مهل فالمازوزي يأتي متأخرا كأنه يتمهل في انبثاقه .

4) قطوس (قط) : من مميزات العامية سواء في المغرب أو بعض الأقطار العربية كسوريا ولبنان نقل بعض الصيغ من فعل أو فعلل أو افعل إلى فعلول مثل أحمق وحمقوق أو حموق وبط (كالبطة في السمن) وبطبوط وخنفر أو مخنفر وخنفور فيمكن القول إذن بأن قط العربية أعطت قطوس العامية .

5) أقراب وهو الخرج أو الجراب من القراب (لأن أداة التعريف بالبربرية هي الهمزة للمذكر والتاء المتصدرة أي في أول الكلمة والمتسكعة أي في آخرها) .

6) ساط بمعنى نفخ ولعلها من ساط الفحم أي خلط بعضه ببعض ليتقد كله إذا كانت النار لم تمس سوى جانب دون آخر والبادية تستعمل الكثير من ذلك كالمسوط للتحريك والنفخ وقد ورد في المعجم الوسيط أن المسجر هو الخشبة التي تسوط لها الوقود في التنور .

7) كفس بمعنى لطخ بسواد أو فضح أصلها كفس أي اعوج ، والتكفاس بالعامية الاعوجاج الخ ...

وقد تحدث كرد علي عن «عجائب اللهجات» (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 ، ص 128 سنة 1953) فقال :

«لعل الدخيل كان نادرا في أرض الأندلس لأن الأمويين توخوا الوحدة في كل شيء» ، إلى أن قال : «وكانت اللهجة الأندلسية من أجمل اللهجات نقلها أهلها بعد الجلاء إلى البلاد التي نزلوها : مراكش والجزائر وتونس ومصر والشام ، ولعلها كانت لقربها من الفصحَى أشبه بلهجات اليمن والحجاز ، والأندلس استعملت ألفاظا فصيحة ما استعملها العراق ومصر والشام» .

ولاحظ فليش Fleish في «المدخل لدراسة اللغات السامية» (ص 101) أن لهجة المثقفين العامية تقتبس من الفصحَى المفردات اللغوية بكيفية خاصة ويعني بذلك أنها لا تتقيد كثيرا بالأوزان والصيغ .

وإذا أردنا أن نبلور مدَى تأثير لهجة مصر في المغرب وجب أن ننظر بين عاميتيْ القاهرة والرباط إذ التوافق ملحوظ في اللهجة العامية بين القاهرة والرباط عدا خلاف بسيط في الشكل مثل بات وباح يبات ويبوح بكسر فاء المضارع في القاهرة وبتسكينه في الرباط وقد نشرت مجلة (مجمع اللغة العربية) (ج 7 ص 319) تسعا وخمسين كلمة بصدد دراستها للهجة القاهرية ولاحظنا من بينها خمسا وثلاثين لفظة مشتركة في المادة عدا الخلاف الشكلي المذكور ومن أمثلة ذلك بخس يبخس بكسر الخاء في القاهرة وفتحها بالرباط ، وبدا يبدي (ق) ويبدا (ر) وبدر يبدر وبرق يبرق وبرم يبرم وبشر يبشر بضم عين الكلمة (ق) بدل فتحها (ر) وبطا يبطئْ بكسر الطاء (ق) وفتحها (ر) وبل (ق) عوض بلبل (ر) يضاف إلى ذلك تباين خفيف في النطق (ترقيقا وتفخيما وإمالة الخ) مع المؤثرات اللغوية الخاصة كالتركية على نسق التأثير السرياني والنبطي في الشام وهنا نورد مفردات تفاعلت خلال التاريخ في نطاق مؤثرات واحدة أو مختلفة :

أبو جعران : كنية الجعل بوجعران .

أبو علي : الرجل اللطيف الكريم (مصر) وأبا علال في المغرب كناية عن الفقر المدقع .

أتسرق أي انسل خلسة من انسرق (المغرب) ويقال انسرأ في (مصر) .

اعشاري أي عشري نسبة إلى عشرة (مصر والمغرب) .

إمتا أي متَى (ويقال أيضا يمتى في المغرب وميته بالإمالة في الصعيد المصري) .

انفضح بمعنَى افتضح في مصر ويحتفظ المغرب باللفظ الفصيح وهو افتضح لأن المغرب لا يستعمل صيغة انفعل إلا لمعنَى المطاوعة .

انقرع (مصر) أي لزم حده من قرع فهو قرع إذا ارتدع ويقال في المغرب اتقرع (بالقاف المعقوف) .

أورعينيه (مصر) قلعها أو عورها ويقال خور عينيه بالمغرب ولعل الكلمتين من قاريقور قورا بمعنَى العور .

أيس لغة في يش وهي مستعملة في البلدين .

إيش بمعنَى أي شيء خفف منه نص عليه ابن السيد في شرح أدب الكاتب وصرحوا بأنه سمع من العرب (شفاء الغليل ص 15) ، (ايش) .

باب الفتوح أحد أبواب القاهرة وفاس .

بابوج : بابوش (كلمة فارسية) حذاء .

باس : قبل ، البوس التقبيل (يقال بأنه فارسي معرب) (شفاء الغليل) .

باسل : فلان باسل أو كلامه باسل أي ثقيل لا معنَى له .

الباع : مقياس يمتد من طرف أصابع اليد إلى طرف أصابع الأخرى . وتقول العامة في مصر والمغرب «فلان باعه طويل» أي له قدرة ونفوذ .

بتاع : هذا الشيء بتاع فلان أي متاعه أو في ملكه (متاع بالمغرب) .

بحلق بعينيه أي حدق النظر وحملق .

برّا أي في الخارج ، ومنه برّاني أي غريب وأجنبي .

البربر : لفظ يطلقه المصريون على سكان النوبة لبربرتهم أي كثرة كلامهم وجلبة لسانهم ويطلقه العرب في المغرب على سكانه الأصليين لنفس السبب .

برطم : تكلم بكلام غير مفهوم (بركم في المغرب) .

برمكي : معناه في مصر فاقد الغيرة ذو أعمال جنسية شائنة اما في المغرب فمعناه الكريم نظرا لكون البرامكة كانوا في عهد الرشيد موصوفين بذلك .

بريمة : مثقب (لعلها مشتقة من الايطالية barrena) .

البزبوز : القصبة أو القضيب المجوف ويطلقه المغاربة على أنبوب الصنبور .

بسبس : دعوة الهر إلى الطعام ، يقال له بس بس بس (بفتح الباء في المغرب وكسرها بمصر) .

~~البشماط~~ : المرادف العربي للبشماط هو الكبنة أي الخبز اليابس (المخصص) البقسماط (في مصر) .

بشويش : (بفتح الباء في المغرب) أي بتؤدة وهدوء ، يقال (تكلم بشويش) .

البصارة : تصنع من الفول المطبوخ بماء وتوابل وبصل وسمن .

بصبص الكلب بذنبه حركه .

بطال : عاطل من العمل ، تعطل الأجير فهو بطال .

بطنطة : ضريبة التجارة

البعبع : ما يخوف به الصبيان (بعوّ بالمغرب) .

البعصوص : أي العظم الصغير الذي بين أليتي الإنسان ويستعمل عامة المغرب الكلمة الفصحى :

بعيد : يقال هو البعيد أي الأجنبي .

بغل : فلان بغل أي غبي ، ومن العادات المشتركة بين مصر والمغرب أن البغلة إذا حملت وولدت فهذا دليل على انتهاء عمر الدنيا .

البقال : —حسب القاموس— بمعنى بياع الأطعمة عامية والصحيح البدال وقد ورد في فقه اللغة أن البقال بمعنى بائع البقول معربة عن الفارسية (المغرب ومصر) .

بكرج : وعاء القهوة ويسمّى في المغرب بقرج ومقرج وهي كلمة تركية معناها غلاية .

البلغة : حذاء من جلد أصفر «ويظهر أن أصله من فاس في المغرب لأنهم ينادون عليها البلغة الفاسية» (قاموس العادات الخ، أحمد أمين ص 95) .

بندير : آلة للطرب كالدف ولعل أصلها أسباني (bondera)

بنديره : العلم وهي إيطالية bandiera

بهدله : أي احتقره واستخف به (لطائف المنن للشعراني ج 1 ص 175)

البوري : سمك ينسب إلى قرية بساحل مصر قرب دمياط وذلك حسب ياقوت (شفاء الغليل ص 46)

بوغاز : أي مضيق كلمة تركية عربيها الزقاق كغراب وهو مجاز البحر مثل ما بين طنجة والجزيرة الخضراء (المغرب ومصر) .

بونية : عربيها جمع الكف (القاموس) وهي فرنسية الأصل (المغرب ومصر) .

بياع : أي بائع مثل بياع الرؤوس (عربيها الرآس) وبياع الزجاج (عربيها الزجاجي) (مصر والمغرب) .

تأفف : أي قلق وغضب فكأنه يقول لمن يخاطبه أف بك .

تبهر : أي عجب من أبهر أي جاء بالعجب وأصل انبهر تأثر بأشعة الشمس ووهجها وقد اقتبس العامة في مصر نفس المعنى من كلمة عربية أخرى هي وهر فيقولون أنوهر أي انبهر وعجب إذ الوهر توهج الشمس ، ويستعمل المغاربة أيضا تفهر بالفاء .

التربيعة : مكان بالقاهرة تباع فيه البضاعات المغربية من بلغ وبطاطين (أحمد أمين– قاموس العادات ص 96) وكذلك العنبر المحلول وعطر الورد والزهر (ص 115) والتربيعة (بالتصغير) بتقديم الياء تفيد في المغرب نفس المعنى.

ترزي الخياط وهو من الدرز أي الثوب بالفارسية وبنودرز الخياطون ويقال الدراز بالمغرب وهي من الطراز أي صاحب الطراز.

تعبان : أي متعب ولم يعرف عند العرب على ما يظهر (مصر والمغرب).

تعنطز فلان : تكبر وتجنب الناس ، ويسمي المغاربة العبيد وأولاد الاماء العناطيز لأنهم يعيشون عادة معزولين عن الناس.

تفرج على لعبة : تفكه بالنظر إليها.

تفرشح : جلس وفرج ما بين رجليه ويقال في المغرب تفرشخ بالخاء بدل الحاء المهملة بمعنى جلس مادا رجليه (ولها في المغرب معنى آخر حيث يقال تفرشخ البطيخ بمعنى تكسر) ، وتستعمل لفظتا فسح وفشح في مصر بهذا المعنى.

تفنطز : كلمة يونانية معناها تريض phantasia وتوجد في العامية المغربية ولعلها اقتبست من الكلمة الفرنسية fantaisie لألعاب الفروسية التي كانت تسمى قبل بالتبوريدة (أي اللعب بالبارود).

تكابوا على الشيء : بمعنى ازدحموا عليه واشتهرت في مصر خاصة اتكبيوا (بكسر الباء الأولى وتشديدها).

تكرع تجشأ ويقال تبعج في الشام ولعلها من تجرع الماء إذا بلعه فالجشاء من لوازم تجرع الماء.

تمسخر ومسخرة : فلان يتمسخر بك (بيتسخر في مصر) أي يهزأ بك.

تندة : مقتبسة من tente الفرنسية بمعنى ظلة أو خباء وعربيها الزفن وهو حسب القاموس ظلة تتخذ فوق السطوح تقي من حر البحر ونداه.

تنهد : أي تنفس الصعداء وعربيها تنفس وزفر.

جاحم : أي دفع نفسه وسط آخرين وقد لاحظ الدكتور أحمد عيسى في محكه أنها من الجحيم ويظهر أنها من زاحم مزاحمة وزحاما بمعنى مدافعة الناس.

جرجر : أي جر وجذب ويقال بأنها سريانية الأصل وقد اقتبسها المغاربة من العربية الفصحى لا من السريانية التي لم تؤثر في العامية المغربية نظرا لانعدام كل صلة بين المغاربة والسريانيين تاريخيا.

الجعيدي : الجعد من الرجال المجتمع المتداخل المدمج ويطلق في مصر على من قل ذوقه وكياسته . وفي المغرب على الضعيف البنية كأن أجزاء جسمه تندمج في بعضها.

جلبية : جلباب أو قميص (جلابية بالمغرب).

جليطة : بتسكين اللام في مصر وتشديدها في المغرب معناها الخلط وعدم الإتقان تقول فلان جليط عمله إذا لم يتقنه (جلط في المغرب ومنها الإتباع المغربي : خلط جلط).

جواني : براني

الجوخ : نوع من النسيج والجوخة كلمة فارسية معناها الكساء من الصوف.

الجوق : فرقة تقوم بعمل واحد كالجوق الموسيقي ويقال بأنها تركية الأصل.

حاف : خبز حاف أي من غير إدام.

حب الرشاد : عربيها الحرف (المخصص)، ويستعمل عامة المغرب الكلمتين وخاصة الحرف.

الحجاب : الحرز اشتهر باستعماله المصريون ويعمله المغاربة للتحصن ويطلق عليه في كل من المغرب ومصر لفظ الحرز.

الحرقة : ما يجده الإنسان عندما يطعم شيئا محرقا أي حارا أو دسما يثير نوعا من التخمة في معدته .

الحريرة : دقيق يطبخ بلبن أو دسم (القاموس) (مصر والمغرب) .

الحريف الزبون وحريفك معاملك في حرفتك والزبون مولد (القاموس) ، وتستعمل عامة مصر لفظة زبون المولدة وعامة المغرب كلمة حريف .

الحشيش : الكيف القديم ، ولعل منه اسم الحشاشين أي القرامطة شرابي الحشيش .

حط بمعنى وضع اشتهرت في عامية مصر والمغرب وتستعمل في الفصحى في مثل العبارة التالية : حط الله عنه الوزر أي وضعه عنه .

الحفا : عدم لبس شيء في الرجل .

حمص القهوة : قلاها على النار وهي عربية حسب الأزهري (حب محمص أي مقلو) .

حوائج : ما يلزم الإنسان من ملابس وغيرها .

الخازوق : الخشبة كانت تستعمل قديما لاعدام المجرمين وهي من الخزق أي الطعن بالرمح ، وقد دخلت إلى مصر عن طريق التركية ولا ندري كيف تسربت إلى المغرب ؟ فهل تم ذلك في عهد السعديين بسبب تسرب العناصر التركية إلى المغرب أم عن طريق التجار المغاربة الذين استقر منهم عدة آلاف بمصر ولاسيا في عهد العلويين ؟

خربشه : خدشه وخمشه .

خربق عمله : أفسده (تستبدل العامة في مصر بالقاف الألف فتقول خربأ)

خرخش أي صوت وتستعمل بالمغرب لصوت الآلة وفي مصر لأزيز الصدر .

خردة قطع الحديد المستعمل وهي كلمة فارسية مقتبسة من الخرش الفصحى على ما يظهر .

الخس : بقل عريض الورق يوكل نيئا (مصر والمغرب) .

خلاه : خلاه في المحل أي تركه يقال : خله في المحل أي اتركه حتى تعود إليه .

خمسة وخميسة : عبارة عن كف فيها خمسة أصابع يزعمون أنها تدفع العين (أحمد أمين — قاموس 195) وقد عرفت في افريقيا الشمالية منذ عهد القرطاجيين وتوجد صورة لها في متحف باردو بتونس ويقال في المغرب خمسة لخامس بدل خمسة وخميسة في مصر ويسميها الفرنسيون يد فاطمة .

الخنفسة : أي غير الجميلة وفي المثل المصري «الخنفسة عند أمها عروسة» ويقابله المثل المغربي : «كل خنفوس عند مو غزال» (أي كل خنفسة لدى أمها غزالة) .

الخوا : بكسر الخاء (وتسكينها بالمغرب أي الفراغ) ، يقال : شربت على الخوا أي على الريق والخواء فراغ المعدة من الطعام .

خواجه : كانت تطلق في الأصل على الأعيان والتجار ثم أطلقت على الأجنبي بمصر ولكن المغرب احتفظ بمعناها الأصيل وهي لفظة فارسية معناها سيد ، (مصر والمغرب والشام) .

خوخ الفاكهة : فهي مخوخة أي فارغة القلب لا لب فيها .

الخوخة : تطلق غالبا على الباب الصغير في قلب الباب الكبير وعربيها حسب القاموس هو الخادعة .

الدادة : المربية ، ودادا كلمة فارسية معناها خادم ومربية .

دحدح فلان : مشى على مهل أو تقارب خطوه مع سرعة ، والدحداح في المغرب القصير وتلك هي صفة سير كل من قصر جسمه .

درابزين : الحاجز الحامي في السطح أو الدرج (دربوز بالمغرب) .

دربكة : الطبل الصغير وهي فارسية عربيها الكوبة التي أشار إليها صاحب القاموس.

الدرقة : درقة الباب أي مصراعها. وهو من الدقة بمعنى الجنب ويستعمل العامة في المغرب لفظة دقة بدل درقة في مصر.

درويش : فقير كلمة فارسية (البرهان الجامع) (مصر والمغرب).

الدشيش : دشيش الفول طحينه وهي من جش الحب إذا دقه ويقال الدشيشة في المغرب (الطحين المدقوق).

دغري : مشى الرجل دغري أي قدما لا يلوي على شيء ويقال بأنها من طغرو الفارسية بمعنى مستقيم أو طوغري التركية.

الدمغة : الطابع والتنبر ويقال أيضا التمغة بالمغرب وهي فارسية (من التمغ أو الطمغ).

دندن : غنّى بصوت أو آلة موسيقية.

دهست السيارة الرجل : أي داسته ودعسته وتستعمل العامة بالمغرب معس بهذا المعنى مستبدلة الدال ميما.

الدوار : معروف في ريف مصر بمعنى مكان يضم عناصر اجتماعية كالأمير والمدير والمعلم وغيرهم. فهي نواة حضرية وأصلها فارسي (داوار) وهي بمعنى القرية بالمغرب.

رأس مشعنن : أي منتفش الشعر أشعث.

الرزمة من الثياب ما شد في ثوب واحد.

رغرغت عينه بالدمع : أي اغرورقت (غرغرت بالمغرب)

الرقاق : الخبز الرقيق واحدتها رقاقة (رقاقة بالمغرب).

الرقعة : عربية معناها البطاقة استعيرت لرقعة الشطرنج وهي دخيلة حسب (شفاء الغليل) ومن أدواتها المعروفة كذلك في عامية مصر والمغرب البيدق والرخ والفرز والفرس والشاه.

الزّريبة : المكان الذي تنام فيه البهائم وهي فصحى.

زعأ : صاح من الزعق (زعق بالمغرب).

زعلوك : أي صعلوك وقد ورد زعلوك بضم الزاي بمعنى القصير المجتمع العضل ويطلق بالمغرب خاصة على شديد المراس وصعب الطبع (مصر والمغرب).

زغرتت النساء في الافراح : من الزغردة وهي هدير الفحل يخرج من حلقه فاستعير منه صوت النساء يتردد بين ألسنتهن وأصابعهن.

زفر : ريحه زفرة أي منتنة وهي رائحة بعض الأطعمة كاللحم والجبن وهو من الذفر أي شدة رائحة الطيب أو النتن.

زلأ : أي زلق (زلق بالمغرب).

الزلط : يقول المصريون فلان رأسه زلط لا شعر فيه وفي الجزائر : «فلان أزلط من فار الجامع» وهو المدلول المغربي للزلط بمعنى الفقر.

الزمت : شدة الحر ووقوف الريح وهي من زمته إذا خنقه.

زنبيل : وعاء من خوص وهو المعنى العربي الأصيل ويطلق في المغرب خاصة على وعاء من نحاس.

الزواق : النقش بالألوان وهو من الزاووق أي الزئبق ويسمى الزئبق بالمغرب الزواق.

السبوع : اليوم السابع من ولادة الطفل والسبوع لغة في الأسبوع.

السبيل : صهريج يخزن فيه الماء لشرب الناس في قارعة الطريق ولعله من السبل بحركتين أي المطر الهاطل والسبيل أي الطريق.

ستف : رتب وهي من صففه أو صفصفه فاصطف

وهو مصطف (مستف).

سطل : بمعنى بقرج ولكن له عروة خاصة وهو ستل بالفارسية و (situla) باللاتينية.

السقاء والسقا : موزع الماء على البيوت (مصر) وهو المسمى القراب بالمغرب لحمله القربة على ظهره ، والقربة هي السقاء (بكسر السين).

سك الباب : سدها ويقال في المغرب أيضا سكرها وهي سريانية وفي مصر سنكر بزيادة النون.

السميد : لون من ألوان الدقيق وهو معرب عن الفارسية (فقه اللغة) واستعمله الحريري في مقاماته ، ويقال السميد بالمغرب والسميط بمصر.

السوة : (بكسر السين في مصر وفتحها في المغرب) أسفل البطن وهي من السوأة بمعنى الفرج ولكنها أطلقت خاصة على الدبر.

سيأ الأرض : غسلها (سيق بالمغرب) وهي من صيأ رأسه إذا غسله فلم ينقه (متن اللغة).

السيفون : مجرى خاص للماء أصله siphon (مصر والمغرب).

شاف : أي تطاول ونظر

شألب : أي سقلب بمعنى صرع وأصلها قلب وهي شائعة أيضا في الشام (شقلب بالمغرب)

الشايط : الطعام الذي يحترق على النار فيسوء طعمه وتفسد رائحته فيرمى ، والشايط في المغرب هو كل ما يرمى.

الشربات : الماء يذاب فيه السكر مع ماء الورد للمناسبات المفرحة.

الشربة : الحساء الذي يقدم قبل الطعام ومقابلها التركي جوربا.

شرشر الماء : أي خر بمعنى اشتد سيله.

شرمط : مزق (اشرمط في مصر) وذكر الدكتور أحمد عيسى في «المحكم في أصول الكلمات العامية» انه من أشرغمط السقاء إذا انفتح والاشرغماط اطمحرار السقاء إذا راتب ورغا ففي ذلك معنى التمزق ، ويظهر لي أن أصل شرمط شرم فهو أشرم إذا انشق وتمزق وتشرم أي تمزق وأصل تشرمط تشرمت (تاء التأنيث) ، وقد تكون من الشرط بمعنى الشق فتكون الميم زائدة.

شقافة : أي شظية الخزف والشقف الخزف المكسر (شقفة بتسكين القاف في المغرب).

الشكال أي رباط العقال للفرس ولعلها فارسية دخيلة في الفصحى.

شكم الدابة : شد فمها بالشكيمة.

الشنطة : الوعاء من الجلد تحفظ فيه الملابس (ويطلق في المغرب على الحقيبة) وأصلها تركي على ما يظهر (جنته).

شوشة : شعر قمة الرأس ومعناها بالسريانية كبة القطن وتطلق في المغرب على أزرار الحرير السوداء المتدلية من الطربوش.

شويه : اعطني شوية أي شيئا يسيرا.

الشياط : رائحة الاحتراق.

الشيت : نوع من القماش (أصلها هندي).

الشين : علامة النفي في اللهجتين مثلا : فلان ماجاش أي لم يأت (أصلها لم يأت شيء) وما كلتش أي لم آكل شيئا واخدتش حاجة أي هل أخذت شيئا (وأضيفت حاجة لزيادة البيان).

صرصع : صاح بصوت عال وهي من صرصر وتستبدل العين حاء بالمغرب فيقال صرصح.

صنارة : حديدة الصيد.

صنايعي : نسبة إلى الجمع وهو صنائع (على خلاف القاعدة الغالبة) وجمعه صنايعية بمصر والمغرب.

صينية : طبق يجهز فيه الطعام ويطلق في المغرب على طبق من نحاس تصف فيه كؤوس الشراب وهو منسوب منذ العهد الجاهلي إلى الصين التي يستورد منها .

طابور : صف من العساكر (التابور تركية) .

طاجن : وعاء للطبخ (كلمة يونانية)

الطار : محرف عن إطار الأعجمية وعربيه الدف وقد دخل في عامية مصر والمغرب وغيرهما (ويقول عامة المغرب طر) .

طاقة : كـــوة

طاقية : ما يلبس على الرأس ولعلها مشتقة من تقية أي وقاية الرأس من الحر والقر.

طبطب على الولد : ربته .

طربوش : قبعة تركية (سربوش بمعنى غطاء الرأس كلمة فارسية) ، أشار إليها ابن دحية في تفسير حديث «يلبسون الشعر» أي السرابيش .

طـز : كلمة يقولها الإنسان إذا شاهد شيئا رديئا أو قبيحا فتكون بمعنى السخرية (دز ، بالفارسية وطنز بالتركية وقد عربت) .

الطقس : حال الجو من حر أو برد .

طنجرة : وعاء للقلي أو الطبخ (تنجرة أو طنجرة تركيتان) والطنجير بالمغرب معناه الطنجرة الكبرى .

عافر الرجل : بذل جهده ليقوم بعمل (تعافر بالمغرب) .

عبد اللاوي : نسبة إلى عبد الله ومنه البطيخ العبدلاوي .

عربية أو عربة : عاميتان مرادفها العربي عجلة وأطلق على مركب ذي عجل تجره الخيل ، والعربية هي الشائعة عند عامة مصر والمغرب .

عرقان : فصيحة بمعنى عرق (المصباح) يقال عرقان في مصر والمغرب .

العرقسوس : عرق نباتي حلو يمتص.

عيان : مريض ومدلوله الأصيل في الفصحى من الإعياء في الأمر والمشي لا في المرض (القاموس) (مصر والمغرب)

عيط : نادى ، والعيطة في المغرب نوع من السماع يضرب فيه على الدفوف .

العينة : النموذج من السلع (العينة بتسكين الياء في المغرب) .

غامق : لون أسود غامض أي شديد السواد ومقابله فاتح إذا خف لونه .

غرقان في الدين : أي غريق فيه بحيث لا يستطيع أداءه .

الغريبة : نوع من الكعك يصنع من دقيق وسمن وسكر ويكثر فيه السمن (أحمد أمين ص 299)

فتافيت : ما تبقى من قطع الخبز على المائدة من فته إذا دقه (فتايت بالمغرب) .

الفدان : وحدة المقاييس المصرية أو المرات وهو لفظ نبطي (شفاء الغليل) ، ويطلق الفدان بالمغرب على الحقل الزراعي .

الفرت : (بكسر الفاء) الكرش وأصله الفرث (وهو بفتح الفاء في المغرب)

فرتك : قطعّ ومزق مثل الذر .

فرجية : ما يلبسه العلماء فوق ملابسهم ويقال بأن أصلها يوناني وأن الأتراك اقتبسوها وتطلق في المغرب على لباس يجعل فوق الثياب للرجال والنساء وهو منفرج من الأمام لذلك لا يبعد أن يكون أصلها عربيا .

فرحان : فرح (القاموس) يقال فرحان بمصر والمغرب .

فرم : أي قطع وكسر وهي سريانية الأصل على ما يقال ولعلها دخلت إلى المغرب عن طريق الفصحى نظرا لانعدام التأثيرات السريانية في اللهجة المغربية وهي تطلق في المغرب على الكسر الجزئي كفرم الأسنان أو الكأس .

فش : أي فتح ويقال في المغرب فش الوطب أي أفرغه من الهواء وفي المثل فشه فش الوطب أي أزال نفخته وكبرياءه .

الفشار : الكذاب المغالي في كلامه .

فقس الطائر البيضة : فضخها .

الفقي : (بالهمزة وكسر الفاء) الفقيه .

الفلقة : الآلة تمسك بها الأقدام في الكتّاب لضرب الصبيان ويقال بأنها يونانية اقتبس منها الفرنسيون palanque

فلوكة : سفينة صغيرة وهي من الفلك أي المركب .

فلصو : أي زيف وزائف درهم فلصو أي زائف وأصلها أسباني (falso) أو انجليزي (false) (مصر وشمال المغرب) ويمكن مقارنتها بكلمة فلس وإفلاس العربية .

فميلية : أسرة وعاميتها عائلة بمصر والمغرب وهي من اللفظ الفرنسي famille

الفنطزية : نوع من اللعب بالبارود على صهوة الخيل وهي يونانية أخذ منها الغربيون fantazia

قارب : سفينة صغيرة وهي يونانية على ما قيل عربت

القراع : مرض جلد الرأس وأصله القرع بحركتين أي بثر يخرج بالرأس (القرعة بتسكين الراء في المغرب) .

قرنص من البرد : تقبض ، ويقال في المغرب حنية مقرنصة أو مقربصة بالباء أي متقبضة النقش والترخيم stalactite

القرينة : الجنية تكون مع الشخص .

القصرية : الوعاء يتبول فيه ولعلها من اللاتينية gastrum ومعناها إناء مجوف وتطلق في المغرب على وعاء مجوف لعجن الخبز .

قطع اللبن أو لبن قاطع : بمعنّى حامض (وانقطع الحليب في المغرب أو تقطع أي لم يصلح لأن يغلى أو يروب نظرا لعدم طراوته ، ولعلها من قطع الخمرة بالماء مزجها (متن اللغة) .

القفطان : من الملابس الخاصة بالرجال في مصر ويلبسها حتّى النساء بالمغرب وأصلها قفتان التركية المقتبسة هي أيضا من خفتان الفارسية .

قفقف من البرد : ارتعش وهي فصيحة تستعمل في مصر والمغرب .

قلع ملابسه : أي خلعها وهي بحركتين في مصر إلا أنها مشددة اللام بالمغرب حيث تستعمل بمعنّى الانتزاع كقلع الاسنان أو تقليع الحجارة من الأرض وهو معنى فصيح .

القهاوي : المقاهي .

قورمة : مأخوذة من قاورمة التركية وهي لحم يطبخ بالبصل (المغرب ومصر)

كاكي : تقول كاكت الدجاجة أي صوتت عند البيض وأصلها قاقت وتستعمل العامة بالمغرب هذا اللفظ فتقول : الدجاجة تقاقي .

كاني ماني : يقال بأنها تركية ومعناها كيت وكيت بمعنّى الإكثار من الكلام عن طريق التلميح والكناية ويقول العامة في المغرب كيني ميني .

وأكد الدكتور أحمد أمين بأنهما كلمتان قبطيتان فكاني معناها السمن والثانية العسل وهي في الأصل خلط السمن بالعسل ثم استعمل في خلط صحيح الكلام بفاسده ثم في الكلام غير المفهوم (قاموس العادات الخ،ص 333) .

كاوح أو أوح : في مصر من كافح أي قاتل وناضل وتستعمل في المغرب المكابرة وتروج عند عامة المغرب كلمة كافح الفصحى في نفس المعنى .

الكباب : قطع صغيرة من اللحم تشوى في السفافيد ، ويظن ياقوت أنه فارسي عربه المولدون (شفاء الغليل ص 174) .

كح : سعل (كحكح بالمغرب) وهي ترديد للمحاكاة أو على نسق جرجر بدل جر .

كرنفال : مسخرة أصلها فرنسي carnaval (مصر والمغرب) .

الكسكس : طعام معروف بالمغرب خاصة يكس أي يدق من القمح فهو مكسوس ومكسكس ويسمى الكسكس بالمغرب .

كش كش : بكسر الكاف زجر الكلب ونحوه وهو في المغرب بضم الكاف .

الكفتة (بضم الكاف في مصر وفتحها بالمغرب) اللحم المهرم أي المقطع قطعا صغارا (ويقال في عامية مصر والشام المفروم) ويقال بأن اللفظ فارسي دخل إلى التركية ومنها إلى بعض العاميات العربية كالمصرية والمغربية .

كفى القدر : أي قلبها (كفحها بالمغرب) .

الكمنجة : بمعنى الرباب معرب حسب «شفاء الغليل» .

الكوارع : الكراع مستدق الساق عند البقر والغنم وجمعه أكراع وأكارع وتجمعه العامة بمصر والمغرب على كوارع .

كورجة : باع كورجة أي بلا وزن ولا كيل ولا عدّ وهي تركية معناها العمى ووجه الشبه ظاهر بين هذه الآفة والبيع الأعمى بدون تبصر .

الكيب : في مصر هو الحصير من ألياف البردي وهي من اللفظة التركية كيب ومعناها غطاء وتستعملها العامة في المغرب (بالباء والميم) بمعنى غطاء من خشب يجعل فوق الدكاكين على نسق الإفريز والاستعمال المغربي أقرب إلى الأصل التركي .

الكوشة : موقد الحمام وعربيها الأتون ، وتستعمل الكوشة عند عامة مصر والمغرب خاصة لأتون الآجر وهو بيت يطبخ فيه الآجر .

كومبانية : شركة (compagnie) (مصر والمغرب) .

الكيف : بعض أنواع التبغ (يقال له في مصر حصن كيف) .

لبارح : البارحة : أي الليلة الماضية ويقال في مصر امبارح باستبدال ام من ال على لغة حمير لقوله عليه السلام «ليس من امبر امصيام في امسفر» .

اللبخة : دواء كالمرهم يوضع حارا أو باردا فوق العضو الألِم (اللبخة) .

الألثغ : من في لسانه عسر في نطق بعض الحروف كإبدال الراء غينا بوجه خاص (وهو كثير بفاس) وتقول العامة بمصر ألدغ بابدال الثاء ذالا .

لهط الرجل في الأكل : أي ازدرد اللقم الكبرى بدون مضغ وتستعمل في المغرب خاصة للتعبير عن إظهار التلهف في الطعام ولفظة لهف جارية أيضا بهذا المعنى في البلدين .

ليلة الحنة : هي التي تسبق عادة الزواج وللحمام والحناء فيها أهمية وليلة الدخلة الزفاف والبناء .

مبلم (بكسر الميم في مصر وبتسكينها في المغرب) أي ساكت لا ينبس بينت شفة .

المتختخ : أي المسترخي من كثرة الماء (بكسر الميم في مصر وبتسكينها في المغرب) .

المترد : وعاء اللبن والثريد وأصله المثرد .

امخروع : ضعيف لا يقدر على العمل .

مخطوف : لون مخطوف أي أصفر.

مخوخ : فارغ اللب.

مدغمس : عين مدغمسة أي ضعيفة البصر يستعمل عامة المغرب خاصة مدعمش بالعين المهملة).

مزنجر : أي يعلوه الصدأ أو الزنجار.

مسوكر : جواب مسوجر أو مسوكر أي مؤمن عليه أو مضمون (assicurare)

المضربة النجاد المخيطة بالقطن (المصباح) (يقال مضربية في مصر).

المعجون : خليط لتخدير الاعصاب.

الملابطة : المصارعة (الملاكطة، بالمغرب).

ملط في مصر وأملط في المغرب : أي أملط لا شعر على جسده.

الميت : يتقارب المثلان المصري والمغربي «الضرب في الميت حرام» (مصر) «البكاء على الميت خسارة» (المغرب).

الميضة : المرحاض.

نخشوش (بالنون في مصر) وتخشوش (بالتاء في المغرب) إذا دخل الماء في خيشومه فأثار قلقه واضطرابه.

نش الذباب : أي طرده

نغز : أي حرض ونغزه بإبرة أي وخزه وفي الفصحى نخس.

نقر : (نكر في المغرب) بالكاف المفخم أي أكثر من الكلام المؤلف. نكر عليه أي لمزه بالكلام المؤلم.

ننّه : تغنّى للطفل لإغرائه بالنوم ويسمّى غناء الأطفال بالتركية نيني والمهد بالفارسية نانونه.

نونو : الطفل الحديث الولادة (مصر) وهو من الكلمة الفارسية نو ويقال في المغرب نينو لكل جديد في لغة الأطفال.

نينة : معناها أم جدة وأصلها ننة الفارسية وقد اقتبسها الأتراك ثم العرب ويستعمل عامة المغرب نانة (التي ترخم نه) وكثيرا ما يصف المغاربة الجدة ب : «حنينة» فيقولون جدتي الحنينة ولا يبعد أن تكون نينة مرخمة عنها بحذف الحرف الأول على غير قياس تسهيلا.

هبهب الكلب : نبح.

هجالة : عزب ويقال عزباء «الازهري» وتستعمل في المغرب خاصة بمعنى الارملة وهي من متجالة الفصحى.

هطل فلان (بتشديد الطاء في مصر وتخفيفها في المغرب) : استرخى.

الهمج : الطبقات الوضيعة من الناس وأصله البعوض في العربية ثم أطلق على كل رذيل من القوم.

هيه : ترد زجرا للطفل إذا استعملت ياؤها ممدودة هاء : هي كلمة وعيد حتّى للكبار بمعنى حذار حذار.

الوحش (بفتح الواو في المغرب وكسرها في مصر) أي الرذيل من الناس.

وردیان : أي الحارس أصلها (gardiano) الإيطالية أو (gardien) الفرنسية و warden بالانجليزية، وقد اشتق منها المصريون والمغاربة الوردية واستعمل عامة المغرب كلمة وردن للتدليل على عمل حراس الجمارك.

يوغورت : اللبن الرائب في التركية وقد دخلت إلى المغرب أخيرا عن طريق الكلمة الفرنسية yagourt.

تلك نماذج عامية تبرز مدى تفاعل اللهجة الدارجة بمصر والمغرب.

*

صيغة الفعل
(بضم الفاء والعين)

محمد بن تاويت

لفت نظري ، وجود هذه الزنة ، في العربية ، وكان التفاتي إليها ، بمناسبة معتادة للناس ، وكثيرا ، ما تكون هذه المناسبات المعتادة ، مبعثا لي ، على «نبش» مسألة من المسائل اللغوية وغيرها ، وعلى مستوًى لا يحد ، في آفاقه الواسعة .

ووفقاً لهذه «العادة» ، فقد نبشتني القبور ، قبل أن تنبش لي بهذا البحث ، الذي أعده طريفا ، وربما عده غيري ، تافهاً ، وهذا لا يهم ، بقدر ، ما يهمني وقد بذلت فيه ، ما يرضيني ، ويثلج صدري ، وذلك كاف ومقنع لي وحده .

لقد تذكرت وأنا أتخطَّى قبراً ، قول خليل : «لا والقبر حبس لا يمشي عليه ولا ينبش مادام به» فدفعني هذا «الحُبُس» لاستقصاء هذه الزنة وماهيتها في الوضع . وهكذا وجدت من استقراء الأمثلة الواردة في المفرد ، منها ما هو ، أو كان ، مصدرا ، فاتفق فيه المفرد والجمع والمذكر والمؤنث .

وما كان صفة ، مجردة ، لأنظر فيها الآن ، على الأقل ، إلى مبالغة ونحوها ، كالكسور الجزئية من ثلاثة إلى عشرة .

وما كان منظورا فيه إلى هذه المبالغة في الفاعلية أو في المفعولية .

ومنها ما كان جمعا لمفرد ، لم يعد يستعمل ، مثل الحبس ، الذي لا يعرف منه «حبيس» الآن ، فصار يطلق على المفرد والجمع ، والمذكر والمؤنث ، على السواء ، مثل المصدر السالف الذكر .

ومنها مازال مفرده مستعملا إلى جانبه ، على أنه لغة فيه ، مع أنه في الواقع كان جمعا له .

ومنها ما هو متراوح ، باعتبار المعنى المختلف ، فيطلق على مفرد ، في معنى ، وعلى جمع في معنى آخر .

ومنها ما ليس عربيا في الأصل ، مثل الأرز ، الذي يشدد آخره ، كما يخفف .

ومنها ما يسكن عينه ، لغة فيه ، أو يكون الوزن الشعري قد اضطره إلى ذلك ، أول الأمر ، ثم أصبح لغة ثانية ، يستعمل كذلك ، حتَّى عند عدم الاضطرار . والعكس صحيح في هذا ، حذوا بحذو على السواء .

ومنها ما تكون التفرقة في معناه قائمة على هذا السكون .

وأخيراً فإن زنات من هذه ، كانت من مواليد العصر الحاضر ، مما نجده في العلوم الطبية وغيرها ، أو ما أصبح في متعارف العصر كخدم المقاهي مثلا ، أو تحول إلى معنى تغير عن سالفه ، مثل النزل ، الذي يطلق الآن على الدار

التي ينزلها المسافر ليقضي بها يوما أو أياما معدودة ، عادة ، بينما هي في القرآن ، للنزول الدائم الخالد الأبدي ، كما في قوله «كانت لهم جنات الفردوس نزلا خالدين فيها لا يبغون عنها حولا» ، وإن كان الاستعمال الحديث ، منبثقا عن أصل الاستعمال ، الذي كانَ من النزول عن الدابة لقضاء برهة وآخر ، نجده علما كما في أُحُد ، شمال مكة ، وخُشُب جنوبيها ، ولعل الأول كان جمعا لِأَحَد ، سماعا ، كما أن خُشُبا ، جمع خَشَب ، فيما قال الراغب «كأنهم خشب مسندة» وهو سماعي ، كما تقدم ، فإن فُعُل جمعٌ لاسم رباعي بمد قد زيد قبل لام إعلالاً فقد به ما لم يضاعف في الأعم ذو الألف» .

وعلى إضاءة هذا التقسيم ، أو التفصيل ، نأتي بهذه النماذج ، مدرجين كل جملة منها ، في البيت الذي يحتويها ، حسب الترتيب .

1 – ما هو مصدر ، أو كان في أصله مصدرا :

النذر ، بمعنى الانذار ، وفيه لغات .

النسك بمعنى العبادة ، ثم صار يطلق على القربان والذبيحة للمعبود .

الهزوء ، والسخرية ، وقد يسكن

اليسر ، والسهولة ، ضد العسر والصعوبة ، ويطلق على الغنَى ، لأن الأمور تيسر به وتسهل .

الحلم ، بلوغ الصبيْ مبلغ الرجال المتصفين عادة بالحلم ، مكسورا ، أي العقل «وإذا بلغ الأطفال منكم الحلم فليستأذنوا» الراغب : وسمي الحلم ، لكون صاحبه جديرا بالحلم .

الزؤد ، بمعنى الفزع ، ويسكن
الرعب ، الفزع ، ويسكن
السعر ، الجنون ، ويسكن
الجنن ، كالجنون ، زوال العقل
الحصر، انحصار البطن وانحباسه واحتقانه
الأخر، المضي خلفا ، مقابل قدم
العمق نحو : عمق البئر عمقا .

السحق ، البعد ، ومنه بعدا وسحقا . ويسكن (فإن أطلق على الأماكن البعيدة . فهو جمع سحيق ، على القياس في ذلك) .

السخط ، ضد الرضَى ، ويسكن ، وكلاهما سماعي ، كما قالت :

وما أتى مخالفا لما مضى
فبابه النقل كسخط ورِضَى

الشغل ، وهو من المصادر السماعية ، المنصوص عليها في لامية الأفعال ، «ويشبه شغلا» فذكر في هذا «بحرق» مصدري السحق والعمق المذكورين .

الصعد ، العلو ، يقابله الهبط
الصغر ، بمعنى الذل ، كالصغار
العدم، بمعنى الفقدان ، ويسكن
العسر، ويسكن، قلة ذات اليد، والفقر المدقع .

الجنب ، فهذا كان الأصل فيه المصدر ، مثل الشغل والسحق والعمق ، التي تقدم ذكرها آنفا ، وإن كان ابن مالك في لامية أفعاله جعله من صيغ اسم الفاعل الوارد سماعها ، لكننا نراه مصدرا ، بدليل إطلاقه على المفرد ، كما في «الجار الجنب» ، وعلى الجمع ، كما في «وإن كنتم جنباً» .

القدم ، المضي أماما ، مقابل أخر ، كما تقدم ذكره .

القطع ، انقطاع عروق الفرس .

المُعُق ، بمعنى العمق ، فكأنه مقلوب عنه ، ويقال بفتحتين ، كذلك .

الخلق ، وإنك لعلى خلق عظيم ، فالأصل فيه المصدرية ، ثم تحول إلى الاسمية ، شأن غيره من المصادر التي تبتعد عن أفعالها فتجمد لذلك .

2 – ما يكون صفة مجردة عن المبالغة ، بمعنَى الفاعلية ، أو المفعولية :

الأخر ، بمعنَى المؤخر . وتقدم في المصدر كذلك ، فلعله تحول منه إلى الصفة ، كما تقول ، هذا خلف ، أي

مخالف . وذلك مصطرد في النعت والحال والخبر من ذلك الا باعتبار الإفادة الاساسية والفضلية والاتمامية ، فالأساس في الخبر والفصل في الحال والاتمام في النعت والمثال واضح في المصدرية أصلا .

الأشر ، صفة لمن أصيب بالبطر والمرح والأشر مثل أشر ، بالكسر ، كذاب أشر ، «سيعلمون غدا من الكذاب الأشر» .

الأشر ، ما يتركه الجرح من أشر

الأكل ، بمعنى ما يوكل ، ويسكن ، كما هي قراءتنا «أكلها دائم» .

الأنف ، من الرياض ، ما هو آنف ، لم يرع ، ومنه «الروض الأنف» للسهيلي .

الجرز من الأرض ، ما لا نبات به ، ويسكن ، كما يقال فيه ، أجراز ، والغالب أن هذا جمع للمبالغة ، كأرض أخصاب .

الحرف ، هو الجانب الذي أكله الماء من حافة النهر .

الجمد ، ما جمد وصلب وارتفع من الأرض ، ويسكن كذلك ، ولعله في الأصل جمع جماد .

الحجر ، ما يحجر ويحرم ، وتكسر الحاء مع سكون الجيم .

الربض ، زوجة الرجل ، لأنها تربضه ، ويطلق أيضا على الأم والأخت ، من كل ما يلزم الانسان هذه الصفة ، لكونه حرما ، للرجل يذود عنه .

الجزء ، ما يجزر من أصله ، ومن هذا ، ما كان وصفا له من الكسور الكسرية ، أي المكسورة ، وهي :

الثلث	السبع
الربع	الثمن
الخمس	التسع
السدس	العشر

فهذه جميعها فيها معنى المفعولية ، من العدد الأصلي ، الذي يبتدئ في العربية ، خاصة من الثلاثة . والواحد والإثنان ليس عددان ، كما أن الجزء ، فيه مفعولية ، كما تقدم ، وفي القرآن : «لكل باب منهم جزء مقسوم» .

السرح ، الناقة السارحة السهلة السير .

السهد ، من يصاب بالسهاد ، فهو قليل النوم .

السنن ، ما يستنه الانسان ويسلكه من الطرق والسبل ، فهو نهج سنن قويم .

السهب ، ويسكن ، من الأرض البعيد المستوّى .

الشصب ، وصف للشاة المسلوخة ، من شصب الشاة ، إذا سلخها .

الصدف ، منقطع الجبل وناحيته ، ففيه معنى المفعولية من صدف عن الشيء رغب عنه وتركه جانبا .

الطلق ، وصف لغير المقيد ، فهو طليق مطلوق .

العزل ، وصف للذي لا سلاح له ، فهو أعزل .

العصم ، من كل شيء ، بقيته ، فهو معصوم من أصله ، المستهلك المصاب .

العمم ، من الجسم وغيره ، ما تم وعمه الكمال .

الغرب ، بمعنى الغريب .

الفسح ، المكان الفسيح .

الفضل ، ما يفضل من الثوب ، فيبتذل للشغل والنوم مثلا ، والمتفضل الذي يلبسه ، وترددت الكلمة في شعر الجاهلية كلامية امرئ القيس .

القذف ، المكان الذي يقذف منه ويزل عنه ويهوي منه .

الكفؤ ، ويسكن ، المثيل والنظير ، ومنه شرط الكفاءة في الزواج ، خصوصا عند الحنفية ، حيث المناسبة ، وهي شرط كما هو معلوم .

القطل ، من الشجر ونحوه المقطوع ، فهو شبيه بالقطع ، كما في بتل وبتع .

الندل ، استعمله المجمع اللغوي بالقاهرة ، للخادم بالمقاهي ونحوها ، فهو من ندل الشيء إذا أخذه بسرعة وخفة وخطف ، كما قال :

على حين ألهى الناس جل أمورهم
فندلا زريق المال ندل الثعالب

وهو في اللغة يطلق على الخدم الذين يقومون على خدمة الضيوف ، والأصل في الجميع الخفة والانتشال والخطف في التناول .

الفنق ، توصف بهذا الجارية المنعمة ، كما في لامية الأعشَى .

القطر ، سمي به لتقطره وانفصاله على غيره ، فيضاف في هذا الاعتبار ، إلى القطل والقطع ، والراء تبادل اللام ، كما في «لحَب الخير»

القتر ، بمعنَى القطر ، أيضا ، فالتاء ما هي إلا ترقيق للطاء ، والطاء ما هي إلا تفخيم للتاء ، ولهذا نجدهما يتبادلان في كلمات كما يجب ابدال التاء طاء في الافتعال ، إن جاءت اثر حروف الاطباق ، وهي الصاد والضاد والطاء والظاء نحو اصطبرَ واضطلعَ واطّعن واظطلم .

القبل ،يوصف به ما يقابل الانسان من الأشياء ، وفيها الزمان ، الذي يطلق على أوله ، والقبلة ، بالضم والكسر ، من ذلك القبل المواجه .

الدبر ، خلاف القبل ، ما يكون وراء ظهريا ، ويطلق على ما يكون من الزمان كذلك ، ولهذا قالوا «أمس الدابر لا يعود» ويوليه دبره أي خلفه .

النجس ، يقال للقذر ، كالنجس ، بفتح فكسر ، وهو ما يروج في الإستعمال عندنا .

النفخ ، الشاب الممتلئ ، يوصف بذلك الذكر والأنثَى على السواء .

القزم ، يوصف بذلك اللئيم من الناس ، والمؤنث بالتاء ، بخلاف سابقه .

3 – ما يكون صفة يقصد بها المبالغة ، في الفاعلية أو المفعولية كذلك :

الفرج ، يوصف بذلك الذي لا يحتفظ بسر ، فينفجر به ، ويفرج عن كل ما ينبغي الاحتفاظ به من الأسرار ، فهي مبالغة في الفاعل .

الفرط ، وصفا للفرس التي تفرط في سرعتها ، والأمر المتجاوز الحد ، والظلم المفرط المسرف ، والأمر المطّرح ، ففيها من الفاعل والمفعول .

القمد ، الذي يشتد في أمره ويغلظ في شأنه ، وتشدد الدال ، فيصير إلى فعلل ، إمعانا في المبالغة ، كما في عتلّ ، وهدب للعيي الثقيل وكبن ، للخبز ، لشدة التقبض والتجمع فيه ، وللبخيل اللئيم ، لما فيه من تقبض على ماله ، والانجليز ، يطلقون اللئيم أحيانا على البخيل . وهذا غريب منهم ، بخلاف العرب فإنه مفروغ منه ، قالت لي سيدة ، عاملة باحدَى البنوك من لندن ، انهم رقّوها بنصف «كرون» أضيف إلى مرتبها الأسبوعي ، وعلقت على هذا ، بقولها «انهم أدنياء» تريد بخلاء ...

المسك ، البخيل أيضا ، مبالغة في امساكه «اللهم أعط لممسك تلفا ، ولمنفق خلفا» فالمسك ، إذن ، فيه مبالغة في الفاعلية .

المشط ، معروف في مشط الشعر ، ويشدد لامه ، امعانا في المبالغة كذلك ، وغالب الأدوات في العربية تؤذن بالمبالغة بزنة «مفعل» أو «مفعال» ، كما أن العامل ، قياسي فيه صيغة «فعال» بتشديد العين ، كنقاش ونجار ، الواردين في خطاب عمر لأبي لؤلؤة الفارسي .

النكر ، يقال للأمر الشديد المنكر ، كما يطلق على الرجل الداهية ، والمرأة الفطنة الواعية ، والشديدة المكر والكيد ، فهي للفاعل .

نفج الحقيبة، يقال هكذا، للضخمة الأرداف، مبالغة، من النافجة، معرب «نافه» الفارسية، التي في أصلها الكيس الحاوي للمسك في عنق الغزال، قال الشيرازي الحافظ: «ببوء نافه كاخر ضبا زان طره بكشايد زتاب جعد مشكينش جه خون أفتاد در دلها». وفي تحول الدم مسكا قال المتنبي:

فإن تفق الأنام وأنت منهم
فإن المسك بعض دم الغزال

أما الحقيبة، فهي عربية عرباء، جمعها حقائب، كما قال الشاعر الجاهلي، مادحا لجواد كريم:

«أثنت عليك الحقائب»

الوشع، يطلق على بيت العنكبوت، لشدة التداخل فيه، من الوشع، بمعنى التداخل والاختلاط، فهو مبالغة بمعنى الفاعل أو المفعول.

النجد، يوصف بها الذي يخف إلى النجدة، والشجاع الماضي فيما يعجز عنه غيره والسريع الاجابة. ففيه مبالغة في الفاعلية.

الحطم، يوصف بذلك الأكول الذي يحطم الطعام حطما، ففيه المبالغة في الفاعلية.

الحنك، الذي حنّكته الأيام من الرجال، والمؤنث بالتاء، ففيه مبالغة في المفعولية.

الذلق، يوصف بهذا الفصيح الذي ذلق لسانه، ففيه مبالغة في الفاعلية، وفيه لغات.

الربض، زوجة الرجل وأخته، وأمه، لأن كل واحدة منهن، ترضه في مكانه، ففيه مبالغة في الفاعلية.

الشلشل، الشديد السرعة، الحسن الصحبة، وقد ورد في لامية الأعشى، إلى جانب صيغ للمبالغة، فهو كذلك للمبالغة في الفاعلية.

العرض، العريض جدا، فهو للمبالغة في الفاعلية والاتصاف بالعرض.

العقق، مبالغة فيمن اتصف بالعقوق.

الفنق، الجارية المنعمة التي تنال من الرفه كثيرا.

4 – ما كان الأصل فيه الجمع، ثم أطلق على المفرد، فاختص به أو عمه وغيره:

الحبس، كان في الأصل جمعا لحبيس، قال الراغب في مفرداته يُقال: هذا حبيس في سبيل الله، يعني القائل أنه موقوف على التأبيد كما تقدم له في تعريف التحبيس، إذن فالحبس في أصله جمع حبيس، على القياس، ثم صارت له صفة رسمية ادارية كالأملاك المخزنية مثلا، فلا نقول في إحداها «ملك مخزني» وإن كان هو الأصل، لكن العرف الرسمي طغا على هذا المفرد بجمعه الذي تنوسي كونه كذلك.

الرغب، للأرض التي لا تشرب كثيرا من الماء، كالرغاب، فلعل الأول كان جمعا للثاني، فهي لا تسيل إلا من مطر كثير، والأخيرة استعملها ابن زيدون.

السحق، فهو إن أطلق على الأماكن البعيدة، فجمع سحيق، ورد في رجز رؤبة:

وقـاتم الأعماق خـاوي المخترق
ألف شتّى ليس بالراعي الحمَق
شذابة عنها شذا الربع السحق

وإن أطلق على المفرد، فاما على المصدرية، كما تقدم ومثل به شارح اللامية، وإما على غيرها، وقد تنوسيت الجمعية فيه، كما تنوسيت في الحبس.

الصغر، لعله كان جمعا للصغار، الذي صار يرادفه، قال الشاعر:

هـذا وجدكـم الصغار بعينه
لا أم لي إن كان ذاك ولا أب

الفنج، كالفناج، فالغالب كون الأول كان جمعا للثاني، ثم صار يرادفه.

الفضل، كالفضال، فالغالب أن هذا كان مفردا، والأول كان جمعا له، ثم رادفه في الافراد.

القمد، كالقماد، فلعل الأول كان جمعا للثاني.

ومثل هذا ، فكثيرا ما يصادفنا في هذه الزنة ، فيكون جمعا للرباعي الذي سلف ذكره ، وقد يكون العكس إن كان «فعال» مكسور الفاء ، فيكون جمعا لفعل ساكن العين ، قياسا فيه ، وفي المكسور فائه ومفتوحها ، ومفتوح عينه معها ، ثم ضم عين المضموم ، ضرورة أو لغة ، فتداخلت اللغات .

وهكذا وجدنا في الأمثلة الأخيرة ، ما تضمنها القسم الذي قلناه فيه إنه يستعمل فيه المفرد إلى جانب الجمع على السواء لا فرق في المعنى .

5 – أما ما هو متراوح باعتبار المعنى المختلف ، حيث يطلق على مفرد في معنى وعلى جمع في معنى آخر ، فنجده فيما يلي :

رُنُـم ، إذا أطلقت على المفرد ، فمعناها العود ، وإذا أطلقت على الجمع ، فمعناها الجواري الكيسات ، والمغنيات .

نصب ، إذا أطلقت على المفرد فهي بمعني الداء ، وبمعني العلامة المتخذة في الطريق مثلا ، وإن أطلقت على الجمع فهي جمع نصاب أو نصيب ، كما في النصب المعبودة والزكوات والدروس التي كان يعبّر عن الواحد منها بنصاب منذ عهد قريب إلى أن حل محله الدرس المتعارف في الشرق فقلدناه كما قلدناه في غير هذا وقيل في جمع هذا انصاب «والأنصاب والأزلام» .

6 – وأما الزنة إذا سكنت عينها ، تغيرت في معناها عن التي ضمت عينها :

فنحو اليسر الذي يسكن فيطلق على الأشجار ذات حب شديد السواد ، طيب الرائحة . ويضم فهو ضد العسر ، وإن كان هذا يسكن ، كما في قراءتنا ، وبعبارة فإن هذا الأخير يكون مضموما كما يكون ساكنا ، والأول يختص بالساكن ولا يضم مطلقا وقد نصصنا على كثير من الأمثلة السالفة أنها تسكن عينها ، كما تضم ، أصلا كان ذلك كله أو فرعا ، عملت فيه الضرورات الشعرية أو اللهجات وبعد فقد تركنا ما يطلق على الجماعة ، من هذه الزنة ، وإن لم يعثر على المفرد في مادتها ، من ذلك :

كلمة البرم ، التي تطلق على جماعة سيئة الخلق .

وكلمة الخنس التي تطلق على البقر الوحشية .

وكلمة الشجع التي تطلق على عروق الشجر .

وكلمة الشجم التي تطلق على مفرطي الطول من الخبثاء ، كما تطلق على الدواهي .

وكلمة شنم التي تطلق على من قطعت آذانهم ، وصف للمفعولية ، من شنم الجلد خدشه .

وكلمة الحبك ، التي تطلق ، كما في القرآن ، على الطرائق المحسوسة بالنجوم والمجرة ، أو المعقولة المدركة بالبصيرة ، كما في مفردات غريب القرآن ، للأصفهاني المذكور .

ومن القراء ، من جعلها بكسر الحاء ، وهو وزن مهمل في الأسماء ، كما قالت «وفعل أهمل» فيكون هذا من قبيل المشكل في الذي لا يوجد له نظير في اللغة العربية ، وقد أجيب عنه بانه من قبيل تداخل اللغات ، فإن الحبك ، يوجد بكسرتين ، كما يوجد بضمتين ، وقد بدا للقارئ، أن يستعمل الأول، لكنه ما نطق بالحرف الأول كذلك ، حتّى بدا له الثاني في الاستعمال ، فانتقل إليه في الحرف الثاني وهذا عجيب في العربية ، التي هي لغة التطلق والارتجال ، قبل أن تكون لغة الكتابة والتروي فيها .

وكثيرا ، ما يطغى الطبع على التطبع ، فإن اللغة العربية دخلت إلى حظيرة الكتابة ، ولكن طبيعتها لم تزايلها ، أحيانا ، في أمثلة منها ما يعرف في البدل ، باسم بدل الغلط ، حتّى ولو كان من قبيل المكتوب .

لهذا قالوا : قد ترتفع العلة ويبقّى معلولها .

وفي غيز العربية ، ما نجده من استعمال «مر» في

الفارسية ، وما نجده من استعمال Anyway و Anyhow; في الانجليزية ، أو ما نجده في الايطالية والفرنسية من نحو : Alors, Allora وأسمي كل ذلك بمحطات استراحة للمتكلم ، ما نستعمل إلى آخره ، أو سمعت آسدي؟ أو فهمتني؟ ونحو ذلك مما يلجأ إليه المتكلم ، لجوءا لا شعوريا ، في كلامه ، وفي خطبه وتقريراته المدرسية ومخاطبة الجمهور ، وهو يتدفق به .

وكذلك كلمة «شطط» ، بمعنى الجائرين الظالمين .

وكلمة «حنس» ، بمعنى الورعين التقاة .

وكلمة «حطط» ، للأبدان الفتية الناعمة .

وكلمة «حلج» ، للمرتعدي الأجسام .

وكلمة «فقر» ، للآبار المتناسقة التي يصب بعضها في بعض .

وكلمة «خلج» ، للمشكوك في نسبهم .

وكلمة «الدنج» ، التي تطلق على عقلاء الناس .

وكلمة «نطس» ، لحذاق الأطباء .

وكلمة «قسس» ، لحذاق الساقة من الناس ، والعقلاء منهم .

وكلمة «لسس» ، لحذاق الحمالين .

وكلمة «مجج» للسكارى وللنحل .

وكلمة «ملج» ، لصغار الخرفان والجداء الرضع

وكلمة «نكس» ، للمدرهمين من الشيوخ ، بعد الهرم .

وكلمة «جسم» ، لعظام الأمور وخطيرها .

وكلمة «جمل» ، لجماعة من الناس .

وكلمة «رجح» ، للكتائب الجرارة الثقيلة .

وكلمة «نشح» ، بمعنى السكارى ، قالوا ، إن مفرده نشوح ، فيكون بذلك جمع تكسير ، على القياس .

وكلمة «هلس» ، للضعفاء والنقه .

وكلمة «هلم» ، لظباء الجبل .

وكلمة «هجج» ، للغدران .

وكلمة «نعط» ، تعني سيئ الخلق ، قالوا إن واحدة «ناعط» وبهذا تكون هذه الكلمة ضمن النادر ، من الجموع ، حيث أن فعل للممدود ثالثه من الرباعي .

وكلمة «رطب» ، للأعشاب الخضراء .

وكلمة «رجح» ، للجفان المملوءة .

وكلمة «رجم» ، تطلق على الحجارة المنصوبة على القبور ، وتطلق على النجوم التي تتراءى متساقطة ، الواحدة «رجم» ، فهي من النادر .

وكلمة «رحح» ، للجفان الواسعة .

وكلمة «رنم» ، للمغنيات المجيدات ، والجواري الكيسات ، كما يقال وصفا للعود المترنم به ، فيكون من قبيل المفرد وغيره ، وله نظير .

وكلمة «زجج» ، للخراب المنصلة ، وللحمير المذلة ، والأصل فيه الترقيق والتهذيب ، قال «وزججن الحواجب والعيونا»

وكلمة «سجج» ، للسطوح المطينة

وكلمة «سطر» ، للأقاويل المنمقة .

وكلمة «سطم» ، للأصول .

وكلمة «سلط» ، للطوال من القوائم .

ومن هذه كلمة «الشجب» ، الموضوعة لتعليق الملابس والثياب عامة ، لمدلولها الخشبات الموثقة ، فلعلها كانت جمعا لسجاب ، وإن كان هذا يراد به سداد القنينة ، وعلى كل فالكلمة مستحدثة ، ولا يبدو لي كونها مشتقة من تشجب الأمر ، إذا اختلط ، كما قيل في الشجب .

وكلمة «شجم» ، للطوال الخبثاء وللدواهي .

وكلمة «شخم» ، لمن استدت أنوفهم من شدة الروائح الطيبة أو الخبيثة .

وكلمة «شنم» ، لمن قُطعت آذانهم

وكلمة «شنط» ، للحوم المنضجة

وكلمة «طحح» ، للمساحج .

وكلمة «نخط» ، للاعبين بالرماح ، شجاعة وبطالة .

وكلمة «عبب» ، للمياه المتدفقة .

وكلمة «عتم» ، لأشجار من الزيتون .

وكلمة «عقر» ، لمجتمع الثيران .

وكلمة «علق» ، للأشغال ، وتطلق على المنايا

وكلمة «غلج» ، للشباب الحسن

وكلمة «كلج» ، لأشداء الرجال .

وكلمة «لجس» للمعوذين الانجاس

هذه المجموعة نعتبرها من قبيل ما يعرف في اللغات الأوربية باسم جمع *Collective* وربما كان بعضها جمع تكسير ، كما لمحنا إلى أمثلة منه .



*

تعقيب حول كلمة «تلّيس»

الخوري برصوم ايوب

حـلـب

تناول كل من الدكتور اكرم فاضل من بغداد (1) والاستاذ ابو بكر عبد الكافي من تونس كلمة «تليس» شرحاً وتحليلاً وردا الى الأصول، فأجادا بما كتبا، وحققا، وثبتا في مراجع عربية كثيرة، واكدّا ان لبس التلاليس واستعمالها كان عند العلماء وبعض الصالحين والرهبان والزهاد الذين تجرّدوا بكل ما يشعرهم بمتعة دنيوية، أو لذة جسمانية حتى اللباس مما جعل بعضهم يلبس الصوف لخشونته ومنهم من كان يلبس «التلّيس» بعد تقويم العنق واليدين.(2)

وقد ذكرت قواميس اللغة السريانية كلمة «تلّيس» بما يتوافق مع شرح أبعادها اللغوية عند الأستاذين الفاضلين المذكورين.

وفي جولة سريعة في هذه المراجع اللغوية نجد أن العلّامة اللغوي توما اودو مطران أورمي في قاموسه «كنز اللغة السريانية» (سرياني ــ سرياني) يذكر كلمة «تلّيسو» *Taleeso* السريانية ومعانيها ومرادفاتها. وهي :(3)

جولقو *Goolqo* والجمع *Goolqe* جولقي (بالامالة) وهي مذكر.

ساقو	*SAQO*
ترمولو	*TARMOLO*
موديقو	*MODEEQO*
تاليسو	*TALEESO*
شاليفو	*SHALEEFO*
أرعوزْتو	*ARÓZTO*
كيسو	*KEESO*
كورغو	*KOORĜO*

ثم يشرح معنى كل مرادف فيقول :

شاليفو *SHALEEFO*. سَلْف (4)

شالو *SHALO*. ساقو *SAQO* (مسح) لباس من الصوف (5)

تاليسو *TALEESO*. كيسو *KEESO* (كيس)

ساقو *SAQO* (مسح) (6)

وهكذا يعطي معنى كلمة «تاليسو» السريانية (كيسو : *KEESO*) وقورعو *QOORÓO* (7)

أما العلّامة المطران أوجين منّا في قاموسه «دليل الراغبين الى لغة الآراميين» (سرياني ــ عربي) فيشرح كلمة «تاليسو» السريانية،

---

(1) مجلة اللسان العربي م 10. ج.3 ص 182 و 183 هامش 45.

(2) مجلة اللسان العربي م 18. ج.1 ص 99 و 100.

(3) توما اودو ــ كنز اللغة السريانية ــ طبعة الموصل ــ العراق 1897 ص 35.

(4) فيه ص 577.

(5) فيهْ ص 571.

(6) فيه ص 171 ــ 172.

(7) فيه ص 225، 461، 466.

تلّيسه، كيس، خرج (8). ويقول : تاليس *TALEES* بالتركية. أما كلمة ساقو *SAQO* فتعني : مسح، خرج، جوالق.(9)

ويذكر القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني الذي طبع جزء منه بالموصل ــ العراق. ان كلمة «تاليسو» السريانية تعني الجوالق والشال والسّلْف.(10)

ويقول الأب لويس كوستاز *Louis Costaz* في قاموسه السرياني العربي الفرنسي الانكليزي المطبوع في بيروت ــ لبنان ان «تاليسو» السريانية تعني. كيس صغير *BAG*.(11)

أما كلمة جوالق : فهي فارسية. كَواله (بالضم) العدل من الصوف أو شعر ومنه (تركي) چوال.(12)

چوال : فارسية. كَوال (بالضم) كيس، عُربّ قديما : جوالق. وما الشوال الا تحريف چوال. (13)

أما في قاموس :

A COMPENDIOUS SYRIAE DICTIONARY

فترد كلمة «تاليسو» السريانية بمعنى : *A BAG*

ARAB MASCULINE GENDER

والكلمة خاصة بالذكور أو مؤلف منهم أو مستعملة من قبلهم.

1) الجنس (من حيث الذكورة أو الأنوثة).

2) الجنس (من حيث التذكير والتأنيث في اللغة).(14)

وقد وردت كلمة «تاليسو» مع مجموعة مرادفاتها في الكتب السريانية الروحية، بأنها كانت نوعاً من لباس الرهبان والمتوحدين والنساك، وهي الثياب الخشنة التي كانوا يرتدونها بجانب الجلود زيادة في التقشف والزهد، وإماتة الجسد للبلوغ الى الكمال، والاتحاد بالله سبحانه وتعالى.

ولما كانت العربية والسريانية من أرومة وأصل سامي واحد، فلابدّ إذن أن تكونا قد تفاعلتا زمناً طويلاً، واقترضت إحداهما من الأخرى حسب مسار التطور اللغوي في المكان والزمان، والبيئة واللهجة وغير ذلك، ولا يزال سريان الجزيرة السورية يستعملون في لهجتهم العاميّة كلمة «تلّيس» وهي بالتأكيد من رواسب اللغة السريانية في اللهجة العربية العاميّة لسكان الجزيرة السورية.

كما خلت أغلب المراجع اللغوية في القواميس العربية من كلمة «تلّيس» فلم ترد في قاموس المحيط للفيروزبادي وهو من القدامى، ولا عند المعاصرين من المؤلفين. كقاموس المنجد ومنجد الطلاب، مما يدلّ على ان كلمة «تلّيس» من أصل سامي ــ ارامي ــ سرياني.

واننا نتوجه بالشكر الجزيل الى الاستاذين الفاضلين، ومجلة «اللسان العربي» الغراء الذين اتاحوا لنا أن نبحث في كلمة «تاليسو» في المصادر اللغوية السريانية.

---

(8) أوجين منّا ــ دليل الراغبين الى لغة الآراميين ــ طبع الموصل ــ العراق 1900 ص 840.

(9) فيه ص 64.

(10) القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني ص 225.

(11) لويس كوستاز

DICTIONNAIRE SYRIAQUE - FRANÇAIS - SYRIAC - ENCLISH DICTIONRY

ص 392.

(12) الدكتور داود الجلبي الموصلي ــ كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وانحاء العراق. مطبعة العاني ــ بغداد 1960 ص 53.

(13) فيه ص 64.

(14) *J. PAYNE SMITH (MRS MARGOLIOUTH) OXFORD (1957 - 1967) p.613*

الفارابي اللغوي

(القسم الأخير)

تحقيق : د. أحمد مختار عمر

– فِعَل –

25 – باب فعل بكسر الفاء وفتح العين

(ب) هو العنب.

والهضب جمع هضْبة، وهي المطر.

(ر) البدر جمع بَدْرة.

ويقال تفرقت إبِله شِذَر بِذَر أي تفرقت في كل وجه.

والجزر لغة في الجزَر الذي يؤكل.

ويقال تفرقت إبله شذر بذر [ومذر][75]، إتباع له.

والهبر جمع هَبْرة وهي قطعة من اللحم مجتمعة.

(ظ) الغلظ الغلظة.

(ع) التبع نبيذ العسل. والبضع جمع بَضْعة وهي مثل الهبرة . . .

والضلع واحد الأضلاع. والضلع أيضا الجُبيل[76] المنفرد، يقال انزل بتلك الضلع.

والقشع جمع قَشْع[77]. والقِصع جمع قَصْعة.

والقمع الذي يصب فيه الدهن. والقمع قِمَع البسرة

وهو النسع، قال الأعشى يصف الناقة[78]:

تخال حتما عليها كلّما ضمرت
بعد الكَلال بأن تستوفي النسعا

والباء في قوله بأن مقحمة. وهي أسهل[79] دخولا في هذا الموضع منها في قول امرئ القيس:

ألا هل أتاها والحوادث جمة
بأن امرأ القيس بن تَمْلِك بيقرا[80]

وهو النطع، قال الراجز[81]:

يضربن بالأزمَّة الخدودا
ضرب الرياح النِطَع الممدودا

وهدع كلمة تسكّن بها صغار الإبل.

(ل) يقال ما لي به قبل أي طاقة. ويقال لقيته قبلا اي معاينة. ويقال لي قبل فلان حق أي عنده.

---

(75) ساقطة من نسخة الأصل.

(76) في ق : الجبل.

(77) عبارة الصحاح : القِشَع الجلود اليابسة الواحدة قَشْع على غير قياس.

(78) وهو في الصحاح واللسان لكن روياه «من الكلال» وهي رواية الديوان (ص 107).

(79) في حاشية الأصل : إنما سهل دخول الباء في «أن» لأنها حرف لا يتبين فيه الإعراب. ومع ذلك فإنها في موضع النصب والنصب أخو الخفض، والرفع بعيد منها فلذلك صار دخولها في قوله بأن امرأ القيس أشد، لأن «أن» في موضع رفع بالإتيان.

(80) لم يرد في ديوان امرئ القيس ولا في الملحق بالشعر المنسوب إلى امرئ القيس. مما لم يرد في أصول الديوان المخطوطة.

(81) في الصحاح واللسان ونسبه الأخير للتميمي.

26 – ومما ألحقت الهاء

(ب) الثلبة جمع ثِلْب، وهو الجمل إذا تكسرت أنيابه من الهَرَم.

والشقبة جمع شِقْب، وهو كالشقّ في الجبل.
والصلبة جمع صُلْب، وهو من الأرض نحو الحزيز، والحزيز المكان الغليظ المنقاد.
والقلبة جمع قُلْب[82] النخل وهو لُبّه.

(د) الغردة جمع غِرْد[83].

والقردة جمع قِرْد.

(ر) الجحرة جمع جُحْر.

والحبرة برد يمان.

(ز) الجرزة جمع جُرْز.

(س) الترسة جمع تُرْس.

(ش) الجحشة جمع جَحْش.

(ص) البرصة جمع سامّ أبرص، إذا جمع على آخر لفظيه. وذلك جائز.

والدرصة جمع دِرْص[84].
والقرصة جمع قُرْص.

(ط) القرطة جمع قُرْط.

(ع) الفقعة جمع فِقْع.

(ن) الغصنة جمع غُصْن.

انقضت أبواب المجرد من السالم

هذه أبواب ما لحقته الزيادة في أوله

27 – باب أفعل

(ب) الأثلب فُتات الحجارة. والتراب، يقال بِفيه الأثلب.

والأجنب الأجنبي.
والأحقب حمار الوحش.
والأخشب كل جبل خشن عظيم، وقال:
تحسب فوق الشَّوْل منه أخشبا[85]
ويقال حمار أخطب فيه خضرة. والأخطب الشِّقِرّاق، ويقال هو الصُّرَد.
وأرحب قبيلة من هَمَدان. وهي الأرنب.
وأشعب اسم رجل يُضرب به المثل في الطمع.
والأصهب الذي في رأسه حمرة.

(ت) الألفت في كلام قيس الأحمق. وفي كلام تميم الأعسر.

(ث) الأبغث قريب من الأغبر. والبغثاء من الغنم مثل الرقطاء ومنه سُمّي البَغَاث[86].

والأخبثان الغائط والبول.
والأعفث من الرجال الكثير التكشف، وفي الحديث كان الزبير أعفث[87].

(ح) الأبطح مسيل واسع فيه دُقاق الحصى.

والأصبح قريب من الأصهب.
والأفضح الأبيض، وليس بالشديد البياض، قال ابن مقبل:

---

(82) فيها لغات ثلاث بضم القاف وفتحها وكسرها (صحاح).
(83) وهو ضرب من الكمأة وقد اختلف في ضبط المفرد فقيل بكسر الغين وسكون الراء مثل قرد وقردة وقيل بفتح الغين والراء وقيل بفتح الغين وسكون الراء. (صحاح).
(84) والدرص ولد الفأرة واليربوع والهرة وأشباه ذلك (صحاح).
(85) في الصحاح واللسان ولم ينسب. وذكر اللسان أنه في وصف بعير.
(86) يضبط بفتح الباء وكسرها وضمها (صحاح).
(87) في النهاية: في حديث الزبير «أنه كان أخضع أشعر أعفث» وقيل هو بالتاء بنقطتين (3 / 261) ولم يرد في المعجم المفهرس.

أجشُّ سماكيٌّ من الوَبْل أفضح[88]

(د) الأبردان الغداة والعشي. ويقال أهلك الله الأبعد، ولا يقال للأنثى منه شيء.

ويقال ما رأيته مذ أجردان يريد يومين أو شهرين.
وأحمد اسم رسول الله ﷺ.
وأسعد من أسماء الرجال.
والأكبد العظيم البطن.
والأملد الناعم الشباب.
وأنقدُ القُنْفُذ وهو معرفة، كما يقال للأسد أسامة

(ر) الأبهر عِرْق مستبطِن الصُّلب إذا انقطع مات صاحبه. والأبهر من القوس الذي يلي الكُلْيَة.
ويقال جاء يضرب أزدريه. والأزهر النيِّر.

والأسدران المنكبان، يقال في المثل في الرجل يجيء لم تقض طلِبتُه: جاء يضرب أسدريه[89]. والأسكر من أسماء الرجال. والأسهران عرقان في المنْخرين، ويقال في غيرهما.

والأشعر قبيلة من اليمن. ويقال رجل أشعر أي ذو شَعر. وكان يقال لعبيد الله بن زياد أشعرُ بَرْكاً. والأشعر ما أحاط بالحافر من الشعر. والأشقر نحو من الكُميت، وفرق ما بينهما بالعُرْف والذَّنَب. فإن كانا أحمرين فهو أشقر وإن كانا أسودين فهو كميت.

والأصحر نحو من الأصبح.
والأعفر الأبيض وليس بالشديد البياض.

والأغثر قريب من الأغبر.
والأقدر القصير من الرجال. والأقدر من الخيل الذي يجاوز حافرا[90] رجليه حافري يديه، قال الشاعر[91]:
وأقدرُ مشرفُ الصهوات ساطٍ
كميتٌ لا أحقُّ ولا شئيت
والأقمر الأبيض. يقال حمار أقمر وسحاب أقمر. وليلة قمراء أي مضيئة.
والأمدر من الضباع الذي في جسده لُمَع من سلحه.
والأمغر الأحمر على لون المَغَرة.
والأندر البيدر[92]. والأندر قرية بالشام. والأنمر من الخيل الذي على شية النمر.

(ز) الأمعز المكان الكثير الحصَى.

(س) الأدبس الأحمر المُشْرَب سوادا من ذوات الشعر.

والأطلس الذي على لون الذئب، يقال ذئب أطلس. والأطلس الخَلَق.
والأغبس الذي على لون الذئب، ويقال ذئب أغبس.

(ش) يقال دينار أحرش أي خشن. وحية حرشاء أي خشنة.

(ص) الأخمصُ ما دخل من باطن القدم فلم يصب الأرض.

(ط) يقال فرس أنبط أي أبيض البطن.

---

(88) في الصحاح وقبله:
فأضحَى له جُلَب بأكنافِ شُرْمَةٍ

(89) ورد المثل في الميداني (1/ 226):
ورواه بالصاد والسين والزاي وذكر أن الأصل السين، وأن الكلمة لا تفرد.

(90) في الصحاح «حافر» بالإفراد، وعبارة الفارابي أدق. وعبارة اللسان نقلا عن أبي عبيد «الذي يجاوز حافرا رجليه مواقع حافري يديه». وهي أدق.

(91) هو عدي بن خَرَشة الخَطْمي، كما ذكر اللسان نقلا عن ابن بري.

(92) مضروب عليها بخط في الأصل. والعبارة في الصحاح وذكر أن هذا المعنى مستعمل في لغة أهل الشام. والبيدر –كما في الصحاح– الموضع الذي يداس فيه الطعام.

(ع) الأبقع من الطير والكلاب بمنزلة الأبلق من الخيل.

ويقال أخذت حتى أجمع توكيد محض لا يكون اسما كما يكون غيره من التواكيد اسما.

والأخدعان عرقان في موضع المِحْجمتين من العنق.

والأدرع من الشاء ما أسود رأسه وأبيض سائره. ومنه قيل للّيالي اللاتي يلين البيض دُرَع لاسوداد أوائلها وابيضاض سائرها.

والأربع تأنيث الأربعة.

والأسفع الأسود.

والأشجع الحية الذكر. وأشجع قبيلة من غطفان.

ويقال يوم أشنع أي شنيع، وقال [أبو ذؤيب][93].

واليوم يوم أشنع[94].

والأصقع من الخيل ما أبيض أعلى رأسه، وكذلك من غير الخيل. والفؤاد الأصمع، والرأي الأصمع الذكي.

والأهزع آخر السهام.

(غ) الأصبغ الأبيض الناحية.

(ف) الأخصف الأبيض الخاصرتين من الخيل والغنم. والأخصف لون[95] كلون الرماد فيه سواد وبياض، قال العجاج في صفة الصبح:

عن بريم أخصفا[96].

والأشرف[97] من أسماء الرجال.

والأصلف المكان الصُّلب.

والأغضف الليل المتثنى[98] الطويل.

والأقنف الأبيض القفا من الخيل.

والأكشف الذي لا يثبت في الحرب. والأكلف لون بين السواد والحمرة[99].

(ق) الأبرق غِلظٌ فيه حجارة، ورمل. والأبرق الحبل الذي فيه لونان. والأبلق حصن تيماء، يقال في المثل: تمرد ماردٌ وعزَّ الأبلق[100].

والأخلق الأملس.

وأرشق اسم موضع.

والأمهق الشديد البياض.

(ك) الأعفك الأحمق.

(ل) الأبجل من الفرس والبعير هو الأكحل من

---

(93) زيادة من س. وقد وردت النسبة في اللسان كذلك.

(94) البيت، كما في شعر أبي ذؤيب بديوان الهذليين (1/ 19):

متحاميين المجدَ كلٌّ واثق ... ببلائه واليومُ يومٌ أشنع

(95) وكذا ورد في الصحاح.

والعبارة غير دقيقة لأن الأخصف هو ما لونه كلون الرماد فيه سواد وبياض، وليس هو اللون نفسه.

(96) قبله كما في ديوان العجاج (مجموع أشعار العرب 2/ 83) وفي مشارف الأقاويز (صفحة 18):

حتّى إذا ما ليله تكشفا ... من الصباح عن بريم أخصفا

ورواية اللسان: أبدَى الصباح.

(97) في س وق: وأشرف.

(98) في س: المثنّى.

وفي ق: الأغضف: الليل المظلم.

(99) العبارة غير دقيقة، وصوابها: الأكلف ما كان لونه بين السواد والحمرة، او: الكلفة لون بين السواد والحمرة.

(100) المثل في الميداني (1/ 173)

وعلّق عليه بقوله: مارد حصن دومة الجندل. والأبلق حصن للسموءل بن عاديا. وقيل وصف بالأبلق لأنه بني من حجارة مختلفة الألوان بأرض تيماء. وهما حصنان قصدتهما الزباء ملكة الجزيرة فلم تقدر عليهما، فقالت: تمرد مارد وعز الأبلق. فصار مثلا لكل ما يعز ويمتنع على طالبه. وعزَّ معناه غلب. وورد كذلك في جمهرة الأمثال (1/ 257).

الانسان .

والأجدل الصقر.

والأرجل من الخيل الذي في إحدَى رجليه بياض . والأرجل الأبيض الظهر من الخيل ، وهو الأسود الظهر من الغنم . ويقال هو في عيش أرغل وأغرل أي واسع ، والأرمل من الشاء الذي اسودّت قوائمه . والأرمل الرجل الذي لا امرأة له .

والأزمل الصوت .

والأسفل نقيض الأعلى .

والأشكل الأبيض الشاكلة من الشاء .

والأطحل الذي لونه لون الرماد .

والأعبل حجارة بيض . والأعزل الذي لا سلاح معه . والأعزل من الخيل الذي يقع ذَنبه في جانب ، وذلك عادة لا خلقة ، وهو عيب في الخيل .

ويقال عيش أغرل أي واسع .

والأفكل الرِّعدة[101] .

والأكحل عرق في اليد .

(م) الأبلم خوص المُقْل

ويقال ثور أخثم أي عريض الأنف ، قال الأعشَى :

على ظهر طاوٍ أسفع الخدّ أخثما[102] .

والأخزم الحية الذَّكر . وأخزم من أسماء الرجال .

والأدغم من الخيل الذي يكون مما يلي جحافله أشدّ سوادا من غيره . والأدلم من الرجال الطويل الأسود .

ويقال فرس أرخم إذا ابيضّ رأسه كله ، وشاة رخماء إذا ابيضّ رأسها من بين جسدها . والأرقم الحية التي فيها سواد وبياض .

والأزلم الجَذَع الدهر . وأزنم بطن من بني يربوع .

والأسجم الجمل الذي لا يرغو . والأسحم الأسود . وأسلم من أسماء الرجال .

والأصحم الأسود إذا كان يضرب إلى الصفرة ، قال أمية بن أبي عائذ[103] الهُذَلي :

وأصحَم حام جراميزه
حزابيةٍ حَيَدى بالدِّحال[104]

والأصرمان الذئب والغراب . وأصرم من أسماء الرجال .

والأعجم الذي لا يفصح . والأعرم الذي فيه بياض وسواد . والأعصم الذي في يديه بياض من الخيل ، ولذلك قيل للوعول عُصْم .

والأغثم الذي غلب بياضه سوادَه ، هذا في شيب الرأس .

والأقتم الأحمر الذي فيه غُبرة .

وأكثم من أسماء الرجال .

(ن) يقال شيء أخشن أي خشن .

ويقال شيء أدكن إذا كان على لون الخز .

ويقال جيش أرعن يشبه برعْن الجبل وهو أنفه .

والأرزن ضرب من شجر العِصِي[105] .

* * *

(101) قال الجوهري : ولا يبنى منه فعل .

(102) قبله ، كما في اللسان :

كأني ورحلي والقُنان ونُمْرُقي

وهو في الديوان (187) ولكن وضع «الفِتان» مكان «القُنان» والفتان غشاء للرحْل من الجِلْد (صحاح) .

(103) هو أمية بن أبي عائذ العَمْري — أدرك الجاهلية والإسلام . وتوفي نحوا من عام 75هـ (الأعلام) .

(104) وهناك رواية أخرى «أواصح» . انظر الصحاح واللسان ، وهي رواية ديوان الهذليين (2 / 176) . وضبط في بعض نسخ ديوان الأدب وأصحمَ . حزابيةٍ .

(105) في ق : الغضا .

— أَفْعَلَة —

28 – ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) الأرنبة طرف الأنف.

(د) بنو أرفدة[106] الذين قال لهم النبي ﷺ ما قال.

(ع) الأربعة من عدد المذكر.

(ل) الأرملة المرأة التي لا زوجَ لها.

والأزفلة الجماعة من الناس.
ويقال لنا قِبَلك أشكلة أي حاجة.
والأنملة واحدة الأنامل.

(م) الأبلمة خوصة المُقْل، يقال المال بيني وبينك شق الأبلمة، [أي نصفان][107].

* * * *

— أَفْعَلِيّ —

29 – ومما جاء منسوبا من هذا البناء

(ب) قولهم رجل أجنبي وجُنُب وجانب بمعنًى.

(ت) رجل أصلتي ماض في الأمور.

(ح) الأصبحي السوط؛ وهو منسوب إلى ملك من ملوك اليمن، يقال له ذو أصبح.

(ر) الأخدري ضرب من الحُمُر[108].

(ع) الألمعي الخفيف الظريف، قال أوس بن حجر:

الألمعي الذي يظن لك الظن كأن قد رأى وقد سمعا[109]

(ك) الأزعكي القصير اللئيم، قال ذو الرمة[110]:

على كلِّ كهْلٍ أزعكيٍّ ويافعٍ من اللؤم سربالٌ جديد البنائق

(م) الأتحمي البُرْد[111].

* * * *

— أَفْعِل —

30 – ومما كسرت عينه

(ع) الأصبِع لغة في الإِصْبَع.

* * * *

— أَفْعِلَة —

31 – ومن الهاء

(ر) أنقِرة مدينة بالروم.

* * * *

— أُفْعَل —

32 – ومما ضمت همزته وفتحت عينه

(ع) الأُصْبَع لغة في الإِصْبَع.

* * * *

---

(106) في اللسان: بنو أرفدة الذي في الحديث: جنس من الحبش يرقصون.
وفي نهاية ابن الأثير (2 / 242) «أنه قال للحبشة دينكم يا بني أرفدة» هو لقب لهم. وقيل هو اسم أبيهم الأقدم يُعرفون به. وفاؤه مكسورة، وقد تُفتح. ولم أجده في المعجم المفهرس.

(107) زيادة من س.

(108) عبارة الصحاح: الحمار الوحشي.

(109) وهو كذلك في الصحاح. وهناك رواية أخرى: «بك الظن». والبيت في ديوان أوس (صفحة 53) وهو من قصيدة تنسب كذلك لبشر بن أبي حازم (ديوانه ص 123).

(110) وهو كذلك في الصحاح، وديوان الشاعر (صفحة 411).

(111) ذكر الجوهري أنه ضرب من البرود. وذكر ابن منظور أنه البرد الأحمر ونقل عن الفراء أنه البرد المخطط بالصفرة.

– أُفْعُل –

33 – ومما ضمت همزته[112] وعينه

(ع) الأُصْبُع ، وهي لغة في الإِصْبَع أيضا .

(م) الأبلم خوص المُقْل .

• • • •

– إِفْعَل –

34 – ومما كسرت همزته وفتحت عينه

(ع) الإصبع وهي واحدة الأصابع . وقال للراعي :
له على ماشيته إصبع أي أثر حسن ، وقال[113] :
ضعيفُ العصا بادي العروق ترَى له
عليها إذا ما أجدب الناسُ إصبعا

• • • •

– إِفْعَلة –

35 – ومن الهـاء

(ح) إنفحة الجَدْي .

• • • •

– إِفْعِل –

36 – ومما كسرت عينه

(ب) الإِثْلِب لغة في الأَثْلَب .

(د) الإثمد حجر يكتحل به .

(ر) الإذخر نبت يكون بمكة ، قال بلال مولى أبي بكر رضي الله عنه وهو بالمدينة في أول مقدمه إياها محموما[114] :

ألا ليت شِعري هل أبيتنَّ ليلة
بمكـة حولي إذخـر وجـلـيـل

(ع) الإصبع لغة في الإصبَع .

(ل) الإسحل شجر يُستاك به .

(م) الإبلم لغة في الأُبْلُم .

• • • •

– إِفْعِلة –

37 – ومما الحقت الهاء

(د) الإبردة ، يقال به إبردة[115] . ويقول الرجل إنها لباردة اليوم فيقول الآخر ليستْ بباردة إنما هي إبردة الثَّرى .

• • • •

– أُفَاعِل –

38 – باب أفاعل بضم الهمزة وكسر العين

(د) أجارد اسم موضع .

(ر) يقال رجل أباتر للذي يبتر رحمه . وأحامر اسم بلد . ورجل أدابر للذي لا يقبل قول أحد ، ولا يلوي على شيء .

– أُفْعُول –

39 – باب أفعـول

(ب) الأركوب أكثر من الرَّكْب . والأسلوب الفن . والألهوب الاسم من الإلهاب في العَدْو ، قال امرؤ

---

(112) زيادة من س .
(113) هو الراعي كما ذكر الجوهري نقلا عن الأصمعي .
(114) لم يرد البيت لا في الصحاح ولا اللسان ولا المقاييس ولا الجمهرة ولا التهذيب .
(115) هي علة من غلبة البرد والرطوبة (صحاح) .

القيس[116] :

فللزجر ألهوب وللساق دِرَّة
وللسوط منه وقعُ أخرجَ مُهْذِبُ

(د) يقال غصن أملود أي ناعم ، وجارية أملود أي ناعمة .

(ز) الأمعوز الثلاثون من الظباء إلى ما زادت .

(ش) الأحبوش الجماعة . والأنبوش أصل البقل المنبوش .

(ص) الأفحوص مَجْثِم القطاة .

(ع) يقال طاف بالبيت أسبوعا أي سبع مرات . والأسروع دودة حمراء تكون في البقل . والأسروع واحد أساريع القوس ، وهي طُرَق فيها[117] .

(ف) الأسكوف لغة في الاسكاف .

(ل) الأثكول الشمراخ .

* * * *

– أُفْعُولة –

40 – ومما ألحقت الهاء

(ب) قولهم بينهم أعتوبة إذا كانوا يتعاتبون .

والأعجوبة العجب .

والأكذوبة الكذب .

والألعوبة اللعب .

(ث) هي الأحدوثة ، يقال حدثته أحدوثة .

(ح) الأرجوحة واحدة الأراجيح ، وهو حبل يعلق ويُلعب به ، وفي الحديث : أمر رسول الله ﷺ بقطع الأراجيح(117م) .

ويقال أتيته أصبوحة كلَّ يوم وأمسية كل يوم .

(خ) الأمصوخة واحدة الأماصيخ ، وهي خوص الثُّمام .

(ر) الأسطورة واحدة الأساطير .

(ز) الأرجوزة الرَّجَز .

(ط) الأغلوطة التي يُغلَّط بها من المسائل ، وفي الحديث نهى رسول الله ﷺ عن الأغلوطات[118] .

والأنشوطةُ عُقدة يسهل انحلالها ، يقال «ما عِقالك بأنشوطة»[119] . أي ما مودتك بواهية .

(ع) ويقال بينهم أسجوعة من السجع .

والأنقوعة وقبة الثريد .

---

(116) ورد في الصحاح غير منسوب . ورواه هو واللسان :

فللسوط ألهوب وللساق درة وللزجر منه وقع أخرج مهذب (لهب)

ورواية الديوان :

فللساق ألهوب وللسوط دِرَّة وللزجر منه وقع أهوج مِتْعَبُ (صفحة 51)

(117) في س : منها . والطرق الخطوط .

(117م) لم يرد في النهاية . ولم أجده في المعجم المفهرس .

(118) رواه ابن الأثير بروايتين :

أنه نهى عن الغُلوطات في المسائل . و«عن الأغلوطات» ، ثم نقل عن الهروي أن الأصل فيه الأغلوطات ثم تركت الهمزة (3 / 378) .

ووردت رواية الغلوطات في أبي داود وأحمد بن حنبل . (المعجم المفهرس) .

(119) هو مثل ذكره الميداني (2 / 302) :

وعقب عليه بقوله : العِقال ما يُعتقل به البعير . والأنشوطة عقدة يسهل انحلالها ، أي ما مودتك بواهية . وتقديره ما عقد عقالك بعقد أنشوطة .

(غ) الأنشوغة الإستيج[120] .

(ك) الأضحوكة الذي يُضحك منه .

(ل) الأزمولة المصوِّت من الوعول وغيرها ، وقال[121] :

عَوْداً أحمَّ القرَى أزمولة وَقِلا
على تراث أبيه يَتْبَعُ القُذُفَا

(م) هي الأكرومة

* * * *

– إفعال –

41 – بـاب إفعـال

(ر) هو الإستار

والإعذار طعام الختان ، وهو في الأصل مصدر.
والإعصار ريح ترتفع إلى السماء كأنها عمود.

(ف) كل صانع عند العرب إسكاف[122] ، قال الشماخ[123] :

وشعبتاميّس براها الإسكافْ[124]

أي نجار

(ل) الإثكال الشمراخ .

(م) الإبهام الإصبع العظمى .

* * * *

– إفعالة –

42 – وبما لحقت الهاء

(ب) الإطنابة المظلة . والإطنابة السَّيْر الذي يكون على رأس الوتر[125] .

(ر) الإدبارة نقيض الإقبالة .

والإسطارة لغة في الأسطورة .

والإضبارة الإضمامة ، يقال إضبارة من كتب ، وإضمامة بمعنًى .

(ل) الإعجالة اللبن الذي يأتي به المُعَجِّل أهله[126] .

والإقبالة الجِلْدة المُعَلَّقة المفتولة المُقْبَل بها في أذن الشاة[127] .

* * * *

(120) في الأصل وس وط : أتسوعة ، وذكره في حرف العين.
وفي ق : أنشوعة .
والصواب ما أثبتناه أخذا من تاج العروس (نشغ) وقد استدرك اللفظ على الفيروزابادي ونقله عن العباب . والإستيج والإستاج من كلام أهل العراق ، وهو الذي يلف عليه الغزل بالأصابع لِيُنسج . (تاج العروس– استاج) .
واللفظ معرب عن لفظ فارسي معناه الغصن (الألفاظ الفارسية المعرَّبة صفحة 9) .

(121) القائل هو ابن مقبل يصف وعلا مسنا –كما ورد في اللسان . وجاء فيه أن سيبويه والأصمعي وكذا الزبيدي في الأبنية يروونه إزمولة . والبيت في ديوان تميم (صفحة 183) وأحم القرى بمعنًى أسود الظهر.

(122) قال الجوهري : وقول من قال : كل صانع عند العرب إسكاف فغير معروف .

(123) هو الشماخ بن ضرار بن حرملة المازني الذبياني الغطفاني . مخضرم، أدرك الجاهلية والاسلام . وقيل اسمه معقل بن ضرار ، والشماخ لقبه ، وتوفي عام 22هـ (الأعلام) .

(124) قبله كما في ديوانه :

لم يبـق الا منطق وأطرافْ
وريْـطـتـان وقميصٌ هـفـهـافْ

ورواية في الديوان واللسان والصحاح وس وق «إسكاف». بدون الألف واللام .

(125) عبارة س : يُلوَى على رأس الوتر.

(126) زاد الصحاح : قبل الحَلَب .

(127) لم يرد اللفظ في الصحاح وإنما ورد : شاة مُقابَلَة وهي التي قُطعت من أذنها قطعة لم تَبِنْ وتركت معلقة من قُدُم .

– إفعيل –

43 – باب إفعيل

(ت) يقال سيف إصليت أي منصلت ماض. ويجوز أن يكون في معنى مُصْلَت.

(ج) الإبريج المخضة، قال الشاعر[128]:

لقد تمخّض في قلبي[129] مودتُه
كما تمخّض في إبريجه اللبنُ

والإستيج الذي يلف عليه الغزل بالأصابع للنسج[130].

والإضريج أكسية تُتخذ من المِرْعِزّى[131].

والإضريج الفرس الجَواد الكثير العرق.

(ح) الإسليح ضرب من الشجر[132].

(د) الإقليد المفتاح بلغة اليمن.

(س) سمي إبليس لأنه أبلس من رحمة الله أي يئس[133]، واسمه عزازيل[134].

وسمي إدريس لكثرة دراسته كتاب الله جل وعز واسمه أخنوخ.

والإمليس واحد الأماليس من الأرض[135].

(ض) الإحريض العُصْفُر.

والإغريض الكُفُرَّى.

(ط) الإخريط ضرب من النبت.

والاعليط ورق المَرْخ، وقال:

[لها أذن حشرة مشرة][136]
كإعليط مرخ إذا ما صَفِر[137]

(ق) الإبريق واحد الأباريق. ويقال للسيف إبريق إذا كان شديد البريق.

(ك) الإفنيك طرف اللَّحْيَيْن.

(ل) الإجفيل النعامة. والإجفيل الجَبان.

وهو إزميل الإسكاف.

والإنجيل أحد كتب الله الأربعة.

(م) هو إبريم[138] المِنْطقة.

وهو الإقليم من أقاليم الأرض السبعة.

• • • •

---

(128) في الصحاح واللسان ولم ينسب.

(129) في ط: صدري.

(130) أهمله الصحاح. وذكر ابن منظور أنه من كلام أهل العراق وأنه معرب.

(131) المِرْعِزّى –كما في الصحاح– الزَّغب الذي تحت شعر العنز.

(132) في الصحاح: هو نبت تَغْزُرُ عليه ألبان الإبل.

(133) في هامش الأصل: قال علي بن عيسى: ليس إبليس مشتقاً، وإنما هو اسم أعجمي.

(134) في ق: عزرايل.

(135) في الصحاح: وهي المهامه ليس بها شيء من النبات

(136) لم ترد في نسخة الأصل

(137) من شواهد ثعلب في مجالسه ولم ينسبه. وقد نسبه المحقق إلى النمر بن تولب (كما في اللسان حشر، علط) وذكر أن من الخطأ نسبته إلى امرئ القيس كما في اللسان (علط). والحشرة اللطيفة الدقيقة والإعليط الورق أو ما سقط ورقه من الأغصان. (انظر صفحة 364) من مجالس ثعلب مع حواشي المحقق– (ط: ثانية).
وراجع ما سبق ذكره. في بناء «فَعْلة»، كلمة «مشرة»
وورد البيت في ملحق ديوان امرئ القيس، منقولا عن اللآلئ لأبي عبيد البكري (ص 459).

(138) أهملت في الصحاح واللسان.

– أُفْعُلّ –

44 – باب أُفْعُلّ بضم الهمزة والعين وتشديد اللام

(ز) هو الأشكز[139] .

(ف) هو أسقف النصارى .

(ن) الأردن النُّعَاس ، قال الراجز :

قد أخذتني نعسةٌ أردن
ومَوْهَبٌ مُبْزٍ بها مُصِنّ[140]

والأردن اسم بلاد .

* * * *

– أُفْعُلَّة –

45 – ومما ألحقت الهاء

(ف) هي أسكفة الباب .

(م) يقال هو في أسطمة قومه أي في وسطهم . والأطسمة مثل الأسطمة على القلب .

* * * *

– إِفْعَلّ –

46 – ومما كسرت همزته وفتحت عينه

(ب) الإردب ، وهو مكيال[141] لهم ضخم ، قال الأخطل :

والخبز كالعنبر الهنديّ عندهم
والقمح سبعون إردبا بدينار[142]

إِفْعَلَّة – إِفْعِلَّة – أَفْعَلان – أُفْعُلان

47 – ومما ألحقت الهاء

(ب) الإردبة القرميد[1] . والارزبة المرزبة .

* * *

48 – ومما كسرت عينه

(ر) قولهم هو إكبرة قومه ، أي كُبْر قومه . والمرأة في ذلك كالرجل .

* * *

49 – باب أفعلان بفتح الهمزة والعين

(ج) يقال عجين أنبجان إذا عظم وانتفخ .

* * *

50 – ومما ضمت همزته وعينه

(ج) الأمهجان ، وهو الرقيق من اللبن ما لم يتغير طعمه .

– إِفْعِلان – مَفْعَل –

51 – ومما كسرت همزته وعينه

(م) اسحمان ، وهو اسم جبل .

* * *

52 – باب مفعل بفتح الميم والعين

(ب) هو مثعب الحوض ونحوه

---

(139) أهمله الجوهري . وفي اللسان : الأشكز ضرب من الأدم أبيض ، وأنه معرَّب عن الفارسية .

(140) في س : مُصِين .

(141) اعترض ابن بري على هذا التعريف وقال : قوله الاردب مكيال ضخم ... ليس بصحيح لأن الاردب لا يكال به وإنما يكال بالويبة . والإردب بها ست ويبات . وتعريف الإردب بأنه مكيال ورد في معظم كتب اللغة .

(142) وورد الشاهد في المزهر (1 / 122) والصحاح واللسان كذلك منسوبا للأخطل وذكر اللسان قبله :

قوم إذا استنبح الأضيافُ كلبَهم
قالوا لأمِّهم بولي على النار

ولم يرد لا في التهذيب ولا المقاييس .

وقال الصاغاني ليس البيت له (ديوان الأخطل حاشية صفحة 226) .

وراجعت ديوان الأخطل فلم أجد البيت ضمن القصيدة التي أشار إليها ابن منظور ، وإنما ذكره المحقق في الحاشية نقلا عن الدميري (2 / 339) . وجاء في حاشية الأصل تعليقا على البيت : يصفهم بالبخل . أي هم يبخلون بالخبز في وقت السعة والرخص .

(1) في اللسان : وهو الآجرّ الكبير .

والمجنب الكثير ، يقال ان عنده لحيزا مجنبا وشرا مجنبا أي كثيرا .

والمحلب ضرب من الطيب .

ومذهب الرجل سيرته . والمذهب الخلاء .

ويقال للرجل إذا دُعي له : مرحبا بك ، وهو من الرُّحب ، وهو السَّعة . والمرقب الموضع المرتفع . وهو المركب ، وهو المصدر والموضع .

والمشرب الشُّراب[2] . ومشعب الحق طريقه ، قال الكميت :

فما لِيَ إلا آلَ أحمدَ شيعةٌ
وما لي إلَّا مَشعب الحقِّ مشعب[3]

والمكتب الكُتّاب[4] .

(ج) المخرج المتوضَّأ .

والمدلج ما بين الحوض إلى البئر .

ومنعج اسم موضع .

والمنهج الطريق الواضح .

(ح) المصبح موضع الإصباح ، ووقت الإصباح أيضا ، وقال :

بمصبح الحمد وحيث يمسى[5]

وهذا مبنيٌّ على أصل الفصل[6] [قبل أن يزاد فيه ولو بني على أصبح لقيل مُصْبَح][7] .

(خ) المطبخ موضع[8] الطبخ .

(د) مخلد من أسماء الرجال .

والمرثد اسم من أسماء الأسد . ومرثد من أسماء الرجال . والمرصد الطريق .

ومعبد من أسماء الرجال . والمعهد المنزل .

(ر) المحجر الحرام . ويقال كان ذلك بمحضر من فُلان أي بمشهد منه . ويقال فلان حسن المحضر إذا ذكر الغائب بالخير . والمحضر محضر القاضي . والمحضر المرجع إلى المياه .

ومسعر من أسماء الرجال ، مغيَّر عن مِسعر . وهو المشعر الحرام .

وهو المصدر .

والمعشر الجماعة من الناس . والمعمر المنزل الواسع ، قال الساجع : «وأرسل العُراضات أثرا ، يبّغينك في الأرض مَعْمَرا» . ومعمر من أسماء الرجال .

والمنحر النحر .

(ز) مركز الرجل موضعه ، يقال أخل بمركزه إذا تركه .

(س) الملبس اللباس .

(ش) مفرش البيت ما فُرش فيه ، وقال بعضهم مِفرش وفِراش مثل مِقرم وقِرام[9] .

(ص) مفحص القطاة أفحوصها .

(ع) المربع المنزل في الربيع .

ويقال هو مقنع أي رضاً .

(ف) المخرف البستان . والمخرف الطريق .

ومزحف الحية مَدَبُّها .

والمنصف نصف الطريق . ويقال للفرس الجواد وللرجل الشجاع إنه لذو مصدق أي صادقُ الحملة وصادق الجري .

(2) في اللسان : الماء الذي يشرب .

(3) وهو في الصحاح ولم ينسبه ورواه : «ومالي» . والبيت في هاشميات الكميت (ص 39) .

(4) يعني بالكُتّاب هنا ليس جمع كاتب وإنما –كما ذكر اللسان– موضع تعليم الكُتّاب . وقد سبق في القسم الأول عند الحديث عن أخطاء الفارابي ذكر هذا اللفظ وآراء العلماء ، ووجهة نظر الفارابي فيه .

(5) في الصحاح واللسان ولم ينسب .

(6) يعني قبل الزيادة .

(7) زيادة من س .

(8) في ق : بيت .

(9) الضبط من الصحاح . وفسر المقرم والقرام بأنه ستر فيه رقْمٌ ونقوش (قرم) .

(ك) المعرك المعركة.

- مَفْعَل - مَفْعَلَة -

(ل) المجهل الأرض المجهولة.

والمركل من الفرس حيث يقع عقِب الفارس [عليه][10].

والمنقل الطريق في الجبل. والمنقل الخُفُّ. والمنهل عين الماء.

(م) يقال هو ذو محرم منها إذا لم يحلّ له نكاحها.

والمعلم الأثر يُستدل به على الطريق.

والمغرم الغُرْم. والمغنم الغنيمة.

وملهم اسم موضع[11].

* * *

53 - ومما ألحقت الهاء من هذا البناء

(ب) يقال مسكين ذو متربة أي لاصق بالتراب.

والمثلبة ضد المنقبة.

والمحسبة الحُسْبان.

ويقال أرض محصبة أي ذات حصباء.

وهي المرتبة. والمرقبة ما ارتفع من الأرض.

والمسربة مرعَى الظباء. ويقال يتيم ذو مسغبة أي ذو مجاعة.

والمشربة لغة في المشرُبة وهي الغرفة.

وهي مضربة السيف.

والمطربة طريق ضيق.

والمعتبة العَتْب.

والمقربة القرابة. والمقضبة موضع القضب، وهو[12] الرَّطْبة.

والمنقبة ضد المثلبة.

(ت) المقلتة المهلكة.

(ث) يقال: الكُفْر مَخْبَثَةٌ لنفس المُنْعِم[13]

(ج) المدرجة المذهب. وأرض مدرجة أي ذات دُرّاج[14].

والمسرجة التي فيها الفتيلة.

(ح) المسلحة قوم ذوو سلاح.

والمصلحة واحدة المصالح.

(خ) المبطخة موضع البطيخ.

(د) [15] مسعدة من أسماء الرجال

ويقال الخَدَم مَفْسَدَةٌ للوِلدان.

(ر) هي المبصرة[16].

وأرض متجرة أي يتجر إليها.

ويقال أرض مجدرة أي ذات جُدَرى. ويقال هذا الأمر مجدرة لذلك أي مَحْراة ويقال الصوم مجفرة[17].

وهذا الأمر محقرة له.

والمخبرة نقيض المَرْآة.

وهي المسخرة.

والمشجرة أرض تنبت الشجر الكثير.

---

(10) زيادة من س.

(11) في حاشية الأصل: ويقال اسم دواء.

(12) أي القضب.

(13) هذا شطر بيت لعنترة وتمامه:

نبئت عمرا غيرَ شاكرِ نعمتي والكفرُ مخبثة لنفس المنعم

(راجع الصحاح).

وهو من معلقته المشهورة (ديوان عنترة، صفحة: 28).

(14) الدُّرّاج -كما في الصحاح- ضرب من الطير.

(15) قبلها في س: المحمدة نقيض المذمة.

وهي في نسخة الأصل مضروبا عليها بخط.

(16) المبصرة -كما في الصحاح- الحُجَّة.

(17) أي مقطعة للنكاح، كما في الصحاح.

والمطهرة لغة في المِطْهرة ، وهي أفصح . ويقال السواك مطهرة للفم .

والمفخرة المأْثُرة .

والمقبرة لغة في المقبُرة . والمقدرة لغة في المقدُرة .

والممدرة الموضع الذي يؤخذ منه المَدَر لمدْر الحياض .

والمنظرة المرقبة .

(ز) المعجزة العَجْز ، وفي الحديث : «لا تُلِتُّوا بدارِ معجزة[18]» [أي لا تقيموا][19] .

(ص) المخمصة المجاعة .

والمرهصة الدَّرَجة[20] .

والمنقصة النقصان .

(ع) هي المزرعة .

ويقال أرض مسبعة أي ذات سباع .

ومشجعة من أسماء الرجال . وهي مشرعة الماء[21] .

والمشمعة اللَّعِب .

والمصنعة الحوض الكبير يدخله ماء المطر .

ويقال الصوم مقطعة للنكاح .

ويقال لتعلَمُنّ أينا أضعف منزعة ، هي الرأي الذي يرجع إليه . وهي المنفعة .

(غ) المدبغة موضع الدباغ .

والمردغة ما بين العُنق إلى الترقوة .

(ف) المخرفة [البستان . والمخرفة أيضا][22] الطريق .

والمخلفة موضع الخلاف .

والمزلفة واحدة المزالف وهي البلاد التي بينَ الريف والبَرّ .

والمعرفة اللحمة التي ينبُتُ عليها العُرف .

(ق) هي المخرقة . ويقال هذا مخلقة لذاك أي مَجْدَرة .

وهي المزلقة .

والمشرقة لغة في المشرُقة .

(ك) المعركة المعترك .

وهي مملكة العرب ومملكة العجم . ويقال عبد مملكة إذا مُلك هو ولم يُملك أبواه[23] .

وهي المهلكة ، يقال أرض مهلكة .

(ل) يقال الولد مبخلة[24] . والمبقلة موضع البقل .

ويقال الولد مجهلة .

ويقال بيني وبينه مرحلة أو مرحلتان .

والمزبلة موضع الزِّبْل .

وهي المشغلة

ومصقلة من أسماء الرجال .

ويقال فلان من أهل المعدلة أي من أهل العدل .

والمغفلة في الحديث[25] : العنفقة[26] وما يليها .

والمنشلة موضع الخاتم من الإصبع . والمنقلة المرحلة .

(م) يقال هذا طعام متخمة .

والمحرمة الحُرْمة .

ومخرمة من أسماء الرجال .

والمرحمة الرحمة . والمرغمة الرَّغْم ، قال النبي ﷺ :

(18) في النهاية (186/3) وعلق عليه بقوله :
أي لا تقيموا في موضع تعجزون فيه عن الكسب ، وقيل لا تقيموا بالثغر مع العيال . ولم يرد في المعجم المفهرس .

(19) زيادة في سائر النسخ . وهي في نسخة الأصل بخط صغير مخالف .

(20) عبارة الصحاح : الدرجة والمرتبة .

(21) أي مورد الشاربة ، كما في الصحاح .

(22) زيادة من س . وهي موجودة في الصحاح .

(23) ويقابله عبد قِنّ .

(24) هو حديث ورد في النهاية (1 / 103) وفي ابن ماجة وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس) .

(25) يشير إلى ما جاء في حديث أبي بكر «رأى رجلا يتوضأ فقال عليك بالمغفلة» يريد الاحتياط في غسلها في الوضوء . سميت مغفلة لأن كثيرا من الناس يغفل عنها (النهاية 376/3) ولم يرد في المعجم المفهرس .

(26) العنفقة –كما في اللسان– ما بين الشفة السفلى والذقن . وقيل ما نبت على الشفة السفلى من الشعر .

«بعثت مرغمة»[27] .

ومسلمة من أسماء الرجال .

والمشتمة الشتم ، وقال[28] :

ليست بمشتمةٍ تُعَدُّ وعفوُها
عَرَق السِّقاء على القَعود اللاغب[29]

ويقال ناقة ذات معجمة أي سِمَن .

والملحمة الوقعة العظيمة .

وهي المندمة ، يقال اليمين حِنْث أو مندمة .

وهي المهرمة ، يقال : «تَرْكُ العَشاء مهرمة»[30] .

– مَفْعَلَة – مَفْعَليّ –

(ن) هي المجبنة ، يقال الولد مجبنة[31] .

وهذا طعام محسنة للجسم .

والمقطنة موضع القُطْن . ويقال هذا الأمر مقمنة لذاك أي مخلقة .

وهذا عُشْب ملبنة . [والملعنة قارعة الطريق ، ومنه الحديث اتقوا الملاعن يعني عند الحدث][32] .

(هـ) هي المنبهة ، يقال أشنعوا[33] بالكُنَى فإنها منبهة .

• • •

54 – ومما جاء منسوبا

(ح) المضرحيّ النَّسر ، ويقال الصقر .

(ف) المشرفي السيف ، ينسب إلى مشارف الشام ، وهي قرى من أرض العرب تدنو من الريف .

(ل) المندلي عطر يُنسب إلى المندل ، وهي من بلاد الهند ، قال الشاعر[34] :

إذا ما مشت نادَى بها في ثيابها
ذَكِيُّ الشذَى والمندليُّ المطير[35]

– مَفْعُل – مَفْعُلة –

55 – باب مفعل بفتح الميم وضم العين

(م) المكرم المكرمة ، قال الراجز :

ليوم روع أو فَعَال مكرم[36]

---

(27) ورد في النهاية (239/2) وعلق عليه بقوله : المرغمة الرُّغم ، أي بعثت هوانا للمشركين وذلاً . ولم يرد في المعجم المفهرس .

(28) لم يرد في الصحاح .
وقد ورد في اللسان ولم ينسبه ، ونقله عن أبي عبيد .

(29) لم يرد الشاهد في س .

(30) هو حديث ورد في النهاية (261/5) .
قال القتيبي : هذه الكلمة جارية على ألسنة الناس ، ولست أدري أرسول الله ﷺ ابتدأها أم كانت تقال قبله . وورد الحديث في الترمذي وحده من بين كتب الحديث التي ذكرها المعجم المفهرس .

(31) هو حديث ورد في النهاية (103/1). وفي ابن ماجة وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس) .

(32) زيادة من ق ، وهي موجودة في الصحاح .

(33) في س : أشيعوا . وفي حاشية الأصل أن هذه الكلمة تروى بروايات ثلاث ، ثالثها «أشبعوا» .

(34) هو العُجير السلولي كما ذكر ابن منظور نقلا عن الفراء . واسمه العجير بن عبد الله بن عبيدة ، من شعراء الدولة الأموية . توفي نحوا من عام 90هـ (الأعلام) .

(35) في حاشية اللسان (ط بيروت) : الذي في المحكم : المطيب .

(36) هو لأبي الأخزر الحِمّاني ، وقبله :
مـروان مـروان أخو الـيوم اليمى
ويـروى :
نـعم أخو الهيـجاء في اليوم اليمى
«انظر اللسان ـ كرم» . وانظر ما سبق في مقدمة المعجم .

هذا قول الكسائي. وقال الفراء هو جمع مكرمةٌ. فعنده أن مَفْعُلا ليس من أبنية الكلام. فأما هذا، وقول جميل:

بثين الزمى «لا» إنّ «لا» إن لزمته
على كثرة الواشين أيُّ معون[37]

فهما جمع، وعند الكسائي أنهما واحد.

* * *

56 – ومما ألحقت الهاء

(ب) المسربة الشعر المستدَق يأخذ من الصدر إلى السُّرَّة، «وكان رسول الله ﷺ دقيق المسربة»[38]، قال الشاعر[39]:

الآن لما ابـــــيضَّ مسربتي
وعضضت من نابي على جِذْم[40]

والمشربة الغرفة.

والمقربة القرابة.

(خ) المبطخة لغة في المَبْطَخَة.

(ر) المخبرة لغة في المَخْبَرة.

والمفخرة لغة في المَفْخَرَة.

وهي المقبرة. والمقدرة، يقال المقدرة تُذهب الحفيظة.

(ع) المزرعة لغة في المزرعة.

والمصنعة لغة في المَصْنعة.

(ق) هي المشرقة، يقال اقعد في المشرقة.

(ك) المعركة لغة في المَعْرَكة.

ويقال عبد مملكة ومملكة جميعا بمعنًى، إذا مُلك هو ولم يملك أبواه.

– مَفْعُلة – مَفعِل –

(ل) المزبلة لغة في المزبلة.

وبالدهناء خبراء[41] يقال لها معقلة، سميت بذلك لأنها تمسك الماء، كما يعقل الدواء البطن. والمعقلة الدِّية.

(م) المحرمة لغة في المحرمة

والمكرمة واحدة المكارم.

* * *

57 – باب مَفْعِل بفتح الميم وكسر العين

(ب) مضرب السيف نحوٌ من شبرٍ من طرفه، وفيه لغتان مضرِب ومضرِبة.

والمغرب نقيض المشرق.

والمنصب الأصل. والمنكب مجمع عظم العضد والكتف. والمنكب عَوْن العَريف[42]. والمنكب الموضع المرتفع.

(ت) المنبت موضع النبات.

(ح) مذحج قبيلة من اليمن. وهي في الأصل أكمة.

ومنبج اسم موضع إليه ينسب الكساء فيقال كساء مَنْبَجاني بفتح الباء، وكذلك المذهب في النسبة[43]

(د) المحتد الأصل. والمحفد واحد محافد الثوب وهي وشْيه.

والمسجد بيت السجود

(37) سبق البيت في مقدمة المعجم فارجع إليه.
(38) هو حديث ورد في النهاية (357/2). ووردت المسربة في أحاديث رواها الترمذي وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس).
(39) هو –كما في اللسان– الحارث بن وَعْلة الذُّهْلي. ووهم من نسبه إلى الحارث بن وعلة الجرمي كما ذكر ابن بري.
(40) وبعده كما في اللسان:

وحلبت هـذا الدهر أشطره ... وأتـيت مـا آتى على عـلم
تـرجو الاعـادي أن ألين لها ... هـذا تخيل صـاحب الـحُـلْم

(41) هي القاع ينبت السِّدْر، كما في الصحاح.
(42) أو هو العريف أو هو رأس العرفاء. والعريف –كما في الصحاح– النقيب، وهو دون الرئيس.
(43) في هامش س: كل مَفْعِل إذا نسب فتح لتوالي الكسرتين وياء النسب.

(ر) المثبر الموضع الذي تلد فيه المرأة من الأرض، وكذلك حيث تضع الناقة.

والمجزر موضع الجزْر.

والمحجر مابدا من النقاب مما يلي العين. والمحجر الحديقة. والمحشر موضع الحشر.

ويقال رضي فلان بمقصرٍ مما كان يحاول، أي بدون ما كان يريد.

والمكبر مصدر من مصادر الكبير[44]. ويقال فلان طيب المكسر إذا كان محمودا عند الخبرة.

وهو المنخر. والمنسر جماعة من الخيل.

(س) المعجس مقبض الرامي من القوس. والمعطس الأنف.

(ض) المغرض واحد المغارض، وهي جوانب البطن أسفل الأضلاع. والمغرض من البعير بمنزلة المَحْزِم من الدابة.

والمقبض من القوس والسيف حيث يقبض عليه بجميع الكف.

(ط) المسقط موضع السقوط.

(ع) المجمع لغة في المجْمَع.

والمرجع الرجوع.

(ف) يقال تركته على مثل مقرف الصَّمْغة، وهو موضع القِرْف، وهو القشر.

(ق) هو مرفق اليد. والمرفق من الأمر [ما ينتفع به][45].

والمشرق نقيض المغرب.

وهو مفرق الرأس. ومفرق الطريق.

والمنطق الكلام.

(ك) المنسك المذبح.

(ل) محفل القوم مجمعهم. وهو المحمل. ويقال ما على فلان محمل أي مُعْتَمَد.

والمعقل الملجأ. وبه سمي الرجل معقلا.

والمفصل واحد مفاصل الجسد. والمفصل ما بين الجبلين.

والمنزل المنهل في الدار.

والمهبل أقصَى الرحم.

(م) محزم الدابة ما جرَى عليه الحزام.

والمخرم منقطع أنف الجبل. والمخطم الأنف.

والمعقم واحد المعاقم، وهي الفصوص[46] من الخيل، قال خُفَاف بن ندبة[47]:

شهدتُ بمدلوك المعاقم مُحْنِق[48].

- مَفْعِل - مَفْعِلَة -

والمنسم طرف خف البصير. والمنشم عطر شاقّ المدقّ، هذا قول الخليل، وقال غيره: منشم اسم امرأة كانت عطارة وقع بسببها شر بين قوم، قال زهير:

تداركتما عبسا وذبيانَ بعدما
تفانَوْا ودقُّوا بينهم عِطر منشم[49].

(ن) المرسن موضع الرَّسَن من الأنف.

والمغبن واحد المغابن وهي أصول الفخذين.

* * *

58 - ومما ألحقت الهاء

(ب) المحسبة الحسبان.

(44) في س و ق: الكِبَر.
(45) زيادة من ق، وهي في الصحاح.
(46) يعني المفاصل. وكل ملتقَى عظمين يسمى فصا (الصحاح - فصص).
(47) هو خفاف بن ندبة السلمي، من مضر عاش زمنا في الجاهلية وأدرك الإسلام فأسلم ومات نحوا من عام 20هـ (الأعلام).
(48) صدره كما في ديوان خفاف (صفحة: 32):
وخيل تَنَادى لا هوادة بيننا.
(49) البيت في ديوان زهير - صفحة: 15.

وهي مضربة السيف.
والمعتبة لغة في المَعْتَبَة.

(د) المحمدة نقيض المَذَمَّة.

(ر) المعذرة الاسم من الاعتذار.
والمغفرة الغفران.
والمقدرة لغة في المقدُرة.

(ز) المعجزة لغة في المَعْجَزَة.

– مَفْعِلة – مُفْعَل –

(ع) المنزعة لغة في المَنْزَعة.

(ف) المعرفة العِرْفان.

(ق) المشرقة لغة في المشرُقة.

(ك) المهلكة لغة في المَهْلَكة[50].

(ل) المنزلة المرتبة عند الملِك لا تجمع. والمنزلة المنزِل، قال ذو الرمة:

أمنزلتيْ ميٍّ سلامٌ عليكما
هل الأزمُنُ اللاتي مَضَيْن رواجع[51]

(م) المظلمة[52] الظُّلْم.

* * *

59 – باب مفعل بضم الميم وفتح العين

(ب) رجل مسهب أي كثير الكلام.
وأديم مصحب إذا كان عليه صوفه أو شعره أو وبره.
والمصعب الفحل من الإبل. وبه سمي الرجل مصعبا.
والمكرب الشديد الأسْر من الدواب.

(ت) المصمت الذي لا جوف له.

(ج) المفرج القتيل لا يُدري من قتله، وفي الحديث لا يترك في الإسلام مفرج[53].

(ح) المصفح السادس من سهام الميسر. ويقال وجه هذا السيف مصفح أي عريض.

(د) المتلد المال القديم.
والمسجد الثوب الكثير الصِّبغ. والمسجد الأحمر.
والمسند الدهر. والمسند الدَّعِيّ. والمسند كتاب بالحميرية[54].
والمقعد الأعرج.

(ر) يقال للرجل إذا كان مُجرَّبا رجل مُؤْدَم مُبْشَر أي قد جمع لين الأُدْمَة وخشونة البَشَرة[55].

---

(50) وهي المفازة.
(51) وهو في الصحاح كذلك، والديوان (ص: 332).
(52) قبله في س و ق:
المشتمة الشتم وقال:
لبست بمشتمة تعدُّ وعفوها عَرَق السِّقاء على القَعُود اللاغب
والبيت في اللسان ولم ينسب.
(53) وورد في النهاية ونصه «العقل على المسلمين عامة فلا يترك في الاسلام مفرج» وعقب بقوله: قيل هو القتيل يوجد بأرض فلاة ولا يكون قريبا من قرية، فإنه يودَى من بيت المال ولا يطل دمه. وقيل هو أن يسلم الرجل ولا يوالي أحدا حتّى إذا جنى جناية كانت جنايته على بيت المال لأنه لا عاقلة له.
ويروى المفرح – بالحاء (3 / 423).
ولم أجده في المعجم المفهرس.
(54) عبارة ق: كتابة تخالف كتابتنا وهي بالحميرية، وهي أقرب لعبارة الصحاح.
(55) الأدمة باطن الجلد والبشرة ظاهره. والذي يراد منه أنه جمع لين الادمة وخشونة البشرة وجرب الأمور.
قال ابن الاعرابي: معناه أنه كريم الجلد غليظُه جيدُه.
وقال الأصمعي: معناه أنه جامع يصلح للشدة والرخاء.
(راجع اللسان– أدم).

والحافر المجمر الوَقّاح[56] . والمجسر لغة في الميجْمَر ، وينشد هذا البيت بالوجهين[57] :

لا تصطلي النار إلا مجمرا أرِجا
قد كسَّرتْ من يلنجوج له وقَصَا

(ع) هو المخدع .

(ف) يقال فرس مخطف إذا كان لاحِقَ ما خَلْفَ المَحْزِم من بطنه . وهو المصحف سمي بذلك لأنه أصحف أي جمعت فيه الصحف .
والمطرف ثوب مربع من خزٍّ له أعلام .

(ق) الملصق الدَّعِيّ .
والمهرق الصحيفة ، وأصلها بالفارسية مهره .

ل) المغزل لغة في المِغْزَل .
والمنخل لغة في المُنْخُل . والمنصل لغة في المُنْصُل .

(م) المبرم جنس من الثياب . والمبرم الحبل المفتول على طاقين .
وحروف المعجم الحروف المقطّعة .
والمفحم الذي لا ينطق الشعر . ويقال ثوب مفدم إذا كان مصبوغا مُشبَعا .
والمقحم البعير الذي عجَّل به سقوطُ سنه فيحاسب محاسبة الكبير . ويقال هو الذي يُربع ويُثْني في سنة واحدة . ويقال هو جريء المقدم أي جريء عند الإقدام . والمقرم الفحل من الإبل الذي اقْتُنِي للفِحْلة . ويقال للسيد أيضا مقرم تشبيها به .

– مُفْعَل – مُفْعَلَة –

ومكرم من أسماء الرجال
وملجم من أسماء الرجال . والملحم جنس من الثياب . والملحم المُدْرَك ، قال العجاج :

إنّا لكرّارون خلف المُلْحَم[58]

* * *

60 – ومما ألحقت الهاء

(ب) قولهم بئر مسهبة لا يدرك قعرها .
والخيل المقربة التي تُدْنَى وتكرّم .

(ر) يقال ناقة مجفرة أي عظيمة الجنبين .

(ق) المستقة فرو طويل الكُمَّين وهي معرّبة .

(م) المقسمة موضع القَسَم ، وقال[59] :

بمقسمة تمورُ بها الدماء[60]

* * *

– مُفْعُل – مُفْعُلَة – مُفْعِل ؟

61 – ومما ضمت عينه

(ر) المنقر بئر صغيرة ضيقة الرأس تكون في نَجَفة صلبة لئلا تهشّم .

(ط) المسعط الإناء الذي يُستعط به .
(ل) هو المنخل . والمنصل السيف .
(ن) هو المدهن .

* * *

63 – ومن الهاء

(ل) المكحلة .

* * *

63 – ومما كسرت عينه

(ج) مدلج قبيلة .

(56) أي الصلب كما جاء في الصحاح .
(57) البيت لحميد ، كما في إصلاح المنطق (صفحة : 75) وهو في ديوانه (صفحة 101) . وروى «إلا مِحْمَرا» بالحاء .
(58) في اللسان : إنّا لعطّافون . ولم أجده في شعر العجاج .
(59) هو زهير بن أبي سلمى .
(60) صدره ، كما في ديوانه (صفحة : 78) :
فتُجْمَعُ أيمنٌ منّا ومنكم

(د) المرقد دواء يُرقد مَنْ شربه.

(ز) محرز من أسماء الرجال.

(ف) المخلف الذي قد جاز البازل من الإبل، الذكر والأنثى فيه سواء. هذا قول بعضهم.

ومسرف لقب مسلم بن عقبة المرّي[61]، وهو صاحب وقعة الحرّة، قال علي بن عبد الله بن العباس:

همُ منعوا ذماري يوم جاءت
كتائبُ مسرفٍ وبنى اللكيعة

والمسلف من النساء التي بلغت خمسا وأربعين ونحوها، وقال[62]:

فيها ثلاث كالدمَى وكاعب ومسلف[63]

والمقرف الذي دانَى الهُجنة.

ومكنف من أسماء الرجال.

(ل) المبتل النخلة تكون لها فسيلة، قد استغنت عنها وقال[64]:

ذلك ما دينُك إذ جُنِّبَتْ
أحمالها كالبُكُر المُبْتِلِ

(م) مسلم من أسماء الرجال.

ومقدم العين مما يلي الأنف كمؤخرها مما يلي الصدغ.

— مُفْعِلة — مِفْعَل —

64 — ومما ألحقت الهاء

(د) قولهم عصابة ملبدة أي لاصقة بالأرض.

(ر) المبصرة المضيئة، وهو قول الله جل وعز: وآتينا ثمود الناقة مبصرة[65].

(ز) المعجزة الآية التي لا يُطيقها إلا الأنبياء.

(س) المنفسة الخصلة المرغِّبة.

(ك) مذركة لة عمرو بن الياس لقّبه بها أبوه لأنه أدرك الإبل لما طبخ عامر أخوه الضبّ، فلقبه أبوه بطابخة.

(م) يقال مِشْطَتَهَا المقدمة وهي مِشطة

* * *

65 — باب مِفْعَل بكسر الميم وفتح العين

(ب) المثقب ما يثقب به.

والمجنب التّرس، وقال[66]:

صبٌ اللهيفُ لها السُّبوب بطَغْية
تُنبي العُقاب كما يُلَطُّ المجنب

والمحلب ما يحلب فيه.

والمخصب المِرْكن. وهو مخلب الطائر. والمخلب المنجل الذي لا أسنان له.

والمذنب المغرفة. والمذنب في الحضيض والتَّلْعة في السَّند[67].

والمشجب الخشبة التي تلقَى عليها الثياب.

والمصرب الإناء الذي يُصرب فيه اللبن أي يُحقن[68].

---

(61) لقب بذلك لأنه قد أسرف فيها (صحاح).
(62) هو عمر بن أبي ربيعة — كما في اللسان، وقد ولد عام 23، وتوفي عام 93هـ (الأعلام).
(63) صوابه — كما في ديوان عمر بن أبي ربيعة — (صفحة 176):
إذا ثلاث كالدمى
وقبله: هاج فؤادي موقف ذكَّرني ما أعرف
ممشاي ذات ليلة والشوق مما يشغف
(64) هو المتنخل الهذلي كما في اللسان.
والبيت في ديوان الهذليين (2 / 3).
(65) الآية: 59 من سورة الإسراء.
(66) هو ساعدة بن جؤبة الهذلي — كما في الصحاح، وهي في شعره بديوان الهذليين (1/ 181).
(67) عبارة الصحاح: والمذنب — أيضا — مسيل ماء في الحضيض، والتلعة في السند.
(68) من حقن اللبن إذا جمعه في السقاء وصبَّ حليبه على رائبه.

والمقلب الحديدة التي تقلب بها الأرض للزراعة.
والمقنب ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الخيل.
والملحب كل شيء يُقشر به ويقطع. قال الأعشى[69]:

وادفع عن أعراضكم وأعيركم
لسانا كمِقراض الخفاجيِّ ملحبا

(ت) المنحت ما يُنحت به.

(ج) منسج الفرس أسفل من حاركه. والمنسج الأداة التي يُسَدُّ عليها الثوب ليُنسج.
ويقال للفرس إنه لمهرج إذا كان كثير الجرى.

(ح) المجدح ما يُجدح به.
والمرشح ما تحت الميثرة[70].
وهو مسطح[71] الفسطاط. والمسطح الصَّفاة يحاط عليها بالحجارة فيجتمع فيها الماء. ومسطح من أسماء الرجال.
والمفتح المفتاح.
والمقدح القِدْر[72]، وقال[73]:

لنا مقدح منها وللجار مقدح[74]

(خ) يقال رجل مفنخ أي كثير الفَنْخ، وهو الإذلال والشج[75]. قال العجاج:

لعلم الأقوام أني مِفنخ[76].

(د) المبرد ما يبرد به.
والمجسد الثوب الذي يلي الجسد. ويقال مِجْسد ومُجْسد بمعنى، والأصل الضم فكسر استثقالا للضمة.
والمجلد مثل المِئلاة[77] إلاّ أنه من جلود.
والمحفد الزبيل.
والمربد الموضع الذي يجعل فيه التمر إذا صُرم[78].
وكذلك مربد الإبل. ومنه مربد المدينة. ومربد البصرة.
والمرفد القدح الكبير.
والمسرد الإشفَى.
ويقال سهم مصرد أي نافذ. وقال الأصمعي مُصْرد بضم الميم.
والمطرد رمح قصير يطعن به الوحش.
والمعضد السيف الذي يمتهن في قطع الشجر ونحو ذلك. والمعضد الدُّمْلُج.
والمقلد المِنْجَل.

(ر) المجمر الذي يُدخَّن به الثياب. ويقال رجل مجهر إذا كان من عادته أن يجهر بكلامه وخطبته.
وهو مجبر الجدار.

---

(69) وهو كذلك في الصحاح. وفي الديوان (صفحة 9).
(70) ميثرة الفرس لبدته– كما في الصحاح.
وما جاء في الحديث من نهى عن المياثر الحُمْر، فلأنها كانت من ديباج أو حرير.
(71) عبارة الصحاح: عمود الخباء.
(72) في ق: المغرفة.
(73) هو جرير كما جاء في اللسان، ولم أجد البيت في ديوانه.
(74) صدره: إذا قِدْرنا يوما عن النار أنزلت.
(75) عبارة الصحاح وهي أوضح: رجل مفنخ إذا كان ممن يُذلُّ أعداءه ويشجُّ رأسهم.
(76) تكلته كما في ديوان العجاج. (مجموع أشعار العرب 2/ 14):

تالله لولا أن تحس الطبخ
بي الجحيم حين لا مستصرخ
في دخل النار وقد تسلخوا
لعلم الجهال اني مفنخ

(77) في الصحاح (ألا) المِئلاة بالهمز. الخرقة التي تمسكها المرأة عند النوح وتشير بها. وقد وردت في اللسان ميلاء (مادة جلد).
(78) أي قطع.

والمزهر العود الذي يُضرب به .
والمسعر الطويل . والمسعر المسعار ، وهو ما تسعر به النار . ومسعر من أسماء الرجال . ويقال رجل مسفر أي قويٌّ على السفر .
والمشجر مركب للنساء دون الهودج . والمشجر الذي يوضع عليه المتاع ، وهو أعواد تُربط كالمشجب . والمشعر لغة في المَشْعَر . وهو مشفر البعير .
والمطمر الخيط الذي يُقَدَّر به البناء .
ويقال سَرْج معقر وعُقَر بمعنى .
والمغفر ما يلبس تحت القلنسوة ، وهو زَرد يُنسج من الدروع .
والممطر ما يُلبس في المطر يُتوقى به .
وهو المنبر . والمنسر نحو من المِقْنَب[79] . وهو منسر الطائر . ومنقر حي من تميم .
ويقال رجل مهزر للذي يُغبن في كل شيء . ورجل مهمر إذا كان ينهمر بالكلام انهمارا ، وقال :

تـريـغ إلـيـه هـوادي الـكلام
إذا خـطـل الـنثر المهمر[80]

(ز) أبو مجلز من كنى الرجال .

(س) المحبس المِقْرَم .
والمردس شيء صُلب عريض تُدَكُّ به الأرض .
والمطلس الحافر الشديد الوطء .

(ص) المشقص من النصال ما طال وعَرُض .
والمقرص المقراص ، وهو الذي يُقطع به الذهب والفضة .
والمقبص الحبل الذي يُمَدّ بين يدي الخيل في الحلْبة ، ومنه يقال : أخذته على المقبص .
والمنمص المِنْقاش .

(ض) المحبض المَحْلَجة[81] .
والمنفض المِنْسَف .

(ط) يقال رجل مِخلط الأمر مِزْيَل إذا كان عالما بمداورة الأمر ، وقال :

يجدْني ابنَ عمٍّ مِخْلَطَ الأمر مزيلا[82]

والمشرط ما يُشرط به .

(ع) المبضع ما يُبضع به .
والمدرع المدرعة . والمدفع الدَّفوع ومنه قولها[83] :

لا بل قصير مدفع

ومربع من أسماء الرجال .
والمسقع الخطيب البليغ . والمسمع الاذن . ومسمع من أسماء الرجال . والمسمعان الخشبتان اللتان تُدْخَلان في عُروتي الزبيل إذا أخرج به التراب من البئر .
ومصدع من أسماء الرجال . والمصقع مثل المِسْقَع .
والمقطع ما يُقطع به . والمقنع القِناع .
والمنزع السهم . ومنقع البُرَم[84] تَوْر[85] صغير من حجارة .

(غ) المبزغ المشرط .

(ف) يقال رجل مخشف أي جزيء على الليل .
والمخصف ما يخصف به . ومخنف من أسماء الرجال . ولوط بن يحيَى يُكنى بأبي مخنف .

---

(79) وهو ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الخيل ، وقد مضَى . وعبارة الصحاح : المنسر قطعة من الجيش تمر أمام الجيش الكبير .
(80) ورد في الصحاح واللسان ولم ينسب .
وذكر انه في مدح رجل بالخطابة .
(81) عبارة الصحاح : المحبض المِنْدَف .
(82) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان .
(83) هي سجاح — كما في اللسان .
(84) وردت «منقع البوم» في شعر لطرفة وهو :
شعثاء تحمل منقع البوم
فالبوم جمع بُومة . والمنقع إناء ينقع فيه الشيء .
(85) التوْر — كما في الصحاح واللسان — إناء أو قديرة صغيرة .

والمصحف لغة في المُصْحَف .
والمطرف لغة في المُطْرَف .
والمعطف الرداء . والمعلف ما يعتلف فيه .
والمنسف ما يُنسف به الطعام . والمنصف الخادم .

(ق) يقال كساء محلق إذا كان كأنه يحلِق الشعر من خشونته .
والمخفق السيف العريض .
وهو مرفق اليد . والمرفق من الأمر . والمرفق الخلاء .
والمعزق مثل المرّ[86] تعزق به الأرض أي تشق .
والمنطق النِّطاق .

(ك) المدمك المِطْمَلة[87] .
وهو معنك[88] الباب .

(ل) الميزل ما يصفى به الشراب .
والمجدل القَصْر .
ومحمل السيف حمالته
والمخصل السيف القاطع[89] .
والمرجل قِدْر من نحاس .

والمسجل الحمار الوحشيّ . والمسجل اللسان .
والمسجلان في اللجام حلقتان إحداهما مُدْخَلة في الأخرى .
ومسحل اسم تابعة الأعشى ، قال الأعشى فيه :

دعوتُ خليلي مِسْحَلا ودعوْا له
جِهِنَّام جَدْعا للهجين المذمَّم[90]

والمشعل شيء من جلود له أربع قوائم ينبذ فيه ، ويجمعه جاء بيت ذي الرمة :

أضَعْنَ مواقت الصلواتِ عَمْدا
وحَالَفْنَ المشاعلَ والجِرارا[91]

والمشمل سيف قصير يَشتمل عليه الرجل فيغطيه بثوبه .
والمغزل ما يُغزل به .
ويقال سيف مفصل أي قطّاع .
والمكتل شبه الزبيل
والمنجل ما يحصد به . ويقال سِنان مِنجل أي واسع الطعنة .

(م) المبزم السّنّ .
والمحجم المحجمة .
والمخذم السيف القاطع .
ويقال رجل مرجم أي شديد ، كأنه يُرجَم به مناوئه .
والمرزمان مرزما الشِّعْريين ، وهما نجمان[92] .
ومشكم من أسماء الرجال
والمصرم منجل المَغَازِليّ[93] .
والمعصم موضع السِّوار من اليد .
والمقرم الستر . ومقسم من أسماء الرجال . والمقلم وعاء قضيب البعير .
والملدم الأحمق الكثير اللحم الثقيل . وأم ملدم الحُمّى . والملزم خشبتان تشد أوساطها بحديدة تكون مع الصياقلة والأبّارين .
والمنجم الحديدة المعترضة من الميزان التي فيها اللسان .

(ت) المحجن الصولجان .
والمركن الإجانة[94] .

(86) المرّ الحبل ، كما في الصحاح .
(87) في اللسان : وهو ما يوسع به الخبز .
(88) المعنك – كما في الصحاح – الميغْلَق .
(89) في الصحاح : لغة في المقصل .
(90) وكذا في الصحاح . والديوان (183) .
(91) وكذا في الصحاح وديوان الشاعر (صفحة 200) .
(92) في اللسان : والمرزمان نجمان من نجوم المطر...
قال ابن كناسة المرزمان نجمان ، وهما مع الشعريين .
(93) وهي كذلك عبارة الصحاح واللسان ، رغم ما فيها من نسبة إلى الجمع .
(94) زاد الصحاح : التي تغسل فيها الثياب .

والمسفن المملسة[95] .
والملبن الذي يُلبَّن به .

(هـ) المدره لسان القومْ والمتكلم عنهم .

– مِفْعَلة –

66 – ومما ألحقت الهاء

(ب) المشربة إناء يشرب فيه .

(ج) المحلجة المِحْبَض[96] .
وهي المسرجة .

(ح) هي المرشحة .
والمقدحة المِغْرَفَة . وهي المقزحة[97] .
والمكسحة ما يُكسح به الثلج .
والممسحة المِسْوَجَة[98] . وهي المملحة .

(د) المقلدة المُخْدَع[99] .

(ر) هي المحبرة .
والمخصرة ما يسمكه الرجل من عصا ونحو ذلك .
والمسفرة المِكنسة .
والمطهرة لغة في المَطْهَرة .
والمِقْطرة الفَلَق[100] .
والمنجرة حَجَرٌ مُحْمىً يسخَّن به الماء

(س) هي المكنسة .

(ص) المخبصة التي يقلَّب بها الخبيص في الطُّنجير[101] .

(ض) هي المحرضة[102] .
وهي مركضة القوس[103] . وهما مركضتان .
والممخضة الإبريج[104] .

(ط) المقعطة العمامة .

(ع) المربعة العُصَيَّة التي يحمل بها الأحمال ، قال الراجز[105] :

أين الشّظاظان وأين المربعه
وأين وسْق الناقة المطبَّعه

والمقرعة ما يُقرع به . والمقمعة واحدة المقامع . وهي المقنعة . والمقنعة ما تُقَنَّع به الأرض إذا بذر فيها البذر[106] .
والمترعة لغة في المَتْرعة .

(غ) المزدغة لغة في المصدغة .
والمصدغة ما يوضع تحت الصُّدْغ .
وهي المرغة .
والمنسغة إضبارة من ذَنَب طائر ونحوه ينسغ بها الخبَّاز الخبز .

(ف) المخذفة[107] الاست
والمسلفة الحجر الذي يُسَوَّى به الأرض .

---

(95) عبارة الصحاح : ما يُنحت به الشيء .
(96) المحبض المندف كما في الصحاح .
وفي لسان العرب : حلج القطن ندفه .
(97) القزح التابل ، والمقزحة نحو من المملحة .
(98) لم ترد المسوجة لا في الصحاح ولا في اللسان . ووجدت في تاج العروس : ساج الحائك نسيجه بالمسوجة رددها عليه .
(99) والمخدع الخزانة –كما جاء في الصحاح .
(100) في الصحاح : وهي خشبة فيها خروق تدخل فيها أرجل المحبوسين .
(101) في ق : بكسر الطاء .
(102) أي إناء الحُرُض وهو الأشنان .
(103) مركضتا القوس جانباها .
(104) وهي كذلك عبارة الصحاح واللسان .
(105) البيت الأول في الصحاح . والبيتان في اللسان . ولم ينسب الشعر في أيهما .
(106) لم يرد هذا المعنى في الصحاح .
(107) لم ترد المخذفة في الصحاح وإنما وردت المخذفة –بالقاف– . وذكرها ابن منظور مرة في الفاء ومرة في القاف .

وهي المغرفة .
والملحفة .

(ق) [المخذقة الاست][108] والمخفقة ما يخفق به [أي يضرب][109] ، وهي الدِّرة . والمخنقة القلادة .
وهي المرفقة[110] .
ومطرقة الحدادين .
وهي الملعقة .
والمنطقة .

(ل) المبذلة واحدة المباذل وهي الثياب التي تبتذل .

– مِفْعَلة – مِفْعَل –

والمسحلة المصقلة .
والمشملة كساء يُشتمل به دون القطيفة .
والمصقلة الذي يصقل به السيف ونحوه .
والمطملة المِدْمك[111] .
والمعبلة نصل عريض طويل .

(م) المحجمة المحجم .
والمقرمة السِّتْر.

(ن) المسخنة القِدْر التي كأنها تَوْر.

* * *

67 – ومما كسرت عينه

(ر) المنخر لغة في المَنْخر. المنتن لغة في المُنْتِن ، والأصل فيهما مَنْخِر ومُنْتِن فكُسر أوائلها إتباعا للعين شبها بفعْلِل.

* * *

مَفْعَلان – مُفْعُلان – مَفْعول

67 – باب مفعلان بفتح الميم والعين

(ع) مرقعان[112] الأحمق .
وملكعان[113] اللئيم .

(م) وهو مكرمان[114] .

* * *

69 – ومما تضم ميمه وعينه

(ل) مسحلان وهو اسم موضع .

* * *

70 – باب مفعول

(ب) المرطوب صاحب الرطوبة .
وملحوب اسم موضع . ويقال ثغر ملعوب أي ذو لعاب .
والمنخوب الجبان .
وفرس مهلوب[115] .

(ت) المحروت أصل الأنْجُذان[116] .
والمخروت المشقوق الشفة .
والمصبوت الميت. والمسحوت الجائع ، يقال رجل مسحوت المعدة .
ورجل مهبوت الفؤاد إذا كان في عقله[117] هبتة[118] .

(ث) المغلوث الطعام الذي فيه المدر والزُّوان[119] .

(108) زيادة من س . وهي في الصحاح .
(109) لم ترد في نسخة الأصل .
(110) أي المخدّة . كما في الصحاح .
(111) في الصحاح : ما تُوسَّع به الخبزة .
(112) ، (113) ، (114) في س : المرقعان والملكعان والمكرمان .
(115) من قولك : هلبت الفرس إذا نتفت هلبه أي شعره .
(116) العبارة في جميع النسخ ، لكن ضرب عليها بخط في نسخة الأصل وفي اللسان : هو نبات .
(117) في س : قلبه .
(118) أي ضعف (صحاح) .
(119) الزؤان –كما في اللسان– حبٌّ يكون في الطعام ، ورديء الطعام وغيره ، وحبة تُسكر تخالط البُر.

(ج) رجل مثلوج الفؤاد إذا كان بليدا ، قال كعب بن لؤي[120] لأخيه عامر :

لئن كنت مثلوج الفؤاد لقد بدا
لجمع لُؤيٍّ منك ذِلّةُ ذي غَمْضِ

(ح) مضبوح من أسماء الرجال .
ومكشوح من أسماء الرجال .

(خ) هو مسلوخ الشاة .
والمطبوخ[121] ضرب من الديباج .
وذو المرروخ اسم موضع .

(د) المجلود الجَلَادة ، وقال :
إنَّ أخا المجلود مَنْ صبرا[122] .
والمجهود الجهَد .

ويقال رجل محشود إذا كان الناس يخِفُّون لخدمته لأنه مطاع فيهم . ومحفود أي مخدوم . ومحمود من أسماء الرجال . ومحمود اسم فيل أبرهة بن الصَّباح المذكور في القرآن .

ومسعود من أسماء الرجال .
ويقال ليس له معقود رأي أي عَقْد رأي .

(ر) المخمور الذي به خُمار .
والمسجور اللبن الذي ماؤه أكثر منه .
والمعسور ضد الميسور .
وهو المقور[123] .
ويقال عطاء متزور أي قليل . ومنصور من أسماء الرجال ومنظور من أسماء الرجال .

(ز) يقال كتاب مبروز أي منشور ، قال لبيد :

أو مُذْهب جَدَدٌ على ألواحه
ألـــنــاطقُ المبروز والمختوم[124]

والمفروز الأحدب[125] .

(س) المسلوس الذاهب العقل .

(ص) المحموص الشديد الخلْق من الإبل .

(ط) هو المخروط[126] [ويقال رجل مخروط الوجه ومخروط اللحية إذا كان فيهما طول من غير عرض][127] .

(ظ) المقروظ الجلد المدبوغ بالقَرَظ .

(ع) يقال رجل مربوع أي لا طويل ولا قصير .
ويقال ما كان من مرجوع فلان عليك أي من مردوده .

(120) كان عظيم القدر عند العرب حتّى أرخوا بموته إلى عام الفيل ، وتوفّي نحوا من عام 173 ق هـ (الأعلام) .
(121) لم يرد هذا المعنى في الصحاح .
(122) هذا جزء من شطر بيت وهو : واصبرْ فإن أخا المجلود من صبرا
وقد ورد الشطر في الصحاح واللسان ولم ينبّاه ولم ينسباه .
(123) في الصحاح : سمك ممقور يُمقر في ماء وملح .
(124) نص كل من الجوهري وابن منظور على أن «مبروز» شاذ على غير قياس وأنه جاء على حذف الزائد .
وبعضهم ذكر أن الرواية «المبرز» ولكن الرواة غيروه فرارا من الزحاف .
وادّعى بعضهم أن الرواية «المبرز» بمعنًى المكتوب لكن رد الجوهري بأن اقتبس شعرا آخر للبيد ، ثم قال «والرواة كلهم على هذا ، فلا معنًى لإنكار من أنكره» .
ولابد أن تقرأ «ألناطق» بقطع همزة الوصل ، قال الجوهري : وهذا جائز في ابتداء الأنصاف لأن التقدير الوقف على النصف من الصدر .
ورواية الديوان :
أو مذهب جدد على ألواحِهـ ـن الـــنــاطق المبروز والمختوم
(صفحـــة 119) .
(125) لم أجد هذا المعنى فيما تحت يدي من معاجم .
(126) في الصحاح : رجل مخروط اللحية ، ومخروط الوجه أي فيهما طول من غير عرض .
(127) زيادة من س وق . وهي بهامش الأصل .

والمقروع الفحل. ومقروع لقب عبد شمس بن سعد، وفيه قال مازن بن مالك : «حَنَّتْ ولات هَنَّتْ، وأنّى لكِ مقروع».

والمهقوع الدابة التي بها الهقعة، وهي الدائرة التي في عُرض الزَّوْر[128]، ويقال إنَّ أبقى الخيل المهقوع.

(ف) المحلوف الحَلِف.

والمعروف ضد المنكَر.

والملهوف اللهفان.

والمنجوف المحفور، وقال[129]:

إلى جدث كالغار منجوف[130].

(ق) يقال رجل مطروق أي فيه رُخوة[131].

(ك) المملوك العبد.

(ل) المحصول الحاصل.

والمخسول مثل المرذول.

وهو المرذول

والمعقول العَقْل.

والمغسول مثل المرذول.

ويقال طعام منمول أي أصابه النمل.

(م) المشهوم الحديد الفؤاد.

والمظلوم اللبنُ يُشرب قبل أن يبلغ الرؤوب.

- مَفْعُول - مَفْعُولة -

ملكوم اسم ماء[132] والمنهوم النَّهِم.

(ن) الملبون الذي ظهرَ منه سَفَه من شرب اللبن.

(هـ) يقال ماء مشفوه وهو الذي قد كثر الناس عليه.

والمنفوه الضعيف الفؤاد.

* * *

71 - ومما ألحقت الهاء

(ب) يقال سحابة مجنوبة إذا هَبَّت بها الجَنُوب.

ويقال إنَّ بني نمير ليست لجدِّهم مكذوبة أي كذِب.

(ج) الطعنة المخلوجة ذات اليمين وذات الشمال.

والمخلوجة الرأي قال الحطيئة:

وكنت إذا دارت رحَى الحرب رُعتُه
بمخلوجة فيها عن العجز مَصْرِف[133]

(ح) يقال لي عنه مندوحة أي سعة وغنى. ويقال إن في المعاريض عن الكذب لمندوحة[134]. ومنفوحة اسم موضع، قال الأعشى:

فَقَاعِ منفوحَة ذي الحائر[135].

---

(128) بدله في س وق على الجبهة.

(129) هو أبو زيد كما في اللسان، وهو في رثاء عثمان بن عفان.

(130) هو جزء من شطر. والبيت بتمامه:

ان كان مأوى وفودِ الناس راحَ به رهط إلى جدث كالغار منجوف

(131) بضم الراء وكسرها كما في اللسان.

(132) زاد في الصحاح: بمكة.

(133) وهو في الصحاح واللسان كذلك. وورد في ديوانه (صفحة 237).

(134) هو مثل رواه الميداني: إن في المعاريض لمندوحة عن الكذب. وقد علق عليه بقوله: هذا من كلام عمران بن حُصين. والمعاريض جمع المعراض، يقال عرفت ذلك في معراض كلامه أي في فحواه. والمندوحة السعة. وأفضل من هذا أن يقال إن التعريض ضد التصريح، وهو أن يلغز كلامه عن الظاهر (1/ 22).

(135) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان. والشطر في معجم البلدان (منفوحة) وذكر أنها قرية مشهورة من نواحي اليمامة كان يسكنها الأعشى وبها قبره. وصدر البيت كما في الديوان «صفحة 92»:

فَرُكْنِ مهراسٍ إلى مارد

(د) يقال أرض مجرودة أصابها الجراد.
والمسرودة الدرع المثقوبة.
والممسودة الجارية المطوية الخَلْق.

(ر) المصبورة اليمين التي يُصبر عليها الانسان أي يحبس عليها حتّى يحلف.
والمطمورة حفرة يُطمر فيها طعام وماء أي يخبأ.
وهي مقصورة الجامع. ويقال هو ابن عمي مقصورة أي دُنيا[136].
والممكورة المطوية الخلق من النساء.

(س) يقال هم في مرجوسة من أمرهم أي في اختلاط.
وأبو مندوسه من كني الرجال.

(ع) المسبوعة البقرة التي أكل السَّبع ولدها.
والمسفوعة المرأة التي أصابتها سفعة وهي العين [ويقال هي بالشين][137].

(ف) المطروفة المرأة التي تَطرِف الرجال[138].

– مَفعولة – مُفعول –

(ك) المحبوكة الناقة الشديدة الخَلْق.

* * *

72 – ومما ضم أوله

(د) المغرود ضرب من الكمأة.

(ر) المغثور لغة في المغفور. والمغفور مثل الصمغ يخرج من الرِّمث[139]، وهو حلو كالناطف يؤكل.
والمنخور لغة في المَنْخِر[140].
[وقال: مِن لَدُ لَحييه إلى مُنخوره][141].

(ق) هو المعلوق.
شبه هذا كله بفُعلول.

– مفعال –

73 – بـاب مِفْعَال

(ب) المجشاب الغليظ، قال أبو زيد:
تُوليك كشحا لطيفا ليس مجشابا[142].
وهو محراب المسجد. والمحراب الغرفة. والمحراب أشرف المجالس.
والمزراب[143] لغة في الميزاب وليست بفصيحة.
والمنجاب الضعيف. والمنجاب المعراض. وامرأة منجاب تلد النجباء.

(ت) المقلات المرأة التي لا يعيش لها ولد.

(ث) المحراث ما تحرث به النار.

(ج) هو المحلاج.
والدراج المُنَفَّج، وهو الحامل من النوق إذا جازت السنةَ ولم تُنتَج.
والمزعاج المرأة التي لا تستقر في مكان. والمزلاج

---

(136) في س: دِنيا.
(137) زيادة من س.
ورواية الشين عن أبي عبيد كما في تاج العروس.
(138) أي لا تثبت على واحد. (لسان).
(139) الرمث –كما في الصحاح– مرعًى من مراعي الإبل، وهو من الحَمْض.
(140) في س: المِنْخِر.
(141) زيادة من س. والشعر لغيلان بن حريث– كما في اللسان– وقبله:
يستوعب البُوعَيْن من جريره
(142) صدره كما في اللسان:
قِراب حِضْنك لا بِكْرٌ ولا نَصَف
(143) في س: المرزاب.

المغلاق[144] . والمزلاج من النساء الرسحاء[145] .
والمعراج السُّلّم .
والمنهاج الطريق الواضح .
والمهداج المريح التي لها حنين .

(ح) المرضاح الحجر الذي يُرضح به النوى أي يُدق . والمركاح الرَّحْل الذي يتأخر فيكون مركب الرجل فيه على آخرة الرحل .
والمصباح السراج . والمصباح الناقة التي تُصبح في مبوكها ولا ترتعي حتّى يرتفع النهار .
والمفتاح المِفْتح . والمفراح الذي يفرح كلما سره الدهر .

(خ) المسلاخ الإهاب . والمسلاخ النخلة التي ينتشر بُسرها . ومِسلاخ الحية قشرها الذي ينسلخ منها .
والمنتاخ المنقاش . وهو المنفاخ .

(د) المثراد الخبز المثرود في الجَفْنة .
والمرصاد الطريق .

ورجل مصراد إذا كان يجد البرد سريعا .
ويقال سيف معضاد للذي يُمتهن في قطع الشجر .
والمقحاد الناقة العظيمة السَّنام .

(ر) يقال امرأة مذكار إذا كان من عادتها أن تلد الذكور .
وهو المزمار .

والمسبار الفتيلة[146] التي تُسبر بها الجراحة . والمسعار ما تُسعر به النار . ورجل مسعار . تُسعر به نار الحرب . وهو المسمار .
والمضمار المدة التي تُضَمَّر فيها الخيل [وهو أيضا الموضع الذي تضمر فيه][147] أي تُعلف قُوتا بعد السِّمَن[148] .
والمعشار العشر . ويقال امرأة معطار أي كثيرة التعطر .
والمقدار القَدْر .
ويقال ناقة ممغار إذا كان من عادتها أن يحمّر لبنها من داء
والمنشار لغة في المئشار .
والمنغار مثل المنقار . وهو منقار النجّار . ومنقار الطائر .
والمهذار الكثير الكلام . والمهمار مثل المهذار .
(ز) هو المنحاز[149] .

(س) المرجاس الرَّجام ، وهو حجر يُشد في طَرَف الحبْل ثم يدلّى في البئر فتخضخض به الحمأة حتّى تنور ثم يُستقي ذلك الماء فتستنق[150] البئر . وهذا إذا كانت البئر بعيدة القعر لا يقدرون أن ينزلوا فينقوها ، وقال :

إذا رأوا كريهم يرمون بي
رميك بالمرجاس في قَعر الطَّوَى[151]

والمرداس الصخرة يرمى بها في البئر لِيُعلم أفيها ماء أم لا . ومرداس من أسماء الرجال . وهو مرطاس[152] الناطر[153] .

---

(144) قال الجوهري : المزلاج المغلاق ، إلا أنه يُفتح باليد ، والمغلاق لا يفتح إلا بالمفتاح .
(145) امرأة رسحاء أي قليلة لحم العجز والفخذين (صحاح) .
(146) في س : الحديدة .
(147) زيادة من س .
(148) أي بعد أن تُعلَف حتّى السِّمن (راجع الصحاح) .
(149) المنحاز الهاون الذي يدق فيه (صحاح) .
(150) في ط : تَنْتقَى . وفي ق : تَنْتقى .
(151) في الصحاح واللسان ولم ينسب . والخلاف «كريهة» بدل «كريهم» .
(152) لم ترد مادة رطس في الصحاح ، وقد وردت المادة في اللسان ولم ترد كلمة مرطاس ، والرطس هو الضرب بباطن الكف .
(153) الناطر حافظ الكرم (صحاح) وفي ق : الناظر .

والمقباس القَبَس.

والملطاس الصخرة العظيمة.

والمنداس المرأة الخفيفة الطيّاشة.

وهو المهراس. ومهراس جبل.

(ش) المنقاش المنتاخ.

(ص) المفراص الذي يُقطع به الذهب والفضة [والمنداص المرأة الخفيفة الطيّاشة][154].

(ض) المرحاض موضع الغائط.

والمعراض السهم الذي لا ريش عليه. والمعراض واحد المعاريض من التعريض.

وهو المقراض.

والممراض الكثير المرض.

(ط) يقال ناقة مخراط إذا كان من عادتها الإخراط، وهو أن يخرج لبنها متعقدا كأنه قطع الأوتار، ويخرج معه ماء أصفر من عيّن أو غير ذلك.

والمسلاط واحد المساليط وهي أسنان المفتاح.

(ع) المجزاع الكثير الجزَع.

والمذراع مثل البرغيل[155].

والمرباع ربع الغنيمة قال الشاعر:

لك المرباع فيها والصفايا
وحُكْمُك والنشيطة والفضول[156]

وهو مصراع الباب. ومصراع الشعر.

والمقراع الفأس التي تكسر بها الحجارة، قال الراجز [في صفة ذئب][157]:

يستخبر الريح إذا لم يسمع
بمثل مقراع الصفا الموقّع[158]

(ف) المتلاف الكثير الإتلاف لماله.

وهو مجداف السفينة.

والمحراف الميل الذي تقاس به الجراحات.

والمخلاف الكثير الاخلاف لوعده. والمخلاف الكُورة بلغة اليمن.

والمزراف الناقة السريعة.

والمسناف الناقة التي تقدِّم[159] الرحْل.

(ق) يقال امرأة محماق إذا كان من عادتها أن تلد الحمقَى.

والمخراق المنديل يُلف ليُضربَ به. والمخراق الثور[160].

والمزراق ما زُرق به زرقا[161]. والمزلاق لغة في المزلاج، وهو الذي يغلق به الباب. وفرس مزلاق أي كثيرة الإزلاق.

والمسلاق الخطيب البليغ.

والمشراق السطح المستوي.

ويقال هذا مصداق هذا أي ما يصدقه.

وهذا مطراق هذا أي مثله. وقال[162]:

فات البغاةَ أبو البيداء مختزِما
ولم يغادر له في الناس مطراقا

ورجل مطلاق أي كثير الطلاق للنساء.

وفلان معتاق الوسيقة إذا طرد طريدة أنجاها وسبق بها. وهو المعلاق.

---

(154) زيادة من ق. ولم يرد في الصحاح وورد في اللسان.

(155) البرغيل واحد البراغيل، وهي البلاد التي بين الريف والبرّ (صحاح).

(156) القائل هو [عبد الله] بن عنمسة الضبي — كما في الصحاح.
وقاله في مدح بسطام بن قيس وهو سيد بكر بن وائل، كما جاء في هامش: س.

(157) لم ترد في الأصل.

(158) في الصحاح واللسان ولم ينسب ورواياه: يستمخر.

(159) في س وق البعير الذي يقدم. وعبارة الجوهري: المسناف البعير الذي يؤخر الرحل فيُجعل له سِناف، ويقال للذي يقدِّم الرحل.

(160) في س وق: الثوب.
وكلا المعنيين ورد في لسان العرب.

(161) عبارة الصحاح: والمزراق رمح قصير، وقد زرقه بالمزراق أي رماه به.

(162) في الصحاح واللسان ولم ينسب. وقد رواه اللسان عن الأصمعي.
ورواية اللسان «مختزما» ورواية الصحاح «مختوما».

والمغلاق المزلاج .
ويقال امرأة متناق أي كثيرة الولد .
ومهزاق أي كثيرة الضحك .

(ك) المدماك كل صفّ من اللبِن .
والمسماك عود يكون في الخِباء .
والمضحاك الكثير الضحك .

(ل) يقال امرأة متفال أي غير متطيبة .
والمثقال وزن معلوم قدره . ومثقال الشيء ميزانه من مثله .
وامرأة مجبال أي غليظة الخَلْق .
وهو المرسال ، والمرسال أيضا الناقة السهلة السير ، والمرقال الكثيرة الإرقال من النوق ، وهو ضرب من الخبَب . والمرقال لقب هاشم بن عُتبة الزُّهري .
والمعزال الذي يعتزل بماشيته ويرعاها بمعزل من الناس . والمعزال الضعيف .
ويقال امرأة معطال لا حُليّ عليها .
ومكسال ، وهو مدح لها .
والمنشال الحديدة التي ينشل بها اللحم من القِدْر .
والمنهال من أسماء الرجال .

(م) المبسام الكثير التبسم .
والمتهام الكثير الإتيان لِتهامة .
والمسقام الكثير السُّقْم .
والمطعام الكثير الإطعام للطعام .
والمقحام الفحل الذي يقتحم الشَّوْل من غير ارسال فيها . والمقدام الكثير الإقدام على العدو .

(ن) المبطان الذي لايزال ضخم البطن .
والمحقان البعير الذي يَحقن بوله ، فإذا بال أكثر .
والمطعان الكثير الطعن للعدوّ
ومهران من أسماء الرجال ، وهو أعجمي .

– مِفعالة – مِفعيل –

74 – ومما ألحقت الهاء

(ب) المعزابة الذي يعزب بماشيته عن الناس في المرعَى .

(ل) يقال امرأة مفضالة في قومها إذا كانت ذات فضل على قومها سمحة .

(م) يقال رجل مجذامة للذي يوادّ ، فإذا أحس ما ساءه[163] أسرع الصَّرْم . ومقدامة أي بطل يُقدم على العدوّ .

* * *

75 – باب مِفعيل

(ر) يقال فرس محضير أي كثير العدو .
ورجل مسكير أي كثير السكر ، قال عمرو بن قميئة[164] :
إن أكُ سكيرا فلا أشرب الوغلَ ولا يسلم مني البعير والمعطير المِعطار .

– مِفْعيل – مِفعيلة – مَفعولاء –

(ق) المنطيق البليغ .

(ل) هو المنديل .

---

(163) في س : ما ساء
(164) في ديوان عمرو بن قميئة ، وروَى بوجهين : «فلا أشرب وغلا» و«فلا أشرب الوغل» صفحة 124 .
وقد ورد البيت في الفاخر ومعجم الشعراء : إن أكُ سِكّيرا ، وفي شرح المعلقات السبع : ان أكُ مسكينا (حاشية المحقق للديوان ص 125) .
وعمرو بن قميئة هو ابن ذريح بن سعد بن مالك التغلبي . شاعر جاهلي ، مقدَّم ، توفي نحوا من عام 85 ق هـ = 540م وقيل عام 530 وقيل عام 560 .
(الأعلام– وديوان عمرو بن قميئة ص 20) .

(ن) المسكين الذي لا شيء معه ، وقال قوم هو أكثر حالا من الفقير.

* * *

76 – ومن الهاء

(ن) يقال امرأة مسكينة ، وإنما قيل هذا بالهاء ، ومفعيل لا يؤنّث تشبيها بفقيرة.

* * *

77 – باب مفعولاء

(ج) المعلوجاء العُلوج[165] .

(د) المعبوداء العبيد.

(ر) المصغوراء الصِغار.

المكبوراء الكِبار.

* * *

– مُفَعَّل –

78 – باب مُفَعَّل بفتح العين وتشديدها

(ب) المحصب الموضع الذي يُحصب بمكة.

والمحلب الكثير الوشي من الثياب ، قال لبيد :

وغيثٍ بدكداكٍ يزينُ وهادَه
نباتٌ كوشي العبقريّ المحَلّبِ[166]

ويقال شأو مغرب أي بعيد.

والمكعب البرد الموشّى.

والمهلب من أسماء الرجال.

(ت) المبرت السُكّر الطَّبَرْزَد[167] بلغة اليمن.

وهو المزفت.

(ث) المحدث الصادق الظن.

والمخنث مأخوذ من الانخناث ، وهو التكسر والتثني.

ويقال ديك مرعث للذي له رَعْثة. ومن ذلك قيل بشار المرعث.

(ج) المزلج المُلْزَق بالقوم وليس منهم. ويقال عطاء مزلج أي وتْح قليل.

ويقال رجل مفلج الأسنان وهو ضد قولك متراصّ الأسنان.

(ح) يقال رجل مصفح الرأس أي عريض الرأس.

(د) محمد خير البشر ﷺ.

والمزند اللئيم. ويقال ثوب مزند أي قليل العَرْض.

ويقال رجل مسخد إذا كان ثقيلا من مرض أو غيره.

والمصمد الحجر الذي ليس فيه رُخْوة[168] .

والمعضد البُرْد المخطط[169] .

والمقلد موضع القلادة من النحر.

والمهند السيف المطبوع من حديد الهند.

(ر) المجذر القصير من الرجال.

---

(165) وهما جمع عِلْج.

(166) وهو كذلك في الصحاح لكن برفع «غيث» ورواية الفارابي هي الصحيحة ، فقد قال ابن بري تعقيبا على رواية الجوهري «والصواب خفضها» لأن قبله :

وكائنْ رأينا من ملوك وسوقة ... وصاحبت من وفدٍ كرام وموكب

قال : والدكداك : ما انخفض من الأرض. وكذلك الوهاد جمع وهدة.

(اللسان– خلب).

وبمراجعة الديوان وجدت أن الرواية بالكسر. لكن لا لأن قبله البيت الذي ذكره ابن بري (فبين البيتين عشرون بيتا) ، ولكن لأن قبله كلمة أخرى مجرورة عطف عليها (صفحة 11).

وورد في س «كأن» بدلا من «يزين».

(167) في الصحاح واللسان : الطبرزذ– بالذال.

(168) لم تضبط في الأصل.

(169) عبارة الصحاح : الثوب الذي له عَلَم في موضع العضد من لابسه.

ومحجر اسم موضع ، وكان الاصمعي يقول بكسر الجيم .
والمذكر سيف شَفْرته ذَكَر ومتنه أنيث . والمذمر العنق والكاهل وما حوله .
والمشقر قصر بالبحرين .
والمصدر الشديد الصدر . والمصقر الرُّطَب المصلَّب يُصب عليه الدبس .
والمظفر من أسماء الرجال . والمظهر الشديد الظَّهْر .
والمغمر الغُمْر .
والمفقر السيف الذي فيه حُزوز مطمئنة عن متنه .
(ع) المذرع الذي أمه أشرف من أبيه .
والمقزع الخفيف السريع . والمقطع الثوب الرقيق .
ويقال رجل مقنع ، عليه بيضة .
(ف) المقذف الكثير اللحم الذي كأنه قُذِف باللحم .
(ق) المخلق القِدْح إذا لُيِّن . والمخنق موضع الخناق من العنق ، يقال بُلغ منه المخنق .
والمشرق المصلَّى .
ويقال نخل منبق أي مصطف على سطر واحد .
(ك) المفرك الذي تُبغضه النساء ، وكان امرؤ القيس مفركا .
(ل) المثمل السم المُنْقَع[170] .
وهو المخبل . والمخبل من أسماء الرجال . والمخسل المرذول .
والمرجل الجلد الذي يسلخ من رجل واحدة . والمرحل ضرب من برود اليمن[171] .
والمفضل من أسماء الرجال .
والمكتل القصير .
والمنخل من أسماء الرجال .
(م) المثلم اسم موضع .
والمحرم أول الشهور ، وجلد محرم الذي لم يليَّن .
ومحكم اليمامة رجل قتله خالد بن الوليد يوم مسيلمة الكذاب .
والمخدم من الوعول وغيرها الذي في موضع الخَدَمة منه بياض . والمخدم موضع الخدمة ، وهي الخلخال .
والمخشم السكران الشديد السُّكْر . والمخطم البُسر إذا صارت فيه خطوط وطرائق .
والحديث المرجم الذي يُظن ظنا . والثوب المرسم المخطط .
والمزلم القصير من الرجال . والمزنم من الإبل الذي له زَنَمة وهو أن يُقْطَع من أذنه شيء فيُترك معلقا . والمزنم صغار الإبل .
رهلبُرد المسهم الذي يشبه وشيه أفواق[172] السهام .
ويقال للظليم مصلم الأذنين كأنه مستأصَل الأذنين خلقة .
والمقدم نقيض المؤخر . يقال ضرب مقدم وجهه .
(ن) المبطن الضَّامر البطن .
والمرتن ضرب من الطعام . والمركن ذو الأركان من الضروع[173] .
والمضمن من الشِّعر ما لا يتم معنًى البيت منه إلا في الذي يليه .
(هـ) المشبه الذاهب العقل .

– مُفَعَّلة – مُفَعَّل –

79 – ومما ألحقت الهاء

[(ع) المقطعة الأسحار الأرنب][174] ..

(170) في س : المُنْقَع .
(171) في اللسان : سمي مُرَحلا لما عليه من تصاوير رَحْل وما ضاهاه .
(172) جمع فُوق . وهو موضع الوتر من السهم . (صحاح) .
(173) عبارة الصحاح : والمركّن من الضروع العظيم كأنه ذو الأركان .
(174) زيادة من س وق . والعبارة في الصحاح .

(ف) المطرقة من الشاء التي اسودت أطراف أذنيها.

(ل) المبتلة من النساء التي لم يركب لحمُها بعضه بعضا[175].

والمحفلة من الغنم التي لم تُحلب أياما ليجتمع اللبن في ضرعها للبيع.

(م) المجثمة الطائر يُجثّم ثم يُرمى حتّى يُقتل، نُهي عن ذلك.

ومقدمة الرحْل قادمته.

والملكمة[176] القُرصة المضروبة باليَد.

* * *

80 – باب مفعِّل بكسر العين

(ب) المثقب لقب شاعر من عبد القيس، سمي بذلك لقوله:

وثقبن الوصاوص للعيون[177].

ويقال شأو مغرب أي بعيد.

(ر) المجبر الذي يجبر العظام المكسورة.

ومعقر اسم شاعر من بارق. ويقال رجل معكر إذا كانت له عَكَرة وهي الإبل الكثيرة[178].

(س) مضرس اسم شاعر من بني أسد.

والمقلس الذي يلعب بين يدي الأمير إذا قَدِم المصر.

(غ) مفرغ من أسماء الرجال.

(ف) مصرف من أسماء الرجال.

(ق) محرق لقب عمرو بن هند الملك، لقب بذلك لأنه حرّق مائة من بني تميم. والمحلق اسم رجل من بني عامر.

والممزق[179] لقب شاعر من عبد القيس لقب بذلك لقوله:

فإن كنتُ مأكولا فكن خير آكل
وإلا فـــأدركني ولما أمـــزّق

(م) محلم من أسماء الرجال. ومحلم نهر بالبحرين.

– مُفَعِّلَة –

81 – ومما ألحقت الهاء

(ب) قولهم هل عندكم مغربة خبر أي جائية خبر.

(ح) المسبحة الإصبع التي تلي الإبهام.

(ش) المفرشة الشجة التي تصدع العظم ولا تهشم.

(ط) المقطعة الأسحارِ الأرنب[180].

(ف) يقال إبل منكفة إذا ظهرت نكفاتها.

(ل) المحصلة التي تحصِّل تُراب المعدن، وقال:

(175) في الصحاح: ولا يوصف به الرجل.

(176) في ق: الملطّمة.

(177) صدره كما في ديوان المثقب:
ظهرن بِكِلّة وسَدَلْن رقما
(صفحة 32).
وذكر الجوهري في الصحاح أنه:
أرين محاسنا وكنن أخرى
وللشطر روايات أخرى منها: «رددن تحية وكنن أخرى»
(انظر حواشي الديوان، صفحة: 32).

(178) في هامش الأصل: ما بين الخمسين إلى المائة.

(179) وكان الفراء يفتح الزاي «صحاح». واسمه شأس بن نهار بن أسود، من بني عبد القيس. وهو شاعر جاهلي قديم من أهل البحرين.
(الأعلام).

(180) ضبطه الجوهري بفتح الطاء، وفسر الأسحار على أنها جمع سحْر وهو الرئة. ثم قال: وفي المتأخرين من يقول المقطعة بكسر الطاء أي من سرعتها وشدة عَدْوها، كأنها تقطع سَحْرها ونياطها (مادة سحر) ولم ترد العبارة في س لأنها سبقت في المفتوح العين.

ألا رجــلٌ جــزاه الله خيرا
يـدل على محصـلة تبيت[181]
والمفسلة المرأة التي إذا نَشَط زوجها لغشيانها اعتلت.
والمنقلة الشجة التي يخرج منها فَراش العظام.

(م) هي مقدمة الجيش.

- مُفاعَل - مفاعِل -

82 - باب مُفاعل بفتح العين

(ك) مبارك من أسماء الرجال، وأكثر من يتسمى به الموالي.

(ل) يقال فلان مقابل إذا كان كريم الطرفين.

(م) يقال رجل مزاعم للذي لا يوثق به.

* * *

83 - ومما كسرت عينه

(ب) محارب قبيلة من فِهر.
ويقال شيء مقارب أي وسط.

(ح) المجالح الناقة التي تدرّ في الشتاء.
والمقامح التي تأبى أن تشرب من داء بها من النوق.
والمانح مثل المجالح[182].

(د) مجالد من أسماء الرجال. ومجاهد من أسماء الرجال.

(ر) الحِجْر المباشر التي تهُمُّ بالفحل[183].
ومسافر من أسماء الرجال.
ويقال بعير مشاجر إذا كان يرعَى الشجر، قال الراجز[184]:

تـعـرف في أوجـهـها البـشـائر
آســانَ كــلِّ آفق مشــاجــر
[ويروَى آسان كل أُفق][185].

ويقال رجل مغامر إذا كان يقتحم المهالك.
وابن مناذر شاعر، وبعض يفتح الميم منه فيقول مَناذر يريد جمع مُنذر. فإذا كان هكذا لم يُجْر.

(ز) المشارز الشديد.

(س) مقاعس حي من تميم.
وملادس من أسماء الرجال.
ومنامِسُ الرجلِ صاحب سره.

(ع) متالع اسم جبل
ومجاشع من أسماء الرجال
ومسافع من أسماء الرجال.
والمضارع جنس من العروض.

(ق) مخارق منْ أسماء الرجال.
ومساحق من أسماء الرجال.

---

(181) رواه ابن السكيت:
ألا رجل ....
على تقدير ألا من رجل. (إصلاح صفحة 431) وعلى الرفع يكون «رجل» فاعلا بإضمار فعل والتقدير: هلا يدل رجل. وأنشده سيبويه بالنصب وقدره «ألا تُروني رجلا» (اللسان).
والبيت لعمرو بن قعاس المرادي.
(حاشية المحقق للإصلاح والصحاح).

(182) وهي التي تدرّ في الشتاء بعدما تذهب ألبان الإبل.

(183) هي عبارة الصحاح واللسان كذلك. والحجر- كما في الصحاح- (حجر) الأنثى من الخيل.

(184) هو دكين- كما جاء في حاشية المحقق للصحاح. ودكين هو ابن رجاء الفقيمي، راجز مشهور في العصر الأموي، مات عام 105هـ (الأعلام).

(185) زيادة من س.

– مُفاعِل – مُفاعِلة –

والمعالق مثل العَلوق وهي الناقة التي تُعطف على ولد غيرها فلا ترأمه[186] .

ويقال عيش مغانق أي مناعم .

والمقامق[187] الذي يتكلم بأقصَى حلقه .

(ل) يقال تركت بني فلان مثاقلين إذا [فقدوا اللحم واللبن و][188] كان طعامهم الحَبّ .

ويقال امرأة مراسل للتي يموت زوجها أو يطلقها[189] .

ومقاتل من أسماء الرجال .

* * *

84 – ومن الهاء

المقاتلة ، يقال هم المقاتلة .

* * *

– مُفْتَعَل – مُفْتَعِل –

85 – باب مفتعَل بفتح العين

(ب) المقتضب جنس من العروض .

والمنتخب الجبان .

(ح) يقال لي عنه منتدح أي متسع .

(د) الملتحد المَعْدِل .

(ع) المنتجع المنزل في طلب الكلأ .

(ق) المختلق التام الخلق والجمال .

(م) يقال خلِّ عن مرتكم الطريق ، أي محجة الطريق .

* * *

86 – ومما كسرت عينه

(ب) المطلب من أسماء الرجال .

(د) [المعتضد من ألقاب الخلفاء][190] . والمعتمد من ألقاب الخلفاء .

(ر) المعتمر من أسماء الرجال .

والمنتشر من أسماء الرجال . والمنتصر من ألقاب الخلفاء .

– مفتعِل – مُنْفَعِل – متفاعِل – متفاعِلة

(ف) المشترف المُشْرِف الخلق من الدواب الرافع رأسه .

(ق) المصطلق من أسماء القبائل .

والمنتفق من أسماء الرجال .

(م) المعتصم من ألقاب الخلفاء .

* * *

87 – باب مُنْفَعِل

(ح) المنسرح الخارج من ثيابه . والمنسرح جنس من العروض .

* * *

88 – باب مُتَفَاعِل

(ب) المتقارب جنس من العروض .

(ل) المتاحل الطويل .

* * *

89 – ومن الهاء

(م) المتلاحمة الشجة التي أخذت في اللحم ولم تبلغ السمحاق .

انقضت أبواب المزيد في أوله من السالم[191] .

---

(186) زاد في الصحاح : وإنما تشمه بأنفها وتمنع لبنها

(187) في هامش ق : وكذلك المقانق بالنون بدل الميم . ولم أجد أيا من اللفظين فيا بين يدي من معاجم .

(188) زيادة من ق .

(189) عبارة الصحاح : وامرأة مراسل وهي التي يموت زوجها أو أحست منه أنه يريد تطليقها فهي تزيّن لآخر وتراسله .

(190) زيادة من س .

(191) بعده في ط : والحمد لله رب العالمين وصلّى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم .

مراجع التحقيق

1) إصلاح المنطق لابن السكيت— تحقيق الأستاذ عبدالسلام هارون— ط : ثانية .

2) الأصمعيات للأصمعي— تحقيق الأستاذين أحمد شاكر وعبدالسلام هارون— طبعة ثالثة .

3) الأعلام للزركلي— طبعة ثانية .

4) الألفاظ الفارسية المعربة للسيد أدي شير— بيروت 1908 .

5) تاج العروس للزبيدي
تاج اللغة وصحاح العربية— انظر الصحاح .

6) تهذيب اللغة للأزهري— محققون متعددون— المؤسسة المصرية العامة للتأليف .

7) الجمهرة لابن دريد— تحقيق كرنكو وآخر— حيدرآباد .

8) جمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري— تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم وآخر— المؤسسة العربية الحديثة— ط : أولى 1964 .

9) ديوان ابن مقبل— تحقيق د. عزة حسن— دمشق 1962 .

10) ديوان الأعشى— صادر ببيروت .

11) ديوان امرئ القيس— تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم— دار المعارف 1964 .

12) ديوان أوس بن حجر— تحقيق محمد يوسف نجم— صادر ببيروت 1960 .

13) ديوان بشر بن أبي حازم— تحقيق.د. عزة حسن— دمشق 1960 .

14) ديوان جرير— دار الأندلس للطباعة والنشر.

15) ديوان جميل بثينة— صادر ببيروت 1966 .

16) ديوان الحطيئة— بشرح السكري— صادر ببيروت 1967 .

17) ديوان حميد بن ثور— تحقيق عبدالعزيز الميمني— دار الكتب 1951 .
ديوان رؤبة— انظر مجموع أشعار العرب .

18) ديوان شعر ذي الرمة— تحقيق كارليل هنري هيس— كمبردج 1919 .

19) ديوان الشماخ بن ضرار— تحقيق د. صلاح الهادي— دار المعارف .
ديوان الشنفري— انظر الطرائف الأدبية .

20) ديوان طفيل الغنوي— تحقيق كرنكو— لندن لوزاك 1927 .

21) ديوان عبيد بن الأبرص— دار بيروت— وصادر— 1958 .
ديوان العجاج— انظر مجموع أشعار العرب .

22) ديوان عدي بن زيد– تحقيق محمد جبار– بغداد 1965 .

23) ديوان عمر بن أبي ربيعة– تحقيق بشير يموت– أولي– بيروت 1934 .

24) ديوان عمرو بن قميئة– تحقيق حسن كامل الصيرفي– معهد المخطوطات 1965 .

25) ديوان عنترة– دار بيروت وصادر– 1958 .

26) ديوان القطامي– تحقيق د. إبراهيم السامرائي وأحمد مطلوب– دار الثقافة ببيروت 1960 .

27) ديوان قيس بن الخطيم– تحقيق د. ناصر الدين الأسد– صادر ببيروت 1967 .

28) ديوان كثير عزة– تحقيق د. إحسان عباس– دار الثقافة ببيروت 1971 .

29) ديوان لقيط بن يعمر الايادي– تحقيق خليل إبراهيم العطية .

30) ديوان المتلمس– تحقيق حسن كامل الصيرفي– مجلة معهد المخطوطات– 1968 .

31) ديوان النابغة الذبياني– تحقيق كرم البستاني– بيروت 1963 .

32) ديوان الهذليين– دار الكتب 45– 1950 .

33) رسالة الغفران– لأبي العلاء المعري– تحقيق الدكتورة بنت الشاطئ– رابعة .

34) شرح ديوان حسان بن ثابت– تحقيق عبد الرحمن البرقوقي– الأندلس ببيروت 1966 .

35) شرح ديوان الحماسة لأبي تمام– تأليف الخطيب التبريزي وتحقيق محمد محي الدين عبد الحميد– المكتبة التجارية .

36) شرح ديوان زهير بن أبي سلمَى– دار الكتب 1944 .

37) شرح ديوان الفرزدق– تحقيق عبد الله الصاوي– ط أولى 1936 .

38) شرح ديوان كعب بن زهير– دار الكتب 1950 .

39) شرح ديوان لبيد– تحقيق د. إحسان عباس– الكويت 1962 .

40) شرح القصائد السبع الطوال لابن الأنباري– تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون– دار المعارف 1963 .

41) شرح الهاشميات للكميت– ثالثة بمصر.

42) شعر الأخطل– تحقيق الأب أنطوان صالحاني– ثانية بيروت .

43) شعر خفاف بن ندبة السلمي– تحقيق د. نوري حمودي القيسي– بغداد 1968 .

44) شعر الكميت بن زيد– جمع وتحقيق د. داود سلوم– بغداد 1969 .

45) شعر المثقب العبدي– تحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين– 1956 .

46) شعر نصيب بن رباح– جمع وتقديم د. داود سلوم– بغداد 1967 .

47) شعر النمر بن تولب– تحقيق د. نوري حمودي القيسي– بغداد .

48) الشعر والشعراء لابن قتيبة– تحقيق أحمد محمد شاكر– دار المعارف 1966 .

49) الصبح المنير في شعر أبي بصير الأعشَى والأعشَيْن الأخوين– بيانة 1937 .

50) الصحاح للجوهري– تحقيق أحمد عبد الغفور العطار– دار الكتاب العربي بمصر.

51) الطرائف الأدبية– الجزء الخاص بديوان الشنفري– جمع عبد العزيز الميمني– القاهرة 1937 .

52) العين للخليل بن أحمد- تحقيق د. عبد الله درويش- بغداد.

53) القاموس المحيط للفيروزابادي.

54) الكامل للمبرد- تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم- دار نهضة مصر.

55) كتاب الوحشيات وهو الحماسة الصغرى لأبي تمام- تحقيق عبد العزيز الميمني- دار المعارف 1963.

56) لسان العرب لابن منظور- طبعة بيروت.

57) مجمع الأمثال للميداني- مكتبة الحياة ببيروت 1961.

58) مجموع أشعار العرب:
ا - ديوان رؤبة- جـ 3
ب - ديوان العجاج- جـ 2
جمع وليم بن الورد- ليبسيغ 1903.

59) المخصص لابن سيده.

60) المزهر للسيوطي- تحقيق محمد أحمد جاد المولى وآخرين- الحلبي.

61) مشارف الأقاويز في محاسن الأراجيز- جمع فون جيير- نيويورك 1908.

62) معجم البلدان لياقوت- طبعة بيروت.

63) المعجم المفهرس لألفاظ الحديث- تأليف ونسنك- بريل- ليدن.

64) المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم- تأليف محمد فؤاد عبد الباقي.

65) المعرّب للجواليقي.

66) المفضليات- تحقيق أحمد شاكر وعبد السلام هارون- المعارف 1964.

67) مقاييس اللغة لابن فارس- تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون- طبعة أولى.

68) النهاية في غريب الحديث والأثر لابن الأثير- تحقيق الطاهر الزاوي ومحمود الطناحي- الحلبي.

69) وفيات الأعيان لابن خلكان- تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد- النهضة المصرية 1948.

❋



الاتصال الشفوي المتداول في سورية
من خلال الاذاعة والتلفزيون(*)

ترجمة : ماهر عبد القادر
جامعة حمص

الهدف من هذا المشروع العلمي هو البحث والتعرف على أساليب اللغة العربية المتداولة في الإذاعة والتلفزيون السوريين من قبل المذيعين، في المقابلات والأحاديث الصوتية والمرئية.

إن أهمية هذا المشروع تنبع من حاجة المعلمين العرب لأن يدركوا ويقدّموا قيمة استعمال أساليب النطق المختلفة، التي تحدّد كيفية الاتصالات الرسمية وتمييزها من المحادثة العامية وإن اختيار الجمهورية العربية السورية ــ بالذّات ــ لهذا المشروع العلمي سببه أن سوريا نفسها تدعّم استعمال العربية الفصحَى كأسلوب اتصال شفوي في الثقافة والإعلام الإذاعي.

تقول د. كارولين: ومن المتوقع أن الاختلاف في الأسلوب ــ أسلوب اللغة ــ سيكون في سوريا أقلّ أهمية مما صادفناه في مصر، أثناء قيامنا ببحث علمي مشابه فيها عام / 73 ــ 1974 / حيث أن اللغة المتداولة في سوريا أقرب إلى العربية الفصحَى التي تستعمل من قبل العرب جميعاً، في اتصالاتهم الكتابية.

ففي مصر حين نشرت بعض النصوص عام /73 ــ 1974/ باللهجة المصرية كانت أقرب إلى العامية، أو أنها كانت عامية تماماً إذا ما قورنت بالنصّ الأصلي المكتوب بالفصحَى ــ وباعتبارنا أساتذة في اللغة العربية ــ فنحن نبحث باستمرار عن استعمال شفوي متماسك للغة العربية، نرشد به طلابنا... ويجب أن ينعكس عن هذا استعمال عملي في العالم العربي المعاصر كلّه.

ونأمل أن تساعدنا نتائج هذا البحث العلمي كثيراً في هذا الصدد.

خلفية هذا البحث :

في جميع البلدان التي تتكلم باللغة العربية هناك ظواهر استعمال للغة الفصحَى بشكل جزئي وعفوي في المحادثات العامّة.

ولكن من الصعب جداً تصنيف هذا الفصيح المتداول وضبطه بشكل دقيق. حيث لا توجد نماذج ثابتة من الكلام تتوزع بشكل جغرافي وبشكل مميّز من منطقة إلى أخرى، وإنما يختلف الأمر حتّى بين شخص وآخر في هذا الاستعمال.

(*) مشروع بحث علمي كلفت به الباحثة الامريكية (د. كارولين ج. كيليلين) من قبل ــ جامعة شيكاغو ــ / تجدون النص الانجليزي في باب : أبحاث ودراسات بلغات أجنبية، من هذا العدد.

وقد اختيرت نماذج وعيّنات بشكل غير منظّم وأجريت تحاليل إحصائية ووضعت تصنيفات على مستويات مختلفة .

إلّا أن حظّها من التوفيق كان قليلاً جداً ــ على حدّ قول د. كارولين ــ وتذكر من هذه الإحصائيات ما قام به كلّ من : (الحسن 77 ــ 1978 . مايسيليس وميتشيل 78 ــ 1980 . وسلّام) .

أما هذه الدراسة ــ تقول د. كارولين ــ فهي ستركز على وضعية واحدة ، ذلك لأن المشاركين سيواجهون ارتباكاً في الحديث بسبب وجود (المايكرفون) .

كما أن هناك إختيار مدروس لأسلوب الكلام الذي سيصنّف بشكل مهذّب مثقّف ، أو بشكل مغلوط (سفسطائي) .

وبسبب تزايد ونمّو تأثيرات الوسائط الشفوية (الإعلامية) في العالم العربي ، فإن هذا الأسلوب ــ أسلوب المذيعين ــ الممارسين والمدرّبين مهنياً بشكل جيّد هو نموذج يحتذَى ويقتدَى به من قبل العرب الآخرين الذين يحاولون التظاهر بالحضارة والثقافة والرقي .

وتشير د. كارولين إلى أن حظّ المذيع من الحرية يكون قليلاً جداً فهو لا يملك حق استعمال الأسلوب الذي يريده في الأداء ، وهو خاضع لزمان ومكان معينين ولشروط مسبقة وصحيح أن المادة المقروءة بصوت مرتفع تكون أكثر وضوحاً ، إلا أن هذا يغدو أمراً قليل الأهمية ، إذا ما قورن ببقية الشروط المفروضة على المذيع .

وتذكر د. كارولين : إنها اتبعت هذا الأسلوب من البحث العلمي ، مع المذيعين في هيئة الإذاعة والتلفزيون عام / 73 ــ 1974 / ووجدت أن نماذج الكلام المنطوق بالعربية والتي سجلتها من خلال المقابلات التلفزيونية ، كانت مثالا واضحاً لهذا النوع المختلط من اللغة العامية والفصحَى والعامية البحتة ، بشكل لا يمكن استخدامه كأسلوب تعليمي في الجمهورية المتحدة (مصر) . إن الإختلاف في استعمال مادة لغوية معيّنة مثل ــ أسماء الإشارة ــ شيء هام بالنسبة للغويين ، ولكنه لا يشكّل مسعفاً كبيراً بالنسبة للباحثين في اللغة العربية ، الذين يحاولون ضبط ظاهرة (الثنائية اللغوية وتنظيمها في العالم العربي) .

ومن المتوقع أن وسائط اللغة الشفوية السورية ستكون أقرب إلى أسلوب التدوين الكتابي (الفصيح) ولذلك فإن طلاب العربية في تلك المنطقة سيستفيدون من سماعها دون إغراق في العاميّة ، أو اللهجة المتداولة .

بحث الأساليب العلمية :

تقول د. كارولين : إنها ستقوم بتجربة لتحقّق من جرّائها تعميمات صحيحة ، وذلك بأخذ نماذج مكوّنة من ستة مذيعين (ثلاثة من كل جنس) إذا أمكن ، وتدريبهم لمدة ستة أشهر أو أكثر لكي يتعلموا ويتعوّدوا على مقابلات مختلفة الوضعية وتسجّل لكلّ منهم مقابلات ــ مقدار نصف ساعة لكل مقابلة ــ وتذاع تلك الأجزاء مرتين قبل بدء التحليل (في النسخة الأولى سيدون جزء من مسرحية عربية) . وتحتاج إلى مشرف صاحب خبرة وتجربة في مجال علم اللغة أو (اللسانيات) .

وقد قرّرت أن تتصل بالدكتور (مازن الوعر) لتجد فيه خير مشرف ومساعد ؛ فالدكتور مازن الوعر ــ تقول د. كارولين ــ كان قد تدرَّب في جامعة (جورجتاون) في الولايات المتحدة الأمريكية ، وحصل على درجة الدكتوراه في علم اللغة (اللسانيات) وسيكون مفيداً جداً في مراقبة هذا المشروع كي لا يتعرض لردّ فعل فعل بيروقراطي .

وقبل اكتمال النسخة الأولى هذه سيعاد نقل النموذج على شكل (رموز صوتية) وتلاحظ الأشكال التي تبتعد عن الصيغة العربية الأصيلة (الفصحَى) . وهذه النسخ

ستظهر بوضوح طبيعة المقابلة والمحادثة العفوية ـ النصف قواعدية نحوية ـ وقد تظهر في سياق الحديث جمل غير تامة . وتقول د. كارولين : إنها ستختار هذا النموذج من منتصف المقابلة بعد أن يكون كل من المضيف (المذيع) والضيف قد اجتازا مرحلة المادة (المحفوظة غيباً) وانتقلا إلى التكلّم بعفوية (بشكل ارتجالي) ولن تكتفي بدراسة المذيعين الستة الذين هم أساس التجربة ، وإنما ستضيف إليهم أربعة أو خمسة مذيعين آخرين ، وتسجّل لهم مقابلات وتقوم بدراستها أيضاً وذلك من أجل تعميم التجربة والحصول على نتائج أوسع شمولية ، وستقوم بالتفتيش عن (الطفليّات العامية) التي تدخل في سياق كلام عربي فصيح .

نشر النتائج :

وستقوم د. كارولين بكتابة نتائج هذه الدراسة وتدوينها أثناء وجودها في دمشق . وستبحث النقاط المشكوك فيها أو الملتبسة بالتعاون مع الدكتور الوعر المشرف على البحث العلمي . وهي تنوي أن تكتب مقالة تحيلها إلى مكتبة سلسلة علم اللغة العربية التي بُدِئ بتأسيسها في إنكلترا .

تدريب اللغة :

كتحضير لهذا المشروع العلمي ستحضر د. كارولين المقرّر التعليمي الصيفي للغة العربية الفصحَى والمعطَى في كلية (ميدل بوري) في الولايات المتحدة في صيف / 1983 / حيث تقام دورة مدّتها تسعة أشهر ، يتعهد فيها الأساتذة والطلاب التحدّث ـ فقط بالعربية الفصحَى ـ في دراسة جدّية وشاقة للغربية . وتقول د. كارولين : إنها تمكّنت من فهم أبعاد اللغة ومضامينها في ذلك الأسلوب الكتابي التدويني ، وإنها تشعر باستعداد جيّد وقدرة على التمييز تساعدها وتمكّنها من خوض غمار هذا البحث بشكل ممتاز .

وهي تنوي أن تبدأ بدراسة اللهجة العامية في سورية خلال هذه السنة الجامعية مع أنها تتكلّم حالياً اللهجة المصرية .

وستستعين بمدرّس مختصّ على دراسة الكتاب المدرسي المسمّى (عربية الهلال الخصيب) كي تحرز تقدماً جيداً قبل أيلول / 1984 / .

وتتوقع د. كارولين أن تعلّم اللهجة العربية السورية سيتم بصورة أكمل بعد وصولها إلى دمشق .

نفقات المشروع :

تقول د. كارولين : إنها ستحتاج في بحثها إلى رصيد مالي لشراء أشرطة تسجيل من النوعية الممتازة مع جهاز تسجيل ليستخدمه المساعد في عمله ، وليقتن راتباً معقولا من أجله . وتحتاج أيضاً لاستعارة جهاز تلفزيون .

*



دراسات تعريبية ومعجمية

الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم(*)

د. خليل ابراهيم الحماش
كلية الآداب بجامعة بغداد

مقـدمة :

تلعب الرسوم التوضيحية دورا بارزا في إيضاح دلالات الكلمات بحيث أصبحت إحدى الضرورات الأساسية لأي معجم متكامل سواء كان أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. وقد تكون الرسوم التوضيحية ملونة أو سوداء وبيضاء، ومما لاشك فيه أن الصور الملونة أوضح من الرسوم السوداء والبيضاء وأنفع في الكشف عن المدلول الحقيقي للكلمات كما أنها لاغنى عنها إطلاقا في إيضاح المقصود في القضايا المتعلقة بتدرج الألوان أو عند شرح أي لون، غير أنها تكلف مبالغ باهظة عند الطبع إذا ما قورنت بالصور السوداء والبيضاء.

أما من حيث شكل الرسوم التوضيحية فهي إما تخطيطات (مظلّلة أو غير مظلّلة) أو صور فوتوغرافية، والأولى تبسّط الواقع وتوضحه والثانية تعطي صورة دقيقة وواقعية للدلالة التي يراد إيضاحها، هذا وقد لاحظنا أن معظم المعاجم الحديثة تستعمل الشكلين معا.

وتتباين المعاجم في تحديد مواقع الرسوم التوضيحية فبعضها على شكل ملاحق أو في جزء محدد من المعجم وبشكل متسلسل وبعضها يوزعها في ثنايا المعجم أو تحت المداخل التي تتولى شرح دلالاتها. والمعاجم المصورة تعتمد اعتمادا أساسيا على الرسوم التوضيحية بحيث إن بعضها لا يحتاج الى استعمال التعبير اللغوي لشرح الدلالات بل يعتمد على الصورة بشكل كامل في أداء تلك المهمة. أما من حيث شموليتها وسعتها، فتتراوح الرسوم التوضيحية من رسم محدد يوضح دلالة كلمة لا يسهل إدراكها بالشرح اللغوي مثل *bobsleigh* (عربة تشبه الزورق تنزلق على الثلج وتستعمل في المسابقات الرياضية) إلى ألواح توضح محاور لغوية كاملة ومثال ذلك الرسم التوضيحي لكلمة *arm* = ذراع حيث يجري إيضاح التعابير التالية مرة واحدة :(1)

الكتف	shoulder
الابط	armpit
العضد (القسم العلوي من الذراع)	upper arm
المرفق	elbow
الساعد	forearm
الرسغ	wrist
راحة اليد	palm
مفصل الابهام	ball of the thumb
الأبهام	thumb
الاصبع	finger
الظُفر	nail
البُرجُمة (مفصل الاصبع)	knuckle
قبضة اليد	fist

ففي رسم توضيحي واحد أمكن إيضاح التعبير arm = ذراع، إضافة إلى 13 تعبيرا آخر متعلقاً بالتعبير الأول. وقد تقتصر بعض المعاجم على استعمال الرسوم الكبيرة المتعلقة بالمحاور اللغوية أو على الرسوم الصغيرة المحددة المعنى الا أن غالبية المعاجم المصورة تستخدم الاسلوبين معا.

(*) البحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي لغير الناطقين باللغات الأخرى، المنعقدة بالرباط في الفترة 1 — 8 ابريل 1981.

(1) انظر مثلا A.S. Hornby, The Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English. O.U.P.

تختلف المعاجم أيضا في مدى استعمالها للرسوم التوضيحية فمنها ما يَقْصُرُ استعماله على المسائل الحسية كإيضاح دلالات أسماء، كأسماء الطيور والأدوات وجسم الانسان والأشكال الهندسية وبعضها تستعملها في إيضاح المقصود بالافعال المحسوسة أيضا كالركض والمشي والجلوس والقيام والانقلاب والتكسُّر وغير ذلك، كما أن معاجم أخرى تستخدم الرسوم المتضادة في إيضاح أفكار مجردة متضادة مثل كبير وصغير، طويل وقصير، بعيد وقريب، مريض وصحيح، سمين ونحيف إلخ. أو في إيضاح العلاقات التي تعبر عنها حروف الجر وغيرها من الأدوات.

الاحالة :

لا غنى للمعجم الذي يستخدم الرسوم التوضيحية خصوصا تلك المتعلقة بالمحاور اللغوية الكبيرة أو الألواح التوضيحية من إحالة القارئ إلى تلك الرسوم كلما ورد تعبير يتعلق بأحدها. فلو قدم الرسم التوضيحي لكلمة *arm* = ذراع ومعه التعابير التي سبق ذكرها فان المعجم لا يكرر ذلك الرسم كلما وردت في المعجم كلمة من تلك الكلمات بل عندها تجري إحالة القارئ لمراجعة الرسم التوضيحي نفسه. فعند شرح التعبير *elbow* = مرفق، يذكر في نهاية الشرح (أنظر الرسم التوضيحي تحت *arm* أو ذراع)، وقد تجري الاحالة الى الرسم التوضيحي عند ورود تعبير متعلق بالمدخل الذي يوضحه الرسم فقد يحال القارئ عند الكلمة ثور الى مراجعة الرسم التوضيحي تحت الكلمة بقرة وهكذا.

النواحي التفصيلية للرسوم التوضيحية :

نود أن نتطرق إلى بعض النواحي التفصيلية المتعلقة بالرسوم التوضيحية من حيث إعدادها وإخراجها بالشكل المناسب وذلك استكمالا للنقاش حول هذه المسألة.

1 — قد يرد رسم تحت كلمة معينة وبدون تعليق عليه كما أننا نلاحظ أيضا استعمال الأسهم في تحديد أقسام الرسم التوضيحي ومثال ذلك رسم تخطيط مظلّل للذراع تنطلق منها 13 سهما للدلالة على المرفق والسّاعد والاصبع إلخ... كما سبق وذكرنا.

2 — وقد نلاحظ في حالات أخرى رسوما توضيحية يرافقها استعمال الأرقام بدلا من الأسهم ومثال ذلك عند تفسير مدلولات وأقسام الرأس = *head*، يوضع تخطيط مظلّل لرأس الانسان وتوضع عليه أرقام تشير إلى أقسام الرأس المختلفة وفي قائمة مجاورة تذكر الأرقام ثانية وتذكر إزاء كل رقم الكلمة أو الكلمات التي تشير الى القسم المتعلق به ويجب هنا أن يتبع المعجم طريقة واضحة لسلسلة الأرقام كالبدء من الأعلى إلى الأسفل أو بالعكس، وقد يتوسع المعجم فيورد تخطيطا ثانيا إضافة إلى ما ذكر كوضع تخطيط لمقطع عرضي لرأس الانسان يؤدي مهمة شرح الاجزاء الداخلية والتشريحية كالجمجمة والدماغ وتجويف الفم وأعضاء الكلام وغير ذلك.

3 — تختلف المعاجم الثنائية اللغة من حيث ذكر تفاصيل المفردات المقدمة على الصورة التوضيحية فمنها ما تذكر الكلمات بلغة واحدة فقط ومنها ما توردها بلغتين، ففي مخطط الرأس مثلا يمكن ذكر أحد شقي القائمة التالية أو الشقين معا.

1. *hair*	شعر
2. *forehead*	جبهة
3. *eyebrow*	حاجب
4. *bridge*	قصبة الأنف
5. *temple*	صدغ
6. *eye*	عين
7. *ear*	أذن
8. *cheek*	خدّ
9. *nose*	أنف
10. *nostril*	منخر
11. *mouth*	فم
12. *jaw*	فك
13. *chin*	حنك
14. *nape*	قفا العنق
15. *neck*	رقبة
16. *throat*	حنجرة

التوصيات :

مما سبق يمكن استخلاص التوصيات التالية :

1) لا غنى لأي معجم عن الرسوم التوضيحية إذ أن مهمته التعليمية تكون مبتورة إذا خلا منها.
2) يفضل استخدام الرسوم الملونة خصوصا عندما يكون اللون عنصرا أساسيا في شرح مدلولات التعابير اللغوية.
3) يفضل استخدام التخطيطات بدلًا من الصور الفوتوغرافية في إيضاح المسائل المعقدة والواسعة كساحة كرة القدم وجسم الانسان والأشكال الهندسية وغير ذلك.
4) يفضل استخدام الصور الفوتوغرافية في إيضاح التعابير الغريبة أو الألفاظ المحددة المعنى كالفيل والقنفذ والجمل وغير ذلك.
5) يفضل وضع الرسم التوضيحي تحت الكلمة الرئيسية مباشرة

أو قريبا منها وتجري الاحالة إلى تلك الكلمة كلما وردت كلمة جديدة متعلقة من حيث دلالتها بالكلمة الرئيسية.

6) يفضل استعمال الألواح الشاملة لشرح المحاور اللغوية الواسعة ومثال ذلك تعبير فاكهة = *fruit* وخضراوات *vegetables* والهيكل العظمي *skeleton* وغيرها.

7) يفضل استعمال الرسوم الصغيرة في إيضاح الأمور النادرة والغريبة أو التي لم تعد شائعة في كل مكان ومثال ذلك إيضاح المقصود بالقزم = *dwarf* والأحدب *hunchback* وخيام الهنود الحمر = *wig-wams* ومرض الجدري = *smallpox* وغير ذلك.

8) يفضل الاستغناء عن الأسهم والأرقام في الرسوم التي فيها عدد قليل نسبيا من الأجزاء ويصار إلى استعمال الأسهم عند الضرورة ولا تستعمل الأرقام إلا عند الضرورة القصوى.

9) فيما يلي بعض الرسوم المقترحة التي قد تكون ذات فائدة في إعداد المعجم الثنائي اللغة :

ا ـــ الرسوم التوضيحية للمحاور اللغوية العامة

1. الخرائط : العالم، القارات، الوطن العربي، تضاريس الأرض والسمات الجغرافية العامة (جبل، وادٍ، تلّ، سفح، جرف ...إلخ)
2. جسم الانسان : الرأس، العين، الأذن، الهيكل العظمي، الذراع، الساق، الأجهزة المختلفة (الهضمي، التنفسي، البولي ...الخ)
3. الطيور : الدواجن، الكواسر ...إلخ
4. الحشرات
5. الزواحف
6. الأسماك : والحيوانات المائية.
7. النباتات : الأشجار المثمرة، أشجار الغابات.
8. المحاصيل الحقلية : الجذريات، الحبوب، الخضراوات، الفواكه ...إلخ
9. الأشكال الهندسية : المسطحة، المجسمة ...إلخ
10. الأدوات الميكانيكية : التجارة، الحدادة، الكتابة، الفلاحة... إلخ
11. الأدوات المنزلية
12. وسائط النقل البرية : القطار، السيارة، العربة... إلخ
13. وسائط النقل البحرية : الباخرة، السفينة الشراعية... إلخ
14. وسائط النقل الجوية : الطائرة، المنطاد... إلخ
15. الفضاء : سفن الفضاء، الكواكب.. إلخ
16. الأسلحة : المدفعية، الأسلحة البرية، البحرية، الجوية... إلخ
17. الألعاب والتسلية : المسرح، النوتة الموسيقية، الألعاب الرياضية... إلخ
18. الألوان : مجردة أو مذكورة بصدد أشياء كالملابس والزهور وغيرها.
19. المساكن : القصور، الأكواخ، الشقق... إلخ
20. الملابس : النسائية، الرجالية، للأطفال... إلخ
21. المهن والحرف
22. الظواهر الطبيعية : الخسوف، الكسوف، البراكين... إلخ

ب ـــ الصور المنفردة

1) الأقزم، الأحدب، الأدرد... إلخ
2) بيوت البدو، الأسكيمو، الهنود الحمر
3) أنواع الكتابة القديمة
4) المخلوقات الخرافية والحيوانات المنقرضة
5) الحيوانات الغريبة : القنغر، منقار البط... إلخ
6) الآلهة القديمة
7) الآثار الانسانية البارزة : الجنائن المعلقة... إلخ
8) الأمراض الخاصة المنقرضة كالجدري... إلخ
9) الأدوات القديمة وغير ذلك.

ولابد من الاشارة في الختام أن اختيار الرسوم التوضيحية يخضع بشكل أساس إلى الهدف الذي ينوي معد المعجم الوصول إليه واللغة التي يهدف إلى ايضاحها ولمن يجري إعداد المعجم، فإن كان المعجم معداً لتعريف متكلمي اللغة العربية باللغة الانكليزية مثلا ينبغي عليه أن يقدم رسوماً توضيحية غريبة على متكلمي العربية وليس العكس، فلابد مثلًا من تقديم رسم توضيحي لكلمة *baffalo* أو *pentagon* في مثل هذا المعجم لكونها متعلقة بأشياء معروفة لمتكلمي اللغة الانكليزية (الأمريكية) وغير معروفة نسبياً لمتكلمي اللغة العربية كما أنه من الضروري في الوقت نفسه إغفال الرسوم التوضيحية المتعلقة بكلمات مثل *camel* أو غيرها لكونها مألوفة لمتكلمي اللغة العربية.(2)

(2) ورد هذا التحديد في محاضرة بعنوان «المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى» قدمها الدكتور علي محمد القاسمي في الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى ـــ الرباط 1 ـــ 8 ابريل 1981.

من مشاكل الدلالة(*)

أحمد الشاوني بنعبد الله
معهد الدراسات والأبحاث للتعريب الرباط.

يمر انجاز أي معجم ثنائي اللغة، كغيره من الانجازات المعجمية بمراحل متعددة، ودراسات دقيقة تختلف اهميتها باختلاف الغاية من التأليف، وتنوع طريقة الانتاج، واقتناعات المؤلفين (أو المؤلف) واختياراتهم. ويرى معهد الدراسات والأبحاث للتعريب أن تتدرج المراحل حسب الترتيب الذي اشار إليه في وثيقة «منهجية وضع المصطلحات» الخاصة «بمراحل اعداد المعاجم»، وان تأخذ مرحلتا «التحليل الاعجامي» *(l'analyse lexicologique)* و«الاحصاف» *(la mise au point)* ما تستحقان من اهتمام وعناية، حيث تُدرس فيهما المشاكل الدلالية المرتبطة بمسألة «ترادف» الالفاظ العربية بنظيراتها الأجنبية.

هذه المشاكل الدلالية هي التي ستكون محور هذا الحديث الذي سيقصر على الترادف بين مصطلحات فرنسية وعربية. وسنطلّ على هذه المشاكل من خلال الترجمات التي نعثر عليها، والتي تقودنا الى التعرف على حقول دلالية مرتبكة، ثم على ضوابط اختيار المصطلحات ووضعها، وذلك قبل أن نفحص نموذجا تطبيقيا لدراسة حقل مرتبك.

قد يكون من المفيد، قبل الخوض في مشاكل الدلالة، أن نتذكر أن كل لغة تقتطع واقع الحياة التي تعيشه عشيرتها بشكل يغاير — قليلا أو كثيرا — ما تقوم به لغة أخرى. فالعربي، سليل الصحراء، تَقِرّ عينه بالنبأ السارّ الذي يثلج صدره. بينما يتوق الفرنسي الى مثل هذه البُشرى التي تدفئ صدره *(lui réchauffe le cœur)*. وقد يسرى التباين بين لغتين الى اجزاء الجسم فتكون «الرِّجل» عند العرب : «من أصل الفَخِذ الى القَدَم» ويكون «*le pied*» «*la partie inférieure articulée à l'extrémité de la jambe*». وتختلف نظرة الفرنسي الى الحيوان «*mouton*» مع جاره الانجليزي الذي يراه «*skeep*» إن كان واقفا، و«*mutton*» إن كان لحما، كما تختلف نظرته مع جاره الاسباني الذي يرى في مدلول «*poisson*» «*el pescado*» ان قصد به جنس السمك و«*piez*» ان كان سمكا يُصاد ويؤكل. ثم إن مفهوما ما في لغة ما قد يُعَبَّر عنه بأكثر من لفظ في لغة ثانية، فالـ «عمّ» مثلا هو «*l'oncle paternel*» الى غير ذلك من الاختلافات.

غير أننا نلاحظ ان تزايد فرص الاتصال بين أفراد العشائر اللغوية، واتساع المواصلات ووسائل الاعلام، وتعاون العلماء والخبراء ومؤسسي الحضارة، كل هذا يقلل الفوارق، ويعمل على مماثلة المنظار الذي تتخذه كل لغة لمواجهة الواقع وتقييمه.

ثم ان الامم تسعى جاهدة لتجعل من لغتها لغة تكنولوجية، فتترجم وتستعير المفاهيم والمصطلحات، وهي في كل ذلك تعمل على أن يتم وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد. وكثيرا ما يكون هذا المصطلح نسخة من مصطلح أجنبي في مفهومه أو لفظه.

هذه اللغة العلمية والتقنية هي التي أريد أن تكون رائدنا ونحن ندرس مشاكل الدلالة من خلال الترجمات التي نعثر عليها في المعاجم الثنائية اللغة.

I. أنواع الترجمات التي نعثر عليها :

الحالة 1 : المفهوم محدد ومضبوط في ترادفه العربي.

موظف — *fonctionnaire*

نحلة — *abeille*

تمثل هذه الحالة أغلب المصطلحات المتداولة.

(*) الدورة التدريبية العالمية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى 1 — 8 ابريل 1981 الرباط.

الحالة 2 : وجود عدة مقابلات لمصطلح اجنبي واحد. وتنقسم هذه الحالة الى :

أ ـــ ما يتعلق باللغة العامة :

وضع، جعل، حطّ — *poser, v. tr.*

ذهب، انطلق، مضى، راح، توجه، اتجه الى، قصد — *aller, v. intr.*

وهذه مسألة طبيعية بالنسبة لقاموس عامّ ثنائيّ اللغة، فيما يتعلق بمفهوم عامّ تتحدد الفروق فيه حسب الاستعمال والسياق.

□ وهنا ينبغي أن لاننسى أن اللغة العامة تستسيغ من الترادف والاشتراك وحتى الغموض ما يساعد على تلوين المعاني وتنويع الاساليب الشاعرية والبلاغية.

ب ـــ أما بالنسبة لمعجم ذي اختصاص فان المشكل يمكن في اختيار لفظ ـــ أو أكثر عند الضرورة القصوى ـــ من بين الألفاظ المعروضة. فإذا وجدنا :

محرار
مِحرّ
ميزان الحرارةّ
مقياس الحرارة
تيرمومتر، ترمومتر
} لمقابلة *thermomètre*

يكون علينا أن ندرس جذر اللفظ (ح رر) ومعناه في القواميس العربية الوحيدة اللغة، ثم نبحث عن معنى الصيغة الموجودة : هل مِحرار (مِفعال للاداة) تساوي «مِحرّ» (الذي هو من «حرُ الماءُ : سَخُن ـــ حرّ القتالُ : اشتد ...»). هل *thermomètre*، حسب كل من «مِحرار» و«مِحرّ» يعطي الحرارة أو يقيس الحرارة ؟ ثم هل بن المفيد أن نستعمل كلمتين، احداهما «مقياس» أو «ميزان» عوض كلمة واحدة ؟ وفي حالة استعمال لفظين، وهذا ما ينبغي تجنبه قدر الامكان، هل *thermomètre* هو مقياس أو ميزان ؟ وفي حالة استعمال لفظ واحد، هل نفضل «مِحرار» أو «مِحرّ» أو «تيرمومتر» (على اختلاف في رسم هذه الكلمة المعربة) ؟ أو نترك الاختيار للقارئ كما ورد ذلك في معجمي الكيمياء والفيزياء الموحدين حيث نجد فيهما :

مِحرار ـــ ترمومتر *thermomètre*

هذا التحليل الاعجامي يجب على المعجميّ أن يقوم به كلما وجد نفسه امام عدة مقابلات عربية توحي لأول وهلة بأنها ألفاظ مشتركة المعنى بل مترادفة كل الترادف. ومن هذا المثل تدركون مقدار الحيرة التي تنتاب المستعمل وهو يتأمل سلسلة «المترادفات» التي تتجمع لديه كلما أخذ يبحث عن مقابل عربي في مختلف المعاجم الثنائية اللغة، مثال ذلك : *anion* في معجمي الفيزياء والكيمياء المذكورين أعلاه.

في الفيزياء : أنيون، آيون سالب، آيون أنودي *anion* —

في الكيمياء : أنيون، أيون سالب، شاردة سالبة *anion* —

وقد يفضل بعض مؤلفي المعاجم الثنائية تصفيف الألفاظ أمام المصطلحات الأجنبية، تاركين للمستعمل مشكلة اختيار اللفظ العربي الأصلح. من ذلك ما ورد في «معجم العلوم الطبية والطبيعية» أو كما سماه ايضا مؤلفه الدكتور محمد شرّف بالانجليزية *An English - arabic Dictionary of Medecine, and Allied Sciences.*

أريب، خبير، متوفر، متخصص، مدرَّب، بارع *Expert* —

○ يعود تراكم المقابلات احيانا الى اختلاف لغة المصدر من انجليزية أو فرنسية، ويعود في بعض الأحوال الى استعمال لفظ اقليمي.

الحالة 3 : تشابه هذه الحالةُ سابقتها، إلا أن المقابلات العربية يكون لكل منها عند الضبط رجيع *(référent)* مخالف لرجيع اللفظ الآخر. نجد مثلا :

ابن عرس، سرعوب، فأرة *belette*

للتمييز بين هذه الحيوانات «العربية» علينا أن ندرس مميزات كل واحد منها في المضامين العربية والأجنبية.

وقد لا يكون أي لفظ منها صالحا لمقابلة *belette*.

الحالة 4 : نجد لفظا واحدا لمقابلة عدة مصطلحات أجنبية مثل :

صوتي : {
phonateur
phonétique
phonique
phonologique

لحل هذا المشكل نرجع الى المضامين الأجنبية الوحيدة اللغة من قواميس لغة، وترادف، واختصاص، وكتب علوم، لنبحث عن المفهوم الدقيق لكل لفظ من الألفاظ، فإذا وجدناها مجرد مترادفات تمثل مستويات لغوية مختلفة كما هو الشأن بالنسبة للالفاظ : *auto* و *bagnole - agencer* و *disposer - carnet* و *calepin* و*automobile*، احتفظنا لها بلفظ عربي واحد، فلا فائدة من مجاراة اللغة الفرنسية في استعمالاتها الخاصة.

اما إذا كانت المصطلحات الأجنبية متباينة المفاهيم استعنّا

بالقواميس العربية الوحيدة اللغة لضبط مفهوم «صوتي»، وحاولنا مقابلته بالمصطلح الفرنسي الذي له نفس المفهوم، واعتبرنا المصطلحات الأجنبية الأخرى «فراغات» ***(lacunes)*** في اللغة العربية أي ليس لها مقابل في هذه اللغة.

الحالة 5 :

☐ لا يوجد اللفظ الأجنبي الذي نبحث عن مقابله العربي في المعاجم الثنائية أو المتعددة اللغة ولا في الاستعمال العربي المعروف، مثل :

— ***billeteur (n.m. et adj ;)***
— ***télécopieur (n.m.)***

☐ أو نجد تفسيرا للمصطلح الأجنبي، مثل :

— ***paléolitique (adj.)*** متعلق بالعصر الحجري

☐ أو نجد اللفظ الأجنبي الذي لا يكتسي صبغة عالمية، قد اعيدت كتابته بحروف عربية، مثل :

— ***cantine*** كانتين
— ***électrophone*** إلكترفون

☐ وقد نجد المصطلح الأجنبي مع مقابل عربي لا يرادف المفهوم المقصود من البحث، مثل :

— ***bélier*** كبش

كبش أي حيوان، في حين نبحث عن «اندفاع الماء في القنوات» المعبَّر عنه بـ ***«coup de bélier»***. هذه الأمثلة تبين أنواعا من الفراغات العربية التي يريد المعجمي مَلأُها.

الحالة 6 : وجود نفس الالفاظ العربية امام مصطلحات أجنبية متباينة المعنى، مثل :

- ***crémone*** مِزلاج، رِتاج
- ***Verrou*** مزلاج، رِتاج، مِتْرَس، مِصَكّ، تِرباس، مِرتاج، مِغلاق
- ***Serrure*** مزلاج، زِلاج، غلق، مغلاق، مغلوق، بَلَح، ذُبَّة، غالق، كالون، قفل
- ***Cadenas*** قفل، رِزَّة، صندوقة

المصطلحات الأجنبية تدل على معاني متقاربة [أدوات لاغلاق باب] فهي إذن تنتمي لحقل دلالي واحد، غير أن مقابلاتها العربية لاتميز الفوارق الدلالية التي تجعل ***cadenas*** غير ***serrure*** أو ***verrou***، ولهذا السبب تكوّن هذه المصطلحات حقلا دلاليا مرتبكا.

II. الحقول الدلالية المرتبكة :

1) تعريف : نفهم من التفسير السابق أن «الحقل الدلالي المرتبك هو حقل دلالي يجمع مصطلحات أجنبية ذات مفاهيم متقاربة ونجد لها في الاستعمال ومعاجم الترجمة نفس المقابل أو المقابلات العربية مع اختلاف في زيادة ألفاظ أو نقصانها».

وهكذا يمكن أن نستخرج من المثال السابق الألفاظ الأجنبية التي تقابل «مزلاج» مثلا، وهي : ***serrure, verrou, crémone***، إلخ.

2) كيف نعرف الارتباك ؟

أ ــ باستعمال القلب، وهو أن نعمد، بصفة منتظمة، أثناء عملية إعداد معجم أجنبي ــ عربي إلى إعداد نسخة ثانية منه، وفي نفس الوقت، تمثل نفس الألفاظ الأجنبية والعربية ولكنها مرتبة ألفبائيا حسب الألفاظ العربية. إن هذه العملية تساعدنا على كشف الارتباك الذي قد لا ننتبه إليه بدون الانطلاق من اللغة العربية. فإذا وجدنا مثلا أمام لفظ : قُفل : ***cadenas*** و***serrure*** نعرف أن هناك ارتباكا تجب إزالته.

ب ــ بالاعتماد على حنكة اللغوي ومعونة صاحب الاختصاص. فعندما نجد أمام ***forage*** : حَفْر، نبحث عما يقابل : ***creusement*** و ***creusage*** و ***fouille***.

ت ــ مباشرة وذلك بتوسيع مجال الدراسة فنأخذ مثلا :
affecter, allouer, assigner, attribuer, décerner, imputer.

ونبحث عما يقابلها في معاجم الترجمة.

○ نعتمد في جمع الألفاظ الأجنبية على معلوماتنا وتجاربنا الخاصة، ثم على مساعدة المختصين، وبالخصوص على معاجم الترادف الأجنبية، وعلى الموسوعات وكتب الدراسة والاختصاص.

○ نثبت جميع المقابلات العربية التي عثرنا عليها في المعاجم أمام الألفاظ الأجنبية ولو بصفة مؤقتة.

3) فحص الارتباك : هل يتعلق الأمر :

أ ــ بخطأ في المقابلة : فَسْخ «التي تعني» ***«résiliation»*** لا يمكن أن تقابل بصورة سليمة ***abolition*** و***abrogation*** و***annulation*** و***invalidation***

ب ــ بسوء توزيع الألفاظ العربية حيث لا يمكن أن يُقابل

مثلا : «ابن عِرْس» «rat» و«فأر» «belette» بل يجب تبديل المقابلات العربية فيكون : «ابن عرس» «belette» و«فأر» «rat».

ث — بمشكل توحيد بين الدول العربية : فصل، قسم، حجرة درس، صف، لمقابلة salle de classe.

ث — بفراغات، حيث لا نجد أي مقابل عربي، مثل bonification التي اقترح لها «نَفَل».

4) اقتراح الترجمات :

وهنا تختلف الحلول باختلاف نوعية الارتباك.

أ — تصحيح الخطأ : وينبغي تعليل الاختيار قدر الامكان. ويكون التصحيح بالاعتماد على القواميس الوحيدة اللغة العربية والأجنبية.

ب — اختيار بين لفظين أو أكثر أو إعادة توزيع ألفاظ وذلك اعتمادا على القياس والمَعْيَرة على أساس ضوابط الاختيار بين الألفاظ.

ت — الاستفادة مما تم توحيده في العالم العربي، والاستعانة بخبرة مكتب تنسيق التعريب ومجهوداته المشكورة في هذا السبيل.

ث — في حالة وجود فراغ : اقتراح لفظ يستوفي شروط الوضع والاختيار حسب ما تم الاتفاق عليه داخل المجامع والهيئات العلمية والندوات والمؤتمرات، وخصوصا ما أسفرت عنه ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة المنعقدة بالرباط ما بين 18 و20 من شهر فبراير 1981. وهذه الضوابط يمكن تلخيصها كما يلي :

4. ضوابط الاختيار والوضع.

إن الضوابط كثيرة ومتنوعة، منها ما يدخل في التكوين اللغوي والثقافي لمؤلفي المعاجم، ومنها ما يصل اليه الباحث بملكته اللغوية التي اكتسبها بالممارسة العملية والذوق السليم، وهي في كل الأحوال لا تمثل إلا إطارا عاما للدراسة، على المعجمي أن يعمل داخله وهو متمسك بحسن التصرف ولباقة العالم الأديب. يعتمد الباحث في هذا الاختيار على :

أ — التعريف المثبت لكل لفظ في القواميس الفريدة اللغة، ثم على مقابلة المفاهيم العربية والأجنبية بعضها ببعض.

ب — مدى انتشار اللفظ (أو الألفاظ) عند سلامته اللغوية والترجمية.

ت — رأي اللغويين وأصحاب الاختصاص وإجماعهم — إن حصل — وذلك بعد مشاورتهم.

ث — القلب الذي نزاوله أثناء مراحل الدراسة التحليلية، وعلى معارضة النص الأجنبي بالنص العربي باستمرار.

ضوابط وضع لفظ أو اختياره :

أ) ضوابط لغوية :

1 — الابتعاد عن الاقتراض قدر الامكان : اللفظ العربي الأصيل مُفَضَّل على اللفظ المُعَرب مثلا : «هاتف» يفضل على «تليفون».

وذلك للوضوح اللغوي وسعيا للتعميم والتوحيد.

2 — الابتعاد عن اللفظ الذي له صبغة إقليمية ضيقة. مثلا : «عمودي» يُفَضَّل على «شاقولي» حيث يعوِّض اللفظ الاقليمي باللفظ العربي القحّ وذلك قصد التوحيد.

3 — اللفظ الذي يمكن الاشتقاق منه يُفضَّل على غيره مثلا : «هاتف» يُفَضَّل على «تليفون» حيث يمكن أن يُشتق منه هَتَف téléphoner. «أكسيد» يمكن أن يؤخذ منه : أكْسَدَ oxyder.

☐ وأشير هنا إلى أن اللفظ الثلاثي يفضل على غيره لأنه يبيح جميع الاشتقاقات العربية.

4 — اختيار اللفظ الذي يخضع لصيغة عربية :

مثلا : تِلفاز (صيغة مِفعال) يفضل على تلفزيون لجهاز téléviseur

5 — تفضيل لفظ واحد على لفظين أو أكثر :

حيث يتعذر، مثلا، أخذ صفة من :

مَثَل أعلى — idéal (n.m.)

فنقول في الصفة :

أمثل — édéal (adj.)

ونخالف بذلك قاعدة الاتساق (la cohérence) التي يجب أن تكون بين الاسم والصفة.

6 — تفضيل اللفظ ذي المعنى الواحد على المشترك اللفظي أو على الجذر المَشْحون اي الذي أخذت منه صيغ كثيرة لتدل على معاني مختلفة، مثلا : أخذت من «خ ل ف» «خِلاف» ومخالفة التي تقابل عدة أشياء، ولذلك اختير لـ dérogation حَيد [من حاد عن الطريق أي مال وابتعد].

ب) ضوابط لغوية ومجتمعية.

1 ـــ الاستعمال : اللفظ العربي المنتشر خير من اللفظ النادر الاستعمال أو اللفظ الغريب في حروفه أو صيغته.

2 ـــ الابتعاد عن الألفاظ ذات مفاهيم خاصة وفاحشة في بعض الاستعمالات الدارجة أو الاقليمية مثل بعض صيغ مادة «ن ح و» ومثل مقابل *alcalin* بالنسبة للمغاربة و*poussin* بالنسبة لبعض المشارقة.

□ هناك مشاكل خاصة بالترجمة العلمية والتقنية، وتتعلق.

1 ـــ بفك لغز بعض الكلمات ذات الجذور الاغريقية أو /واللاتينية مثل *lépidodactyle, céphalopode*

ويستعان فيها بالتأثيل *(étymologie)*

2 ـــ ترجمة الرموز والصيغ المستعملة في بعض المجالات مثل الرياضيات والكيمياء، ويتطلب حل ذلك اتفاقا في أعلى المستويات بين ذوي الاختصاص واللغويين.

□ هذه نظرة على مشاكل دلالية، وطرق معالجتها. ولن تكون شاملة حتى تتناول أمثلة تطبيقية لبعض الحقوق المفهومية.

5. دراسة تطبيقية لحقل مرتبك.

وهي دراسة سوف تتوقف بالخصوص أمام عناصر البحث والمقارنة، ولن تتناول مراحل المقابلة والوضع اللغوي إلا لماماً.

1) مصطلحات الحقل والمقابلات المثبتة لها في المعاجم الثنائية أو المتعددة اللغات :

أجر ـــ أجرة ـــ تجزية ـــ ثواب ـــ جَعالة قناوة ـــ قوام ـــ مجازاة ـــ مكافأة.	*Rétribution*
أتعاب ـــ أجر ـــ أجرة ـــ ثواب ـــ جزاء جُعل ـــ شُكْب ـــ شُكْم ـــ شُكْمى ـــ عوض ـــ كسب ـــ مكافأة.	*Rémunération*
أجارة ـــ إجارة ـــ أجر ـــ أُجرة ـــ ثواب جامكية ـــ جِراية ـــ جَزْل ـــ جُعالة ـــ جُعل ـــ راتب ـــ عُمالة ـــ عِمْلة ـــ غَلّة مُرتب ـــ مَجْعول ـــ مَعْلوم ـــ مهايا ـــ نوال	*Salaire*
أجر ـــ أجرة ـــ دفع أجرة ـــ راتب	*Paie*
أجرة ـــ إدرارة ـــ تعويض ـــ جامكية ـــ جَوْمك ـــ خبز ـــ راتب ـــ رزق ـــ طُمّع عطأ ـــ عطاء ـــ عطية ـــ إعطاية ـــ علوفة عمالة ـــ قُرْض ـــ فريض ـــ ماهية ـــ مُرتَّب ـــ مرسوم ـــ وجيبة.	*Solde*
أجر ـــ أجور ـــ توظيف ـــ جامكيّ ـــ جامكيّة ـــ جِراية ـــ راتب ـــ رواتب ـــ شهرية ـــ ماهية ـــ مراتب ـــ مُرتَّب ـــ مرتّبات.	*appointe-ments*
إدرارة ـــ أساوة ـــ جارٍ ـــ جراية ـــ جزْل راتب ـــ عائدة ـــ قُرْض ـــ فريض ـــ ماهية مرتّب.	*traitement*
أتعاب ـــ جراية ـــ جُعل ـــ دَخْل ـــ راتب رواتب ـــ فوائد ـــ مرتّب ـــ مكافأة ـــ منافع ـــ نفقة (الزوجة).	*émoluments*
أجر ـــ تعويض ـــ ثواب ـــ جائزة ـــ جازية جزاء ـــ حِسبة ـــ عَطاء ـــ عوض ـــ كِفاء مجازاة ـــ مقابلة ـــ مكافأة ـــ نجيزة ـــ نُبلة.	*Récompense*

هذه هي الألفاظ العربية التي قدمتها المعاجم الثنائية والمتعددة اللغات لمقابلة مصطلحات الحقل 13 من مشروع معجم الادارة العامة.

ونظرة ملقاة على هذه الألفاظ تنبئ بوجود خلط في مفهوم مصطلحات الحقل في أذهان مؤلفي معاجم الترجمة. وللتأكد من هذا الخلط أو الارتباك نحاول استعمال الرجوع أو إعادة ترتيب هذه الألفاظ، بحيث نضع أمام كل لفظ عربي ما كان أمامه من مقابل أو مقابلات أجنبية، وسنجد أنفسنا نلاحظ أن كل لفظ عربي يقابل في الغالب مصطلحين أو عدة مصطلحات من عناصر هذا الحقل، وذلك بقطع النظر عما يمكن أن يُقابل من مصطلحات خارج هذا الحقل.

2) الرجوع في الحقل 13 :

أتعاب	*émolument, rémunération*
أجارة	*salaire*
أجْر	*paie, salaire, rémunération, rétribution, récompense, appointements*

أجرة	*solde, paie, salaire, rémunération, rétribution*
أجور	*appointements*
إدرارة	*traitement, solde,*
أساوة	*traitement*
إعطاية	*solde*
تجزية	*rétribution*
تعويض	*récompense, solde*
توظيف	*appointements*
ثواب	*récompense, salaire, rémunération, rétribution*
جامكي	*appointements*
جامكية	*appointements, solde, salaire*
جائزة	*récompense*
جارٍ	*traitement*
جازية	*récompense*
جِراية	*émoluments, traitement, appointements, salaire*
جزاء	*récompense, rémunération*
جَزل	*traitement, salaire*
جُعالة	*salaire, rétribution*
جُعل	*émolument, salaire, rémunération*
حِسبة	*récompense*
خبز	*solde*
دخْل	*émoluments*
دفع (أجرة)	*paie*
راتب	*émoluments, traitement, appointements, solde, paie*
رِزق	*solde*
رواتب	*émoluments, appointements*
شهرية	*appointements*
شُكب	*rémunération*
شُكْم	*rémunération*
شُكمى	*rémunération*
طَمَع	*solde*
عائدة	*traitement*
عَطاً	*solde*
عطاء	*récompense, solde*
عطية	*solde*
علوفة	*solde*
عُمالة	*solde, salaire*
عِمْلة	*salaire*
عوض	*récompense, rémunération*
غلّة	*salaire*
فرض	*traitement, solde*
فريض	*traitement, solde*
فوائد	*émolumei.ts*
قناوة	*rétribution*
قوام	*rétribution*
كَسْب	*rémunération*
كِفاء	*récompense*
ماهية	*traitement, appointements, solde*
مُجازاة	*récompense, rétribution*
مَجعول	*salaire*
مَراتب	*appointements*
مُرتّب	*émoluments, traitement, appointements, solde salaire*
مرتّبات	*appointements*
مرسوم	*solde*
مَعاش	*émoluments, appointements*
مُقابلة	*récompense*
مُكافأة	*récompense, émoluments, rémunération, rétribution*
منافع	*émoluments*
مَهايا	*salaire*
نُبلة	*récompense*
نَجيرة	*récompense*
نفقة (الزوجة)	*émoluments*
نَوال	*salaire*
وجيبة	*solde*

هذه هي المقابلات العربية التي وردت أمام مصطلحات هذا الحقل من مشروع معجم الادارة العامة. وقد أعيد ترتيبها ترتيبا عربيا مع جعل كل مقابل عربي في مواجهة مع المصطلحات الفرنسية التي كان مقابلًا لها في الحقل. وقد تعمدنا عند دراسة الحقل.

1) أن لا يُذكر مصدر كل لفظ عربي حتى لا تطول الدراسة أكثر مما هي عليه.

2) أن لا تذكر المصطلحات الفرنسية التي تقابلها هذه

الألفاظ العربية والتي لا تكوّن جزء من مصطلحات الحقل المدروس.

وان نظرة سريعة على الرجوع توضّح لنا أن بعض الألفاظ العربية (مثل : أجر، أجرة، مراتب، مرتب، مكافأة، الخ) تكاد تقابل جميع مصطلحات الحقل، فهل مصطلحات هذا الحقل مترادفة كل الترادف يمكن إحلال بعضها مكان بعض ؟ لندرس ذلك مستعينين بالقواميس الفرنسية الوحيدة اللغة. وخصوصا بقاموس المترادفات :

«dictionnaire des synonymes»

تأليف *Henri BENAC* ونشر *Librairie Hachette (1956)*

3. الفروق الدلالية بين المصطلحات الأجنبية :

Rétribution : *Ce que l'on gagne par sont travail. Rétribution, terme général, fait penser à un rapport entre un travail, une peine ou même un service rendu et l'avantage, en général en argent, qu'on en tire.*

Rémunération : *prix dont on paie un travail ou un service, la rémunération que donne un patron à ses ouvriers n'est pas toujours une juste rétribution de leur travail.*

Salaire : *rémunération convenue d'avance donnée en paiement de son travail par l'employeur à un ouvrier ou à un employé.. ; de nos jours, toute rémunération convenue d'avance donnée par n'importe quel employeur.*

Paie *(ou paye) : autrefois rémunération du soldat, désigne surtout, de nos jours, le salaire habituel d'un ouvrier travaillant à demeure dans une entreprise, au mois, à la quinzaine etc, de plus le salaire est abstrait, c'est un chiffre ; la paie est une somme, on la dépense.*

Solde : *remplace de nos jours paie en parlant du soldat ; et se dit comme autrefois, de la rémunération des officiers et de certains fonctionnaires assimilés.*

Appointements : *Rétribution fixe attachée à une place, un emploi, et payée à des époques régulières, se dit dans tous les cas où celui qui occupe un emploi n'est pas un ouvrier ou un employé assez modeste pour toucher un salaire.*

Traitement : *terme réservé pour désigner les appointements des fonctionnaires ou des ouvriers supérieurs.*

Emoluments : *en termes de palais, honoraires des officiers ministériels et, en termes d'administration publique, selon l'Académie «l'ensemble des sommes que touche un fonctionnaire quand, à son traitement fixe, soumis à une retenue pour pension civile, viennent s'ajouter des indemnités, des allocations non soumises à cette retenue. On n'emploie jamais ce mot quand on parle seulement de traitement fixe».*

Récompense : *ce que l'on donne par reconnaissance, suppose quelque chose d'assez vague et variable qui se donne du mérite.*

من خلال التعاريف والمقارنات السابقة بين مصطلحات الحقل 13 نتبين أننا لا نستطيع، دون الاخلال بالمعنى الذي يتميز به كل مصطلح أجنبي، إعطاء لفظ عربي واحد لمقابلة مصطلحين أو عدة مصطلحات أجنبية. وقد كان من الممكن إطلاق لفظ عربي واحد على عدة مصطلحات أجنبية كما هو واقع في الألفاظ التي يجري استعمالها في مجالات مختلفة (مثل كلمة «عين» التي تقابل *oeil, source, espion* الخ) ولكن مصطلحات الحقل تنتمي لمجال دلالي واحد ولذلك وجب التمييز بين مقابلاتها العربية.

لن ندخل في تفاصيل دراسة الألفاظ العربية، ولن نذكر الضوابط التي اعتمدتها لجنة المعجم الاداري في اختياراتها، مادامت هذه اللجنة قد استعانت بالضوابط التي عرفناها من قبل، ونكتفي هنا بإيراد الألفاظ المقترحة لمقابلة المصطلحات الأجنبية.

4) الاختيارات التي تبنتها اللجنة، وهي :

مُجازاة	*Rétribution*
جائزة	*Rémunération*
أجرة (ج : أجر)	*Salaire*
عُمالة	*Paie*
جراية	*Solde*
مُرتّب	*Appointements*
راتب	*Traitement*
إجارة	*Emoluments*
جزاء	*Récompense*

*



تعريب العلوم ووضع المصطلحات

د. خضر بن عليان القرشي
إدارة التعليم العالي/الرياض

ملخص

حاولت في هذا الموضوع أن أبرز أهم مشاكل التعريب والمصطلحات العلمية والسبل المؤدية إلى النهوض بهذا العبء ، فتطرقت إلى الآراء التي تدعو إلى حتمية التعريب ووجوبه والآراء التي لا ترى مبررا لذلك ، ثم تناولت الدواعي التي تدفعنا إلى المضي بهذه التجربة وأن من أهم مشاكلنا هي المصطلحات والمكتبة العربية وعضو هيئة التدريس ، فأبديت بعض الحلول لتلك المشكلة وضربت لذلك أمثلة من بعض الدول التي رأيت ضرورة استخدام لغاتها القومية.

ثم أبديت رغبتي في إيجاد دور للنشر والترجمة سابقا لطور الإنتاج والإبداع الذاتي الذي هو ضرورة حتمية نسعى إليها لنصبح أمة منتجة ومصدره للعلوم والتقنية لا أمة مستهلكة.

المقدمة :

وقفة تاريخية :

عند الحديث عن اللغة العربية وامكانية استخدامها في جميع الحقول وعلى مختلف المستويات يبرز لنا ثلاثة آراء رئيسية :

الرأي الأول يتعصب للعربية ويرى أنها قادرة على الوفاء باحتياجاتنافي جميع الحقول على مرّ العصور كيف لا وهي التي وسعت كتاب الله لفظاً وغاية ولديها من الخصائص ما يجعلها طيّعة ومرنة للتعايش في كل زمان ومكان وحججهم في ذلك ما يلي[1] :

1) لابد للعربي أن يتعلم بلغته للحفاظ على قوميته التى تعكس حبه وولاءه لقومه وأمته.

2) أثبتت الدراسة التربوية الحديثة أن الطالب أسرع وأكثر فهما واستيعابا للمادة لو استخدم لغته الأم.

3) استعمال العربية قد يسهل التبادل الفكري بين علماء العرب ويشجع نضوج البحث العلمي.

4) استعمال العربية يتيح الفرصة أمام جميع الطلاب فربما يظهر لنا الطبيب والمهندس الجيد ولكن اللغة الأجنبية قد تحول دون ذلك.

فاستخدامنا للعربية قد يحقق عدالة أو ديموقراطية التعليم وبهذا تكون الفرصة متاحة لكل طالب لأن التعليم حق لكل مواطن.

(1) بشير العظمة «لغة العلوم» مجلّة المعرفة ، عدد 47 ، السنة الرابعة ص 7 — 10.

5) استخدام العربية واجب ديني فالحفاظ على لغة القرآن أمر لا جدال فيه.

6) تحاشي الفجوة بين الطبقة المتعلمة والطبقة العاملة التي قد تنتج باستخدام اللغة الأجنبية.

والرأي الثاني على النقيض من الأول، فدعاة هذا الرأي يرون أن العربية لغة جميلة ولكنها لا تفي باحتياجات العصر العلمية وقصروا دورها على الأمور الدينية والاجتماعية وما إلى ذلك واحتجوا بما يلي(2):

1) استخدام اللغة العربية قد يسبب عزوف الطلاب عن اتقان لغة أجنبية فيضع ذلك بينهم وبين العلم سداد يجعلهم بمعزل عنه.

2) التطور السريع للعلوم والمصحوب ببطء حركة التعريب يجعل الأمر عسيرا على الوفاء بكل ما يحتاجه الطالب والمدرّس من مصطلحات.

3) عدم التنسيق في المصطلحات بين الدول العربية قد يؤدي إلى بلبلة وتشويه ذهن المعلم والمتعلم.

4) بعض طلاب الجامعات العربية يبعثون إلى الخارج للدراسة العليا لذا فلابد من توفير منهج وطريقة تناسب طبيعة الدراسة في الخارج.

5) ليس هناك خوف على القومية العربية من استعمال اللغة الأجنبية لأن العلوم موضوع عالمي ومشترك بين الشعوب.

والرأي الثالث يمثل الاعتدال ـ لا إفراط ولا تفريط ـ ويرَى أن اللغة لو أتيحت لها الفرصة وحسن التنظيم والتخطيط لوفت بمتطلبات العصر.

وموضوع الترجمة والتعريب ليس بحديث عهد فقد عرفه العرب منذ جاهليتهم فاستعملوا كلمات فارسية مثل السميد والدولاب والسندس والإبريق ثم امتد التعريب إلى العهد الأموي فعربت الدواوين، ثم جاء العصر العباسي ونشطت حركة الترجمة والتعريب والتأليف. فكان الطب سومريا ثم هنديا ويونانيا فأخذ المترجمون العرب ينقلون ذلك إلى لغتهم حتَّى أصبح الطب عربيا ينقله العالم بأسره إلى لغاتهم(3)، يقول لوكليرك .. «لم يكد ينقضي القرن الثامن حتَّى كان العرب قد ملكوا جميع علم اليونانيين، وحتَّى أضافوا إليه الكثير مما ابتكروه أو نقحوه أو جردوه، وحتَّى اجتمع لهم في خزانة قرطبة وحدها زهاء 600 ألف مجلد في مختلف العلوم والفنون» ويزيد لوكليرك بقوله: «وبعد أبو القاسم الزهراوي الذي كان في علمه وفي الجراحة خاصة منقطع النظير حتَّى انتهت إليه رئاسة الجراحة في القرون الوسطَى، كما يعدّ كتابه المصور في الجراحة، الذي وضع به طرائقه ومبتكراته في الفنون الجراحية وفي مختلف الآلات التي صورها أحسن تصوير آية كبرَى بين المؤلفات العربية الرائعة»(4).

ويقول وليم أوسلر: «لئن أشعل العرب سراجهم من القناديل اليونانية فانهم مالبثوا أن أصبحوا جميعا شعلة وهَّاجة استضاء بنورها أهل الأرض»(5).

ويقول سارتون: «إنه لعمل عظيم جدا أن ينقل العرب علوم اليونان وفلسفتهم وأن يزيدوا عليها حتَّى أوصلوها إلى درجة مرموقة من النمو والارتقاء»(5).

ويقول سيديو: «إن العرب كانوا أساتذة أوروبا كلها في جميع فروع المعرفة فقد انتشرت إليها علومهم من مصر وسورية إبان الحروب الصليبية ومن صقلية ونورمانديا وجنوبي ايطاليا في عهد بني الأغلب، ومن الأندلس

(2) عبد الرزاق قدورة «لغة العلوم» مجلة المعرفة، عدد 55 / 1966، ص 19.
(3) صفاء خلوصي، «تعريب الجامعات احياء لكيان أكاديمي عربي أصيل»، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية. دمشق 1982، ص 3.
(4) عزة ميردن، «لغة العلوم»، مجلة المعرفة، عدد 55 / 1966، ص 605.
(5) نفس المرجع ص 7.
(6) نفس المرجع ص 7.

انتشرت العلوم بواسطة التراجمة»[7] .

ولست أورد هذه الأمثلة لأرفع من مكانة العرب العلمية ولكني أردت أن أثبت حقيقة وهي أن العلوم والحضارة أخذ وإعطاء ، وأن كل أمة من الأمم أسهمت بنصيبها في بناء صرح الحضارة الحديثة وكل أمة انتجت بلغتها وقبل الانتاج ترجمت ونقلت إلى أن وصلت إلى مرحلة الابداع .

ولكن ما أصاب الأمة العربية من ظروف سياسية واقتصادية لم يكن خافيا ، الأمر الذي أدّى إلى ركود في الفكر وضعف في الثقافة حتّى آل الأمر إلى التبعية الثقافية والفكرية . ولكن لم تخل الأمة من رجال إصلاح وفكر ولكن الغزو الفكري والنفوذ السياسي قد يتفوق أحيانا ونورد على سبيل المثال وضع اللغة العربية في مصر قبل الاحتلال البريطاني وبعده .

حيث كانت اللغة العربية هي لغة العلوم في مصر يوم أسس محمد علي مدرسة للطب عام 1826 – 1827م في ابن زعبل وبعد حوالي عشر سنوات نقلت تلك المدرسة إلى القصر العيني بالقاهرة واللغة العربية هي المستخدم حينذاك حيث أسهمت في تعريب العلوم ونشطت حركة الترجمة والتأليف في العلوم المختلفة كالنبات والأحياء والكيمياء والطب والصيدلة وعلوم الأرض ، واستمرت الحال حتّى كان الاحتلال البريطاني عام 1898 فحول تدريس الطب إلى اللغة الأنجليزية وألحقت به بقية العلوم واستمر ذلك الوضع[8] .

يقول تاجر : «كان التعليم في المدرسة الطبية باللغة العربية ، يتخرج منها الأطباء والعلماء ، فيعلّمون بالعربية ويؤلفون بالعربية أو يترجمون إلى العربية وهم نخبة رجال هذه النهضة وعليهم كان المعول في نقل العلوم الحديثة بالترجمة أو التأليف أو التلخيص ظلوا على ذلك نحو سبعين سنة ثم رأت الحكومة سنة 1898 أن تغير برامج هذه المدرسة فأدخلت فيها اصلاحات كثيرة من حيث اتقان المعدات والأدوات وادخال المواد الحديثة ولكنها جعلت صبغتها أنجليزية ، ثم استقدمت الحكومة مديرا من كبار مديري المدارس الطبية في لندن– وطلبت إليه أن يرفع تقريرا في اصلاح هذه المدرسة فأشار بضم المستشفَى إلى المدرسة وانشاء إدارة واحدة لها وذكر اصلاحات تتعلق بالدروس والأساتذة ولغة التدريس وغير ذلك . وفي سنة 1898 جعلوا التعليم فيها باللغة الأنجليزية وضمت المدرسة إلى المستشفَى وجعل نظامها يشبه نظام مدرسة الطب بجامعة لندن ، بل اشترط في كل من يريد الالتحاق بها إجادة اللغة الأنجليزية إذ صارت جميع الكتب فيها بالأنجليزية ، كما أصبح جل المدرّسين وكثير من المديرين من الأنجليز ، وصارت المحاضرات تلقَى باللغة الأنجليزية دون سواها»[9] وحدث في لبنان ما حدث في مصر حيث بدأت مدرسة عبيه الأميركية بتدريس العلوم باللغة العربية ثم تحولت تلك المدرسة إلى بيروت وسميت بالكلية الأمريكية وظل التدريس بالعربية وقد برز من تلك المدرسة أساتذة أمريكيون ألفوا بالعربية أمثال فنريك وبوست الذي ألف بالعربية «المصباح الوضاح في صناعة الجراح» والأقرباذين والمواد الطبية ، ومبادئ التشريح ، ولم تمض فترة وجيزة حتّى تغيرت الحال وحلت الأنجليزية محل العربية[10] . واستمر ذلك الوضع في معظم الدول العربية إلى يومنا هذا وكان من نتائج ذلك أن العرب أصبحوا غير قادرين إلى إرجاع الأمور إلى نصابها وكلما انتظروا يوما تعقدت الأمور وكثرت المشاكل وصعب الحل وبهذا أصبحوا شبه مجبرين على استخدام اللغة الأجنبية ومن الأسباب على سبيل المثال التي أدت بهم إلى الاستمرار في استخدام اللغة الأجنبية :

1) الغالبية العظمَى من أعضاء هيئة التدريس تلقوا

(7) نفس المرجع ص 7 .
(8) شحادة الخوري ، «تعريب التعليم» ، الشرق الأوسط ، 1981/11/29 ، ص 13 .
(9) جاك تاجر ، «حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر» ، دار المعارف بمصر ، ص 23 .
(10) شحادة الخوري ، نفس المرجع ، ص 13 .

تعليمهم بلغة أجنبية وليس من السهل التخلي عنها بمجرد إبداء الرغبة في التعريب.

2) حداثة الجامعات العربية واعتمادها على المدرسين الأجانب.

3) التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا المصحوبة يبطء سير حركة التعريب في الوطن العربي يجعل الأمر عسيرا على المترجم والمعرّب على حد سواء.

4) كثرة المصطلحات التي تقدر بحوالي 50 إلى 100 مصطلح يوميا.

5) قلة التنسيق بين الدول العربية في مجال التعريب.

6) غياب المنهج المناسب باللغة العربية في الوقت الراهن.

7) تخوف بعض الأساتذة من التدريس باللغة والتهيّب منها لأن ذلك يحتاج إلى جهد كبير.

8) بعض الباحثين يفضل أن ينشر بلغة أجنبية لأن الفرصة متاحة له أكثر من نظيره الذي ينشر بالعربية فقرّاء الأول أكثر.

حاجتنا إلى التعريب :

وبعد هذا العرض التاريخي للقضية يعترضنا السؤال التالي : لماذا نريد أن نستخدم العربية في الظروف الراهنة ؟!

والحقيقة أن الإصرار على استخدام العربية يعد من قبيل التعصب الذي لا مبرر له كتعصب لقومية أو وطنية بل الأمر يتعدّى إلى أعمق من ذلك. فاللغة لها دورها الفعال في تنمية العقل البشري لأن الفكر يخضع لقوّى معينة اكتسبها في المرحلة الأولى من الطفولة، ويؤيد ذلك ما أثبته علم النفس بأن الصلة العضوية بين اللغة ونشوء العملية وتطورها عند الانسان.

وتؤكد البحوث الفسيولوجية استحالة حدوث الفكر المجرد إلا عن طريق الكلمات التي هي وعاؤه المادي[11].

يقول ديكارت : «أولئك الذين يفكرون خير تفكير ويهضمون أفكارهم خير هضم ليجعلوها واضحة مفهومة، يستطيعون دائما أكثر من عداهم أن يلقنوا الآخرين آراءهم ولو لم يتكلموا غير اليونانية السفلى[12].

فاللغة الفقيرة تدل على ضيق الفكر وتؤدي إليه، واللغة القومية المتينة تدل على عمق الفكر وتطوره، فإذا لم تكن لنا لغة جيدة صحيحة فلا يكون لنا فكر جيد صحيح، والابداع العلمي والحضاري لا يتسنّى لنا إلا باستخدام لغتنا لأن بين الفكر واللغة رابطة لا تنفصم ومن السهل أن نفكر ونتحدث ونتنج بلغة ألفناها منذ الصغر لأن التعليم أكثر فعالية ومضاء باللغة الأم منه بلغة أجنبية[13].

والدراسات الحديثة لعلم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics) تشير إلى أن هناك صلة وثيقة بين اللغة والمجتمع، فالمجتمعات المتجانسة لغويا Linguistically Homogeneous (*) تكون أكثر تطورا من غيرها في الحقل السياسي والاجتماعي والتعليمي[14]، فتعميم اللغة العربية يحقق أصالة الفكر والبحث العلمي الذي يمكننا أن ننتقل من دور أمة مستهلكة للعلوم والتقنية إلى أمة منتجة ومصدرة لها.

فالدعوة إلى استخدام اللغة العربية ليست بدعا ولا أمرا مستنكرا. فليس هناك دولة في العالم إلا واستخدمت لغتها القومية لغة للتعليم المتقدم كخطوة أساسية لبناء جيل

(11) جعفر نوري، «اللغة والفكر»، مكتبة التومي، الرباط 1971، ص 36– 104.
(12) عبد الله اسماعيل، «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي»، ص 1.
(13) محمد عزيز لحبابي، عبد الله العلايلي، من كتاب «تأملات في النحو واللغة».
(14) محمد حسن ابراهيم، «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي»، ص 415.

(*) *Joshua A. Fishman «Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous political, sociological inquiry», spring, 1966. P. 152.*

يستطيع تحمل أعباء البحث والتخطيط والاسهام في خطة التنمية الشاملة لوطنه ، وقد أدرك الاتحاد السوفياتي خطورة تعلم الفرد بغير لغته فلم يفرض اللغة الروسية بل سمح للغات المحلية بأخذ نصيبها كي يتسنّى للفرد أن يتلقّى تعليمه باللغة الأم ومع هذا فقد أدرك الاتحاد السوفياتي أيضا ما للوحدة اللغوية على الأمة من فوائد فقد فرض تعلم اللغة الروسية وأصبحت أمرا الزاميا على جميع المواطنين. والأمثلة على ذلك كثيرة ، فقد أبت حتّى الدول الصغرى مثل ألبانيا وغيرها إلا أن تدرس بلغتها القومية على جميع المراحل ، وخير مثال نسوقه للعبرة هنا هو اسرائيل ، فقد أصرت على استخدام العبرية في التعليم ولم يكن ذلك اعتباطا ولكن سبق ذلك الاصرار على عمل للترجمة والنقل فقد عرفت العبرية النحو في الأندلس حيث نشطت حركة الترجمة من العربية بين اليهود ثم تطورت حركة الاحياء[15] هذه حتّى أصبحت تشمل الكتب المدرسية فترجمت من الألمانية والروسية إلى العبرية .

وقد بلغ اهتمام اليهود بلغتهم ما قام به ابن يهودا من تقديم مذكرة إلى المندوب السامي البريطاني يطالبه فيها بتعميم استعمال العبرية في جميع المجالات الرسمية وغير الرسمية أسوة بالعربية والأنجليزية وقد ورد في رسالته قوله : «إنها لإهانة قومية أن تكون العبرية في منزلة دون منزلة اللغتين الأخريين (العربية والأنجليزية) في البلاد» ولم يمض سوّى زمن قصير حتّى كان له ما أراد[16] .

وعندما افتتحت الجامعة العبرية أكد اليهود عزمهم على أن تكون العبرية لغة الجامعة الأمر الذي جعل بلفور يحتفي بتلك المناسبة ويصفها بأنها فريدة وتكهن بنجاحها . ولم يخطئ ظنه ، فقد أصبحت العبرية لغة التعليم في جميع المجالات وعلى جميع المراحل[17] .

وعندما أرادت الجمعية اليهودية الألمانية التي تموّل بعض المدارس اليهودية في فلسطين أن تنشئ في حيفا معهدا للتكنولوجيا على أن تكون الألمانية هي لغة التدريس بحجة أن العبرية ليست متطورة بالقدر الذي يسمح لها باستعمالها في حقل العلوم والتكنولوجيا ، عمت فلسطين موجة من الاحتجاجات وأضرب المعلمون اليهود كما استقال بعض العاملين في المدارس الألمانية وأغلقوا تلك المدارس وأقاموا بدلا منها مدارس عبرية .

كل هذه الأمثلة تشير إلى عزم وإرادة اليهود وموقفهم تجاه لغتهم ومما يؤكد ذلك أيضا ما اشترطوا على الطلاب الذين لا يستطيعون المضي في الدراسة بالعبرية بسبب ضعفهم فيها (*) ، فيخصص لهم برنامجا تحضيريا لمدة سنة يتعلمون ما يساعدهم على استخدام العبرية في الجامعات وقد يتساءل شخص عن المشاكل التي اعترضتهم وكيفية علاجها حتّى حققوا ما حققوه بالرغم من أنهم يمثلون جنسيات متعددة وألسنة مختلفة ومتباينة ؟! [18] .

وأقول أن مشاكلهم ليست بأقل ولا بأيسر من مشاكلنا فهناك مشاكل لغوية اعترضت مسيرتهم ولكن سوف أركز على مشكلة المصطلح والكتاب عندهم لتوافق ذلك مع ما نواجهه ، فمشكلة المصطلحات عندهم ليست بأيسر من مشكلتنا إطلاقا ، ولكن مجمع اللغة العبرية له من النفوذ ما يجعله يُنفذ قراراته ويجعلها سارية المفعول بل ويلزم الهيئات والمؤسسات الخاصة والعامة على استعمال نتاجه .

وبهذا تصبح قراراته نافذة بعد توقيع وزير المعارف والثقافة عليها ، وبعد ذلك تنشر في الجريدة الرسمية وتلزم بها الدوائر الحكومية والأهلية ، ونتيجة لذلك نمت اللغة العبرية ونشطت حركة البحث العلمي .

---

(15) محمد حسن ابراهيم «اللغة العبرية في التعليم» مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، دمشق 1982 ، ص 3 .
(16) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 8 .
(17) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ص 10 .
(*) الطلاب المهاجرون من اليهود لا يحسنون العبرية بل قد لا يكون لديهم الدراية بها على الاطلاق وهؤلاء يمثلون نسبة كبيرة .
(18) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 10 .

أما مسألة الكتب والمصادر فقد كانت غير متوفرة في السنوات الأولى ، وتمكنوا من حل تلك المشكلة بالسير والالتزام ببرنامج محدد للترجمة والنقل فأنشأوا مطبعة جامعية كانت أولى مطبوعاتها الكتب الجامعية المقررة ونشطت الترجمة وقابلت نجاحا كبيرا فنشرت بعض الترجمات والدوريات بالعبرية الأمر الذي شجع وساعد أساتذة الجامعة على التأليف والترجمة حيث فرضت لهم عطايا سخية .

ولن يتمكن العرب بتشكيل كيان متميز يسهم في احياء فكرهم الثقافي والحضاري بدون اللغة العربية وأن تصبح لغة التعليم في جميع مراحله ، فقدجربت واستخدمت جامعاتنا اللغات الأجنبية منذ تأسيسها ومع ذلك فلم نر ابداعا يذكر ولا انتاجا يفخر به لا على المستوى المحلي ولا العالمي . حتى مستوى التعليم في البلاد العربية أصبح متدنيا ، فقد قامت دراسة حول مستوى التعليم في البلاد العربية ولوحظ أن مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربي دون مثيلاتها في البلاد الراقية ، كما أجريت دراسة حول المصطلحات والمدركات الواردة في الكتب المدرسية حيث كان مجموعها لا يتجاوز ثمان مائة مدرك مقابل ألف وخمسمائة مصطلح لدى طفل البلاد الراقية بمعنى أن مستوى إدراك الطفل العربي يقل عن مستوى قرينه الأجنبي بمقدار النصف ، ولذلك فالطالب العربي يعاني من ملاحقة المدركات العلمية في المراحل الجامعية معاناة مؤلمة نتيجة لهذا المستوى المنخفض[19] .

وإذا أرادت الجامعة أن تحقق احدى غاياتها وهي خدمة المجتمع فيجب عليها أن تتصل اتصالا مباشرا بهذا المجتمع ، وخير وسيلة للاتصال هي اللغة ، وبهذا تربط الباحث والعالم بمجتمعه ومتطلبات عصره ، وإذا أردنا أن نحكم الصلة بين ما نعلمه لطلابنا وما نعدّهم من أجله فعلينا أن نجعل الجامعات دعائم أساسية لتخريج جيل تتنور بصائره بانتمائه إلى أمته ومدرك لذاته وثقافته ودوره في مجتمعه . فالجامعة — إذن — إذا رغبت في تحقيق دورها والوصول إلى أهدافها لابد أن تعرف ماذا تدرس ؟ ولماذا ؟ وبماذا ؟ وكيف ؟ ولمن ؟[20] .

يقول نيومان : «إن التعليم الجامعي يستهدف النهوض بالمستوى الفكري للمجتمع وإلى الارتقاء بالفكر العام وإلى تنقية الذوق القومي ، وإلى تزويد الحماسة الشعبية بمبادئ حقيقية ، وتزويد الأماني الشعبية بأهداف ثابتة وإلى منح أفكار العصر فخامة ورصانة وإلى تسهيل ممارسة الحقوق السياسية والعمل على صفاء مجرى الحياة الخاصة وانها تعد أي انسان لأن يتقن أي موضوع في سهولة ويسر»[21] .

ويرى بيكون : «أن الجامعة إذا لم تحقق فائدة الانسان فهي لمجرد المتعة والبهجة بينما يجب أن تكون كزوجة ولود»[22] .

ويقول نيومان أيضا : «ان المعرفة قادرة على أن تكون غاية في ذاتها ، وهذا دستور الفكر الانساني مهما كان نوع المعرفة فهي ثمرة لذاتها» .

فالجامعة إذن يجب أن تفي بحاجات المجتمع ومتطلباته ، فلا قوام لأي اصلاح إذا أخفقت الجامعة في أداء دورها ، فلابد لها أن لا تنفصل عن شخصية وكيان الأمة لكي لا تفقد دورها ورسالتها .

ولست أريد هنا أن أثبت أن التعليم باللغة القومية ضرورة حتمية ، فقد عقدت المؤتمرات والندوات وأبرمت التوصيات على أن استخدام اللغة العربية ضرورة علمية ووطنية وحضارية بالاضافة إلى الرابط الديني الذي يربطنا بهذه اللغة ، وقد ورد في احدى الندوات «أن الفكر

(19) عبد العزيز بنعبد الله ، «مظاهر القوة والأصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية / دمشق 1982 ، ص 15 .
(20) عبد السلام التونجي ، «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» ، ندوة تعريب التعليم الجامعي ، الرياض 1981 ، ص 12 .
(21) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .
(22) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .

الأصيل لا يخلق في الأمة إلا إذا كانت تعلم بلغتها وتكتب وتؤلف بلغتها أيضا ..» .

ولست أريد هنا أيضا أن أثبت حقيقة لغوية أخرى وهي أنه ليست هناك لغة تعجز أن تعبر عن حاجات المجتمع ومتطلباته ولكن أصحاب اللغة هم الذين ينجحون أو يخفقون في حمل تلك الرسالة . ولكني أود أن أؤكد أن هناك بعض المشاكل التي تواجهنا جميعا في تحقيق هذا الهدف ومن أهمها :

1) الافتقار إلى المصادر العربية العلمية الكافية والصالحة للتدريس .

2) قلة المصطلحات العربية وعدم الوحدة والتخبط في استعمالها .

3) بطء حركة التعريب في الوطن العربي نتيجة للعجز المادي والبشري الذي تعاني منه المجامع اللغوية ومؤسسات التعريب .

4) موقف ونظرة بعض العرب للغتهم .

5) ضعف بعض المدرسين العرب في لغتهم الأمر الذي يجعل من الصعوبة عليهم التعليم بها .

6) ركود الترجمة في الوطن العربي .

7) الحواجز السياسية بين الدول العربية جعلت من الصعب على كل دولة معالجة المشكلة منفردة يصحب ذلك عدم التنسيق بين الجامعات العربية في هذا المجال .

8) اضطراب مناهج التعليم .

وبالرغم من توفيق العاملين في هذا المجال من توفير القواعد اللازمة للوضع والاشتقاق والنحت والتركيب ووضع المقابل العربي ، واستحداثهم أوزانا جديدة وبوسعهم في صوغ الأفعال المزيدة ، وصيغ الأسماء والمشتقات ، وفي اجازتهم الاشتقاق من أسماء الأعيان والأسماء المنحوتة أو المعربة إلا أن مشكلة المصطلحات من أصعب المشكلات التي تعترض مسيرة التعريب التي ماتزال تتعثر . وقد شعر العاملون بخطورة الأمر ، فعقد مؤتمر الجزائر لتوحيد المصطلحات العلمية ثم عقد المؤتمر الثالث في طرابلس لاستكمال ما تبقّى من مواد مرحلة التعليم العام ، وقد وضع نهاية عام 1983م نهاية التخطيط العشري لتوحيد المصطلحات إلا أن ذلك ظل حبيس الرفوف .

ويرجع تعدد المصطلحات إلى أمور أهمها :

1) اختلاف الأذواق عند واضعي المصطلحات .

2) اختلاف مصادر الثقافة اللغوية عند المترجمين والمعربين .

3) العمل الفردي من قبل بعض المؤلفين واستقلالهم باجتهاداتهم الخاصة .

4) عدم الالتزام والتقيد بما يصدر من المجامع والمؤسسات العاملة في حقل الترجمة والتعريب ، وربما كان ذلك نتيجة للقيود التي وضعها علماء اللغة والعاملون في مجال الترجمة والتعريب ، فقد راعوا خصائص اللغة العلمية من حيث صياغتها ومطابقتها لروح وظيفة العلوم بحيث تكون بسيطة الأسلوب دقيقة المعنى محدودة الألفاظ واضحة المدلول وأن تكون لفظاً لا عبارة . كما أنهم حبذوا البحث في بطون كتب التراث القديم ، والرجوع إلى الأصول اللاتينية والاغريقية عند ترجمة المصطلحات .

ونتيجة لذلك حدث اختلاف في منهجية الترجمة والتعريب وانقسمَ العاملون في هذا الحقل إلى مؤيد ومعارض لتلك الشروط ، فيرَى محمد كامل حسين أن البحث في بطون الكتب القديمة قد انتهَى عهده وفيه عيوب علمية كثيرة جدا لأن مصطلحات القدماء تقوم على تصورات قضَى عليها زمن قديم وإذا أردنا احياءها من جديد كان الخلط واللبس ، فالطبيب المعاصر يصعب عليه تفحص روح الطبيب القديم فيفهم علمه ولو فهمه

لفسد عليه تفكيره. ويرَى أيضا أن ترجمة الأصول اللاتينية أو الأغريقية للمصطلحات العربية ليست مقبولة لا عقلاً ولا علماً بالرغم من أنها هي الطريقة المحببة إلى اللغويين[23].

ويرَى بن فارس أنه «ليس لنا اليوم أن نخترع ولا أن نقول غير ما قالوه، ولا أن نقيس قياسا لم يقيسوه لأن في ذلك فساد اللغة وبطلان حقائقها»[24].

ولست أدري ماذا يقصد ابن فارس بفساد اللغة فهل النمّو والتطور في اللغة فساد لها؟ ولماذا التضييق. فرحم الله العلماء الأقدمين حيث وسعوا على أنفسهم الكثير واستخدموا الكثير ونحن نعلم اسهامات أولئك العلماء ـ من أمثال ابن سينا والبيروني والخوارزمي وغيرهم ـ العلمية وكانت وسيلتهم اللغة العربية وظلت مؤلفاتهم مراجع معتمدة طيلة قرون عديدة ولكنهم لم يثنوا أنفسهم عن استعمالات مثل اريثماطيقي، واسطرونيا، فلماذا الحرج الآن في استعمال أكسجين وترموميتر وكمبيوتر وباروميتر وغير ذلك.

لست داعيا ولا محبذا لفكرة الدخيل ولا كاسراً لقواعد اللغة ولكن أحبذ اختصار الوقت على أنفسنا بتعريب أو ترجمة أو نقل ما أمكننا نقله من المصطلحات إلى العربية وترك ما تعسر علينا لوقت لاحق ـ أرجو أن لا يطول ـ أما المصطلحات التي اكتسبت صفة عالمية فأرَى ابقاءها حتّى تتم مناقشتها عند التفرغ من الأهم.

وبهذا الصدد أود أن استأنس بتعريف السيوطي للتعريب وهو «ما استعمله العربي من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها».

وقد وضع البيروني منهجاً أرَى أنه جدير بالمناقشة وجاء فيه[25]:

1) أنه يفضل ذكر اللفظة مرة واحدة بلغة أهلها لتعريفها.

2) إذا كان اللفظ مشتقا أو يمكن تحويله إلى العربية اعتمد هذا المقابل ولا يجوز الميل عنه إلى غيره.

3) ان كان اللفظ الأجنبي هو الأخف يحتفظ به ولو وجد له مقابل في العربية ثقيل على السمع.

4) ان كان الدال اللغوي إشارة مقتضبة مشهورة أخذ بها.

5) إن كان له اسم مشهور في العربية أخذ به.

ولست هنا مؤيدا لمنهج دون آخر ولا داعيا لنظرية ولا متحمسا لموقف بل أقول لماذا نضيق على أنفسنا ونحجر عليها فنحن بمواقفنا هذه تجاه اللغة نعرقل المسيرة ونتيح الفرصة للجدال والنقاش الذي لا طائل تحته، ولكي نسخر اللغة ونطوعها لتحقيق ما نهدف إليه فلابد من تشكيل لجان متنوعة الاختصاص يسيرون على منهج ثابت يقومون بترجمة وتعريب ما استجد من علوم ومعارف فعلماء اللغة وحدهم لا يستطيعون القيام بهذه المهمة كما أن أهل العلوم وحدهم لا يستطيعون ذلك، فإنه ليس من العدل أن يطلب من مؤلف العلوم أن يبحث في المصطلحات ويتفقّه في اللغة، كما أنه ليس من العدل أن يطلب من علماء اللغة امداد مؤلفي العلوم بالمصطلحات التي تناسبهم وتروق لهم ولهذا كثيرا ما يفاجأ علماء اللغة وواضعو المصطلحات رغم تحري الدقة والجمال بقبول فاتر لمصطلحاتهم من قبل أهل العلوم.

وتكون الحاجة إلى مثل هذه اللجان متعددة الاختصاصات ملحة عندما نعلم أن الاحصاءات الحديثة تشير إلى أن 50٪ من مجموع المصطلحات في العالم من اللغة الانجليزية والبقية الباقية موزعة بين لغات العالم يأخذ الاتحاد السوفياتي وفرنسا واليابان وألمانيا نصيب وافر، كما أن غالبية هذه المصطلحات مستمدة من جذور وأصول لاتينية لذا فإنه من الأصوب أن لا تعتمد على مصدر واحد عند الترجمة أو التعريب أو التأليف.

(23) محمد كامل حسين، «اللغة والعلوم»، مجلة اللغة العربية، ص 12، 1960، ص 19 ـ 28.
(24) عبد الله اسماعيل، المرجع السابق ص 1.
(25) عبد السلام التونجي، المرجع السابق، ص 20.

وحاجتنا إلى وضع معاجم متخصصة في مختلف الحقول ليست بأقل من حاجتنا إلى وضع المصطلح ، فبالرغم من وجود معاجم متخصصة وعلى مستوى رفيع من الدقة والنضج مثل معجم شرف ، والحيوان للمعلوف ، ومعجم الألفاظ الزراعية للشهابي ، ومعجم النبات لأحمد عيسى وغير ذلك من المعاجم الصادرة من المجامع اللغوية ومكتب تنسيق التعريب بالرباط ، إلا أن ذلك لم يكن معلوما عند أكثر المشتغلين بتدريس العلوم في الجامعات العربية .

لذا فأنا أرى ضرورة انشاء معاجم متخصصة تضم المصطلحات العلمية التي استعملت في العصور المتقدمة إضافة إلى ما ترجم وعرّب حديثا لتحاشي الازدواجية في العمل والمجهود . ويتم ذلك عن طريق عمل موحد يشترك فيه علماء مؤهلون لحمل هذه المسئولية ، على أن تعالج المصطلحات وترتب حسب موضوعاتها ويتم احصاء المصطلحات بطريقة الحاسب الآلي تحريا للسرعة والدقة ، ثم توضع في متناول يد كل باحث وعالم وراغب في الوطن العربي .

وفي اعتقادي أن مسألة التعريب لا تتم إلا بانشاء دور للترجمة والتعريب، ومكانها المناسب هي الجامعات وحاجتنا إلى الترجمة ماسة سواء كانت فورية أو آلية. وقد يُحقق ذلك باستقطاب العقول العربية المهاجرة وبذلك نستطيع الحفاظ أو التقليل على ما يسمّى باستنزاف الأدمغة *(Brain Drain)* [26] التي طالما عانينا منها أشد العناء .

وتنوع الاختصاص قد يعيننا على تدريب طبيب ومهندس وكيميائي وفيزيائي أو غير ذلك حتّى يصبحوا مترجمين بارعين ، فالترجمة ليست عملا آليا ليُستهان به ، بل عملا ابداعيا خلاقا يتطلب مهارات وتدريبا مكثفا ، ولكي تكلل هذه الدور والمؤسسات بالنجاح لابد من انشاء دور للنشر تنشر وتطبع ما ينتجه أولئك المترجمون والمعربون .

وعلى الرغم من أهمية الترجمة والتعريب إلا أن ذلك غير كاف لأن العلوم بأنواعها في تطور مستمر ولذا فقد يعسر على المترجم والمعرّب اللحاق بهذا التطور والاستمرار فيه ومجاراته . لذا فالانتاج والتأليف الأصيل باللغة العربية في مختلف العلوم أمر يجب أن يصحب الترجمة ، وعندما تتجاوز دور الأمة المستهلكة لنتاج غيرها ونصل إلى دور الأمة المنتجة نكون قد حققنا شيئا لا يمكن انكاره . ولا يعني هذا التقليل من الترجمة بل على النقيض من ذلك فالترجمة والتعريب سابقة للانتاج الذاتي والشواهد على ذلك كثيرة .

---

(26) صفاء خلوصي ، المرجع السابق ، ص 8 .

المراجـع

1) بشير العظمة ، «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 47ـ السنة الرابعة ص 7ـ 10 .

2) عبد الرزاق قدورة ، «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 55 ، 1966م ، ص 19 .

3) صفاء خلوصي ، «تعريب الجامعات احياء لكيان أكاديمي عربي أصيل» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، دمشق 1982م ، ص 3 .

4) عزة مريدن ، «لغة العلوم» ، مجلة المعرفة ، عدد : 55 ، 1966م ، ص 605 .

5) نفس المرجع ص 7 .

6) نفس المرجع ص 7 .

7) نفس المرجع ص 7 .

8) شحادة الخوري ، «تعريب التعليم» ، الشرق الأوسط ، 1981/11/29م ، ص 13 .

9) جاك تاجر ، «حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر» ، دار المعارف بمصر ، ص 23 .
صفاء خلوصي ، نفس المرجع ص 10 .

10) شحادة الخوري ، نفس المرجع ، ص 13 .

11) جعفر نوري ، «اللغة والفكر» ، مكتبة التومي ، الرباط ، 1971م ، ص 36ـ 104 .

12) عبد الله اسماعيل : «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي» ، ص 1 .

13) محمد عزيز الحبابي ؛ د. عبد الله العلايلي ؛ من كتاب «تأملات في النحو واللغة» .

(★) *Joshua A. Fishman, Some contrasts between Linguistically Homogeneous and Linguistically Heterogeneous political, sociological inquiry, spring, 1966, p.152.*

14) محمد حسن ابراهيم ، «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية دمشق 1982م ، ص 3 .

15) محمد حسن ابراهيم ، «اللغة العبرية في التعليم» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، الرياض ، 1979 ، ص 2ـ 3 .

16) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 8 .

17) محمد حسن ابراهيم نفس المرجع ، ص 10 .

18) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 10 .

19) عبد العزيز بنعبد الله ، «مظاهر القوة والاصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربيةـ دمشق 1982 ، ص 15 .
عن احصاء قام به الأستاذ أحمد الأخضر غزال .

20) عبد السلام التونجي ، «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» ، ندوة تعريب التعليم الجامعي ؛ الرياض 1981م ، ص 12 .

21) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .

22) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ص 8 .

23) محمد كامل حسين ، «اللغة والعلوم» ، مجلة اللغة العربية ، ص 12 ؛ 1960 ، ص 19ـ 28 .

24) عبد الله اسماعيل ، المرجع السابق ، ص 1 .

25) عبد السلام التونجي ، المرجع السابق ، ص 20 .

26) صفاء خلوصي ، المرجع السابق ، ص 8 .

من معجم إلى معاجم(*)

ألفريد لويس دي برمار

ملخص البحث

يتناول الكاتب تجربته في تعلمه للغة العربية، حيث بدأها بالعامية، ثم تدرج الى الفصيحة.

وقارن بين اللغتين : العامية والفصيحة، ووصل إلى نتيجة أنه يحبذ انتشار الفصيحة، حتى تكون الرابطة التي يستطيع أن يتخاطب بها الناس في المشرق والمغرب سواء بسواء، حسب تجربته الشخصية. ثم تطرق بعد ذلك إلى إبداء ملاحظات حول بعض المعاجم التي أُلفت للناطقين بغير العربية، ويدعو إلى مزيد الاهتمام بذلك، وأن تتجه في لغتها إلى البساطة والحداثة، حتى لا يصعب ذلك على المتعلم الأجنبي.

واستشهد في ذلك بأقوال عدد من الأقدمين، أمثال : ابن خلدون والمقري.

يجب علينا ــ ونحن بصدد هذه الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى ــ أن نسأل سؤالا لابدّ من جعله في مقدّمة اهتمامنا وهو :

إلامَ يحتاج الأجنبي الذي عزم على تعلّم اللغة العربية وما هي أنواع الأدوات المعجمية التي من شأنها أن تساعده في سبيل الحصول على هذهِ اللغة ثم التعمّق فيها وجعلها آلة فعّالة للتبادل والتخاطب وللقراءة والكتابة وللبحث والدراسة في شتّى الميادين ؟.

نعم، إنّ واضع المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى مضطرّ الى مراعاة أمرين اثنين :

أولهما موقع اللغة العربية من المتعلّمين الأجانب، أعني : كيف تبدو لهم اللغة العربية وما هو الهدف الذي يسعون وراءه حينما يعزمون على تعلّمها ؟ وقد يختلف موقع اللغة العربية منهم شيئاً ما عن موقعها من ابناء اللغة العربية.

وثانيهما : حاجتهم الى أدوات معجمية خاصّة بهم وفعّالة تلائم كل مرحلة من مراحل تعلّمهم من جهة، وتلائم ميادين استعمالهم اللغة العربية من جهة أخرى.

لا أستطيع في اطار هذا العرض البسيط أن أذكر جميع الحاجات العامة التي قد يجب على واضع المعجم العربي للأجانب أن يلبّيها ولا جميع الحاجات الخاصّة التي قد يجب أن يراعيها في كل مرحلة من مراحل تعلّمهم اللغة العربية خصوصا وإني لست على علم بالحاجات الخاصة بالمتعلم الافريقي ولا بحاجات المتعلم الأندونيسي أو الباكستاني ولا بحاجات غير هؤلاء المتعلمين من أبناء البلدان الأجنبية الأخرى.

وكذلك قد تختلف الحاجات باختلاف الأفراد وباختلاف الأوساط الاجتماعية التي يعيشون فيها وباختلاف أنواع العلاقات التي تربط بينهم وبين أبناء اللغة العربية من دينية ودراسية وتجارية وسياسية وغيرها.

فلا أجد مفرّا من أن اتحدّث عن تجربتي الشخصية بصفتي فرنسيا بدأت في تعلم اللغة العربية هنا في الرباط وأنا طفل عشر سنوات، إذا كانت هذه التجربة خاصة بي فإن فيها بعض عناصر لعلها تكون فرصة سانحة لتبادل الآراء بيننا اثناء هذه الدورة.

قلت إني تعلمت اللغة العربية هنا في المغرب منذ القسم الأوّل

(*) بحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى، بالرباط في الفترة من 1 ــ 8 أبريل 1981.

من دراساتي الثانوية وكنت آنذاك في مدرسة فرنسية حرّة كانت ادارتها قد جعلت اللغة العربية مادّة اجبارية على جميع التلاميذ.

وكنا نبدأ باللغة العربية المستعملة في المغرب أعني اللغة العامية المغربيّة، وذلك مدّة سنتين، ثم، ابتداء من السنة الثالثة للدراسات الثانوية كنا نترك اللغة العامية جانبا، وكنا ندرس اللغة العربية الفصيحة بقواعدها الصرفية والنحوية ومفرداتها وتراكيبها وآدابها، وذلك إلى آخر الدراسات الثانوية حيث كنا نتقدّم للبكالوريا واللغة العربية الفصيحة هي اللغة الأجنبية الحية الأولى في برنامج الامتحان.

لنرجع الى تلك المرحلة الأولى لتعلمنا اللغة العربية.

نعم اللغة التي كنا نتلقّنها آنذاك كانت ــ مبدئيا ــ اللغة العامية المغربية. والمعجم الذي كنا نستعمله في تلك الفترة إلى جانب الأدوات اللغوية الأخرى، كان القاموس المزدوج عربي ــ فرنسي / فرنسي ــ عربي الذي وضعه الأستاذ تجيني، أستاذ اللغة العربية في الثانوية الفرنسية الرسمية بالرباط (ثانوية الحسن الثاني حاليا).

وإذا نظرت الآن إلى هذا القاموس الذي مازال في مكتبتي الشخصية، لاحظت أن اللغة التي كنا نتعلمها كانت في الحقيقة لغة وسيطة :

كانت وسيطة بمعنى أنها وحدّت بين اللهجات المغربية المحلية ــ من لهجة طنجة ولهجة فاس ولهجة الرباط ولهجة مراكش ــ من جهة؛

وكانت وسيطة من جهة أخرى، بمعنى أنها قرّبت اللغة العامية المستعملة في الأوساط الشعبية لمدن المغرب الكبرى الى نوع من لغة عربيّة فصيحة وهي التي كانت متداولة في الأوساط المغربية المثقفة.

خصوصا وأن جميع المفردات التي اشتمل عليها القاموس عربي ــ فرنسي كانت مكتوبة بالحروف العربية ــ لا بالحروف اللاتينية كما هو شأن عدة قواميس اللغة العامية الموضوعة للأجانب ــ وكانت مرتبة ترتيبا جذريا يرجع كل كلمة إلى أصلها العربي.

وإلى جانب ذلك كانت القواعد الصرفية والنحوية التي كنا نتعلمها تراعي أيضا قدرا غير قليل من القواعد العامة لكلّ لغة عربية وان سقط منها الاعراب ــ كما سقطت من الكتابة من جهة أخرى، الصوتيات الخاصة بلغة المغرب ولم تبق هذه الصوتيات الا في النطق بالكلمات والجمل، أي في الكلام الشفهي.

وفي الوقت ذاته لم تكن «لغة موحّدة» بمعنى أنها اللغة النظيفة التي تستعمل اليوم في جميع الوسائل الاعلامية من صحافة واذاعة وتلفزة. ذلك أنها كانت متأصلة راسخة في الحياة الاجتماعية المغربية اليومية ومنبثقة عنها بما فيها من حيوية وتشويق الأطفال إليها، ذلك بفضل طرق تربوية فعالة كتمثيل مسرحيات قصيرة أمام أساتذة المدرسة نقتبس موضوعاتها من التراث الشعبي كنوادر جحا مثلا، وهو تراث يشارك المغرب فيه جميع البلدان العربية الأخرى.

إلى غير ذلك من الطرق التربوية التي صارت منتشرة في وقتنا الحاضر كتصوير الكراريس صورا تمثل جحا (أو غير جحا) في مواقفه المختلفة، وتزويق الخط العربي في التعاليق على تلك الرسوم والخ....

والمقصود من هذا النوع من التعليم في المرحلة الأولى من دراستنا كان أن نتعود على الكلام وعلى التخاطب وعلى فهم ما يقال وافهام ما نريد، في المجتمع الذي كنا نعيش فيه شأننا في ذلك شأن العرب أنفسهم عبر العصور وإلى يومنا هذا :

قال ابن خلدون في مقدمته ــ وهو يذكر الفرق القائم في عهده بين اللغات العربية المستعملة في الأمصار الاسلامية الكبرى وبين ما يسميه بلغة مضر

«وفقدان الاعراب ليس بضائر لهم .... وكل منهم متوصّل بلغته إلى تأدية مقصوده والابانة عما في نفسه وهذا معنى اللسان واللغة».

وإليكم ما كتب الاستاذ تجيني في مقدمة القاموس الذي كنا نستعمله، ونحن نشعر من وراء قوله «بفلسفته اللغوية» (إذا صح هذا التعبير) وهو يضع قاموسه :

قال بأنه جمع فيه بين ما يسمّى باللغة العربية العامية *(l'Arabe vulgaire)* وبين اللغة الفصيحة *(la langue classique)* كلّما اقتضاه الحال، أي أنه أدخل اللغة الفصيحة في قاموسه كلما تعلق الأمر بالألفاظ المجرّدة *(les termes abstraits)* والألفاظ العلمية *(les termes savants)* ثم قال :

«ذلك أن لغة التخاطب ــ ولغة المغرب أكثر من غيرها ــ لا تشتمل على اللغة الشعبية ــ أي اللغة العامية ــ فحسب، بل أنها تشتمل أيضا على لغة طبقة ذات أهمية كبرى وهي طبقة البرجوازيين والارستقراطيين والمثقفين والعلماء، أعني «لغة الطلبة».

هذا نوع من أنواع المعاجم العملية الموضوعة لطائفة معينة من الأجانب في فترة معينة من الزمن، وفي ظروف معيّنة ولأغراض معيّنة.

الاستعمال الخاصة بها أيضا، واللغات العامية من جهتها — وإن كانت أصولها عربية — صارت «لغات قائمة بنفسها مخالفة للغة مضر» كما قال ابن خلدون وهو يتحدث عن لغات الأمصار الاسلامية الكبرى لعهده.

ولا يعني هذا أنه في الواقع لا توجد علاقات وصلات وجسور كثيرة بين المستويين من اللغة العربية وخاصة في عصرنا الحديث هذا الذي نشاهد فيه تطور كل من النوعين واقتراب كل منهما إلى الآخر في جميع البلدان العربية.

ولكن في الميدان التربوي، وكذلك في ميدان البحث العلمي — والمعجم أداة من أدوات التعليم كما هو أداة من أدوات البحث العلمي — ما زلت أحتاج الى نوعين من المعاجم، يتميز كل نوع عن الآخر وفي نفس الوقت يكمل كل نوع الآخر : أي معاجم اللغة الفصيحة بما فيها من معاجم اللغة العامة ومعاجم خاصة بالميادين التي يمكن أن أهتم بها يوما من الأيام، ومعاجم اللغات العامية وخاصة معاجم اللغة العامية المغربية مادمت أهتم اهتماما خاصا بتاريخ المغرب وبحضارته.

ولو وجد معجم شامل للغة أهل الأندلس في القديم لاستفدت منه أيضا في الدراسات التي قمت بها حول الحضارة الاسلامية في الأندلس ذلك أن كتب التاريخ المتعلقة بالعدوة الاندلسية فيها مفردات خاصة كانت متداولة في لغة أهل الأندلس فأدخل المستشرق *R. DOZY* عددا منها في معجمه المسمى بـ *Supplément aux dictionnaires arabes* وأذكر في هذا الصدد ما قاله المقري صاحب كتاب «نفح الطيب» وهو يتحدث عن ولع أهل الأندلس بعلم النحو. قال المقري :

«مع أن كلام أهل الأندلس الشائع في الخواص والعوام كثير الانحراف عما تقتضيه أوضاع العربية حتى لو أن شخصا من العرب سمع كلام الشلوبيني أبي علي المشار إليه بعلم النحو في عصرنا الذي غرّبت تصانيفه وشرقت وهو يُقرئ درسه لضحك بملء فيه من شدة التحريف الذي في لسانه».

إذا كان هذا هو الحال عند عالم من علماء النحو من استعمال لغة أهل الأندلس وهو يقرئ درسه، فبالأحرى من المتوقع أن نجد في كثير من كتب المؤرخين الأندلسيين مفردات ومصطلحات وتعابير خاصة بأهل الأندلس مما يستلزم الرجوع إلى معاجم خاصة كمعجم *R. Dozy* الذي ذكرته آنفا، فلا يستطيع الباحث أن يكتفي بالمعاجم العامة للغة العربية سواء كانت مزدوجة اللغة أو باللغة العربية وحدها. خصوصا وأن المعاجم العربية الحديثة التي وضعت في الشرق مثل «المعجم الوسيط» وكذلك المعاجم العربية القديمة، قليلا ما تهم بهذه الظاهرة المحلية للغة العربية في غرب العالم الاسلامي وهي حقائق لغوية قد يبقى الباحث حائرا أمامها إذا اكتفى بالأدوات المعجمية العادية. وإليكم على سبيل المثال نص يتعلق بتاريخ المغرب في القرن العاشر هـ/السادس عشر م، وجدته في كتاب تراجم عنوانه :

مرءاة المحاسن من اخبار الشيخ ابي المحاسن لمحمد العربي الفاسي (المتوفى سنة 1005هـ/1642م).

كان لباسه معتدلا يلبس قميصا حسنا وسراويل كذلك. فإن كان المصيف زاد قشَّابة قُطن... وربما لبس فوق ذلك درّاعة. وإن كان الشتاء لبس مكان ذلك فوق القميص جُبّة ذات أكمام من ملف ابيض جيد وربما لبس تحت الجبة ثوباً ذا أزرار من ملف أخضر مستّي أو زرعي ولعلّه هو الذي يقال لغة الفروج أو قريب منه، ويشتمل على جميع ذلك كساء صوف رقيق وهو الذي يسمّى في العُرف بالحائك....الخ».

ألاحظ أن كُلًا من مفردات «القشّابة» و«الملف» و«الحائك» غير موجود في المعاجم التي وضعت في الشرق — قديمة كانت أو حديثة — بينما كان ومازال معروفا وشائعا في المغرب العربي. اضف الى ذلك ان المعاجم الشرقية — قديمة كانت أو حديثة — تشتمل على مفردات كثيرة شاع استعمالها في الشرق وإن كانت دخيلة (من مفردات فارسية وتركية وغيرها) وهي غير معروفة وغير مستعملة في الغرب الاسلامي.

أما كلمات «القشّابة» و«الملف» و«الحائك» فلكل منها مدخل خاص في *Supplément aux dictionnaires arabes* لـ *R. Dozy* أو في معاجم اللغات المغربية العامية.

إن المقري كان يتحدث عن لغة أهل الأندلس بشيء من الازدراء — مع أنه كان معجبا بحضارة الأندلس الاسلامية — وكذلك ابن خلدون عندما تحدث عن «فساد» اللغة العربية في الأمصار الاسلامية الكبرى لعهده بالنسبة للغة مضر، ولعله لو عاش في عصرنا هذا واطلع على مقالات الصحف العربية لتحدث عن فساد اللغة العربية الحديثة أيضا.

أما أنا — وهذا رأي شخص ليس من أبناء اللغة العربية — أفضل أن أتحدث في هذا المضمار عن حيوية اللغة العربية ونشاطها المستمر عبر العصور والبلدان التي انتشرت فيها.

وألاحظ أن ذلك الاتجاه، أي تلك «الفلسفة اللغوية» لقاموس الأستاذ تجيني هي التي جرى عليها *Marcelin BEAUSSIER* في أواخر القرن الماضي لما وضع معجمه الضخم الذي عنوانه الكامل :

Dictionnaire Pratique Arabe — Français contenant tous les mots employés dans l'Arabe Parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièce nouvelles et les actes judiciaires.

«معجم عملي عربي — فرنسي يحتوي على جميع الألفاظ المستعملة في لغة التخاطب بالجزائر وتونس، وعلى الألفاظ المتداولة في الرسائل والمستندات العادية والرسوم القضائية».

أما فيما يتصل بتلك التجربة الأولى التي قمت بها في دراستي اللغة العربية على هذا النمط وبوسيلة تلك الأدوات اللغوية، فأقول إنها كانت ناجحة وإيجابية لانها قامت مقام الأساس الذي استطعت فيما بعد أن أبني عليه أثناء دراستي اللغة العربية الفصيحة.

ولكن المرحلة الثانية — وهي مرحلة دراسة اللغة العربية الفصيحة ابتداء من السنة الثالثة إلى آخر الدراسات الثانوية — لم تكن ناجحة ولا منتجة بالنسبة لي ولا لزملائي.

وهذا راجع إلى ما كان يجري عليه معظم أساتذة اللغة الأجنبية من طرق تربويّة سيّئة. ذلك أنهم كانوا يدرّسون اللغات الأجنبية — سواء كانت عربية أو انجليزية أو غيرهما كأنها لغات جامدة شبه ميّتة لم تنتج إلا أدبا قديما مملا لا يمت إلى حياتنا وإلى حياة معاصرينا بصلة. فلم أبدأ أشعر بأن اللغة العربية الفصيحة لغة حيّة وعصرية وغنية الا بعد انتقالي إلى ثانوية الرباط الرسمية، في قسم الباكالوريا، حيث كان يدرّس أستاذ جزائري وهو يشوّقنا إلى الأدب العربي الحديث والى نشاط كتاب النهضة العربية الحديثة.

وفيما يتعلّق بالأدوات المعجمية، لم تكن القواميس الجديدة المهتمة باللغة العربية الحديثة قد صدرت بعد فكنا نستعمل القاموس المزدوج عربي — فرنسي / فرنسي — عربي الذي ألفه الأب المستشرق *J.B. BELOT*.

وكان هذا المعجم ومازال مرجعا يستفيد منه الطالب الفرنسي، الا انه أعوزه كل ما في الأدوات المعجمية التي صدرت عندئذ من مفردات اللغة العربية الفصيحة المتداولة الآن في كل ميادين الحياة العصرية.

إني في الحقيقة لم أبدأ أستفيد من دراستي اللغة العربية الفصيحة الا بعد انتقالي الى الدراسات الجامعية في معهد الدراسات المغربية العليا بالرباط : فجمعت فيه بين دراسة اللغة الفصيحة والتعمق فيها من جهة، وبين دراسة اللغة العامية المغربية والتعمق فيها من جهة أخرى، وأضفت الى ذلك اللغة الامازيغية.

ثم التحقت بكلية الآداب التي حلت محل المعهد بعد الاستقلال وتسجلت في القسم العربي من فرع الآداب العربية حيث درست على عدة أساتذة مغاربة ومشارقة.

وبدأت استعمل مباشرة المعاجم العربية الاحادية اللغة «كالمنجد» و«المعجم الوسيط»، إلى جانب المعاجم المزدوجة اللغة كمعجم *KASIMIRSKI* والقواميس الوجيزة مثل قاموس *Léon BERCHER*

Lexique Arabe — Français Pour l'étude de l'Arabe moderne

ومثل قاموس *L'Arabe vivant : Charles PELLAT*

ومنذ ذلك الحين قد صدرت عدة معاجم أخرى أستعملها الآن أيضا — كالمنهل وغيره — كما مازلت استعمل القواميس التي ذكرتها آنفا، كما استعمل المعاجم العربية القديمة الكبرى كلما اقتضاه الأمر، منها القاموس المحيط للفيروزابادي ولسان العرب لابن منظور وغيرهما.

ولكل معجم من هذه المعاجم وغيرها فوائده الخاصة بالنسبة لحاجات الطالب أو الباحث الأجنبي، إذ لا يستطيع معجم واحد أن يلائم جميع حاجاته فيجب عليه أن يأخذ من هنا وهناك خصوصا وأن ميادين الدراسة متنوعة من جهة وأن اللغة العربية المحدثة مازالت ولا تزال تتنوع وتتطور بسرعة عجيبة سواء في اطلاق الأسماء على الأشياء والمعاني والتصورات أو في خلق التعابير المختلفة واختيار مواضيع استعمالها في اللغة العامة المشتركة بين البلدان العربية.

نتيجةُ ذلك كله أني حصلت على اللغة العربية بوسيلتين، بل عن طريقين متوازيين :

طريق اللغة العامية بأدواتها اللغوية الخاصة من جهة وطريق اللغة الفصيحة من جهة أخرى بما فيها من مظاهر وخصائص مختلفة على حسب الميادين التي تستعمل فيها اللغة من دين وأدب قديم وتاريخ وفلسفة وأدب حديث إلى آخر ذلك من الميادين غير ميادين العلوم البحتة.

نعم هما طريقان متوازيان ولا سيما اذا اعتبرنا الطرق التربوية التي يجري عليها في تحصيل كل من النوعين لان اللغة الفصيحة لها قواعدها ومفرداتها وتراكيبها وتعابيرها الخاصة بها ومواضيع

وعلى كل حال أحتاج ــ بصفتي أجنبيا ناطقا بلغة أخرى وباحثا في اللغة العربية ــ أحتاج الى عدة أنواع من المعاجم : من معجم تكون فيها اللغة خالصة أكثر ما يمكن الخلوص الى معاجم اللغات العامية إذا وجدت، وبين هذين النوعين المعاجم الوسيطة المستحدثة التي توضع في البلدان العربية حاليا.

وأرى ــ وهذا رأي شخصي لا أفرض على أي واحد أن يشاركني فيه وإنما أعبر عنه في إطار هذه الدورة العلمية والعملية التي نتبادل فيها الآراء ــ أرى شخصيا أن واضعي المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى لابأس من أن يتنازلوا أحيانا وشيئا ما عن صفاء لغة مضر وعن فصاحة لغة الجاحظ وعن بلاغة لغة المتنبي بل وحتى عن جمال لغة بعض كتاب النهضة كلغة طه حسين أو غيره، فيعدّوا للمتعلمين الأجانب، ثم للباحثين الأجانب، أدوات معجمية تقرب إليهم المقصود وهو الفهم والافهام «وهذا هو معنى اللغة واللسان» كما قال ابن خلدون.

شأن واضعي المعاجم في هذا المضمار شأن المقدسي الرحالة المشرقي الشهير للقرن الرابع هـ/العاشر م. صاحب كتاب «أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم»، فالمقدسي في مقدمة كتابه خصص فصلا «لذكر الأسامي واختلافها»، فبعد أن تعرض لذكر الاماكن التي تتفق أسماؤها وتتباين مواضعها» ــ كالسوس مثلا الذي هو «كورة بأقصى المغرب ومدينة بأوله»، تعرض لذكر «الأشياء التي يختلف فيها أهل الأقاليم» مثل لحام ــ جزار ــ قصاب/قدر ــ برمة/زراع ــ فلاح ــ حراث/.... الخ.

ثم زاد قائلا :

«ونحو هذا كثير، وإن استوعبناه طال الكتاب، وسنتكلم في كل إقليم بلسانهم ونناظر على طريقتهم ونضرب من أمثالهم لتعرف لغتهم ورسوم فقهائهم. فان كنا في غير الأقاليم مثل هذه الأبواب تكلمنا بلغة الشام لأنها لغة اقليمي الذي به نشأت وناظرت على طريقة القاضي أبي الحسين القزويني لانه أول إمام عليه درست. ألا ترى الى بلاغتنا في اقليم المشرق بأنهم أصح الناس عربية لانهم تكلفوها تكلفا وتعلموها تلقفا، ثم الى ركاكة كلامنا في مصر والمغرب، وقبحه في ناحية البطائح لانه لسان القوم، لان قصدنا في هذا الأصل الافهاء والتعريف لا المبارزة والتشفيف».

ملاحظات حول «مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية»(*) ومقترح لمصطلحات علوم الوراثة

د. صادق الهلالي(**)

د. سفيان العسولي(**)

(*) محمد أحمد السهريجي، أحمد المتيني، جعفر الملاح : اللسان العربي المجلد (17)، الجزء الثاني ص.117 — 143، 1399هـ/1979م.

(**) مركز الملك فهد للبحوث الطبية، كلية الطب والعلوم الطبية بجامعة الملك عبد العزيز، جدة 21483، ص.ب. 12653 المملكة العربية السعودية.

لقد خطى علم الوراثة فى الحقبة الاخيرة خطوات واسعة نتيجة للأنفجار العلمي الكبير الذى حصل فى العلوم المرافقة له وخصوصاً فى علم الحياة الجزيئي منذ أكتشاف التركيب الكيميائي للدنا (DNA).ومما لاشك فيه،كأن للتقدم الكبير فيعلوم الكيمياء الحياتية وعلم المناعة والمخترعات التقنية الحديثة كالمجهر الالكتروني و أستخدام النظائر المشعة والتحليل الجزيئي فى أبحاث العلوم الوراثية ،أثراً كبيراً فى تقدمها السريع .

وقد رافق هذا التقدم والتوسع فى هذه الحقول تشعب أختصاصاتهافظهرت اليوم الهندسة الخلوية وهندسة النوراثة والهندسة الحياتية وما شاكل كنتيجة حتمية لأستعمالات حقول المعرفة هذه وتطبيقاتها المختلفة،سواء فى معالجة الامراض الوراثية أو السرطانية ، وحتى فى أنتاج الكثير من المواد والاغذية والعلاجات واللقاحات المستعملة فى مختلف شئون الحياة والطب والصناعة .

من البديهى أن يصاحب ذلك كله ظهور الكثير من الدراسات والبحوث التى لم تستأثر بأهتمام العلماء والمتخصصين فى هذه الحقول فقط،بل تعدتها الى الرأىالعام، فلم تعد تظهر أية مجلة علمية عامة بل وحتى الكثير من الصحف اليومية دون مقال أو خبر أو تعليق عنها.ووصل الامر الى وسائل الاعلام حتى كاد أن يصبح الموضوعالعلمي الاول فى نشاطاتها ، كما صاحب كل ذلك ظهور مصطلحات علمية مستجدة باللغاتالاجنبية بسرعة تطور هذا الحقل من المعرفة .

وأدى ذلك كله الى الحاجة لوضع مصطلحات علمية عربية مناسبة تلاحق هذا التطور. ومن المفرح جدا أن تظهر هذه المجموعة من " مصطلحات علم الوراثة والعلومالوراثية " (+) فى اللسان العربي لتساير هذا التطور ولتكون مقترحاً مناسباً للأسس المصطلحية لهذا العلم وكحافز لوضع مصطلحاته على أسس ثابته ومقبولة للجميع لأستعمالها فى مختلف مراحل تعليمنا وفى كافة دراساتنا ونشرياتنا وكتاباتنا بلغتنا فى هذا المجال العلمى .

وبالاضافة لذلك وللتقدم السريع فى هذه العلوم ولظهور العديد من المصطلحات الجديدة فيها يوميا ولضرورة متابعة ومواصلة هذا التطور لابد من وضع المرادفات العربية للمصطلحات الاجنبية الجديدة التى تتلاحق علينا ، ولكى نتجنب الفوضى والبلبلة لابد من وضعها بالسرعة التى تظهر بها من قبل هيئة علمية لغوية متخصصة على أسس ثابته ودقيقة،قبل أن يتلاقفها الاعلاميون وغير المتخصصين فيضعوا لها مصطلحات مختلفة ومتباينة،دون فهم عميق ودقيق،فيشاع الكثير منها الذى تنقصه الدقة العلمية،فيستقر فى أذهان الناس وطلاب هذا العلم ، قبل أن يلحق المتخصصون ليضعوا المصطلحات الدقيقة والصحيحة لها ويؤدى هذا الى الفوضى والبلبلة والتشويش فى عالم المصطلحات العلمية .

(+) علم الوراثة هو واحد من العلوم الوراثية وأستعمال عنوان " مصطلحات العلوم الوراثية " وحده يفي بالغرض .

ولذا، أصبح لزاما على هيئاتنا المتخصصة ومكتب تنسيق التعريب فى الوطن العربي من تعيين هيئة أو لجنة دائمة متخصصة لوضع هذه المصطلحات بسرعة ظهورها وتعميمها على مستعمليها، دون أعطاء الفرصة لغير المتخصصين بالخوض العشوائى فيها .

ومن حسن الطالع ظهور المعجم الطبى الموحد فى طبعته الثالثة والمعجم الموحد وهما يحويان الكثير من المصطلحات الاساسية لهذه العلوم. ولكن ما يؤسف له عدم التنسيق بينهما فظهرت فيهما الكثير من المصطلحات المتباينة وغير المنسجمة، وقد يكون بعضها غير دقيق للحد الذى يستوجب أعادة النظر فيها . وتُظهر مجموعة المصطلحات الواردة هنا ، على ما بين المجموعتين من تباين . كما أن مجموعة " مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية " حوت الكثير من النواقص والاخطاء التى اثبتتها لجنة خبراء مكتب التنسيق تحت ستة أبواب ثُبتت فى آخر المجموعة ، وهناك ملاحظات عديدة أخرى تظهر لدارس هذه المصطلحات يطول أمر بحثها على أنفراد ، فلذلك كله رأينا من الاجدر أعادة النظر بها جميعا وتثبيتها كما نشرت أصلا ووضع المصطلحات المقترحة بجنبها تسهيلا للدارسين .

والتزاما منا بعدم زيادة البلبلة والفوضى فى المصطلحات الطبية والعلمية رأينا الالتزام بمصطلحات المُعجم الطبي الموحد أذ أن معظم مصطلحاته أقرب الى الدقة المنشودة، ورغم عدم أتفاقنا وأياها فى البعض منها فقد التزمنا بها كمبدأ أساسى ألا فى الحالات التى وردت فيها بمفهوم محدود بعيد عن مفهومها فى حقول علوم الوراثة، أو عند وجود مصطلحات أخرى فى المعجم الموحد أو فى غيره تنقل مفهوما أدق وأقرب الى الصحة . وفى كل الحالات أوردنا مصطلحات المعجم الطبي الموحد رغبة منا فى أشاعتها وتعميمها بين الدارسين قبل البدائل الاخرى وفصلناهما عن بعضهما بعلامة (؛) أما أذا كانت هناك عدة مصطلحات وردت فى مصدر واحد فأنها فصلت عن بعضها بفارزة فقط (،) ووضعت أحرف بعد كل مصطلح يشير الى مصدره وتركت مصطلحاتنا من دون تعليم بعدها كما وضعنا دائما المصطلح الاقرب الى المعنى أو المفهوم قبل غيره من البدائل. وأوردنا بعض مصطلحات المعجم الطبي الموحد فى حالات محدودة بعد المصطلح المقترح رغم مخالفته له لمجرد المناقشة والمقارنة .

ولكننا أوردنا فى الكثير من الحالات، المصطلحات الواردة فى المعجمين الطبي و الموحد بأقسامه المختلفة لمجرد أظهار التباين الموجود بينهما مما يدعونا الى زيادة جهدنا للعمل لتنسيق هذه المصطلحات وتوحيدها كي لا نخلق الفوضى بين دارسي العلوم فيتعلموا مصطلحا فى علم ما بشكل من الاشكال ليجدوه بشكل مغاير فى علم ثان فى مراحل تعليمهم العام حتى أذا وصلوا الى مرحلة التعليم الجامعي وجدوه بشكل ثالث .

وأكمالا للموضوع أضفنا الكثير من المصطلحات العلمية الخاصة بالعلوم الوراثية والعلوم المقاربة لها والمستعملة فيها ووضعنا ما يقابلها من المصطلحات التى أستقيت من المراجع المثبتة فى آخر هذا البحث أو وضعت مصطلحات جديدة لتلك التى لم نعثر على مقابل منشور لها، كما حذفت بعض المصطلحات التى لا تدخل ضمن علم الوراثيات بصورة مباشرة .

وقد وضعت المصطلحات باللغة الانكليزية كما وردت بصيغتها المنشورة الا تلك التى حوت على بعض الاغلاط المطبعية أو الاملائية أو الترتيبية فقد صلحت أو أعيد ترتيبها ولكننا حافظنا على كتابة المصطلح العربى المنشور بصيغته دون تغيير أو تحوير كما أتبعنا كتابة المصطلحات المعربة بالطريقة التى تلفظ بها مغفلين ذلك على أسلوب المعجم الطبي .

وبعد كل هذا لابد من وضع معجم أوسع شمولا يحوى كل أو معظم مصطلحات هذه العلوم مع وضع شرح كاف لكل منها وذلك على ما نرى أصبح ضروريا لكل الدراسين لهذه العلوم بل أننا نرى وضع مثل هذه المعاجم لمختلف فروع العلوم المختلفة .

الرموز : (م) المعجم الطبى الموحد .
(ف) المعجم الموحد - (٣) معجم مصطلحات علم الفيزياء .
(ح) المعجم الموحد - (٤) معجم مصطلحات علم الحيوان .
(ن) المعجم الموحد - (٥) معجم مصطلحات علم النبات .
(أ) أحمد شفيق الخطيب - معجم المصطلحات العلمية والتكنولوجية .
(حط) قاموس حتى الطبى .
(ز) مصطلحات زراعية .

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور .	المصطلح الانكليزي ورقمه
	A	
زيغ (م ، ن).	تغيرات : شذوذ	1. Aberration
نشوء لاحيوي ؛ نشوء ذاتي (ع).	—	2. Abiogenesis
لاحياتية ؛ عدم الحياة (ع).	—	3. Abiosis
شاذ (م ، ع).	شاذ : غير طبيعي	4. Abnormal
تسارع (م) تعجيل (أ).	اسراع	5. Acceleration
شدفة بلاقسيم مركزي.	كسرة (شظية) لاسنترومبرية	6. Acentric fragment
مودون (م)، ناقص التعظم الغضروفي (حط).	الاكاندروبلاستية	7. Achondroplastic
اقزام مودونة (م)، اقزام ناقصة التعظم الغضروفي .	القزمية(+) الاكاندروبلاستية	8. A. dwarfs
قسيم مركزي طرفي.	—	9. Acrocentric
جسيم طرفي .	—	10. Acrosome
تفعيل، تنشيط (م)		11. Activation
تلاؤم (م)، تكيف (ع ، ن)	تكيف : ملاءمة	12. Adaptation
أدينين (م)	ادنين	13. Adenine
ادينوسين ؛ ادينوزين (م).	—	14. Adenosine
هوائي ، حيهوائي (م).	—	15. Aerobic
تكون البذور العذري.	—	16. Agamospermy
أمهق (م)، أبرص.	ابيض عديم اللون : البينو	17. Albino
مهق (م)، برص .	صفة الالبينو	18. Albinism
بيلة الكيتونية (م).	بول الالكبتون (وجود الكيتون في البول)	19. Alcaptonuria
الاثل (م. اليل) (م).	اليلات	20. Alleles
الاثل مغايرة.	—	21. A., hetero-
الاثل متعددة .	اليلات متعددة	22. A., multiple
الاثل متممة .	اليلات مكملة	23. A., complementary
استبعاد أليلي.	—	24. Allelic exclusion
الاليلية .	—	25. Allelism
متباينة المستضدات.	—	26. Allogenic
قياس التخالف (x) .	تجانس	27. Allometry
متباينة المسكن.	—	28. Allopatric

(+) كلمة Dwarfs تعني اقزام أما القزمية فيقابلها Dwarfism

(x) تعني قياس نسبة نمو جزء أو عضو في الكائن الى نسبة نمو جسمه كله أو أي عضو آخر منه

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
29. Allophene	–	متباينة المظهر.
30. Allopolyploid=alloploid	تعدد المجموعات الخلطي	متعددة الصيغ الصبغية الخلطية.
31. Allopolyploidy	ظاهرة تعدد المجموعات الكروموسومية الخلطي	تعدد الصيغ الصبغيةالخلطي.
32. Allotetraploid	رباعية المجموعات الكروموسومية الخلطي	صيغة صبغية رباعية خليطة.
33. Alternation	تبادل	تناوب (م ،ح).
34. A. of generations	–	تعاقب الاجيال.
35. Amber	عنبر	كهرمان (م ،ن).
36. A. mutation	–	طفرة كهرمانية.
37. Amino acids	أحماض أمينية	أحماض أمينية (م).
38. Amitosis	–	انقسام لافتيلي (ن).
39. Anabiosis	–	إحياء ، اعادة الحياة.
40. Anaerobic	–	لاهوائي.
41. Analogy	تشابه وظيفي بالمقارنة مع تشابه بنائي	مضاهاة (م)،تشابه وظيفي (ح ،ن).
42. Anaphase	دور الانفصال	طور الصعود (م)،طور الانفصال(ح ،ن).
43. A., meiotic	–	طور الصعودالانتصافي (م).
44. A., mitotic	–	طور الصعود التفتلي (م).
45. Androgametes	–	اعراس مذكرة (م)،امشاج مذكرة (ن).
46. Androgenic	–	منشط للذكورة (ن).
47. Anemia, Sickle cell	انيميا (فقر دم) الخلية المنجلية.	فقر الدم المنجلي (م).
48. Aneucentric	–	مختل عدد القسيم المركزي.
49. Aneuploidy	تعدد مجموعات غير منتظم	اختلال عدد الصبغيات ؛اختلال الصيغة الصبغية (م).
50. Anisogametes	–	الاعراس المتباينة (م)،أمشاج متباينة (ن).
51. Anisogamy	–	تزاوج الاعراس المتباينة ؛تباين الامشاج (x) (ن).
52. Annelida	حلقيات	الحلقيات (ح ،أ)؛العلقيات (م).(+)
53. Antibodies	اجسام مضادة	الضادات (م)،اجسام مضادة (ح ،ن).
54. Anticodons	–	مقابلة الرامزة (م).
55. Antigenes	مواد فعّالة ؛ انتيجينات	مستضدات(م)مولدات الضد (ح)مولدات المضاد (ن).
56. Antimutator mutation	–	طفر مضاد التطفر.
57. Apogamy	تكاثرلاجاميتي:توالدبديل الجاميتي	تكاثرلااعراسي(م)تكاثرلاتزاوجي(ح).

(+) العلقيات هي أحدى اصناف الحلقيات

(x) المصطلح يعني تزاوج الاعراس المتباينة ولايعني الاعراس المتباينة نفسها فقط

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
58. Apomixis	تكاثر لاجنسي : تكاثرلااخصابي	تكاثر لاجنسي.
59. Aposematism	تلون ايمائي في الحيوانات	تلون تحذيري.
60. Archebiosis	–	نشوء حيوى ،نشوء ذاتي (ع).
61. Artiodactyla	مشقوقة الحافر	شقعية الحوافر ،شقعية الاصابع (ع).
62. Ascaris	اسكارس	الصفر (م)؛دودة الاسكارس (ع).
63. Ascospores	ابواغ زقية : جراثيم كيسية زقية	ابواغ زقية (م).
64. Ascus	–	الزق ،كيس بوغي.
65. Asexual reproduction	–	تكاثر لاجنسي (ع ،ن).
66. Assortative mating	–	تزاوج متجانس.
67. Atavism	الرجوع الى الاصل	تأسل (م)،تأثل(ارتدادوراثي) (ع).
68. Atmosphere	هواء جوي	جو.
69. Autogamy=	–	أخصاب ذاتي ؛تكاثر مشيجي ذاتي(ع)
70. autofertilization		تلقيح ذاتي (ن).
71. Autogenesis	–	تكون ذاتي (ع،م).
72. Autograft	–	طعم ذاتي (م).
73. Autopolyploid	تضاعف (تعدد) المجموعات الكروموسومية الذاتي	تعدد الصيغة الصبغية الذاتي.
74. Autosomal aneuploidy	تعدد مجموعات كروموسومية جسمية غير منتظم	اختلاف عدد الصبغيات الجسدية.
75. Autosome	كروموسوم جسمي : أوتوسوم	صبغي جسدي (م).
76. Autotrophic	–	ذاتي التغذية (ن).
77. Autotrophism	–	اغتذاء ذاتي(ن).
78. Auxotrophic	–	خارجية التغذية.
79. Auxotrophy	–	تغذية خارجية.
80. Azospermia	–	اللانطفية .(م)،انعدام المنى (ن).
	B	
81. Bacillus	باسيلوس – نوع من البكتريا	عصية (م).
82. Back cross	–	تهجين عكسي (ع)
83. Bacteria	بكتيريا	جراثيم (م)،بكتريا (ن).
84. B., autotrophic	بكتيريا ذاتية التغذية	جراثيم ذاتية الاغتذاء.
85. B., chemotrophic	بكتيريا كيماوية التغذية	جراثيم كيماوية الاغتذاء.
86. B., conjugation	بكتيريا ،تزاوجها	اقتران الجراثيم (م).
87. B., heterotrophic	بكتيريا مختلفة التغذية	جراثيم غيرية الاغتذاء (م).

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور .	المصطلح المقترح
88. Bacteriophage	فيروسات بكتيرية : بكتريوفاج	حمة جرثومية ،عاثية الجراثيم (م).
89. B. temperate	–	حمة جرثومية لاحالة .
90. Banded chromosome	–	صبغي مخطط.
91. Barreness	–	عُقْم (ح).
92. Basikaryotype	–	نمط نووي اساسي.
93. Behavior	سلوك	سلوك (م ،ح).
94. Binary fission	–	انشطار ثنائي ؛ انشطار (ح).
95. Biochemical genetics	وراثة كيماوية حيوية (كيموحيوية)	علم الوراثة الكيماوي الحيوي.
96. Binomial	–	ذوحدين ،باتجاهين ،ذواسمين .
97. B. distribution	توزيع ذات الحدين	توزيع باتجاهين .
98. B. probabilities	احتمالات ذات الحدين	احتمالات ذات اتجاهين.
99. B. trials	محاولات ذات الحدين	محاولات بالاتجاهين .
100. Bioengineering	–	هندسة حيوية .
101. Biogenetic law	قانون أصل الاحياء (أصل الحياة)	قانون النشوء الحياتي.
102. Biometry	–	مبحث القياسات الحيوية (م). أحصاء حياتي (ح).
103. Bisexual	–	ثنائي الجنس (م ،ن)؛خنثي (ن).
104. Bivalents	وحدات كروموسومية ثنائية	ثنائية الشق الصبغي.
105. Blastogenesis	–	تكون الخلية الأرومية ،تولد الخلية الجنينية الاولية؛تولد البلاستولا (ن).
106. Blastomere	–	قسيم أرومي (م) ؛ بلاستومير ،خلية جنينية أولية (ح)
107. Blastula	–	الأريمة (م) ؛بلاستولا ،برعمة (ح).
108. Blending inheritance	وراثه مزجية	وراثه وسطية .
109. Blood groups	مجاميع (طرار) الدم	زمر دموية (م) ؛زمر الدم .
110. Bony fishes	اسماك غضروفية	أسماك عظمية .
111. Breeding	تربية	أنسال (م) .
112. B., cross	–	تهجين .
113. B., plant	تربية نبات	أنسال النبات.
114. Buffer	–	دارئة (م) .
115. Butterfly	أبو دقيق	فراشة (م) .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	C	
116. Cancer	سرطان	سـرطان (م).
117. c. genetics	–	علم وراثيات السرطان.
118. c. inducing virus	–	حمة مسرطنة.
119. Carcinogens =	مسببات السرطان	مسرطنات (م).
120. carcinogenics		
121. Capsid	–	غلاف الحمة.
122. Castration	–	اخصاء (ن)، خصاء (م).
123. Catabolism	أيض هدمي	تقويض (م)، أيض هدمي (ن).
124. Cell	–	خلية (م).
125. c. body	–	جسم الخلية.
126. c. culture	–	مزرعة خلوية (م).
127. c. membrane	–	غشاء الخلية.
128. c. wall	–	جدار الخلية.
129. Cellular engineering	–	الهندسة الخلوية.
130. Central bodies	أجسام وسطية	أجسام مركزية (م).
131. Central dogma	–	المبدأ الاساسي.
132. Centriole	–	مريكز (م)؛ سنتريول (ع).
133. Centromere	سنترومير	قسيم مركزي (م)، مركز صبغي (ن).
134. Centrosome	جسيم مركزى : سنتروسوم	جسيم مركزي (م) جسم مركزي (ع).
135. Centrosphere	–	جسيم مركزى (م).
136. Character	–	خاصة (م)؛ صفة (ع ،ن).
137. c., acquired	–	خاصة مكتسبة (م).
138. c., distinctive	–	خاصة مميزة (ن).
139. c., dominant	–	خاصة سائدة (م).
140. c., generic	–	خاصة جنيسية (م)؛ خاصة جنسية (ن).
141. c., mendellian	–	خاصة مندلية (م).
142. c., recessive	–	خاصة متنحية (م).
143. c., sex linked	–	خاصة مرتبطة بالجنس (م).
144. c., specific	–	خاصة نوعية (ن).
145. Chiasmata	كيازمات	تصالبات (م).
146. Chimera	–	خليط الخلايا.
147. Chi square method	طريقة مربع كاى	طريقة مربع كاي.

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
148. Chloroplast	–	صانعة خضراء (م).
149. Chromatid	كروماتيدة	شق الصبغي (م).
150. Chromatin	–	صبغين ؛كروماتين (م ،ع ،ن).
151. c. granules	–	حبيبات الصبغين.
152. c. network	–	شبكة الصبغين.
153. c. particles	–	جسيمات الصبغين.
154. Chromatosome	–	صبغي.
155. Chromocentre	كروموسنتر	جسيم صبغاني .
156. Chromomere	كروموميـر	قسيم صبغي (م)،جسيم صبغي .
157. Chromonema	كرومونيما	خيط صبغي.
158. Chromoplast	–	صانعة صبغية .
159. Chromosome	كروموسوم	صبغي (م ،ع ،ن) (ج. صبغيات).
160. c. aberration	كروموسوم ،تغيرات(شذوذ)في	زيغ صبغي .
161. c., acentric	–	صبغي بلا قسيم مركزي.
162. c., acrocentric	–	صبغي بقسيم طرفي.
163. c. attraction	–	جذب صبغي(م)، اجتذاب صبغي .
164. c. complements	هيئات كروموسومية	متممات صبغية.
165. c., dicentric	كروموسوم ثنائي السنترومير	صبغي ثنائي القسيم المركزي.
166. c. fusion	–	اندماج صبغي (ن).
167. c. interchange	–	تبادل صبغي (ن).
168. c. inversion	–	انعكاس صبغي ،انقلاب صبغي (ن).
169. c. repulsion	–	تنافر صبغي (ن).
170. c. translocation	–	انتقال صبغي (ن).
171. Cis arrangement	الترتيب المجاور	ترتيب مجانب (x).
172. Cistron	–	مقرون ،سيسترون (م) (٠).
173. CLB method	–	طريقة سي ، أل ،بي (+).
174. cline	–	تباين متدرج .
175. clones	–	نسيلات (م)؛ كلونات (ن).

(x) ترتيب الجينات على جهة واحدة

(+) طريقة فحص للكشف عن الطفرات المميتة والحيوية المرتبطة بالجنس في ذبابة الفاكهة

(٠) وحدة من الدنا (DNA) تنظم منهج تكوين عديد پپتيد معين .

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
راموز (م).	—	176. Code
سائد مشارك.	—	177. Codominant
رامزة (م).	—	178. Codon
معامل التغير (م ،أ).	معامل الاختلاف ،معامل التحذيف	179. Coefficient of variability
كولشيسين (م).	كولشيس	180. Colchicine
تتميمي ؛تكميلي[x] (م).	مكمـل	181. Complementary
ولادي (م) ؛ وراثي (ن).	—	182. Congenital
مناعة ولادية (م)؛مناعة خلقية (ن).	—	183. c. immunity
غبيرات (م).	—	184. Conidia
اقتران (م ،ع).	تزاوج : اقتران	185. Conjugation
جداول الصدفة (م).	جداول الاعتباط (أوالصدفة)	186. Contingency tables
جماع (م ،ع).	سفاد	187. Copulation
كاظم مشارك .	—	188. Corepressor
تقارن (م ،أ).	التجاذب	189. Coupling
تهجين (م).	—	190. Cross breeding
تهجين (ع)؛ترويج (ن).	—	191. Crossing
تعابر (م)؛عبور (ع ،ن).	عبور	192. Crossing over
تعابر جسدي.	عبـور ميتوزي	193. c.o., somatic
تلون خبيئي (م).	تلون مخبئ	194. Cryptic coloration
سايتيدين ؛ سيتدين (م).	—	195. Cytidine
كيمياء خلوية (م).	—	196. Cytochemistry
صبغة خلوية (ع ،حط)؛سيتوكروم (م).	—	197. Cytochrome
تكون الخلايا (م).	—	198. Cytogenesis
مخطط مكونات الوراثة.	—	199. Cytogenetic map
الوراثيات الخلوية (م)؛علم الوراثة الخلوي (ع ،ن).	وراثة سيتولوجية	200. Cytogenetics
طور الانفصال الخلوي.	—	201. Cytokinesis
علم الخلايا (م)؛علم الخلية (ع،ن).	علم الخلية	202. Cytology
الهيولي(م)سايتوبلازم (ع)سيتوبلازم (ن)	سيتوبلازم	203. Cytoplasm
هيولي.	—	204. Cytoplasmic
وراثة هيولية (م).	وراثة سيتوبلازمية	205. c. inheritance
سايتوسين ؛ سيتوزين (م).	—	206. Cytosine

(x) من الافضل استعمال كلمة متمم لتقابل Complementary ومكمل للفظ Supplementary انسجاما مع استعمالهما في العلوم الرياضية عند قولنا زاوية متممة وزاوية مكملة لما هناك من أختلاف واضح بينهما .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	D	
207. Daugter cell	—	خليه بنت (م)؛خليه بنوية (ن).
208. Defieciency	نقص : فقد : اقتضاب	عوز (م).
209. Degenerative code	—	متعدد الروامير.
210. Deletion	نقص : اقتضاب	خبن (م).
211. Desoxyribonucleic Acid =	الحامض النـــــووى الديزوكسيريبوزى	حامض نووى ريبوزي لا أوكسيجيني ،
212. (DNA)	(ح د ن).	(دنا) (م).
213. Development	التكوين	تنامي (م)،تنمية (م)،تطوير.
214. Developmental genetics	وراثة تكوينية ;وراثةتكشفية	وراثة استكشافية.
215. Dextrality	يمينية الطرنة	يمنوية (م).
216. Diakinesis	الدور التشتتي	دور التكثف.
217. Dicentric	—	ثنائي القسيم المركزي.
218. Dichogamy	—	تفاوت في الامشاج (ح).
219. Dihybrid	هجين ثنائى	هجين بصفتين (ح).
220. D. ratio	—	نسبة الهجين الثنائي؛نسبة التهجين الثنائي (ح).
221. Dihybridization	تهجين ثنائي	تهجين بصفتين (ح).
222. Dioceious	ثنائي المسكن : منفصل الجنس	ثنائي المسكن (ح)،ثنائي المنزل (ن).
223. Diploid	ثنائي المجموعة الكروموسومية	ضعفاني (م)؛ثنائي الصيغة الصبغية. ثنائي الصبغيات (ح ،ن).
224. Deplonema=Diplotene stage	الدور الانفراجي	دور التضاعف.
225. Discordance in twins	عدم التوافق فى التوائم	تخالف التوائم.
226. Distribution, theoris of	توزيع ونظرياته	نظريات التوزيع.
227. Dominance	السيادة	سيادة (م).
228. Dominant	—	سائد (م،ن).
229. D. alleles	—	الاثل سائدة (م).
230. D. defect	العاهات السائدة	عيوب سائدة (م).
231. D. genes	—	جينات سائدة (م).
232. Donor	—	معطي ،مانح (م ،ح ،مانح (ن).
233. Double cross method	طريقة التهجين (اوالتلقيح) المزدوج	تهجين مضاعف.
234. Double ferletization	اخصاب مزدوج	اخصاب مضاعف.
235. Double helix	—	خيط لولبي مزدوج.

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
236. Drosophila	حشرة الدروسوفيلا	ذبابة الفاكهة.
237. Duplicate genes	جينات متماثلة التأثير	جينات مضاعفة (م).
238. Duplication	اضافة : تكرار	تضاعف.
239. Dust, burial in	تراب والدفن فيه	الدفن في الغبار.
240. Dyads	الوحدات الثنائية	صبغيات ثنائية.
	E	
241. Ecology	علم البيئة	علم البيئات (م)؛علم البيئة (ع ،ن).
242. Ecophenotype	—	صفات بيئية.
243. Ecotype	طرز بيئية	أنماط بيئية (م)
244. Electrophoresis	فصل كهربائي	رحلان كهربائي (م).
245. Embryo	—	جنين مضغة (م)؛ جنين (ن).
246. Embryological development	التكوين الجنيني	التطور الجنيني.
247. Embryology	علم الاجنة	علم الأجنة (ع)؛علم الجنين (م).
248. Emotions	—	انفعالات (م).
249. Empiric probability	—	احتمال تخبري (م)؛احتمال تجريبي.
250. Endocrine system	الانقسام الميتوزى الداخلي	جهاز الغدد الصم (م).
251. Endomitosis	—	التفتل الداخلي.
252. Endonuclease	—	أنزيم نووي داخلي.
253. Endoplasm	—	جبلة باطنة (م)؛أندوبلازم (ع ،ن).
254. Endoplasmic reticulum	—	شبكية الجبلة الباطنة.
255. Endopolyploidization	—	تعدد الصيغ الصبغية الداخلي.
256. Endosome	—	جسيم صبغي داخلي ،أندوسوم (ع).
257. Endosperm	اندوسبيرم	سويداء البذرة (أ) (x)؛اندوسبرم (ن)
258. Endosymbiosis	—	معايشة داخلية.
259. Environment	بيئة	بيئة (م ،ن).
260. Enzymes	انزيمـــــات	انزيمات (م انزيم) (ع ،ن)؛ انظيمات(م)
261. Epibiotics	فوق حيوى	فوق حيوي.
262. Epigenesis	تكوين تفتحي	تكوين جديد(+).
263. Episome	—	عوامل وراثية لاصبغية.
264. Epistasis	التفوق	تفوق جيني.
265. Epistatic gene	جين متفوق	جين متفوق.
266. Equilibrium in population	التوازن (التفاعل)في العشائر	توازن الجماعات.
267. Erect posture, adaptation to	القامة المنتصبة التكيفات لها	التكيف للوضعة القائمة (م).
268. Erythroblastosis fetalis	مرض تفتت الكرات الحمراء الجنيني	اورام الحمر الجنيني (م).

(x) تركيب يحوى مواد غذائية احتياطية (خزينة) داخل الكيس الجنيني للنباتات.

(+) تولد كائن حي من خلية غير معينة Undifferentiated cell

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
269. Escherichia coli	اشريشيا كولاي	الاشريكية القولونية (م).
270. Euchromatin	كروماتين حقيقي، يوكروماتين	كروماتين حقيقي (م).
271. Eugenics	تحسين الجنس البشري	مبحث تحسين النسل (م)، علم تحسين النسل (ع).
	–	علم الوراثة البشرية (ن).
272. E., negative	تحسين الجنس، سالب	تحسين النسل السلبي.
273. E., positive	تحسين الجنس، موجب	تحسين النسل الايجابي.
274. Eukaryotes	–	حقيقي النواة (م).
275. Euploidy	تعدد المجموعات الكروموسومية (م)	تعدد الصيغ الصبغية، سوية الصيغة الصبغية (x)
276. Evolution of man	التطور فى الانسان	تطور الانسان
277. Excentric	–	لامركزي (ن)، خارج عن المركز (ع).
278. Exclusion	اقصاء	استبعاد (م).
279. Exonuclease	–	انزيم نووي خارجي.
280. Expressivity	التعبير : درجة التعبير. انقراض، مقراة	التعبيرية (م).
281. Extinction	–	انطفاء (م)، انقراض (ن).
282. Extrachromosomal	–	خارج الصبغية.
283. E. elements	–	عناصر لاصبغية.
284. E. genetics	–	علم الوراثة اللاصبغي.
285. E. inheritance	وراثة حالات الكروموسومات الزائدة	وراثة لاصبغية.
	F	
286. Fertility	خصوبة	خصوبة (م).
287. Fertilization	اخصاب	اخصاب (م، ن).
288. Fetus	–	جنين (ع)، أجنة (م، ع).
289. Fine structure	تركيب دقيق	بنية دقيقة (م).
290. First polar body= polocyte	الجسم القطبي الاول	الجسم القطبي الاول.
291. Fragmentation of chomosomes	تكسر (تجزئة) الكروموسومات	تشذف الصبغيات (م).
292. Freemartin	انثى توأم شاذة التكوين	توأم أنثوي مخنث.
293. Frequency curve	منحني تكراري	منحنى التردد (ن)، منحنى التواتر (م)
294. Formation	–	تشكيل، تشكل (م)، تكوين (ن).
	G	
295. Gametes	جاميتات	اعراس (م. عرس) (م)، أمشاج (ن، ع).
	خلية مشيجية (ن)	كميتات (ع).
296. Gametocyte	–	الغرسينة (ع)، العرسيات (م).
		كاميتوسايت، مولدة للامشاج (م).

(x) المصطلح يعني تضاعف عدد مجموعات الصبغ الصبغية.

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
تكون الاعراس ،تمشّج،تكون الامشاج (ع) (ن).	عملية تكوين الجاميتات	297. Gametogenesis
طور عرسي نباتي ،طور مشيجي (ن).	طور النبات الجاميتي:الطور المشيجي	298. Gametophyte
مُعَيدة (م).	—	299. Gastrula
براعم (م) بريعمات (ن).	جميولات	300. Gemmules
جين (م ،ع)،مورثة (أ)،جبنة (ن).	الجين	301. Gene
تنامي الجين (م).	الجين والتكوين	302. g. development
تعبيرية الجين (م).	الجين وتعبيره	303. g. expressivity
ترتيب الجينات المستقيم.	الجين والترتيب الطولي	304. g(s).linear arrangement
جين مرتبط .	الجين مرتبط	305. g.,linked
طفرة جينية (ن).	—	306. g. mutation
انتفاذ الجين.	الجين والنفاذية	307. g. penetrance
جيل (م ،ع)،تولد (م).	جيل	308. Generation
جنيس (م)،جنسي (ع ،ن).		309. Generic
نشوء ،تكون ،تخلق ،تكوين (م).	—	310. Genesis
وراثي ،خلقي ،جيني (م).	—	311. Genetic
سلوك وراثـي.	علم الوراثة السلوكية	312. g. behaviour
راموز الجينات.	—	313. g. code
استشارة وراثية.	—	314. g. councelling
انحراف جيني.	ترايل الافراد الوراثي	315. g. drift
تضاعف الجين.	—	316 g. duplication
هندسة الوراثة.	—	317. g. engineering
ترابط جيني.	ارتباط وراثي	318. g. linkage
خريطة جينية.	خريطة وراثية	319. g. map
دالة جينيـة.	—	320. g. marker
مادة جينيـة.	مادة وراثيـة	321. g. material
الوراثيات ،علم الوراثة (م ،ع).	علم الوراثـة	322. Genetics
اختصاصي الوراثة (م).	—	323. Geneticist
تناسلي (م ،ع).	—	324. Genital
مجين (م).	—	325. Genome
تحليل مجيني (م).	تحليل وراثي	326. Genome analysis
نمط جيني (م)؛المظهر اوالمجموعة الوراثية (ن).	فئة عاملية : تركيب عاملي	327. Genotype

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
328. Genus	جنس (تقسيمية)	جنس (م).
329. Germ	—	جرثومة (م ،ن).
330. g. cell	—	خلية جنسية (م) ؛خلية جرثومية (ن)
331. Germination	—	انتاش ، انبات (م).
332. Germinative	—	منتش (م).
333. Germplasm	النسيج التوالدى	جبلة جرثومية .
334. Gestation	—	حمل (م).
335. Golgi apparatus	جهاز جولجي	جهاز كولجي ؛جهاز غلجي (م).
336. Gonads	—	قند (م)؛ منسل (ع).
337. Guanidine	—	كوانيدين.
338. Guanine	جوانين	كوانين ؛غوانين (م).
339. Gynandromorphs	المؤنثات	الخنثاوات (+).
	H	
340. Habitat	بيئة	موطن (م ،ن)؛ بيئة (ع).
341. Haploid	وحيد المجموعة الكروموسومية	فرداني (م)، احادى المجموعة الصبغية (ع)، احادى الصبغيات (ن). احادى الصيغة الصبغية.
342. Haploid number	—	العدد الفرداني؛ نصف عدد الصبغيات (ن)(x)
343. Haploidzation	—	احادى المجموعة الصبغية (ع). التفرد .
344. Haploidy (monoploidy)	ظاهرة احادية المجموعة الكروموسومية	فردانية (م)؛ احادية الصيغة الصبغية.
345. Haplotyne	—	لاقحة بجين فرداني.
346. Hemizygous	—	نصفي الزيكوت (م).
347. Hemophilia	الاستعداد للنزيف:هيموفيليا	الناعور (م ،ع).
348. Heriditary	وراثي	وراثي (م).
349. Heridity	التوارث	وراثة (م ،ن ،ع).
350. Heritability	التوريث (القيمة التوريثية)	الايراثية.
351. Hermaphrodites	خناث	خناثي (م ،خنثي) (م ،ن).
352. Heterocaryons	خليط الانوية : مختلفة الانوية	متباينة النوى .
353. Heterochromatin	كروماتين غير حقيقي	كروماتين لاحقيقي.
354. Heterodimer	—	بروتين ببتيدين متباينين .
355. Heteroduplex	—	متباين الخيطين النووين.

(+) كائنات تحوى نوعي الصبغيات الجنسية فى انسجتها

(x) هو نصف عدد صبغيات الخلية الجسدية ولكنه يساوي عدد صبغيات الخلية الجنسية .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
356. Heterogametic	–	متباينة الاعراس.
357. Heterogamy	تباين الامشاج (الجاميتات)	تلاقح الاعراس المتباينة ،تناوب جنسي عذري .
358. Heterogenesis	–	انسال مغاير.
359. Heterogeny	تغاير النسل	تغاير النسل.
360. Heterokaryons	–	متباينة النوى.
361. Heterokaryosis	–	تخالف نووي .
362. Heteromorphous	–	مغاير الشكل (م).
363. Heteroploidy	تعدد مجموعات كروموسومية غير منتظم	تغاير الصيغة الصبغية.
364. Heterosis	تضخم هجيني	تفوق الهجين (ن).
365. Heterothallic	–	متباينة المشرات (م).
366. Heterotrophic	مختلفة التغذية	غيري الاغتذاء (م)،شاذة التغذية (ن)
367. Heterozygote	خليط : غير متماثل الاليلات	لاقحة متباينة الالائل (+) (ن).
368. Hexaploids	سداسية المجموعة الكروموسومية	سداسية الصيغة الصبغية.
369. Histone	هستون	هستون (م).
370. Homeosis	مسخ : التحور النسلي للاعضاء	نمو الاعضاء في غير موضعها (x).
371. Homeostasis	المواءمة الذاتية	الاستتباب (م).
372. Homogametic	متماثل الجاميتات	متماثل الاعراس.
373. Homogamy	–	تلاقح الامشاج المتجانسة (ن).
374. Homogenesity test	اختبار التجانس	اختبار التجانس.
375. Homologues	المثيلة :المتماثلة (المناظرة)	مماثلات (م).
376. Homology	تشابه	تماثل (م).
377. Homozygote	أصيل : متماثل الاليات	متماثلة الالائل (x) ؛ متماثلة الريجوتات(م)لاقحة متجانسة الصبغيات (ن)
378. Homozygosity	تماثل الاليات	تماثل الالائل ؛ تماثل الريجوت(م).
379. Homunculus	انيسيان	قزم.
380. Hybrid	خليط : هجين	هجين (م،ن).
381. H. vigor	–	تفوق الهجين.
382. Hybridization	تهجين	تهجين (م ،ن).
383. Hypothesis	نظرية فرضية	فرضية (م).
384. Hypostatic gene	جين متفوق عليه	جين دوني ،جين متفوق عليه.

(+) هناك اختلاف في الالائل هذه الريكوتات ولايوجد أي أختلاف في الريكوتات نفسها ولافي الصبغيات .
(x) أنظر Heterozygote متباينة الالائل .

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
	I	
مخطط الصبغيات (م).	–	385. Ideogram
نمط متميز .	–	386. Ideotype
مناعة (م) .	–	387. Immunity
علم الوراثة المناعي .	–	388. Immunogenetics
المناعيات ،علم المناعة (م).	علم الحصانة ; علم المناعة	389. Immunology
سلالات الاقارب.	سلالات التربية الداخلية	390. Inbred lines
زواج الاقارب (م).	تربية الاقارب ،تربية داخلية	391. Inbreeding
قانون التوزيع الحر ;قانون التوزيع المستقل (ن).	قانون التوزيع الحر	392. Independent assortment law
تحريض (م)؛حث (ف).	احداث : استحداث : استنتاج	393. Induction
وراثة (م).	وراثة	394. Inheritance
وراثة أمومية.	وراثة امية	395. I., maternal
وراثة مندلية .	وراثة مندلية	396. I., mendelian
وراثة لامندلية .	الوراثة اللامندلية	397. I., non-mendelian
وراثة أبوية.		398. I., paternal
الطور البيني (م)	–	399. Interphase
بين الجنسين ; خنثي (ج.خناثي) (م).	بين الجنس	400. Intersex
بينية الجنس ;خنوثة (م).	بينية الجنس	401. Inter sexuality
انقلاب.	انقلاب : انعكاس	402. Inversion
انقلاب صبغي.	انقلاب :انعكاس فى الكروموسوم	403. I., in chromosomes
انقلاب بلا قسيم مركزي .	انقلاب لاسنتروميرى	404. I., paracentric
انقلاب بقسيم مركزي .	انقلاب سنتروميرى	405. I., pericentric
خارج الحي ،فى الزجاج (م) .	–	406. In vitro
فى الحي (م).	–	407. In vivo
صبغي أسوي (م) .	–	408. Isochromosome
امشاج متشابهة (ع ،ن).	–	409. Isogametes
متشابهة الامشاج .	–	410. Isogamous
متشابه الجينات .	–	411. Isogenic
عزل موسمي .	عزل فصلي	412. Isolation, seasonal
متشابهة المواقع .	–	413. Isoloci
انزيمات متشابهة .	–	414. Isozymes
	J	
يرقان (م).	مرض اليرقات	415. Jaundice
جين قفزي .	–	416. Jumping gene

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	K	
417. Kappa particles	حبيبات كابا	جسيمات كابا .
418. Karyosome	—	جسيم نووي (م) .
419. Karyotype	—	النمط الصبغي (x) ؛النمط النووي(م)
420. Kleinfelter syndrome	—	متلازمة كلاينفلتر (م).
	L	
421. Lactose fermentation	اللاكتوز والتخمير	اختمار اللاكتوز (م).
422. Ladders, taxonomic	سلالم تقسيمية	سلالم تصنيفية (م) .
423. Law of dominance	قانون السيادة	قانون السيادة (م) .
424. Law of segregation	قانون الانعزال	قانون العزل ؛قانون الانعزال (ن).
425. Leader sequence	—	سياق قيادي.
426. Leptonema=leptotene stage	—	الدور الخيطي (+).
427. Lethal genes	—	جينات مميتة:
428. Lethal mutation	—	طفرة مميتة.
429. Leukemia	سرطان الدم	ابيضاض الدم .(م)
430. Leukoblast	—	أرومة البيضاء .
431. Leukocytes	كرات الدم البيضاء	كريات بيضاء (م ،ن) .
432. Leukoplast	كرات الدم البيضاء	الحبيبات البيضاء النباتية ؛ بلاستيدة عديمة اللون (ن).
433. Line breeding	تربية السلالة	انسال السلالة .
434. Linkage,coupling	ارتباط والازدواج	ارتباط قراني (م) .
435. Linkage,crossing over	ارتباط العبور	ارتباط تعابري(م) .
436. Linkage maps.	ارتباط والخرائط الارتباطية	مخطط الارتباط ،خرائط الارتباط .
437. Locus	موقع الجين	موقع (م) .
438. Lysis of bacteria	—	انحلال الجراثيم (م)تحلل الجراثيم (ن)
439. Lysogenic bacteria	—	جراثيم محتوية ؛جراثيم مستذيبة (م).
440. Lysogenic virus	—	حمة محتواة .
441. Lysogeny	—	استذابة (م)؛احتواء الحمة (*) .
442. Lysozyme	—	انزيم حال ،الليزوزيم (م) .
443. Lytic virus	—	حمة حالة .
	M	
444. Macronucleus	نواة كبيرة	نواة كبيرة .
445. Macrophage	—	بلعم (م)،بالعة كبيرة (ح)، بلعم كبير (ن)
446. Map	مساحة خريطة	خريطة (م)،مخطط .
447. M. distance	مساحة خريطية	مساحة خريطية .
448. M., cytological	خريطة سيتولوجية	مخطط خلوي ،خريطة خلوية .
449. M., genetic	خريطة وراثية	مخطط وراثي .
450. M., linkage	خريطة ارتباطية	مخطط ارتباطي .

(x) نمط اشكال واعداد واحجام الصبغيات في النواة

(+) مرحلة في دور الانتصاف تتكون فيها الصبغيات على شكل خيوط دقيقة

(*) ان عملية الـ Lysogeny هي احتواء الجينات الحمية داخل مجينات الجرثومة دون تحليلها .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
451. Map unit	—	وحدة خريطية .
452. Maternal influence	تاثير أمي	تاثير أمومي (م).
453. Maternal inheritance	وراثة أمية	وراثة أمومية (م).
454. Mating	تزاوج؛قران	تزاوج (م).
455. Maturation	النضج	نضج (م ،ح ،ن)،اكتمال النمو(ن).
456. Medium	بيئة	وسط (م ،ح ،ن).
457. M., culture	بيئة	مستنبت (ن) .
458. Megagametophyte	الطور الجاميتوفيتي المؤنث	الطور الاعراسي النباتي الانثوي.
459. Megaspore	الجرثومة المؤنثة	بوغ أنثوي(+)،بوغ كبير (ن) .
460. Megasporogenesis	عملية تكوين الجراثيم المؤنثة	تكوين البوغ الانثوي .
461. Megasporophyte	الطور الجاميتوفيتي المؤنث	بوغ نباتي كبير .
462. Meiosis	الانقسام الميوزي	انتصاف (م)،انقسام اختزالي(ن ،ح).
463. Mendelism	—	المندلية (ح ،ن) .
464. Meroblast	—	جزء الانقسام (ح).
465. Merogamy	—	اندماج الاعراس الصغرية .
466. Merogone	—	جنين صغري .
467. Merogony	—	تكوين الجنين الصغري .
468. Merogenic hybrid	هجين ميروجونية	هجين جزئي بيضي.
469. Merozygote	—	لاقحة جزئية التلقيح .
470. Merosome	—	غور الغشاء الاتصالي(x) .
471. Messenger	—	رسول .
472. Metabolism	—	استقلاب (م)،أيض (ح).
473. Metabolic pathways	مسارات ايضية	المسالك الاستقلابية (م)، المسالك الايضية (ح) .
474. Metacentric	—	قسيم مركزي التوضع .
475. M. Chromosome	كروموسوم به سنترومير وسطية تماما	صبغي بقسيم مركزي وسطي .
476. Metamorphosis	تحول	تحول (م).
477. Metaphase	الدور الاستوائي	الطور الثاني(م)،الطور الاستوائي(ح)
478. Methionine	مثيونين	ميثايونين ؛ مثيونين (م) .
479. Metric traits	صفات كمية	سمات مترية ، خلات مترية .
480. Microcytemia	—	صغرية الحمر.
481. Microgamy	—	صغرية الاعراس ،صغرية الامشاج .
482. Micronucleus	نواة صغيرة	نواة صغرية (م) .

(+) يطلق هذا المصطلح على البوغ الأنثوي وهو عادة أكبر من البوغ الذكري

(x) غور في غشاء البرثومة في الموضع الذي يتصل بها الحامض النووي اللاأوكسجيني (دنا DNA)

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
483. Micropyle	النقير	النقير (ع ،ن).
484. Microspore	جراثيم صغيرة : ميكروسبور	البويغاء (م).
485. Mitochondria	ميتوكوندريا	المتقدرات (م)؛ سبحيات (ع).
486. Mitosis	الانقسام الميتوزى	انقسام فتيلي (م ،ع)؛تفتل (م). انقسام غير مباشر (ع ،ن).
487. Mode	المنوال	منوال ،أسلوب ،الدارج (م).
488. Molecular biology	–	علم الحياة الجزيئية .
489. Molecular genetics	–	علم الوراثة الجزيئية .
490. Monoclonal	–	احادى النسيلة.
491. Monoecious	وحيد المسكن ؛احادى المنزل	احادى المسكن ؛خنثي (أ ،ر ،ع) .
492. Monofactorial crossing	تهجين احادى العوامل	تهجين احادي العامل .
493. Monohybrid	هجين احادى	هجين احادى الصفة ؛هجين احادى (ن).
494. Monoploid	احادى المجموعة الكروموسومية	احادى الصيغة الصبغية (م). احادى المجموعة الصبغية (ن).
495. Monosomics	احادى الكروموسوم	احادى الصبغة.
496. Morphogenesis	التكوين التشكيلي	تخلق (م).
497. Morula	–	توتة (م).
498. Mosquitos	ناموس (حشرة)	بعوض (م ،ن).
499. Multinominal distribution	توزيع متعدد الحدود	توزيع متعدد الاتجاهات .
500. Multiple alleles	اليلات متعددة	متعدد الاليل .
501. Multiple allelomorphs	–	الاليل متعددة الاشكال ،صفات اليلية متعددة (ن).
502. Mutiple genes= polygenes	جينات متعددة	متعدد الجينات.
403. Muscular dystrophy	اضمحلال العضلات	حثل العضلات (م).
504. Mutagenes	مطفرات : مسببات الطفور	مطفرات (م).
505. Mutants,auxotrophics	طافرات ذات تغذية خارجية	طافرات خارجية التغذية .
506. Mutants,nutritional	طافرات غذائية	طافرات اغتذائية .
507. Mutants,subvital	طافرات تحت حيوية	طافرات متدنية الحيوية .
508. Mutants,temperature	–	طافرات حرارية .
509. Mutation	–	طفرة (م ع ،ن).
510. M., deletion	–	طفرات مخبئة
511. M. load	الحمل الطفرى	تراكم طفري .
512. M., Missense	–	طفر مبدل .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
513. Mutation,nonsense	–	طفر مقصر.
514. Mutational heterosis	تضخم هجيني طفرى	تفوق هجيني طفري.
515. Mutational pressure	ضغط طفرى	طفر استمراري.
516. Mutations auxotrophic	–	طفرات خارجية التغذية.
517. M.,induced	طفرات مستحدثة	طفرات محدثة.
518. M.,lethal	طفرات مميتة	طفرات مميتة.
519. M. sites	مراكز طفرية	مواضع الطفرات.
520. Mutator gene	–	جين مطفر.
521. Mycelium	ميسليوم	أفطور (م).
	N	
522. Natural	طبيعي	طبيعي (م ،ن)
523. N. disruptive selection	–	انتخاب طبيعي عشوائي
524. N. chromosomol selection	انتخاب طبيعي؛انتخاب كروموسومي	انتقاء صبغي طبيعي.
525. N. genetic selection	–	انتقاء جيني طبيعي.
526. N. selection	انتخاب طبيعي	انتقاء طبيعي (م).
527. Negative interference	تداخل نسبي	تداخل سلبى (م).
528. Neocentromere	–	قسيم مركزى اضافي.
529. Neurola	–	الاخدودية؛الارومة الجذينية الاخدودية.
530. Neurospora crassa= bread mold	نيوروسبورا : عفن الخبز	العصيات المبوغة (م)، عفن الخبز.
531. Non adaptive characters	صفات غير ملائمة	صفات غير متلائمة.
532. Non disjunction, primary	عدم الانفصال الاول	لاانفصال اولي.
533. Norm of reaction	مجال التجاوب : مدى التجاوب	امثولة الاستجابة (م).
534. Notch deficiency	نقص مفضوم الجناح	تثلم الجناح.
535. Nucleic acids	احماض نووية	احماض نووية (م ،ع).
536. Nuclear organiser region	منطقة تكوين النوية	منطقة التنظيم النووى.
537. Nucleolus	النويلا	نوية (م ،ع).
538. Nucleotides	نيوكليوتيدات	نوويدات (م).
539. Nuclear division	–	انقسام نووي.
540. Nucleus	نواة	نواة.
541. Nucleosome	–	حبيبات صبغية.
542. Nullosomic	عديمة الكروموسوم : غائبة الكروموسوم.	نقص زوج صبغي

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور .	المصطلح الانكليزي ورقمه
تغذية ، اغتذاء ، تغذي (م) .	تغذية	543. Nutrition
ذاتية الاغتذاء .	تغذية ، تغذية ذاتية	544. N., autotrophic
غيرية الاغتذاء ، تغذية غيرية.	تغذية ، تغذية مختلفة (متباينة)	545. N., heterotrophic
رمية الاغتذاء ، اغتذاء رمي .	تغذية ، تغذية رمية	546. N., saprophytic
	O	
نسل (ج) .	—	547. Offspring
جين مورم .	—	548. Oncogen
علم الاورام (م) .	—	549. Oncology
فرضية جين واحد ـ انزيم واحد .	نظرية الجين الواحد والانزيم الواحد	550. One gene-one enzyme hypothesis
فرضية جين واحد ـ عديد الببتايد واحد .	نظرية الجين الواحد والبولببتايد الواحد	551. One gene-one poly-peptide hypothesis
تزاوج بعامل واحد .	—	552. One factor cross
الخلية البيضية .	الخلية الانثية الامية	553. Oocyte
الخلية البيضية الاولى ، الخلية البيضية الاولية (م) .	خلية البيضة الامية الاولى	554. O., primary
الخلية البيضية الثانية ، الخلية البيضية الثانوية (م) .	خلية البيضة الامية الثانية	555. O., secondary
تزاوج الاعراس المتباينة .	الاقتران الجنسي	556. Oogamy=heterogamy
تكون البيضة (م) .	عملية تكوين البيضان ،تكوين الجاميتات المؤنثة	557. Oogenesis
الخلية البيضية الاولية .	خلية بيضية أمية	558. Oogonia
مشغل (م) .	—	559. Operon
فرضية المشغل .	نظرية الابيرون	560. O. hypothesis
عضيات (م ، عضي) (م) .	عضيـات	561. Organelles
أصل الانواع (م) .	أصل الانواع	562. Origin of species
مبايض (م ، مبيض) (م ، ج ، ن) .	مبايض	563. Ovaries
سيادة مفرطة .	سيادة فائقة	564. Overdominance
بيضة (ج بيوض) (م ، ج ، ن) .	البيضـة .	565. Ovum
	P	
دورالتثخن .	الدور الضام	566. Pachynema=pachytene stage
خلية عمادية .	الخلايا العمادية	567. Palaside cells
التوالد الشامل .	التكوين التجمعي	568. Pangenesis
فرضية التوالد الشامل الاولية .	التكوين التجمعي : النظرية المبدئية	569. P., provisional hypothesis of

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
570. Paramicium	بارامبسوم	بارامبسوم ،البرامبسيوم (ع)
571. P., autogamy in	—	اخصاب ذاتي في البارامبسيوم
572. Panmixis	التزاوج الخلطي عشوائي	التزاوج العشوائي.
573. Paracentric inversion	—	انقلاب بلاقسيم مركزي .
574. Parameters	قيم حقيقية	معالم (م).
575. Parasexuality	ابدال الجنس	شذوذ جنسي.(م)
576. Parenchyma tissue	نسيج برانشيي	نسيج متني (م)،نسيج حشوي.
577. Parentals in double cross over	جيل الاباء في العبورالمزدوج	الأبوة في التعابر المضاعف.
578. Parthenocarpy	—	اثمار لااخصابي .
579. Parthenogenesis	توالد بكرى	توالد بكري(م ،ن)،تناسل عذري(ع).
580. Partial heterozygote	—	لاقحة جزئية تباين المورثات.
581. Partial zygote	—	مورثة جزئية.
582. Particles	حبيبات (x)	جسيمات (م).
583. Pedigrees	انســـــاب	اشجار النسب.
584. Penetrance	النفاذية : درجة النفاذ	انتفاذ (م).
585. Pentaploids	خماسية المجموعة الكروموسومية	خماسية الصيغة الصبغية.
586. Pentaploidy	خماسي المجموعة الكروموسومية	خماسية الصيغة الصبغية.
587. Peptides linkage	ارتباطات ببتيدية	ارتباطات ببتيدية.
588. Pericarp	—	غلاف الثمرة (ن).
589. Pericentric inversion	—	انقلاب بقسيم مركزي .
590. Periods	عصور	ادوار (م)، فترات،
591. Persistent segregation	—	عزل مستمر .
592. Phage	فاج	حمة جرثومية ،عاثية (م) .
593. Pharmacogeneties	وراثة صيدلية	علم الوراثة الدوائي .
594. Phenocopies	مظاهر نسخية	نسخ مظهري.
595. Phenodeviants	شواذ مظهرية	انحرافات المظهر.
596. Phenogenetics	ور اثة شكلية : وراثةمظهرية	علم وراثة المظاهر.
597. Phenotype	المظهر : الفئة المظهرية	نمط مظهري ،النمط الظاهرى (م). طراز مظهري (ن).
598. Phenotypic adaptation	موا ءمات مظهرية	ملاءمات ظاهرة .
599. Photosynthesis	عملية البناء الضوئي	التركيب الضوئي (م)،تمثيل ضوئي(ع)
600. Phylogeny of animals	أصل السلالات في الحيوان	علم تطور السلالات الحيوانية .
601. Pistil	عضو التأنيث في النبات	مدقة ،كربلة (ن).
602. Plasma cell	—	خلية مصورية (بلزمية)،خلية بلازمية.
603. Plasma membrane	الغشاء البلازمي	الغشاء البلازمي(م)،الغشاء البلازمى(ع).
604. Plasmagenes=plasmids	—	مورثات لاصبغية.

(x) أنظـــر Kappa particles

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
بلاستيدات (ع ،ن)٠	بلاستيدات	605. Plastids
توليد نمط مظهرى متعدد (+)	ظاهرة تعدد الاثر	606. Pleiotrophy=pleiotrophism
اجسام قطبية (ع ،ن)٠	اجسام قطبية	607. Polar bodies
قطبية (ع)؛تقاطب (م)٠	—	608. Polarity
حبوب اللقاح (ن)٠	حبوب لقاح	609. Pollen grains
متعدد النسائل (م)٠	—	610. Polyclones
متعدد الجينات٠	متعدد الجينات	611. Polygenes
وراثة متعددة الجينات٠	وراثة متعددة الجينات	612. Polygenic inheritance
هجين متعدد الصفات٠	هجين متعدد الصفات	613. Polyhybrid
جماعات متعددة الاشكال٠	عشائرة متعددة الشكل(عديدة المظهر)	614. Polymorphic population
تعدد الاشكال المتوازن (ع)٠	تعدد الشكل ـ متوازن	615. Polymorphism,balanced
عديد الپهتيد ،عديد الببتيد (م)٠	تعدد الببتيدات	616. Polypeptides
تعدد الصيغ الصبغية (م)٠	تعدد المجموعة الكروموسومية	617. Polyploidy
عديد الريباسات (م)٠	—	618. Polyribosome=polysome
متعددة الصبغيات٠	تعدد الكروموسومات الزائدة	619. Polysomic
تعدد الصبغيات٠	—	620. Polysomy
صبغيات متعددة الخيوط٠	كروموسومات متعددة الخيوط	621. Polytene chromosomes
جماعة ،مجموعة ،سكان (م)٠	عشيرة	622. Population
اقفاص فصل المجموعات٠	اقفاص (أوصناديق) تربية العشائر	623. P. cages
علم الوراثة السكاني٠	عشيرة ووراثتها	624. p. genetics
جماعة خليطة التزاوج٠	عشيرة عشوائية التزاوج الخلطي	625. p. panmictic
موضع الاليل٠	اليلات الموقع	626. Position alleles
تأثرات الموضع٠	تأثرات الموقع	627. Position effects
تداخل ايجابي٠	تداخل موجب	628. Positive interference
منحنى القدرة٠	منحنى القوة	629. Power curve
مواءمة مسبقة ،سبق المواءمة٠ تكيف مسبق٠	سابق التكيف : سابق المواءمة	630. Preadaptation
نضوج مبكر٠	تبكير : نضوج قبل الاوان	631. Precosity
تكوين مسبق٠	تكوين سابق : سبق التكوين	632. Preformation
نسل (م)٠	نسل	633. Progeny

(+) توليد نمط مظهرى متعدد بتأثير جين واحد ٠

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
634. Progeny test	اختبار نسل	اختبار نسل.
635. Prokaryote	—	بدائي النواة (م).
636. Prophage	—	طليعة العمة الجرثومية ،طليعة العاثية (م).
637. Prophase	دور تمهيدى	الطور الاول (م)،الدور التحضيري(ع)
638. Prosthetic group	المجموعة الفعّالة	المجموعة الفعّالة.
639. Protoplasm	—	جبلة (م ،ع) بروتوبلازم (ع ،ن).
640. Protoplast	—	الخلية الاولية ،خلية أرومية.
641. Prototrophy	أولية التغذية	بدائية التغذية.
642. Pseudoallels	اليلات كاذبة	الائل كاذبة.
643. Pseudodominance	سيادة كاذبة	سيادة كاذبة.
644. PTC test reaction	اختبار تأثير مذاق	اختبار مذاق الـ بي ،تي ،سي.(x)
645. Puffs,chromosomes	انتفاخات فى الكروموسومات	نفيخات صبغية .
646. Pure lines	سلالات نقية (أصيلة)	سلالات نقية .
647. Purine	بيورين	بيورين ،بورين (م) .
648. Purity of gametes	نقاوة الجاميتات	نقاوة الاعراس.
649. Pyrimidine	بايريميدين	بايريميدين ،بيريميدين (م).
	Q	
650. Quadrivalent	وحدة من اربعة كروموسومات	رباعية الصبغيات .
651. Quadriplex	—	رباعية الصبغيات المتشابهة الاليلات
652. Qualitative characters	صفات وصفية	صفات كيفية (م).
653. Quantitative characters	صفات كمية	صفات كمية (م).
654. Quantitative genetics	وراثة كمية	علم الوراثة الكمي.
655. Quantitative inheritance	وراثة كمية	وراثة كمية (م).
656. Quantitative variation	تصنيف كمي	اختلاف كمي (م).
657. Quasi normal	شبه طبيعي : شبه عادى	شبه سوى (م).
658. Quasi quantitative trait	صفة شبه كمية	خلة شبه كمية (م).
659. Quiesence	—	السكون .
660 q. in seeds	ظاهرة السكون فى البذور	السكون فى البذور .
	R	
661. Races	سلالات	سلالات (م ،ع).
662. Radiation genetics	—	علم الوراثة الاشعاعي.
663. Radiation & mutation	الاشعاع والطفرات	الاشعاع والطفرات .
664. Radiobiology	—	علم الاحياء الاشعاعي.
665. Random assortment	—	تشكيل عشوائي.
666. Random genetic drift	انحراف وراثي عشوائي	انحراف جيني عشوائي .

(x) الـ بي ، تي ، سي ، PTC هو مختصر Phenyl Thiocarbamide

المصطلح المقترح	المصطلح المنشور	المصطلح الانكليزي ورقمه
تزاوج عشوائي.	تزاوج عشوائي (اعتباطي)	667. Random mating
عينة عشوائية (م).	عينة اعتباطية	668. Random sample
مجال ،مدى (م).	مجال ،مدى	669. Range
الاستعادة في النبات.	الاستعادة في النبات	670. Recapitulation in plants
كرسي الزهرة (م)،تخت الزهرة (ن).	تخت الزهرة	671. Receptacle
متنحي.	—	672. Recessive
الائل متنحية.	—	673. R. alleles
جين متنحي.	—	674. R. gene
خلة متنحية (م)،صفة متنحية (ع ،ن).	صفة متنحية	675. R. trait
متلقي (م) ، آخذ (ع).	—	676. Recipient
تهجين عكسي (ع)،تلقيح عكسي (ن).	—	677. Reciprocal crossing
ارفاء متبادل (م)،انتقال متبادل.	انتقال متبادل	678. Reciprocal translocation
مأشوبات (م).	نواتج الاتحادات الجديدة	679. Recombinants
تأشب ،تأشيب (م).	الاتحادات الجديدة	680. Recombination
مؤيشيب ،ريكون (م).	—	681. Recon
انقسام اختزالي.	الانقسام الاختزالي	682. Reduction division
تجدد (م).	تجدد : تجديد	683. Regeneration
تقهقر ،تراجع (م).	الارتداد	684. Regression
جينات مُنظِمة.	جينات منظمة	685. Regulatory genes
مجمع رينر.	مركب رينر	686. Renner complex
تنسخ.	—	687. Replication
كاظم (ع كواظم) (م).	—	688. Repressor
وحدة منسخة.	—	689. Replicon
تكاثر(+)،توالد(م)،تناسل (ع ،ن).	تناسل : توالد	690. Reproduction
تكاثر لاجنسي.	—	691. R., asexual
تكاثر جنسي.	—	692. R., sexual.
عزل تناسلي.	عزل تناسلي	693. Reproductive isolation
طرد ،تدافع (م).	تنافر	694. Repulsion
كرية شبكية.	—	695. Reticulocyte
عكس ،تأسل (م).	ارتداد	696. Reversion
حامض نووي ريبوزي ؛حمض نووي ريبي (م).	حامض نووي ريبوزي (م.ر.ن)	697. Ribonucleic Acid (RNA)
ريباسة (م).	ريبوسوم	698. Ribosome

(+) يحصل الكثير من التكاثر من دون توالد.

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
	S	
699. Salivary glands	غدد لعابية	غدد لعابية.
700. S.G. chromosomes	كروموسومات الغدد اللعابية	صبغيات الغدد اللعابية.
701. Satellite	تابع	تابع ،ساتل (م).
702. Seasonal isolation	عزل فصلي	عزل موسمي.
703. Segregation law	قانون الانعزال	قانون العزل (م)؛قانون الانعزال(ن).
704. Selection	الانتخاب	انتقاء (م ،ر)؛انتخاب (ن).
705. Selection and eugenics	الانتخاب وتحسين الجنس البشرى	الانتقاء وعلم تحسين النسل (م).
706. Selective differentiation	تماير انتخابي	تفريق انتخابي ،تماير انتخابيّ (م).
707. Self fertilization	اخصاب ذاتي	اخصاب ذاتي (م).
708. Self incompatibility	عدم توافق ذاتي	لاتوافق ذاتي ،تنافر ذاتي (م).
709. Self pollination	تلقيح ذاتي	تلقيح ذاتي.
710. Self sterility alleles	اليلات العقم الذاتي	الائل العقم الذاتي.
711. Semi dominance	شبه سائدة	شبه سيادة.
712. Semi sterile plants	نباتات نصف عقيمة	نباتات شبه عقيمة.
713. Serial homology	تشابه تركيبي تتابعي	تماثل متتابع.
714. Serotype	فئة مصلية	نمط مصلي.
715. Sex	الجنس	جنس (م).
716. S. balance theory	الجنس ونظرية التوازن في	نظرية التوازن الجنسي.
717. S. chromosomes	كروموسومات الجنس.	صبغيات جنسية.
718. S. determination	تعيين الجنس	تعيين الجنس (م).
719. S. factor in bacteria=F.factor	عامل الجنس فى البكتريا	عامل الجنس فى الجراثيم.
720. S. influenced traits	صفات متأثرة بالجنس	خلات متأثرة جنسيا.
721. S. limited traits	صفات محددة بالجنس	صفات محددة جنسيا.
722. S. linkage	ارتباط بالجنس	ارتباط جنسي.
723. S. reversal	انقلاب (انعكاس) الجنس	انعكاس جنسي.
724. Sexual characterstics	صفات جنسية	صفات جنسية.
725. Sexual reproduction	تكاثر جنسي	تكاثر جنسي.
726. Sibling species	انواع شقيقة	انواع شقيقة (م).
727. Sickle cell anemia	انيميا الخلية المنجلية.	فقر الدم المنجلي (م).
728. Significance,level of	مستوى التأكد؛المستوى المعنوى	مستوى الاعتداد.(م).
729. Sites of mutation	مراكز طفرية	مواقع الطفرة.
730. Smear method	طريقة التسطيح	طريقة اللطاخة (م).
731. Somatic	جسمى	جسدى (م).
732. S. crossing over	عبور بين كروموسومات الخلايا الجسمية.	تعابر جسدي ؛عبور جسدى (م).
733. S. mutation	طفرة جسمية	طفرة جسدية (م).

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
734. Somatic pairing	تزاوج كرموسومات الخلايا الجسمية .	ازدواج جسدي (م) .
735. Somatoplasm	النسيج الجسمي	جبلة الخلية .
736. Speciation	تكوين الانواع	تنوع .
737. Species	انواع	انواع (م ،نوع) (م ،ن ،ح) .
738. S. allopatric	انواع منفصلة الاوطان	انواع متباينة الاوطان .
739. S. sympatric	انواع مشتركة الوطن	انواع متطابقة الاوطان .
740. Sperm	جاميته مذكرة : حيوان منوى : سبيرم .	نطفة (م)؛خلية ذكرية (ن) .
741. Spermatid=	—	ارومة النطفة (م) .
742. spermatoblast		خلية نطفية (م) .
743. Spermatogenesis	عملية تكوين الاسبرمات (الحيوانات المنوية)	انطاف (م) .
744. Spermatogonia= spermatospore	خلايا اسبرمية أمية	بزرة النطفة (م) .
745. Spermatogoa	حيوان منوى : اسبرمات	حيامن (م ،حيمن) (ح،أنطاف(ع ،انطفة) (م) .
746. Spermatogenisis	—	تكون النطاف (م) .
747. Spindle fibres	خيوط مغزلية	الياف مغزلية (م) .
748. Sporoblast	—	أرومة بوغية (م)؛مولد الابواغ (ح) .
749. Sporocyst	—	كيسة الابواغ (ح) .
750. Spontaneous generation	نشأة ذاتية : نشوء كفائي	تولد عفوي (م)؛تولد تلقائي .
751. Spontaneous mutation	—	طفرة عفوية (م)؛طفرة تلقائية .
752. Sporogenesis	عملية تكوين الاسبورات : تكوين الابواغ .	تكون الابواغ .
753. Sporogony	—	تكاثر تبوغي (م) .
754. Sporophyte	النبات الاسبورى : النبات الجرثومي .	نبات بوغي ؛طور بوغي (ن) .
755. Sporophyte generation	—	تولد بوغي نباتي .
756. Sporozoa	—	البوائغ (م) .
757. Spotting	الابقاع	الابقاع .
758. Squash method	طريقة الهرس	طريقة الهرس .
759. Standard deviation	الانحراف القياسي	انحراف معياري (م) .
760. Standard error	الخطأ القياسي	خطأ معيارى (م) .
761. Statistical hypothesis	نظرية احصائية	فرضية احصائية .
762. Statistical inference	استنتاج احصائي،استدلال احصائي	استنتاج أو استدلال احصائي.

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
763. Statistics	–	الاحصاء (م).
764. Sterility	عقم	عقم ،عقامة (م) .
765. S.,chromosomal	عقم ،كروموسومي	عقم صبغي .
766. S.,genic	عقم ،جيني	عقم جيني .
767. Stigma	ميسم	ميسم (ن) ، سمة (ج. سمات) (م).
768. Stomata	ثغور	ثغور ،مسام (ن)،ثغور (م) .
769. Stop codon	–	رامزة موقفة.
770. Strain	سلالة	ذرية (م)،سلالة (ن) .
771. Style	قلم	قلم (ع ،ن) مرود (م).
772. Submetacentric chromosome	–	صبغي بقسيم مركزي جانبي .
773. Subspecies	نويع : تحت نوع	نويع (م).
774. Subvital	تحت حيوى	دون الحيوي .
775. Superfemales= metafemales	اناث فائقة	اناث فائقة .
776. Supergene	جين فائق	جين متفوق .
777. Supersex	جنس فائق	جنس متفوق .
778. Suppressive mutation	–	طفر كابت .
779. Suppressor genes	جينات مانعة : جينات كابتة	جينات كابتة .
780. Suppressor mutations	–	طفرات كابتة .
781. Symbiosis	تكافل : تبادل منفعة	تعايش ،معايشة (م)،تكافل (ع،ن).
782. Synapsis in meiosis	التصاق الكروموسومات المتماثلة في الانقسام الميوزى .	تشابك في الانتصاف .
783. Synaptonemal complex	–	مركب التشابك .
784. Synergid cell	–	خلية مؤازرة.
785. Synergid nuclei	انوية الخلايا المساعدة	نوى مؤازرة .
786. Syngamy	عملية اتحاد الجاميتات	اتحاد نوى الاعراس .
787. Syngeneic	–	متماثلة المستضدات .
788. Systemic mutation	طفرة جهارية	طفرة شاملة .
	T	
789. Tandem genes	–	جينات متتالية .
790. Target theory	نظرية الهدف	نظرية الهدف .
791. T2 bacteriophage	فيروس البكتريا	حمة جرثومية ت ٢
792. Taste blindness	انعدام حاسة الذوق	عمه الذوق (م) .
793. Taster of PTC	ذائق مادة – (PTC)	ذائق الـ بي ،تي ،سي .
794. Tautomeric shift	–	ريحان صنوائي .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
795. Taxonomy, plant	تقسيم النباتات	تصنيف النباتات .
796. Teleocentric chromosome	–	صبغي بقسيم مركزي انتهائي .
797. Telomere	–	قسيم صبغي طرفي .
798. Telophase	الدور النهائي	الطور الانتهائي(م)، الطور النهائي(ع)
799. Template	–	مرصاف (ج ،مراصف)، قالب .
800. Teratogen	–	ماسخ (م).
801. Teratogenesis	–	امساخ (م) .
802. Tetrad	رباعي	رباعي ،بوغ رباعي .
803. Tetrad analysis	التحليل الرباعي	تحليل البوغيات الرباعية.
804. Tetrasomics	رباعية المجموعة الكروموسومية رباعية الكروموسوم	رباعية الصبغية .
805. Thalassaemia	صداع نصفي	ثلاسيمية (م) .
806. Thymidine	–	ثايميدين ،تيميدين (م) .
807. Thymine	–	ثايمين ،تيمين (م).
808. Tobacco mosaic virus	فيروس التبغ الموزايكي	حمة التبغ المبرقشة .
809. Tracer	–	تبّاع .
810. Trachea	قصبات	قصبة ،الرغامي (م) .
811. Tracing	–	تتبع ،مرتسم (م) .
812. Tracheids	قصيبات	قصيبات .
813. Trailor sequence	–	سياق ذيلي .
814. Trait	صفة	خِلة (م) .
815. Trans-arrangement	ترتيب متعادل	ترتيب متقابل.
816. Transcription	نسخ : نقل نسخة	انتساخ (م) .
817. Transduction	استقطاع	نقل جمعي (x)، نقل جرثومي حمي ،تنبيغ (م).
818. Transformation	–	استحالة (م) .
819. T. bacterial	تحول (تغيير) بكتيرى	استحالة جرثومية (م) .
820. Transgressive, variation	اختلافات متداخلة	اختلافات متداخلة .
821. Translocation, chromosomal	انتقال كروموسومي	ارفاء صبغي (م).
822. Trihybrid	هجين ثلاثي	هجين ثلاثي .
823. Triplex	ثلاثي التركيب العاملي	تشابه اليلات الصبغيات الثلاث .
824. Triploid	ثلاثي المجموعة الكروموسومية	ثلاثي الصيغة الصبغية .
825. Triploidy	–	ثلاثية الصيغة الصبغية .
826. Trisomic	ثلاثية الكروموسوم	ثلاثي الصبغيات .
827. Trisomy	–	ثلاثية الصبغيات .
828. Trivalent	وحدة من ثلاثة كروموسومات	ثلاثية الصبغات المتحدة .
829. Transposable elements	–	عناصر متنقلة .

(x) نقل الجينات الجرثومية بواسطة الحمات .

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
830. Twins	توائم	توائم (م.توأم) (م).
	U	
831. Ultrastructure of bacteria	التركيب الدقيق في البكتريا	تركيب الجراثيم الدقيق.
832. Unbalanced gamets	جاميتات غير متوازنة	اعراس غير متوازنة .
833. Unit character	وحدة الصفات	وحدة الصفات.
834. Univalent	وحدة من كروموسوم واحد	احادى الصبغة .
835. Unreduced gamets	جاميتات غير مختزلة	اعراس غير مختزلة (م).
836. Uracil	يوارسيل	يوارسيل (م).
837. Uridine	—	يوريدين (م).
	V	
838. Vacuoles	فجوات : فراغـــات	فجوات (م ،ن) .
839. Variability estimates	تقديرات الاختلاف	تخمينات التغاير .
840. Variance,analysis of	تحليل التباين (الاختلاف)	تحليل التفاوت (م) .
841. Variation	تصنيف : اختلاف : تباين	اختلاف (م)؛تغاير ،تباين (ن) .
842. V.,transgressive	تصنيف متداخـــل	اختلاف متداخل.
843. Variety	صنف : سلالة	ضرب (ج ، ضروب)(م ،ن).
844. Vector		ناقل (حط)؛ناقل الجرثوم ،متجه (م).
845. Vegetative reproduction	تكاثر خضري	تكاثر انباتي (م).
846. Vestigial organs	اعضاء أثرية	اعضاء اثارية.
847. Viability	حيويـــة	عيوشية (م).
848. Virulence	سمية	فوعة (م)؛سمية.
849. Virus(es)	فيروســـات	حمة (ج ، حمات) (م)؛فيروسات (ج).
850. V. bacterial	فيروسات بكترية	حمات جرثومية.
851. Visual pigments	اصابغ بعدية	اصباغ بصرية.
852. Vital	حيوى : جوهرى	حياتي (م).
853. Vitality	—	حيوية (م ،ج ،ن) .
	W	
854. W-chromosome	كروموسومات W	صبغي دبليو .
855. Wild types	طرز برية	أنماط شائعة .
856. Wood & derivatives	الخشب ونواتجه	الخشب ومشتقاته .
	X	
857. X-chromosome	كروموسوم — (x)	صبغيات أكس
858. X-chromosome linkage	— كروموسوم — (x) والارتباط بـه	ارتباط صبغي أكس

المصطلح الانكليزي ورقمه	المصطلح المنشور	المصطلح المقترح
859. Xenia	زينيـــا	وراثة الصفات الفائقة.
860. Xenogamy	–	لقح تهجيني ،القاح تهجيني (ن).
861. Xeroderma pigmentosa	مرض زيرودرما بجمنتورا	جفاف الجلد المتصبغ.
862. Xerophytes	نباتات جفافية	نباتات جفافية.
863. X-linked genes	جينات مرتبطة بكروموسوم –	جينات مرتبطة بصبغي أكس.
864. XXX karyotype	–	نمط نووي أكس أكس أكس.
865. XXY karyotype	–	نمط نووي أكس أكس واي.
	Y	
866. Y-chromosomes	كروموسوم (Y)	صبغي واي.
867. Y-chromosomes linkage	الارتباط بكروموسوم (Y)	ارتباط بصبغي واي.
	Z	
868. Z-chromosomes	كروموسوم (Z)	صبغي زت.
869. Zoospores	–	بوغ حيواني (ن ،ع) بوغ متحرك (م).
870. Zygonema= 871. zygotene stage	–	الدور التشابكي.
872. Zygospore	–	لاقحة بوغية ،بوغ لاقحي(ن)بوغ زيجي(م).
873. Zygotene	الدور التزاوجي	الدور التشابكي.
874. Zygotes	–	لاقحات (ع ،ن) ؛زيكوتات ،زيجوتات (م)
875. Zygotic induction	–	حث لاقحي ،حث زيكوتي.

المراجع

المعاجم :

1 ـ محمد أحمد السهريجى ، أحمد المتنبى ، جعفر الملاح : مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية " انجليزى ـ عربى " ، اللسان العربى ، المجلد ١٧ الجزء الثانى ص ١١٧ ـ ١٤٣ ، ١٣٩٩هـ/١٩٧٩م .

2 ـ مجلس وزراء الصحة العرب ، منظمة الصحة العالمية ، أتحاد الأطباء العرب ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الطبى الموحد الطبعة الثالثة ـ ميدلفانت ـ سويسرا ١٩٨٣م .

3 ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ـ المعجم الموحد للمصطلحات العربية فى مراحل التعليم العام ، ٢ معجم مصطلحات علم الفيزياء ـ مطبعة المعجم العلمى العراقى ـ بغداد ١٩٧٨م .

4 ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، المعجم الموحد للمطلحات العلمية فى مراحل التعليم العام ، ٤ معجم مصطلحات علم الحيوان ـ مطبعة المجمع العلمى العراقى ـ بغداد ١٩٧٩م .

5 ـ المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الموحد للمصطلحات العلمية فى مراحل التعليم العام ، ٥ معجم مصطلحات علم النبات ـ المطبعة التعاونية ـ دمشق ١٩٧٨م .

6 ـ أحمد شفيق الخطيب : معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ، الطبعة السادسة مكتبة لبنان ـ بيروت ١٩٨٤م .

7 ـ يوسف حتي : قاموس حتي الطبى ، الطبعة الرابعة ، مكتبة لبنان ، بيروت ١٩٨٠م .

8 ـ منير البعلبكى : المورد ، الطبعة الثامنة عشرة ، دار العلم للملايين ، بيروت ١٩٨٤م .

9 ـ عبد اللطيف عربيات ، أسامه السائح ، جواد البخارى : مصطلحات زراعية ، منشورات مجمع اللغة العربية الاردنى ، عمان ١٩٨١م .

10 — Dorlands Illustrated Medical Dictionary, 26th Ed., W.B. Saunders Co., Philadelphia 1981.

المراجع العامة :

11. Alexopoulos, Constantine J: Introductory Mycology, 2nd Ed., John Wiley & Sons Inc., New York 1962.

12. Avers Charlotte J: Cell Biology, D. Van Nostrand Co., New York 1976.

13. Bishop, J.A., Cook, L.M.: Genetic Consequences of Man Made Change, Academic Press, New York 1981.

14. Burns, George W: The Science of Genetics, 3rd Ed., MacMillan Publishing Co., Inc., New York 1976.

15. Goodenough, Ursula: Genetics, 2nd Ed., Saunders College, Philadelphia 1978.
16. Herskowitz, Iwoin H: Principles of Genetics, 2nd Ed., MacMillan Publishing Co., Inc., New York 1977.
17. Keeton, W.T.: Biological Science, 2nd Ed., Norton & Company Inc. 1972.
18. King, Robert C: A Dictionary of Genetics, 2nd Ed., Oxford University Press, New York 1976.
19. Watson, D.J.: Molecular Biology of the Gene, 3rd Ed., W.A. Benjamin Inc., Menlo Park, California 1975.
20. Whitehouse, K.L.H.: The Mechanism of Heredity, 3rd Ed., St. Martin's Press, New York 1973.
21. Williamson, Robert: Genetic Engineering Vol. I & II, Academic Press, New York 1981.
22. Winchester, M.A.: Genetics, 5th Ed., Houghton Mifflin Co., Boston 1977.

*



نهج جديد في التعريب
لاصطلاحات العلوم الهندسية

يقوم الدكتور / محمود فيصل الرفاعي(1) بإعداد قاموس حول الري والصرف والعلوم المالية. وقد بعث ـــ مشكورا ـــ إلى المكتب بمقال يتعلق بالموضوع ضمنه ملحقين : الملحق رقم 1 يحتوي على نماذج من المصطلحات (باللغتين الانجليزية والفرنسية) التي قام بوضع شرح أو تعريف لها، في انتظار الحصول على المصطلح العربي الذي يؤدي المعنى المطلوب. الملحق رقم 2 يتضمن ملاحظات حول المصطلحات التي أعدها الدكتور / محمود فوزي حمد، والمنشورة في المجلد السابع عشر من مجلة «اللسان العربي» (الجزء الثاني).

ويسر المجلة أن تنشر الملحقين، خدمة لقرائها الكرام المهتمين بمجال تخصصها ؛ وتعريفا بالجهود التي يبذلها المتخصصون المخلصون من أجل تعريب المصطلح الأجنبي.

ملحق رقم ـــ 1 ـــ

10941. *Stress meter :*
Tensomètre :

جهاز لقياس الأجهادات.

10942. *Stroboscope :*
Stroboscope :

جهاز لدراسة الأطوار المتعاقبة الدورية أو لحركة متغيرة بواسطة تقطع الضوء بشكل دوري. كذلك هو جهاز يعمل بنفس المبدأ لانتاج خيال حركة بسلسلة من الصور ترى في تعاقب سريع.

10943. *Cathode ray oscillograph :*
Oscillographe à rayons cathodiques :

جهاز تأشير الكتروني يمكن أن يستعمل كإبرة مؤشرة أو لأغراض متعددة كقياس الاهتزازات (الذبذبات).

---

(1) استاذ الري والصرف والعلوم المالية في كلية الهندسة جامعة حلب ـــ سوريا

10944. *Subsoil flow tank :*
Réservoir de mesure de l'écoulement souterrain :

خزان تحت الأرض يستعمل لقياس سرعة الجريان أو تدفق الماء الجوفي أو الطبقة تحت السطحية للماء.

10945. *Supersonic echo sounder :*
Sondeur à ultra-sons :

جهاز ينتشر فيه كموجات قصيرة تأثير الجريان الأحادي الاتجاه بدون تداخل من عوامل خارجية، وذلك بشكل موجات صوتية تستقبل الأمواج وتضخم وتسجل الزمن الفاصل بين انطلاق وعودة الاشارات بدلالة العمق.

XIV. 3-EXPERIMENTAL TECHNIQUE AND INTERPRETATION OF RESULTS

XIV. 3-TECHNIQUE EXPERIMENTALE ET INTERPRETATION DES RESULTATS

11111. *Prototype :*
Objet (à l'échelle) grandeur :

الحجم الكامل الأصلي أو المنشأ الحالي المنسوخ أو المعمول كنموذج يحتذى به وهذه الكلمة تشير الى الهياكل التي ستبنى والتي تجرى من أجلها تجارب على النماذج المصغرة.

11112. *Similitude :*
Similitude :

التقابل المحدود الطبيعي والمعروف بين السلوك لنموذج ما والأصل مع أو بدون التشابه الهندسي.

11113. *Physical quantity :*
Grandeur physique :

أي خاصة أو بعد لجسم يمكن أن يظهر بالطول أو بالوزن أو اللزوجة أو الحجم أو درجة الحرارة أو.... الى ما هنالك.

11115. *Geometric similarity :*
Similitude géométrique :

تشابه يوجد بين جسمين أو شبكتين اذا كانت نسبة جميع الأبعاد الخطية المتداخلة متساوية.
بهذه العلاقة مستقلة الحركة لأي نوع من أنواع الحركة.

11127. *Proving, or Verification events :*
Phénomènes de contrôle :

نموذج يقال عنه بأنه محقق ومثبت عندما ينتج حوادث معينة حصلت في الأصل.
ن مبدأ التحقق يتضمن الفرضية بأنه اذا أمكن ضبط النموذج لينتج الحوادث التي حصلت في الأصل، فيجب أن يشير أيضا لى الحوادث التي سوف تحصل في الأصل.

11128. *Verification periods :*
Périodes de contrôle :

هي الفترات التي تحصل خلالها حوادث التحقق.

11129. ***Cavitation :***
Cavitation :

الظاهرة التي ينشأ عنها تشكل الفجوات حاصل عن التبخر المفاجئ في السوائل الجارية في منطقة ذات ضغط منخفض جداً.

11130. ***Cavitation parameter :***
Paramètre de cavitation :

الأمثال التي تصف شروط الضغط من أجل تشابه نظام السائل ـــ الغاز في سائل جاري (أو من أجل حركة جسم خلال سائل مستقر).

11131. ***Separation, or Break-away :***
Décollement :

الظاهرة التي تحصل تحت شروط معينة، عندما تترك الطبقة الحدية السطح وتتحرك الى الأعلى بطريقة لولبية على شكل دوامة.
عند وجود تغير مفاجئ أو انفصال في الحد.
☐ السرع تزيد عن السرعة المطلوبة لبدء التكهف.

11204. ***Low-water regulation :***
Régulation des basses eaux :

ضبط نظام الجريانات المنخفضة حسب الرغبة أو الشروط الضرورية أو النظامية.

11205. ***Predictions, or Forecasts :***
Prévisions :

تعبير محدد أو تقديرات احصائية لحصول الحوادث المستقبلية بشكل أكبر وفوق القيمة الطبيعية المتوقعة للحادثة.

11206. ***River forecasting :***
Prévision de régimes fluviaux :

التنبؤ لمستوى النهر بواسطة التفريغ الهيدرولوجي والميترولوجي والمتضمن البحث في طرق التنبؤ واستخدام التطورات التكنولوجية الحديثة للرادار... الخ وفي بعض البلدان تستخدم كلمة الهيدروميترولوجي بمعناها المحدود.

11207. ***River-flood stages***
forecasting, or Flood forecasting :
Prévision des crues :

تنبؤات ارتفاع منسوب المجرى خلال فترات الفيضان تستعمل لتشغيل الخزانات من أجل السيطرة على الفيضان ولدرء خطر الفيضان، وهذه التنبؤات مدروسة بواسطة استخدام علاقة المنسوب الأعظمي، وكذلك العلاقة بين الهطول والسيل السطحي ووحدة المخطط المائي، وعلاقة السيل السطحي بالمنسوب ووحدة المخطط المائي بالعلاقة مع حساب الفيضانات أو بمجموعة الطرق كلها.

11251. ***Regulatory and storage reservoir :***
Réservoir de régulation et d'emmagasinement :

في تطوير الخزانات المتعددة هو الخزان الأقرب لمنطقة الخدمة.

11252. *Degree of control :*
Degré de maitrise :

فعالية التنظيم للخزان في شبكة خزانات متعددة بدلالة الاستمرار والكمية.

11253. *Degree of duration control :*
Degré de maitrise dans le temps :

النسبة المئوية لمدة اجمالية من الدراسة يكون خلالها اطلاق المياه بمعدل يساوي أو يزيد الى النسبة المطلوبة.

11254. *Degree of discharge control :*
Degré de maitrise du débit :

النسبة المئوية لاطلاق الماء المفيد الى الطلب الاجمالي.

11255. *Pondage :*
1 — Emmagasinement pour régulation journalière :
2 — Emmagasinement produit par un ouvrage de dérivation :

1 ــ التخزين بقيمة تكفي للتنظيم اليومي فقط حيث أن دورة التخزين ليوم واحد عادة يظهر أن التدفق الداخل ثابت ويتغير التدفق الخارج حسب الطلب مع المتطلبات، لذلك يدعى بالتخزين المنظم أو المتوازن.
2 ــ الكمية الصغيرة نسبيا للمخزون الممكن فوق أحد منشآت التحويل لخزان أو هدار.

11636. *Upheaval :*
Soulèvement :

نهوض في منشأ مائي ترابي صغير نتيجة لحركة الأرض أو لعمل الصقيع أو لأسباب أخرى.

11637. *External hydraulic pressure :*
Pression hydraulique extérieure :

ضغط حاصل بعد البناء أو الأجزاء المحتجزة لمقطع أو لهيكل هيدروليكي بفيضان الماء الجوفي في طبقة الأساس الترابية وفي غياب حرية الصرف من مواد الأساس الترابي أنابيب الصرف، مصافي مقلوبة، فتحات الادماع.

11638. *Slumping :*
Affaissement :

1 ــ غوص أو انزلاق أو هبوط حول أو تحت المنشأة الهيدروليكية والناتج عن الفعل الهدام للماء.
2 ــ انظر : 11951.

11639. *Cribbing :*
Boisage :

1 ــ املاء مواقع الهبوط باطارات خشبية توضع أفقيا واحدة فوق الأخرى.
2 ــ انظر : 8522.

11640. *Washout :*
Affouillement :

انجراف الأرض (التربة) من ضفاف القناة، تحت الهياكل الهيدروليكية، ومسببة خاصة بواسطة تجمع الفلزات الصخرية أو جحور الحيوانات، التآكل وسوء التصريف في طبقات الأساس والتي تؤدي الى تحطم تام للضفاف والأبنية وللاكساء.

ملاحظات حول مصطلحات العلوم الهندسية الواردة في الجزء الثاني من المجلد السابع عشر

(اللسان العربي)

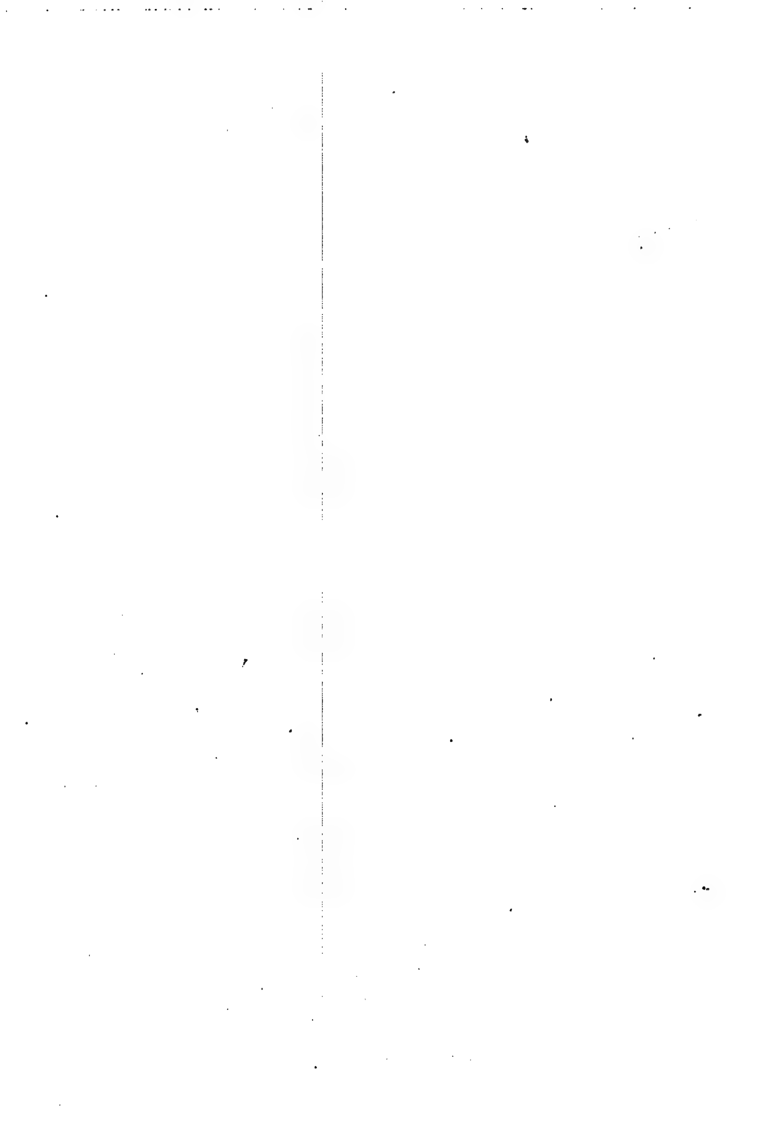
ملحق رقم — 2 —

صفحة	الأصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد		عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي
	الكلمة بالأجنبي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
200	*débit* *run-off*	تدفق، غزارة	كلمة *run-off* بالانجليزية لا تقابل *débit* بالفرنسية وانما تقابل *ruissellement* ويقصد بها الجزء من الهطول الذي يجري على سطح الأرض لذلك نستعمل عبارة **السيل السطحي**.
205	*diffuser*	متباعد	يقصد به أي جزء متوسع يخفض سرعة الجريان محولا القدرة الحركية الى قدرة ضغط (خاصة في المضخات) نستعمل عبارة **ناشر**.
	discharge	تصريف	(الحجم المار في وحدة الزمن) لذلك لا علاقة له بالصرف أو التصريف نستعمل كلمة **تدفق، غزارة** يمكن أن نستعمل يصرّف كفعل لترجمة كلمة ***to discharge***.
206	*Nozzle*	فتحة صغيرة	(فتحة متصلة بمجرى اسطواني أو مخروطي لتوجيه الجريان) لذلك نستعمل **فوهة** تمييزا لها عن الفتحة *orifice* وقد وردت في صفحة 229 على أساس أنها (فوهة).
	permeability	قابلية النفوذ	(سرعة مرور الماء من وسط مسامي) تستعمل **النفوذية أو النفاذية** بدلا من استعمال كلمتين.
	porous beds	القيعان القابلة للنفوذ	(القيعان التي فيها مسامات)، نستعمل **القيعان المسامية**.

صفحة	الكلمة بالأجنبي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
	الاصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد		عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي
208	*evacuation* *évacuation*	تجفيف	(التخلص من شيء في موقع) نستعمل **التفريغ، الاخلاء.**
215	*Capillarité* *Capilarity*	الصعود الشعري	(خاصة الارتفاع في أنابيب دقيقة ضد الجاذبية) نستعمل **الشعرية، أو الخاصة الشعرية.**
216	*eaux agressives* *agressive water*	المياه الفتاكة (المخربة)	(ماء ذو تركيب كيميائي له مفعول ضار) نستعمل **الماء المخرش.**
222	*yield*	مغذية	(مقدار من مادة ما ينتج عن وحدة المساحة أو في وحدة الزمن) يستعمل في المياه الجوفية **عطاء** وفي الزراعة **الغلة.**
ملاحظة	*yield point* مقاومة المواد)	—	(آخر موقع على منحني الشد التطاول لمعدن والذي تبقى عنده العلاقة بين الاجهاد والتطاول خطية) نستعمل **حد المرونة.**
223	*run - off*	الجريان	(انظر ما ورد في الصفحة 200) تستعمل عبارة **السيل السطحي.**
	discharge	التصريف	(انظر ما ورد في الصفحة 205) تستعمل عبارة **تدفق، غزارة**
	current meter	مقياس التيار	(مروحة تحيل السرعة الخطية الى سرعة دورانية تقاس بواسطتها سرعة جريان الماء) يفضل الترجمة من الكلمة الفرنسية *moulinet hydraulique* نستعمل **البرامة المائية** خشية اختلاط الأمر مع مقياس التيار الكهربائي.
225	*estuary*	رافد	(فرع بحر يتصل المد فيه مع مجرى نهر) نستعمل كلمة **مصب.**
	exceedence interval	فترة التجاوز	(عدد السنين الفاصلة بين حصول حادثة وحصول أخرى أكبر منها) نستعمل **زمن التجاوز** لأن فترة في اللغة العربية تعني مدة تفوق مائة سنة والعبارة هنا تفيد الزمن.
	feasibility	الملائمة	(خاصة صلاحية أمر للتنفيذ، أو الفائدة التي ترجى من تنفيذ أمر)، يمكن استعمال **الجدوى** أيضا.
227	*unit Hydrograph*	المخطط المائي الواحدي	(المخطط المائي الناتج عن السيل السطحي لعاصفة مطرية شدتها انش واحد) يفضل استعمال **وحدة المخطط المائي** لأنه يفيد المعنى الفيزيائي للعبارة.

الاصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد			عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي
صفحة	الكلمة بالأجنبي	المصطلح العربي	ملاحظات حول التعديل المقترح
228	*Mass curve*	المنحني الكتلي	(الخط البياني لتكامل قيم تتغير بدلالة متحول) نستعمل **المنحني التجميعي** لأن فعل *to mass* في الانجليزية يجمّع والتعبير مأخوذ من الفعل وليس من الكتلة.
229	*pipe systems*	منظومة الأنابيب	(مجموعة انابيب متفرعة متصل بعضها بالبعض الآخر) نستعمل **شبكة انابيب** أو **جملة انابيب**.
	orgographic precipitation	هطول جبلي	(الهطول الناتج عن تأثير التكاثف نتيجة ارتفاع كتل هوائية محملة ببخار الماء وانخفاض حرارتها) نستعمل **هطول التضاريس** وقد وردت في صفحة 305 (معجم مصطلحات الارصاد الجوية).
230	*recurrence interval*	فترة اعادة الحدوث	(الزمن الفاصل بين مرات الحصول الفعلي لحادثة ذات شدة معينة أو شدة أكبر منها) في دراسة الفيضان الزمن الذي خلاله يعود فيضان ذو شدة معينة الى الحدوث كفيضان أعظمي، نستعمل **زمن العودة** أو **زمن التكرار**.
231	*systems Hydrology*	هيدرولوجيا منظومية	(العلم الذي يبحث في حركة الماء في الطبيعة قبل أن تمتد اليه يد الانسان وذلك بما يتعلق بالحركة في المجاري المائية) نستعمل **هيدرولوجيا الشبكات**.
233	*v notch*	هدار تشكل	(فتحة رفع غطاؤها ذات مقطع مثلثي ينسكب الماء من فوقها ويتناسب التدفق منها مع ارتفاع الماء فوق العتبة بقوة (5/2) نستعمل **هدار مثلثي**.
234	*yield (aquifer)*	تصريف (جيب مائي)	(كمية الماء في وحدة الزمن التي يعطيها جيب مائي) نستعمل كلمة **عطاء**.
	zone of capillarity	المنطقة الشعرية	(الطبقة التي يكون فيها تأثير الصعود الشعري فعالا) لذلك يجب أن يشير الوصف الى ذلك نستعمل **منطقة الخاصة الشعرية** خشية أن يحدث اقتصار العبارة على وصف المنطقة بالشعرية التباسا.

*



معجم مفردات علم المصطلح

مؤسسة ايزو التوصية 1087

* * *

تُصدر اللجنة التقنية رقم 37 في المنظمة الدولية للتقييس (ايزو) بجنيف عددا من التوصيات الرامية الى ارساء مبادئ توحيد المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللغوية على النطاق العالمي. وقد أصدرت حتى الآن التوصيات الآتية :

1) مفردات علم المصطلحات.
2) دليل اعداد المعاجم المتخصصة.
3) مبادئ التسمية.
4) التوحيد العالمي للمفاهيم والمصطلحات.
5) تصميم المعاجم المتخصصة المتعددة اللغات.
6) تصميم المعاجم المتخصصة الاحادية اللغة.
7) الرموز المعجمية.
8) رموز اللغات والاقطار والهيئات.

وتقوم لجنة خاصة في المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة هذه التوصيات تباعاً الى اللغة العربية. ويسر مجلة (اللسان العربي) ان تقدم لقرائها التوصيات التي تمت ترجمتها وهي : مفردات علم المصطحات، ومبادئ التسمية، والتوحيد الدولي للمفاهيم والمصطلحات ؛ وذلك في نطاق التعاون بين المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب).

الرموز المستعملة

؛	بين مصطلحين	فاصلة منقوطة بين مترادفين. مثال : فحوى ؛ قصد
[ ]	تحصران كلمة أو كلمات	حاصرتان تحصران كلمة أو كلمات يمكن ان تحل محل سابقاتها. مثال : [مصطلح معقد [شكل] تعادل : مصطلح معقد ؛ شكل معقد
( )	يحصران كلمة أو كلمات	قوسان يحصران كلمة أو كلمات يمكن اهمالها، فاذا كانت الكلمات بخط غامق فهي جزء من المصطلح، مثل حقل (معرفة) واذا كانت بالخط الفاتح فهي توضيحية مثل (خط) مستقيم
( )	يحصران عددا	قوسان يحصران رقم مدخل آخر في المعجم تجري الاشارة اليه. مثال : [حقل المعرفة (17) الذي يعالج... (بداية التعريف رقم 38) يشير المرجع (17) الى المدخل رقم 17 الذي يعرف فيه حقل المعرفة.
⌉	قبل الكلمة	حاصرة بشكل زاوية تحد مجال الحاصرتين [ ] أو القوسين ( ) عندما يحصران عددا. مثال 1 : مصطلح، في المثال المذكور اعلاه للرمز [ ] مثال 2 : حقل في المثال المذكور اعلاه للرمز ( ) الحاوى على اعداد.

معجم مفردات علم المصطلحات

مقدمة :

تقدم ايزو في هذه التوصية معجم مفردات علم المصطلحات الواردة في الصنف الأول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37، باسم علم المصطلحات (المبادئ والتنسيق).

والغرض من هذه المفردات هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطحات وفي وضع المعاجم. وينصح باستعمالها في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقييس.

وتضم هذه المفردات المصطحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المعددة في مقدمة الوثيقة، ولذلك فهي اساسية لاستعمال جميع تلك الوثائق.

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم تطابق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704، أي مبادئ التسمية. وهذه الوثيقة تعطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات.

1) العالم (الرقم 1)

موضوع مفرد	*Individual object*
موضوع معين	*Particular object*
فرد	*Individual*

أي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها) الانسان في وقت معين.

مثال : سقراط باعتباره انسانا حيا يمكن لمسه، هذه الشجرة التي في بستاننا، بقعة معينة على هذه الشجرة، سقوط هذه الشجرة ذلك الألم البدني أو النفسي الذي أشعر به في هذه اللحظة، هذا الادراك أو الصورة الذهنية.

2) مفاهيم وتعاريف (الأرقام 2 الى 30) **Concepts and Definitions**

2 — 1 مفاهيم ومنظومات مفاهيم (الأرقام 2 الى 26) **Concepts and Concept systems**

2 — 1 — 1 مفاهيم (الأرقام 2 الى 8) **Concepts**

2 — المفهوم : أي وحدة فكرية، ويعبر عنها عادة بمصطلح (31)، أو [برمز حرفي (48) أو بأي رمز آخر.

وقد تكون المفاهيم تمثيلا ذهنيا لايقتصر على الكائنات والاشياء (معبرا عنها باسماء) بل يشمل، بمعنى أوسع، الاوصاف (معبرا عنها بنعوت أو أسماء) والأعمال (معبرا عنها بأفعال أو أسماء) والأوضاع والحالات والعلاقات (معبرا عنها بظروف أو حروف جر أو عطف أو بأسماء).

والمفهوم قد يمثل [موضوعا مفردا (1) وقد يشمل، بالتجريد، كل الافراد المتمتعين بخصائص معينة مشتركة (3).

ويمكن أيضا أن ينشأ المفهوم من دمج مفاهيم اخرى، حتى بغض النظر عن الواقع. وعدد المفاهيم (ممثلة بمصطلحات) التي يمكن دمجها لتشكيل مفهوم (مصطلح) جديد، يحدده عددها، إن المفهوم في أي مقولة لا يكون الا مسندا أو مسندا اليه، ولا يمكن ان يكون كليهما.

أمثلة : على المفاهيم التي يعبر عنها بمصطلحات : سقراط، اليونان، رجل، مطرقة، كسارة الزجاج، مستدير، استدارة، النفاذية المغناطية، يدور، دورة، عدد الدورات في وحدة الزمن، فضاء، قوة، جذر تربيعي، فوق، أمام، بينما، القنطور، فبتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) الايكاسيليكون (وهو العنصر الكيماوي الذي تنبأ به مندليف في تصنيفه الدوري، وقد سمي فيما بعد بالجرمانيوم).

3) خاصية (المفهوم) **Characteristic (of a concept)**

أي واحدة من الصفاة التي تشكل المفهوم (2)

مثال : من بين خصائص مفهوم «الشجرة» : التكاثر والجذع الخشبي والتفرع عند ارتفاع معين.
وفي الارقام 21 الى 25 تظهر نماذج من الخصائص، ولا سيما خصائص الاشياء المادية.

4) **Connotation : Intension (of a concept)**

الفحوى ؛ القصد : (لأي مفهوم) هو مجموع كل الخصائص (3) التي تشكل هذا المفهوم (2).

5) **Genus (of — —)**

الجنس : يكون المفهوم أ جنساً للمفهوم ب اذا كان ب له جميع خصائص (3) أ وخاصية أو اكثر اضافية.

مثال : مفهوم «شجرة» هو جنس لمفهوم «شجرة تفاح».

6) **Species (of..)**

النوع : يكون المفهوم ب نوعا من المفهوم أ اذا كان أ جنسا للمفهوم ب.

مثال : مفهوم «شجرة تفاح» «نوع من مفهوم» «شجرة».

7) **Extension[1] (by ressemblance) ; denotation**

الامتداد 1 (بالشبه) ؛ الدلالة : هو مجموع كل الانواع (6) التي يمكن تصورها للمفهوم (2) كلا على حدة، وكذلك مجموع كل [الأشياء الفردية (1) التي يمكن ان يشملها ذلك المفهوم.

ويجب ان يكون لجميع الانواع المعنية نفس الدرجة من التجريد (انظر 13).

مثال : امتداد جنس النبات الى «شجرة السرو» يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعا، من بينها، على سبيل المثال، السرو النورماني (القوقازي) وسرو البلسم (الكندي).

8) **Extension[2] (by composition)**

الامتداد 2 (بالتأليف)

مجموع اجزاء الكل، بالنظر اليها كلا على حدة.

مثال : مجموع العجلات في جهاز تنظيم الحركة في السيارة، حتى عندما يفكك هذا الجهاز الى قطع متفرقة.

2 — 1 — 2 منظومات المفاهيم (الأرقام 9 الى 20)

9) منظومة المفاهيم **System of concepts**

زمرة من المفاهيم (2) يربط بينها علاقات منطقية أو وجودية.

تتألف مثل هذه المنظومة من سلاسل من المفاهيم [الافقية أو [الرأسية (انظر 13) أو على الأقل من سلسلة واحدة منها.

وتعتمد العلاقات المنطقية على تشابه المفاهيم وهي تؤدي الى [منظومة جنس ونوع نموذجية.

وتعتمد العلاقات الوجودية على التجاور، أي التماس مكانيا أو زمانيا بين الافراد (1) التي تمثل المفاهيم. وأهم نماذج المنظومات الوجودية في التكنولوجيا منظومة [الكل والجزء ومنظومة التطور (مثلا شجرة النسب لحيوان ما أو منتج أو لغة).

مثال : انظر 10 ، 11 ، 12 ، 13.

10) منظومة الجنس والنوع **Genus - species system**

هي [منظومة مفاهيم (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، اعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6).

مثال : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب العلاقات بين النباتات، انظر أيضا 13.

11) منظومة الكل والجزء **whole - and - part system**

[منظومة مفاهيم (9) مرتبطة باحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)، وهي علاقة الكل والجزء.

أمثلة : لائحة نباتات العالم أو قطر من اقطاره محللة حسب التوزع الجغرافي للنباتات.

مجموعة المفاهيم المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقاطعات والنواحي في قارة ما. انظر ايضا 13.

12) منظومة مفاهيم مختلطة **mixed system of concepts**

[منظومة مفاهيم (9) مرتبطة في وقت واحد باكثر من نوع واحد من العلاقات (انظر 9) وعلى الأخص اجتماع [منظومات الجنس والنوع (10) ومنظومات الكل والجزء (11).

مثال : مجاميع المفاهيم في التصنيف العشري العالمي (ت ع ع *UDC*).

13) سلسلة المفاهيم **series of concepts**

تتابع مفاهيم (2) مترابطة (انظر 9)، لكل منها سابق مباشر واحد ولاحق مباشر واحد، ان سلسلة واحدة أو أكثر من المفاهيم تشكل [منظومة مفاهيم (9). فالسلسلة هي منظومة خطية.

وفي السلسلة الأفقية «تكون المفاهيم متناسقة أي أنها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم». ويجرى مثل هذه السلسلة بتغيير احدى الخواص (3) وفي «السلسلة الرأسية» تتبع المفاهيم بعضها بعضا.

أمثلة على السلسلة المنطقية (1) :

(1 — 1) الافقية : جميع الانواع لجنس من النباتات، الرتب العسكرية، أو درجات الحرارة، مقاسات مختلفة الخ.

(1 — 2) الرأسية : النوع والجنس والعائلة والصنف التي ينتمي اليها نبات معين.

أمثلة لسلسلة وجودية (2) :

(2 — 1) الافقية : رأس المسمار ورقبته وساقه وطرفه.

(2 — 2) الرأسية : جدول العصور الجيولوجية، شجرة العائلة (الذكور) لرجل.

14) المنظومة المصنفة للمفاهيم : **classified system of concepts**

التصنيف **classification**

وهي [منظومة مفاهيم (9) ذات بنية معينة.

الامثلة : المنظومة العلمية لتصنيف النباتات، التصنيف العشري العالمي.

15) تمثيل التصنيف بيانيا : **qraphical representation of a classification**

هو جدول مفاهيم (2) تؤلف [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات المتبادلة بين المفاهيم وفق ترتيب شبه هرمي (= كشجرة العائلة).

16) جدول المفاهيم ***Schedule of concepts***
هو قائمة بمفاهيم (2) يتألف منها [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات بين المفاهيم بتتابع خطي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام رمزي.

17) حقل (معرفة) موضوع (حقل) ***Field (of knowlegde) ; subject (field)***
مجال متخصص من نشاط الفكر الانساني
الأمثلة : فرع من فروع العلم، تقنية مهنة معينة.

18) مفهوم نوعي (في حقل ما) ***Specific concept (in given field)***
مفهوم (2) يعود بشكل رئيسي الى حقل معين (17).
الامثلة : مفهوم «سيارة ومفهوم ليموزين» في هندسة السيارات.

19) مفهوم مستعار ***Borrowed concept***
مفهوم (2) يستعمل غالبا في حقل ما (17) الا أنه ينتمي أساسا الى حقل آخر.
الامثلة : مفاهيم «زيت التزليق» و «الوقود» و «المحور» في حقل هندسة السيارات.

20) مفهوم يتجاوز الحقل المعين ***Concept exceeding the given field***
مفهوم (2) ينتمي الى حقل (17) أوسع يؤلف الحقل المعين قسما منه.
المثال : مفهوم «العجلة» في حقل هندسة السيارات.
2 ، 1 ، 3 انماط من الخصائص (الارقام 21 الى 25)

21) ***Intrinsic [inherent] characteristic***
خاصية متأصلة (لازمة)
خاصية (3) تعود الى الشيء نفسه بغض النظر عن علاقته بغيره.
الامثلة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه.

22) خاصية طارئة ***Extrinsic characteristic***
خاصية (3) تعود الى الشيء لمجرد علاقته بغيره. والانماط الشائعة للخصائص الطارئة هي على الغالب [خصائص الاصل (22) وخصائص الغرض (24).
الامثلة : انظر 23 و 24.

23) خاصية المنشأ ***Characteristic of origin***
[خاصية طارئة (22) تبين أين أو بواسطة من أو كيف تم ايجاد الشيء أو استعماله أو معرفته.
الامثلة : المكتشف أو المخترع أو الواصف للشيء، منتجه، مصدره، مكان انتاجه (المدينة أو القطر)، طريقة صنعه.

24) خاصية غرض ***Characteristic of purpose***
[خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه.
الأمثلة : طريقة استخدامه، حقل تطبيقه، مكان تجميعه أو وضعه.

25) خصائص متكافئة ***Equivalent characteristics***
خصائص (3) مختلفة ولكن استبدالها بعضها ببعض لقصد (4) معين، بدون تعديل العبارة.
ويتم تبادل الخصائص نظرا [الترابط وجودي (انظر (9) طارىء لابسبب تكافؤ منطقي. الامثلة : خاصيتا «التضالع» و «التزاوي» في مفهوم المثلث المتضالع [المتزاوي].
المتضالع (المتساوي الاضلاع).
المتزاوي (المتساوي الزوايا).
«العدسة المحدبة» — «العدسة اللامة».
2 ، 1 ، 4 اجتماع المفاهيم (الرقم 26)

(26 **Disjunction ; logical addition**

انفصال ، ضم منطقي : هو جمع امتدادات (7) عدة مفاهيم (2) والحاصل هو جنس للمفاهيم الأصلية، وهذه المفاهيم هي أنواع للحاصل. ويسمى هذا الحاصل بالانفصال أو المجموع المنطقي.

مثال : التقاء نوعي الصبيان والبنات هي جنس الاطفال.

2 ، 2 تعاريف (الارقام 27 الى 30)

(27 **Definition ¹**

التعريف 1 : هو وصف لفظي للمفهوم (2)

مثال : انظر 28 ، 29 ، 30.

(28 **Definition by genus and difference.... definition by [intension [connotation]; intensional definition**

التعريف بدلالة الجنس والفرق، التعريف بدلالة القصد [الفحوى]، التعريف القصدى، التعريف 2 (بمعناه التقليدي) : هو تحديد القصد (4) من المفهوم (2).

مثال : المركبة الهوائية مركبة يحملها الهواء.

(29 **Definition by [extension [denotation]; extensional definition**

التعريف بالامتداد [الدلالة]، التعريف الامتدادي : هو تحديد امتداد (7) المفهوم.

مثال : مفهوم المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات والطيارات الورقية والطائرات الشراعية. والآلات الطيارة.

(30 **Definition by context ; contextual definition**

التعريف بالسياق، التعريف السياقي هو تعريف (27) بمثال على الاستعمال الفعلي للمفهوم اي بمعادلة ضمنية. فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلي معروف أو يمكن تبنيه.

مثال : سافر من أوروبا الى امريكا في 24 ساعة بـ ... (مركبة هوائية)

3 ــ المصطلحات (الارقام 31 الى 94)

3 ، 1 مصطلحات عامة (الارقام 31 الى 38)

(31 **مصطلح Term**

مصطلح (لمفهوم) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم (2)، ويتكون من اصوات مترابطة أو من صورها الكتابية (الحروف).

قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72)

المثال : انظر 32 ، 33

(32 المصطلح التقني : **Technical term**

المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو مضمونه (83) على المختصين في حقل (17) معين.

المثال : الدورة، عدد الدورات، عدد الدورات في وحدة الزمن.

(33 **General term**

المصطلح العام : مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العادي.

الأمثلة : العدد ؛ الزمن ؛ في ؛

(34 **Preferred term**

المصطلح المفضل : هو مصطلح (31) ينصح باستعماله في مواصفة معينة.

(35 **Permitted term**

المصطلح المقبول : هو مصطلح يسمح باستعماله في المواصفة مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34).

36) ***deprecated term***

المصطلح المستهجن : هو مصطلح ينبغي تجنبه في المواصفة.

وفي المواصفات هناك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى مصطلحات بديلة وهي ليست سيئة، ولكن لاحاجة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا.

37) ***terminolog ²; nomenclature***

المصطلحات 2 ، التسميات هي مجموعة المصطلحات (31) التي تمثل منظومة المفاهيم (9) لاسيما في حقل خاص (17).

وفي بعض الحقول (16) لاتكون المصطلحات مرادفة (92) للتسميات، ففي العلوم البيولوجية نعني بالتسمية اسماء النباتات والحيوانات، ونعني بالمصطلحات اجزاءها وخواصها.

38) ***terminology (science)***

علم المصطلح (المصطلحية) : هو [حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين المفاهيم وتسميتها سواء في حقل خاص أو في مجمل حقول المواضيع.

3 ــ 2 الشكل الخارجي للمصطلحات (الأرقام 39 الى 49)

39) ***external form***

الشكل الخارجي للمصطلح هو جماعة الصوتمات (فونمات) أو الحروف التي تكون هذا المصطلح (31).

40) ***Phon (et) ic form***

الشكل الصوتي هو الشكل الخارجي للمصطلح ويتكون من أصوات (أو فونيمات) (41).

41) ***Phoneme***

وحدة الصوتم الكلامي : كل عنصر صوتي مميز في اي لغة ويمثل، اذا امكن بحرف واحد.

ويمثل الأصوات المختلفة، في اية لغة وحدة صوتية واحدة، اذا امكن استبدالها بعضها ببعض في الكلام الدارج بدون تغيير معاني الكلمات.

المثال : في الفرنسية يمثل الصوتان *l* و *r* وحدتين صوتيتين لانهما في مثل *galant* و *garant* يمثلان مفهومين مختلفين. ولكن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان وحدة صوتية واحدة اذ يمكن استبدال احدهما بالاخر بدون تغيير في معاني الكلمات.

42) الشكل المكتوب : ***Written (form)***

الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كما تظهره الحروف.

43) (الشكل الانموذج) ***Prototype (form)***

هو القالب الذي تنمط على غراره الاشكال الخارجية لكلمات أخرى. ففي الكلمات التي تبنى من وحدات صرفية (59) اغريقية لاتينية يمثل الانموذج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد اي مميزات قومية ولكن منه تنشأ كل الاشكال القومية بالمماثلة (44).

مثال : الشكل الاصلي *radi/a/tor* هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام.

radiator, radiateur, radiatare, radiador

44) ***Transposition***

الاقتباس (اللغوي) : هو استيعاب اللغة، استيعابا منتظما للاشكال الخارجية (39) للكلمات (66 ، 67) نشأت بانتظام في لغة اخرى من مقاطع (59) (في اللغات الاوروبية) اغريقية ولاتينية.

المثال : انظر 43.

45) ***Abbreviated term***

المصطلح المختصر : مصطلح (31) ينشأ بحذف جزء أو اجزاء من مصطلح آخر، فيكون شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا منطوقا (46).

المثال : مواصفة (= مواصفة قياسية)، محول (= محول التيار).

(46 ***Abbreviation***

المختصر : هو شكل كتابي موجز (42) للمصطلح (31)

وكثير من المختصرات هي اختصارات منطوقة تستعمل لمصطلحات مختصرة (45).

الامثلة على الاختصارات غير المنطوقة : *(mister =) Mr / (calcium =) Ca*

الامثلة على الاختصارات المهجاة : *POB , USA* ص. ب.

الامثلة على الاختصارات المنطوقة : انظر (47).

(47 **المختزل الحرفي** : ***acronym***

هو مختصر عن الاصل يتكون من الحروف أو المقاطع الاولى من عدة الفاظ ويستعمل بمثابة كلمة منطوقة اي مصطلح مختصر (45).

أمثلة : يونسكو، رادار، ايزو.وفا (في بعض اللغات ينطق بالكلمات التي ترمز اليها هذه الحروف، فيكتب الكاتب *UN* ويلفظها *United Nations*

(48 **الرمز الحرفي** : ***Letter symbol***

هو رمز للمفهوم (2) يتكون من حرف أو أكثر، تكتب بدون نقاط، لاسيما ما يدل على فكرة علمية اساسية (كمية أو وحدة قياس، أو عنصر كيماوي ... الخ).

أمثلة : ق (للقوة الميكانيكية)، سم (للسنتمتر).

(49 ***graphical symbol***

الرمز البياني : هو شكل يمثل مفهوما.

أمثلة : دائرتان متشابكتان تمثلان محولا. سهم متكرر يحذر من خطر التكهرب.

3 ــ 3 الكتابة (الارقام 50 الى 53)

(50 ***Phonetic [spelling [writing] [alphabet]***

[التهجئة [الكتابة] [الابجدية] الصوتية : هي منظومة حروف يقوم فيها تطابق كامل بين حروفها واصواتها أو فونيماتها (41). (أو هي استعمال هذه المنظومة).

المثال على التهجئة الصوتية : ابجدية الجمعية الصوتية الدولية *International phonetic Association.*

الامثلة على التهجئة الصوتية (التقريبية) للوحدات الصوتية الكلامية (تهجئة الوحدات الصوتية الكلامية) :

ابجدية الاسبرانتو (التي وضعتها لجنة التلفونات الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة)، الابجدية السيرلية.

(51 ***historical [etymological] spelling***

التهجئة التاريخية [التأثيلية] : هي منظومة هجاء تكتب فيها بعض الوحدات الصوتية الكلامية (41) باشكال مختلفة تبعا لاصل الكلمة.

المثال : *f* ، *ph* في مثل *fool* ، *Phonetic*.

(52 **الاستبدال الحرفي** : ***Transliteration***

هو تحويل النص حرفا حرفا الى ابجدية ثانية بغض النظر عن اللفظ.

مثال : منظومة ايزو الدولية لتحويل حروف الابجدية السيرلية الى حروف في الابجدية اللاتينية.

(53 **الاستبدال اللفظي** ***Transcription***

هو تحويل الالفاظ الى ابجدية ثانية لتدل القارئ على طريقة اللفظ.

مثال : الاستبدال بالتهجئة الصوتية (50)، كتابة الاسماء الروسية في صحف تستعمل الابجدية اللاتينية.

3 ــ 4 الاشكال الداخلية للمصطلحات (الارقام 54 الى 82)

(54 ***Internal form; literal meaning (of term)***

الشكل الداخلي، المعنى الحرفي (للمصطلح) : هو المعنى الاساسي [لمصطلح معقد (56) ومصطلح منقول (80) والمعنى الحرفي للمصطلح المركب يحدد بنيته، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو [معناه الاولي (81).

الامثلة : الشكل الداخلي للمصطلح «قدرة حصان» هو دمج لمفهومي «القدرة» وهي معدل العمل، و«الحصان» (وهو حيوان)، بهذا الترتيب بدون تعيين العلاقة بينهما.

والشكل الداخلي للمصطلح رأس (المفتاح أو البرغي) هو رأس (أي حيوان).

(55 المصطلح المسبب (بمعناه) : ***motivated term***

المصطلح (31) تشتق [محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي (40) ففي الحالة الاولى يكون المصطلح مصطلحا معقدا (56) أو منقولا (80)، وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوتها على معناها.

3 — 4 — 1 التحليل النحوي للمصطلحات المعقدة (الارقام 56 الى 74) ***Grammatical analysis of complex terms***

(56 ***Complex [term [form]; combination of morphemes; word combination :***

[مصطلح [شكل] معقد ؛ مجموعة صرفمات ، مجموعة كلمات

هو مصطلح (31) يشتمل على عدة مورفيمات مصطلحية (60) وهو اما مركب (68) أو مشتق (69) أو عبارة (72).

الامثلة : انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74.

(57 ***analysis of the grammatical form (of a term) ; grammatical analysis (of a term).***

تحليل الشكل النحوي (للمصطلح) ؛ التحليل النحوي (للمصطلح)

هو تجزئة [المصطلح المعقد (56) الى مكوناته (58).

(58 ***Constituent ; component (of a term)***

مُكوّن المصطلح

هو اي قسم من [المصطلح المعقد (56) له معنى (83) لوحده. والمكوّن اما عنصر لايتجزأ (وهو مورفيم (59)) أو المصطلح المعقد نفسه. والخطوة الاولى في التحليل [النحوي (57) هي فصل «المكونات المباشرة» ويوجد منها عادة اثنان.

المثال : الخط المائل في العبارة : آلة تشكيل / لقطع اسنان الترس يفصل بين المكونين المباشرين (للمصطلح المعقد).

(59 ***Ultimate constituent (of a term) ; morpheme ; word element***

المكونة النهائية (للمصطلح) ، الصرْفَم ، العنصر اللفظي

هي اي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة، اي انها مكونة لايمكن تجزئتها الى عناصر اخرى دون أن تفقد معناها (83). (المورفيم) يكون اما جذرا (61) واما ملحقا (62) أو نهاية (65).

مثال : في الاصطلاح آلة / تشكيل / لـ / قطع / اسنان / الترس يفصل بين المورفيمات خطوط مائلة.

(60 المورفيم المصطلحي ***Terminological morpheme ;***

هي أي مورفيم (59) يعبر عن اكثر من العلاقات النحوية، اي انه ليس الاخر (65) وهي اما جذر (61) واما لاحقة (62).

(61 الجذر ***Stem ; root***

مورفيم [اصطلاحي (60) يستعمل اما وحده باعتباره كلمة (67)، أو «كلمة جذر» (70) أو اساسا لكلمة مشتقة (69).

الامثلة : الكلمتان — كلمة، اسم؛ قطع وشكل هما اصلان لكلمتي قطاع وتشكيل.

(62 مورفيم مصطلحي ***affix***

هو [وحدة كلامية اصطلاحية (60) تضاف عادة الى الجذر (61) والزائدة اما لاحقة (63) أو سابقة (64).

الامثلة : انظر 63 ، 64.

(63 اللاحقة ***Suffix***

هي زائدة (62) تتبع الجذر (61) اما مباشرة أو بعد زائدة اخرى.

المثال : قارئات : الألف والتاء زائدة تدل على جمع مؤنث سالم.

(64 السابقة ***Prefix***

هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل سابقة أخرى.

المثال : في كلمة انبعث تأتي الوحدة الكلامية «ان» «قبل بعث»، للمطاوعة.

(65 ***ending ; termination***

الخاتمة

هي مورفيم في نهاية الكلمة (66 ، 67) التي تعبر عن التصريفات النحوية اي حالة الرفع أو النصب والجر، والمفرد والمثنى والجمع في الاسماء، وحالة الماضي والمضارع والامر والرفع والنصب والجزم في الافعال.

الامثلة : في لفظتي «معلمون» و «صائمون» يمثل المورفيم «ون» الجمع المذكر السالم.

(66 كلمة في المعنى النحوي ***word (in syntactic sense)***

المصطلح (31) غير المعقد (بل هو كلمة جذر،(70) أو هو عبارة غير نحوية (74).

المثال : في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة كلمة واحدة أو أكثر،

مثل : ***Slide way , slideway***

العبارة «ثلاثة عشر» في العربية حد مركب، وكذلك ثلاثمائة.

(67 كلمة (هجائية) ***(orthographic) word***

مصطلح شكله المكتوب يشغل فراغين متتاليين مثل : قناة السويس.

(68 كلمة مركبة ***Compound (word)***

هي كلمة هجائية (67) أو نحوية (66)، مكوناتها المباشرة (انظر 58) جذور (61) أو مشتقات (69).

الامثلة : ثلاثة عشر

(69 كلمة مشتقة ***derivative (word) ; derived word***

كلمة]هجائية (67) احدى مكوناتها المباشرة (انظر 58) زائدة (62).

مثال : شاعران.

(70 كملة جذر ، مورفيم منفصل ***root-word ; morpheme-word***

]كلمة هجائية (67) تتكون من]وحدة اصطلاحية (60) اي من جذر (61).

امثلة : حد ، حد / ين ، لفظ ، في.

(71 الاسرة اللفظية ***Word family***

هي مجموعة مشتقات (69) من الجذر (61) نفسه أو من مركباته (68).

المثال : مجموعة تلفزة وتلفزيون وتلفاز

ومجموعة كيّف، وكيف وتكييف، وتكييف هواء، ومكيف.

(72 عبارة ***Phrase ; word group***

المصطلح (31) المتكون من عدة كلمات هجائية (67).

الامثلة : انظر 73، 74.

(73 عبارة نحوية ***syntactic phrase***

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة نحويا اي بعلاقة مختصة ببنية الجمل.

الامثلة : آلة تشكيل لقطع اسنان الترس، قطع الاسنان، اسنان مخروطية.

(74 عبارة لا نحوية : *asyntactic phrase*

هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا نحويا اي بعلاقة مختصة ببنية الكلمات المركبة (68).

المثال : العبارة اللا نحوية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة الهجائية (67) ثلاثمائة.

3 — 4 — 2 التحليل المصطلحي للمصطلحات المعقدة (الارقام 75 الى 79).

(75 *Terminological analysis (of the Meaning) (of a term)*

التحليل المصطلحي (لمعنى المصطلح)

هو دراسة معنى (83) مكونات (58) [المصطلح المعقد (56) وللافكار المضمنة فيها] وللمعنى الناتج (84) للمصطلح.

(76 مكونة مُحَدَّدَة (عضو) *determined [constituent [member]*

هي المكونة الاساسية (انظر 58) للمصطلح المعقد (56) وهي بمثابة الجنس (5) [للمعنى الناتج (84) للمصطلح المعقد.

المثال : انظر 77.

(77 *determining [constituent [member] ; sub-member*

مكونة محددة، [عضو] ؛ عضو فرعي

هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح معقد (56)

يدل على خاصية تحول الجنس (5) الذي تدل عليه المكونة المحددة (76) الى نوع (6).

المثال : في المصطلح «آلة تشكيل» : المكونة آلة هي المكونة المحدّدة، وباقي المصطلح هو المكونة المحِدِدة.

(78 جذر منطقي *Logical root*

هو جذر [الاسرة اللفظية (71) الذي يدل على المفهوم (2) الاساسي المشترك في الاسرة. ويُمثل الجذر المنطقي عادة بكلمة جذر (70). ولكن احيانا لا نجد الكلمة الجذر أو انها توجد تأثيليا فقط.

الامثلة : في الكلمات قرأ ويقرأ قراءة وقارئ وقرآن، الكلمة الجذر هي (قرأ) وفي المجموعة ارسل وراسل ورسالة واسترسل، الكلمة الجذر هي رسل (تأثيلياً فقط).

(79 مصطلحات منظومية *Systematic terms*

هي [مصطلحات معقدة (56) بنيتها تنم عن بنية منظومة مفاهيم (9).

امثلة : المصطلحات الكيماوية (C_6H_{14}) هكسان، (C_7H_{16}) هبتان، (C_8H_{18}) أوكتان .. الخ.

هكسيلين أو هِكْسين (C_6H_{12}) ، هبتلين أو هِبتِن (C_7H_{14}) ، أوكتلين أو أوكتن (C_8H_{16}) ، الخ.

هكسين (C_6H_{10}) هبتين (C_7H_{12}) ، أوكتين (C_8H_{14}) ، الخ.

المصطلحات التي تنتهي بـ «يلين» — اقدم ولا تزال اكثر شيوعا من التي تنتهي بـ «ان» — مع ان الاتحاد العالمي للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الاخيرة.

3 — 4 — 3 نقل المعنى (الارقام 80 الى 82) *Transfer of meaning*

(80 المصطلح المنقول *Transferred term*

مصطلح (31) يستعمل بمعنى محور (منقول ، 82)

الامثلة : انظر 82.

(81 *Primary [basic] [original] meaning ; primary [basic] [original] sense*

المعنى الأولي [الاساسي] [الاصلي]

الاساسي الاصلي الاولي

هو المعنى البدائي [للمصطلح المنقول (80)

الامثلة : انظر 82.

82) المعنى المنقول *Transferred meaning*

هو المعنى الناتج (84) من [المصطلح المنقول (80)

وينشأ المعنى المنقول من [المعنى البدائي (81) اما بتقييد المعنى (تخصيصه) أو بالتشبيه (الاستعارة) أو بالتجاور (الكناية).

الامثلة : استعيرت كلمة رأس (المخلوق) لتدل على رأس (الدبوس) مجازا،

وكلمة تراشق (بالماء) لتدل على التراشق بالسلاح تخصيصا،

وكلمة القصر لتدل على رأس الدولة، كناية،

وكذلك كلمة لسان لتدل على اللغة، كناية ايضا.

3 ـ 5 مقابل المصطلحات والمفاهيم (الارقام 83 الى 94)

83) معنى (المصطلح) ؛ مغزاه : *meaning ; significance ; sense (of a term)*

هو مفهوم (2) يناظر المصطلح (31) المعطى.

84) المعنى الناتج من (المصطلح) *resultant meaning (of a term)*

هو معنى (83) [المصطلح المعقد (56) أو المصطلح المنقول (80، وانظر 82) حسبما ينتج من [التحليل المصطلحي (57).

هو نقيض الشكل الداخلي (54).

المثال : انظر 82.

85) *(verbal) designation ; name (of a concept)*

الدلالة (اللفظية)، اسم (المفهوم)

مصطلح (31) يطابق المفهوم (2) المعطى.

86) *one-valued (a term) ; single-valued ; monovalent*

(مصطلح) احادى المفهوم، فريد، احادى التكافؤ

له معنى (83) واحد فقط

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكافؤ *monovalence*

87) *monosemantic ; monosemous (a term)*

(مصطلح) احادى الدلالة

ليس متعدد المعاني (الاصلية) (89)

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هي الدلالة الاحادية *monosemy*

88) *many-valued (a term)*

(مصطلح) متعدد المفاهيم، متعدد التكافؤ

له معنيان (83) أو أكثر

ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني، تعدد المفاهيم، تعدد التكافؤ.

وتعدد المفاهيم يكون اما تعددا في الدلالات (انظر 89) واما تعددا في الجناس (انظر 90).

89) (مصطلح) متعدد الدلالات *Polysemantic ; polysemous (a term)*

له معنيان متداخلان أو أكثر (انظر 88)

والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد الاصل *Polysemy* وينجم تعدد الدلالات اما عن [نقل المعنى (انظر 82) أو عن الاختلاف في تفسير [مصطلح مركب (56).

المثال : كلمة رأس، التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي، تدل ايضا على جزء من المفتاح.

90) المجانسات (عدة مصطلحات) *Homonymous (several terms)*

(مصطلحات) متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ولكنها تختلف اصلا ومعاني (83). المتجانسان *(homonyms)*

يكونان متشابهين بالصوت *(homophones)* أو بالهجاء *(homographs)* تبعا لتطابق الشكل الصوتي أو المكتوب (40، 42).

وهذا التعريف يتفق مع معظم اللغات.

الامثلة : اعجز بمعنى اتى بالمعجزة، واعجزني بمعنى اني لم اقدر عليه حدان متشابهان بالصوت وكذلك عجْزٌ وعجُزٌ متشابهان بالهجاء اذا لم يشكلا.

وفي التأثيل لايفرق بين التشابه وتعدد المعاني (انظر 89)

وفي هذه الحالة يستعمل التشابه ليشمل الامرين.

91) (مصطلح) مبهم، *Ambiquous ; equivocal (a term)*

له عدة معان (انظر 88) قد يلتبس احدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ).

92) مترادفات (مصطلحات متعددة) *synonymous (several terms)*

بمعنى واحد (83)، بالضبط أو بالتقريب، ولكنها تختلف [بالشكل الخارجي (39)

والاسم : مرادف *synonym*

الامثلة : اسد وليث، حصان ومهر.

وفي الحقيقة ان اكثر المترادفات انما هي شبه مترادفات (93).

93) اشباه المترادفات *quasi-synonymous (several terms)*

لها معنى واحد بالتقريب (83) ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39).

الامثلة : اصبح وصار

94) *foreign (translational) equivalent ; corresponding foreign term*

المقابل (الترجمي) الاجنبي

المصطلح (31) من لغة اخرى له نفس [المعنى الناشيء نفسه (84)

وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين، فعندها لا يكون أحدهما ترجمة للآخر.

4 — المفردات، وقوائمُها، والمعاجم.

5 — شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

94 أ — سياق (المصطلح) *Context (of a term)*

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل.

*



مشروعات معجمية ومصطلحية

- ☐ معجمـا:
  - المتواردات
  - الفقه والقانون (L)

  عبد العزيز بنعبد الله

- ☐ معجم مصطلحات القياس النفسي

  د. عبد الرحمن عيسوي

- ☐ اقتراح حول التسمية العامة للكائنات الحية قائمة بالأسماء العامة للحلم

  د. جليل أبو الحب

- ☐ معجم النباتات المفيدة

  منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة



معجم المتواردات

Lexique analogique
Analogical lexicon

IV

عبد العزيز بنعبد الله

60) أول *premier (first)*

سابق :	*qui précède*
أول وهلة	*à prime abord, à première vue*
باكراً	*à la première heure*
تعليم ابتدائي	*enseignement de premier degré*
مادة أولية	*matière première*
حاجات ضرورية	*premiers besoins*
عدد أصَمّ	*nombre premier*
قبل كل شيء	*en premier lieu*
(في المقام الأول) = في الطليعة	*en premier*
بكر	*premier-né*
أصلي = أولي = بدائي	*primitif*
ألوان قوس قزح (ألوان أصلية)	*couleurs primitives*
أولًا	*primo*
بكورية = بكورة (صفة الولد البكر)	*primogéniture*
أولي = أساسي = جوهري	*primordial*
خَرُوس : بكرية الولادة (البكر في أول حملها والخُرسة طعام النفساء)	*primipare*
باكورة : ثمر أو خضرة تدرك قبل الأوان	*primeur*
بائع البواكير أو البدريات	*primeuriste*
سابق	*antérieur*
(أولية :	*(antériorité*
حق الأولية أو الاسبقية	*droit d'antériorité*
بكر (أكبر الأولاد)	*aîné*
(بكورية	*(aînesse*
أقدمية = أسبقية	*priorité*
الأولويات	*les priorités*
أصحاب الأولويات	*les prioritaires*
واضع اليد الأول	*le premier occupant*
رأس القائمة	*tête de liste*
تقدم = سبق (تكون أحيانا بمعنى تفوق) مثل :	*devancer*
تفوق على زملائه	*devancer ses collègues*
الجُدود (الآباء الأُوَل)	*les devanciers = les ancêtres*
استقبل	*aller au devant de...*
تقدم الى الأمام = سبق غيره	*prendre les devants*
واجهة متجر	*devanture*
مؤسسة أم	*maison mère*
لغة أصلية	*langue mère*
الوطن الأب	*mère-patrie*
غصن الجذع : غصن أصلي يتفرع على الجذع	*mère branche*
أول الزيت : ما يقطر منه قبل عصره	*mère goutte*
فكرة رئيسة (= رئيسية)	*idée mère*
فكرة سابقة للتجربة = فكرة قبلية	*idée à priori*
صاحب أفكار قبلية (تسبق كل تجربة)	*aprioriste*
بدء = ابتداء	*commencement*

بداية ثبوت	*commencement de preuve*
(أي حجة تبدر أولًا)	
استهلال السنة	*commencement de l'année*
دخول الليل (ابتداؤه)	*commencement de la nuit*
بدء التنفيذ	*commencement d'exécution*
حُسْن المُنطلق	*bon commencement*
الله هو الأول	*Dieu le commencement*
بدئي = أولي	*initial*
مشروع أولي (= أساسي)	*projet initial*
رأس المال الأصلي	*capital initial*
جديد = حديث العهد	*neuf*
طريف (جديد)	*nouveau*
وُصولي	*parvenu*
(حديث النعمة، ثري جديد	
	(nouveau riche
كلمة مولدة	*néologisme*
توليد (احداث لفظ جديد في اللغة)	
	néologie
حديث الدخول في دين	*néophyte*
العهد الجديد	*le Nouveau Testament*
(الانجيل)	
هلال	*nouvelle lune*
مولود جديد	*nouveau-né*
جِدّة = حداثة	*nouveauté*
أصْلي *original*	(مبتكر = طريف)
الأصل (النسخة الأولى)	*l'original*
أصيل	*original*
طبعة أولى	*édition originale*
(طبعة أصلية)	*(édition princeps)*
أصلي أيضا	*originaire*
(أي ينتمي الى أصل كذا...)	
أصالة = طرافة =	*originalité*
بواكير وطلائع (أول شيء يظهر)	*prémices*
طلائع النبوغ (بشائره)	*prémices du talent*
مبدأ (رأي أصيل وجيه)	*principe*
رجل مبدأ	*homme de principe*
من ناحية المبدأ	*par principe*
مبدئيا	*en principe*
رعاية للمبدأ	*pour le principe*
اتفاق مبدئي	*accord de principe*
ريعان الشباب وشرخ الصبا وعنفوانه وربيع الحياة	
	(printemps)
زهرة الربيع	*primevère*
تلقائي (أي يبدر عن فطرة)	
	primesautier
طراز أولي = نموذج أصلي	*prototype*
أول أوكسيد	*protoxyde*
أوكسيد أولي	
استهلال مسرحية	*protase*
جبلة (= مادة حية أساسية)	*proplasma*
تَرأس = تصدر = تقدم	*primer*
أسبقية = أولية	*primauté*
(بمعنى هيمنة وتفوق)	
رئيس	*chef*
أمير	*prince*
أولية (مُسَلّمة أولية) =	*primat*
(في الفلسفة أو علم الكلام)	
أعلى = أرفع	*supérieur*
سموّ = رفعة = علو الشأن	*supériorité*
شُموخ	
ممثل أول في مسرحية أو بطل مسرحية	*protagoniste*
ناظر أول في مطبعة	*prote*
وزير أول	*premier ministre*
رئيس أول	*premier président*

61) إيِّــل *cerf (stag)*

(cervus)

(أيْل = أيِّل)	
أيِّليات (فصيلة الأيايل)	*cervidés*
— قرون الأيل	*bois du cerf*
	(ramure)
شَعَب القرن	*andouiller,*
قَرن الأيل أو الخنزير البري	

dague du cerf (ou du sanglier)

(الشُّعب (جمعه شعب وشعاب) بعد ما بين القرنين وكذلك الشُّعْبة الأشعب ما كان بين منكبيه أو قرنيه بعيدا جدا نابا الخنزير البري وقد يطلق على نابي الأيل

(broches)

أيل في عامه السابع	*cerf dix cors*

(يطلق cor على فرع قرن)

ناصية الايل

paramont, empaumure (sommet de la tête du cerf)

جلد أشعر (في القرن)	*velue (peau sur cornes)*
عظم جبهي (عند الأيل)	*têt (os frontal)*
غِشاء الأمعاء	*fraise*
رأس تفاحي	*tête pommée*

(مستدير كالتفاح)

رأس مكلّل	*tête couronnée*

قرنان غير متساويين

faux-marqués (cors inégaux)

علو القرنين (أي خشبهما)

portée (hauteur des cors)

خشب قرن الأيل وجمجمته

massacre (bois et crâne)

نُسُول (استدال الوبر أو الشعر عند بعض الحيوانات)

mue

(نَسل	*(muer*

وقد نَسل الصوف أو الريش إذا نَفَشه وأسقعه

والنُّسالَة والنَّسيل ما يسقط من الشعر عند النسل)

انتقاص الأيل	*ravalement*

(انخفاض في قوته وبنيته بسبب الهرم)

جسم الأيل :	*corps du cerf*

لُحْمة الحُربة (من الأيل وما أشبهه من ذوات القرون كالبقر)

cimier

(أي لحم الربع الخلفي من الأيل المذبوح أي الورك وتطلق الحُربة على ثقب الورك أو ثقب مستدير)

وهو الحارك *garrot* أي أعلى الكاهل أو ما بين العنق والصهوة لدى الدواب)

الدابرة ما حاذى مؤخر الرسغ من الحافر	*talon*
(وهي غيض رأس المرفق المنتفخ عند الخيل)	*éponge*
زائدة قرنية (في حافر الأيل)	*ergot*
ساق الأيل	*(jambe du cerf)*

يكنى بها عند الفرنسيين بالمشي السريع يقال له ساقا أيل

il a des jambes de cerf

ثقب الحافر	*comblète (fente du pied)*
(حافر محدَّب	*(pied comble*
مِدْمع الأيل	*larmier*
صليب الأيل (عظيم في القلب)	*croix de cerf*
كلى (جمع كلية) الأيل	*daintiers, rognons*
حِصَّة الكلاب (في صيد الأيل)	*curée*
أحشاء الأيل	*droits menus ou forhus (entrailles)*
لحم الأيل	*parement (chair)*
جلد الأيل	*nappe (peau)*
دم الأيل	*mouée (sang)*
شحم الأيل (أو الخنزير البري)	*venaison*
كتف الأيل	*foliiet (épaule)*
	؟ faux-filet
جوشن الأيل (صدره)	*hampe (poitrine)*
فخذ الأيل	*nombles (cuisses)*
براز الأيل	*encréments*
ايايل مختلفة :	***cerfs divers***
صغير الأيل (يعفور)	*daguet hère*

(العِفْر والعُفر ذكر الخنازير والأعفر نوع من الظباء واليعفور الغزال)

أيل فتي	*jeune cerf*
أيل كبير	*grand cerf*
ظبية (انثى الظبي)	*biche*
شادِن أو رَشأ (صغير الظبية)	*bichette (faon)*

وقد شَدَن الظبي شُدونا قوي واستغنى عن أمه فهو شادن (أي مطلق وقد أشدَنت الظبية شَدَن ولدها فهي مُشْدن وكذلك رَشأ الظبي قوي ومشى مع أمه ورشت الظبية ولدت رشأ أي ولدا.

قطيع أيائل وظبى	*harde de cerfs*
سرب أيائل	*harpaille*
أيليات (فصيلة الأيايل) :	*cervidés*
أيايل	*cervins*
عَلَند : ظبي عظيم	*élan*

(العَلَندد أو العَلَندى من كل شيء الغليظ أو الشديد)

أيل كندا *original*

رَنّة : حيوان من الأيايل *renne commun*

وهنالك نوع آخر من الرنات شمالي امريكا *(caribou)*

بابيروسة : خنزير أو أيل هنديّ له نابان كبيرتان تبرزان في شفته العليا

أيل اسمر أو آدم : *daim (cervus dama)*

(يسمى أريل في دمشق)

يحمور (من فصيلة الأيايل) *chevreuil*

(capreolus capra ou cervus capreolus)

انثى اليحمور *chevrette*

أيل المسك *chevrotain musc*

صغير اليحمور *chevrotin*

حياة الأيل : ***vie du cerf***

أيل دَغْلي *cerf buissonnier*

(يعيش في الأدغال)

وقد أدغل الأيل *prendre le buisson*

برزت الأيل من مكمنها *(débucher)*

أو جَفلت بمعنى نفرت وشردت

وجَفْلُها أو تجفيلها هو العمل على خروجها من مكمنها وقد جَفَل القناص الوحش على مراعيه وهو لفظ عام يقال جَفَل البحر السمك ألقاه على الشاطىء

كمنت الظبي في مخبئها *s'embûcher*

آوى الأيل الى وكره *(se rembucher)*

طارد الأيل الى مكان معين

(rembucher)

مسرح أو براح الأيل (مرعاه في النهار)

reposée

آثار أيل *erres (trace d'un cerf)*

هملجة الأيل *amble*

ضرب من السير ترتفع فيه معا القائمتان اللتان في جهة واحدة وتنخفضان معا

رعي الأيايل *viander les cerfs*

عضعض الأيل فروع الشجر *erucir*

(عض عضا خفيفا) *(mordiller une branche)*

تَلَثْلَث الأيل في التراب *souiller, se vautrer*

وقد لثله في التراب مَرَّغه

وَدَقت الأيل وَدْقا وودوقا أرادت الفحل في وادق ووديق والاسم الوداق

muser (être en rut)

ومنه النَّزو والنُّزو والنَّزوان وثوب الذكر على الانثى ومثله السِّفاد والمسافدة والنُّزاء يستعمل في ذى الحافر والظلف وفي السباع.

نَزَب الظبي نَزْبا ونُزوبا ونَزيبا صَوَّت

(bramer)

(raire ou raller)

والنَّيْزَب ذكر الظباء

ــ صيد الأيايل بالكلاب ***vénerie***

(courre, chasse à courre)

أوان صيد الأيايل *cervaison*

كشف مسرح الأيايل

détourner, reconnaître la reposée

آثار الطريدة *abattures*

vois du gibier, foulures, hardées

مطاردة *poursuite*

عرقب الأيل قطع عرقوبها

accouer, couper le jarret

والعرقوب عصب فوق العقب أو ما بين الساق والوظيف (الوظيف مستدق الساق من الأيل والخيل الخ)

صحية الطِّراد : *hallali* تطلق عند تطويق الطريدة (الطراد المطاردة)

62) آلة موسيقية *instrument de musique*

(musical instrument)

آلات وترية : ***instruments à cordes***

أوتار *cordes*

آلات ذات قوس مثل الكمان

instruments à archet

كمان (كمنجة) *violon*

فيولونسيل (كمان جهير) *violoncelle (basse)*

عازف كمان *violoniste*

عازف الفيولونسيل *violoncelliste*

عازف الكمان الأوسط *violiste*

كمان صغير *pochette*

كمان أوسط *viole, alto*

عازف الألتو *altiste*

كونترباس (كمان كبير) *contrebasse*

عازف كونترباس contrebassiste
زَمْخَر : (مزمار أنبوبي معدني) contrebasson
رباب (عربي) rebec = rebab
ربابة guzla
قيثار (شبيه بالقانون) harper
ضرب على القيثار pincer de la harpe
عود (مزهر) luth
عوّاد (صانع أو بائع أعواد) luthier
ضارب عود luthiste
عِواده (صناعة الأعواد) lutherie
نوع قيثارة lyre
شعر غنائي poésie lyrique
(كان يغنى قديما على القيثارة)
ون théorbe (صنج يضرب بالأصابع (دخيل) وقد وَنّ الذباب أي طَنّ)
قيثارة اغريقية cithare
عازف القيثارة الأغريقية cithariste
قيثارة guitare
قيثاري (ضارب القيثار) guitariste
مندولينة mandoline
عازف المندولينة mandoliniste
مندول (مندولينة كبيرة) mandole
مندور (نوع من العود) mandore
بَلاليكا balalaïka (آلة مثلثة الأوتار والشكل)
صنج (صفيحة نحاسية تضرب بأخرى)
cymbale
صنّاج cymbaliste
سنبالوم (وترية مجرية) cymbalum
سنطور (وترية كالقانون) tympanon (psaltérion)
صندوقة غناء coffret musical
مشد التناغم table d'harmonie
أو معقد (أوتار) التناغم لأن المِشَدّ يطلق على الثوب الذي تشد به المرأة خصرها
مُشط الكمان chevalet
(مسند أوتار الكمان)
مِصوت الكمان (نافذتان ينفذ منهما الصوت)
ouies du violon
موترة الكمان cheville
(اما يصلح لمد أو تقليص الأوتار)
يسميه البعض (ملوى الكمان)
مفتاح موسيقي clef
(وهو شارة تبين النبرة والنغمة
(intonation)
مسّاكة الأوتار : (sillet)
قطعة من عاج أو أبنوس توضع في طرف مقبض آلة موسيقية وترية لمسك الأوتار
وترمن معي الحيوان corde de boyau
وترمن صفر أو شبهان corde de laiton
(الشَّبهان والشَّبْهان النحاس الأصفر)
خيط الأوتار cannetille de corde
الزّير الدقيق من الأوتار chanterelle
مخفاض الصوت (في آلة موسيقية)
sourdine
ريشة العازف = مضراب plectrum (plècre)

آلات هوائية : Instruments à vent

منفاخ : آلة ينفخ بها
منافخ cuivres
بويق cornet
مسماع cornet accoustique
بَواق (عازف بوق) cornettiste
بوق مكبسي cornet à pistons
فهل هو مزمار الراعي المسمى بالشَّياع وهو الذي يجمع الراعي به إبله أو غنمه
نفير (عسكري في الغالب) bugle
ساكسهورن saxhorn
(نوع من الأبواق الألمانية)
وهو يشمل كل انواع الأبواق الهوائية والصفرية أو الأبواق ذوات الفم embouchure أو المكبس (piston) أو النفير أو التوبة (توبة (بوق صفرى) (tuba)
سكسية saxophone
(هو نوع من الآلات الهوائية من الصفر ذات لسان بسيط (anche) له فم (bec) شبيه بفم الشبابة (clarinette) وآلية من المفاتيح المزمارية)
(مزمار hautbois — زمار (hautboïste
نافخ الكلارينيت clarinettiste

باريتون baryton
(وهو مزمار وسط بين العالي والجهير (أي الخفيض هنا) يستعمل في الجيش)
أوتار غليظة basse
(صوت جهير أو خفيض (basse
هيلكون (منفاخ نحاسي موسيقى) hélicon
منفاخ ذو مزلاق trombone à coulisse
بوق نسقي cor d'harmoni, harmonicor
(تتناسق فيه الأنغام وعكسه هو المنفاخ الطبيعي cor de chasse له أصوات ذات وتيرة واحدة)
نفير = بوق trompette
بوّاق trompettiste
بوق clairon
سيربّان serpent (آلة موسيقية هوائية من خشب مغطى بجلد تنسق نبراتها من تسع ثقوب وقد استعيض عنها بآلة اخرى تسمى ophicléide من الصفر قد عذل عنها هي نفسها)
ساروسوفون sarrussophone
(آلة من الصفر مزدوجة اللسان تستعملها جوقة البواقين fanfare
خاصة منها الجوقة العسكرية
fanfare militaire
التبويق sonnerie de la fanfare
قيثارة guimbarde
(ذات لسين فولاذي يصوت عند الاهتزاز)
منفاخ أوكارينا ocarina
(منفاخ شعبي هوائي من البلاستيك أو الفلز بيضوي الشكل له لسان وثماني ثقوب)

منافخ خشبية bois
ناي flûte
شبابة قصبية أو مزمار قصبي
flûte de pan
(قصبها مختلف الطول)
ناي مستعرض flûte traversière
(من خشب أو فلز قد ثقب فمه جانبيا فهو يمسك عرضا عند النفخ)
ناي أرغني flûte d'orgue
(يحتذي نبرات الأرغن)
شُبّيبة (ناي صغير) petite flûte
(حاد النبرات) (piccolo ou fifre
ناي مزدوج (إغريقي) diaule
زُغر (مزمار كبير) basson
(مزمار أنبوبي مزدوج اللسان يشكل العنصر الخفيض في الجوقة)
صافرة (نوع من الناي) flageolet
قَصّابة pipeau
(ناي بسبع ثقوب بدائي كان يستعمل احيانا لترديد أغاريد الطيور)
شبابة chalumeau (ناي الراعي)
ناي صغير galoubet
(يستعمله الطبّالة tambourinaire
وهو يشبه الغيطة في المغرب)
مزمار القربة musette cornemuse
زمار القربة cornemuseur
(منفاخ له كيس هوائي وذراع وأنبوبتان ذاتا ثقوب)
نفير bombarde
(منفاخ شعبي)
زمارة القربة biniou
منغار أو منغرة serinette
مصوات يحاذي أغرودة النُّغر (جمعه نِغران) وهو البلبل أو فراخ العصافير وهو المشار اليه في الحديث
«يا أبا عمير ما فعل النغير ؟ »
صَفّارة sifflet
(آلة يصفر فيها أي يصوت، بالنفخ من الشفتين) والصافر كل ذي صوت من الطير
مزمار بصلي أو ممرغي mirliton
(ناي من قصب مثقوب قد حشي في طرفيه بصل أو قطعة بمُرْغ وهو المعى الأعور)
مزلاج الآلة layette (verrou)
فوهة بوق pavillon
(شبيهة بمحارة أو صيوان الأذن)

— آلات ذات ملامس : Instruments à clavier
بيان = بيانو piano
عازف بيان pianiste
بياني (له علاقة بعزف البيان) pianistique
عزف رديء على البيان pianotage
(يمكن تسميته بَيْنَنَة فيقال بَيْنَن العازف المبتدىء أي عزف عزفا رديئا على البيانو)

بيان قيثاري — *clavecin*
(له ملمس وأوتار)
(بيانو صغير — *(épinette*
أرغن — *orgue*
(ارغن متنقل — *(orgue de Barbarie*
— أرغن ملمسي — *harmonium*
(له ألسُن حرة يتحكم فيها ملمس)
سلسته (تشبه البيانو) — *celesta*
(له ملمس يحرك مطارق تضرب على صفائح من فولاذ أو صفر)
هرمونيكا = منساق — *harmonica*
مِنْساق ملمسي — *harmonica à clavier*
(إيقاع = نَسق الأنغام — *(harmonie*
أكُرديون — *accordéon*
(آلة موسيقية نقالة ذات ملمس تخرج نبراتها من ألسن فلزية يهزهزها منفاخ)
عازف على الأكرديون
أرغل : (آلة موسيقية شرقية مؤلفة من قطعتين من القصب مربوطة إحداهما الى الأخرى لها ثقوب تنقل عليها الأصابع عند العزف فتحدث أصواتا شجية)
(طنبور) — *rote*
روث
(آلة ذات أوتار تُنقر)
مِدَقة أجراس — *carillon*
(صلصلة أجراس ذات دقات متناغمة)
(صلصلة — *(carillonnement*
صانع البيانو — *facteur de pianos*
بَظَّ العُود — *accorder*
(حرك أوتاره فأعده للعزف)
باظ *accordeur* — (مبظ *(accordoir*
ملمس البيانو — *touche du piano*
(ضرب على البيانو — *(toucher*
تركيب آلة موسيقية — *mécanique d'un instrument musical*
دواسة الأرغن — *pédale*
(يخرج النغم بالضغط عليها)
مهز الوتر (في البيان) — *sautereau*
(لسان يحرك الوتر)
مطرقة — *marteau*

مطرقة الطبل — *mailloche*
طبقات الصوت او مداها (في السلم الموسيقي) — *registre*
ويطلق على أزرار الأنغام نفسها في الأرغن
منافخ الآلة — *soufflerie*
مخماد الصوت — *étouffoir*
وتر الحيوان — *tirant*
دواسة الأرغن — *tirasse*
نجارة الأرغن — *buffet*
منفس (صمام) — *soupape*
— آلات الإيقاع — ***Instruments à percussion***
دف (= طبل) — *timbale*
دفّاف : ضارب على دف — *timbalier*
(أو عامل الدف)
طبل *tambour* (الطنبور له عنق طويل وأوتار من نحاس)
طبلة (طبل مستطيل يضرب عليه بعصا) — *tambourin*
تطبيل — *tambourinage*
ضارب طبلة — *tambourinaire (tambourineur)*
رئيس الطبالين (في الجيش) — *tambour-major*
دربوكة — *derbouka*
(نوع من الطرار)
طرّار ضارب على الطر أو الدربوكة
طَنطان = طَنْطَن (طبلة تطنطن تستعمل لدى الزنوج الأفارقة) — *tam-tam*
وقد طنطن الجرس صوّت
صنج أو مِقرع — *gong*
(مثل مقرع الطعام أو طنجة تقرع للدعوة الى المائدة)
جنك — *sistre*
(آلة طرب مصرية هي عبارة عن صفيحة فلزية معقوفة مثبتة على مقبض تخترقها قضبان متحركة تحدث نبرات عند تحريك الآلة)
مِخْصرة رئيس الجوقة — *baguette du chef d'orchestre*
مِقرعة الطبل — *baguette de tambour*
— آلات ميكانيكية — ***Instruments mécaniques***
فونوغراف = حاكٍ — *phonographe*
آلة ناطقة — *machine parlante*

بيانو آلي	*piano mécanique*
جهاز لاسلكي	*appareil T.S.F.*
صندوقة موسيقى (= صندوقة، آلة)	*boite à musique*
شريط ناطق	*phono-film*
صوت مصطنع	*voix synthètique*
أسطوانة	*disque*
بَكرة سُجَيْلات	*rouleau de cassettes*
(السُّجَيْلة علبة صغيرة سجل على شريطها حديث أو أغنية)	
مجهار = مكبر الصوت	*haut-parleur (diffuseur)*
— الصوتيات :	***phoniques***
تسجالي (له صوت صالح للتسجيل)	*phonogénique*
إشارة صوتية	*signal phonique*
التلفظ = النطق	*phonation*
صوت (نبرة كلامية)	*phonème*
أصواتي (خبير في تسحيل الأصوات)	*phonèticien*
(علم الأصوات	*(phonètique*
طبيب أصواتي (اختصاصي في اهتزازات الصوت)	*phoniâtre*
طِبابة الصوت	*phoniâtrie*
علم الأصوات المنطوقة	*phonologie*
(أصواتي	*phonologue*
مصوات : مقياس الكثافة الصوتية	*phonomètre*
مصواتية	*phonomètrie*
مَصْوت : خزانة الوثائق والأسطوانات المسجلة	*phonothèque*
— التنفيذ الآلي :	***exécution instrumentale***
عازف على آلة	*instrumentiste*
موسيقى آلية	*musique instrumentale*
أركسة : تلحين أو توزيع موسيقى الأوركسترا أي الجوقة الموسيقية	*instrumentation*
عازف (في جوقة)	*exécutant*
عزف قطعة موسيقية	*exécuter un morceau de musique*

عازف ماهر :	*virtuose*
(براعة في العزف	*(virtuosité*
عزف على الكمان	*jouer du violon*
نفخ في البوق (بَوق)	*jouer du cor*
(عازف كمان	*(joueur de violon*
— إيقاع سريع	*arpège*
(سرّع النغمات	*(arpéger*
عازف رديء (على الكمان	*racleur*
(عزف عزفا سيئا	*(racler*
تحريك الأصابع في العزف	*doigté*
عين أصبع العزف	*doigter*
قراع أو دَقّ الطبل	*battre le tambour*
(طَبّال	*(batteur de tambour*
رنانة = هزازة صوتية	*vibraphone*
(آلة موسيقية يضرب بمطارق على صفائحها النحاسية فترن)	
اهتزاز النبرات	*vibration des sons*
اهتزاز الوتر	*vibrato*
(ارتجاج القوس على الوتر)	
رنة = نغمة (صوت	*(son*
سونانة	*sonate*
(لحن بيانو أو بيانو وكمان معا)	
سوناتينة :	*sonatine*
(اذا كانت صغيرة بسيطة)	
مِسراع الايقاع	*métronome*
(آلة من اكتشاف Maelzel لبيان سرعة إيقاع موسيقى)	
مِعيار النغم (مجق)	*diapason*
(راجع موسيقى)	

63) أخ وأخت *frère et soeur*
(brother and sister)

درجة القرابة :	***degré de parenté***
أخ *frère*	— أخ شقيق *frère germain*
أخ من أم أو أب	*demi-frère*
(أخ من أم *frère utérin*	وأخ من أب

	consanguin
أخ بالتبني	frère adoptif
أخوان توأمان	frères jumeaux
(راجع أسرة)	

64) أداء : paiement

وفاء = تسديد = دَفع	(acquittement
قضى = دفع = وفى = أدى	
	payer = s'acquitter de
قضى دينا	éteindre ou payer une dette
دافع	payeur
أمين صندوق	trésorier-payeur
(خازن يقوم بالدّفع)	
سيىء المعاملة	mauvais payeur
(من يؤدي إليك نقيض معروفك معه)	
يَسار = يُسر = قدرة على الوفاء	solvabilité
رجل مَلِيء = موسر	solvable
الدافع	solvens
مدين موسر	débiteur solvable
كفيل موسر	caution solvable
حَاسَبَهُ	régler son compte
أبرأ مديناً	libérer un débiteur
وفى ديناً	se libérer d'une dette
	(s'acquitter)
صَرَف (= دفع)	débourser
إنفاق (صرف ودفع)	déboursement
أفرغ جيب إنسان	dépocher qqn.
تسليم (بمعنى أداء ودفع)	versement
دفع مالًا	verser de l'argent
قدم دفعة	faire un versement
أدى نقداً	payer comptant
أداء ناجز	paiement comptant
أدى بالتقسيط أو التنجيم	
	payer à tempérament
بيع بالتقسيط	vente à tempérament
دفع عَيناً	payer en nature
إخلاء ذِمّة	décharge
أعطى مخالصة	donner une décharge
حرر من التزام = أبرأ من مسؤولية	
	décharger d'une obligation ou d'une responsabilité
فَكَّ أزرار صرته (أنفق)	
	délier les cordons de sa bourse
أو تولى النفقة	
	tenir les cordons de la bourse
أدخل يده في جيبه (كناية عن البحث عن النقود للأداء)	
	mettre la main à la poche
عَدّ = حَسَب = أحْصى	compter
حِساب	compte
حساب بلا كَسْر	compte rond
عدَّ المال	compter de l'argent
قتَّر على عياله ضيق في النفقة	liarder
فهو قتور وأقتر (= بخيل)	
وأقتر قلّ ماله.	
القَتْر القليل من العيش	
القُترة ضيق العيش	
مبلغ تحت الحساب	somme à valoir
تسبيق	acompte, avance
على دفعات	par acomptes
رصيد باقٍ	appoint
أكملَ مبلغاً	faire l'appoint
رصيد	solde
باقي البضاعة	solde de marchandises
بيع تصفية	vente de solde, liquidation
صفّى بضاعة	solder une marchandise
وفّى ديناً	boucher un trou
سدَّدَ حساباً	régler un compte
(سَوَّاه)	
أدّى ما عليه	être ou se mettre en régle
بريىء الذمة = خالص الدين	quitte
أداء خدمة	paiement d'un service
أجر = أُجرة	paie = paye
(راتب = مرتب)	salaire,
	retribution, traitement.
كشف الأجور	feuille de paye
تعويض اضافي	haute paye

أجرة بعد إنهاء العمل	*morte-paye*
مرتبات = أجور	*appointements*
دَفَعَ مرتباً	*appointer*
أجر أساسي	*salaire de base*
يومية	*salaire journalier*
(أجر يومي)	
رصيد أو مخصصات الأجور	*fonds des salaires*
دخل = مرتب	*émolument*
راتب عسكري	*solde*
ضمان = رهن *gage* (جعل = أجرة	*(gages*
عَوَّضَ عن خدمة	*rétribuer un service*
أتعاب = مكافأة شرفية (بمثابة راتب)	
	honoraires
يقال أتعاب المحامي	*honoraires de l'avocat*
مخصصات أو أتعاب	*vacations*
(تعويض عن إنجاز عمل أو دراسة مشروع)	
راتب جندي	*prêt = solde*
سلفة من الأجر	*prêt sur salaire*
جزاء = مكافأة (أجر)	*rémunération*
(جزائي	*(rémunératoire*
مُجزٍ	*rémunérateur*
(كافأ = أجاز	*(rémunérer*
اعترف بخدمة	*reconnaître un service*
إنعام = (مكافأة)	*gratification*
إكرامية	*pourboire*

(يقال لها بخشيش في الشرق وهي فارسية وهي عطية مجانية) بخلاف الحلوان فهو عطاء لدلال أو مستخدم مقابل عمل أما الرَّاشِن فهو ما يعطى لتلميذ الصانع *(apprenti)* ويعرف الكل عند العامة بالحلوان

سَخِيَ وجادَ وسمح	*être généreux*
تكرم أو تكارم	*faire le généreux*
استأجر (بمعنى اكترى)	*stipendier*
(أجير	*(stipendié*
مرتزق	*mercenaire*

(يطلق على الجندي الذي يخدم حكومة أجنبية مقابل أجر)

حصل على شيء في مقابل مال *obtenir moyennant finance*

حصل بالمجان	*avoir gratis*
خدمة بالمجان	*service gratuit*
رَشَا بالمال	*corrompre à prix d'argent*
	(suborner, soudoyer, graisser la patte)

(رشاه أعطاه الرشوة وارتشى أخذ الرشوة واسترشى طلبها والرشوة ما يعطى لابطال حق أو إحقاق باطل)

	pot de vin
إغراء بالمال	*subornation*
ربح = فاز	*gagner*
(انتفع واستفاد	*(profiter*
كسب أو اكتسب	*acquérir*
بلغ	*atteindre*
رشا الشهود	*gagner les témoins*
استغل	*exploiter*

اشترى *acheter* (ابتاع) شارى بايع

(مشاراة وشراء)

مبيعية أو مشترائية : قابلة للبيع والشراء *(vénalité)*

يباع ويشترى = مبيعي أو مشترائي	*vénal*
عَمالة = جُعل	*commission*
(عوض عن مهمة)	

فالعَمَالة والعُمالة أجرة العامل والعامة تقول العُمولة وهي ما يأخذه التاجر من زميله لقاء تجارة باعه إياها

عميل (= وكيل تاجر في جهات) *commissionnaire*

والجُعل كذلك والجَعيلة أجر العامل أو ما يعطى للمحارب اذا حارب فهو تعويض مثلا للمرتزقة أما الجَعَالة فهي الرشوة

إبراء من الدين	*remise de dette*
(او من التزام	*(ou d'une obligation*
مدفوع في الحساب الجاري	*remise en compte courant*
مدفوعات دائنة	*remises au crédit*
تسليم نقود	*remise de fonds*
إعانة مالية	*subvention (subside)*
صان	*entretenir*
(أنفق على الشيء لحفظه)	
(صيانة = إنفاق للحفظ)	*entretien*
تحمل النفقة	*défrayer*

حجز عليه المال منعه من التصرف فيه واحتجز به امتنع والحاجز الذي يمنع ويفصل

عُربون — arrhes
مال الله — denier à Dieu
اشترك في مجلة — s'abonner à une revue
اشتراك — abonnement
اكتتاب souscription (نوع من التبرع)
(وافق على التزام — (souscrire à une obligation
مكتتب — souscripteur
(طالب تأمين — (souscripteur d'assurance
إسهام (مشاركة) — contribution
نصيب المساهمة — part contributive
دفع حصته في — cotiser
(اشتراك في — (cotisation
نصيب = حصة — quote-part
حِصة في ميراث — quote-part d'un héritage
(حصة نسبية — (quota
سَدُّ حاجة — répondre à un besoin
كفل شخصا (ضمنه) — répondre de qqn.
تعهد أو التزم بدفع الديون — répondre des dettes
وظف مالاً — mettre des fonds dans = investir = faire des investissements dans..
دفع نفقات باهظة — se saigner
دفع إيراداً أو ريعا — servir une rente
دفع فوائد — servir des intérêts
— أداءات : paiements
مبلغ مستحق — somme exigible
استحقاق — exigibilité
(استحقاقية شيء)
حساب — note
(دفع حسابه — (payer sa note
(في مقهى أو مطعم — (addition
فاتورة (= كشف حساب) — facture
لائحة (في مطعم) يؤدي ثمنها — carte à payer
حصة écot — (payer son écot دفع حصته)

(supporter les frais)
أسهم في النفقة — fournir aux frais
باع من الزبون = سلم للزبون — fournir au client, livrer au client
عدله — pourvoir à ses besoins (subvenir)
مَوّل : دفع أو قدّم مالًا لتسيير مشروع
(موّل مشروعا — (financer un projet
مقابل دفع نقدي — moyennant
finance
— وفى بالتزاماته — tenir ses engagements
واجه التزاماته — faire face à ces engagements
(التزام = تعهد = إرتباط — (engagement
بر بتعهداته — faire honneur à ses engagements
سَداد = تأدية = ردّ = وفاء — remboursement
(ممكن السداد — (remboursable
إرسال بضاعة مقابل دفع الثمن — envoi contre remboursement
(سَدد = دفع — (rembourser
تخلص أو تبرأ من.. — se rédimer
أدى خدمة — rendre un service
شكر = حمد — rendre grâce
أعاد سلفة — rendre un prêt
استهلك دينا — amortir une dette
سندات قابلة للاستهلاك — obligations amortissables
استهلك قرضا — amortir un emprunt
استرد = استرجع بالشراء — racheter
تخلص من التزام بتعويض — se racheter
ممكن الاسترداد — rachetable
استرجاع = استرداد — rachat
نُكوص عن التزام — dédit
تراجع عن التزام — se dédire de ses engagements
حَجّز consigner — (consigne حَجْز)

دين	*créance*
(دائن = غريم	*(créancier*
دين	*dette*
مدين	*débiteur*
وفاء عيني	*dation en paiement*
(دفع	*(dation*
حل مشكل	*solution d'un problème*
وفاء مقدم	*paiement anticipé*
وفاء معجل	*paiement d'avance*
وفاء نقداً	*paiement comptant*
وفاء عينا	*paiement en nature*
الوفاء مع الحلول	*paiement avec subrogation*
(أي حلول من يدفع الدين محل الدائن الاصلي)	
(أحل شخصا مكان آخر	*(subroger*
وفاء مؤجل	*paiement différé*
وقف الدفع	*suspension du paiement*
دائن شريك في الدين	*cocréancier*
شريك المدين	*codébiteur*
شريك في التزام	*co-obligé*
اشتراك في الالتزام	*coobligation*
سفتجة (كمبيالة)	*traite*
سفتجة تدفع عند الابراز	*traite à vue*
سحب سفتجة	*tirer une traite*
سند لأمر أو تحت الاذن	*billet à ordre*
سند لحامله	*billet au porteur*
حوالة	*mandat*
أمر بدفع مبلغ = إذن صرف	*mandat de paiement*
حوالة على خزينة الدولة	*mandat du trésor*
اعتماد	*crédit*
حساب الدائن وحساب المدين	*crédit et débit*
اعتماد على المكشوف (= بدون ضمان)	*crédit à découvert*
اشترى بالدين	*acheter à crédit*
رصيد دائن	*solde de crédit*

ميعاد (أو تاريخ) الاستحقاق	*échéance ou dâte d'échéance*
عند حلول الأجل	*à l'échéance*
أجل	*terme*
(أجل متفق عليه	*(terme convenu*
أجل الدفع	*terme de paiement*
شراء آجل	*achat à terme*
إنقضاء الأجل	*expiration du terme*
دفع القسط المستحق عليه	*payer son terme*
آخر الشهر	*fin du mois*
ثمن = سعر	*prix*
ثمن مناسب	*prix abordable*
سعر المصفق (البورصة)	*prix de la bourse*
سعر المصنع	*prix de fabrique*
تكلفة	*coût*
تكاليف المعيشة	*coût de la vie*
بعوض	*à titre onéreux*
مصاريف = نفقات	*dépenses*
نثريات : مصاريف غير منتظرة	*dépenses imprévues*
ضريبة *impôt*	*(taxe* رسم*)*
رسوم مستحقة	*droits à payer*
دخل = إيراد = ريع	*revenu*
فوائد	*intérêts*
متأخرات (= فوائد مستحقة)	*arrérages*
جزية = خراج	*tribut*
جبا الخراج	*lever le tribut*
فداء	*rançon*
(فدى	*(payer la rançon*
زيادة القيمة	*plus-value*
فائض =	*surplus (= plus-payé)*
صندوق = خزينة	*caisse*
(الخزنة المال المخزون)	
أمين صندوق	*caissier*
دخل = تحصيل	*recette*
تحصيل الضرائب	*perception*
قباضة	*guichet de perception*

إيصال (= مخالصة)	quittance, acquit
إذن بصرف = امر بدفع	ordonnancement
آمر بالصرف	ordonnateur
أمر بصرف مبلغ	mandater
أحال دينا على شخص	déléguer une dette
اقتضى = استلزم = طلب	exiger
طالب بالسداد	exiger le paiement
طالب بحق	réclamer un droit
قدم فاتورة أو مذكرة حساب	présenter une note
(سدد حسابا	(régler une note
حصّل دينا	recouvrer une créance
مقدم بثمن	place payante
استلم = قبض	toucher
قيد على ميزانية (وقع في حاشيتها)	émarger au budget
كشف المرتبات	feuille d'émargement
نفّذ على أموال المدين	exécuter un débiteur
طالب بثمن باهظ	rançonner
دين معدوم	créance véreuse
إفلاس	banqueroute
(مفلس	(banqueroutier
(إفلاس = تفليسة	(faillite
نُكرة (احتجاج عدم دفع (أو قبول) حوالة))	protêt
رفع احتجاجا لعدم الوفاء	lever un protêt

— **مقاصّة (= تعويض):** **compensation**

مقاصة مالية (تعويض مالي)	compensation pécuniaire
تعويض (= إزالة ضرر	réparation
(تعويض الضرر	(réparation du dommage
دية صلح (أو مصالحة)	composition
سدد مال دائن	désintéresser un créancier
عُطل وضرر (أي تعويضات عن ضرر)	dommages-interêts
عوض عن خسارة	dédommager
تعويض	indemnité
بدل إقامة	indemnité de résidence
بدل سكن	indemnité de logement
تكفير (تعويض عن جريمة)	expiation
غرامة	amende
مخصصات = أداء خدمة	prestation
تصفية	liquidation
(سدّد ديونه	(se liquider
مصفّي الشركة	liquidateur de la société
مصفي التركة	liquidateur de la succession
كفالة ـــ ضمان	caution (cautionnement)
كافل = ضامن	caution
قسط تأمين (أي تعويض)	prime d'assurance
مكافأة استيراد	prime d'importation
خصم مدفوعا أو استنزالها	imputation de paiements
خصّم مصروفا من حساب	imputer une dépense sur un compte

65 أسَد *lion (lion)*

له أسماء كثيرة منها الليث والعامة تسميه السبع والسبع لغة كل حيوان مفترس كالببر والأسد والنمر والفهد والذئب...الخ

لَبُؤة	lionne
شِبل ولد الأسد	lionceau
عجل البحر	lion de mer
السنوريات	félidés
رتبة اللواحم تشمل السنور والأسد والببر الخ.	
سِنوري	félin
عُفرة الأسد شعر قفاه	crinière
(العِفراة من الديك ريش عنقه)	
عِفرين : مأسدة	

ليث عِفِرين : أسد

ذنب الأسد *queue*

(ذُنابَى الطير *(queue d'oiseau*

زئير الأسد *rugissement*

(صوته من صدره)

وثبة الأسد (قفزته وطفرته) *bondissement*

أسدي (متعلق بالأسد) *léonin*

حصة الأسد *part léonine*

عقد جائر *contrat léonin*

شركة الأقوياء *société léonine*

(تحتكر فوائد هائلة)

شرط تعسفي *clause léonine*

برج الأسد : *constellation du lion*

أسد شعاري *lion de blason*

(يصور على تذكار)

أسد جبان *lion couard*

أسد مبتور الذيل *lion diffamé*

أسد منتصب (على قدميه الخلفيتين)

lion rampant

أسد مُفَهد : منقط كتنقيط بشرة الفهد

lion léopardé

أسد شَنَبي اللسان: *lion lampassé*

(وصف يطلق على كل رباعي الأقدام له شنب أو ميناء في لسانه)

66) أسل *jonc (rush) (juncus)*

يقال له ــ حسب المفردات ــ سمار وكولان منه الأسل العربي وهو النَّمص

jonc arabe (juncus arabicus)

وأسل عُلجومي *jonc de crapaud*

(بزوره أحفظ البزور استنبتت منها بزور كانت مدفونة تحت أحد الأسوار منذ الفي سنة) (الشهابي) والإذخر (طيب العرب) نوع من الأسل

jonc aromatique ou odorant

أسل اسبانيا *jonc d'Espagne*

وهو ما يعرف ب (بدسكان) أو (وزّال)

genêt d'Espagne (spartium junceum)

جولق *ajonc*

جولق أوربي *ajonc d'Europe*

ou genêt épineux

وقد وردت كلمة بَدَسكان في المفردات والوزّال شامية أسليات (فصيلة الأسل من ذوي الفلقة)

joncacées ou joncinées ou joncheraie

مأسلة *jonchère, jonchaie*

(مستنقع يكثر فيه الأسل)

نرجس أسلي *jonquille*

(narcissus jonquilla)

(نرجس أوراقه تشبه أوراق الأسل)

مَوْزلة : أرض بائرة ينبت فيها الوزّال *landier*

أسل بحري *jonc marin*

حَلفاء = حَلَف *alfa*

(الواحدة حَلَفَة وحَلفة وحلفاة)

تكثر في المغرب والأندلس يصنع من ورقها حصر وقفف وحبال مثل الأسل

أسلية : نوع من الجبن يختر في سلة من أسل

jonchée

زيّن بالأسل مثل تزيين مقعد *joncer*

سَمّار (مصر) اوديس (الشام)

cyperus (souchet) alopecuroides

(يستعمل بمصر لصناعة الحصر وينبت بريا في بعض أنحاء الشام)

صفصاف *osier*

تستعمل أغصانه الغضة السهلة اللي في صناعة السلال وهو

صفصاف السلالين *saule viminal*

ومثله صفصاف أرجواني

saule pourpre ou osier rouge

تصنع منه السلال أيضا

حلفاء لازبة (نوع من الحلفاء) *spart*

(نُسُج حلفاء *(sparterie*

أسل الهند *rotang ou jonc de l'Inde*

(calamus)

(يفتل منها حبال وتصنع من بعضها عصي وسلال)

(ويقال لها روطان وهي ماليزية)

أسل الحُبّ (تسميها العامة الدّيس)

scirpe (scirpus)

وفيها انواع منها :

ديس البحيرات — *scirpe des lacs*

ou jonc des chaisiers (scirpus lacustris)

ديس بحري — *scripe maritime*

قصب — *roseau, canne*

قصب الهند — *roseau des Indes*

(الخيزران — *(bambou*

— أسليات : — *objets en jonc*

حبال — *cordeaux, cordelettes) cordes*

خيط سنارة — *cordeau*

حلية حَبْلية — *cordelière*

(في صورة حبل مفتول)

حِبالة = صناعة الحبال أو تجارتها — *corderie*

سلة — *panier, corbeille* قفّة — *cabas, couffin*

السفط وعاء كالقفة أو الجوالق

ملء سلة — *corbeillée*

السلال أو السفاط صانع السلال أو الأسفاط

سلة الشغل (للنساء يجعلن فيها ادوات الخياطة وغيرها)

panier à ouvrage

وإن كان السفط يطلق أيضا على ما تعبىء فيه المرأة طيبها أو ما أشبهه من الأدوات).

صيد بالاحابيل (جمع احبولة) أو (صيد احبولي :

(panneautage

غلاف القناني (من الأسل) — *clisse*

(غلف القنينة بالأسل — *(clisser*

تزيين بالأسل — *joncage*

قبعة أسلية — *chapeau de jonc*

قفة لصيد السمك — *nasse*

حصير من أسل أو قصب — *natte*

حصّار — *nattier*

حِصارة — *natterie* (تحصير — *(nattage*

67) أكل *manger (eat)*

— تغذية : — *alimentation*

شبع — *manger à sa faim*

الطعام = المأكل — *le manger*

جوع = سَغب وسَغاب — *faim*

وقد سَغِب سَغْبا وسُغوبا ومسغبة جاع فهو ساغِب وسَغب وسَغبان

تضَوّر جوعاً — *mourir de faim*

جوع شديد — *faim de loup*

الخَوى أيضا الجوع وقد خوى الرجل خواً وخواءً خلا جوفه من الطعام وجاع

الخَوِي الخالي البطن الجائع

جوع الجياد (شديد) — *faim-calle*

سوء التغذية كناية عن الجوع

sous-alimentation

شهية الطعام — *appétit*

وقد شَهُو الطعام كان شهيا أي لذيذا

appétissant

وشهّاه حمله على الاشتهاء وأشهاه اعطاه ما يشتهي ورجل شَهاء كثير الشهوة وهو أيضا شهِي (أي يشتهي)

المُشتهى ما يشتهى

رجل شهواني ذو شهوى

الشاهية الشهوة

اشتهى وتشهى — *appéter*

مُشَهٍّ — *appétitif*

شهوة شديدة — *appétition*

تشَهّي الغرائب — *malacie*

تغذية *nutrition* (اقتيات)

مُغَذٍّ — *nutritif, nutricier*

خاصية أو قيمة غذائية — *nutritivité*

ضمور وضُمْر : هزال وخفة لحم . — *maigreur*

ضمور الأطفال — *athrepsie*

عضوي التغذية — *hétérotrophe, autotrophe*

(كائن حي يتغذى من مواد عضوية كالحيوانات وبعض النباتات)

استهلاك — *consommation*

وقد هلك اليه وعليه حرص عليه وشره واستهلكه أنفقه وأنفذه

ابتلاع — *absorption*

ابتلع — *absorber*

ادخل الطعام في المعدة — *ingérer*

(ادخال الطعام في المعدة — *(ingestion*

تبليغ = إلقام — ingurgitation
ابتلاع = ازدراد — déglutition
هضم digestion (إحالته الى صورة صالحة للغذاء)
الهاضوم : الذي يساعد على الهضم — digestif
هضومية — digestiblité
جهاز الهضم — appareil digestif
هَضُوم : سهل الهضم — digeste
(أو فيه ما يساعد على الهضم)
تمثيل : هضم كامل — assimilation
مَثول أو هضوم : سهل الهضم — assimilable
تمثلية : خاصية التمثل — assimilabilité
كَيْلُوس — chyle
(مستحلب الطعام المهضوم في امتصاصه للأمعاء)
عروق الكيلوس — vaisseaux chylifères
كَيْموس chyme (مادة مائعة يستحيل اليها الطعام بفضل
العصارة المعدية — (suc gastrique
بَلعة = كتلة مبتلعة — bol alimentaire
حِمْية régime, diète (ما حمي من الشيء فهو من حَمى
المريض أي منعه عما يضره)
الحَمى : المريض الممنوع مما يضره
(assujetti au régime)
الحمية من المشروبات — régime sec
(وخاصة الكحولية)
حمية مطلقة — diète absolue
علم الحمية — la diététique
نباتي : يتغذى بالنباتات وحدها دون اللحوم
végétarien
(نباتية — (végétarisme
اغتذاء بالنبات دون سواه — végétalisme
بساطة المآكل — frugalité
طعام بسيط — repas frugal
التّوامر : آكلات التمر — frugivores
زهد في الطعام — sobriété
إمساك — abstinence
(زهد في الأكل)
صيام = إمساك — jeûne
بطنة (شره = نَهَم) — intempérance
شَرِه = نَهِم — intempérant

فالبطنة هي امتلاء مفرط للبطن
البطن من عظم بطنه وهو أيضا بَطين ومبطان
صاحت عصافير بطنه أي جاع
المُبطَّن ضامر البطن

— الأغذية : — **les aliments**

غذاء = قوت — nourriture
رضيع — nourrisson
أقوات — vivres
وسائل الاقتيات (وسائل العيش)
moyens de subsistance
مواد قوتية — produits vivriers
مؤن — victuailles
مأكول — mangeaille (boustifaille)
(علف الدواجن أيضا)
أطعمة = مأكولات — comestibles
(أكيل = مأكول — (comestible
مأكولات أيضا — denrées alimentaires
معلبات — conserves en boite
(من اللحوم أو المربيات)
خضروات نيئة — crudités
قطع حلوى — friandises
تموين (توزيع المؤنة) — ravitaillement
زاد = مؤنة — provision
نفقة — pension ou provision alimentaire
قوام العيش — subsistance
معاش — pension
مؤنة أو زاد السفر — viatique
وجبة طعام = وجبة غذاء
ration alimentaire
طعام صلب — aliment solide
طعام سائل — aliment liquide
طعام دسم
aliment gras
مأكل لا لحم ولا دهن فيه
aliment maigre
طعام مُغذٍ (أو أساسي للتغذية)
aliment substantiel
طعام جزئي (يجزىء أو يكفي لاحتوائه على مختلف الفيتامينات

(كالحليب) *aliment complet*
جراية غذائية *portion alimentaire*
(جراية حليب *(portion de lait*
رزق يومي = قوت يومي (يدفع يوميا)
pitance
خبيصة : طعام مخبوص أي مخلوط للحيوان *pâtée*
(دواجن أو كلاب فيه فتاة خبز ولحم)
فطيرة لحم أو سمك *pâté*
(معجون يحتوي على لحم أو حوت)
طعام الحيوان *pâture*
(ويطلق أحيانا على طعام رديء للانسان)
غنيمة الكواسر أو الجوارح
(ما تأكله) *proie des carnassiers*
حصة الكلاب (في الصيد) *curée*
طُعْم *appât*
(ما يلقى للسمك أو الطائر ليصاد)
طعام معوض للنقص *aliment antidéperditeur*
طعام خفيف *léger*
طعام ثقيل *lourd*
طعام شهي أو لذيذ *délicat, exquis*
طعام خشين *aliment grossier*
طعام قابض أو عقول *échauffant, constipant*
مرطِّبات = مبردات *raffraichissants*
طعام كريه *aliment répugnant*
لا يؤكل *immangeable*

— **كيفيات الأكل** *façon de manger*

اقتات = اغتذى *s'alimenter, se nourir,*
se sustenter, se repaître
أكل بدون شهوة *mangeotter (pignocher)*
مضغ = لاك *mâcher*
(ماضغ *(mâcheur*
قَضَم *croquer* (قضم الشيء كسره بأطراف أسنانه وأكله)
mordre à belles dents (grignoter)
القضيمة شعير الدابة
orge pour les bêtes
ازدرد بدون مضغ *gober*
التهم أو افترس *dévorer*
(أكل أكلة الجوارح والكواسر)

تذوق *déguster*
(ذاق *(goûter, tâter de*
مِذْوق *tâte-boisson*
(آلة تذاق بها المشروبات)
اللُّمجة *le goûter*
(ما يتعلل به قبل الغذاء)
وقد لَمّج الشيء أكله بأطراف فمه
تَلَمَّج أكل اللمجة
اللُّمّاج أدنى وأقل ما يؤكل. رجل لمج كثير الأكل : أكول
و(لميج)
ابتلع = بلع *avaler (ingurgiter)*
شَبع *se rassasier*
(شَبع من الطعام تملأ ضد جاع) وأشبعه أطعمه حتى شبع
تشبَّع أظهر أنه شبعان.
الشُّبعة قدر ما يشبع به.
الشُّباعة : الفُضالة بعد الشبع.
تناول شيئا (من الطعام)
prendre quelque chose
تناول قطعة *manger un morceau*
تناول طعاما خفيفا
casser une croûte
الأكل الفاخر *la bonne chère*
مأدبة فاخرة *bombance (banquet)*
قَصَف *faire bombance*
(قَصف أقام في أكل وشرب ولهو وأكثر من ذلك وهو القَصْف)
المَقْصف محل الأكل والشرب واللهو
أوْلم = أقام وليمة *festoyer*
استمتع بالأكل *se régaler*
بَشِم بَشَما من الطعام أتْخِم
s'empiffrer, se gorger
وأبشمه الطعام أتخمه فهو بَشِم *(empiffré)*
امتلأ *se bourrer*
ملأ بطنه *s'emplir le ventre*
ملأ كرشة (للحيوان) *s'emplir la panse*
شَرِه شَرَهًا وشراهة الى الطعام
وعليه اشتد ميله اليه فهو شَرِه وشرهان
goinfre, gourmand, goulu (vorace, bâfreur)
التهم الأكل : أكل بشره

bâfrer, bouffer, engloutir, goinfrer

وليمة كريمة — bâfre

إلتقف الطعام وتلقّفه تناوله بسرعة — happer

وألقفه الطعام أبلعه إياه

مضغ الطعام جيدا — broyer les aliments

قرض وقضم — ronger

رعى وارتعى (للماشية) — paître, pâturer

رعى (بالنسبة للوحوش والضواري) — viander

وقد رمّت البهيمة رما ومرمّة تناولت العيدان بفمها ورمّ الشيء أكله — brouter

والرّم ما على وجه الأرض من فتات الحشيش.

اجترّ — ruminer

نقر (أكل بمنقره) — becqueter, picorer

نُقارة *becquée* (ما ينقر في فم الطير)

الأكلة : الذين يأكلون — êtres qui mangent

أكول — (mange-tout) mangeur, dîneur, noceur

(أكل مفرط — (mangerie

مستهلك — consommateur

مواكل (من يرافقك في الأكل) — commensal, convive

منادمة = مواكلة — commensalité

صاحب معاش — pensionnaire

مدعو — invité

طفيلي — pique-assiette, parasite, écornifleur

(تطفل — (écorniflerie)

عياش : منغمس في اللذات — viveur

طبخ رديء — fricotage

(طباخ رديء — (fricoteur

تأنق في المآكل — gastronomie

(متأنق في المطاعم — (gastronome

ذواق في الأطعمة (خبير فيها) — gourmet

آدم = آكل لحم البشر — anthropophage, cannibale

(أكل لحم الانسان — (cannibalisme

لاحم (آكل اللحوم) — carnassier, carnivore

عاشب : آكل العشب — herbivore

حابب : آكل حبوب — granivore

ثامر : آكل الثمر — frugivore

(الثوامر كالقرود — (les frugivores

حاشر : آكل الحشرات — insectivore

قارت : آكل كل شيء وجده — omnivore

خايل : آكل لحوم الخيل — hippophage

سامك : مقتات بالأسماك — ichtyophage

آكل اللحم النيء — omophage

— أعطى الطعام : — **donner à manger**

أرضع — allaiter

ربّى — élever

آوى مع إطعام — prendre en pension

(بدون طعام — (sans pension

آوى في مستشفى — hospitaliser

مار = موّن — avitailler, ravitailler

ألقم *abecquer* (وضع الطعام في فم الطائر الصغير) وقد زقّ فرخه أطعمه بمنقاره. والزّق تغذية الطيور الدواجن قسرا بغية تسمينها بسرعة وكذلك أزقمه الشيء جعله يبلعه — embecquer, gaver

وتزقّم تلقّم وزقمه زقما لقمه والزّقّوم كل طعام يقتل

سمّن *engraisser* (علّف أيضا *empâter*)

أدام سفرته — tenir table ouverte

أقام حفلا لبيت جديد — pendre la crémaillère

الوضيمة : طعام المأتم — banquet funèbre

استقبل — recevoir

عالج *traiter* (بالأدوية والعقاقير)

مرضع = حاضنة — nourrice

مربية بالمصّاصة (رضاعة اصطناعية) — nourrice sèche

(مرضع = مكان الرضاعة — (nourricerie

رابّ (عائل) — père nourricier

مربي حيوانات — éleveur

مربي الماشية — nourrisseur

رب منزل — maître de maison

مربي الفراخ — éleveuse

مضيف — amphitryon

ضيف	*hôte*
صاحبة فندق	*hautesse d'une auberge*
صاحب نزل	*hôtelier*
دار ضيافة	*hôtellerie*
فُندقي	*aubergiste*
صاحب مطعم	*restaurateur*
مطعمي : يعد أطعمة بناء على طلب	*traiteur*
— أكلات (وجبات طعام):	***repas***
غذاء	*lunch, déjeuner*
فطور الصباح	*petit déjeuner*
عشاء	*souper, dîner*
وليمة عشاء	*dîner de gala*
لُمْجة : أكلة خفيفة	*collation*
عشاء أطفال	*dînette*
شراب شاي	*thé*
قَصْف	*orgie, ripailles, ribote*
(أكل وشرب ولهو مع عزف لأن القصف أيضا معناه صوت المعازف)	
وليمة	*agape, frairie, banquet*
غذاء مرح	*gogaille*
وجبة دَسِمة	*franche lippée*
مأدبة (وليمة فاخرة)	*banquet, gueuleton*
حفلة	*gala*
(حفلة ساهرة	*(soirée de gala*
طعام عرس	*repas de noce*
طعام غير متقن	*fricot*
مطعم ضباط	*popote*
نزهة : طعام في الهواء الطلق	*pique-nique*
سحور : طعام آخر الليل	*médianoche*
— خدمة المائدة	***service de table***
طقم = أدوات المائدة	*service*
قاعة الأكل	*salle à manger*
قاعة الطعام	*réfectoire*
مطعم ومشرب	*brasserie*
(وهو في الواقع مشرب جعة)	
مَقْشَدة *crémerie* (مطعم صغير كان مخصصا في البداية لبيع منتجات الألبان ومنها القشدة *(crème*	
(قهوة بالقشدة	*(café-crème*
مطعم حقير	*gargote*
عربة الطعام (مخصصة للأكل في قطارة)	*wagon-restaurant*
رصيف مقهى	*terrasse d'un café*
مائدة	*table*
(خوان = سماط)	*nappe*
الخِوان ما يوضع عليه الطعام للأكل فارسيته السُّفرة	
السماط ما يبسط ليوضع عليه الطعام وهو غطاء الخوان	
(سُميط	*(napperon*
صوان السفرة (أو مائدة توضع عليه الأطعمة الفاخرة في المآدب)	*buffet*
مطعم محطة *buffet* (للأكل الخفيف)	
خزانة صحون	*crédence*
رياش الأطباق (توضع عليه مع باقي الأدوات)	*desserte*
طاولة إضافية (بجانب مائدة الطعام)	*servante*
أعدَّ المائدة	*mettre la table*
مَدَّ السماط	*dresser la table*
زخرف مائدة	*chemin de table*
فوطة = مِنْشفة	*serviette*
آنية المائدة	*vaisselle*
فضية (= آنية فضية)	*argenterie*
صحون فضية أو ذهبية	*vaisselle plate*
أقداح زجاجية	*verres*
كوب من زجاج مسلح	*coupe de verre armé*
سَلَّة أقداح	*verrier*
مَكْأَسة : طَبَق أقداح وكؤوس	*verrière*
مصوغة الطاولة : (صينية أو شبهها تزين بها المائدة)	*surtout*
مأكل	*mets*
طبق مسطح	*assiette plate*
نادِل (خادم مطعم أو مقهى)	*serveur*
مقبلات = مشهيات = مُحَلِّيات	*entremets*
عُقْبة	*dessert*
قائمة الطعام (في مطعم)	*menu*
لائحة مطعم (للاختيار)	*carte de restaurant*

رئيس الحفل	*maître de cérémonie*
رئيس الخدم (في فندق)	*maître d'hotel*
خادم	*valet*
فرّاش	*valet de chambre*
وصيفة	*femme de chambre*
(الوصيف الغلام دون المراهق وكذلك الوصيفة للفتاة)	
خادمة منزل	*femme de ménage*
سائس (مُرَوِّض جياد)	*écuyer*
أَكَلَة (الآكلون المتجمعون حول المائدة)	*tablée*
وِزْرة الخادمة	*tablier de la servante*
(وهي في الأصل كساء صغير)	
مقاعد متقابلة (في مائدة)	*vis-à-vis*

68) ألماس أو ماس *diamant (diamond)*

— طبيعة الألماس :	***sa nature***
ماس خام = ألماس خام	*diamant brut*
ماس في شوائبه	*diamant en gangue*
(الشوائب العيوب والأدناس وهي هاهنا معدنية من شاب الشيء خلطه واشتاب اختلط والشَّوْب ماخلط بغيره)	
ماس طَمْيِي أو غَرِيني	*diamant d'alluvion*
رديء الماس	*bort*
كربونادو = ماس الحفر = فَحْماس	*carbonado*
(كلمة برازيلية معناها فحمي) وهو ماس أسود للتنقيب والحفر.	
دقيق الماس = غبار الماس (للصقل)	*égrisée*
ماسي (شبيه بالماس	*adamantin, diamantin*
أرض محتوية على الماس	*terrain diamantifère*
ألماسي : صانع الماس	*diamantaire*
حجر مُتَبَلّر	*roche cristalline*
ماس مجوهر	*parangon, (diamant perle)*
ماسة صفراء	*jargon*
(يشبه الياقوت الأحمر)	
لمعان الماس	*étincelle du diamant*
لؤلؤية صغيرة	*semence de perles*
ماسية صغيرة : مجموع مصوغات ماسية	*semence de diamant*
صفاء الماس	*eau (du diamant)*
بريق الماس	*éclat du diamant*
قيراط الماس : وحدة وزنها	*carat*
تشظيات الماس	*givrures ou glaces du diamant*
(اثار لمعان خاص ناتج عن لطخات في الحجر الكريم)	
ألماس متشظٍ	*glaceux, givreux*
بقعة في ماسة	*paille*
	(paillette)
لؤلؤة صغيرة	*paillette*
تخريم	*point*
صدع ماسة	*étonner un diamant*
صدع	*étonnement, félure, étonnure*
تضريس الماسة	*gendarme*
الماس زائف (أو كاذب)	*faux brillant*
ستراس : ماس اصطناعي	*strass*
— قطع الماس :	***taille du diamant (cutting)***
صقيل الماس	*lapidaire*
(أو مصقل الماس أي الالة)	
شق الماس	*clivage*
(حسب اتجاه أنضاده)	
نشر الماس	*sciage*
تصفية الماس (الخام)	*ébrutage*
صقل الماس	*polissage*
صقل تدقيق الماس	*égrisage*
(صقل أو تلميع)	*brillantage*
قِطَع الماس	*coupes de diamant*
وُجَيه أو ضلع الماسة	*facette*
مِقْطَع *biseau* (مقطع الماسة أي موضع القطع	*(feuilletis*
سُفْلى الماسة	*culasse*
— أشكال الماس :	***formes***
ماس وردي	*rose*
نُوط (ماس في قرط)	*pendeloque*
(النُّوط ما عُلق والأنواط المعاليق والمناط مكان التعليق)	
زخرفة الماس :	***applications***
حلية	*joyau*

سلسلة عنقية : chaine de cou
عقد collier
عقد ماس rivière
عِلاقة attache
مَشبك ماسي barrette de diamants
قُنزعة ماسية (زينة رأسية) aigrette
خاتم بفص ماس bague avec chaton en diamant
ماسة فريدة (في خاتم) solitaire
ضفيرة (مزينة بماسة) ganse
مرصَّع بالماس diamanté
منشار ملمس scie diamantée
(ذو رأس ألماسي)
مثقب ملمس perforateur diamanté
أداة مُلْمَسة outil diamanté
قطعة ماسية (للزجاج) diamant de verrier

69) أمير prince (prince)

أمراء من الأسرة المالكة princes du sang
ولي العهد prince héritier,
(prince présomptif)
(ولي العهد بفرنسا (dauphin
أمير مطالب بالعرش
prince prétendant au trône
أمير émir, chef d'émirat
(إمارة (principauté
أميرة princesse
أميري princier
صاحب السمو الملكي Altesse royale
ملك rois (reine ملكة)
امبراطور (= عاهل) empereur
(إمبراطورة (impératrice
امبراطورية empire
نائب الملك vice-roi
قصر ملكي = بلاط palais royal
(بلاطي palatin) (في عهد ملوك الرومان)
أمير ألماني landgrave
(إمارة ألمانية (landgraviat
إمارة (مكانة أمير) principat
نبّاب (لعلها من العربية نواب) nabab
(حاكم ولاية مغولية في الهند)
رجا (أمير هندي) rajah
أسْبودار : hospodar (أمير عثماني في ولاية البلقان)
(وال في البلقان أو رومانيا أيام الحكم العثماني)
voïvode
هَتْمان : زعيم قوقازي في عهد الاستقلال hetman
شيخ قبيلة (في المكسيك) cacique
أكليد (أمير بربري) aguellid
إقطاعة : ولاية يقطعها الأمير أحد ابنائه (apanage)
(أقطعه ولاية (apanager
حاجب chamellan
غلام (من حشم أمير) page

70) مأوى abri (shelter)

— أماكن الإيواء : lieux d'abri
دار maison (ويطلق عليه بيت في الشرق وان كان لفظ البيت قد استعمله الرسول عليه السلام بمعنى غرفة)
منزل demeure
مسكن logement
مقام = مرقد = مأوى gîte
خُص hutte (بيت من قصب أو شجر)
والكوخ كل بيت بلا كوة
كوخ قَش chaumière
(القَش ما صغر ودق من يبيس النبات)
خيمة tente (ويقال له خباء وهو ما يعمل من وبر أو صوف أو شعر للسكن)
ومنه المخبأ مكان الاختباء cachette
مكان أمين lieu sûr
خلوة (مُنْعَزل) retraite
ملجأ asile
معتصم = ملجأ refuge
رواق galerie, portique
(ممر مكشوف أو سرداب (souterrain

ظلة (مكان مغطى) couvert
عُش = وكْر = وَكَن nid
حجرة كلب niche d'un chien
كنة porche (سقيفة) أو ظلة تكون فوق باب الدار والكِن البيت
محرس guérite (مكان للحراسة) (مرقب)
(مَرْصد (observatoire
الافريز من الحائط طنفه auvent
(والطُّنُف والطَّنَف السقيفة تشرع فوق الباب أو الافريز المشرف)
خارج البناء (marquise)
مَصَدة الريح (الواقية منه) abrivent
(تقي الزرع من الريح)
مغارة = غار caverne, grotte
(الكهف في الأصل (cave
عرين الأسد antre du lion
وجار = جُحر (لحيوانات أو حشرات)
trou, terrier, tanière
مكمن الملقن trou du souffleur
مُطْبَق cachot
مرأب (= محط سيارات) remise, garage
مخزن (مستودع) dépôt
مَجْثِم (محط الطير) perchoir

— **وسائل الاختباء أو الاتقاء** **moyens d'abri**

سياج clôture
غَلَق fermeture (ما يغلق به الباب وكذلك المِغْلاق والمِغْلق وهو أيضا المِرتاج).
قُفل (serrure) : الحديد الذي يغلق به الباب وأقفل الباب جعل لها قفلا.
باب porte
الرِّتاج والرَّتَج الباب العظيم
porte-cochère, portail
شُبَّاك grille
(تشبيك بقضبان حديدية (grillage
سقف toit
غَمَا وغِماء : سقف البيت أو ما فوقه من تراب toiture
قلنسوة chapeau
غطاء المدخنة chapeau de cheminée

حجاب = نِقاب = خِمار = بُرقع voile
غلالة الوجه voilette
(ما يواري الوجه من ستر رقيق) وقد غَلَّت المرأة الغلالة لبستها وكذلك غَلَّلتها واغتل الثوب لبسه تحت الثياب
قِناع (وجه مستعار) masque
ظلة = مظلة ombrelle
شمسية parasol
مظلة مطر parapluie
سَجْف = ستارة = سِتار = حجاب rideau
سياج شجر rideau d'arbres
بساط جداري = قاشاني جداري tenture
ظلة ما يستظل به من الحر أو البرد dais
وهي السُّرادق : الفسطاط يمد فوق صحن ويطلق على الخيمة. وقد سَرْدَق البيت أي نصب السرادق عليه.
ناموسية : نسيج رقيق على السرير
وقاية من البعوض moustiquaire
ويسمى أيضا كِلَّة وهوغشاء رقيق الدَّريئة ما يستتر به وتطلق على دريئة الصائد التي يخدع بها الصيد كما تطلق على الحلقة التي يتعلم عليها الطَّعْن (écran)
حاجز (= درابزين) garde-fou
(parapet)
حاجز النار garde-feu
(ستارة توضع أمام الموقد لتقي من لهب النار وحرارتها)
واقية الوحل garde-boue
نملية (خزانة أطعمة فيها ستار يقيها من هجمة النمل)
garde-manger
واقية السماط : (ما يوضع تحت الصحون وشبهها لحفظ السماط من الدنس) garde-nappe
المِتراس والمترس ما يستتر أو يتوقى به كالحائط والدرابزين
متراس السفينة bastingage
(والمتراس أيضا خشبة توضع خلف الباب لتدعمه).
دفيئة : بناء من زجاج تستنبت فيه نباتات البلاد الحارة فتكون وقاية لها من البرد ولذلك تسمى وِقاء النبات
bâche, serre chaude
ويطلق على مجرد غِطاء أو غِشاية (الغُشاية والغُشْية أيضا).
غطاء البضائع banne
واقية الصَّواعق paratonnerre
مصدة الريح (حاجز واقٍ من الهواء)

	paravent, brise-vent, abat-vent
— مرفأ بحري :	abri marin
ميناء = مرسى	havre, port
مطار	aéroport
مرفأ حرّ	port franc
فرضة	rade
(مَحطّ السفن)	
جُون : خليج صغير	crique
حوض	bassin
سَد (حاجز بحري)	digue
رصيف ميناء	jetée
مِرساة = أَنْجَر	ancre
(إرساء = إلقاء المرساة	(ancrage, mouillage
(سفينة راسية	(navire au mouillage
— مَخبأ عسكري :	abri militaire
تحصينات = استحكامات	fortifications, défenses
حصن	fort
قلعة	forteresse
(مدينة محصنة	(ville fortifiée
حُصَين	fortin
نقطة محصنة	blockhaus
(دار محصنة)	
سور	rempart, muraille
(أسوار المدينة	(murs
معقل = مَعْصم أو معتصم	casemate
مسلحة : مستودع السلاح	dépôt d'armes
حرز = حصن منيع	caponnière
مِتراس	épaulement
(مسند أو سند جدار)	
خندق	retranchement, tranchée
(خَنْدقة = اتخاذ خندق للدفاع)	
سرادب = دهليز	galerie (souterrain)
أخدود (طريق عسكري ضيق يؤدي الى قاعدة أو مؤخرة)	boyau
دعامة حصن blindage (من تصفيحات وتفليذات)	
سيارة مصفحة	voiture blindée
(مدرع	(cuirassé
تُرس = دِرع = درقة = مِجَن = حَلَقة	
الدراعة السفينة المدرعة أي المسلحة بالفولاذ وقد درعه أي ألبسه الدرع	bouclier, cuirasse
(الزَّرد الدرع المزرودة يتداخل بعضها في بعض)	
(زُريدة)	(bouclette
حاجز = عقبة	obstacle
مِتراس	barricade
(حاجز يمنع المرور)	
أسلاك شائكة	fils barbelés
مأمن	lieu sûr
غطاء couverture (بطانية)	
مُرخمة couveuse (آلة للحضن والرخم)	
ظلة = مأمن	couvert
مِفرش مائدة	couvert

« ب »

70) باب porte (door)

بَوّابة	portail (porte cochère)
الباب المفتوح (في الاقتصاد)	porte ouverte
باب خفي	porte dérobée
باب فرعي	porte de service
خادعة	porte feinte
وريد الباب	veine porte
باب مقفل	huis
مدخل (باب الدخول)	porte d'entrée
مخرج : (باب الخروج)	porte de sortie
باب الانفلات أو التخلص	porte de dégagement
باب العربة (باب مخصص لمرورها)	porte charretière
باب الشباك الحديدي	porte de grille
باب صَفّاق	porte battante
باب بمصراعين	porte à deux battants
باب مزدوج	porte double
باب رديف (لكتمان الكلام أو تخفيض الصوت)	contre-porte
باب متقاطع	porte-croisée
باب نافذة (باب ونافذة في آن واحد	porte-fenêtre

باب مدينة — *porte de ville*

سقيفة أمام باب — *porche*

باب الهويس — *porche d'écluse*

(هويس القناة هو باب أو شبهها ترفع في قناة لخفض أو رفع مستوى المراكب)

حاجز ذو فتحات — *claire-voie*

حاجز — *clôture*

غلَق — *fermeture*

عائق — *barrière*

باب حصن — *barrière*

حواجز الشرطة — *barrières de la police*

باب واطئة — *porte basse*

باب السر (في حصن) — *poterne*

شباك — *guichet*

بوّابة عربة — *portière*

بُوَيب — *portillon*

باب منخفض الوسط — *porte surbaissée*

باب موقتة — *porte bâtarde*

(حاجز موقت = سِيكر — *(bâtardeau*

باب بمزلاق — *porte à coulisse*

باب خزانة = باب دولاب — *porte d'armoire*

جزيئات الباب : — ***détail***

داعمة عتبة (الباب أو النافذة) — *jambage*

ثخانة (أو كثافة) جدار (يدعم بابا أو نافذة) — *jouée*

عضادة (باب) — *pied-droit*

كُوة — *ouverture, baie*

(فتحة نافذة — *(embrasure*

دعامة قوس (في جدار)= رجل عقد — *imposte*

قوس رمحي (في شكل حربة) — *lancette*

نافذة رمحية (نافذة عالية ضيقة تنتهي بعقد مستدق الطرف) — *fenêtre-lancette*

عتبة *seuil* ويقال لها الوَصيد

(ويطلق الوصيد على فناء الدار)

ثمن العتبة (خُلُو ـــ رجل) — *pas-de-route*

حنية العقد : تقويسة باب أو نافذة — *voussure*

كفاف الباب (أو النافذة) إطارها

huisserie

عمود الكفاف — *poteau d'huisserie*

(chambranle)

إطار ثابت (في باب) — *chassis dormant*

(إطار لا يتحرك يثبت عليه مصراعا النافذة)

حَلَق باب — *dormant d'une porte*

(أي دائرة إطارية في الباب)

إطار هيكل — *membrure*

الساكف — *linteau*

(أعلى الباب الذي يقابل الخشبة التي يوطأ عليها والتي تسمى الأُسْكُفة والأسكوفة) وقد سَكَف الباب جعل له عتبة، وتسكف الباب وطىء عتبته

ركيزة الباب — *montant de la porte*

مِصراع الباب — *vantail*

(خَفّاق أو مصراع) — *(battant*

مَأطورة (لوح ذو إطار) — *panneau*

ناتئة زخرفية — *moulure*

نقش منبسط أو مسطح — *plate-bande*

وقافة (أو مُوقفة) شباك — *battement d'une fenêtre*

(قطعة فلزية تتلقى صدمة مصراع لتوقفه)

مَحَزّ تثبيت — *feuillure*

(حزّة في لوح أو في ركيزة باب لتثبيت قطعة خشبية أخرى)

مَدْمج (مكان حيث تندمج قطعة في أخرى) — *emboiture*

باب دَوّاف — *tambour*

(سياج متعدد الأبواب في مدخل بناية لمنع الهواء أو البرد)

زخرف حديدي (في باب أو نافذة) — *ferrure*

مُفَصِّلة الباب (محورها) — *gond*

(charnière, penture. tourillon)

مِقرعة الباب — *marteau de porte*

أو مطرقة الباب — *(heurtoir)*

(قرع الباب دقه ونقر عليه)

جُرَيس — *sonnette*

قُفل = غَلَق — *serrure*

سَقّاطة — *loquet* — (مزلاج باب)

(سقاطة يدوية — *(bobinette*

ضبة الباب — *loquet en fer*

(خشبة يُضبب بها الباب وقد ضَبَّب الباب جعل له ضبة)

سقاطة صغيرة	*loqueteau*
حبل الباب	*cordon*
يقال جرّ حبل الباب لفتحه	*(tirer le cordon)*
عارضة	*traverse*
واصلة أو لجاف	*entretoise*
(تصل دعامتين في آلة)	
مِقبض	*poignée (bec-de-cane)*
أُكرة الباب	*bouton de porte*
قبضة قفل	*béquille*
درج الباب	*perron*
مسطحة تكون أمام الباب	*palier*
حارس باب	*gardien*
بواب	*portier, concièrge*
(حارس بناية)	*(suisse), pipelet*
راهبة بوابة	*tourière*
(راهبة مكلفة بالاتصال بالخارج)	
بواب مانع (يمنع الدخول)	*portier consigne*
أمين ثكنة	*casernier*
(قيم أو حافظ للعتاد)	
سجّان (حارس سجن)	*geôlier*
حاملة مفاتيح	*porte-clefs*
حارس شرس	*cerbère*
كلب حراسة	*chien de garde*

71) بادية *campagne (country)*

الريف بادية خصبة (أرض فيها زرع وخصب)
وقد أراف المكان أخصب
وراف الرجلُ وترّيف جاء الى الريف

— مظاهر البادية :	*aspects de la campagne*
الطبيعة	*la nature*
نواميس الطبيعة	*les lois de la nature*
(ويكون مفهوم الطبيعة الكون بكامله) بحيث ترادف نواميس الكون أحيانا)	*(normes cosmiques)*
طبيعي	*naturel*
العلوم الطبيعية	*les sciences naturelles*
نزعة إلى اتباع الطبيعة	*naturisme*
نزّاع إلى اتباع الطبيعة	*naturiste*
بلد = قطر	*pays, région*
(منطقة	*(région*
وادٍ (منفرج بين جبال أو آكام يكون منفذا للسيل)	*vallée*
العقيق أيضا الوادي أو كل مسيل شقه السيل ويطلق على النهر.	*(vallon)*
أرض كثيرة الأودية	*terre vallonnée*
تلة (واحدة التل)	*coteau*
(وهي قطعة أرفع قليلا مما حولها)	
منطقة جبلية	*région accidentée*
بلد غير متساوٍ (تتخلله تلال)	*pays montueux*
منحدر جبل	*côte*
سهل (أرض ممتدة مستقيمة السطح)	*plaine*
وقد اسْتَهْل المكان اتخذه سَهْلا وبَعير سُهلي أي يرعى في السهل	
هضبة (جبل منبسط على وجه الأرض وقد تطلق على كل ما ارتفع من الأرض)	*plateau*
والنَّجد أيضا ما أترف من الأرض وارتفع	
والمِنْجَد الجبل الصغير	*(colline)*
بلد سهل أو منبسط	*(plat)*
	(rase campagne)
الحقول	*les champs*
(الحقل الأرض الطيبة يزرع فيها وتطلق على الزرع مادام أخضر)	
والمحقلة الحقل قد زُرع	*champ cultivé*
مشهد طبيعي	*paysage*
(منظر حضري	*(paysage urbain*
رِئْي شامل	*panorama*
(أي منظر شامل الرؤيا لأن الرِّئي والرُّؤاء المنظر)	
رِئْيي	*panoramique*
مرأى (= مشهد)	*vue*
موقع (أو منظره)	*site (situation)*
ريفي	*rural, agreste, rustique, champêtre*
(أهل الريف	*(les ruraux*
بساطة أهل الريف	*rusticité*

— بادية مزروعة : campagne cultivée

حقل — champ, pièce de terre

حقل الحَشْفَة — chaume

(أرض تبقى فيها أصول الزرع بعد الحصاد)

أراض محروثة — labours

أرض قَارِح (ابتدأ نباتها فاستبانت صلاحيتها للزرع)

guéret

أماكن مُعْشِبة — essarts (terres défrichées).

(أرض مستصلحة)

إعشاب — essartage

(اقتلاع الأعشاب المضرة)

حقل مُعشب (منظف من الأعشاب الضارة)

champ essarté

أرض حديثة الاستصلاح — terre novale

أرض السلت (أو الشيْلم) — ségalas

(terre à seigle).

ثَلَم (= تِلَام : شَق المحراث) — sillon

مِخَطّ — sillonneur

(أداة تسير في التلم وتهدي سائق الجرارة إلى الطريق القويم أثناء الحرث)

مَرْج — prairie

(أرض معشوشبة طبيعية أو تزرع)

مرج صُنعي — prairie artificielle

مَرج طبيعي أو دائم — prairie naturelle

ou permanente (= pré)

مرعى : مرج طبيعي ترعى كلأه الدواب

herbage, gagnage, pâturage

(عُشبي = حشيشي — (herbacé

مَعْشبة = مُحْتَشة (مجموعة نباتات تجمع وتنشف وتحفظ للدّرس) — herbier

(احتشاش = اعتشاب — (herborisation

حقل مُسَوَّر — clos (champ fermé

سِياج = وشيع — haie

(فاصل من جنبات ملتفة يفصل الحقل أو البستان أو المرج عن غيرها)

مَشْبَرة = خندق — fossé

حفرة طويلة في الأرض كحاجز بين أرضين)

مَشْجَرة (حرجة أو غابة صغيرة) — bois

(غرس الأحراج أو تحريج — (boisement

غابة — forêt, futaie

حُرَيج (غابة صغيرة) — bocage

بستان الفواكه — verger, jardin fruitier

كَرم : أرض مغروسة كرما — vignoble

مَنْبذة : كورة لصنع الخمور — cru

مُزدرع = مُستَغَل — terroir

(أرض ينظر إليها من حيث الاستغلال الزراعي)

سهل بين غابتين — accoures

مَزرع رَبَضي (قرب الربض خارج المدينة)أو على طول الطريق

bordière

بادية جرداء :

أرض موات أو بُور — friche

أرض جامّة (متروكة) — jachère

(أرض ضعيفة بائرة — (lande

مرعى أجرد — varenne, pâturage, inculte

مُؤرنبة (أرض تكثر فيها الأرانب)

(أرنب برية — (lapin de garenne

(راجع أرض — (terre

— بادية مسكونة : campagne habitée

بُلَيدية — bourg — (ضَيْعة — (bourgage

قرية — village — (دسكرة) — paroisse

كَفر hameau (قرية صغيرة وتطلق على مجرد مزرعة أو حقل)

مزرعة — ferme

(أبنية مزرعة — (bâtiments d'une ferme

كوخ قش — chaumière

(القش ما صغُر ودُقّ من يبيس النبات)

منزل بدوي — maison de campagne

نُزُل بدوي — guingnette,

auberge de campagne

مصطاف أو مصيف — villégiature

تَبَدّى : خرج أو سكن في البادية

se retirer à la campagne,

aller planter ses choux

— أملاك البادية : biens de campagne

إقطاعة : مكان مُقْطع — fief

أرض = ملك — fonds

72) باز *faucon (falcon)*

accipiter

astur (autour commun)

— طيور القنص *oiseaux chasseurs*

طائر رفيع الطيران *oiseau de haut vol*

طائر وطيء الطيران *oiseau de bas vol*

صقر *sacre, faucon sacre*

صقريات : فصيلة الصقور و البُزاة من الجوارح (فيها الصقر والباز والشاهين والعقاب والسنْقُر والباشق والحِدَأة الخ) *falconidés*

شاهين *faucon pélerin*

(crécerelle)

سُنْقُر وسُنْقور *gerfaut*

جارح أعظم من الصقر وأجمل منه (كلمة تترية)

مُرْزة = عقيب *busard (circus)*

جوارح تصيدُ الجرذان وفراخ الطيور والدواجن وسلاحف صغار وحشرات وطيور الصيد (الشهابي)

المرزية *circinés*

سَقّاوة :(صقر حوّام) *buse commune*

(buteo vulgaris)

مُرزة البطائح *busard harpaye*

(b. des marais)

مُرزة الدجاج *B. saint Martin*

(Circus cyaneus)

يؤيؤ : بازي صيد قديم *emerillon*

باشِق *épervier, accipiter nisus*

كَواسر = جوارح = سِباع الطير

rapaces, accipitres (accipitridés) et oiseaux de proie

صَدى = بومة صمعاء *chevêche (petite)*

(Athene noctua)

باز ائله *faucon niais*

باز وحشي أو تائه *f. hagard*

أو رَحّال *(ou pérégrin)*

باز لم يتحسر *antannier*

(عقار *(biens-fonds*

بطن الأرض *tréfonds*

(sous-sol)

مِلك *propriété*

ملكية عقارية *propriété foncière*

ملك الجماعة *propriété collective*

(أرض الجماعة)

أرض المزرعة *terres de la ferme*

= أرض مُزارَعة *métairie (borde)*

(وهو الإكار ما يدفع من الأرض إلى الأكرة أي الحراثين المستاجرين لزرعه و تعميره)

أرض *terre* — تربة *sol*

بقعة *terrain* (يطلق عليها أرض أيضا)

أرض سمادية *terramare*

أرض مزروعة *glèbe*

المَدَر المدن والقرى لأن بنيانها من المَدَر أي الطين

أرض مُسَوَّرة *enclos*

(مسوَّر *(clos*

بستان صغير *closeau, jardinet, closerie*

قطعة أرض *lopin de terre,*

lot de terre

أرض غير مجزأة *terre non lotie*

(أي غير معدة للبناء)

تأريف : تسجيل مساحة أرض لتحفيظها *cadastre*

مَزارع *plantations*

(مَشْتلة : مزرعة شتلات أو غراس *(plantation*

— أهل البادية : *gens de campagne*

مُزارع *agriculteur*

فلاح = حرّاث (أكّار) *cultivateur*

(laboureur) paysan

كَرّام (زراع كرم) *vigneron*

مستأجر مزرعة *fermier*

رَاع *berger*

غَنّام *berger de moutons*

بَقّار *berger de bœufs*

أجير = خادم *valet*

عامل بالمقطوعة *tâcheron, ouvrier à la tâche*

(التحسير أو التَّسول هي التبدلات الفسيولوجية التي تحصل عندما تتجدد أغشيتها)

ذكر الصقور *tiercelet*

حر *lancret*

طوط (المنهل) *émouchet*

وهو ذكر الباشق

أم أو أب الصقر *(parons)*

فرخ الباز *fauconneau*

— مظاهر خاصة **aspects particuliers**

رياش الطائر (أي كسوته جمع ريشة)

plumage

وتتركب الريشة من أنبوبة عليها سَفَا *(barbe)*

وزغب *(duvet)*

(راجع في المخصص لابن سيده ج 8 ص 130 أسماء وأشكال الريش)

ريش الجوارح *pennage*

وأول هذا الريش يسمى *saurage*

عائق (لون الطائر) *manteau*

أعالي الجناح *mahute*

قوادم الجناح أي رياشها *cerceaux*

رِفل الذنب : ذنب الطائر *balai (queue)*

ويطلق أيضا على ريش الذنب

vennes = (pennes des ailes)

أشرطة الذنب *barres (bandes de queue)*

إفنيك (المنهل): كبيرة رياش الذنب

rectrice

ورياش الذنب تسمى *(couvertes)*

ذنب صغير *couette*

مذنب *coué*

لا ذنب له *écoué*

رياش مبقّعة *aiglures, égalures, mailles*

قوائم الطير *mains (pattes)*

ظُفر *ongle*

أظفر : ذو أظفار *onglé*

مِخلب *serre* وهو ظفر الجوارح أي سباع الطير (الشهابي)

(والمِخلب أيضا جذر بعض النباتات وقَصها وجذمورها) *griffe*

وهي براثن *(griffes)* السباع والطير بمعنى الاصابع من الانسان

مؤخرة الجارح *brayer (derrière)*

قانصة *mulette (gésier)*

صقر ربعة *court enjointé*

(الرَّبْعة الوسيط القد وهي للمذكر والمؤنث)

ويقال رجل رَبع أي بين الطويل والقصير

de taille moyenne

صقر مقصوف الرياش

halbrené (à pennes rompues)

— تربية الصقور : **fauconnerie**

البَيزرة والبَزدرة (فارسية) حرفة البَيْزار وهو حامل البازي أو مربيه *fauconnier*

مِطْيَرة : بناء لتربية الطيور *volière*

بيت الصيادين *muette*

مَدْرس أو بَيْدرة *aire*

(مكان درس السنابل على البيدر حيث تتجمع الحبوب الصالحة لغذاء الطيور)

ولذلك يسمى مَعَش الطير الكاسر أيضا *aire*

مَرَج أو أمْرج رعى وأرعى *paître*

(وهو انتجاع الحب بالنسبة للطيور)

عجين الطيور *patée*

(خليط من الدقيق والعشب المقطع أو خليط من اللحم المهرّم وفتيت الخبز)

لَقيم : ما يلقمه الطير *gorge*

بَلْعة : ما يلقمه الطير دفعة واحدة *gorgée*

هَضَم لقيمه *digerer sa gorge*

عَشَّش الطير الكاسر *airer*

(راجع *airée*)

(عش الطائر *(nid*

أمشى بطن الطائر *curer, vider, purger*

بعرة الطائر = جَلْة الطائر = سلح الطائر وسلاحه

fiente, émeut

وقد سَلَح سلْحًا تغوط (خاص بالطير)

(émeutir)

صقر شَرِه *faucon familleux*

(vorace)

صقر وسط (لا هزيل ولا سمين)

attrempé
خاط الأجفان siller
فتح الأجفان المطبقة dessiler
رَفّ طيور (جماعة من الطير) vol d'oiseaux
تعليم الطير : dressage
معلم = مدرِّب dresseur
موكب طير arroi
دجّن جوارح الطير affaîter
لاستعمالها في القنص
(تدجين جوارح الطير (affaîtage
الشَّرَك : حبائل الصيد
شَرَّك : نصب شراكا oiseler
قنّاص الطير oiseleur
مربي الطير oiselier
تجارة الطيور oisellerie
طير مدجَّن oiseau famille (apprivoisé)
جَثَم (حطّ على غصن)
percher, se bûcher
مَجْثِم blot (perche),
blot (chevalet)
مِطول : حبل أو سير يتصل برأسية الرَّسن يربط به الطائر
longe, filière
غِماء الصقور chaperon
(قُبّ يوضع على رأس البازي خلال القنص)
غمّى الصقر chaperonner
حَسَره décoiffer
ضَرَّ صقرا acharner un faucon
(جعله ضاريا)
مرعى الصقور charnière
نتف ريش الطائر plumée
نتفه plumer
مريّش : ذو ريش plumeté
ناتف ريش plumeur
أزيش plumeux
زَغَب plumule
رَامِج : مِلواح تصطاد به الجوارح كالصقور
leurre
وقد زَّج الطائر ألقى ذرقه أي رمى سلحه (يقال أذرق الطائر)

قلم أظافر الصقر apoltronir
(rogner les angles)
شَكَّل صقرا : وضع له شكالا لاعاقته عن الطيران entraver
كتّف براثن الصقر
(ألجمها وشدها) brider les serres
جَرّس الطائر : وضع جرسا في قوائمه armer,
mettre les sonnettes au pied
وقد جَرّس الطائر سُمع صوت مروره
جلجل الطائر griller, grelot
سِفاد وضِراب : جماع الطير والحيوان monte
ميدان صقور (لتعليمها) carrière, esplanade
القنص : chasse
مِكباح : آلة لكبح الحيوان travail
طريدة = قنيصة gibier
بلد كثير الطرائد pays giboyeux
طيران مقلوب vol à la renverse
اصطاد العقعق (أو القُندس) أو البَلَشون (أي الملاك
الحزين) voler la pie ou le héron
صيحة البيزار cri du fauconnier
حق الطائر droit de l'oiseau
ترك الصقر يَتَريَّش أو يرتاش والطائر
راش faire courtoisie
(laisser plumer)
استلب فريسة الصقر détrousser
ابتزّ الصقر الفريسة le faucon charrie la proie

73) ببغاء : perroquet (parrot)

بَبْغاء بَبَّغاء = دُرّة (الشهابي)
(درة البحر) perroquer de mer
(سمك)
أرّة : ببغاء برازيلية كبيرة ara
كَتُوة (ببغاء بيضاء كبيرة تُعَلَّم) cacatoès
ببغاء رمادية jacquot ou perroquet gris
لوري : ببغاء هندية lori
دُرّة : أنثى الببغاء perruche
(كلمة عامية)

داء الببغاء (يعدي الانسان) *psittacose*
ببغاوية : ترديد آلي لأفكار دون وعي
psittacisme
بّبغاوات (فصيلة الببغاء) *psittacidés*
ببغاء هدفية : طائر من خشب يجعل هدفا للرماة
papegaut
مَجثم *perchoir*

74) بَتَرَ : ***amputer (to amputate)***

التمثيل : *mutilation*
تشويه = جَدع
مثّل به نكّل وجعله مُثْلَة
وقد جَدَع أنفه قطعه
ومثله جَذَم قطع بسرعة فهو جَذيم وأُجذم والجَذَمة موضع الجذم من اليد والجذمة القطعة والأجذم المقطوع اليد
أبْتَر *mutilé, amputé*
قَصَّر *écourter, raccourcir*
(بتر الذيل *(écouer*
صَلَم الأذن *essoriller*
جدع الأنف *couper le nez,*
أو اللسان *la langue*
بتر (بمعنى اقتضب) *tronquer*
(قطع) *tronconner*
قطّاعة (للخشب أو المعادن) *tronçonneuse*
خصَى الرجل صيره خصيا أي نزع خُصيّتيه (الخُصية البيضة) *châtrer*
خِصاء *castration*
خَصيّ *castrat*
مسخ (بمعنى شوّه) *estropier, difformer*
مسخ (ذمامة) *difformité*
ممسوخ : مشوّه *difforme*
عقر الابل نحرها
وعقره جرحه *blesser*
حَطَّم = كَسَّر = صَقَر (كسر بالصاقور)
هَشَّم *briser*
شَجَّ رأسه *casser sa tête*
جَدَعة أي ما بقي من العضو بعد جَدْعه
(moignon)
جِذل الشجرة جدعها وهو أصلها الخشبي يظهر عند القطع
عاهة *infirmité*
(فسخ بمعنى أبطل وألغى ودحض *(infirmer*
(إبطال ودحض *(infirmation*
عاجز (ذو عاهة) *infirme*
مُلغ = مُبطل *infirmatif*
أقطع أو ألتع (من قطعت يده) *manchot*
قدم من خشب *jambe de bois*
مُقعد *cul-de-jatte*
أدْرد = أثْرم *édenté*
(من قلعت أسنانه)
وقد دَرد فهو دَرِد وحَرِد ذهبت أسنانه وكذلك أدرد. والأثْرم من كسر سنه من أصله فانكسر وقد ثَرِم وأثرم ثَرْما وانثرم أما الأهْتم فهو من ألقى مقدم أسنانه (هَتَم فاه هَتْما وهتّم ثنيته كسرها من أصلها وأهتمه كسر أسنانه)
مِسخ (شاذ الخلقة) *ectromèle*
(monstre)
علاج ***soins***
جراحة *chirurgie*
طبيب جراح *chirurgien*
عملية جراحية *opération*
chirurgicale
جهاز تبديل *prothèse*
proth. d'attente ou provisoire
جهاز أسنان = طقم بدل أسنان *râtelier*
بدل موقت للساق *prothèse provisoire de la jambe*
ترميم (أو ترقيع) الأنف *rhinoplastie*
تصنيع (رمّ) *autoplastie*
(جراحة لتعويض العضو المبتور أو المكسر)

75) بَحْر : ***mer (sea)***

(البحر *(l'onde*
اليمّ وقد يَمَّ الساحل عليه البحر فطمى عليه
أقصى مَدُّ البحر *haute mer*
(المَدّ *(la marée montante*
(ارتفاع مائه وامتداده الى البر)
أقصى الجَزْر *la basse mer*
(الجَزْر *(la marée descendante*
عَرْض البحر *le large*

المُحيطات (الاوقيانوسات)	*les Océans*
بحار داخلية	*mers intérieures*
بحار ساخنة	*mers chaudes*
بحار مجلدة (قريبة من القطب)	*mers glaciales*
أعماق البحار	*profondeurs de la mer*
لُجَج البحر	*gouffres de la mer (abîmes)*
مُنبَسَط سائل	*plaine liquide*
مياه البحر	*l'onde amere*
مَمْلكة الأمواج (أي البحار)	*empire des ondes*
غوّاصة	*sous-marin*
غواصة الأعماق (لسبر البحر)	*bathyscaphe*
بحري	*maritime*
ملاح = بحّار	*marin*
(نوتي	*(mousse)*
هيدروغرافيا (علم وصف المياه)	*hydrographie*
مهندس مائي	*hydrographe*
مسبار البحر (لقياس الأعماق)	*bathymètre*
كرة الأعماق (جهاز لغوص البحار من أجل دراسة الحياة في الأعماق)	*bathysphère*
مقياس المد والجزر	*marégraphe (maréomètre)*
سُلّم المد والجزر	*échelle de marée*
جدول المد والجزر	*tableau des marées*
خريطة بحرية	*carte marine*
خريطة ساحلية (دليل السواحل كان الرحالون يضعونه قديما للتعرف على تضاريس الساحل)	*portulan*
الشواطىء	*les côtes*
ضَفّة = ساحل = شاطىء	*rivage, côte*
مسبح ساحلي	*plage*
ساحل رملي	*grève*
مُساحلة أو إرفاء (اقتراب من الساحل)	*atterrage*
(ساحلَ	*(atterrer*

ساحل عمودي	*côte à pic*
ساحل وطيء	*côte basse*
ساحل أمين	*côte saine*
ساحل مَوْبُوء (غير صحي)	*côte malsaine*
ساحل عرضة للريح	*côte au vent, sous le vent*
تلعة انجرافية (في شاطىء) فاذا صدعا في الشاطىء قد يسمى لِهْباً	*falaise*
رَعْن : أنف جبل داخل في بحر (وهو أيضا الشّناخ)	*promontoire*
راس (بحر)	*cap d'une mer*
كثبان الرمل (في شاطىء)	*dunes*
خليج (شَرْم في البحر من شَرِم وانشرم انشق) وخليجا النهر جانباه (ويطلق على النهر نفسه)	*golfe*
والجُون الخليج الصغير	*baie, (crique)*
جون صخري	*calanque*
فُرضة : *rade* (محط السفن)	
جُوَين	*anse*
مرفأ أمين	*havre*
زقاق بحري (طريق ضيق)	*fiord*
صخور عالية	*rochers*
(صخور بارزة على الشط تكون مكسرا للأمواج وتحمل هذا الاسم)	*brisants, écueils*
(مكسر الموج	*(brisant*
مضيق	*détroit (passe, manche, goulet)*
ساعد بحر	*bras de mer*
ممر مائي	*chenal*
مصبّ نهر	*estuaire*
مصب أو مدخل بحر	*bouche, embouchure*
رسوم طميية أو غرينية	*alluvions*
(تَغَرُّن	*(alluvionnement*
طَمْي : رسابة طميية (تخصب الأرض)	*atterrissement*
مَضْحَل بحر (المَضْحَل المكان يقل فيه الماء)	*bas-fond (de mer)*
قاع مرتفع من البحر (قليل العمق)	*haut-fond*

أرض بحرية مستصلحة polder

مُنحسر المياه lais et laisses

مكان تنحسر عنه مياه البحر

بُحَيْرة lac

بحيرة مرجانية (أي توجد فيها شعب مرجانية) lagon

(récifs de corail) تحول بينها وبين عرض البحر)

والشُعْب مسيل الماء

بُحيرة ساحلية lagune

(تصلها بالبحر قنوات)

جَزيرة île (îlot (جُزَيرة

أرخبيل (مجموعة جُزُر) archipel

تحركات البحر mouvements de la mer

تيار شاطىء عنيف courant de marée

موج عال (مباغث) raz de marée

موج flot (les flots (البحر

المدّ والجزر le flux et le reflux

الجَزر le jusant

جزر mer basse (mer haute (مد

بحر هادىء mer étale (calme)

ركود ماء mort d'eau

جزر جزئي morte-eau

مَوجة vague

موجة القَعر lame de fond

موجة ضخمة (تغمر سفينة) paquet de mer

موج صاخب houle

موج عال barre, mascaret

جُرف رملي (يسدّ مرفأ) barre

طبقة حصى lit de fleuve

دُرْدُور الماء remous, tourbillon

(دوامة في البحر)

ارتداد الأمواج (عند اصطدامها بصخور الساحل) ressac

ذروة موجة crête (d'une vague)

(مرتفعات بحرية (crêtes

موجة مُزبدة mouton

صخور متضرسة roches moutonnées

رشاش البحر embruns

تدفق المياه وتكسرها على الشاطىء

déferlement des vagues

هَدير الأمواج apotis

(موج هادر lot clapotant

متموج ndoyant

يقال تَموج البحر وماج ارتفعت أمواجه

زَبَد البحر cume

بحر هائج (أي مزبد) er écumante

rosse mer), mer démontée ou agitée ou en furie

تدفق ماء ouillonnement d'eau

— حالة البحر: tat de la mer

جَو صاح eau temps

انفراج الجو mbellie

ركود البحر (بعد العاصفة) mbellie

هدوء البحر onace

بحر هادىء أو رَهو أي ساكن

وقد رَهَى البحر سكن

هدوء مطلق في البحر alme plat

جو عاصف ros temps

(أي تعصف فيه الريح)

وقد عَصفت الريح اشتدت فهي عاصفة وعاصِف وكذلك

أعصفت فهي مُعصف ومُعصفة (رياح معاصيف)

يوم عاصف : تعصف فيه الريح

هيجان الأمواج olère des flots

بحر مُتفسفر er phosphorescente

(يومض وتتألق مياهه بفعل الامتصاص الاشعاعي)

rasillement de la mer

تلألؤ مياه البحر

— ملاحة: avigation

مرفأ مكشوف ade foraine

رُسُو أو إرساء (وقوف مركب في المرفأ)

nouillage

حوض assin

رصيف (لتفريغ أو شحن السفن) ock

(عامل في رصيف السفن docker

رصيف ساحلي uai, jetée

(جسر عائم etée flottante

حَوض رصيف (لبناء السفن)

âle de construction

مكسر الأمواج mole (عبارة عن رصيف

(brise-lames)
سد بحري — digue
عمود الاشارات البرقية (في الساحل) — sémaphore
منارة (ساحل) — phare
(أو صوة منارية) — amer
إشارات (لافتات) — signaux
رحلة طويلة المسافة — voyage au long cours
رحلة بحرية — traversée, croisière
(أي مجرد عبور)
غرق سفينة (في البحر) — naufrage
قاع البحر — le fond de la mer
مسبار الأعماق — sonde
منتجات البحر — **produits de la mer**
أشنة (في الشام) أو طحالب (في مصر)
algues
أشنة زرقاء — algues bleues
(cyanophycées)
وهنالك أخرى سمراء — (algues brunes)
وحمراء (algues rouges) وخضراء — (al. vertes)
فُوقس — fucus (varech)
(من رتبة الأشنة السمراء)
فُوقُسيات — fucacées
ومثله (غوامون) — goémon
(أشنة تستعمل سماداً)
هَرَص أو هرض (معجم د. شرف والشهابي) — herpès
يسمى العُقبول (الجامعة السورية) (العقابيل) أو العقابيس
(مجمع القاهرة) (الشهابي)
رمل sable (الرملة قطعة من الأرض يعلوها الرمل)
وَعْس : رمل تسوخ (أيْ تغيب) فيه الاقدام
sables mouvants
يقال مكان أوْعس على أن وَعْساء الرمال هي ما اندكّ منها وسهل
وحل = حمأ — vase (boue)
وهو طين أسود يقال ماء حمِىء ويطلق الوَحَل على الطين
الرقيق فهو وَحِل أي ملطخ بالوحل — boueux
المَوْحِل موضع الوحل
ويقال مكان رَدِغ من أرْدغ المكان كثرت فيه الأوحال والرَّدغ
والرَّداغ الوحل والرَّدَغات الوحل الشديد

مرن — marne
(أو سجّيل عن المخصص)
مقلع المرن = مَمْرَنة — marnière
دمل بالمرن أو بالسجيل — marnage
حصاة = حَصْبَة — galet
مرجان متشعب — madrépores
مرجان = بُسُذ (حجر شجري)
corail (corallium)
(راجع المعجمات والمفردات)
مرجانيات — coralliaires
(شعبة الجوفات والمشعات)
ملح — chlorure de sodium (sel)
(sel marin)
ملح أندراني أو ذرآني — sel gemme
بروم = برومين — (brome)
(جسم بسيط نتن يستخرج من مياه البحر في شكل سائل أحمر سام)
صيد السمك — pêche
سمك = حوت — poisson
مُفلطحات (سمك مفلطح) — poissons plats
رِخويات — (mollusques)
(من أهم صفاتها وجود محار أو صدف كلسي فيها)
coquillage
قِشريات — crustacées
عَلَق البحر — plancton
(العَلَق في الأصل دويبة سوداء تمتص الدم)
sangoue
حُطام سفينة — épaves (d'un navire)
(راجع ملاحة — (marine

76) بخار vapeur (vapour)

حالة البخار : — état de vapeur
تبخير (بمعنى تصعيد) أي تقطير مياه البحر — évaporation
مُبخِّرة = مُصَعِّدة (مقطرة مياه البحر)
évaporateur, évaporatoire
تَبْخير (أي تحويل سائل الى بخار) — vaporisation

استبخار (استخدام البخار في صقل الأنسجة) *vaporisage*

بخاري (ذو بخار) *vaporeux*

شبيه بالهواء (له خواص الهواء) *aériforme*

ناقل هواء *aérifère*

مائع *fluide* (أي ذائب متسيل)

وقد تَمَيُّع الغاز أي استحال الى سائل والمَيْعة سيلان الشيء المصبوب

تصعيد *sublimation*

(تكرير مادة صلبة بتكثيف بخارها المتصاعد عند التسخين)

مصعَّد ومتصعِّد *sublimé*

زئبق مصعَّد أكّال *mercure sublimé corrosif*

تقطير *distillation*

(إسالة الشيء قطرة قطرة)

مقطرة *distillerie*

تبخير (بمعنى تحويل الى بخار) *volatilisation*

قابلية التبخر (تَبَخُّرِية) *volatilité*

متبخر *volatil*

بخار (متصاعد في غليان أو متكاثف عند الاصطدام بجسم بارد) *buée*

بُخار مُقطَّر *rosée*

(ويطلق على الندى والطل وهو *(serein*

رَذاذ = (مطر رقيق) *bruine*

(رَشاش *(embruns*

ضَباب = سحاب يغشي الأرض *brouillard*

غمامة *nue* (سحاب *(nuage*

أغمَّت السماء صارت ذات غمام والأغَمّ من السحاب ما لا فرجة فيه. العَرَّاص السحاب المبرق

المرعد *nuée*

(هو سحاب يحمل البَرَد)

— تصعدات : *émanations*

التصعد (انبعاث عنصر اشعاعي ناتج عن انحلال راديوم أو غيره)

تَدفُّق (انبجاس) *effluence*

(jaillissement)

(غاز أو سائل متدفق *(effluent*

تصعد (رائحة) *enhalatiun*

(ومثله فَوح وفَوَحان (أي تبخر رائحة) *effluve*

(ومثله عَبَق وتَضَوُّع *(dégagement*

نَفْحة أو هبَّة *bouffée*

نَفْثة *halénée*

(أو نفس *(souffle*

نَسمة *haleine*

بَخَر : نتانة رائحة الفم *mauvaise haleine*

أبخرة سُخامية مثل التي تتصاعد من السُّخام وهو إما الفحم أو سواد القِدر.

أبخرة منتنةٌ سامة أو وَخِمَة *vapeurs méphitiques*

(وخم ونتانة *(méphitisme, miasme*

والوَخم بخار فاسد

مستنقع وَخِيم *marécage miasmatique*

جَوّ نتن خانق *ouffeur*

ظَربان (منتن) *noufette (mephitis)*

حمّى الملاريا *nalaria*

(أجَمية) *paludisme)*

وهي البرداء والحمى الأرضية والحمى المرزغية

تنسم = تنشيق = تشهيق *nhalation*

رشّ = رذّ *ulvérisation*

— آلة بخارية : *nachine à vapeur*

بخار الماء *apeur d'eau*

مُولِّد بخار *haudière*

(مثل المرجل)

قدر ضاغطة أو قدر بابن *armite de Papin*

غليان (= فوران) *ouillonnement, ébullition*

(غلّاية *ouilloire*

درجة الغليان *oint d'ébullition*

ميوعة (= مَيْع) *idité*

مرونة (تمغط وامتغاط) *asticité*

(قياس المرونة *lasticimétrie*

مد بخاري (قوة امتداد البخار) *nsion de vapeur*

وحدة الضغط الجوي *mosphère*

(وحدة ضغط تعادل ضغط الهواء عند سطح البحر)

مضغط (مقياس ضغط السوائل) *anomètre*

حصان بخاري *eval-vapeur*

(وحدة تعادل 75 كلغ في الثانية أي حوالي 736 واط

مساحة التحمية (أو الاحماء) *surface de chauffe*
(لها اتصال مباشر بالنار أسفل المرجل)
موسِّع مساحة التحمية *bouilleur*
آلة بخارية بسيطة المردود
machine à simple effet
آلة بخارية عالية الضغط
machine à haute pression
نقّالة بخارية (آلة تتحرك بالبخار صالحة للنقل)
locomobile
قاطرة (بخارية) *locomotrice*
باخرة (سفينة بخارية) *bateau à vapeur*
قطع آلية : *pièces de machines*
رقّاص *balancier*
(آلة لحفظ التوازن)
ساعِد *bielle* (مثل ساعد المكبس) *bielle de piston*
مُقَطِّر (آلة تقطير) *bouilleur*
مُكثِّف *condenseur*
(أو مُمَيِّعة البخار)
أسطوانات *cylindres*
(سعة الأسطوانات *(cylindrée*
مكبس الأسطوانة *piston de cylindre*
مُنحرف المركز *excentrique*
(خارج عن المركز)
مولد بمغناط *générateur à magneto*
مَزْلَق أو مزلقة (مكان الانزلاق) *glissoire*
يَدَة أو قبضة *manette*
(آلة تقبض باليد)
عَتَلة *levier*
(مثل عتلة وصول الهواء)
levier d'arrivée d'air
مِكبس *piston*
(مزلقة المكبس *(glissière de piston*
مِضخّة التغذية *pompe d'alimentation*
جهاز دافع *propulseur*
عدّاد السوائل أو الأبخرة
registre. (des liquides ou vapeurs)
(حتى عدّاد الصفحات في مطبعة سمي
registre d'imprimerie)

ضابط أو معدِّل (أداة لضبط سير آلي)
régulateur
صِمام الأمن *soupape de sureté*
صمام منزلق *tiroir*
عنفة *turbine*
(تربينة وهي محرك مدولب يدار بالبخار)
دولاب ناظم (أو ضابط) في محرك
volant (de moteur)
أو دولاب المُطْلِق *volant de démarreur*

77) بُخْل *avarice (avarice)*

البُخل أو الشُّح والامساك (وهو ضد الجود والسخاء)
والبَخّال والبَخّل الشديد البخل *pingre*
المَبْخلة ما يدعو الى البخل
بخيل = شحيح = مِسِّيك *avare, grigou,*
harpagon, pince, maille, pince-misère
مقتِّر *avaricieux*
وقد قتَر أو قتَّر على عياله ضيَّق عليهم في النفقة
وأقتر الرجل قلّ ماله
والقَتْر البلغة من العيش والقُتْر ضيقه
القاتر = القَتور = الأقتر : البخيل *lésineur,*
liardeur
بخيل دنيء *grippe-sou, ladre, chien, rat*
(يشد على الفلس بكل قواه)
بائع بالتقسيط *regrattier*
(مقتِّر)
متردد (حائر) *barguigneur*
قَتور في اللعب *grimelin (avare au jeu)*
مُرَاب (يقرض ويسلف بالربا) *usurier*
قرصان (لصّ بحر) *corsaire*
مَصّاص دِماء (يبتزّ أموال الناس بالباطل)
vampire
بزّاز كاسر *vautour*
(يسلب الناس أموالهم ويبزهم بزّاً وبزِّيزى)
وَغد (يبتز بنذالة) *gredin*
طمّاع (يشبه طائر البَغْنق) *harpie*

(يتبع)



معجم الفقه والقانون

(فرنسي — عربي)
تتمة حرف L

عبد العزيز بنعبد الله(*)

تحرير (أو تخليص) من البؤس

• *libération du service militaire*

تحرير من الخدمة العسكرية

• *libération d'un territoire*

تحرير إقليم (من الاحتلال الأجنبي)

• *libération de l'énergie*

إطلاق الطاقة

• *libération de la marchandise*

إفراج عن البضاعة

— *libératoire*

تحريري

• *paiement libératoire*

وفاء مبرىء

• *prescription libératoire*

تقادم مبرىء

— *libéré*

مُحَرَّر، مُسَرَّح، مُطْلَق = مُفْرَج عنه

• *libéré du service*

مسرّح من الخدمة

• *libéré conditionnel*

سجين أو أسير مفرج عنه بشرط (أو إفراجا مشروطا)

— *libérer*

حَرَّرَ. خَلَّصَ، أَنْقَذَ. أَفْرَجَ عن

— *libéralisme*

مذهب الأحرار.

تَحَرُّرِية (مذهب التحرريين أنصار الحرية السياسية)

• *libéralisme (économique)*

مذهب الحرية الاقتصادية

• *manifester un grand libéralisme*

أَظْهَرَ سَعَةَ نَظَر كبيرة — أظهر تحررا كبيرا

— *libéralité*

كَرَم، سخاء عَطِيَّة، هِبَة، تَبَرُّع

— *libérateur*

مُحَرِّر (مخلّص)

— *libération*

تَحَرُّر أو تحرير، إفراج، إبراء، تخليص

• *libération d'une dette*

إبراء من دَيْن

• *libération d'un prisonnier*

إخلاء سبيل سَجين = إطلاق سراحه

• *libération des actions*

خلوص الأسهم أو دفع قيمتها.

• *libération conditionnelle*

الافراج المعلّق على شرط.

• *libération définitive*

تسريح نهائي

• *libération de la misère*

(*) جمع وترتيب : السيد عبد الرحمن العلوي

- *libérer une action*

سدّد ثمن سَهم

- *libérer un débiteur*

أبرأ مَدينا

- *libérer un prisonnier*

أخلى سَبيل سَجين أو أطلق سراحه

- *libérer sa conscience*

أرَاح ضَميره (بالاعتراف)

- *libérer qqn. d'une responsabilité*

أعفى شخصا من مسؤولية

- *libérer ses instincts*

أطلق العنان لغرائزه

— *libérer (se)*

تَحرَّر، تَخلَّص (من دين أو التزام) ومعناه سدّد دينه أو وفَى بالتزامه

- *se libérer d'une dette*

وفى دَيْنا عليه

— *liberi naturales*

أولاد الزنا

— *liber-stricto sensu*

الحرية الشخصية (الشاملة)

— *libértaire*

فَوْضَويّ (نصير الحرية المطلقة)

— *libertas*

حالة الأحرار = حِرية الأحرار

- *libertas fideicommissaria*

عتق العبد بوصية

— *liberté*

حُرّية

- *prendre liberté de contredire qqn.*

أخذ الحَق في مُناقضة شَخص

- *il s'exprime avec grande liberté*

يتحدث بحرية كاملة

- *liberté de conscience*

حرية العقيدة = حرية الاعتقاد

- *liberte civile*

حُرية مَدَنية

- *libertés individuelles*

حريات شخصية

- *liberté de langage*

جُرْأة الكلام

- *liberté de la presse*

حرية الصحافة

- *liberté d'expression*

حريّة التّعبير

- *liberté provisoire*

إفراج مؤقت، سراح مؤقت

- *reprendre sa liberté*

استعاد حريته (وبخاصة من شريك)

- *en liberté*

بِحُرّية، بَلا قَيْد

- *liberté politique*

حرية سياسية

- *liberté d'association*

حرية إنشاء الجمعيات.

- *liberté du commerce et de l'industrie*

حرية التجارة والصناعة

- *liberté du domicile*

حرية المسكن

- *liberté d'enseignement*

حرية التعليم

- *liberté individuelle, stricto sensu*

حرية شخصية بمعناها الضيق

- *liberté d'opinion*

حرية الرأي

- *liberté pratique*

حرية الاتصال بالبر

- *liberté religieuse*

حرية دينية

- *liberté du culte*

حرية التديّن = حرية إقامة الشعائر

- *liberté de réunion*

حرية الاجتماع

- *liberté du travail*

حرية العمل

• *libertés publiques*

الحريات العامة

• *liberté des mers*

حرية البحار

• *liberté sur parole*

حرية قائمة على شرف الوعد (تسريح قائم على شرف الوعد)

• *liberté d'établissement*

حرية الاستقرار أو الاقامة

• *liberté des mœurs*

حرية الأعراف أو حرية السلوك (نحو الدعارة)

• *libertés fondamentales*

حريات أساسية .

• *mise en liberté*

تسريح = إطلاق سراح = إفراج = تحرير

• *privation de liberté*

حرمان من الحرية

— *liberticide*

خانِق الحُرِّية (أو الحريات)

— *libertin*

إباحي (فاجِر، فاسِق، داعِر، زِنْدِيق، مُلْحد).

— *libertinage*

إباحِية (فُجور، فِسْق، دعارة، إلحاد، زَنْدقة، طَيش)

— *libertinus*

ولد العبد المعتق

— *liberum veto*

حرية الاعْتراض (في بولونيا القديمة)

— *libidineux*

شَهْواني، شَبِق، غَلِم

• *regards libidineux*

نَظَرات فاسِقة

— *libido*

حرية الدوافع الجنسية

— *libre*

حُرّ، طَلِيق

— • *libre-échange*

مبادلة حرة — حرية التبادل — حرية التجارة
وتقابله الحماية الجمركية *(protectionnisme)*

• *libre-échangiste*

مُناصِر، حرية التبادل التجاري

• *des propos libres*

كَلام إباحي، بَذِيء

• *libre de tout engagement*

مُتَحَلِّل من كل التزام

• *entrée libre*

دخول مُباح

• *traduction libre*

ترجمة بتصرُّف

• *union libre*

تخادُن، تخالُل (مُعاشرة بلا زواج)

• *certificat d'état libre*

شهادة الخُلُو من الزواج

• *libre concurrence*

منافسة حُرَّة

• *libre de ses dettes*

خالِص من الدُّيون

• *libre de ses droits*

حرية التصرف في حقوقه

• *biens libres*

أراضي مباحة، أموال مباحة، أموال سائبة

• *donner libre cours à sa colère*

أطْلَق لغضبه العِنان

• *libre arbitre*

قَدَرِيَّة، حرية الاختيار
(قدرة الانسان على اختيار أفعاله)

• *libre penseur*

حُرُّ الفِكر، إباحي (متحرر من جميع الأديان)

• *libre service*

خدمة ذاتية، حرية التصرف

• *avoir le champ libre*

خَلَا له الجو

• *espace libre*

الفضاء الحر

• *chambre libre*

غرفة خالية

- licencier un fonctionnaire

فَصَل مُوَظّفا

— licencieusement

بِفسق، بفُجور، بدعارة

— licencieux

فاسِق، فاجِر، إباحي

- propos licencieux

حَديث بَذيء

- écrits licencieux

كتابات داعِرة

— licet

تصريح، رُخصة، ترخيص، إذن، إجازة

— licitation amiable ou volontaire

مَزاد تَعذُّر القِسمة اختياري

- licitation judiciaire

مزاد تعذر القسمة قضائي

- licitation volontaire

مزاد تعذر القسمة ودي

— licitatoire

مُزايدي (متعلق بالبيع بالمزاد بسبب تعذر القسمة)

— licite

مَشروع، مُباح، جائز شرعا

- rendre licite

أباحَ، أجَاز

- cause licite

سبب صحيح، سبب مشروع

- moyen licite

وَسيلة مشروعة

— licitement

شرْعا، مُباحا، بوجه شرعي

— liciter

زايد في الشائع (باع بالمزاد لتعذر القسمة)

— lie

حُثالة، ثُمالة

- la lie du peuple

رَعاع، سِفْلَة، أوْباش الشعب

- place libre

مكان شاغر

- acte libre

عمل حُر أو اختياري

- chanson libre

أغنية داعرة

- école libre

مدرسة حرّة

- cœur libre

قلب خلي (من الحب)

— librement

بحرية، طَوْعا، باختيار.

- parler librement

تكلم بحرية

— libri

كُتُب

- libri ad edictum

كُتب تتعلق بمنشورات الحُكّام

— licence

إجازة، رُخصة، إذْن.
فِسق، إباحة (سلوك منافٍ للحشمة والوقار)

- licence d'exportation

رُخصة تصدير

- licence d'importation

رُخصة استيراد

- licence en droit

إجازة في الحقوق

— licencié

مُجاز

- licencié en droit

مُجاز في الحقوق (حاصل على شهادة الاجازة في الحقوق)

- employé licencié

مُستخدم مفصول (مصروف)

— licenciement

فَصل، عزل، صَرف، تَسريح

— licencier

فَصَلَ، سَرَّحَ، صَرَفَ، عَزَلَ.

• *lier conversation avec...*

عقَد حديثا مع... (أي أجرى حديثا مع...)

• *lier ses idées*

سَلْسَلَ أفكاره (أوثق الرباط بين أفكاره) .

• *lier la langue à qqn.*

أجبر شخصا على الصَّمت

• *lier (se)*

التزم، ارتبط ب

• *se lier avec qqn.*

ارتبط بشخص

• *se lier par un serment*

التزم بِقَسَمٍ (ارتبط به)

• *l'intérêt les lie*

تربط بينهما المصلحة

• *lier et délier*

الحَلّ والعقد

(منها في القانون الدستوري أهل الحل والعقد (أي الحل والابرام)

— *lieu*

مكان، موْضع، مَحَل

• *lieu de naissance*

مَسْقط الرأس

• *lieu de paiement*

محل الدفع أو مكان السداد

• *lieu d'éxécution*

مكان أو محل التنفيذ

• *lieu public*

محل عمومي

• *lieu de sûreté*

مأمَن = مكان أمين

• *lieu d'origine*

المحل الأصلي

• *lieu d'asile*

مَلْجأ

• *de bas lieu*

من أصل وضيع

• *de bon lieu*

من أصل شريف

• *au lieu de*

بَدَلًا من، عِوَضاً عن

— *liement*

رَبْط

— *lien*

رِباط، رابطة، وِثاق، قَيد، صِلة، علاقة

• *lien double*

رابطة مزدوجة

• *lien de causalité*

رابطة السببية

• *lien de droit*

رابطة قانونية

• *lien de préposition*

رابطة التبعية

• *lien juridique*

رابطة قانونية

• *lien du mariage ou conjugal*

رابطة الزوجية

• *lien du sang*

رابطة الدم (هي عبارة عن وُصلة الرحم)

• *lien de parenté*

صلة (أو رابطة) القرابة

• *le défenseur du lien (conjugal)*

المحامي المدافع عن وثاقة الزواج (أي روابط الزوجية)

— *liens*

روابط ــ أغلال، أصْفَاد

• *liens d'amitié*

عُرى الصداقة

• *liens des prisonniers*

أغلال السجناء

• *pluralité des liens*

تعدُّد الرّوابط أو الصلات

— *lieu de mouillage*

مكان الرسُو (= مرسى)

• *lieu de résidence*

محل الاقامة

• *s'il y a lieu*

عند الاقتضاء = عند اللزوم

— *lier*

رَبَطَ، أوْثق، قَيّدَ، ألْزَمَ، شدَّ

• *se rendre sur les lieux*

انتقل إلى مكان الجريمة

• *visiter les lieux*

وقف على عين المكان

• *en lieu et temps opportuns (ou convenables)*

في المكان والوقت المناسبين

— *lieue*

فرسخ (أربعة كيلومترات تقريبا)

— *lever le lievre*

أثار مَسْألة (أو صعوبة)

• *courir deux lièvres à la fois*

تابَعَ أمرين معا

• *mémoire de lièvre*

ذاكرة ضعيفة

— *lige*

إقطاعي أو شخص تابع لاقطاعي

• *hommage lige*

بَيْعة، اعتراف بالسيادة

• *terre lige*

إقطاعة (أرض مقطعة)

— *lignage*

نَسَب، نَسْل

— *lignager*

مُشارِك سِواه في نَسَب

• *retrait lignager*

حق الورثة في استرداد ما باعه المُوَرِّث

— *ligne*

خطّ، سطر

• *ligne d'ascendance*

قرابة الأصول

(خط يربط بالأصول)

• *ligne descendante*

بعكسه قرابة الفروع (يربط الأصل وهو الأب بالفرع وهو الابن)

• *ligne aérienne*

خطّ جوي

• *ligne de conduite*

مَنْهَج سُلوك

• *en haut lieu*

في أو لَدَى الدوائر العليا

• *donner lieu*

أتاح الفُرصة

• *lieu du délit*

مكان الجريمة

• *lieu d'expédition*

محل الارسال أو المكان المرسل منه

• *lieu de livraison*

مكان التسْليم

• *lieu de travail*

مكان العمل

• *lieu de destination*

المكان المرسل إليه

• *lieux saints*

أماكن مقدّسة

• *lieux communs*

أفكار متداولة

• *en premier lieu*

أوّلا

• *au lieu que*

بينما، في حين ان

• *en dernier lieu*

في نهاية الأمر، في آخر المطاف

• *lieu-dit*

مكان مُعَيّن

• *lieux d'aisance*

مَراحيض

• *avoir lieu*

وَقَع : حدث

• *avoir lieu de*

لَدَيه أسباب، لديه دَواعٍ = هناك دواعٍ

• *lieu sûr*

مأمن = مكان أمين

• *tenir lieu de*

حَلّ مَحَلّ، قامَ مَقام

• *non lieu*

انتفاء وجه الدعوى (أي منع الاستمرار في المحاكمة)

• *ligne directe*
عمود النسب (أي الخط الرابط بين الأصل والفرع)
• *ligne maternelle*
قرابة الأمومة
• *ligne paternelle*
قرابة الأبوّة
• *hors-ligne*
لانظير له = نسيج وحده
• *ligne collatérale*
قرابة من الحواشي (أي قرابة تحقق الصلة من الحواشي بكيفية مباشرة بين الأصل والفرع)
• *ligne de charge*
خط الشحن (بيان حد الحمولة)
• *ligne d'interception*
خط الاعتراض
• *ligne de démarcation*
خط فاصل
• *ligne d'orientation*
خط التّوجيه
• *ligne de partage*
خط التقسيم
— *lignée*
سُلالة، ذُرية، نسل، نسب
• *lignée nombreuse*
ذُرِيَّة وفيرة
— *ligotage*
رَبط، تَقْييد، إيثاق
— *ligoter*
رَبَط، أَوْثَق، قَيَّد
— *ligue*
جَامِعة، رَابطة، عُصْبَة
• *ligue des Etats Arabes*
جامعة الدول العربية
• *ligue des nations*
عُصبة الامم
— *liguer*
أنْشأ تحالُفا أو اتحاداً
• *se liguer*
تَحَالَف
• *se liguer contre*
تحالف ضدّ
— *ligueur*
مُؤْتَمِر (عضو رابطة أو جامعة)
— *limier*
شُرطي سِرِّي، قصاص الأثر، مُتَعَقِّب
— *liminaire, liminal*
تمهيدي = استهلالي
— *limitable*
قابل للتحديد
— *limitatif*
مُحَدِّد، تحديدي
• *à titre limitatif*
على سبيل التحديد
• *clause limitative*
شرط مُحدِّد
— *limitation*
تحديد، حَصْر
• *limitation des frontière*
حَصْر الحُدود
• *limitation d'imposition*
حَدُّ فَرْض الضريبة
• *limitation des naissances*
تحديد النَّسْل
• *limitations constitutionnelles*
قُيود دستورية
• *limitation de responsabilité*
تحديد المسؤولية
— *limitativement*
تحديدا، بالتحديد
— *limite*
حَدّ، نهاية، أمد، مدى
• *limite d'âge*
سنّ الخدمة، سن المعاش، سن التقاعد

• *limite extrême*

حَدّ أقصى

• *limites des propriétés*

حدود الملكيات

• *dans les limites de la loi*

في حدود القانون

• *dépasser les limites*

تجاوز الحدودْ

— *limité*

مُحَدَّد، مَحْدود، مَحْصور

— *limiteds des territoires*

حدود أراضي الدولة

— *limiter*

حَدَّ، حَصَر، قَيَّد

— *limitrophe*

مُتاخِم، مُجاوِر

— *limogeage*

إبعاد، فصْل (حِرمان ضابط أو موظف من وظيفته)

— *limoger*

أبْعَدَ، فَصَل (من خدمة)، عَزَلَ

• *limoger un directeur*

عزل مُديرا

— *linceul*

كَفَن

— *linéal*

سُلاَلِيّ، على عمود النَّسب

— *liner*

خطِّيَّة (سفينة تعمل في خط مواصلات نظامي)

— *lingot*

سَبِيكَة

• *lingot d'or ou d'argent*

سبيكة من ذهب أو فضة

— *lingual*

لِساني

— *linguiste*

لُغوي، عالِم باللغة

- *linguistique*

لُغوي (متعلق بدراسة اللغات)، علم اللسانيات، علم اللغات

— *lionisme*

جَمْعية الأُسود (جمعية مركزها في شيكاغو، منتشرة في العالم، شعارها رأس الأسد ، تشبه الماسونيّة غير أنها ليست سِرِّيَّة)

— *liqueur*

مَشْروب رُوحي = شراب غُولي

— *liquidateur*

مُصَفٍّ = مامور تصفية

• *liquidateur judiciaire*

مُصَفٍّ قضائي

• *liquidateur de la société*

مُصَفِّي الشركة

• *liquidateur de la succession*

مُصَفِّي التَّركة

— *liquidatif*

مُصَفٍّ (متعلق بالتصفية)

• *acte liquidatif de société*

عَقْد تصفية الشركة

— *liquidation*

تصفية (حساب)، بَيْع تصفية، تصفية (بيع) بالتخفيض، قَتْل سياسي.

• *liquidation judiciaire*

تصفية قضائية

• *liquidation d'un problème, d'une situation*

حَلّ مشكلة، تصفية وَضْع

• *caisse de liquidation*

صندوق التصفية

• *liquidation de l'impôt*

تصفية الضريبة

• *liquidation des dépenses*

تصفية المصاريف القضائية

• *liquidation des dépenses*

تصفية المصروفات

• *liquidation des dépenses publiques*

تصفية المصروفات العامة

• *liquidation d'une communauté*

تصفية المشاركة المالية بين الزوجين

• *liquidation des reprises*

تصفية المرتجعات

• *liquidation d'une dette*

تصفية دين

• *liquidation d'une société*

تصفية شركة

• *liquidation d'une succession*

تصفية تركة

• *liquidation en bourse*

تصفية في المصفق (البورصة)

• *liquidation des biens*

تصفية الأموال

• *liquidation collective*

تصفية جماعية

• *liquidation des dettes*

تصفية الديون

• *liquidation par différence*

تصفية بدفع الفرق

• *liquidation d'une faillite*

تصفية تفليسة

• *liquidation d'un fond de commerce*

تصفية مَحلّ تجاري

• *liquidation d'un héritage*

تصفية ميراث

• *bilan de liquidation*

الحساب الختامي للتصفية

• *caisse de liquidation*

صندوق التصفية

• *loi de liquidation*

قانون التصفية

• *procédure de liquidation judiciaire*

إجراءات التصفية القضائية

— *liquide (argent ———)*

سُيولة، مال نقدي = معيّن نقداً

• *dette liquide*

دَيْن خالٍ من النّزاع

— *liquider ses affaires*

أنهى أعماله

• *liquider son compte*

صفّى حِسابَه

• *liquider une visite*

تخلّصَ من زيارة

• *liquider (se)*

وَفى، سَدَّدَ (دُيُونه)

— *liquidité*

تعيين مقدار الدين

— *liquidités*

الأموال السائلة (أي المتصرَّف فيها)

— *lire*

ليرة (الوحدة النقدية الايطالية)

— *lire*

قَرَأ، تَلا

• *dans l'attente de vous lire*

في انتظار رَدِّكُم

• *lire dans sa pensée*

أدْرك ما يجول بخاطره

• *lire entre les lignes*

قرأ بين السطور

• *lire un discours*

تَلا خِطاباً

— *lis ou lys*

نِزاع، موضوع النّزاع

— *liseur*

قارئ، مِقْرأة

— *lisibilité*

قروئية (إمكان القراءة)

— *lisible*

قروء (مُمْكن قراءته)

— *lisiblement*

بوضُوح (بحيث يمكن قراءته)

— *lisière*

حَاشية، حَدّ، طرف

• *tenir en lisières*

مَارَسَ وِصايةً، قادَ بِدقّة وَصَلابة

— *liste*

جدول، قائمة، لائحة

• *enfant du premier lit*

وَلَد من الزَّواج الأوَّل

• *lit de mort*

فِراش الموت

• *chasser de son lit*

طَلَّق

• *lit de justice*

جَلْسَة عَلَنِيَّة (كان يعقدها الملك في فرنسا)

• *être au lit de la mort*

أشْرَف على المَوْت

• *mourir dans son lit*

ماتَ مَوْتاً طبيعياً أو حتف أنفه

— *une litanie de réclamations*

لائحة طويلة ومُمِلَّة من المَطالب

— *lite contestari*

الأتفاق مع الخصْم على رَفع النِّزاع إلى القَضاء

• *lite suam facere*

تَبَنّي المَوْضوع

— *litigant*

مُتخاصِم

• *parties litigantes (ou en litige)*

الأطراف المتنازعة

— *litige*

نِزاع

• *litige international*

نِزاع دُوَلِيّ

• *être en litige*

خاصَمَ، نازَعَ، دَخَل في نزاع

• *cas en litige*

حالة مُتنازع عليها

• *matière à litige*

سَبَبٌ للنزاع

• *point de litige*

نقطة النزع

• *objet de litige*

محلّ النزع

— *litigieux*

مُتنازع فيه، خِصامي

• *liste civile*

مُخصّصات المَلِك (أو رئيس الدولة)

• *scrutin de liste*

إنْتِخاب بالقائمة

• *tête de liste*

في المُقَدِّمة

• *liste noire*

لائحة سوداء (من الأشخاص غير المرغوب فيهم)

• *liste des témoins*

قائمة الشُّهود

• *liste de présence*

كَشْف الحُضور

• *liste des pertes*

بَيان بالخسائر

• *liste d'appel*

جَدْول التَّفَقُّد

• *liste des actionnaires*

جدول حملة الأسهم

• *liste des souscripteurs*

قائمة المكتتبين (في أسهم الشركة)

• *liste des électeurs*

جدول الناخبين

• *liste préparatoire*

جدول تحضيري

• *liste annuelle*

جدول سنوي

• *liste additionnelle*

كشف إضافي

• *liste bloquée*

قائمة معلقة أو مقفلة

• *liste des dépenses*

قائمة المصروفات

• *liste des jurés*

لائحة (أو قائمة) المحلّفين

• *liste des passagers*

لائحة الرّكّاب (قائمة بأسمائهم)

— *lit conjugal*

فراش الزوجية

• *droit litigieux*

حَقّ مُتنازع فيه

— *litis*

اتّفاق المتخاصمين على التّقاضي بشهادة الحضور

• *litis denuntiato*

تَبْليغ الدّعْوى للمُدّعَى عليه

• *litis décisoire*

حاسِمٌ للخُصومة

• *serment litis décisoire*

يَمين حاسِمة

— *litispendance*

رَفع الدعوى الى محكمتين مختصتين معاً

• *exception ou déclinatoire de litispendance*

الدفع الفرعي بارتفاع الدعوى إلى محكمتين مختصتين

— *littera*

حَرْف، كلمة

— *littéraire*

أدَبيّ

• *propriété littéraire*

الملكية الأدبية

— *littéral (sens ———)*

معنى حَرْفي

• *traduction littérale*

ترجمة حرفية

• *preuve littérale*

دليل خطي

— *littérairement*

أدَبيّاً، على نَحْو أدبي

— *littéralement*

حَرْفِيّاً

— *littéralité*

حَرْفِيّة

— *littérature du droit*

آداب الحقوق

— *littoral (le)*

السِّيف، الشاطئ، السّاحِل

— *liturgie*

طَقْسٌ (دِيني)، شعائر دينية (في الديانة المسيحية)

— *lividité cadavérique*

كمْدَة أو صُفْرَة جيفِيّة أو رِمِّية

— *living-room*

غُرْفة الجُلوس

— *livrable*

يُسَلَّم، مُمْكِن تَسليمُه

— *livraison*

تَسْليم، تَسْليمة (كرّاس من كتاب يسلّم تدريجيا للمكتتبين)

• *livraison d'un accusé*

تسليم مُتَّهَم

• *prendre livraison*

تَسَلَّم، قَبْضَ

• *livraison des marchandises*

تسليم البضائع

• *livraison des choses vendues*

تسليم المبيعات

• *livraison contre remboursement*

تسليم لقاء الدَّفع

• *comptant sans livraison*

دفع قبل التسليم

• *délai de livraison*

أجل التسليم

• *ordre de livraison*

إذن التسليم (أو بالتسليم)

— *livre*

دَفْتر، كِتاب، مُؤَلَّف، سِجلّ، مُصنَّف جُنَيْه (عُمْلَة) : لِيرة، رِطْل (وزْن).

• *livre de bord*

سِجِلّ السفينة أو الطائرة

• *livres de commerce*

دفاتر التجارة

• *livres facultatifs*

دفاتر خيارية

• *livre foncier (ou registre foncier)*

سجلّ عقاري

• *grand-livre*

دفتر الأُستاذ

• *livre journal*

دفتر اليومية

• *livre d'adresses*

سِجِلّ العَناوين

• *le livre d'or*

السِجِلّ الذهبي

• *les livres sacrés*

الكُتُب المُقَدَّسة

• *gens du livre*

أَهْل الكتاب، الذِّمِّيون، الكِتابِيّون

• *livres obligatoires*

دفاتر إلزامية

• *livre d'actionnaires*

سجل المساهمين

• *livre de banque*

دفتر المصرف (أو البنك)

• *livre de caisse*

دفتر الصندوق (أو الخزينة)

• *livre de commandes*

دفتر الطلبات

• *livre de comptabilité*

دفتر المحاسبة

• *livre de compte en caisse*

حساب الصندوق

• *livre des copies de lettres*

دفتر نُسَخ (أو صُور) الرسائل

• *livre des échéances*

دفتر الاستحقاقات

• *livre des effets à payer ou à recevoir*

دفتر أوراق الرفع أو القبض

• *tenue des livres*

مَسْك الدفاتر

• *ouverture des livres*

فَتْح الدفاتر

• *clôture des livres*

قَفْل الدفاتر

• *livre de transferts*

سجل النقول

• *livre à souche*

دفتر ذو أرومة

• *livre des recettes*

دفتر الايرادات

• *livre de petite caisse (ou des dépenses imprévues)*

دفتر المصروفات النثرية

• *livre d'inventaire*

دفتر الجَرْد

• *livre à feuilles mobiles*

دفتر أوراق سائبة

• *livre des expéditions*

دفتر الصادرات

— *livreur*

مُسَلِّم

— *livresque*

كُتُبِيّ، صادر عن الكُتب

— *livrée*

خِلْعَة (كُسْوة الخدم الرسمية الموحدة)

• *porter la livrée*

قامَ بالخِدْمة، عَمِل خادماً

— *livrer*

سلم. دفع

• *livrer passage*

سَمَحَ بالمرور

• *livrer à la circulation*

سَلَّم للتداول

• *livrer bataille*

قَاتَل، حَارَبَ، شَنَّ حَرْباً

• *livrer au pillage*

تَرَكَ للنَّهْب

• *livrer un secret*

أَفْشى سِرّاً

• *livrer qqn. au supplice*

سَلَّم شخصاً للعذاب

• *livrer la marchandise*

سَلَّم البَضاعة

• *livrer (se)*

إستَسْلَمَ

• *se livrer à la justice*

سَلَّمَ نفسه للعدالة

• *se livrer à la douleur*

إستسلم للألَم

— *lobby*

جَماعة الضَّغط (مجموعة من الناس أو منظمة تمارس ضغطا على السلطات العامة لانجاح مصالح خاصة)

— *local*

مَحَلّي، مَوْضِعِيّ. مَوْضِع، مكان، مَحَلّ

• *gouvernement local*

حكومة محلية

• *les usages locaux*

العوائد او الاستعمالات المحلية

• *loi locale*

قانون مَحَلّي

• *local de punition ou de châtiment*

مكان العقوبة

• *local d'habitation*

مَسْكن، مَحل السُّكْن

• *local professionnel*

محل مزاولة المهنة أو محل المهنة أو الحرفة

• *local public*

مَكان عمومي

— *localement*

مَوْضِعِيّاً، مَحَلّياً، بشكل مَحَلّي

— *localisation*

مَوْضَعَة، تَمَوْضُع،

• *localisation des industries*

حَصْر المصانع في مكان معيّن، تكثيل الصناعات

— *localiser*

مَوْضَعَ، حَدَّد المكان

• *le conflit s'est localisé*

انْحَصَر النّزاع

— *localité*

جِهَة، ناحية، مَوْضِع

— *locataire*

مُستأجِر، مُكْتَرٍ

• *sous-locataire*

مُستَأجِر من الباطِن، مُستَأجِر دَخيل (مستأجر من المستأجر الأصلي)

• *locataire principal*

مستأجر أصيل

— *locateur (bailleur)*

مؤجِّر

— *locatif*

إيجاري (متعلق بالايجار)

• *réparations locatives*

تَرميمات إيجارية

• *valeur locative*

قيمة إيجارية أو قيمة الاستئجار

— *locatio operis*

إجارة العَمَل

— *locatio rei*

إجارة الأشياء

— *location (louage)*

اكتراء، اجارة

• *bureau de location*

مَكْتب تأجير

• *sous-location*

اجارة من الباطن أو إجارة الدخيل

• *location au mois*

مشاهرة

• *location avec détermination de durée*

وَجيبة

• *location coque nue*

تأجير وعاء السفينة، إيجار سفينة غير مُجَهَّزة

• *location de coffre-fort*

إيجار صندوق حديدي في مَصْرِف

• *location d'un champ ou verger*

مساقاة

- *lods et ventes*

إتاوة السيّد (ضريبة كان يتقاضاها السيد عن بيع الارث داخل إمارته)

- *loge*

رواق، شرفة (في مسرح)، حُجَيْرة، غُرَيْفَة، مَقْصورة، خليّة مَجْنون

• *loge maçonnique*

مَحْفِل ماسُونيّ

- *logeable*

صالح للسُّكْنى

- *logement*

سُكْنى، سَكَن. إسْكان، مَسْكن، مأوى، مَنْزِل

• *nourriture et logement*

الطّعام والمأوى

• *logement chez l'habitant*

إقامة عند الساكن

• *billet de logement*

بطاقة سَكَن (للجنود)

• *logement garni ou meublé*

مَنْزِل مَفروش

• *logements des hommes mariés*

مساكن المتزوجين

• *logements insalubres*

مساكن مضرة بالصحة

- *loger*

سَكَن، أقامَ، قَطَنَ، آوى، أَسْكن، أَنْزَل

• *loger un accréditif*

فَتَح اعتماداً

- *logette*

حُجَيْرة، زَنْزانة

- *logeur*

مؤجر السكن

• *logeur en meublé*

مؤجر السكن المفروش

- *loggia*

رُواق خارجي (مَقصورَة صغيرة بلا أعمدة)

- *logique*

مَنْطِق، مَنْطِقيّ، عَقْليّ

• *location d'une place*

حَجْز مكان

• *location en meuble ou garni*

اكتراء أو إجارة الاماكن المفروشة

• *location vente*

إجارة بيع، إيجار المملك

• *location verbale*

اجارة شفهية

- *locator*

مُؤَجِّر

• *locator operarum*

عامل يدوي باليومية

• *locator operis faciendi*

العاهد الى مُقاول أو صانع بعمل

• *locator rei*

مُؤَجِّر مَنْزِل أو أرض زراعية

- *lockout*

إغلاق (وقف رب العمل استغلال المنشأة)، طرد العمّال (صيغة انجليزية يقابلها اعتصاب العمال *grève*)

- *loco*

حالٌّ مَحَلّ، في مركز، في مقام

• *loco domino*

كأنه المالك

• *loco filiae*

في مَحَلّ الولد، في مقام الولد (ابن أو ابنة)

• *loco heredis*

في مقام الوارث

• *loco legatarii*

في مكان الموصى له

- *locus*

مكان، قطعة أرض

• *certus locus*

مَكان مُعَيَّن

• *locus parus*

قطعة أرض غير موقوفة على الآلهة

• *locus regit actum*

قانون المكان يسود العَقْد، خضوع شكلية السندات للبلد الذي تُسدَّد فيه

• *la logique*

عِلْم المنطق

• *logique juridique*

منطق قانوني

— *logiquement*

مَنْطِقِيّاً

— *logis*

بَيْت، مَسْكَن، مَنْزِل.
نُزُل مُؤَقَّت

— *logographe*

خَطِيب (يكتب الخطب والمرافعات للأفراد)

— *logomachie*

سَفْسَطَة، مُماحكة، جِدال لَفْظي، لَغْو الكلام

— *logomachique*

شَكْلي، كَلامي، لَفْظي

— *loi*

قانون، شريعة، قاعدة، ناموس

• *avoir force de loi*

له قوة القانون

• *contravention de la loi*

مخالفة القانون

• *extraterritorialité de loi*

امتداد القانون

• *faire une loi*

اشْتَرَعَ، سَنَّ (قانوناً)

• *homme de loi*

فَقيه، مُشَرِّع

• *hommes (ou gens) de la loi*

رجال القانون

• *hors-la-loi*

خارج عن القانون

• *insuffisance de la loi*

قصور القانون (عدم كفايته)

• *la loi martiale*

الأحكام العُرْفية

• *les hors la loi*

الخارجون عن القانون

• *les lois de la grammaire*

قواعد النحو

• *ambiguité de la loi*

إلتباس القانون

• *obscurité de la loi*

غموض القانون

• *personnalité de loi*

شخصية القانون

• *projet de loi*

مشروع قانون

• *promulgation d'une loi*

إصدار قانون

• *publication d'une loi*

نشر قانون

• *réélité de loi*

عينية القانون

• *se faire une loi*

أَوْجَبَ على نفسه

• *silence de la loi*

سكوت القانون

• *sous le coup de la loi*

تحت وطأة القانون

• *territorialité de loi*

إقليمية القانون

• *violation de la loi*

خرق القانون

• *loi ancienne*

شريعة مُوسى

• *loi - cadre*

قانون ــ مِلاك (قانون يحدد مبدأ عاما، تاركا للحكومة توضيح مداه في التطبيقات)

• *loi civile*

قانون مَدَني

• *loi commerciale*

قانون تجاري

• *loi comminatoire*

قانون تهديدي

- *loi de satiété des besoins*

قانون إشباع الحاجات (أو الشهوات)

- *loi des comptes*

قانون المحاسبة

- *loi des débouchés*

قانون التصريف

- *loi des Douze Tables*

قانون الألواح الاثنتي عشرة

- *loi des grands nombres*

قانون الكثرة، قانون العدد الأكبر، قانون الاستكثار

- *loi de sureté générale*

قانون الأمن العام

- *loi d'exception*

قانون استثنائي

- *loi dispositive*

قانون تقريري، نصّ مُقرّر

- *loi divine*

شريعة الله

- *loi d'ordre public* قانون النظام العام
- *loi du budget*

قانون الميزانية

- *loi du contrat ou loi d'autonomie*

قانون العقد أو قانون الارادة

- *loi du pays de destination*

قانون بلد الوصول

- *loi du pays d'origine*

قانون بلد الأصل

- *loi du plus fort*

حُكْم القوي على الضعيف = قانون القوة أو شريعة الغاب

- *loi du prêt - bail*

قانون الاعارة والتأجير

- *loi du rendement croissant*

قانون ازدياد الغلة

- *loi du rendement décroissant*

قانون تناقص الغلة

- *loi du talion*

قانون القِصاص

- *loi constitutionnelle*

قانون دستوري

- *loi coutumière*

قانون العُرف

- *loi criminelle*

قانون جنائي

- *loi d'airain des salaires*

قانون الأجور الفولاذي

- *loi d'amnistie*

قانون العَفْو العام

- *loi d'autonomie ou loi du contrat*

قانون الارادة
أو قانون العقد

- *loi déclarative*

قانون تفسيري، قانون مُقرِّر

- *loi de domicile*

قانون الموطن

- *loi de finances*

قانون مالي

- *loi de la guerre*

قانون الحرب

- *loi de la nationalité*

قانون الجِنْسية

- *loi de la nature*

ناموس الطبيعة

- *loi de la presse*

قانون الصحافة

- *loi de l'offre et de la demande*

قانون العَرْض والطّلَب

- *loi de l'utilité décroissante*

قانون تناقص المنفعة

- *loi de probabilité*

قانون الاحتمالات

- *loi de procédure*

قانون الاجراءات

- *loi de réglement*

قانون التسوية أو المحاسبة

• *loi économique*

قانون اقتصادي

• *loi en vigueur*

قانون نافذ

• *loi extraterritoire*

قانون ممتد

• *loi favorable à l'inculpé*

القانون الأصلح للمتهم

• *loi fiscale*

قانون ضريبي

• *loi Gresham*

قانون جريشام

«قانون يقرر أن النقود الرديئة تطرد النقود الجيدة من التداول»

• *loi impérative*

قانون حاتم، قانون آمِر أو ناهٍ

• *loi interprétative*

قانون تفسيري، قانون مُفَسِّر

• *loi locale*

قانون محلي

• *loi matérielle*

قانون دستوري

• *loi militaire*

قانون عسكري

• *loi monétaire*

قانون النَّقْد

• *loi morale*

قانون الآداب

قانون معنوي أو خُلقي

• *loi musulmane au loi islamique*

الشَّريعة الاسلامية

• *loi nationale*

قانون وطني

• *loi nouvelle*

قانون المَسيخ

• *loi permissive*

قانون مبيح

• *loi personnelle*

قانون الأشخاص

• *loi positive*

قانون وضعي

• *loi - programme*

قانون ـــ منهج

قانون منهجي يكون أساسا لتقعيد نفقات حكومية على مدى بعيد

• *loi prohibitive*

قانون مانع أو ناهٍ

• *loi réelle*

قانون الأموال

• *loi réglementaire*

قانون تنظيمي

• *loi répressive*

قانون زاجر

• *loi rétroactive*

قانون ذو مفعول رجعي

• *lois du pavillon*

قانون عَلَم السفينة

• *lois facultatives*

قوانين مرخصة

• *lois formelles*

قوانين شكلية

• *lois imparfaites*

قوانين ناقصة

• *lois impératives*

قوانين حاتمة

• *lois matérilles*

قوانين دستورية

• *loi successorale*

قانون التركات، قانون المواريث

• *loi supplétive*

قانون تكميلي

• *loi sur la diffamation*

قانون القَذْف أو القَدْح

• *loi territoriale*

قانون إقليمي

• *loi transitoire*

قانون انتقالي

— *longueur*

طول، امتداد

• *à longueur d'années*

على توالي الأعوام

• *le procès traîne en longueur*

الدعوى تأخّر الفصل فيها، كثُر تأجليها

• *longueur de la justice*

بُطء العدالة (الاجراءات والحكم)

• *longueur des négociations*

بطء المفاوضات

— *chambre des lords*

مجلس اللوردات

— *dès lors que*

مادام، حيث أنّ، بما أن، لما كان...

• *lors de*

حين أو عند

• *lors même que*

حتى ولو كان

— *lorsque*

عندما، حينما، متى

— *lot*

قسمة، حِصة، سَهْم، دُفْعَة، نَصيب

• *bon lot*

حَظّ، سَعْد

• *confection des lots*

تعيين الحِصص

• *emprunts à lots*

قروض ذات سِهام (يانصيب)

• *obligations à lots*

سَندات ذات يانصيب

• *retour de lots*

تعديل للمقايضة والقسمة، معدل القسمة

• *lot de marchandises*

طَرْد بضاعة، إرسالية بضاعة

— *loterie*

يانصيب

• *mettre en loterie*

اقترعَ = أجرى قرعة

• *loi uniforme*

قانون موحّد

— *loisible*

جائز، مُباح، مسموح به، سائغ

— *loisir*

وقت الفراغ

— *long, longue*

طويل، مديد، بعيد

• *à la longue*

على التّمادي، على مرّ الأيام

• *à long-terme*

لأجل طويل

• *bras long*

نفوذ وسلطة، باع طويل

• *capitaine au long cours*

ربان أعالي البحار

• *la longue possession est sans effet au regard des biens habous*

الحِيازة (لا حيازة على الحبس)

• *long courrier*

مّلّاح أعالي البحار سفينة (أو طائرة) بعيدة المدى

• *long cours*

ملاحة أعالي البحار

• *long temporis*

منذ مدة طويلة

— *longanimité*

حِلْم، رحابة صَدْر

— *longévité*

تعمير، طول العمر

• *tables de longévité*

لوائح مدة الحياة

— *longtemps*

زماناً طويلاً، (فترة طويلة من الزمن)

— *longuement*

طويلا

• *plaider longuement*

ترافع باسهاب

• *loterie nationale*

أوراق اليانصيب الوطني

— *loti*

مُقَسَّم، مَفْروز

• *bien ou mal loti*

مَحْظوظ أو مغبون

— *lotir*

قَسَّمَ، فَرَّزَ، أفْرَزَ، أعطى حِصّة

• *lotir une succession*

قَسَّمَ تركةً

— *lotissement*

تقسيم، تجزئة، تخصيص
(تقسيم قطعة أرض لبيعها أو تأجيرها)

• *un lotissement*

أرض مُفَرزة أو مُجَزّأة.

— *lotisseur*

فرّاز (الأراضي) أو مجزئها

— *louage*

إيجارة، استئجار، تأجير

• *contrat de louage*

عقد الايجار

• *donner ou prendre à louage*

أجّر أو استأجر

• *louage à domaine congéable*

إيجار مع تملّك الأبنية في نهاية العقد

• *louage de chose*

كِراء

• *louage des bêtes de somme*

كِراء في الرُّحُول (إيجار دواب النقل)

• *louage de services*

إيجار الأشخاص أو الخدمات

• *louage d'ouvrage*

إيجار العمل

• *louage moyennant garantie*

كراء على الضمان

• *louage suivant désignation*

كراء على التعيين

— *louange*

ثناء، مَديح، حَمْد

• *prodiguer des louanges*

أجْزَلَ الثناء

— *louche*

مُريب، مُبْهَم

• *conduite louche*

سُلوك مشبوه

— *louer*

أجَّرَ، أكرَى، استأجر

• *louer une maison*

أجَّرَ منزلًا

— *loueur*

مُؤَجِّر، مُكترٍ

— *hurler avec les loups*

تخلق بأخلاق الناس

• *faim de loup*

جوع شديد

• *marcher à pas de loup*

يمشي بخطى غير مسموعة (بقصد المفاجأة)

— *lourd*

باهظ، ثقيل، وَزُون

• *esprit lourd*

بَليد

• *frais très lourds*

نفقات باهظة

• *style lourd*

أسلوب أخرق

• *lourde faute*

غلطة خطيرة = خطأ جسيم

• *lourdes charges*

أعباء ثقيلة

• *lourdes pertes*

خسائر فادحة

• *lourde tâche*

مُهِمَّة شاقة

- *lourd fardeau*

عِبء ثقيل

- *lourd impôt*

ضريبة فادحة

— *lourdement*

بثقل، ببطء

- *se tromper lourdement*

أخطأ بشكل فَظيع

— *lourdeur*

ثِقل، بُطء

— *loyal*

أمين، صادق، قانوني، مُخلص، وَفي، نزيه، صريح

- *adversaire loyal*

خَصْم شريف

- *employé loyal*

موظف أمين

- *user des procédés loyaux dans la lutte*

استعمل طرقا مشروعة في النزاع

- *loyaux coûts du contrat*

مصْروفات رسمية للعقد

— *loyalement*

بصدق، بأمانة، بإخلاص.

— *loyalisme*

ولاء، إخلاص

— *loyaliste*

مُوالٍ، مُخلِص (للحكم القائم)

— *loyauté*

صِدق، أمانة، إخلاص، استقامة، وفاء، نزاهة

— *loyer*

إيجار، كراء، أجرة المباني

- *loyer anticipé*

إيجار مُعجَّل

- *loyer de l'argent (taux d'intérêt)*

سِعر الفائدة

- *loyer élevé*

إيجار مرتفع

- *loyer exorbitant*

أجرة باهظة

- *loyer nominal*

إيجار إسمي

— *lucide*

واضِح، جَلي، صافٍ

— *lucidement*

بجلاء، بوضوح

— *lucidité*

جلاء، وضوح

— *lubrique*

شَبِق، داعِر

- *femme lubrique*

امرأة شهوانية

— *lubrie*

نَزوة، هَوًى شاذّ، شذوذ عاطفي

— *lubricité*

شَبَق، دَعارة

— *lubriquement*

بشبق، بدعارة، بشهوانية

— *esprit lucide*

فكر صاحٍ = عقل ناجح

- *intervalles lucides*

فترات تعقل أو تمييز

- *moment lucide*

فترة تعقل أو فترة صحو

— *lucra*

مكاسب، أرباح

- *lucra nuptialia*

مال يحصل عليه الزوج أو الزوجة بعد فسخ الزواج بمقتضى اتفاق سابق

— *lucratif*

مُربح، مُكسب

- *but lucratif*

غَرض مُربح

- *commerce lucratif*

تجارة رابحة

— *lucrativement*

بربح، بشكل مربح

— *lucre*

كَسْب، ربح، فائدة

• *lucre illicite*

ربح غير مشروع

— *lucrum cessans*

مكسب فائت، تفويت الربح

— *lueur*

ضَوْء، وَمِيض، بارقة

• *à la lueur des événements*

على ضوء الأحداث

• *lueur de raison*

بَصيص عَقْل

• *lueur d'espoir*

بريق أمل

— *lugubre*

فاجع، مُغِمّ، مُحزن

• *atmosphère lugubre*

جو مُفجع

— *lugubrement*

بشكل محزن (أو مُغم)

— *luisance*

إلماع، بريق

— *lumière*

نور، ضَوء، ضياء

• *à la lumière de*

على ضوء

• *mettre en lumière*

أبانَ، أوْضَحَ

— *luminescent*

مُضيء، مُنير (بلا حرارة)

— *lumineux*

ساطع، مُضيء، مُنير

• *enseigne lumineuse*

إعلان مُضاء

• *idée lumineuse*

فِكرة نيِّرة

— *luminosité*

نورانية، إشراق

— *lunaire*

قَمَري

• *année lunaire*

سنة قمرية

• *mois lunaire*

شهر قمري

— *lunatique*

شاذّ، غريب الأطوار

— *lune*

قمر

• *demander la lune*

طلبَ المُحال

— *lustration*

تطهير، وضوء

— *lustre*

ثُريّا، جَلاء، لَمعان، خمسة أعوام

— *lutte*

كِفاح، نِضال، قِتال، مُصارعة، صِراع

• *de haute lutte*

غَصبًا، قَهرا

• *entrer en lutte avec*

اشتبك في صراع مع

• *lutte à mort*

قتال حتى الموت

• *lutte des classes*

صِراع الطبقات

• *lutte électorale*

معركة انتخابية

• *lutte pour l'existence (pour la vie)*

تنازع البقاء

• *luttes d'intérêts*

نِزاع المصالح

— *lutter*

صارع، كافح، ناضل

• *lutte contre*

قاوم، كافح ضِدّ

— *lutteur*

مصارع، مناضل، مكافح، مقاوم

— *luxe*

ترف، بَذْخ

• *articles de luxe*

بضائع كمالية

• *dépenses de luxe*

مصاريف الزينة أو مصاريف ترفيه

— *luxueusement*

ببذخ، بترف

— *luxueux*.

باذخ، مُترف، فاخر

— *luxure*

شَبَق، دَعارة، فِسْق، فُجور

— *luxuriance*

وَفْرَة، غَزَارة

— *luxuriant*

وافِر، غَزِير

— *luxurieux*

داعِر، فاسِق، فاجِر، شهواني، شَبِق

— *lymphatique*

كَسول

— *lynch (lois de...)*

قانو كَنْش (قانون الاعدام من غير محاكمة قانونية، وهو منسوب إلى قاضٍ أمريكي بهذا الاسم)

— *lynchage*

إعْدام عَسْفِي (اقتصاص الجمهور من مجرم)

— *lyncher*

عاقب بلا صفة ولا قانون (على غرار القاضي الامريكي لَنْش)، عاقب اعتباطًا (معاقبة فظيعة)



معجم مصطلحات القياس النفسي

(انجليزي — عربي)

د. عبد الرحمن عيسوي
أستاذ علم النفس بجامعة بيروت العربية

A

Ability test	اختبار قدرة
Absolute threshold	عتبة الاحساس المطلقة
Abstract intelligence	ذكاء مجرد
Accomplishment quotient	نسبة التحصيل
Achievement tests	اختبارات تحصيلية
Age norms	معايير العمر
Alienation	الاغتراب
Alternate form reliability	ثبات الصور المتكافئة (للاختبار)
Analysis of variance	تحليل التباين
Aptitude tests	اختبارات الاستعدادات
Arithmetic mean	المتوسط الحسابي
Assessment	تقدير
Association	ترابط — تداعى
Attention	انتباه
Attitude scale	مقياس للاتجاه
Authoritarian personality	شخصية دكتاتورية
Average	متوسط
Axiom	بديهية

B

Basis	قاعدة — اساس
Behaviour	سلوك
Between groups	بين المجموعات (التباين)
Bimodal distribution	توزيع ذو هضبتين
Biserial correlation	الارتباط الثنائي

C

Calculations	عمليات حسابية
Case-study	دراسة الحالة
Cell	خلية — خانة
Chronological age	العمر الزمني
Class interval	سعة الفئة (في التوزيع التكراري)
Cofficient	معامل
Cognitive	معرفي
Completion tests	اختبارات التكملة
Compution	حساب
Conditioning	اشتراط
Conflicts	صراعات
Confidence limits	حدود الثقة
Construct validity	صدق البناء
Correction for guessing	تصحيح التخمين

الاستجابات الخاطئة = الاستجابات الصحيحة — عدد الاختيارات

Correlation Matrix	مصفوفة ارتباط
Creative thinking	تفكير ابتكاري
Criterion	محك — معيار

Culture - free test	اختبار خال من اثر الثقافة
Cumulative frequency	التكرار التجمعي

D

Decile	اعشاري
Deduction	الاستقراء
Definition	تعريف
Degrees of freedom	درجات الحرية
Descriptive statistics	الاحصاء الوصفي
Design	تصميم
Deviation	انحراف
Diagnostic test	اختبار تشخيصي
Differential threshold	العتبة الفارقة
Difficulty index	مؤشر الصعوبة
Dimentions	أبعاد، جوانب
Discrimination index (indices)	مؤشر التمييز
Dispersion	تشتت ـــ انتشار
Distribution	توزيع

E

Emotions	انفعالات
Empirical key	مفتاح تجريبي
Empirical validity	الصدق التجريبي
Environment	بيئة
Equal-appearing intervals	أبعاد متساوية ظاهريا
Equivalent	مكافئ ـــ مساوي
Estimation	قياس تقدير
Evaluation	تقويم
Examination	الامتحانات
Expectancy table	جدول التوقعات
Experiment	تجربة
Extreme	طرف ـــ متطرف
External examination	امتحان خارجي

F

Face validity	الصدق الظاهري
Factors	عوامل
Factor analysis	التحليل العواملي
Fantasy	وهم
Fatique	تعب
Feebleminded	ضعيف العقل
Feelings	مشاعر
Fluctuation	تذبذب
Forced — choice item	مفردة جبرية الاختيار
F — Ratio	نسبة ف
Free responses	الاستجابات الحرة
Frequency	تكرار

G

General factor	العامل العام
Group test	اختبار جمعي
Group dynamics	ديناميات الجماعة

H

Hallucinations	هلاوس
Hearing test	اختبار للسمع
Histogram	مضلع تكراري

I

Illusion	خداع بصري
Impression	انطباع
Index	مؤشر ـــ دليل
Individual test	اختبار فردي
Induction	استنباط
Intelligence quotient	نسبة الذكاء
Instrument	آلة
Intelligent	ذكي
Interest test	اختبار للميول

Internal consistency	التجانس الداخلي ـــ الثبات
Interpretation	تفسير
Interview	مقابلة
Intrinsic validity	الصدق الذاتي
Ipsative test	اختبار شخصي (فيه الدّرَجة لجميع الأفراد واحدة ولكن يختلف كل منهم في السمات الفرعية)
Item analysis	تحليل المفردات

L

Learning	تعلم
Level of aspiration	مستوى الطموح
Logical validity	الصدق المنطقي

M

Maladjustment	سوء التكيف
Mastery test	اختبار الاتقان
Mean	متوسط
Measurments	مقاييس
Median	الوسيط
Mental abilities	القدرات العقلية
Mental age	العمر العقلي
Mental tests	اختبارات عقلية
Methods	طرق ـــ مناهج
Mode	منوال ـــ شائع
Motivation	دافعية
Multiple choice	الاختيار المتعدد

N

Normal curve of distribution	منحنى التوزيع الاعتدالي
Normative test (Ipsative)	اختبار له معايير
Norms	معايير
Null hypothesis	الفرض الصفري

O

Objective	موضوعي (عكس ذاتي)
Objective tests	الاختبارات الموضوعية
Occurance	تكرار الحدوث

P

Paper and pencil tests	اختبارات الورقة والقلم
Parallel tests	الاختبارات المتكافئة
Partial correlation	الارتباط الجزئي
Percentile	ميئين
Percentile norms	معايير ميئينية
Percentile rank	الرتبة الميئينية
Performance tests	اختبارات عملية
Personality tests	اختبارات الشخصية
Personnel sellection	اختيار الأشخاص
Power tests	اختبارات القوة
Practice effect	تأثير المران على الاختبار
Predictive validity	الصدق التنبوئي
Prediction	التنبؤ
Probable	محتمل
Probability	الاحتمالية
Procedures	اجراءات
Product - moment correlation	ارتباط التتابع (بيرسون)
Profile	البروفيل (صورة)
Projective	اسقاطي
Psychometry	القياس النفسي

Q

Questionnaire	استخبار

R

Random	عشوائي

English	Arabic
Rank correlation (spearman)	معامل ارتباط الرتب
Rational	عقلي
Reaction - time	زمن الرجع
Rearrangement	اعادة الترتيب —
Regression	الانحدار
Relation ships	علاقات
Reliability	ثبات
Report	تقرير
Research	بحث

S

English	Arabic
Sample	عينة
Scale	مقياس
Scatter	انتشار
Scoring key	مفتاح التصحيح (للاختبار)
Selection	اختيار
Semi-interquartile range	نصف المدى الربيعي
Situation test	اختبار موقفي
Situations	مواقف
Skewness	انحناء
Social	اجتماعي
Sociometric technique	الطرق السيومترية (قياس العلاقات الاجتماعية)
Spatial	مكاني
Specific factor	العامل النوعي
Speed tests	اختبارات السرعة
Spearman - Brown prophecy formula	قاعدة سبيرمان — بيرون لتعديل ثبات الاختبار
Split - half method	طريقة القسمة الى نصفين
Standard deviation	الانحراف المعياري
Standard error	الخطأ المعياري
Standardization	تقنين
Standardized test	اختبار مقنن (له معايير)
Standard score	الدرجة المعيارية
Statistical inference	الاستدلال الاحصائي
Statistics	احصاء
Stimulus	مثير
Saturation	التشبع
Subjective	ذاتي
Summation	جمع
Survey test	اختبار مسحي (لا يتناول الأسباب)
System	نظام

T

English	Arabic
Table	جدول
Tail	طرف — ذيل
Temperamental	مزاجي
Test battery	بطارية اختبارات
Test construction	تصميم الاختبارات
Test instruction	تعليمات الاختبار
Test - retest method	طريقة اعادة تطبيق الاختبار
Tetrachoric correlation	الارتباط الرباعي
Theory	نظرية
Total sum of squares	مجموع المربعات
True - false	الصواب والخطأ

V

English	Arabic
Validity	صدق
Variable	متغير — عامل
Variability	انتشار الدرجات
Variance	التباين
Verbal tests	اختبارات لفظية

W

English	Arabic
Within groups	داخل المجموعات (التباين)
Worked problems	المسائل المحلولة

اقتراح حول التسمية العامة للكائنات الحية
قائمة بالاسماء العامة للحلم

د. جليل أبو الحب
قسم بحوث الوقاية — أبي غريب
العراق

مقدمـــة :

من أجل أن توحد أسماء أنواع الحيوانات والنباتات في جميع أقطار العالم في المجال العلمي، اقترح لينيوس نظام التسمية العلمية أو ما تسمى بالتسمية الثنائية. وحسب هذا النظام يطلق على كل نوع جديد يجري وصفه اسم علميّ. والاسم العلمي في الحقيقة يتكون من :

1) اسم الجنس ويأتي في البداية ويبدأ بحرف كبير وهو اسم.
2) اسم النوع وهو الثاني ويبدأ بحرف صغير ويكون صفة.
3) اسم المؤلف أو الواصف وأحيانا سنة النشر.

ومن الضروري وضع خطين أحدهما تحت الجنس والآخر تحت اسم النوع.

هذه هي الطريقة العلمية الواجب اتباعها بكتابة اسم أي كائن حي سواء أكان نباتا أو حيوانا في البحوث والكتب (وفي الكتب يكون الاسم العلمي بالحروف المائلة). الا أنه في كثير من الأحوال يضع المؤلفون أسماءاً عامة مع الاسم العلمي مثلا.

الذبابة المنزلية (الاسم العام) ***Musca domestica L.*** الاسم العلمي

ولكن يحدث في كثير من الأحيان أن يكون الاسم العام مختلفا في منطقة ما من القطر الواحد أو في الأقطار المختلفة. لذلك بدأت بعض الارتباكات والأخطاء تتسرب إلى الكتابات العلمية عندما تأتي أسماء عامة مختلفة مقرونة بالاسم العلمي الواحد.

ولكي تقضي على هذه المشاكل، بدأت جمعية علوم الحشرات الأمريكية بوضع أسس وتعليمات حول وضع الاسم العام كما أنها راحت تنشر قوائماً بالاسماء العامة، توسعها كل سنة، تكون ملزمة لجميع العلماء الذين ينشرون ويكتبون في علم الحشرات والذين سيستعملون الاسم العام.

تتباين الاسماء العامة للحيوانات والنباتات في بلادنا العربية وذلك أمر طبيعي نتيجة لسعتها وتباعد أقطارها وتفاوت لهجات لغتنا العربية في الأقطار العربية، بل وحتى في المناطق والمدن في القطر الواحد.

دفعني هذا أن أقدم اقتراحا إلى إخواني العلماء في علوم الحياة وهو أن نوحد الأسماء العامة لأنواع الحيوانات والنباتات لاسيما تلك التي لها أهمية اقتصادية أو طبية لكي نقضي على التباين والاختلاف في التسميات العامة في أقطارنا المختلفة.

كما يسرني أن أقدم إنتاجي المتواضع في وضع أو اقتراح أسماء عامة لأنواع الحلم والقراد (Acarina = القراديات) الضارة بالنباتات الاقتصادية أو الضارة طبيا وبيطريا. إن هذه القائمة هي بداية ليست غير ومجال الاضافة أو التصحيح مفتوح للباحثين.

لقد استعنت في وضع هذه القائمة بآخر نشرة للأسماء العامة أصدرتها جمعية علوم الحشرات الأمريكية (1978) وبكتاب الحلم الضار بالنباتات الاقتصادية الصادر في الولايات المتحدة والذي ترجمته إلى اللغة العربية بتكليف من جامعة بغداد والآن في معاملات الطبع...

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Family Acaridae		
Acarus siro L.	*Grain mite*	حلمة الحبوب
Aleuroglyphus ovatus (Troupeau)	*Brown legged grain mite*	حلمة الحبوب بنية الأرجل
Rhizoglyphus ehinopus (Fun & Robin)	*Bulb mite*	حلمة البصلة
Tyrolichus casei (Oudemans)	*Cheese mite*	حلمة الجبن
Suidasia nesbetti Hughes	*Sealy grain mite*	حلمة الحبوب الحرشفية
Tyrophagus castellani (Hirst)	*Copra itch mite*	حلمة حكة جوز الهند
Tyrophagus pettrescentiae (Schrank)	*Mold mite*	حلمة العفن
Family Analgidae		
Megninia cubitalis (Megnin)	*Feather mite*	حلمة الريشة
Family Argasidae	***Soft Ticks***	**القراد الرخو**
Argas persicus (Oken)	*Fowl tick*	قرادة الدواجن
Argas reflaxus (F.)	*Pigeon tick*	قرادة الحمام
Argas brumpti Neumann	*Brumpt's tick*	قرادة برومت
Argas bouteti Roubaud and Celas-Bolcour	*Long-legged bat tick*	قرادة الخفاش طويلة الأرجل
Argas cofusus Hoog.	*Wide bat tick*	قرادة الخفاش العريضة
Argas vespertilionis (Lat.)	*Round bat tick*	قرادة الخفاش المستديرة
Ornithodoros moubata (Murray)	*Eyeless tampan tick*	قرادة تامبان عديمة العيون
Ornithodoros savignyi (Audauin)	*Eyed tampan tick*	قرادة تامبان ذات العيون
Ornithodoros lahorensis		قرادة لاهور الرخوة

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Ornithodoros tholozani (Laboulbene)		قرادة تولوزاني
Family Carpoglyphidae		
Carpoglyphus lactis (L.)	*Dried fruit mite*	حلمة الفاكهة الجافة
Family Demodicidae		**عائلة الحلم الدوري**
Demodex bovis Stiles	*cattle follicle mite*	حلمة حوصلة شعرة الماشية
Demodex cati Megnin	*cat follicle mite*	حلمة حوصلة شعرة القطة
Demodex canis Leydig	*dog follicle mite*	حلمة حوصلة شعرة الكلب
Demodex caprae Railliet	*geat follicle mite*	حلمة حوصلة شعرة الماعز
Demodex equi Railliet	*horse follicle mite*	حلمة حوصلة شعرة الحصان
Demodex folliculorus (Simon)	*follicle mite*	حلمة حوصلة الشعرة
Demodex ovis Railliet	*sheep follicle mite*	حلمة حوصلة شعرة الغنم
Demodex phyllides Csoker	*hog follicle mite*	حلمة حوصلة شعرة الخنزير
Family Dermanyssidae		**عائلة الحلم الجلدي**
Dermanyssus gallinae (De Geer)	*chicken mite*	حلمة الدجاج الحمراء
Family Epidermoptidae		
Dermatophagoides pteronyssinus (Trouessart)	*European house dust mite*	حلمة غبار البيت الأوربية
Dermatophagoides farinae Hughes	*American house dust mite*	حلمة غبار البيت الامريكية
Family Eriophyidae		**عائلة الحلم رباعي للأرجل**
Abacarus hystrix (Nal.)	*Grain rust mite*	حلمة صدأ الحبوب
Abacarus afer K.	*Coffee mite*	حلمة القهوة
Abacarus eryzae K.	*Rice rust mite*	حلمة صدأ الرز
Acalitus brevitarsus (Fockeu)	*alder erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على الالدر
Acalitus essigi (Hassan)	*redberry mite*	حلمة العلكة الحمراء
Acalitus gossypii (Banks)	*Cotton blister mite*	حلمة بثور القطن
Acalitus orthomera (K.)	*Boysenberry mite*	حلمة علكة بوسنبري
Acalitus puttaridiahi (Chann.)	*indian cotton blister mite*	حلمة بثور القطن الهندي

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Acalitus phloeocoptes (Nal.)	*almond and plum bud gall mite*	حلمة انتفاخ برعم العنجاص
Acalitus vaccinii (K.)	*blueberry bud mite*	حلمة برعم العلكة الزرقاء
Acaphylla iniae K.	*white tea rust mite*	حلمة صدأ الشاي البيضاء
Acaphylla steinwendeni K.	*Orange camellia rust mite*	حلمة صدأ الكاميليا البرتقالية
Acaphylla theae (Watt)	*pink tea rust mite*	حلمة صدأ الشاي الحمراء
Aculops massalongoi (Nal.)	*Lilac rust mite*	حلمة صدأ الليلك
Aculops lycopersici (Massee)	*Tomate rust mite*	حلمة صدأ الطماطم
Aculops benakii (Hatzinikolis)	*Olive yellow spot mite*	حلمة البقعة الصفراء على الزيتون
Aculops lobuliferus (K.)	*Cotton wood rust mite*	حلمة صدأ الخشب القطني
Aculops pelakassi (K.)	*Pink citrus rust mite*	حلمة صدأ الحمضيات الحمراء
Aculus atlantazelea (K.)	*Azalea bud & rust mite*	حلمة صدأ وبرعم الأزاليا
Aculus fockeui (Nal. & Trou.)	*Plum rust mite*	حلمة صدأ العنجاص
Aculus cornutus (Banks)	*Peach silver rust mite*	حلمة صدأ الخوخ الفضية
Aculus caryfoliae K.	*Hickory rust mite*	حلمة صدأ الهيكوري
Aculus ligustri K.	*Hedge privet mite*	حلمة الرازقي
Aculus schlechtendali (Nal.)	*Apple rust mite*	حلمة صدأ التفاح
Anthocoptes bakeri K.	*Honeylocust rust mite*	حلمة صدأ خشب الشوك
Calacarus brionessae K.	*Papaya leaf edge roller mite*	الحلمة اللافة لحافة ورقة البابايا
Calacarus carinatus (Green)	*Ribbed tea mite*	حلمة الشاي المضلعة
Calacarus citrifolii K.	*Grey citrus mite*	حلمة الحمضيات الرمادية
Calacarus coffeae K.	*Coffee leaf rust mite*	حلمة صدأ ورقة القهوة
Calepitrimerus baileyi K.	*Apple rust mite*	حلمة بيلي في صدأ التفاح
Calepitrimerus musebecki K.	*Avocade rust mite*	حلمة صدأ الزبدية
Calepitrimerus vitis (Nal.)	*Grape rust mite*	حلمة صدأ العنب
Calepitrimerus thujae (Garman)	*Tipdwarf mite*	حلمة تقزم القمة
Cecidophyopsis ribis Westwood	*Black currant big bud mite*	حلمة البرعم الكبير على الزبيب
Cecidophyopsis selachedon van Eyndhoven	*Red currant big bud mite*	حلمة البرعم الكبير الحمراء على الزبيب
Colomerus vitis (Pgst.)	*Grape bud mite*	حلمة برعم العنب

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Colomerus gardenielis (K.)	*Gardenia bud mite*	حلمة برعم الكاردينيا
Epitrimerus congeenensis K.	*Coffee rust mite*	حلمة صدأ القهوة
Epitrimerus pseudotsugae K.	*Douglas fir needle Vagrant*	الحلمة المتجولة على ورقة صنوبر دوغلاس
Epitrimerus pyri (Nal.)	*Pear rust mite*	حلمة صدأ الكمثرى
Epitrimerus taxodii (K.)	*Bald cypress rust mite*	حلمة صدأ الأرز العاري
Eriophyes trisetacus (Nal.)	*Persian walnut leaf gall mite or blister mite*	حلمة انتفاخ ورقة الجوز الايراني
Eriophyes erineum (Nal.)	*Persian walnut erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على الجوز الايراني
Eriophyes cinereae K.	*Butternut erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على الجوز
Eriophyes coryae K.	*Pecan leaf edge roll mite*	الحلمة الطاوية لورق البيكان
Eriophyes caulis K.	*Black walnut petiele gall mite*	حلمة انتفاخ سويق ورقة الجوز الأسود
Eriophyes neobeeverri (K.)	*Calif. black walnut catkin gall mite*	حلمة انتفاخ النورات المتكية لجوز كاليفورنيا
Eriophyes ilicis (Can.)	*Oak erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على البلوط
Eriophyes diospyri (K.)	*Persian bud mite*	حلمة برعم الابنوس
Eriophyes ficus Cotte	*Fig bud mite*	حلمة برعم التين
Eriophyes oleae	*Olive bud mite*	حلمة برعم الزيتون
Eriophyes sheldoni Ewing	*Citrus bud mite*	حلمة برعم الحمضيات
Eriophyes litchii K.	*Litchi erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على اللايكس
Eriophyes mangiferae (Sayed)	*Mango bud mite*	حلمة برعم العنبة (مانكو)
Eriophyes rossettonis (K.)	*Cashew bud mite*	حلمة برعم البلاذرا
Eriophyes pistaciae Nal.	*Pistacie bud mite*	حلمة برعم الفستق الأخضر
Eriophyes steffanii Nal.	*Pistacie leaf edge roll mite*	الحلمة الطاوية لحافة ورقة الفستق الأخضر
Eriophyes jasmini (Chann.)	*Jasmine erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على الياسمين
Eriophyes tulipae K.	*Wheat curl mite or bulb mite*	حلمة انطواء ورقة الحنطة
Eriophyes aloinis K.	*Aloe wart mite*	حلمة ثالول البصل
Eriophys Bakkeri (K.)	*Kenya rice mite*	حلمة رز كينيا
Eriophyes guerreronis (K.)	*Coco nut flower and nut mite*	حلمة زهرة وجوزة الهند

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Eriophyes sacchari (Chann.)	*sugar cane blister mite*	حلمة بثور قصب السكر
Eriophyes zeasinis (K.)	*corn sheath mite*	حلمة غمد ورقة الذرة
Eriophyes slykhuisi (Hall)	*Buffalo grass mite*	حلمة عشب الجاموس
Eriophyes cynodoniensis (Sayed)	*Bermuda grass mite*	حلمة عشب برمودا
Eriophyes medicaginis K.	*alfalfa breom mite*	حلمة المرض المكنسي على الجت
Eriophyes peucedani (Can.)	*Carrot bud mite*	حلمة برعم الجزر
Eriophyes hibisci Nal.	*Hibiscus erineum and leaf crumbling mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على نبات الجمال
Eriophyes gastrotrichus Nal.	*Sweet potato leaf gall mite*	حلمة انتفاخ ورق البطاطا الحلوة
Eriophyes lycopersici (Walff.)	*Tomate erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على الطماطم
Erineum granati	*Pomegranate leaf curl mite*	حلمة انطواء ورق الرمان
Eriophyes peyerimhoffi Nal.	*Flax leaf edge roll mite*	حلمة التفاف حافة ورقة الكتان
Eriophyes lantanae K.	*Lantana flower gall mite*	حلمة انتفاخ زهرة الانتانا
Eriophyes fraxinivorus Nal.	*Ash spangle gall mite*	حلمة انتفاخ الأسفندان الجبلي
Eriophyes chrondiphors (K.)	*Bead gall mite on ash*	حلمة الانتفاخ الخرزى على الأسفندان الجبلي
Eriophyes parapopuli K.	*Poplar bud gall mite*	حلمة انتفاخ برعم القوغ
Eriophyes macrochelus (Nal.)	*solitary maple gall mite*	حلمة انتفاخ الاسفندان الانفرادية
Eriophyes ereebius Nal.	*Purple erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية الأرجوانية
Eriophyes elongatus Hodgkiss	*Crimsen erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية الحمراء
Eriophyes calacaris K.)	*Western erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية الغربية
Eriophyes negundi Hodgkiss	*Box elder erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية لاسفندان الصناديق
Eriophyes puttarudiahi (Chann.)	*Indian cotton blister mite*	حلمة بثور القطن الهندي
Heterotergum gossypii K.	*Cotton rust mite*	حلمة صدأ القطن
Motaculus mangiferae (Attiah)	*Mango rust mite*	حلمة صدأ العنبة (المانكو)
Oxycenus maxwellii (K.)	*Olive leaf and flower mite*	حلمة ورق وأزهار الزيتون
Paraphytoptus chrysanthemum K.	*Chrysanthemum rust mite*	حلمة صدأ الداودى
Phyllocoptruta musae K.	*Banana rust mite*	حلمة صدأ الموز

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Phyllocoptruta oleivera (Ashmead)	*Citrus rust mite*	حلمة صدأ الحمضيات
Phyllocoptruta sakimurae	*Pineapple fruit mite*	حلمة ثمر الاناناس
Phytoptus pyri Pgst.	*Pear leaf blister mite*	حلمة بثور ورق الكمثرى
Phytoptus marginemtorquens (Nal.)	*Pear and apple leaf edge roller mite*	حلمة التفاف حافة ورقة التفاح والكمثرى
Phytoptus insidiosus Wilson and Keifer	*Peach mosaic mite*	حلمة موزائيك الخوخ
Phytoptus laevis Nal.	*alder bead gall mite*	حلمة الانتفاخ الخرزي على الالدر
Phytoptus lewi Nal.	*Lilac bud mite*	حلمة برعم الليلك
Platyphytoptus sabinianae K.	*flat needle sheath mite*	حلمة غمد اوراق الصنوبر المسطحة
Phyllocoptes abaenus K.	*plum leaf vagrant mite*	حلمة ورق العنجاص المتجولة
Phyllocoptes fructiphilus K.	*Wild rose bud and fruit mite*	حلمة ثمار وبرعم الورد البري
Phyllocoptes nageli K.	*Douglas fir needle mite*	حلمة ورق صنوبر دوغلاس
Phyllocoptes gracilis K.	*dry or blackberry leaf mite*	حلمة ورق العلكة السوداء
Phyllocoptes graniti K.	*almond erineum mite*	حلمة الشعيرات القطيفية على اللوز
Scolocenus spiniferus K.	*spiny coconut eriophid mite*	حلمة جوز الهند الشوكية
Tegolophus australis K.	*brown citrus mite*	حلمة الحمضيات البنية
Tegolophus myersi (K.)	*bud and flower avocade mite*	حلمة برعم وزهرة الزبدية
Tegonotus convolvuli (Chann.)	*sweet potato rust mite*	حلمة صدأ البطاطا الحلوة
Tegonotus carinatus Nal.	*Horse chestnut rust mite*	حلمة صدأ كستناء الحصان
Tegonotus aesculifoliae (K.)	*Calif. buckeye rust mite*	حلمة صدأ نبات البك آي
Tegonotus mangiferae (K.)	*Mango rust mite*	حلمة صدأ العنبة (المانكو)
Tetraspinus capsicellys (K.)	*pepper rust mite*	حلمة صدأ الفلفل
Trisetacus juniperinus (Nal.)	*Juniper bud mite*	حلمة برعم العرعر
Vasates acris-cumena (Ril).	*Sugar maple finger gall mite*	حلمة الانتفاخ الأصبعي الاسفندان السكري
Vasates quadripedes (Shimer)	*Maple bladder gall mite*	حلمة الانتفاخ المثاني على الاسفندان
Family Eupodidae (or Penthaleidae)		
Penthaleus major (Duges)	*winter grain mite*	حلمة الحبوب الشتوية

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Family Glycyphagidae		
Glycyphagus domesticus (De Geer)	*House mite*	حلمة المنزل
Glycyphagus fusca (Oudemans)	*Brown flour mite*	حلمة الطحين البنية
Family Ixodidae	***Hard ticks***	**عائلة القراد الصلب**
Amblyomma lepidum Donitz	*East African bout tick*	قرادة افريقيا الشرقية
Amblyomma maculatus koch	*Gulf Coast tick*	قرادة ساحل خليج المكسيك
Amblyomma tuberculatus Mark	*Gephertortoise tick*	قرادة السلحفاة
Amblyomma cajennense (F.)	*Cayenne tick*	قرادة ابن آوى
Amblyomma americanum (L.)	*Lonestar tick*	قرادة النجمة الفريدة
Anocentor nitens (Neumann)	*Tropical horse tick*	قرادة الحصان الاستوائية
Boophilus annulatus (Say)	*Cattle tick*	قرادة الماشية
Boophilus microplus (Can.)	*Southern cattle tick or Pantropical cattle tick*	قرادة الماشية الجنوبية
Dermacentor albipictus (Packard)	*Winter tick*	القرادة الشتوية
Dermacentor andersoni Stiles	*Rocky mount. wood tick*	قرادة ادغال الجبال الصخرية
Dermacentor occidentalis Mark	*Pacific coast tick*	قرادة المحيط الهادي
Dermacentor variabilis (Say)	*American dog tick*	قرادة الكلب الامريكية
Haemaphysalis chordeilis (Packard)	*bird tick*	قرادة الطير
Haemaphysalis leporis palustris (Packard)	*Rabbit tick*	قرادة الأرنب
Hyslomma impeltatum Schulze . Schlottke	*Kratz hyalomma*	قرادة كراتز
Hyalomma detritum Schulze	*The shiny hyalomma*	القرادة اللامعة
Hyalomma dromedarii koch	*The camel hyalomma*	قرادة الجمل
Hyalomma excavatum Koch	*The small hyalomma*	القرادة الصغيرة
Hyalomma marginatum Koch	*The Mediteraneum hyalomma*	قرادة البحر الأبيض
Hyalomma rufipes Koch	*The hairy hyalomma*	القرادة الشعرية
Hyalomma aegyptium (L.)	*The tortoise hyalomma*	قرادة الهايلوما السلحفاتية

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Hyalomma schulzei Olenev	*The Near East camel hyalomma*	قرداة جمل الشرق الأدنى
Hyalomma turanicum Pemerantzev	*The enamel legged hyalomma*	قرادة عاجية الأرجل
Ixodes scapularia Say	*Bock legged tick*	
Ixodes kingi Bishopp	*Rotund tick*	القرادة الروتندية
Rhipicephalus sanguineus (Lat.)	*Brown dog tick*	قرادة الكلب البنية
Family Macronyssidae		
Lyponyssoides sanguineus (Hirst)	*House mouse mite*	حلمة فأر البيت
Orthonyssus bacoti (Hirst)	*Tropical rat mite*	حلمة الجرذى الاستوائي
Ornithonyssus bursa (Berlese)	*Tropical fowl mite*	حلمة الدواجن الاستوائية
Ornuthonyssus sylviarum (Can. & Fan.)	*northern fowl mite*	حلمة الدواجن الشمالية
Family Macrochelidae		
Macrocheles muscedomesticae (Scopoli)	*House fly mite*	حلمة الذبابة المنزلية
Family Nalepellidae		
Phytocoptella avellanae (Nal.)	*filbert bud mite*	حلمة برعم البندق
Trisetacus pini (Nal.)	*pine bud mite*	حلمة برعم الصنوبر
Trisetacus quadrisetus (Thomas)	*Juniper berry mite*	حلمة ثمار العرعر
Trisetacus juniperinus (Nal.)	*Juniper bud mite*	حلمة برعم العرعر
Family Psoroptidae	***Scab mite***	**عائلة حلم الجرب الرطب**
Psoroptes ovis (Hering)	*sheep scab mite*	حلمة الجرب الرطب على الأغنام
Psoroptes equi (Raspail)	*horse scab mite*	حلمة الجرب الرطب على الخيل
Chorioptes bovis (Gerlach)	*chorioptic cattle mange*	حلمة الجرب الرطب على الماشية
Otodects cynotis (Hering)	*Ear mite*	حلمة الأذن
Family Pyemotidae		
Pyemotes tritici (Lag. -Possat and Monyague)	*straw itch mite*	حلمة هرشة التبن

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Halotydeus destructor (Tucker)	*red legged earth mite*	حلمة الأرض حمراء الأرجل
Family Rhyncaphytoptidae		**عائلة حلم طويل الخطم**
Apodiptacus cordiformis K.	*Big beaked hickory mite*	حلمة افيكوري طويلة الخطم
Catarhinus tricholaenae K.	*Corn rust mite*	حلمة صدأ الذرة
Dialx stellatus K.	*Coconut frond vagrant mite*	حلمة سعفة جوز الهند المتجولة
Diptacus flocculentus K.	*Dogwood white wax mite*	حلمة الخشب البيضاء
Diptacus gigantorhynchus (Nal.)	*Big-beaked plum mite*	حلمة العنجاص طويلة الخطم
Diptacus swensoni K.	*Big-beaked holly mite*	حلمة القدوس طويلة الخطم
Diptilomiopus davisi K.	*Macadamia leaf vagrant*	حلمة ورق الكاداميا المتجولة
Diptilomiopus ficus Attiah	*Egyptian fig leaf vagrant*	حلمة ورق التين المتجولة المصرية
Diptilomiopus jevremovici K.	*Coffee leaf vagrant*	حلمة ورقة القهوة المتجولة
Rhynacus globosus K.	*Cashew leaf vagrant*	حلمة ورق البلاذاريا المتجولة
Rhynacus tampae K.	*Rhododendron leaf vagrant*	حلمة ورقة الروندرن المتجولة
Rhynacus abronius (K.)	*Blackberry leaf mite*	حلمة ورق العليك الأسود المتجولة
Rhyncaphytoptus ficifoliae K.	*Fig leaf mite*	حلمة ورقة التين
Rhyncaphytoptus platani K.	*Sycamore big-beaked leaf mite*	حلمة ورقة الجبار طويلة الخطم
Rhyncaphytoptus ulmivagrans K.	*Elm leaf vagrant*	حلمة ورق الدردار المتجولة
Trimeroptes aleyrodiformis (K.)	*Sweet gum leaf vagrant*	ورقة الصمغ الحلو المتجولة
Family Sarcoptidae		**عائلة حلم الجرب الجاف**
Sarcoptes bovis Robin	*Cattle itch mite*	حلمة هرشة الماشية
Sarcoptes scabiei (De Geer)	*Itch mite*	حلمة الهرشة
Knemidokoptes gallinae (Railliet)	*Depluming mite*	الحلمة النازعة للريش
Knemidokoptes mutuns (Robin and Lauguetin)	*Scaley leg mite*	حلمة الأرجل الحرشفية
Notoedres cati (Hering)	*Mange mite*	حلمة الحكة في القطط

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Family Tarsonemidae		**عائلة الحلم شعرية الرسغ**
Acarapis woodi (Rennie)	*Honey bee mite*	حلمة نحلة العسل
Lupotarsonemus myceliophagus (Hussey)		
Polyphagotarsonemus latus	*Broad mite*	الحلمة العريضة
Steneotarsonemus bancrofti (Michael)		
Steneotarsonemus pallidus (Banks)	*Cyclamen mite*	حلمة بخور مريم
Steneotarsonemus laticeps	*Bulb scale mite*	حلمة قشرة البصلة
Tarsonemus setifer Ewing	*White tailed mite*	الحلمة بيضاء الذنب
Family Tenuipalpidae		**عائلة الحلم الأحمر الكاذب**
Brevipalpus lewisi McG.	*citrus flat mite*	حلمة الحمضيات العريضة
Brevipalpus phoenicis (Geijskes)	*red and black flat mite*	الحلمة المسطحة السوداء والحمراء
Brevipalpus chilensis Baker	*Chilean flat mite*	حلمة تشيلي المسطحة
Brevipalpus essigi Baker	*Essig's flat mite*	حلمة ايزك المسطحة
Brevipalpus obovatus Donn.	*Privert mite*	حلمة الرازقي الياباني
Cepnopalpus lanceolaticetae Attiah		الحلمة النصلية
Cenopalpus pulcher (Can. & Fan.)	*Flat scarlet mite*	الحلمة المسطحة الحمراء الكاذبة
Dolichotetranychus floridanus (Banks)	*pineapple false spider mite*	حلمة الأناناس الكاذبة
Tenuipalpus granati		حلمة الرمان الكاذبة
Tenuipalpus punicae		حلمة العنجاصيات الكاذبة
Family Tetranychidae		**عائلة الحلم الأحمر الاعتيادي**
Bryobia praetiosa Koch	*Clover mite*	حلمة البرسيم الحمراء
Bryobia rubriocola (Scheuton)	*Brown mite*	الحلمة البنية
Bryobia rubriocola (Reck)	*fruit brown mite*	حلمة الفاكهة البنية

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Eotetranychus boreali (Ewing)	*Yellow spider mite*	الحلمة الصفراء الاعتيادية
Eotetranychus carpini vitis (Oude.)	*Yellow vine mite*	حلمة الكروم الصفراء
Eotetranychus hirsti Prit. & Baker	*fig spider mite*	حلمة التين الحمراء
Eotetranychus lewisi (McG).	*Lewis spider mite*	حلمة لويس الحمراء
Eotetranychus sexmaculatus (Riley)	*six-spotted mite*	الحلمة الحمراء السداسية البقع
Eotetranychus willametti (McG.)	*Willamett mite*	حلمة وادي ويلاميت
Eotetranychus yumensis (McG).	*Yuma spider mite*	حلمة يوما الحمراء
Eutetranychus buxi (Garman)	*Box wood mite*	حلمة خشب الصناديق
Eutetranychus banksi (McG.)	*Texas citrus mite*	حلمة حمضيات تكساس
Eutetranychus orientalis (Klein)	*oriental red mite*	الحلمة الشرقية الحمراء
Oligonychus afrasiaticus (McG.)		حلمة الغبار على التمر
Oligonychus bicolor (Banks)	*Oak mite*	حلمة البلوط الحمراء
Oligonychus coffeae (Nictner)	*Tea red spider mite*	حلمة الشاي الحمراء
Oligonychus ilicis (McG.)	*southern red mite*	الحلمة الحمراء الجنوبية
Oligonychus indicus (Hirst)	*Sugar cane leaf mite*	حلمة ورق قصب السكر
Oligonychus oryzae (Hirst)		حلمة الرز
Oligonychus pratensis (Banks)	*Banks grass mite*	حلمة حشيش بانكس
Oligonychus punicae (Hirst)	*Avocado brown mite*	حلمة الزبدية البنية
Oligonychus ununguis	*Spruce spider mite*	حلمة الراتنج الحمراء
Oligonychus yothersi (McG.)	*Avocado red mite*	حلمة بوثر على الزبدية
Panonychus caglei		حلمة كيغلي
Panonychus ulmi (Koch)	*European red mite*	الحلمة الأوربية الحمراء
Petrobia latens (Muller)	*Brown wheat mite*	حلمة الحنطة البنية
Petrobia apicalis (Banks)	*legume mite*	حلمة البقوليات الحمراء
Platytetranychus multidigitali (Ewing)	*Honey locust mite*	حلمة خشب الشوك الحمراء
Schizotetranychus andropogoni (Hirst)	*Web spinning mite*	الحلمة الغازلة

الاسم العلمي	الاسم العام الانكليزي	الاسم العربي المقترح
Schizotetranychus asparagi (Oude.)	*asparagus spider mite*	حلمة الهليون الحمراء
Schizotetranychus celarius	*Bamboo mite*	حلمة الزان
Schizotetranychus baltazri Rimando	*Citrus green mite*	حلمة الحمضيات الخضراء
Tetranychus cinnebarium (Bois.)	*Carmine spider mite*	الحلمة العنكبوتية القرمزية
Tetranychus desertorum (Banks)	*desert spider mite*	الحلمة الصحراوية الحمراء
Tetranychus neocalidonicus Andre	*vegetable mite*	حلمة الخضروات
Tetranychus tumidus (Banks)	*tumid mite*	الحلمة العريضة
Tetranychus turkestani (Ugarev & Nikolski)	*Strawbeary red mite*	حلمة الشلّيك الحمراء
Tetranychus utricae Koch	*two spotted spider mite*	الحلمة الحمراء الاعتيادية
Tetranychus mcdanieli McG.	*Mcdaniel mite*	حلمة ماك دانيال
Tetranychus pacificus McG.	*Pacific spider mite*	حلمة الباسفيك الحمراء
Tetranychus canadensis (McG.)	*four spotted spider mite*	الحلمة الحمراء رباعية البقع
Tetranychus schoenei (McG.)	*Schoene spider mite*	حلمة شواين الحمراء
Family Trombiculidae		
Neeschoengastia americana	*Turkey chigger mite*	حلمة هرشة الدجاج الهندي
Eutrombidium trigonum (Herman)	*red grass hopper mite*	حلمة الجراد الحمراء
Family Tydeide		
Lorryia reticulata (Oude.)	*reticulate mite*	الحلمة المشبكة
	High Categories	**المراتب العليا**
	Phylum Arthropoda	شعبة مفصلية الأرجل
	Class Arachnida	صنف العنكبوتيات
	Subclass Acari	تحت صنف القراديات
	Order Opilioacariformes	رتبة الحلم البدائية
	Suborder Notostigmata	تحت رتبة الحلم ظهرية الثغور التنفسية

الاسم العربي المقترح	الاسم العام الانكليزي	الاسم العلمي
رتبة الحلم المتطفل	*Order Parasitiformes*	
تحت رتبة الحلم رباعي الثغور التنفسية	*Suborder Tetrastigmata*	
تحت رتبة وسطية الثغور التنفسية	*Suborder Mesostigmata*	
تحت رتبة خلفية الثغور التنفسية	*Suborder Metastigmata*	
رتبة الحلم	*Order Acariformes*	
تحت رتبة امامية الثغور التنفسية	*Suborder Prestigmata*	
تحت رتبة عديمة الثغور التنفسية	*Suborder Astigmata*	
تحت رتبة مخفية الثغور التنفسية	*Suborder Cryptostigmata*	

* * *

معجم النباتات المفيدة

(انجليزي — لاتيني — فرنسي — عربي)

منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة (الفاوو)

GLOSSARY SERIES FOR INTERPRETERS
(F.A.O)

- ☐ *USEFUL PLANTS*
- ☐ *PLANTAE UTILES*
- ☐ *PLANTES UTILES*
- ☐ النباتات المفيدة

(English/Latin/French/Arabic)

293

English	Latin	French	Arabic
1. Agave american	Agave americana	Agave	1. الصبر الأمريكي، صبرة
2. Alfalfa (US), Lucern (UK)	Medicago sativa	Luzerne	2. برسيم حجازي، فصة
3. Alligator-pear, Avocado pear	Persea gratissima	Poire d'avocat	3. أبوكاتية، أبوكادو
4. Almond,	Prunus amygdalus	Amande	4. اللــوز
(a) Bitter-almond, Country-almond	Prunus amygdalus var. amara	Amande amère	(a) لوز مرّ
(b) Earth-almond, Rush-nut (US), Tiger-nut	Cyperus esculentus	Amande, gland de terre, souchet comestible	(b) حب العزيز، حب الزلم
(c) Indian almond	Terminalia catappa	Amandier des Indes, badamier	(c) لوز هندي
5. Amaranth spinach	Amaranthus sp.	Amaranthe	5. شــدخ
6. Anise,	Pimpinella anisum	Anis	6. ينسون
(a) Star-anise	Illicium anisatum	Anis étoilé, badiane	(a) ينسون نجمي
7. Anone,	Anona sp.	Anone	7. قشطة، قشدة
(a) Custard apple	Anona squamosa	Pomme cannelle	(a) قشطة سهفية
(b) Soursop	Anona muricata	Corossol	(b) قشطة شائكة
(c) Sugar apple, Bullock's heart	Anona reticulata	Cœur de bœuf	(c) قشطة شبكية
8. Apple	Malus sp.	Pomme	8. تفاح
(a) Rose-apple	Eugenia Jambos	Pomme-rose	(a) تفاح الورد
9. Apricot	Prunus armeniaca	Abricot	9. مشمش
10. Arbutus, Strawberry tree	Arbutus unedo	Arbousier, arbre aux fraises	10. قطلب، الجناء الأحمر
11. Arracacha		Arracacha	11.
12. Arrow-root	Canna edulis	Arrow-root du Queensland	12. شجر الأرروت، قنا مأكول
(a) Artichoke, Globe artichoke	Cynara scolymnus	Artichaut	(a) خرشوف، أرضي شوكي

English	Latin	French	Arabic
(b) Japanese or Chinese artichoke	Stachys	Crosne du Japon	
(c) Jerusalem artichoke	Helianthus tuberosus	Topinambour	(c) طرطوف، عباد الشمس العسقولي
13. Asparagus	Asparagus officinalis	Asperge	13. هليون
14. Avocado pear, Alligator-pear	Persea gratissima	Poire d'avocat	14. أبوكاتية، أبوكادو
15. Balm, lemon	Melissa officinalis	Mélisse	15. ملليسة، ترنجان، حشيشة النحل
16. Bambara, ground-nut, Earthpea	Voandzeia subterranea	Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre	16. فستق عبيد
17. Baobab	Adansonia digita	Baobab	17. بوباب
18. Barley	Hordeum vulgare	Orge	18. شعير
(a) Four-rowed barley		Orge commune ou carrée	
(b) Peeled, hulled barley, Pearled barley		Orge mondé Orge perlé	
(c) Two-row barley, Winter barley	Hordeum distichon	Orge à deux rangées Escourgeon, orge d'hiver	(c) شعير أسود
19. Basil	Ocimum basilicum	Basilic	19. حبق، ريحان
20. Bast plants		Plantes à liber	20.
21. Bay, laurel	Laurus nobilis	Laurier-sauce	21. غار
22. Bean		Haricot	22.
(a) Broad bean, field bean, Horse bean	Vicia faba	Fèverole, fève	(a) فول
(b) Calabar bean	Physostigma venenosum		(b) فول كالابار
(c) Climbing bean		Haricot grimpant	
(d) Congo bean, pigeon pea	Cajanus indicus	Pois cajan	(d) لوبيه سودانية، بازيلا هندية
(e) Field-bean, horse-bean, Broad bean	Vicia faba	Fèverole, fève	(e) فـول

English	Latin	French	Arabic
(f) French bean, haricot	Phaseolus vulgaris	Haricots verts	(f) فاصولياء معروفة
(g) Ground bean	Kerstingiella geccarda	Haricot de terre	
(h) Horse bean, field-bean, Broad bean	Vicia faba	Fèverole, fève	(h) فــول
(i) Hyacinth bean, Gonavist bean	Dolichos lablab	Dolique lablab, Fève d'Egypte	(i) لبلاب مصري، لوبياء لبلابية
(j) Jack bean	Canavalia gladiata	Haricot sabre	(j) فول سيفي
(k) Kissi bean		Haricot kissi	
(l) Lima bean	Phaseolus lunatus	Haricot de Lima	(l) فاصولياء ليما
(m) Mottled beans		Haricots marbrés	
(n) Mungo bean	Vigna mungo	Haricot mungo	(n) مــاش
(o) Pole bean		Haricot à rames	
(p) Snap bean		Haricot	
(q) Soyabean, soybean (US)		Soya, soja	(q) فول صويه
(r) Tepari bean	Phaseolus acutifolius	Haricot du Soudan, Haricot riz	(r) فول سوداني
(s) Wax bean, kidney bean		haricot beurre	
23. Beet	Beta vulgaris	Betterave	23. بنجــر
(a) Sugar beet		Betterave sucrière	(a)بنجر سكري
24. Bergamot	Citrus bergamia	Bergamote	24. ليمون أضاليا
25. Berries		Fruits à baies	25.
(a) Blackberry, bramble	Rubus fruticosus	Mûre sauvage	(a) توت شوكي
(b) Black currant	Ribes nigrum	Cassis	(b) ريباس أسود
(c) Bilberry, whortleberry, Blueberry	Vaccinium myrtillus	Myrtille, airelle	(c) قمام آسي
(d) Bog whortleberry, Bilberry (US)	Vaccinium uliginosum	Airelle des marais	(d) آس بــري

English	Latin	French	Arabic
(e) Cowberry, Red whortleberry, Mountain cranberry	Vaccinium vitis-idae	Airelle rouge ponctuée	(e) قمام أحمر
(f) Gooseberry	Ribes grossularia	Groseille à maquereau	(f) ريباس
(g) Cranberry	Oxycoccus	Canneberge	(g) آس بري صغير
(h) Mulberry, black	Morus nigra	Mûrier noir	(h) توت شامي
(i) Mulberry, white	Morus alba	Mûrier blanc	(i) توت أبيض
(j) Raspberry	Rubus idaeus	Framboise	(j) توت العليق، فرامبواز
(k) Red currant	Ribes rubrum	Groseille à grappes	(k) ريباس، عنب النصارى
(l) Strawberry	Fragaria vesca	Fraise	(l) فريز، فراولة
26. Berseem, egyptian clover	Trifolium Alexandrinum	Trèfle d'Alexandrie	26. برسيم
27. Betel nut	Areca catechu	Noix d'arec	27. كوتل الكاشو
28. Bilberry, whortleberry, Blueberry	Vaccinium myrtillus	Myrtille, airelle	28. قمام آسي
29. Bitter-almond, Country-almond	Prunus amygdalus var. amara	Amande amère	29. لوز مر
30. Bitter orange	Citrus aurantium	Orange amère ou bigarade	30. نارنج، كباد
31. Blackberry, bramble	Rubus fruticosus	Mûre sauvage	31. توت شوكي
32. Black currant	Ribes nigrum	Cassis	32. ريباس أسود
33. Black-eyed pea, Cowpea	Vigna catjang sinensis	Pois à vache, Dolique-asperge, Mongette, niébé	33. لوبياء بلدي
34. Black gram, Mung bean	Phaseolus mungo	Haricot munjo, velu	34. ماش
35. Blood orange	Citrus ver. melitense	Sanguine	35. برتقال ماوردي، أبو دم
36. Blueberry, bilberry, Whortleberry	Vaccinium myrtillus	Myrtille, airelle	36. قمام آسي
37. Bog whortleberry, Bilberry (US)	Vaccinium uliginosum	Airelle des marais	37. آس بري
38. Bottle gourd	Lagenaria leucantha	Courge bouteille	38. قرع دباء
39. Bramble, blackberry	Rubus fruticosus	Mûre sauvage	39. توت شوكي

English	Latin	French	Arabic
40. Brazil nut		Noix du Brésil	.40
41. Bread fruit	Arthocarpus gemmifera incisa	Arbre à pain	.41 شجرة الخبز
42. Bread grains		Céréales panifiables	.42
43. Broad bean, field bean, Horse bean	Vicia faba	Fèverole, fève	.43 فول
44. Brussels chicory	Cichorium intyous var. foliosum	Endive de Belgique	.44 شكورية من بوركسيل
45. Brussels sprouts	Brassica pullata	Chou de Bruxelles	.45 ملفوف بروكسيل
46. Buck wheat	Fagopyrum esculentum	Sarrasin, blé noir	.46 حنطة سوداء
47. Bullock's heart, Sugar apple	Anona reticulata	Cœur de bœuf	.47 قشطة شبكية
48. Bullrush millet	Pennisetum glaucum	Millet, mil	.48 دخن
49. Burdock	Arctium lappa	Bardane	.49 عُمّي خذني معك
50. Cacao	Theobroma cacao	Cacao	.50 كاكاو
51. Cabbage	Brassico oleracea	Chou	.51 كرنب، ملفوف
(a) Chinese cabbage	Brassica pekinensis	Chou chinois	(a) كرنب صيني
(b) Headed cabbage		Chou pommé	
(c) Red cabbage		Chou rouge	(c) كرنب أحمر
52. Calabar bean	Physostigma venenosum		.52 فول كالابار
53. Cantaloup melon		Melon cantaloup	.53 قاوون كنتلوبي
54. Caper	Capparis spinosa	Câpre	.54 كبار، أصف
55. Carambola	Averrohoa carambola	Carambole	.55 قلنباق
56. Caraway	Carum carvi	Carvi	.56 كراويا
57. Cardamom	Amomum cardamon	Cardamome	.57 حب الهال
58. Cardoon	Cynara cardunculus	Cardon	.58 حرشف، قردون
59. Carrot	Daucus carota	Carotte	.59 جزر
60. Carob tree	Ceratonia siliqua	Caroubier	.60 خروب، خرنوب

English	Latin	French	Arabic
61. Cashew nut	Anacardium occidentale	Noix de cachou, anacarde	61. حب بلاذر
62. Cassava, manioc (US)		Manioc	62. منيهــــوت
63. Castor-oil plant	Ricinus communis	Ricin	63. خـــروع
64. Cauliflower	Brassica botrytis	Chou-fleur	64. قنبيط، قرنبيط
65. Chard-beet	Beta vulgaris	Bette ou carde poirée	65. سلــق
66. Chayote	Sechium edule	Chayote	66. كوســي أفرنجي، خيار أفرنجي
67. Cherry	Prunus avium	Cerise	67. كــرز
68. Cherry-plum	Prunus cerasifera	Prune-cerise	68. قراصيا، برقــوق، أجاص
(a) (Hard-fleshed, (Heart-cherry		Bigarreau	
(b) Heart-cherry		Guigne	
(c) (Sour cherry, (Morello cherry	Cerasus acida	Griotte, cerise aigre	(c) كــرز بــري
69. Chervil	Chaerophyllum spp.	Cerfeuil	69. مقدونس أفرنجــي
70. Chestnut (sweet)	Castanea sativa	Châtaigne	70. أبو فروة، كستنة
71. Chick-pea, gram	Cicer arietinum	Pois chiche	71. حمــص
72. Chicory	Cichorium intybus	Chicorée, endive	72. شكورية، سرس
73. Chili pepper	Capsicum frutescens	Piment	73. فليفلــة ليفية
74. Chinese cabbage	Brassica pekinensis	Chou chinois	74. كرنــب صيني
75. Chinese or Japanese artichoke	Stachys	Crosne du Japon	75.
76. Chives	Allium schoenoprasum	Ciboulette, civette	76. قرط، ثوم معمــر
77. Cinnamon	Cinnamomum cassia	Cannelle	77. قرفة صينية
78. Citron	Citrus medica	Cédrat	78. ليمون حامض
79. Citrus		Agrumes	79.
(a) Bergamot	Citrus bergamia	Bergamote	(a) ليمون أضاليا
(b) Bitter orange	Citrus aurantium	Orange amère ou bigarade	(b) نارنج، كباد

English	Latin	French	Arabic
(c) Blood orange	Citrus ver. melitense	Sanguine	(c) برتقال ماوردي، أبو دم
(d) Citron	Citrus medica	Cédrat	(d) ليمون حامض
(e) Clementine	Citrus reticulata	Clémentine	(e) كليمانتين، يوسف أفندي
(f) Grape-fruit	Citrus paradisi	Grape-fruit, pomelo	(f) ليمون الجنة، كريفون
(g) Kumquat	Citrus Japonica fortunella	Kumquat	(g) كومكوات
(h) Lemon	Citrus limonum	Citron	(h) ليمون
(i) Lime	Citrus aurantifolio	Limette	(i) ليمون حلـو
(j) Marmalaog	Citrus bigaradia	Orange amère ou bigàrade	(j) نارنـــج
(k) Pomelo, shaddock	Citrus decumana maxima	Pamplemousse	(k) ليمون هندي
(l) Sweet orange	Citrus aurantium sinensis	Orange douce	(l) برتقال
(m) Tangerine	Citrus nobilis deliciosa	Mandarine	(m) يوسف أفندي
80. Clementine	Citrus reticulata	Clémentine	80. كليمانتين، يوسف أفندي
81. Climbing bean		Haricot grimpant	81.
82. Clove	Eugenia caryophyllata	Clou de girofle	82. قرنفـــل
83. Coarse grain		Céréales secondaires	83.
84. Coca	Erythroxylon coca	Coca	84. الشجر الأحمر، كوكا
85. Coconut palm	Cocos nucifera	Cocotier	85. جوز الهند، نارجيل
86. Cocoyam, taro	Colocasia antiquorum	Taro, colocasse, edo, chou caraïbe	86. قلقـــاس
87. Coffee plant	Coffea sp.	Caféier	87. قهوة، بنّ
88. Congo bean, pigeon pea	Cajanus inducus	Pois cajan, ambrerade, Pois d'Anjole	88. لوبيه سودانية، بازيلا هندية
89. Cola	Cola sp.	Cola	89. جـوز الزنج
90. Collard		Chou frisé	90.
91. Colza, rape	Brassica napus	Colza, navette	91. لفـــت
92. Coriander	Coriandrum sativum	Coriandre	92. كزبـــرة
93. Corn salad, field salad	Valerianella locusta	Mâche, doucette	93. سمنة، خس النعجة

English	Latin	French	Arabic
94. Cotton	Gossypium sp.	Coton, cotonnier	94. قطن
95. Country almond, Bitter almond	Prunus amygdalus var. amara	Amande amère	95. لـوز مـر
96. Cowberry, red whortle-berry, Mountain cranberry	Vaccinium vitis-idae	Airelle rouge ponctuée	96. قمام أحمر
97. Cowpea, black-eyed pea	Vigna catjang sinensis	Pois à vache, Dolique-asperge, Mongette, niébé	97. لوبياء بلـدي
98. Cranberry	Oxycoccus	Canneberge	98. آس بري صغير
99. Crisp-head hearting lettuce		Laitue à cœur croquant	99.
100. Cucumber	Cucumis sativus	Concombre	100. خيار
101. Cumin	Cuminum	Cumin	101. كمـون
102. Custard apple	Anona squamosa	Pomme cannelle	102. قشطة سهفية
103. Damson	Prunus domestica	Quetsche	103. خوخ بنفسجي
104. Date palm	Phoenix dactylifera	Dattier	104. نخـل
105. Deccan hemp, kenaf	Hibiscus cannabinus	Kénaf	105. تيل، جلجـل
106. Dill	Anethum graveolens	Aneth	106. سذاب البر، شبث
107. Doum palm	Hyphaebe thebaica	Palmier doum	107. دوم
108. Drupe, stone fruit		Fruit à noyau, drupe	108. نووية
109. Dyeplant		Plante tinctoriale	109.
110. Earth-almond, Rush-nut (US), Tiger-nut	Cyperus esculentus	Amande, gland de terre, souchet comestible	110. حب العزيز، حب الزلم
111. Earth-pea, Bambara, ground-nut	Voandzeia subterranea	Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre	111. فستق عبيد
112. Eggplant	Solanum melongena	Aubergine	112. باذنجان
113. Egyptian clover, berseem	Trifolium Alexandrinum	Trèfle d'Alexandrie	113. برسيـم

English	Latin	French	Arabic
114. Elder	Sambucus nigra	Sureau	114. خمــان
115. Eleusine, grain-bearing	Elusine coracana	Coracan, éleusine	115. بشنة، رجى
116. Elm-tree	Ulmus	Orme	116. دردار
117. Emmer wheat, two grained spelt	Triticum dicoccum	Amidonnier	117. قمح نشوى
118. Endive	Cicorium endiva	Scarole	118. هندباء
119. Ervil, lentil-vetch	Ervum, ervilia	Lentille du Canada	119. كرسنة
120. Esparto grass	Stipa tenacissima	Sparte, alfa	120. حلفــة
121. Fennel	Foeniculum vulgare	Fenouil	121. شمار، شمرة
122. Fenugreek	Trigonella foenum graecum	Fenugrec	122. حلبــة
123. Field-bean, horse-bean, broad bean	Vicia faba	Fèverole, fève	123. فــول
124. Field salad, corn salad	Valerianella locusta	Mâche, doucette	124. سمنة، خس النعجة
125. Fig-tree	Ficus carica	Figue	125. تيــن
126. Filbert	Corylus maxima	Aveline	126. بندق
127. Flax	Linum usitatissimum	Lin	127. كتــان
128. Florence fennel	Foeniculum dulce	Fenouil-légume	128.
129. Four-rowed barley		Orge commune ou carrée	129.
130. French bean, haricot	Phaseolus vulgaris	Haricot vert	130. فاصولياء معروفة
131. Garden-cress,	Lepidium sativum	Cresson des jardins	131. حب الرشــاد
(a) Rocket-cress,	Eruca sativa	Roquette	(a) جرجيــر
(b) Water-cress	Nasturtium officinale	Cresson de fontaine	(b) قــرة
132. Garlic	Allium sativum	Ail	132. ثــوم
133. Gentian	Gentiana	Gentiane	133. جنطيانــا
134. Cherkin	Cucumis anguria	Cornichon	134. خيار الكبيس
135. Ginger	Zingiber officinale	Gingembre	135. زنجبيــل

English	Latin	French	Arabic
136. Globe artichoke, Artichoke	Cynara scolymnus	Artichaut	136. خرشوف، أرضي شوكي
137. Golden gram	Phaseolus aureus	Ambérique	.137
138. Gonavist bean, Hyacinth bean	Dolichos lablab	Dolique lablab, Fève d'Egypte	138. لبلاب مصري، لوبياء لبلابية
139. Gooseberry	Ribes grossularia	Groseille à maquereau	139. ريبــاس
140. Goosefoot, Quinoa		Ansérine quinoa, petit riz	.140
141. Grains		Céréales	.141
142. Grain-bearing, eleusine	Eleusine coracana	Coracan, éleusine	142. بشنة، رجى
143. Grain legumes	Phaseolus sp.	Légumineuses à grain	.143
144. Gram, chick-pea	Cicer arietinum	Pois chiche	144. حمــص
145. Granadilla, passion-fruit	Passiflora quadrangularis	Fruit de la passiflore, barbadine ou maracouja	145. أبو سبعة ألوان، زهرة الالام
146. Grape-fruit	Citrus paradisi	Grape-fruit, pomelo	146. ليمون الجنة، كريفون
147. Grape-pear, June berry	Amelanchier ovalis	Amelanchier	147. مشملــة
148. Grapevine	Vitis vinifera	Vigne	148. كــرم
149. Grasses		Graminées	.149
(a) Pasture grasses		Graminées fourragères	
150. Grass pea, vetchling	Lathyrus sativus	Gesse, lentille d'Espagne	150: جلبــان
151. Great millet, sorghum	Sorghum vulgare	Sorgho	151. ذرة نيليــة
152. Green gram	Phaseolus radiatus		.152
153. Green pepper	Capsicum annuum	Piment doux	153. فلفل رومي، فلفل أحمر
154. Ground bean	Kerstingiella geccarda	Haricot de terre	.154
155. Ground-nut, bambara, Earthpea	Voandzeia subterranea	Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre	155. فستق عبيد
156. Guava	Psidium guayava	Goyave	156. جوافة صفراء
157. Hard-fleshed Heart-cherry		Bigarreau	.157

English	Latin	French	Arabic
158. Hard wheat	Triticum durum	Blé dur	158. قمح صلـب
159. Haricot, french bean	Phaseolus vulgaris	Haricot vert	159. فاصولياء معروفة
160. Hazelnut-filbert	Corylus avellana	Noisette	160. بندق حلـو
161. Head lettuce		Laitue pommée	161. خس كرنبي
162. Headed cabbage		Chou pommé	162.
163. Heading, sprouting	Broccoli	Broccoli en branches ou en pommes	163. قرنبط أسود
164. Heart (of vegetable)		Trognon	164.
165. Heart-cherry		Guigne	165.
166. Hemp	Cannabis sp.	Chanvre	166. قنـب
167. Henequen	Agave fourcroydes	Henequen	167.
168. Henna	Lawsonia inermis o alba	Henné	168. حنـاء
169. Hip (fruit of dogrose)	Rosa rubiginosa	Cynorrhodon	169. ورد صيني (ثمرة)
170. Hops	Humulus lupulus	Houblon	170. جنجـل
171. Horse bean, field-bean, Broad bean	Vicia faba	Fèverole, fève	171. فـول
172. Horseradish	Armoracia lapathifolia ou Cochlearia	Raifort	172. الفجـل البري
173. Hulled barley, peeled barley, Pearled barley		Orge mondé, Orge perlé	173.
174. Hyacinth bean, Conavist bean	Dolichos lablab	Dolique lablab, Fève d'Egypte	174. لبلاب مصري، لوبياء لبلابية
175. Indian almond	Terminalia catappa	Amandier des Indes, badamier	175. لوز هندي
176. Indian spinach	Basella rubra	Baselle, épinard du Malabar	176. أسبانخ ملابار
177. Indigo plant	Indigofera sp.	Indigotier	177. نيل، نيلنج
178. Jack bean	Canavalia gladiata	Haricot sabre	178. فول سيفي
179. Jamaica pepper-allspice	Pimenta officinalis	Myrte piment	179. فلفل أفرنجي أو حلو

English	Latin	French	Arabic
180. Japanese or Chinese artichoke	Stachys	Crosne du Japon	.180
181. Jasmine	Jasminum	Jasmin	181. ياسمين
182. Jerusalem artichoke	Helianthus tuberosus	Topinambour	182. طرطوف، عباد الشمس العسقولي
183. Jew's mallow, mallow, Mulukhiya	Corchorus olitorius	Mélukhiya	183. ملوخيــة
184. Jipijapa, toquilla	Carludovica palmata	Carludovique	.184
185. June berry, grape-pear	Amelanchier ovalis	Amélanchier	185. مشملـة
186. Jujube	Zyzyphys jujuba	Jujube	186. عنــاب
187. Juniper	Juniperus communis	Genévrier	187. عرعر، سرو جبلي
188. Jute	Corchorus	Jute	188. جــوت
189. Kale	Brassica oleracea var. acephala	Chou-cavalier ou frisé	.189
(a) Sea-kale	Crambe maritima	Chou-marin, crambé maritime	(a) كرنب بحري
190. Kapok-tree	Eriodendrum anfractuosum	Kapokier	190. كابـوك
191. Kenaf, Deccan hemp	Hibiscus cannabinus	Kénaf	191. تيل، جلجل
192. Kidney bean, wax bean		Haricot beurre	.192
193. Kissi bean		Haricot kissi	.193
194. Kohlrabi	Brassica oleracea va. gongylodes	Chou-rave	194. أبو ركبة
195. Kola nut	Cola nitida	Noix de cola	195. جوز الزنج
196. Laurel, bay	Laurus nobilis	Laurier-sauce	196. غــار
197. Leaf vegetables		Légumes verts	.197
198. Leek	Allium porrum	Poireau	198. كرات رومي
199. Lemon	Citrus limonum	Citron	199. ليمــون
200. Lemon, balm	Melissa officinalis	Mélisse	200. ترنجان، ملليسة، حشيشة النحل

English	Latin	French	Arabic
201. Lemon tree	Citrus limon	Citronnier	201. ليمون مالـح
202. Lentil	Lens culinaris (esculente)	Lentille	202. عـــدس
203. Lentil-vetch., ervil	Ervum, ervilia	Lentille du Canada	203. كرسنـــة
204. Lettuce	Lactuca sativa	Laitue	204. خـــس
(a) Crisp-head hearting lettuce		Laitue à cœur croquant	
(b) Head lettuce		Laitue pommée	(b) خس كرنبي
205. Lima bean	Phaseolus lunatus	Haricot de Lima	205. فاصولياء ليما
206. Lime	Citrus aurantifolia	Limette	206. ليمون حلو
207. Linseed	Linus usitatissimum	Graine de lin	207. بذر كتان
208. Litchee	Litchi sinensis	Litchi	208. ليتشـــي
209. Loquat	Eriobotrya japonica	Bibacier, nèfle du Japon	209. بشملة، أكيدينا
210. Lovage	Levisticum officinale	Livèche	210. أنجدان رومي، كاشن رومي
211. Lupin, lupine (US)	Lupinus spp.	Lupin	211. ترمـــس
212. Lucern (UK) (Alfalfa (US))	Medicago sativa	Luzerne	212. برسيم حجازي، فصة
213. Madder	Rubia tinctorum	Garance	213. فوه الصباغين
214. Maize	Zea mais	Maïs	214. ذرة
215. Mallow, Jew's mallow, Mulukhiya	Corchorus olitorius	Mélukhiya	215. ملوخية
216. Mango	Mangifera indica	Manguier	216. منجـــو
217. Mangosteen	Garcinia mangostana	Mangouste	217. كوز كنـــدم
218. Manila hemp	Musa textilis	Abaca, chanvre de Manille	218. ألياف مانيلا
219. Manioc (US), cassava		Manioc	219. منيهـــوت
220. Marjoram	Majorana hortensis	Marjolaine	220. مردقوش
221. Marmalaog	Citrus bigaradia	Bigarade, orange amère	221. نارنـــج
222. Marrow (vegetable)	Cucurbita pepo	Citrouille, giraumon	222. قرع رومي

English	Latin	French	Arabic
223. Maslin		Métail (mélange de blé et de seigle)	.223
224. Mate, Paraguay tea	Ilex paraguariensis	Maté	.224 شاي البراجواي، متة
225. Medlar	Mespillus germanica	Nèfle	.225 مشملا
226. Melon	Cucumis melo	Melon	.226 قاوون، شمام
(a) Musk melon, Sweet or sugar melon		Melon doux	
(b) Water-melon	Citrullus vulgaris	Pastèque	(b) بطيــخ
227. Millet			.227
(a) Bullrush millet	Pennisetum glaucum	Millet, mil	(a) دخــن
(b) Great millet, sorghum	Sorghum vulgare	Sorgho	(b) ذرة نيلية
228. Mint	Mentha sp.	Menthe	.228 نعنــع
(a) Peppermint	Mentha piperita	Menthe poivrée	
229. Morello cherry, sour cherry	Cerasus acida	Griotte, cerise aigre	.229 كرز بــري
230. Mottled bean		Haricot marbré	.230
231. Mountain cranberry, Cowberry, Red, whortleberry,	Vaccinium vitis-idae	Airelle rouge ponctuée	.231 قمــام أحمــر
232. Mulberry, black	Morus nigra	Mûrier noir	.232 توت شامــي
Mulberry, white	Morus alba	Mûrier blanc	توت أبيض
233. Mulukhiya, mallow, Jew's mallow	Corchorus olitorius	Mélukhiya	.233 ملوخيــة
234. Mung bean, black gram	Phaseolus mungo	Haricot munjo, velu	.234 مــاش
235. Mungo bean	Vigna mungo	Haricot mungo	.235 مــاش
236. Musk melon, Sweet or sugar melon		Melon doux	.236
237. Mustard greens	Brassica migra	Feuilles de moutarde	.237 ورق الخردل الأسود
238. Nectarine	Prunus persica nectarina	Nectarine	.238 خــوخ

English	Latin	French	Arabic
239. New Zealand spinach	Tetragenia expansa	Tétragone étalée ou cornue	239. أسباغ زيلاندة
240. Nutmeg	Myristica fragrans	Noix de muscade	240. بسباسة، جوز الطيب
241. Oats	Avena sativa	Avoine	241. شوفان، زيوان
242. Oil palm	Elaeis guineensis	Palmier à huile	242. نخـــل الزيت
243. Okra	Hibiscus esculentus	Gombo	243. باميــــاء
244. Olive-tree	Olea europea	Olivier	244. شجرة الزيتون
245. One-grained wheat, Small spelt	Triticum monococcum	Engrain	245. قمح وحيد الحبة
246. Onion	Allium cepa	Oignon	246. بصـــــل
247. Orange			247.
(a) Bitter orange	Citrus aurantium	Orange amère ou bigarade	(a) نارنج، كبـــاد
(b) Sweet orange	Citrus aurantium sinensis	Orange douce	(b) برتقــــال
248. Oregano (US), Pot marjoram	Origanum vulgare	Origan	248. صعتــــر
249. Oyster plant, salsify	Tragopogon porrifolius	Salsifis	249. سلسفيــــل
250. Palm cabbage	Oreodoxa oleracea	Chou palmiste	250. نخـــل كرنبي
(a) Coconut palm	Cocos nucifra	Cocotier	(a) جوز الهند، نارجيل
(b) Date palm	Phoenix dactylifera	Dattier	(b) نخـــل
(c) Doum palm	Hyphaene thebaica	Palmier doum	(c) دوم
(d) Oil palm	Elaeis guineensis	Palmier à huile	(d) نخـــل الزيت
(e) Sago palm	Metroxylon rumphil	Palmier sagoutier	(e) ساجـــو
(f) Wax palm	Ceroxylon andicola	Palmier à huile céroxyle	(f) نخلـــة الشمع
251. Palm kernels		Palmistes	251.
252. Palmyra palm	Borassus flabellifera	Ronier	252. تـــال
253. Paper reed, papyrus	Cyperus papyrus	Papyrus, souchet à papier	253. بـــردي
254. Paprika, red pepper	Capsicum sp.	Paprika, piment rouge	254. فلفـــل رومي
255. Papyrus, paper reed	Cyperus papyrus	Papyrus, souchet à papier	255. بـــردي

English	Latin	French	Arabic
256. Paraguay tea, mate	Ilex paraguariensis	Maté	256. شاي البراجواي، مته
257. Parsley	Petroselinum crispum hortense	Persil	257. مقدونس رومي
258. Parsnip	Pastinaca sativa	Panais	258. جزر أبيض
259. Passion-fruit, granadilla	Passiflora edulis	Granadille	259. أبو سبعة ألوان، زهرة الالام
260. Pasture grasses		Graminées fourragères	260.
261. Pasture legumes		Légumineuses fourragères	261.
262. Paw-paw	Carica papaya	Papaye	262. عنب هنـــدي
263. Pea	Pisum sativum	Pois	263.
(a) Black-eyed pea, cowpea	Vigna catjang sinensis	Pois à vache, dolique-asperge, mongette, niébé	(a) لوبياء بلدي
(b) Earthpea, Bambara, ground-nut	Voandzeia subterranea	Voandzoo, pois Bambara pois souterrain, pistache de terre	(b) فستق عبيـــد
(c) Golden gram	Phaseolus aureus	Ambérique	
(d) Gram, chick-pea	Cicer arietinum	Pois chiche	(d) حمـــص
(e) Grass pea, vetchling	Lathyrus sativus	Gesse, lentille d'Espagne	(e) جلبـــان
(f) Green gram	Phaseolus radiatus		
(g) Mung bean, black gram	Phaseolus mungo	Haricot munjo ou velu	(g) مـــاش
(h) Pigeon pea, Congo bean	Cajanus indicus	Pois cajan, ambrerade, pois d'Anjole	(h) لوبيـــاء سوداني، بازيلا هندية
(i) Split peas		Pois cassés	
(j) Sugar pea		Pois mange-tout	
264. Peach	Prunus persica	Pêche	264. خــوخ
265. Pear	Pyrus communis	Poire	265. كمثرة، أجاص
(a) Prickly pear	Opuntia sp.	Figuier de Barbarie	(a) تين شوكي
266. Pearled barley		Orge perlé	266.

English	Latin	French	Arabic
267. Pecan nut	Carya illinoensis	Noix de Pécan	.267
268. Peeled, hulled barley		Orge mondé	.268
269. Pepper	Piper sp.	Poivre	.269 فلفل أسود أو أبيض
(a) Chili pepper	Capsicum frutescens	Piment	(a) فليفلة ليفية
(b) Green pepper	Capsicum annuum	Piment doux	(b) فلفل رومي، فلفل أحمر
(c) Jamaica pepper-allspice	Pimenta officinalis	Myrte piment	(c) فلفل أفرنجي أو حلو
270. Peppermint	Mentha piperita	Menthe poivrée	.270 نعنـــع
271. Persimmon	Diospyros kaki	Kaki, plaqueminier	.271 كاكـــي
272. Pigeon pea, Congo bean	Cajanus indicus	Pois cajan, ambrerade, Pois d'Anjole	.272 لوبياء سودانية، بازيلا هندية
273. Pineapple	Ananassa sativa	Ananas	.273 أنـــانـــاس
274. Pineseed		Noyau de pin	.274
275. Pistachio nut	Pistacia vera	Pistache	.275 فستـــق
276. Plantain banana, Sweet banana	Musa paradisiaca Musa sapientum	Banane plantain Banane douce	.276 موز الجنة
277. Plum	Prunus domestica	Prunier	.277 برقـــوق
278. Pole bean		Haricot à rames	.278
279. Pomelo, shaddock	Citrus decumana maxima	Pamplemousse	.279 ليمون هندي
280. Popcorn		Maïs éclaté	.280
281. Poppy	Papaver somniferum	Oeillette, pavot	.281 خشخـــاش
282. Pot marjoram Oregano (US)	Origanum vulgare	Origan	.282 صعتـــر
283. Potato	Solanum tuberosum	Pomme de terre	.283 بطـــاطـــا
(a) Sweet potato	Ipomea batatas	Patate douce	(a) بطاطا حلوة
284. Prickly pear	Opuntia sp.	Figuier de Barbarie	.284 تين شوكي
285. Pulses		Légumineuses	.285

English	Latin	French	Arabic
286. Pumpkin	Cucurbita moschata maxima	Potiron, citrouille	286. قرع مسكـي
287. Purslane	Portulaca cleracea	Pourpier	287. بقلة، رجله
288. Quince	Cydonia oblonga	Coing	288. سفرجـل
289. Quince-tree		Cognassier	.289
290. Quinoa, goosefoot		Ansérine quinoa, petit riz	.290
291. Radish	Raphanus sativus	Radis	291. فجـل
(a) Small-radish		Petit radis	
292. Rampion	Campanula rapunculus	Raiponce	292. سريـس
293. Rape, colza	Brassica napus	Colza, noavette	293. لفـت
294. Raspberry	Rubus Idaeus	Framboise	294. توت العليق، فرامبواز
295. Rattan	Calamus rotang	Rotin	295. قصب دراكـو
296. Red cabbage		Chou rouge	296. كرنب أحمر
297. Red currant	Ribes rubrum	Groseille à grappes	297. ريباس، عنب النصارى
298. Red pepper, paprika	Capsicum sp.	Paprika, piment rouge	298. فلفل رومي
299. Red sorrel, roselle, Roselle hemp	Hibiscus sabdariffa	Oseille de Guinée, Ketmie rose	.299
300. Red whortleberry, cowberry, Moutain cranberry	Vaccinium vitis-idae	Airelle rouge ponctuée	300. قمام أحمر
301. Refuse grain		Grenaille ou issue	.301
302. Rhubarb	Rheum rhabarberum	Rhubarbe	302. راونـد
303. Rice	Oryza sativa	Riz	303. أرز
304. Rocket cress	Eruca sativa	Roquette	304. جرجيـر
305. Rose-apple	Eugenia Jambos	Pomme-rose	305. تفاح الورد
306. Roselle, roselle hemp, Red sorrel	Hibiscus sabdariffa	Oseille de Guinée, Ketmie rose	.306
307. Rosemary	Rosmarinus officinalis	Romarin	307. أكليل الجبـل

English	Latin	French	Arabic
308. Rush-nut (US), Earth-almond, Tiger-nut	Cyperus esculentus	Amande, gland de terre, souchet comestible	308. حب العزيز، حب الزلم
309. Rutabaga, Swedish turnip	Brassica napus, var napobrassica	Chou-navet, rutabaga	309. لفت
310. Rye	Secale cereale	Seigle	310. براكة، شليم
311. Safflower	Carthamus tinctorius	Carthame	311. عصفر، قرطم
312. Saffron	Crocus sativus	Safran	312. زعفران
313. Sage	Salvia officinalis	Sauge	313. مريمية، أسفاقس
314. Sago		Sagou	314.
315. Sago palm	Metroxylon rumphil	Palmier sagoutier	315. ساجو
316. Salsify, oyster plant	Tragopogon porrifolius	Salsifis	316. سلسفيل
317. Savory	Satureja	Sarriette	317. صعتر البر
318. Scarole	Cichorium endivia	Endive	318. هندباء
319. Scorzonera, Spanish salsify	Scorzonera hispanica	Scorsonère	319. سلسفيل أسود
320. Screw-pine	Pandanus sp.	Pandanus	320. كاذي
321. Sea-kale	Crambe maritima	Chou-marin, crambé maritime	321. كرنب بحري
322. Seed potato		Semence de pomme de terre	322.
323. Sesame	Sesanum orientale indicum	Sésame	323. سمسم
324. Shaddock, pomelo	Citrus decumana maxima	Pamplemousse	324. ليمون هندي
325. Shallot	Allium ascalonicum	Echalote	325. كرات أبو شوشة
326. Shea-butter tree	Butyrospermum	Karité	326. كريتة
327. silk cottontree	Bombax spp.	Kapok de Bombax	327. بمبكس
328. Sloe, blackthorn	Prunus spinosa	Prunelle	328. برقوق شائك، خوخ شائك
329. Small-radish		Petit radis	329.

English	Latin	French	Arabic
330. Small spelt, one grained wheat	*Triticum monococcum*	*Engrain*	330. قمح وحيد الحبة
331. Snap bean		*Haricot*	.331
332. Sorghum, great millet	*Sorghum vulgare*	*Sorgho*	332. قاوون، شمـــام
333. Sorrel	*Rumex acetosa*	*Oseille*	333. حميض زراعي
334. Sour cherry, morello cherry	*Cerasus acida*	*Griotte, cerise aigre*	334. كرز بـري
335. Soursop	*Anona muricata*	*Corossole*	335. قشطة شائكة
336. Soyabean, Soybean (US)		*Soya, soja*	336. فول صوية
337. Spanish salsify, Scorzonera	*Scorzonera hispanica*	*Scorsonère*	337. سلسفيـل أسود
338. Spelt	*Triticum spelta*	*Epeautre*	338. حنطة رومية
339. Spice plant		*Plante condimentaire*	.339
340. Spinach	*Spinachia inermis*	*Epinard*	340. أسباخ
(a) Amaranth spinach	*Amaranthus sp.*	*Amaranthe*	*(a)* شـــدخ
(b) Indian spinach	*Basella rubra*	*Baselle, épinard du Malabar*	*(b)* أسباخ ملابار
(c) New Zealand spinach	*Tetragonia expansa*	*Tétragone étalée ou cornue*	*(c)* أسباخ. زيلاندة
341. Split peas		*Pois cassés*	.341
342. Sprouting, heading	*Broccoli*	*Broccoli en branches ou en pommes*	342. قرنبيط أسود
343. Squash, summer squash	*Cucurbita melopepo*	*Pâtisson, courge, courgette*	343. كوســـه
344. Star-anise	*Illicium anisatum*	*Anis étoilé, badiane*	344. ينسون نجمي
345. Stone fruit, drupe		*Fruit à noyau, drupe*	345. نوويـــة
346. Strawberry	*Fragaria vesca*	*Fraise*	346. فراولة، فريـــز
347. Strawberry tree, arbutus	*Arbutus unedo*	*Arbousier, arbre aux fraises*	347. قطلب، الجناء الأحمر

English	Latin	French	Arabic
348. Sugar apple, Bullock's heart	Anona reticulata	Cœur de bœuf	348. قشطة شبكية
349. Sugar beet		Betterave sucrière	349. بنجر سكري
350. Sugar cane	Saccharum officinarum	Canne à sucre	350. قصب السكر
351. Sugar pea		Pois mange-tout	351.
352. Swedish turnip, rutabaga	Brassica napus, var, napobrassica	Chou-navet, rutabaga	352. لفـــت
353. Sweet banana, plantain banana	Musa paradisiaca, musa sapientum	Banane plantain, Banane douce	353. مـــوز الجنـــة
354. Sweet or sugar melon, Musk melon		Melon doux	354.
355. Sweet potato	Pomea batatas	Patate douce	355. بطاطا حلوة
356. Sweet orange	Citrus aurantium sinensis	Orange douce	356. برتقـــال
357. Sweet-acented, Verbena	Lippia citriodora	Verveine-citronnelle	357. لويـــزة
358. Tamarind	Tamarindus indica	Tamarinier	358. تمـــر هندي
359. Tanning plant		Plante tannante	359.
360. Tarragon	Artemisia dracunculus	Estragon	360. طرخـــوم
361. Taro, cocoyam	Colocasia antiquorum	Taro, colocasse, edo, chou caraïbe	361. قلقـــاس
362. Tea plant	Thea sinensis	Arbre à thé	362. شـــاي
363. Tepari bean	Phaseolus acutifolius	Haricot Soudan ou haricot riz	363. فول سوداني
364. Thyme	Thymus vulgaris	Thym	364. صعتر شائـــع
365. Tiger-nut Earth-almond, Rush-nut (US)	Cyperus esculentus	Amande, gland de terre, souchet comestible	365. حب العزيز، حب الزلم
366. Tomato	Lycopersicum esculentum	Tomate	366. بندورة
367. Toquilla, jipijapa	Carludovica palmata	Carludovique	367.
368. Tung-oil tree	Aleurites moluccana	Bancoulier des Moluques	368. اليوريتيـــس

English	Latin	French	Arabic
369. Turmeric	Carcuma longa	Safran des Indes, curcuma	369. عقيد هندي
370. Turnip	Brassica rapa	Navet, rave	370. لفـــت
371. Two-grained spelt, Emmer wheat	Triticum dicoccum	Amidonnier	371. قمح نشوي
372. Two-row barley, Winter barley	Hordeum distichon	Orge à deux rangs, Escourgeon, orge d'hiver	372.
373. Vanilla	Vanilla planifolia	Vanille	373. ونيلـــة
374. Vegetables		Légumes	374. خضــــراوات
375. Verbena, sweet-scented	Lippia citriodora	Verveine-citronnelle	375. لويـــزة
376. Vetchling, grass pea	Lathyrus sativus	Gesse, lentille d'Espagne	376. جلبــــان
377. Wallnut	Juglans regia	Noix	377. جـــوز
378. Waterchestnut	Trapa natans	Macre	378. أبو قرنيــــن
379. Water-cress,	Nasturtium officinale	Cresson de fontaine	379. قـــرة
(a) Garden-cress	Lepidium sativum	Cresson des jardins	(a) حب الرشــــاد
(b) Rocket-cress	Eruca sativa	Roquette	(b) جرجيـــر
380. Water-melon	Citrullus vulgaris	Pastèque	380. بطيـــخ
381. Wax bean, kidney bean		Haricot beurre	381.
382. Wax palm	Ceroxylon andicola	Palmier à huile céroxyle	382. نخلة الشمـــع
383. Wheat	Triticum sp.	Blé	383. قمـــح
(a) Emmer wheat, Two-grained spelt	Triticum dicoccum	Amidonnier	(a) قمح نشوي
(b) Hard wheat	Triticum durum	Blé dur	(b) قمح صلب
(c) One-grained wheat, Small spelt	Triticum monococcum	Engrain	(c) قمح وحيد الحبة
384. Whortleberry, bilberry, bleuberry	Vaccinium myrtillus	Myrtille, airelle	384. قمام آســي
385. Winter barley		Escourgeon, orge d'hiver	385. شعير أســود
386. Yam	Dioscorea sp.	Igname	386. ديوسقوريا، أنيام
387. Yercum fibre	Celotiopis gigantea	Mudar	387.

النشـاط الثـقـافي

- ☐ نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
- ☐ نشاط مكتب تنسيق التعريب
- ☐ نشاط المجامع
- ☐ أنباء ثقافية
- ☐ اصدارات لغوية ومعجمية



نشـــاط
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
(أليكســـو)

• التعريب ليس قضية لغة بل قضية حضارية أساسية :

في حوار أجرته صحيفة «الشرق الأوسط» مع السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محي الدين صابر ، بمناسبة اجتماع اللجنة الوزارية لمتابعة مؤتمر «كاستعرب» المنعقد بالرباط سنة 1982 ، حول جهود المنظمة في مجال تنشيط حركة التعريب ، قال سيادته :

«التعريب ليس قضية لغة ، بل هي قضية حضارية أساسية تواجهنا حاليا . اللغة ليست ألفاظا بل فكرا وبالتالي لابد من تطوير المجتمع العربي واستيعاب حضارة العصر ، وذلك لا يتم إلا عبر اللغة كوسيلة وكأداة . اليابان مثلا ، وهو مثل تقليدي ، وغيرها من الدول أوجدت شخصيتها ، عبر لغتها الخاصة . اللغة اليابانية أضحت حاليا لغة تكنولوجية حديثة. أي لغة لها عمق تاريخي وتراث ضخم من حقها أن تكون مثل اللغات الأخرى . بالنسبة للغة العربية ارتبطت كثيرا بالتراث خاصة التراث الإسلامي ، هذا العامل أغرَى الغرب على محاربة اللغة العربية . الاستعمار حين أسس المدارس الحديثة حرص على ابعاد اللغة العربية ، وقد أقصيت عن المجالات الإدارية والاقتصادية والتقنية . وبالتالي أضحت معرفة اللغة العربية لا تجدي نفعا في المجتمع العربي ، وهذا وضع شاذ ! لقد حوربت اللغة العربية في عقر دارها . أساتذة اللغات في الغرب هم أفضل الأساتذة ويحظون باحترام وتقدير بين بقية الأساتذة ، ولا أود أن أتحدث عن وضع أستاذ اللغة العربية في المدارس الغربية .

«الغرب أراد أن يدفعنا لاحتقار الذات ، لأننا للأسف احتقرنا لغتنا ، وكما ترَى فإن قضية التعريب مرتبطة بمجموع الكبرياء القومي . والتعريب يجب أن يشمل أساسا التعليم العالي والفني ، وهي قضية ليست مستعصية ، سوريا مثلا تدرس الطب منذ خمسين عاماً باللغة العربية وخرجت نوابغ الأطباء . حتَّى يتقدم العلم في الدول العربية لابد من دراسة التقنيات باللغة العربية ، وذلك ليكون لنا عطاء علميا واشعاعا عالميا ، خاصة أن اللغات لم تعد تشكل حواجز بين الشعوب ، بفضل الترجمات .

«المنظمة عملت وتعمل باستمرار من أجل هذه القضية. في رأيي ان عملية التعريب في الجامعات لن تتم إلا إذا انشأنا الجامعة العربية للدراسات ، جامعة قومية جمهورها ليس من الطلاب . جمهورها بالأساس من الذين يعدون أطروحاتهم لنيل درجة الدكتوراه والماجستير . مثلا يدرس في هذه الجامعة كيفية تلقين علوم الطب والهندسة باللغة العربية . هذه الجامعة من المشاريع الكبرَى التي تخطط لها المنظمة بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية . وعن طريق

المركز العربي لتطوير بحوث التعليم الجامعي في دمشق وهو احدى مؤسسات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

وإضافة لذلك هناك عمليات تشرف عليها المنظمة لتسهيل تعريب المصطلحات. مكتب تنسيق التعريب – ومقره في الرباط – ليست مهمته التعريب، لكن مهمته تكمن في توحيد المصطلحات المترجمة. وضمن جهودنا الرئيسية من خلال هذا المركز نأمل في أن يكون لدينا مصطلح علمي عربي واحد، بحيث نجمع بصفة دورية كل ما دخل من كلمة جديدة في المجامع. البعض يعتقد أن مهمتنا تعريب العلوم، وهذا خطأ. مهمتنا هي التنسيق فقط. كما نعمل حاليا في إطار حملة التعريب على وضع موسوعة عربية تماثل الموسوعات الغربية.

لمحة عن التصوّر الشامل لبرامج المنظمة حتّى سنة 2000

أعدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تصورا شاملا لنشاطها على المدّى البعيد وحددت أنماط عملها ومراحله الحاضرة والمستقبلية وفق خطط بعيدة المدّى وخطط مرحلية متوسطة. وتركزت الخطة البعيدة المدّى التي تغطي الفترة من عام 1983 حتّى عام 2000 على عدة نقاط، منها وضع الخطط القومية الشاملة والسياسات العامة التي تستوعب تقدم العمل العربي المشترك في مختلف المجالات وتغطي الخطط القومية الشاملة التي تنظم العمل المشترك وترسم السياسة والتشريعات اللازمة لتكامل الجهود فيه.

بالإضافة إلى تجديد الوسائل والأساليب القومية المشتركة وبالتنسيق بين المؤسسات التنفيذية في الوطن العربي. وذلك بانشاء الشبكات القومية، والعمل على تطوير بعض المراكز الوطنية إلى مراكز قومية تكاملا للمعلومات والخبرة العربية في مجالات عمل المنظمة حيث قامت بالعديد من الأعمال في هذا المحور فاهتمت بتطوير النظم والمؤسسات التعليمية ومحو الأمية وتعليم الكبار وانشاء الشبكات في مجال البحوث والتوثيق الاعلامي والنشاط الثقافي. كما تضمن التصور الشامل خطة وضع الموسوعة العربية الكبرى التي تكتب كتابة نقدية مماثلة لفكرة إعادة كتابة التاريخ العربي.

وقضية الأمن الثقافي الذي اعتبرته مكملا للأمن الغذائي بحيث يعيد للأمة العربية قدرتها على العطاء، ويتجلى ذلك في تأمين مقومات الانتاج الثقافي والعلمي من خلال انتاج الصناعات الثقافية الثقيلة التي توفر الاحتياجات المادية لمواد انتاج الثقافة وكذلك انتاج الوسائل التعليمية والأجهزة العلمية من مخابر وادوات للتسجيل والعرض والقياسات وتأمين حق تعليم الاطفال من خلال قومية المعرفة التي تقوم فكرتها على انشاء صندوق عربي لتمويل التعليم.

أما المسألة الأساسية التي خرجت بها المنظمة فتتمثل في نشر اللغة والثقافة العربية الإسلامية في الخارج ليتسنّى بذلك دعم المكانة العلمية والثقافية والسياسية للغة العربية والثقافة الإسلامية. ولخلق علاقات بين الأمة العربية وشعوب العالم الأخرى لتحقيق الهوية القومية والاشعاع العربي.

وحول التعاون العربي والدولي اعتبرت المنظمة هذا المحور الوسيلة الكبرى التي تجتمع عندها كل الوسائل الأخرى، حيث اهتمت المنظمة اهتماما كبيرا بالتعاون العربي في جميع مستوياته ومجالاته وصوره من أجل استيعاب الفكر العالمي وتكييفه مع الواقع العربي.

وفيما يخص الخطة المتوسطة المدّى الأولَى التي تأتي ضمن إطار الخطة الطويلة المدّى التي قسمت إلى ثلاث خطط متوسطة المدّى.

كما اهتمت الخطة المتوسطة المدّى التي تبدأ عام 1983 وتنتهي عام 1988 باستكمال الاستراتيجية اللازمة في مجالات عمل المنظمة وبخاصة استراتيجية الثقافة والعلوم، والموسوعات الفكرية والفنية في مجالات الابداع العربي الاسلامي – جمع الفكر العربي التربوي والثقافي في مجالات الابداع العربي والاسلامي، دراسة الممارسات الحالية للوطن العربي في مجالات التربية والثقافة والعلوم وتحليلها – ومراجعة السياسة والتشريعات القائمة في مجال عمل المنظمة في الوطن العربي – والعناية بالبحوث والدراسات وتوسيع نشاط النشر والمطبوعات – وتوجيه وبناء النظم المتفقة مع السياسات المقرة في الأقطار العربية، والعمل على بناء المؤسسات القومية لتطبيق السياسات المقرة – وتصدي المنظمة لمشكلات البلاد العربية في مجالات عملها على ضوء قرارات وتوصيات المجلس التنفيذي والمؤتمر العام – والتعاون العربي والدولي في مجالات عمل المنظمات الدولية والقارية والاقليمية.

• **ندوة استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية:**

انعقدت بالشارقة من 12 – 17 مارس 1983، بإشراف المركز العربي للتقنيات التربوية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ندوة «استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية».

وضمن توصيات الندوة ما يلي:

– اسهاما في حملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية، يوصي المجتمعون المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بانتاج دروس مبرمجة بالكتب والمسجلات، ومساعدتها على إنشاء مختبر لغوي لتعلم اللغة العربية ومتابعة تقويم نتائج التجربة.

• **اللجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي:**

صدر عن الاجتماع الثاني «للجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي» المنعقد في تونس، باشراف إدارة العلوم في المنظمة خلال الفترة من 23 إلى 26 مارس 1983، جملة توصيات وقرارات بينها:

– يوصي الاجتماع منظمة اليونسكو بضم اللغة العربية إلى معجم المصطلحات الهيدرولوجية المزمع نشره قريبا بالتعاون مع الالكسو والهيئات العربية المتخصصة.

• **لجنة التعريب والترجمة المنبثقة عن الجامعة العربية تعقد اجتماعها الأول:**

بدولة الكويت وفي: 25 سبتمبر (أيلول) 1983، انعقد الاجتماع الأول (للجنة التعريب والترجمة) المنبثقة عن أمانة جامعة الدول العربية، ضمن برنامجها القومي الهادف إلى التخطيط الشامل للثقافة العربية.

وقد درست اللجنة في اجتماعها الأول عدداً من أوراق العمل المقدمة من الدول والمنظمات المشاركة في الاجتماع، ضمنها ورقة عمل تقدمت بها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بعنوان: «الخطة القومية للترجمة».

وقد شكلت جميع أوراق العمل المطروحة نقطة انطلاق لمناقشات مستفيضة في موضوعي الترجمة والتعريب، بين السادة المشاركين في الاجتماع، الذين ينتمون إلى دول عربية ومنظمات وجامعات عديدة في الوطن العربي.

• **السيد المدير العام في المؤتمر الثاني والعشرين لليونسكو:**

على رأس وفد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، شارك السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر، في المؤتمر الثاني والعشرين لمنظمة اليونسكو العالمية، والذي عقد بمقرها في باريس خلال نوفمبر 1983.

وقد كان حضور سيادته في المؤتمر مناسبة لمواصلة التباحث مع المدير العام لليونسكو الدكتور أحمد مختار أمبو، في موضوعات التعاون المشتركة بين المنظمتين، ومن ضمنها :

- دور المنظمتين في خدمة القضية الفلسطينية.
- مساهمة اليونسكو في الاعداد لمؤتمر كاستعرب.
- مشروع انقاذ المدن الإسلامية التاريخية كمدينتي : فاس والقيروان.

وضمن اتصالاته المكثفة على هامش المؤتمر، تحادث سيادته مع معالي وزير الثقافة والتعليم الصومالي، حول دعم المنظمة لحملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية.

• **المجلس التنفيذي للمنظمة في دورته الثالثة والثلاثين :**

ترأس الدكتور حمد إبراهيم السلوم ممثل المملكة العربية السعودية، اجتماعات الدورة الثالثة والثلاثين لأعمال المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المنعقدة بتونس العاصمة في الفترة من : 12 إلى 24 ديسمبر 1983، بحضور أعضاء المجلس التنفيذي الممثلين للأقطار العربية، والسادة المراقبين التابعين لمنظمات وهيئات عربية ودولية، ووفد المنظمة برئاسة مديرها العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر، الذي تقدم إلى المجلس بثلاثة تقارير تتضمن :

1) تنفيذ برامج ومشروعات المنظمة فيما بين دورتي انعقاد المجلس التنفيذي 32 و33.
2) أنشطة المنظمة خارج البرامج.
3) نشاط المدير العام للمنظمة ومجال تحركه العربي والعالمي.

ومن المواضيع التي ناقشها المجلس :

- الطريقة الموحدة لنقل أصوات الحروف العربية إلى ما يقابلها من الحروف اللاتينية.
- دعم اللجنة الدائمة لتقوية اللغة العربية بدولة الصومال.
- انشاء الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث والعلمي.
- إنشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر.
- الموسوعة العربية الكبرى.
- خطة التصور الشامل لبرامج وخطط المنظمة حتى سنة 2000.
- مساهمة المنظمة في انقاذ مدينة فاس.

• **المؤتمر العام للمنظمة في دورته العادية السابعة :**

بالعاصمة التونسية، وخلال 19 ـ 23 ديسمبر 1983، تم عقد الدورة العادية السابعة لأعمال المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بحضور وفود جميع الدول الأعضاء، تحت الرئاسة الفعلية للسادة الوزراء أو من ينوب عنهم، والسادة ممثلي الدول العربية الأعضاء في المؤتمر، إلى جانب السادة ممثلي العديد من الهيئات والمنظمات العربية والدولية.

وقد افتتح السيد الوزير الأول التونسي الأستاذ محمد مزالي، انطلاقة المؤتمر، بكلمة أشاد فيها بالمشاريع القومية للمنظمة، وبالدور الذي تنهض به لإعادة الثقافة العربية إلى سابق تماسكها وعطائها وقدرتها.

ثم أعطيت الكلمة للسادة أصحاب المعالي : الأستاذ الشاذلي القليبي الأمين العام لجامعة الدول العربية، والأستاذ محمد نجيب السيد أحمد وزير التربية في الجمهورية العربية السورية، والأستاذ الدكتور حمد إبراهيم السلوم رئيس المجلس التنفيذي للمنظمة، والأستاذ الدكتور أحمد مختار أمبو المدير العام لليونسكو، والأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو)، والأستاذ الدكتور محمد أحمد الرشيد المدير العام لمكتب التربية العربي لدول

الخليج ، والأستاذ محمد الفاسي الفهري ممثل المنظمة الاسلامية (ايسيسكو).

وقد عرض السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر على السادة رؤساء الوفود ، التقارير الثلاثة التالية :

- تنفيذ برامج المنظمة فيما بين انعقاد المؤتمر العام في دورتيه العاديتين السادسة والسابعة والتي زادت على 349 مشروعا.
- أنشطة المنظمة خارج البرامج لعامي 82/ 1983.
- مشروع الميزانية والبرامج لعامي 84/ 1985.

وناقش المؤتمر عددا من النقاط المندرجة في جدول أعماله ضمنها :

- توحيد الصناديق المختلفة في المنظمة.
- الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث.
- انشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر.
- توصيات الدورة الرابعة للوزراء المسؤولين عن الشؤون الثقافية في الوطن العربي.
- توصيات المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي.

وتضمن توصيات المؤتمر ما يلي :

1) دعوة الدول الأعضاء إلى مساندة الصومال في جهودها من أجل تنفيذ حملة التعريب.
2) دعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى الاستمرار في جهود اتصالاتها بالدول العربية من أجل مساندة الصومال في تنفيذ حملة التعريب.

• **الاجتماع الثاني للجنة الحرف العربي في الاعلاميات :**

عقد بمقر المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في عمان خلال 20/ 21 كانون الأول (ديسمبر) 1983 ، الاجتماع المشترك الثاني للجنة «الحرف العربي في الاعلاميات» ، لدى المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ولجنة : «تراسل المعطيات» لدى الاتحاد العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية.

وقد حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، على المشاركة في الاجتماع.

• **قضايا التنمية في المجتمع العربي :**

عن الدار التونسية للنشر ، صدر للدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، كتاب بعنوان : «قضايا التنمية في المجتمع العربي» ، ويضم مجموعة من الدراسات المكتوبة ما بين 1962 و1983 ، والتي تتناول الموضوعات التالية :

- من نقل المعرفة إلى الابداع الذاتي.
- الأبعاد الحضارية لاستراتيجية العمل العربي المشترك.
- العوامل المعوقة لتطوير برامج تنمية المجتمع في الوطن العربي.
- العلوم الانسانية والتغيير الحضاري.
- مناشط التنمية في جنوب السودان.
- الإطار الحضاري للتقويم.
- تنمية المجتمع : أجهزتها وبرامجها.

ويعالج المؤلف قضية التنمية في المجتمع العربي راصداً ومعالجاً ومحللاً الآثار السلبية الناجمة عن اعتماد العرب على تكنولوجيا الغرب في كل منتوجاتها. كما يهدف إلى تبني استراتيجية للتنمية العربية تأخذ في الحسبان الأصالة والتراث من جهة ، والمستقبل المدعم بالتكنولوجيا والابتكار من جهة أخرى ، مشيرا إلى حقيقتين بارزتين في مجال التغيير الاجتماعي :

- الحضارة التكنولوجية التي يراد العبور إليها تحقيقا للتنمية تصنع قيمها ، كما تؤثر تأثيرا عميقا في المفاهيم المستقرة في المجتمعات النامية حول قضايا أساسية.

– إن متطلبات الحضارة التكنولوجية واحدة فيما يتصل بقيامها وتسييرها من حيث الأسس العلمية والفنية في البلدان النامية ، تحتاج إلى قرار بمبدأ المعاصرة التكنولوجية أي اعتناق النظم التي تحقق قيام المجتمع المعاصر تكنولوجيا وقرار بتجديد نمط تلك المعاصرة في نوع العلاقات التي تنظمها .

• **جائـزة ترجمة** :

ضمن الجوائز التشجيعية التي تعلن عنها إدارة الثقافة بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عن جائزة تشجيعية تمنحها لأفضل ترجمة (مجموعة قصصية) من احدَى اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية ، وذلك وفق الشروط التالية :

1) أن تكون الترجمة قد تمت من اللغة الأجنبية الأصل إلى العربية الفصحَى .
2) أن تكون (المجموعة القصصية) المترجمة مطبوعة ولا يقل عدد صفحاتها عن (150) صفحة .
3) أن تكون قد صدرت بين مطلع عام 1971 ونهاية عام 1983م .
4) ألا تكون قد نالت جائزة تشجيعية أو تقديرية من أية جهة كانت .
5) ليس لهذه الجائزة التشجيعية أي أثر في حقوق الترجمة أو حق التصرف بها .
6) يحدد مقدار الجائزة بمبلغ ألفي دولار أمريكي أو ما يعادلها .
7) تبث في استحقاق الجائزة لصاحب ترجمة (المجموعة القصصية) لجنة خاصة تشكلها المنظمة العربية لهذا الغرض .
8) يرسل المترجم إلى المنظمة العربية (إدارة الثقافة) ص. ب : 1120 تونس طلب ترشيح متضمنا الاجابة عن الشروط الأربعة ومرفوقا بسبع نسخ من المجموعة القصصية المترجمة ونسخة واحدة من الأصل الأجنبي المترجم منه وذلك خلال مدة تنتهي بتاريخ 30 / 6 / 1984 .

☆

اصدارات حديثة للمنظمة وأجهزتها

• ادارة التربية :

— «التعليم العالي والتنمية في الوطن العربي» :

يتناول الكتاب جوانب مؤتمر وزراء التعليم العالي من حيث تحديد أهدافه وظروف التحضير له وجدول أعماله واستعراض واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي وقدرته على المساهمة في التنمية العربية الشاملة ، ويتضمن الكتاب جزءا خاصا باتجاهات المؤتمر وتوصياته.

وأولى موضوعات الكتاب دراسة «واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي» للدكتور يوسف الشنيتي والدكتور مديح عمران ، تحدثا فيها عن الجهود العربية في مجال فتح الجامعات لاستيعاب الأعداد الغفيرة المتعطشة للعلم والمعرفة.

ومن الدراسات الجيدة الواردة في هذا الكتاب دراسة الاستاذ الدكتور حامد عمار حول : «دور التعليم العالي في التنمية الاجتماعية والاقتصادية».

— «فلسطين الأرض ، القضية» :

وهو عبارة عن كتاب مرجعي لطلاب المرحلة الاعدادية مكون من مجموعة من الأبواب حول عروبة فلسطين وما يحاك حول أرضها وكفاح شعبها. والكتاب من إعداد وتأليف كل من الدكاترة : محمود السمرة ، حسن عبد القادر وخيرية قاسمية.

وقد خصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتقديم أشار فيه إلى حملة التشكيك التي تستهدف كيان ووجود الشعب الفلسطيني لاستبداله بكائن غريب تمكن من بسط نفوذه على كامل تراب فلسطين ، مؤكدا سيادته على أن هذه الحملات التشكيكية حفزت الشعب الفلسطيني للدفاع عن وجوده وحقه ومقاومة الغزو الصهيوني. ومشيرا إلى أن للجامعة العربية ومنظماتها المتخصصة دور بارز في الدفاع عن حق أبناء فلسطين لترسيخ هويتهم العربية وانتمائهم الحضاري.

ويعتبر هذا الكتاب وثيقة تاريخية وحضارية على الجرائم التي اقترفتها اسرائيل في حق الشعب الفلسطيني من تهويد واستلاب لحقوقه الأصيلة ومسخ لشخصيته الحضارية. وأهمية الوثيقة ارتكازها إلى الاحصائيات المدعمة والرؤية العلمية التحليلية والموضوعية الواعية.

• المركز العربي للتقنيات التربوية بالكويت :

— «العاملون في التقنيات التربوية» :

ليس الكتاب مدرسيا عاديا فحسب ، بل يعتبر مرجعا يقوم على مواصلة التجارب والتقنيات التي يؤديها الخبراء المتخصصون في مجالات متنوعة – باعتباره عرضا مستفيضا لكل الوظائف التربوية وما يتعلق بها من كفايات – حيث تتناول موضوعات الكتاب :

— الادارة التنظيمية.
— إدارة شؤون الموظفين.
— التصميم.

– استرجاع المعلومات .
– إدارة : اللوازم والانتاج والتدريس والتقييم والبحوث .

والكتاب على وجه التحديد ، تعريف بما ينبغي لخبير التقنيات التربوية أن يكون قادرا على عمله .

إن قيمة هذا المرجع التربوي ، هي التي جعلت المركز العربي للتقنيات التربوية يقدم على ترجمته من أجل الاستفادة المباشرة وإفادة الباحثين والمختصين في المجال التربوي والعلمي .

• **ادارة التوثيق والمعلومات :**

– **«ببليوغرافيا للكتب المترجمة إلى العربية من 1970 إلى 1980» :**

يضم المجلد عناوين ما ترجم من كتب إلى العربية منذ سنة 1970 وحتّى 1980 .

وقد تولى إعداده الدكتور جعفر ماجد ، كما خصه بتصدير الأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة .

– **«التطور التربوي في الوطن العربي (81– 82 دراسة تحليلية)» :**

يبحث الكتاب في التطور الكمي والتطور الكيفي التربوي بالوطن العربي ، خلال الفترة 1981 – 1982 . وقد أعده الدكتور عبد القادر المهيري .

– **«تطور محو الأمية (81– 82)» :**

دراسة لبعض المؤشرات الديموغرافية والاقتصادية والاجتماعية بالوطن العربي ، وواقع الأمية فيه من 1981 إلى 1982 . من إعداد الأستاذ عبد المجيد الصوفي .

– **«دراسة في : التطور الثقافي في الوطن العربي من : 81– 82» :**

يشتمل الكتاب على دراسة تحليلية وافية عن التطور الثقافي في الوطن العربي خلال العامين 81 / 1982 . من إعداد الدكتور هشام بوقرة .

• **إدارة الثقافة :**

– **«دليل المترجمين ومؤسسات الترجمة والنشر في الوطن العربي» :**

يتضمن الكتاب في قسمه الأول معلومات كافية عن ستمائة (600) مترجم في مختلف التخصصات على امتداد رقعة الوطن العربي ، كما يضم في قسمه الثاني كشفا بأربع عشرة (14) مؤسسة عربية للترجمة والنشر .

• **جهاز التعاون الدولي لتنمية الثقافة العربية الاسلامية**

– **«الكتاب الأساسي في تعلم اللغة العربية لغير الناطقين بها (الجزء الأول)» :**

من تأليف : السعيد محمد بدوي وفتحي علي يونس بمشاركة : ادريس زايد ، جعفر ميرغني ، حس السحتري ، محمد عواد ، محمود الناقة ويوسف الحمادي ومراجعة : محمد مواعدة .

«... وقد اقتضت الحقائق أن يصمم الكتا الأساسي في ثلاث حلقات متساندة يقدم كل منها ه مختلفا من النواحي الحضارية ومتدرجا من النواح اللغوية ...» والذي يتناول جزءه الأول : «... الح اليومية وموضوعاتها من خلال التعامل التلقائي باللغة أبناء المجتمع العربي ، ومن خلال مواقف طبيعية يترا فيها النمط اللغوي بالظروف الاجتماعي المناسب ، وي أساسا على تنمية مهارتي الاستماع والحديث باعتبار المدخل الطبيعي لدراسة اللغات الحية ...» .

وقد خصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المنظ العربية للتربية والثقافة والعلوم بتصدير تناول الحديث عن سابق مراحل إعداد الكتاب الأساسي لتعليم ال العربية لغير الناطقين بها ، من خلال عقد ثلاث حلق عالجت كل حلقة منها تربويا إحدّى قضايا تعليم الع لغير الناطقين بها ؛ من حيث المهارات المختلفة ،

مراعاة المحتوى الحضاري والثقافي للموضوعات المعروضه. ومن الجدير الإشارة إلى صدور الكتاب ملحقا بـ : «دليل المعلم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير الناطقين بها». إضافة إلى أشرطة مسجلة، وكتب تعزيزية في مختلف جوانب الحياة العربية التاريخية والمعاصرة.

- **«دليل المعلم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير الناطقين بها» :**

من إعداد : فتحي علي يونس، ومراجعة : السعيد محمد بدوي.

- **«استراتيجية تقوية اللغة العربية والخطة الخمسية الأولى : في جمهورية الصومال الديمقراطية» :**

أعد الكتاب بتعاون مع اللجنة الوطنية العليا لحملة تقوية اللغة العربية ونشرها، وقدم له معالي وزير التربية والتعليم الصومالي، يتضمن ثلاثة أقسام رئيسية في مجمل حركة اللغة العربية : ماضيها، واقعها وحاضرها، ومستقبلها.

• **إدارة الإعلام :**

- **«التكنولوجيا والسياسة في عصر المعلومات - دراسات إعلامية (3)» :**

من تأليف : ايثيل دوسولابول، وترجمة : ماري عوض، ومراجعة : زكي الجابر وثريا متولي.

• • •

نشـــاط
مكتب تنسيق التعريب
(م. ت. ت)

• **الدورة العالمية الثامنة للسانيات.**

نظمت كلية التربية بجامعة محمد الخامس (الرباط) خلال الفترة من 18 يوليو / تموز إلى 12 أغسطس / آب 1983 الدورة العالمية الثامنة للسانيات.

وكانت الدورة محط التقاء عشرات الطلبة العرب الذين تتراوح مستوياتهم العلمية ما بين الإجازة (الليسانس) والدكتوراه.

وقد شارك في إلقاء المحاضرات والدروس اللسانية فريق من الأساتذة اللغويين والمختصين في مختلف فروع علم اللسانيات، باللغات الثلاث : العربية والانجليزية والفرنسية.

وتجدر الإشارة إلى أن العديد من المنظمات والمؤسسات الثقافية العربية والعالمية تحرص سنويا على المساهمة في تنظيم هذه الدورة لاتاحة الفرصة أمام المهتمين بالقضايا اللغوية واللسانية والطلبة المتخصصين في هذا المجال، للإطلاع على أحدث النظريات والاتجاهات اللسانية المعاصرة.

واهتماما من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بهذا المجال اللغوي الهام، وحرصا منها على المشاركة الفعلية والمساهمة الأكيدة، كلفت بعض الأساتذة اللغويين بإلقاء محاضرات في الموضوع، كما قدمت بعض منح لطلاب شاركوا في الاستفادة من الدورة.

وقد مثل المدير العام للمنظمة الأستاذ الدكتور محي الدين صابر في افتتاح أشغال الدورة، الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله.

* **مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات.**

انعقد بالرباط خلال الفترة 26 سبتمبر / أيلول — 5 أكتوبر / تشرين أول 1983 «المؤتمر الأول للسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات» الذي أقامته المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا التابعة لمركز الدراسات والبحوث العلمية في دمشق بدعم من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو) وبتعاون مع المنظمة العالمية للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)، والمركز الوطني لتنسيق البحث العلمي والتقني بالرباط.

وقد شارك في المؤتمر الدول العربية التالية : الجمهورية التونسية، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الجمهورية العربية السورية، جمهورية مصر العربية، دولة الكويت، المملكة الأردنية الهاشمية، المملكة العربية السعودية، المملكة المغربية. بالإضافة إلى الولايات المتحدة الامريكية، وفرنسا.

كما استقبل المؤتمر أكثر من خمسين مشاركا إلى جانب عشرة من العلماء والأساتذة المتخصصين في العلوم اللسانية النظرية والتطبيقية وعلوم الحاسبات الالكترونية ساهموا بالقاء العديد من المحاضرات والأبحاث اللسانية.

ويهدف هذا المؤتمر إلى تغذية علوم اللسانيات العامة في الدول العربية بعلوم الحاسبات الالكترونية ، والتمكن من تخصيب اللسانيات العربية بتكنولوجيا اللسانيات الآلية Computational Linguistics بحيث يعكس جدواه على علم المصطلحات الوليد في الوطن العربي الذي يشكل جانبا هاما من جوانب العمل في المكتب ، وصولا إلى توحيد شيوع المصطلح العربي والالتزام التام باستعماله .

وقد مكن هذا اللقاء العلمي الهام علماء اللسانيات العرب والأجانب من التعرف على جهود كل طرف في المجال النظري والتطبيقي (البرمجة الآلية) من خلال عدد من المحاضرات القيمة التي ألقيت في المؤتمر ، بينها :

- الصوتيات العربية : د. عبد الرحمن الحاج صالح– الجمهورية الجزائرية .
- الصوتيات النطقية والسمعية : البروفسور– هوم بيرت– فرنسا .
- عناصر الصوتيات العربية : د. سالم الغزالي– الجمهورية التونسية .
- اللسانيات التطبيقية الحديثة : البروفسور– أوهالا– الولايات المتحدة الأمريكية .
- نحو نظرية لسانية واقعية وحديثة للتراكيب الأساسية العربية : د. مازن الوعر– الجمهورية العربية السورية .
- الاشتقاق المعجمي في اللغة العربية : د. أحمد المتوكل– المملكة المغربية .
- نحو قواعد عربية موحدة : د. عبدالقادر الفاسي الفهري– المملكة المغربية .

ونيابة عن السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر شارك السيد رئيس الجهاز الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله في جلسة المؤتمر الافتتاحية ، كما تابع الأستاذ توفيق عمارين حضور بقية الجلسات التي استمرت حتى 5 أكتوبر 1983 ، وللهدف نفسه تم الاتفاق على عقد المؤتمر القادم بالجزائر العاصمة .

• **ندوة مشروع معجم اللسانيات**

انعقدت في الجزائر العاصمة في الفترة من : 26 / 11 إلى : 1983/12/2 ، ندوة لدراسة مصطلحات «مشروع معجم اللسانيات» .

وقد عكف عدد من الأساتذة والمتخصصين العرب في العلوم اللسانية ، على دراسة مصطلحات المشروع التي تزيد على 3260 مصطلحاً باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية ، في مقر معهد العلوم اللسانية والصوتية بالعاصمة الجزائرية ، استعداداً لتقديمه إلى المؤتمر الخامس للتعريب .

وقد مثل المكتب في جلسات هذه الندوة الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله .

• **ندوة للمصطلحات الرياضية**

بمقر إدارة الشباب والرياضة للأمانة العامة لجامعة الدول العربية في تونس ، تم عقد «ندوة المصطلحات الرياضية» من 5– 1983/12/7 .

ومثل المكتب في اجتماعات الندوة الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله حيث انتهزها مناسبة للتشاور ، مع المسؤولين في إدارة الشباب ، حول الوسيلة الأجدى والأسرع ، لتوفير المادة المصطلحية ، لاستكمال القسم الثاني من «معجم الألعاب الرياضية» ، بعد أن أنهى المكتب إعداد قسمه الأول بتعاون مع الاتحاد العربي للألعاب الرياضية ، وعقدت بشأنه ندوة في الرباط من : 11 إلى 14 أغسطس / آب 1983 .

قرارات وتوصيات

• ضمن توصيات ندوة عقدتها المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (ايسيسكو) حول الفكر الإسلامي في فاس بالمملكة المغربية خلال يناير 1983 وردت التوصية التالية :

«العمل على جعل اللغة العربية لغة علم وتقنية عبر التعريب مع الاستعانة بالجهود التي يقوم بها بصفة خاصة مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي لتعميم فائدته على العالم الاسلامي» .

• صدرت عن اجتماع لجنة خبراء المنهجية العامة لمشروع ترجمة وتعريب مصطلحات الاتصالات الدولية ، والذي تم عقده ما بين : 18 و21 يناير 1983 ، جملة توصيات ، يتصل منها بالمكتب ما يلي :

— «عقد ندوة بالتعاون بين مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس للنظر في تحديد المفاهيم الاصطلاحية اللغوية من ذلك (التعريب ، التنميط أو التعبير ، والحقل المعجمي ... إلخ)» .

— «أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في قضية الصدور والدوامج واللواحق» .

— «أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في رسم المعربات والدخيل» .

• صدرت عن **«الاجتماع الأول للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني»** في بغداد خلال المدة 16 — 20 نيسان/ أبريل 1983 ، جملة توصيات وقرارات ضمنها :

— استعمال اللغة العربية في التعليم التقني .

1) دعوة المسؤولين في الأقطار العربية التي مازال التعليم فيها بلغات أجنبية إلى اتخاذ قرار بحث الجهات المعنية باستعمال اللغة العربية في مراحل التعليم المختلفة والاستفادة من تجربة الأقطار التي سبقتها في هذا المجال .

2) العمل على توفير الكتاب التقني العربي (المؤلف والمترجم) بمختلف تخصصات التعليم التقني والاستعانة بالكتب الصادرة في الأقطار العربية التي قطعت مراحل متقدمة في هذا المجال **والتأكيد على استخدام المصطلحات العلمية والتقنية باللغات الأجنبية فيها جنبا إلى جنب مع المصطلحات العربية .**

3) العمل على تأهيل الأطر التدريسية والتدريبية التقنية وتحضير المعنيّين بالتأليف والترجمة للتدريس باللغة العربية وتبادل الخبرات والتجارب بين الأقطار العربية في هذا المجال عن طريق تنظيم دورات تأهيلية متخصصة وتبادل الأساتذة والزيارات ودعوة هذه الأطر للالتزام الفلسفي والعملي للتعليم باللغة العربية .

4) تجنب العزلة والانغلاق عند تطبيق التعريب وعدم إهمال اللغات الأجنبية والعمل على تدريس إحدى اللغات الأجنبية الحيّة في المعاهد التقنية لتمكين المعنيين من مواكبة التطورات الحديثة في حقول اختصاصهم.

5) دعوة الجهات المختصة في الأقطار العربية التي تتعامل مع الشركات الأجنبية بالزام تلك الشركات بتعريب كتب الارشاد والصيانة والتشغيل التي تخص الأجهزة والمعدات المستوردة.

6) العمل على توحيد المصطلحات العلمية والتقنية العربية واعتماد المعاجم الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في الرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، والمصادق عليها في مؤتمرات التعريب واستخدامها في التأليف والتدريس التقني ودعوة المكتب المذكور إلى قيامه بتزويد أجهزة التعليم التقني ومؤسساته في الوطن العربي بنسخ من المعاجم العلمية والتقنية التي أصدرها أو تلك التي سيصدرها مستقبلا.

• **عن المؤتمر السابع لتاريخ العلوم عند العرب،** والذي عقده معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب في الجمهورية العربية السورية أبريل (نيسان) 1983 احتفالا بمرور اثني عشر قرنا على ميلاد العلامة العربي (الخوارزمي) صدرت التوصية التالية:

— العناية المستمرة باغناء المصطلحات العلمية العربية وبمراجعتها بما يتلاءم وحركة التطور العلمي والتعاون في هذا المجال مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط.

• **توصيات ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية**

عن ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية التي عقدها المكتب في الرباط بتعاون مع الأمانة العامة للإتحاد العربي للألعاب الرياضية (الرياض)، في الرباط بالمملكة المغربية في الفترة من 11— 14 أغسطس 1983، صدرت التوصيات التالية:

1) الحاجة الماسة والملحة التي توفر معاجم للمصطلحات الرياضية الموحدة عربيا في مجالات الرياضة والتربية البدنية باللغة العربية تتسم بدقة المعنى وسلاسة التعبير وسلامة المبنى، وتكون ميسورة بين أيدي الرياضيين العرب قيادات واخصائيين وشباب، وفي ميادين التربية والتدريس والتعليم والتدريب والتحكيم والتنظيم والادارة الرياضية.

2) الطفرة التي شهدها الوطن العربي في الحقبة الزمنية الأخيرة، والتي احتلت فيها الألعاب الرياضية والتربية البدنية مكانة مرموقة من اهتمام ورعاية الدول العربية وحتمية ملاحقة هذا التطور بتبني مصطلحات موحدة عربيا مدلولا ومعنًى، مستقرة منهاجا وتطبيقا في كل الأقطار العربية.

3) الثراء والشمول والتكامل التي تتمتع بها اللغة العربية وشموخها وقدرتها على استيعاب احتواء وتمثيل وافراز كافة مظاهر ومتطلبات الحضارة الانسانية لتغطي حاجات الرياضيين العرب من مصطلحات عربية موحدة تعالج أمورهم وتحقق طموحاتهم.

4) الجهود البناءة والمساعي الحميدة التي بذلتها تطوعا وعطاء العديد من الأجهزة والهيئات والأفراد العرب بعامة والمتخصصون منهم بخاصة في الربع قرن الماضي وفي مقدمتها الأمانة العامة لجامعة الدول العربية في مجالات دائبة لوضع معاجم عربية موحدة للمصطلحات الرياضية.

5) المبادرة الكريمة التي تولى زمامها مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية في إعداد مشروع معجم المصطلحات الرياضية بجزئيه الأول والثاني في الألعاب الرياضية العشرة، والجهد الخارق الذي بذله المكتب في تجميع المصطلحات العربية وتنسيقها وتبويبها، واثباتها بسندها مقابل نصوصها الانجليزية والفرنسية متبعا النهج العلمي في طريقة عمله.

6) المبادرة الإيجابية للاتحاد العربي الرياضي كدأبه في الاستجابة إلى اقتراح مكتب تنسيق التعريب معاونه في فحص المعجم من قبل الخبراء والمتخصصين في الألعاب والرياضيات العشرة التي اشتمل عليها مشروع المعجم.

7) التعاون الوثيق كمثال يحتذى بين الاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تنسيق التعريب في تنظيم هذه الندوة واخراجها إلى حيز التنفيذ.

8) الاستجابة الكريمة للاتحادات الرياضية العربية التي تعاونت لانجاح الندوة بإيفاد خبرائها أو بإثبات رأيها في اختيار وتدقيق المصطلحات العربية من الخيارات المطروحة لألعابها ورياضاتها.

9) المجهودات التي بذلها السادة أعضاء الندوة في فحصهم الدقيق ومراجعتهم الأمينة لكل مصطلح ونص مثبت في المعجم باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية واختيارهم الجماعي القائم على الخبرة والتخصص والقناعة للمصطلحات العربية الموحدة واقرارهم لها.

لكل هذا فإن الندوة ختاما لأعمالها تتقدم بالتوصيات التالية:

أولا: التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية بتبني المصطلحات العربية الموحدة التي استقر عليها رأي الخبراء أعضاء الندوة اختيارا ومدلولا وصياغة وتثبيت المصطلحات الانجليزية والفرنسية المقابلة لها، وعلى أن يعاد طبع معاجم الألعاب والرياضات العشرة شاملة لهذه المصطلحات العربية الموحدة والمعتمدة، مع جواز النظر فيها بعد خمس سنوات من البدء في تطبيقها لتضمينها المستحدث من المصطلحات التي قد تطرأ مجددا.

ثانيا: التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب برفع المعجم العشرة بعد إعادة طبعها إلى المؤتمر الخامس للتعريب المزمع عقده في المملكة الأردنية الهاشمية في عام 1984م بهدف اعتمادها.

ثالثا: التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب بالمضي قدما في استكمال - اعداد مشروع معاجم تعريب المصطلحات الرياضية في الألعاب والرياضات الأخرى التي لم تشملها المعاجم العشرة الأولى متبعا ذات المنهج العلمي في تجميع مادة المعاجم وتبويبها واثبات سندها، مع مناشدة كافة الأجهزة والهيئات المعنية في الوطن العربي بمعاونة المكتب في توفير هذه المادة.

رابعا: التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ الاجراءات التنظيمية اللازمة لنشر وتعميم المعاجم العشرة التي انتهت الندوة من اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر على كافة أعضاء الاتحاد العربي للألعاب الرياضية من اتحادات رياضية عربية ولجان أولمبية وطنية عربية مع مناشدتها البدء في أعمالها وتطبقها بالتعاون مع الاتحادات الرياضية الوطنية المعنية في الدول العربية.

خامسا: التوصية لدى الاتحاد العربي للألعاب الرياضية لحث أعضائه من الاتحادات الرياضية العربية وأعضائها من اتحادات رياضية وطنية في الدول العربية والتي لم تعد مشروعات معاجم مصطلحاتها بعد، لمعاونة مكتب تنسيق التعريب في تجميع المصطلحات العربية الخاصة بها.

سادسا: التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تنسيق التعريب بمنظمة التربية والثقافة والعلوم لاتخاذ الاجراءات الكفيلة بارسال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الأمانة العامة لجامعة الدول العربية «إدارة الشباب والرياضة» مع التوصية باتخاذ اجراءات رفعها إلى مجلس وزراء الشباب والرياضة العرب لاستصدار القرارات اللازمة في شأن تعميمها على حكومات الدول العربية الأعضاء في جامعة الدول العربية بهدف التوصية بالأخذ بمعاجم المصطلحات

الرياضية العربية الموحدة من قبل الوزارات والمجالس والأجهزة الحكومية المعنية في الدول العربية في مجالات الشباب والرياضة والتربية والتعليم والاعلام وكليات التربية الرياضية .

سابعا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الاتحادات والروابط والمنظمات العربية الأهلية الاعلامية الرياضية «صحافة / إذاعة / تليفزيون /» بهدف التوصية بتطبيق واستعمال المعاجم العشرة من قبل النقاد الصحفيين والمعلقين الرياضيين العرب .

ثامنا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية بتنظيم الحلقات الدراسية التالية بالذات أو بالتعاون مع الاتحادات الرياضية العربية :

1) حلقة للصحفيين والنقاد والصحفيين والمعلقين الاعلاميين الرياضيين العرب «2 من كل دولة» .

2) حلقة للحكام والمدربين والاداريين العرب «3 عن كل دولة» .

وعلى أن يكون محور هذه الحلقات يدور حول المعاجم العشرة وأساليب تطبيق مصطلحاتها الرياضية العربية الموحدة .

تاسعا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى اتحادات وروابط ونقابات خريجي كليات التربية البدنية والمدربين الرياضيين واخصائي العلاج الطبيعي في الدول العربية بغية تطبيق المصطلحات العربية الموحدة في مجالات أعمالهم .

عاشرا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ الاجراءات الكفيلة بتوزيع المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد إعادة طبعها من قبل مكتب تنسيق التعريب على أعضاء المؤتمر الرياضي العام الثاني المزمع عقده في الرياض خلال شهر يناير 1984م اعلاما بها لكافة القيادات الرياضية العربية الحاضرة للمؤتمر ، مع اعتبار هذه المعاجم مراجع أساسية في كافة دورات التنظيم والادارة التي تنظمها الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية .

حادي عشر : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باهداء المعاجم العشرة التي تم اقرارها إلى كافة الاتحادات والمنظمات والهيئات الرياضية العالمية والدولية والقارية الأجنبية التي تتعامل معها الأمانة العامة ايذانا بميلاد المعاجم الرياضية العربية الموحدة للمصطلحات وخطوة على طريق ادخال اللغة العربية في معاملات هذه المنظمات الأجنبية .

☆

المكتب في الصحافة العربية

* **جريدة الميثاق المغربية :**

صدر في جريدة الميثاق المغربية الواسعة الانتشار في المملكة المغربية ودول المغرب العربي تحقيق صحافي بعنوان : «في طريق تنسيق التعريب وتوحيد المصطلح العلمي العربي» ، وذلك في 1983/6/22 . وقد أخذ التحقيق مساحة واسعة في الصحيفة مبرزا كلمة السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر الواردة في افتتاحية العدد التاسع عشر لمجلة المكتب (اللسان العربي) . وقد أوردت الصحيفة كلمة السيد المدير العام كاملة والتي تتضمن في خطوطها العريضة مهام المكتب المتجلّية فيما أنجزه من تعريب مواد التعليم العام والثانوي والتقني وما يعكف المكتب عليه حاليا في اعداد مشاريع مواد التعليم العالي . كما تضمنت الكلمة الإشادة بدورية المكتب (اللسان العربي) ودورها مصطلحيا ومعجميا ولغويا في تعزيز أنشطة التعريب العربية والثقافة العربية الشاملة .

* **جريدة عكاظ السعودية :**

نشرت جريدة عكاظ السعودية 1983/6/29 تحقيقا صحافيا مصورا في صفحتها الثقافية بعنوان : «تنسيق الجهود المبذولة في مجالات التعريب» من خلال لقاء صحافي مع الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله والأستاذ المهدي الدليرو . حيث أوضحا ظروف انشاء مكتب تنسيق التعريب والدوافع التي أدّت إلى تأسيسه ابتداء من دعوة المغفور له جلالة الملك محمد الخامس والتي تجسدت في انعقاد مؤتمر للتعريب (1961) وانبثاق فكرة تأسيس المكتب حتّى انعقاد مؤتمر التعريب الرابع (طنجة ـ 1981) كما تناولا استعراض لتاريخ المكتب وانجازاته ومنهجيته الجديدة وتصوره المستقبلي .

* **مجلة القافلة السعودية :**

في عدديها (ربيع الثاني 1403هـ ، ورمضان 1403هـ) نشرت المجلة الثقافية السعودية (القافلة) تحقيقين صحافيين مطولين عن جهود التعريب في المملكة المغربية بخاصة وفي أقطار الوطن العربي بشكل عام . وقد اشتمل التحقيق الأول الصادر في عدد ربيع الثاني 1403هـ على عدة لقاءات صحافية مع مسؤولي وزارة التربية الوطنية في المملكة المغربية ومعهد الدراسات وأبحاث التعريب التابع لجامعة محمد الخامس ، وشخصيات فكرية لامعة ذات جهود خاصة في مجال التعريب .

كما اشتمل التحقيق الثاني الصادر في عدد يوليو 1983 ، رمضان 1403هـ على لقاء أول مطول مع السيد الأمين العام للمنظمة الاسلامية للتربية والثقافة والعلوم ، الأستاذ عبد الهادي بوطالب الذي سهر على تنفيذ قرار تعريب وزارة العدل في حكومة المملكة المغربية عندما كان وزيرا لها ، ولقاء ثان مع الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، تحدث فيه بافاضة عن وظيفة المكتب وبرامجه واصداراته .

نشاط المجامع

• **المجمع العلمي اللغوي السعودي :**

خلال إقامة الحفل الأول لجائزة الدولة التقديرية في الأدب بقاعة : «الملك فيصل» للمؤتمرات في الرياض بتاريخ 27 من شهر محرم 1404هـ ، الموافق لـ 3 نوفمبر 1983 ، تفضل جلالة الملك فهد بن عبد العزيز بالاعلان عن إنشاء المملكة العربية السعودية للمجمع العلمي اللغوي ، وقد قوبل هذا الإعلان بإستحسان كبير من لدن أوساط الأدباء والمفكرين وعلماء اللغة والمثقفين في المملكة والعالم العربي ، ومن باقي العالم الإسلامي .

ويأتي إنشاء هذا المجمع في المرتبة الخامسة بعد مجمع اللغة العربية في القاهرة ، والمجمع العلمي العراقي ، والمجمع العلمي العربي بدمشق ، ومجمع اللغة العربية الأردني .

ويهدف المجمع السعودي إلى : «المحافظة على سلامة اللغة ، وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون ، ملائمة لحاجات العصر ، ودراسة علاقات الشعوب الإسلامية ، ونشر الثقافة العربية ، وحفظ المخطوطات وإحيائها ، وتشجيع الترجمة والتأليف» .

وسيتمحور إنتاج المجمع العلمي بوجه عام حول القضايا التالية :

- تيسير اللغة متناً وقواعد وكتابة ورسم حروف ، وما يتصل بأقيسة اللغة وأوضاعها العامة ، والترجمة والتعريب وكتابة الاعلام الأجنبية ، وطريقة وضع المعاجم والمصطلحات ، وتيسير النحو والصرف والكتابة والاملاء .
- توفير المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية .
- تهذيب المعجمات اللغوية ، ووضع معجم شامل يعرض لتطور اللغة العربية في عصورها المختلفة .
- تشجيع الانتاج الأدبي ، باعلان المسابقات الأدبية .
- إحياء التراث القديم .
- انشاء مجلة تصدر باسمه .
- إصدار (كتاب سنوي) يضم مجموع البحوث والمحاضرات ، وما يدور حولها من جدل ومناقشات» .

(مختصر عن مجلة المنهل (السعودية) - المجلد 46/ جمادى الأولى 1404هـ/ فبراير 1984م)

• **مجمع اللغة العربية بالقاهرة :**

– **الدورة التاسعة والأربعون لمجمع القاهرة :**

خلال الفترة من : 21 فبراير حتَّى 7 مارس 1983 ، تم عقد الدورة 49 لمجمع اللغة العربية بمقره في القاهرة . وعلى مدَى أسبوعين عقدت اثنتا عشرة جلسة ، نوقش أثناءها ستة وعشرون بحثا وأجيز (2000) مصطلح .

وصدرت جملة من التوصيات ضمنها :

- حث وزارات التربية العربية على تيسير تعليم النحو التعليمي .
- دعوة الصحف العربية للاستعانة بلغويين للتقليل من الأخطاء النحوية والشائعة .
- الإشادة إلى وسائل الإعلام للالتزام بقواعد اللغة العربية في موادها .

• **من اصدارات المجمع :**

– **«معجم اللغة العربية الكبير» :**

أصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة الجزء الثاني من المعجم الكبير (حرف الباء) ، في 800 صفحة ، متضمنا المواد المعرفية الخاصة بهذا الحرف ، ومتتبعا أصولها في اللغات الشرقية كالآرية والعبرية .

وسبق أن أصدر الجزء الأول (حرف الهمزة) ، منذ أكثر من عشر سنوات . ويتابع إعداد الجزء الثالث (حرفي التاء والثاء) ، والذي سيستغرق انجازه خمس سنوات .

— **«المعجم الفلسفي»** :

ضمن سلسلة معاجمه المتخصصة أصدر أخيراً «المعجم الفلسفي» في 326 صفحة من القطع الكبير ، باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية ، مذيلا بفهرسين للمصطلحات الفلسفية ذات الأصول الفرنسية والانجليزية .

— **«معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون»** :

كما صدر عنه معجم حديث بعنوان «معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون» باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية . وقدّم للمعجم عضو المجمع المرحوم الأستاذ بدر الدين أبو غازي .

— **«مجموعة المصطلحات العلمية والفنية»** :

وبتقديم الأستاذ الدكتور إبراهيم مذكور رئيس المجمع وعضو اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب في الرباط ، صدر الجزء الثاني والعشرين من (مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) متضمنا المواد التالية :

- مصطلحات في النفط .
- مصطلحات في الفيزياء .
- مصطلحات في الهيدرولوجيا .
- مصطلحات في القانون التجاري .
- مصطلحات في الكيمياء .
- مصطلحات في الصيدلة .
- مصطلحات في الرياضيات .
- مصطلحات في التربية .
- مصطلحات في الحضارة الحديثة .
- مصطلحات في فلسفة التاريخ .
- مصطلحات في علم الحيوان .
- مصطلحات في السينما
- مصطلحات في المسرح .

- **المجمع العلمي العراقي** :

— **«مجلة المجمع العلمي العراقي»** :

صدر الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين ، من مجلة المجمع العلمي العراقي بتاريخ كانون الثاني 1983م .

وضمن مواد العدد ما يلي :

— المعجم اللغوي الحضاري للدكتور محمود الجليلي .

— مصطلحات الهندسة المدنية (حروف : *E, F, G, H*) باللغتين الانجليزية والعربية ، في 333 صفحة .

- **مجمع اللغة العربية الأردني** :

إصـدارات :

— تلقّى المكتب شاكرا ، من مجمع اللغة العربية الأردني ، عدد مجلته المزدوج : (21 و22) ، والمؤرخ بشهري تموز / كانون الأول (1983) ، وإلى جانب الأبواب التالية ، تضمن العدد المزدوج الأبحاث التالية :

- «ألنا مدارس لغوية» للدكتور ابراهيم السامرائي .
- حول كتاب «**المقنع في الفلاحة**» للدكتورين : جاسر أبو صفيّة وصلاح جرار .

— وصدر عنه كتاب «**المقنع في الفلاحة**» ، **تأليف** وتحقيق الدكتورين : جاسر أبو صفية وصلاح جرار ، من الجامعة الأردنية ، بإشراف الأستاذ عبد العزيز الدّوري . وتميزت فهارس الكتاب ، بنشر قائمة للمصطلحات الزراعية الواردة فيه . والجدير بالإشارة أن الدكتورين : جاسر وجرار ، يعكفان حاليا على إعداد **معجم فلاحي** .

— «**فهرس مخطوطات المكتبة الأحمدية في عكا**» ، من إعداد الأستاذ محمود علي عطا الله .

– «**الموسم الثقافي الأول ، لعام (1983م)**» . (ويشمل الكتاب ندوات ومحاضرات موسم المجمع الثقافي خلال شهري نيسان وآيار من سنة (1983م) .

– **فهرس مخطوطات مسجد الحاج نمر النابلسي ، في** نابلس– إعداد الأستاذ محمود علي عطا الله .

– **مناقشة رسائل جامعية :**

• داخل مقر مجمع اللغة العربية الأردني ، جرت صباح الأربعاء 1983/8/11 ، مناقشة رسالة ماجستير بعنوان : «**شعر بني أمية في بلاد الشام في العصر العباسي**» للأستاذ بسام اسماعيل أبو العدوس . وتألفت لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

الدكتور نصرت عبد الرحمن ، مشرفاً .

الدكتور محمود ابراهيم ، والدكتور عبد الجليل عبد المهدي ، عضوين .

• كما جرت صباح السبت 83/11/12 ، مناقشة رسالة ماجستير ثانية بعنوان : «**مقامات السيوطي**» للأستاذ سمير دروبي ، وشكلت لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

الدكتور عبد الكريم خليفة ، مشرفا .

الدكتور محمود السمره ، عضوا .

الدكتور محمود ابراهيم ، عضوا .

***

انتشار اللغة العربية

• **استخدام اللغة العربية في الاعلاميات :**

بدعوة من المكتب الاقليمي للعلوم والتكنولوجيا للدول العربية في باريس ، وبالتعاون مع قسم الاعلامية في كلية العلوم بالجامعة التونسية ، عقدت في تونس في الفترة من : 2 ـ 5 ماي / آيار 1983 ، ندوة علمية عربية حول «واقع البحوث في استخدام اللغة العربية في الاعلاميات» .

وقد تمحورت مداخلات المشاركين في الندوة من مختلف الأقطار العربية ، في التركيز على الموضوعات التالية :

- واقع البحوث والمشاريع القطرية الاعلامية ،
- بنوك وقواعد المعطيات المعرّبة وآفاق استعمالها ،
- واقع التقييس ،
- بنوك المعطيات المعجمية والشفرة العربية الموحدة ،
- امكانية انشاء شبكة عربية لمراكز الاعلاميات في الدول العربية .

كما تخللت الندوة زيارات ميدانية لمراكز الاعلاميات والتوثيق ضمنها مركز التوثيق الخاص بجامعة الدول العربية ، حيث اطلع المشاركون على المشاريع الاعلامية فيها . وأتاح عقد الندوة في تونس أمام المشاركين ، فرصة التعرف عن كثب على برامج ونشاطات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في مجال تطوير برامج التدريب وبناء الأطر المتخصصة في الاعلامية ، وفي مجال تشجيع التعاون بين مراكز البحث العلمي والتكنولوجي في الدول العربية ، وحول جهود مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي .

وقد خرج المشاركون بجملة توصيات تهدف إلى الوصول إلى استراتيجية عمل عربية موحدة في الاعلامية ، من مثل : الدعوة إلى دعم قياس اتحاد عربي للإعلاميات ، ودعم التعاون بين الأقطار العربية في مجال عتاد الحاسب الالكتروني بهدف تصنيع حاسب عربي وتذليل صعوبات صيانة الحاسبات الالكترونية ... الخ .

• **مستقبل اللغة العربية في ألمانيا الغربية :**

تشرع ألمانيا الاتحادية قريبا في تطعيم مناهجها التعليمية في المدارس الابتدائية بمساحات خاصة لتعلم اللغة العربية والدين الاسلامي في المناطق ذات الكثافة البشرية العربية بخاصة .

وقد أكدت مندوبة الحكومة الألمانية المكلفة بشؤون الأجانب على ضرورة تعرف التلاميذ المسلمين والعرب في ألمانيا الاتحادية على لغتهم وحضارتهم ودينهم كخطوة لإبداء حسن النية نحو المهنيين والعمال في ألمانيا والملحين في المطالبة بالحفاظ على الهوية القومية لأبنائهم المهاجرين .

• **الصومال تدعو الدول العربية لمساعدتها في حملة التعريب :**

دعا معالي وزير التربية والتعليم الصومالي الأستاذ عبد الرحمن عبد الله شوكي ، الدول العربية إلى المساهمة في الحملة الوطنية للتعريب التي تشهدها جمهورية الصومال الديمقراطية حاليا .

وقد طالبت الدول العربية بامداد الصومال بالمدرسين والبرامج الاذاعية والتلفزية الخاصة بمحو الأمية وتعليم اللغة العربية ، والمساعدة في تنفيذ خطط التعريب التي رسمتها أجهزة الدولة المختصة .

وأشار السيد الوزير بالدور الذي قامت به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في هذا المجال .

• **العربية في فرنسا :**

وقع السيدان : معالي وزير التربية الوطنية في الحكومة المغربية الدكتور عز الدين العراقي ، ونظيره الفرنسي ، نص اتفاقية يتم بمقتضاها تعليم تلاميذ المرحلة الابتدائية الذين يتلقون دراستهم في المدارس الفرنسية اللغة العربية بدءاً من العام الدراسي المقبل 83 / 1984 .

وستسعى الوزارة المغربية إلى تزويد الوزارة الفرنسية بالكافي من المعلمين تطبيقا فعليا للاتفاقية . من المقرر الحاقهم بتساوٍ مع نظرائهم الفرنسيين من حيث الاعداد والتكوين التربوي .

وتجدر الإشارة إلى سابق توقيع الوزارة المغربية لاتفاقيات مماثلة في العام الماضي مع كل من وزارتي التعليم في بلجيكا وهولندا .

• **العربية ومجالات دعمها في الوطن العربي :**

من المشاريع الطموحة للمنظمة العربية للعلوم الادارية مشروع دعم استخدام اللغة العربية في الادارة لدى دول المغرب العربي وجمهورية الصومال الديمقراطية .

وقد أشار السيد مديرها العام الدكتور أنيس صائغ إلى مشروع عمل موسوعة الإدارة العربية الاسلامية بالاستفادة من المعونات الفنية ، من خلال برنامج الأمم المتحدة الإنمائي والخاص بتنفيذ احتياجات التنمية الإدارية في الوطن العربي ، وتوفير المنح للعاملين في المنظمة .

• **مجلة طبية ايطالية :**

أعلن ناطق باسم فيدرالية الأطباء الايطاليين بأن مجلة الفيدرالية المعروفة باسم : (فيدراسيوني ميديكا) والتي توزع قرابة خمس وعشرين ألف نسخة داخل ايطاليا فقط ، سوف تصدر نسخة تجريبية باللغة العربية ، لتوزيعها في الوطن العربي .

وتختص المجلة الدورية بالأبحاث الطبية ، والتعريف بآخر اكتشافاته وتقنياته المتطورة .

• **انشاء جامعة للغة العربية لفائدة مسلمي الهند :**

تعتزم الجمعية التعليمية الاسلامية الهندية ، احداث جامعة للغة العربية وسلسلة من كليات اللغة العربية في جميع أنحاء الهند كجزء من حملة لتوفير فرص التعليم أمام المسلمين الهنود البالغ عددهم 90 مليون نسمة .

وكانت السيدة انديرا غاندي ، رئيسة الوزراء قد افتتحت يوم الجمعة الماضي مؤتمرا للجمعية التعليمية الاسلامية الهندية شارك فيه ممثلون من عدة دول ومنظمات إسلامية .

• **معهد العالم العربي :**

باتصال أجرته الحكومة الفرنسية ، مع غالبية الدول العربية ، وبتعاون مع العديد من المنظمات والهيئات العربية والدولية ، تم سنة 1980 في باريس إحداث : «معهد العالم العربي» . ويهدف في وظيفته إلى تعريف أوربا بلغته وحضارته ، وتنمية الدراسات حوله ، إلى جانب تشجيع التبادل الثقافي والتقني بينهما ، مع السعي لتعليم اللغة العربية والقرآن الكريم في المدارس الأوربية بعامة والفرنسية بخاصة .

• **التوسع في استخدام العربية بمنظمة اليونسكو :**

تبعا لموافقة المؤتمر العام لمنظمة اليونسكو في دورته الحادية والعشرين على التوسع في استخدام اللغة العربية داخل أجهزتها ، فقد استعرض المؤتمر في دورته الثانية والعشرين المنعقد بباريس من 25 أكتوبر إلى 29 نوفمبر 1983 ، تقرير المنظمة عما قطعته من أشواط في استخدام اللغة العربية ، متمثلا في نشر أزيد من اثني عشر إصدارا ، خلال فترة 1981 — 1983 ، إلى جانب مختلف الوثائق الخاصة بالمؤتمرات الاقليمية التي عقدتها اليونسكو في افريقيا والدول العربية ، ووثائق العمل

والتقارير النهائية والوثائق الرئيسية المتعلقة بالندوات الدولية واللجان الاستشارية للمنظمة .

كما عملت المنظمة في السنوات الأخيرة الماضية على تعزيز قسم السكرتارية والترجمة الفورية والوثائقية بالخبرات اللازمة لتنشيط دور العربية فيها .

• **تعميم التعريب في المملكة العربية السعودية :**

حرصا منها على حرمة اللغة العربية ، أصدرت وزارة المعارف السعودية تعميما إلى الشركات والبنوك والمؤسسات والادارات الخاصة والعامة في المملكة العربية السعودية يقضي بالالتزام التام باستخدام اللغة العربية في مراسلاتها ومذكراتها المتداولة داخليا وخارجيا .
وقد امتد هذا القرار الغيور على لغة القرآن إلى دولة عربية خليجية أخرى وسط تزاحم الأيدي الأجنبية العاملة في هذه الدول ، والتي أدخلت معها لغاتها التي بدأت تقتات وتنمو على حساب اللغة العربية .

• **المجلس القومي للثقافة يطالب باستخدام العربية الفصحى في التلفزيون :**

طالب المجلس القومي للثقافة والاعلام في مصر باستخدام اللغة العربية الفصحى في الأعمال الدرامية بالتلفزيون والراديو تشجيعا للجمهور على استخدامها بدلا من العامية واللهجات المحلية التي تختلف من منطقة إلى أخرى ومن دولة إلى دولة أخرى .

وأوصى المجلس أيضا بتشكيل لجنة استشارية دائمة بالاذاعة والتلفزيون تضم متخصصين في الشؤون اللغوية . وطالب المجلس بحصر وتوثيق التراث الشعبي في مختلف الدول العربية ورعاية الفنانين الشعبيين وتيسير عروضهم وانشاء مدارس حرفية لصناعة أدوات الفنون الشعبية التقليدية في البيئات المتميزة وتأصيل العادات والتقاليد العربية في أطلس عربي جامع كبداية لاقامة المركز العربي للتوثيق والتسجيل .

وكان التلفزيون المصري قد أذاع مسلسلا «دراميا» بعنوان «الجزار الشاعر» باللغة العربية الفصحى ولاقى تشجيعا كبيرا من الجمهور والنقاد.

*

أنباء ثقافية

* **المعرض الدولي الأول للغات :**

برعاية السيد رئيس الجمهورية الفرنسية ، افتتح معالي السيد وزير المواصلات الفرنسي خلال الفترة من 28 يناير– 1 فبراير 1983 (المعرض الدولي الأول للغات) الذي دعا إليه ونظمه في باريس (مركز الاعلام والأبحاث لتعليم واستعمال اللغات) بمشاركة ألفين من العارضين ينتمون إلى ثلاثين دولة واستعمال خمسمائة لغة من مختلف أنحاء العالم . وقد شارك في هذا المعرض معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط الذي أبرز الخطوات المقطوعة في مجال التعريب بالمملكة المغربية ، كما نظم رواقا خاصا ، عرض فيه مجموعة من المؤلفات العربية والأجنبية في المعجمية والمصطلحية ، وعددا من الوسائل التقنية التي يستعين بها في تحقيق أهدافه ، من خلال اشادته بالدعم المالي والفني الذي تلقاه من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو) والمتجسد في تعزيز مشروع (لكسار) ورعاية الرقانة العربية الحديثة التي أنجزها المعهد .

* * *

* أنهى المؤتمر السادس عشر للمهندسين العرب في 1983/5/5 بفاس (المملكة المغربية) ، أشغاله بإصدار جملة من التوصيات نخص منها :

— «إعادة النظر في مناهج التعليم العربية بشكل خاص ، والقضاء على ظاهرة الأمية بشكل نهائي قبل سنة 2000 ، وتعريب التعليم الهندسي وتنمية لغة التكنولوجية ، وتشجيع اصدار المؤلفات الهندسية بالعربية» .

* **المؤتمر العالمي الاسلامي الثاني لتوجيه الدعوة واعداد الدعاة :**

انعقد بمقر الجامعة الاسلامية بالمدينة المنورة من 28– 30 ربيع الأول 1404هـ ، المؤتمر العالمي الاسلامي الثاني لتوجيه الدعوة وإعداد الدعاة ، بحضور لفيف من علماء ودعاة اسلاميين من مختلف الأقطار الاسلامية .

وقد أصدر المؤتمر في ختام جلساته جملة من التوصيات نخص منها :

— «أن تكون اللغة العربية لغة أساسية في مناهج التعليم في جميع الأقطار الاسلامية بالقدر الذي يمكن من إجادتها ، وأن يكون تخاطب الشعوب الاسلامية بها هدفا أساسيا يسعى الجميع إلى الوصول إليه بكل الجهود والوسائل» .

* **المناشدة بتوحيد مصطلحات الرقابة الادارية :**

انعقد بتونس من 7– 12 ماي 1983 ، لقاء علمي حول (الرقابة الادارية) تحت إشراف المنظمة العربية للعلوم الادارية ، بحضور وفود من معظم الدول العربية . ومن التوصيات التي اسفر عنها هذا اللقاء :

— «العمل على توحيد المصطلحات المتعلقة بالرقابة الادارية في سائر الأقطار العربية» .

* **الاتحاد العام لطلبة المغرب يطالب بتوفير المراجع المعربة :**

انعقدت الدورة العادية الثانية لأعمال المجلس الإداري للاتحاد العام لطلبة المغرب يوم 3 و4 ديسمبر/ كانون الأول 1983 . وقد ناشد أعضاء المجلس المسؤولين في أجهزة التعليم العالي ، بتوفير الكتب والمراجع المعربة لمسايرة التعريب في المملكة المغربية .

* **الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب :**

استضاف قسم التراث العربي بالمجلس الوطني للثقافة

والفنون والآداب في الكويت بالتعاون مع معهد التراث العلمي العربي في جامعة حلب في شهر ديسمبر/ كانون الأول 1983 ، ولمدة خمسة أيام ، الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب التي خصصت لبحث موضوع «علوم النبات والري والفلاحة عند العرب» .

وقد خرجت بجملة من التوصيات ، منها :

- في مجال النبات (توصي الندوة) «بردّ المسميات المستخدمة لبعض أنواع النباتات إلى أصولها العربية ، واصدار قوائم بهذه التسميات ، يشترك في إعدادها متخصصون من سائر البلاد العربية» .
- «التوصية باصدار المعجم النباتي العربي ، لكي يكون حصيلة جهد عربي قومي ، تتضافر فيه جهود علماء متخصصين من سائر البلاد العربية» .

• المصطلحات العربية في اللغة الاسبانية

في إطار أنشطتها الثقافية ، أقامت كلية الآداب والعلوم الانسانية بتطوان (المملكة المغربية) ، سلسلة من المحاضرات ضمنها محاضرة حول المصطلحات العربية في اللغة الاسبانية للدكتور محمد العمراني ، أشار فيها إلى أن تأثر الاسبانية بالمصطلحات العربية لم يكن نتيجة قهر أو تسلط لغة على لغة ، وإنما جاء وفقا لتعايش سلمي إسلامي – مسيحي إبان حكم المسلمين العرب لجزيرة الأندلس . ودخلت الاسبانية نتيجة لهذا التضام العقلي والروحي أكثر من أربعة آلاف مصطلح عربي .

كما ألقيت محاضرة حول الفن العربي – الاسلامي للسيد سباستيان غيسادامارکو ، ومحاضرة بعنوان : «وحدة واختلاف اللغة الاسبانية المتحدث بها في أمريكا اللاتينية» للدكتور لويس كورتيس رودريغة ، كما حاضر الأستاذ غييرمو ألونصوريال مدير المعهد الاسباني بتطوان في موضوع : التطبيق المنهجي للأسلوبية الاسبانية .

• تعريب القواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود:

لأول مرة في الوطن العربي تقوم جهة متخصصة بعملية تعريب كاملة للقواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود الدولية (الانكوتيرم) والتي بدأت الغرفة التجارية الدولية منذ عام 1936 بنشرها باللغتين الانكليزية والفرنسية فقط ، وذلك لتفسير المصطلحات في العقود وتحديد حقوق وواجبات ومسؤوليات أطراف العقود في عمليات التجارة الدولية .

وقد قامت غرفة تجارة وصناعة دبي بعملية تعريب كاملة لهذه المصطلحات لتفسير بنود العقود والقواعد المنظمة لها ، وبالتالي تقليص حجم النزاعات والمخاطر وعمليات الاحتيال ، التي كثيرا ما يقع في حبائلها التاجر العربي الذي يتعرض أحيانا لمخاطر ومتاعب نتيجة عدم معرفته الدقيقة الكافية التي تحدد تلك العقود والواجبات في العقود التجارية بشكل عام .

وبالرغم من قيام بعض المحاولات لتفسير كل أو بعض هذه المصطلحات إلا أنها لم تكتمل حتّى الآن . ويعد هذا العمل من غرفة دبي بمثابة خطوة فعالة لتسهيل الطريق أمام التاجر العربي في معاملاته الدولية ولتجنيبه العديد من المشاكل التي كثيرا ما يسببها عدم معرفته بالجوانب المختلفة للعقود التجارية .

واشارت المصادر إلى أن كثيرا ما تكون اطراف العقد غير مدركة للاختلاف في الطرق والأصول التجارية المعمول بها في بلدانهم . وتنوع التسهيلات القائمة حاليا ، هو مصدر احتكاك دائم في التجارة الدولية يؤدي إلى سوء التفاهم والجدل واللجوء إلى المحاكم مع كل ما ينتج من إضاعة للوقت والمال .

وأوضحت أن الصعوبات التي يواجهها المستوردون والمصدرون تنقسم إلى ثلاثة أنواع هي عدم التأكد ما إذا كانت العقود تتفق بنودها مع هذا البلد أو ذاك ، والصعوبة الناتجة من عدم كفاية المعلومات ، وكذلك الصعوبات الناتجة عن تنوع التسهيلات . ومما لا شك فيه أنه يمكن ازالة هذه المصاعب التي تعتبر من معوقات التجارة باستخدام القواعد الدولية .

وقد شملت القواعد الدولية لهذه المصطلحات العديد من النقاط منها حكم العرف والعادة المتبعة في تجارة معينة أو مرفق معين والشروط الخاصة بالعقود الخارجية والقيود المختلفة على عقود النقل ومصطلحات (سلمت إليه) وتعريف بوليصة الشحن والاجراءات المستندية المبسطة والتسليم في مكان الصنع والتسليم على القطار والتسليم على الشاحنة .

• **كمبيوتر يحفظ القرآن الكريم :**

تمكن رجل الاعمال التايلاندي المسلم تهيتي «سياموالا» من ادخال القرآن الكريم إلى جهاز الكمبيوتر مسجلا على خمس اسطوانات وذلك في أول كمبيوتر باللغة العربية. وقد تطلب هذا الاختراع من «سيا موالا» وأخيه بمساعدة ستة مهندسين سنتين من العمل من أجل تسهيل دراسة الشريعة الاسلامية واللغة العربية . وقال «سيا موالا» ان أناس هذا العصر يفضلون فيما يبدو الضغط على الأزرار عوض تصفح الكتب .

وبالإضافة إلى القرآن فإن الكمبيوتر المذكور يختزن أيضا دروسا في اللغة العربية وألعابا الكترونية وأعرب السيد «سيا موالا» عن اعتقاده بأن هذا الكمبيوتر الذي يختزن القرآن الكريم سيلقى اقبالا من لدن الدول الإسلامية .

• **المؤسسة الوطنية التونسية للتحقيق والترجمة والدراسات :**

احتفل بالعاصمة التونسية (ديسمبر 1983) بإقامة أول مؤسسة من نوعها في المغرب العربي ، التي صدر بشأنها مرسوم جمهوري تونسي يقضي بانشائها تحت اسم (المؤسسة الوطنية للتحقيق والترجمة والدراسات) .

وستتولى هذه المؤسسة ذات الطابع العلمي الاكاديمي مهام الترجمة من العربية وإليها ، وتأليف الكتب ورصد الابداعات العربية والعالمية وتسليط الضوء على الأنشطة الفكرية والأدبية والفنية المرموقة ، والاسهام في صيانة التراث واثرائه وابرازه ودمجه في الثقافة الفكرية المعاصرة .

ومن مهام المؤسسة المنتظرة : تنظيم حركة التعريب في تونس وتنشيط الدراسات والبحوث والتحقيق العلمي للنصوص والتشجيع على الخلق والابتكار ، واستقطاب الكفاءات العلمية التونسية والدولية للعمل على خلق المناخ الفكري المناسب .

وتشتمل المؤسسة على الاقسام التالية :

- المعهد الوطني للترجمة الأدبية والعلمية ووضع المصطلحات .
- مخبر التجديد والابداع .
- معهد تاريخ النصوص وتحقيقها ودراستها .
- فريق العمل والدراسات من أجل الاشعاع الثقافي .
- المكتب المركزي للمنشورات .

وتضم المؤسسة مجلسا علميا اختير اعضاؤه من تونس ومن مختلف الدول العربية والاسلامية والعالمية للعمل على تخطيط البرامج ووضع المشروعات وتصور الأساليب التي يتم بمقتضاها تحقيق الأهداف المنوطة بهذه المؤسسة .

ومن أعضاء المجلس :

- الأمين العام لجامعة الدول العربية الاستاذ الشاذلي القليبي .
- المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محي الدين صابر .
- المدير العام للمنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) الدكتور أحمد مختار أمبو .
- الأستاذ عبد الكريم غلاب الوزير في الحكومة المغربية .
- الأستاذ أحمد طالب الابراهيمي وزير الخارجية في الحكومة الجزائرية .
- الأستاذ ناصر الدين الأسد رئيس الأكاديمية مؤسسة آل البيت في المملكة الاردنية الهاشمية .
- الفيلسوف الفرنسي المسلم رجاء غارودي .

بالاضافة إلى أسماء لامعة أخرى عالمية ومحلية ..

اصدارات لغوية ومعجمية

• **مصطلحات نقدية وبلاغية.**

صدر عن دار «الأمانة الجديدة» في بيروت كتاب بعنوان : «مصطلحات نقدية وبلاغية في كتاب البيان والتبيين للجاحظ» من تأليف : الشاهد البوشيخي (المملكة المغربية). ويعالج الكتاب موضوع المصطلح النقدي القديم تاريخيا وبلاغيا ودلاليا مستعرضا للسائد من المصطلحات النقدية في القرنين الثاني والثالث للهجرة والتي اتكأ عليها الجاحظ في تأليفه لكتاب : «البيان والتبيين» .

والكتاب في أساسه دراسة سبق للسيد البوشيخي أن أعدها لنيل دبلوم الدراسات العليا من جامعة محمد بن عبد الله بفاس (المملكة المغربية) . وقد حرص على إثراءها بالفهارس ، وبمقدمة تطرح اشكالية المصطلح النقدي وأزمة المنهج .

• **المصطلح النقدي في (نقد الشعر).**

صدر للباحث المغربي السيد ادريس الناقوري كتاب بعنوان : «المصطلح النقدي في (نقد الشعر) دراسة لغوية ، تاريخية نقدية» . وهو دراسة قدمت إلى جامعة محمد الخامس بالرباط (المملكة المغربية) لنيل دبلوم الدراسات العليا ، ونوقشت في 1981 ، وقد عالج المؤلف في موضوعه المصطلح النقدي المستخدم عند قدامة ابن جعفر (ت . 337هـ) في كتابه نقد الشعر ، معالجة لغوية تاريخية نقدية . وأهمية الكتاب الذي يضم بين دفتيه 464 صفحة ، ترجع إلى أنه يشتمل على مصطلحات اللغة النقدية الأساسية في القرنين الثالث والرابع للهجرة المستعملة عند قدامة بخاصة ، وسواه من أئمة النقد العربي القديم بعامة .

• **معجم لفهارس المخطوطات العربية في العالم.**

أنهى الأستاذ كوركيس عواد عضو المجمع العلمي العراقي وضع معجم يضم ذكر فهارس المخطوطات العربية الصادرة من أنحاء شتّى في العالم . ويعمل الأستاذ كوركيس في إعداد هذا المعجم بناء على طلب من معهد المخطوطات العربية لحصر كل ما صدر من فهارس المخطوطات العربية في جميع اللغات .

وهذا المعجم هو جزء من مشروع كبير يضطلع به معهد المخطوطات العربية بالتعاون مع المجمع الملكي لبحوث الحضارة الاسلامية (مؤتسة آل البيت) في عمان بالأردن لاصدار فهرس شامل ومتجدد للمخطوطات العربية الموجودة في العالم .

ويعدّ معجم الفهارس مادة أساسية لمشروع فهرس المخطوطات العربية الموجودة في مكتبات العالم .

• **معجم انجليزي – عربي للمحاسبة والمالية.**

صدر عن مكتبة لبنان ببيروت بالاشتراك مع دار جون

وايلي الامريكية ، «معجم المحاسبة والمالية» باللغتين : الانجليزية والعربية ، لمؤلفه أ. عابدين ، الأستاذ بكلية الادارة الصناعية بجامعة البترول والمعادن بالظهران .

ويضم المعجم مسرداً باللغتين العربية والانجليزية .

• **معجم علم الأصوات.**

صدرت للدكتور محمد علي الخولي الطبعة الأولى من : «معجم علم الاصوات» ، وقد وزعت مصطلحات المعجم على امتداد الكتاب حسب الترتيب الألفبائي ، مشروحة شرحا دلاليا وفقا لما هو متبع في علم الاصوات . كما اقتصرت المصطلحات على علم الاصوات اللغوية مع ذكر المصطلحات المرادفة والمقابلة والمتناقضة معها إن وجدت .
ويضم الكتاب بين دفتيه 193 صفحة.

• **الموسوعة الفقهية.**

يعكف فريق من الفقهاء العرب في وزارة الأوقاف بالكويت على إعداد موسوعة فقهية تتضمن أكبر قسط من المصطلحات الفقهية . وقد قطع فريق العمل بالموسوعة خطوات عملية جيدة في مجال الرصد المصطلحي والترتيب المعجمي والتبويب الموضوعي . وقد صدر منها الجزئين : الأول محتويا حرف الهمزة (أأ ــ أج) ، والجزء الثاني الذي شمل (أج ــ أد).

وتقدر أجزاء الموسوعة بثلاثين جزءاً الذي يؤمل فريق العمل أن يفرغ من انجازها ، في مدة لا تقل عن عشر سنوات .

• **معجم مصطلحات الطاقة.**

صدر عن منظمة الاقطار العربية المصدرة للبترول (أوابك) الطبعة الأولى من معجم مصطلحات الطاقة بالعربية والانجليزية والفرنسية في جزأين .

وكانت لجنة مصطلحات الطاقة التابعة لمؤتمر الطاقة العالمي ، التي تشارك منظمة الأوابك في عضويتها ، قد أعدت هذا المعجم باللغات الأربع : الانجليزية والفرنسية والألمانية والاسبانية سنة 1983 في حدود ألف (1000) مصطلح .

ويضم المعجم مصطلحات في :
- حفظ الطاقة
- الطاقة الشمسية .
- طاقة الكتلة الحيوية .
- طاقة الرياح .
- طاقة المحيطات .
- طاقة الحرارة الجوفية (الجيوترمية) .
- الاندماج النووي .
- صناعة الكهرباء .
- صناعة الغاز .
- استخدام الوقود السائل وتكريره .
- تعدين الوقود الجامد ومعالجته .

كما يضم المعجم ثلاثة فهارس للغات العربية والانجليزية والفرنسية .

• **معجم فرنسي ــ عربي للمصطلحات القانونية والعقارية.**

توصل المكتب بنسخة مرقونة من معجم المصطلحات القانونية والعقارية باللغتين : الفرنسية والعربية لمعدها الأستاذ محمد أبو عبده . وقد تضمنت النسخة ما يزيد على 3262 مصطلحا و217 عبارة اصطلاحية حسبما جاءت في النصوص التشريعية المغربية وأحكام المحاكم ، كما تضمنت النسخة مقدمة وعرضا هاما عن إشكالية المصطلح وقضية الترجمة والتعريب .

• **معجم المترولوجيا القانونية.**

قامت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة معجم المصطلحات المترولوجية الاساسية المستخدمة في علم القياس بشكل عام والتي تشترك فيها جميع أدوات القياس ، الذي أعدته بالفرنسية المنظمة الدولية للمترولوجيا القانونية *OIML* ، وقاما معهد المواصفات البريطاني *BSI* والمختبر الفيزيائي الوطني

NPL بترجمته إلى الانجليزية . ويبلغ عدد مصطلحاته زهاء 332 مصطلحا مشروحة وموزعة على عشرة فصول حسب المواضيع .

• **نشرة مصطلحات اليونيدو.**

صدر العددان (1 سبتمبر 1983) ، و(2 أكتوبر 1983) ، من «نشرة مصطلحات» التي تعدها وحدة الترجمة العربية في اليونيدو (فيينا) متضمنين قائمة طويلة لعدد كبير من المصطلحات والتعابير الاصطلاحية بالعربية والانجليزية تستخدمها المنظمة الأممية في مؤلفاتها ووثائقها.

• **السبيـل.**

صدر عن دار «لاروس» للنشر ، منجد عربي — فرنسي جديد بعنوان : «السبيل» استغرق اعداده عشر سنوات من العمل ، الذي يضم على ما يقرب من 45 ألف مفردة . وقد ظهرت فكرة إعداد المعجم لدّى مؤلفه السيد دانيال رايغ على إثر انعقاد مؤتمر التعريب المنعقد بالرباط سنة 1961 ، والذي أوصى باعداد معجم عربي — فرنسي يتناسب مع المعطيات اللغوية الحديثة وروح العصر.

• **دليل المترجم.**

صدر عن وحدة الترجمة في منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية اليونيدو (بفيينا) ، كتاب بعنوان : «دليل المترجم» ، تضمن قوائم في المصطلحات المستخدمة في اليونيدو والأونكتاد ووكالات منظومة الأمم المتحدة في : الميزانية ، القانونية ، المخدرات ، إلى جانب مصطلحات أخرى ومختصرات ورموز ومفاهيم اصطلاحية خاصة تستخدم في المنظومة الأممية .

ويساعد هذا الكتاب مترجمي وثائق الأمم المتحدة بأجهزتها المتعددة ، وأفراد المنظمات الأخرى في التعامل المشترك من خلال لغة مفرداتية واصطلاحية واحدة في التراسل وترجمة الوثائق والترجمة الفورية

وفي رسالة خاصة أرسلت إلى مكتب تنسيق التعريب ، رحبت المنظمة المذكورة بأي إضافات أو تعليقات من قبل المكتب تعمل على إثراء المصطلح وتعزيزه .

• **طريقة اختيار ووضع المصطلحات.**

اصدرت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس كتيبا بعنوان : «طريقة اختيار ووضع المصطلحات» ، وبعد تبادل الرأي مع الهيئات والمنظمات ذات العلاقة بالمصطلح ، وبناء على ما تلقته من ملاحظات في هذا الموضوع .. أصدرت كتيبها معتمدة اعتمادا كبيرا على المبادئ والتوصيات التي صدرت عن ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي التي عقدها مكتب تنسيق التعريب في الرباط من 18 إلى 20 فبراير / شباط 1981 .

*

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية



be of much use to teachers of Arabic in the U.S. The variation in use of a literary feature such as the demonstrative pronoun is interesting to linguists but not of much help to the student of Arabic seeking to adjust to the facts of diglossia in the Arab world. I anticipate that Syrian Oral Media Arabic will be closer to the style of the printed form of the language and therefore students of Arabic in this country will profit from hearing and learning it without being overwhelmed by unfamiliar colloquial forms.

Research Methodology

In order to make valid generalizations from the recorded samples, it is important that a small number of announcers be recorded over a period of 6 months or so in order to factor out the idiosyncracies of one interview situation as against another. I expect to choose six announcers, three of each sex if possible, and record at least half an hour of six interviews for each. These segments will be transcribed twice before analysis begins. The first transcription will write out the segment in Arabic script and check the meaning. This is done by a local research assistant who has some training in linguistics. I will contact Dr. Mazen Al-Waer at the University of Damascus in order to find a good assistant. (Dr. Al-Waer was trained at Georgetown University and will be very helpful in seeing this project through any bureaucratic snarls.).

After this first transcription is complete, I will retranscribe the sample in phonetic-phonemic symbols and note the features which deviate from «read-aloud» Arabic. The transcription clearly show the spontaneous nature of the conversation of the interview as semi-grammatical and unfinished sentences frequently appear.

The sample chosen for transcription is usually in the middle of the interview when both guest and host are past the stage of memorized material and not yet et the point where closing cliches or formulas appear. In addition to the six annoucers studied in depth, four or five other broadcasters will be recorded in inerviews so that a broader picture can validate my generalization. In particular, I will be looking for examples of colloquial instrusions in a basically literary Arabic style of speaking.

Dissemination of Results

The results of this study will be written up while I am still in Damascus and can check out points of uncertainty with Dr. Al-Waer or my research assistant. Il intend to write it in monograph form and submit it for inclusion in the monograph series of the Library of Arabic Linguistics series which is being published in England.

Language Training

To prepare for this research project, I chose to attend a unique summer course in advanced Arabic given at Middlebury College in the summer of 1983. All students and staff in this program were pledged to speak nothing but literary Arabic for nine weeks of intense language study. My listening comprehension of literary Arabic improved considerably as did my fluency in speaking in that «bookish» manner. I now feel well prepared for the kind of discrimination of style that this study requires.

I intend durinq this academic year to begin work on Syrian collogulal Arabic as I really speak only Egyptian at presnt. With the help of a tutor and the textbook «Levantine Arabic» I should make good progress before September 1984. Obviously, this adjustment to Syrian Arabic will continue at a more rapid pace once I reach Damascus.

Special Expenses

I will need research funds in order to purchase cassettes tapes of good quality, a recorder for the use of the assistant and provide a salary that is reasonable for this assistant. I will also need to rent a TV.



Proposed Fulbright Research Project 1984-85

Carolyn G. Killean
Assoc. Prof, of Arabic and Arabic Linguistics
University of Chicago Chicago, IL 60637

ORAL MEDIA ARABIC IN SYRIA

Goal

The goal of this research project is to investigate and describe the variation in style of the language used by Syrian radio and TV announcers in interview and talk shows. The value of this project lies in the great need for all teachers of Arabic to understand and appreciate the use of variation in speaking styles of Arabic which defines formal communication and sets it apart from informal conversation.

The choice of Syria for this project is based on the knowledge that literary Arabic is favored there as a style of oral communication in education and broadcasting. It is anticipated that variation in style will be less extreme than that encountered in a similar research project conducted in Egypt in 1973-74. Syrian Oral Media Arabic should be closer in style to that form of literary Arabic used by all Arabs in written communication. Egyptian Oral Media Arabic in 1973-74 displayed some literary Arabic features but when it was transcribed it clearly was too colloquial in form to be a close parallel to the Arabic which appears in print in Egypt.

As teachers of Arabic we are constantly searching for a consistant oral style of literary Arabic in which to conduct our classes. Ideally, this style should reflect actual usage in the contemporary Arab world. It is hoped that the results of this research project will aid in this search.

Background

In all Arabic speaking countries there is some use of oral literary Arabic in spontaneous speaking situations. However, it has proven very difficult for linguists to record and describe this usage and, in particular, find consistant patterns of usage from one geographic region to another and even from one speaker to another in the same region. Samples have been selected at random, statistical analysis have been performed and labels have been placed on various «levels» with very little agreement over what these labels describe. (El-Hassan 1978-1977; Meiseles; Mitchell 1980, 1978; Sallam). This study will focus on one situation in which the participants are very «speech conscious» because of the presence of a microphone and there is a deliberate choice of a style of speech which might be labeled «educated», «cultured» or «sophisticated». Because of the growing influence of the oral media in the Arab world, this style, the style of broadcasters professionally trained for their role, is a model for other Arabs seeking to portray themselves as «educated», «cultured» and «sophisticated».

The interview show setting is chosen because it is not subject to complete preparation before the broadcast. Material that is read aloud is definitely a form of oral literary Arabic but because the announcer has no choice in the style, it is not intersting as an example of Oral Media Arabic as the term is used in this proposal.

I conducted this type of research with Egyptian radio and TV announcers in Cairo in 1973-74 and found that the samples of spoken Arabic that I recorded from interview shows were very good examples of the kind of blending of colloquial Arabic and literary Arabic features that characterizes «sophisticated» spoken Arabic in Egypt. However, this Egyptian style was too colloquial in its form to

INDEX

94

foreign [translational] equivalent ; corresponding foreign term : Term (31) from another language having the same ⌈resultant meaning (84) as a given term.

The ⌈internal forms (54) of two equivalent terms may be different; then one is not a "translation" of the other.

Example: The French equivalent of the English term head (of a key) is talon whose (literal) translation would be heel.

4. VOCABULARIES, GLOSSARIES, AND DICTIONARIES

5. CONDITIONS OF THE APPLICATION OF TERMS (No.94a)

94a

context (of a term) : The text surrounding a term (31) or the situation in which the term is used.

85

(verbal) designation; name (of a concept) : A term (31) corresponding to a given concept (2).

86

one-valued (a term); **single-valued; monovalent** : Having one single meaning (83) only.
Noun designating this quality : monovalence.

87

monosemantic; monosemous (a term) : Not being polysemantic (89).
Noun designating this quality : monosemy.

88

many-valued (a term); **multiple-valued; plurivalent** : Having two or more meanings (83).
Nouns designating this quality : multiplicity of meaning, multiple meaning, plurivalence. Multiplicity of meaning is either polysemy (see 89) or homonymy (see 90).

89

polysemantic; polysemous (a term) : Having two or more interdependent meanings (see 88).
Noun designating this quality : polysemy. A polysemantic term is called polyseme.
Polysemy is caused either by [transfer of meaning (see 82) or by different interpretation of a [complex term (56).

Example : The word head which can designate, following the case, a part of a living body or a part of a shaft key.

90

homonymous (several terms) : Identical in their external form (40 or 42), but different in origin (and meanings, 83). Two homonyms are homophones or homographs depending on identity of their [phonic or [written form (40, 42).

This definition corresponds to the usage in most languages. The English terms homonymous and homonyms, however, are much more often used in the restricted sense of homophonous and homophones.

Examples : the word son and sun (homophones) ; the two words tear pronounced teer and tare (homographs); arm = upper limb and arm = weapon (full homonyms).

NOTE. — Often in terminological lexicography no distinction is made betwenn homonyms and the different senses of polysemes (see 89). In this case the term homonym is used in a wider sense comprising both.

91

ambiguous; equivocal (a term) : [Having several meanings (see 88) which may be taken one for another. even within a context (94 a).
Antonyms : unambigous, unequivocal.

92

synonymous (several terms) : Having the same meaning (83) — **exactly or nearly** — but different [external forms (39).
Noun : synonym.

Examples : The terms inductor and choking coil, cephalalgy and headache.

Note — In reality most synonyms are only quasi-synonyms (93).

93

quasi-synonymous (several terms) : Having nearly the same meaning (83), but different [external forms (39).

Examples : The terms solenoid and coil (in electrical engineering), convolvulus and bindweed (plant).

77

determining [constituent [member]; sub-member : The additional member (see 58) of a [complex term (56).
It denotes a characteristic (3) which transforms the genus (5), denoted by the [determined constituant (76), into a species (6).

Example : In the term planing machine = F machine à raboter, the constituent machine is the determined constituent (76), the remainder of the term is the determining constituent.

78

logical root (of word family) : A root (61) of a [word family (71) denoting a fundamental concept (2) common to the whole family.

As a rule, the logical root is represented by a root-word (70). Sometimes, however, there is no root-word in existence, or it exists in etymology only.

Examples : The root-words of the families eruption, eruptive and intelligent, intelligence were current in Latin (erumpere, intelligere); in the French language, however, they disappeared. In English only the modified root-word erupt has remained.

79

systematic terms : A series of [complex terms (56) whose structure reflects the structure of a [system of concepts (9).

Examples : The chemical terms hex/ane (C_6H_{14}), hept/ane (C_7H_{16}), oct/ane (C_8H_{18}), etc.; hex/ylene or hex/ene (C_6H_{12}), hept/ylene or hept/ene (C_7H_{14}), oct/ylene or oct/ene (C_8H_{16}), etc. hex/yne (C_6H_{10}), hept/yne (C_7H_{12}), oct/yne (C_8H_{14}), etc.
(The terms ending in -ylene are older and still much more used than these in -ene though these are recommended by the international Union of Pure and Applied Chemistry).

3.4.3 Transfer of meaning (No. 80 to 82)

80

transferred term : A term (31) used with a modified ("transferred",82) meaning.

Examples : See 82.

81

primary [basic] [original] meaning; primary [basic] [original] sense : The primitive meaning of a [transferred term (80).

Examples : See 82.

82

transferred meaning : The [resultant meaning (84) of a [transferred term (80).
A transferred meaning arises from the [primary meaning (81) either by restriction of the meaning (specialization), by resemblance (metaphor), or by contiguity (metonymy).

Examples : From ball = globular body, comes ball = projectile (restriction). From head of an animal comes head of a key (metaphor). From tongue = organ of speech, comes tongue = language (metonymy).

3.5. Term-concept correspondence (No.83 to 94)

83

meaning; significance; sense (of a term) : A concept (2) corresponding to a given term (31).

84

resultant meaning (of a term) : The meaning (83) of a [complex term (56) or of a [transferred term (80, see 82) as resulting from the [terminological analysis (75).
Antonym internal form (54).

Example : See 82.

67

(orthographic) word : A term (31) the [graphic form (42) of which, when written in a text, is marked off by two successive empty spaces.

Examples : slideway ; slide-way ; F glissière ; F chemin ; D Bahn.

68

compound (word) : A word — orthographic (67) or, above all, syntactic (66) — the [immediate constituents (see 58) of which are roots (61) or derivatives (69).

Examples : slide way, slideway, F étau-limeur.

69

derivative (word) ; derived word : An [orthographic word (67) in which one of the [immediate constituents (see 58) is an affix (62).

Examples : shap/er; pre/cede.

70

root-word; morpheme-word : An [orthographic word (67) constituted by a single [terminological morpheme (60), i.e. by a root (61).

Examples : term; term/s; word; in.

71

word family : An aggregate of derivatives (69) from one and the same root (61) and of compounds (68) of it.

Example : The family condition, condition/ing, condition/al; air-conditioning, pre/condition, etc.

72

phrase; word group : A term (31) consisting of several [orthographic words (67).

Examples : See 73 and 74.

73

syntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked syntactically, i.e. by a relationship characteristic of the structure of sentences.

Examples : Shaping machine for the cutting of gear teeth ; cutting of teeth; conical teeth.

74

asyntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked asyntactically, i.e. by a relationship characteristic of the structure or [compound words (68).
Asyntactical phrases are rare in French, German and Russian, but not in English.

Example : The asyntactical phrase slideway is synonymous with the [orthographic word (67) slideway.

3.4.2 Terminological analysis of complex terms (No.75 to 79)

75

terminological analysis (of the meaning) (of a term) : The study of the meaning (83) of the constituents (58) of a [complex term (56), of implied ideas, and of the [resultant meaning (84) of the term.

Example : See 77.

76

determined [constituent [member] : The basic member (see 58) of a [complex term (56). It stands for a genus (5) of the [resultant meaning (84) of the complete term.

Example : See 77.

57

analysis of the grammatical form (of a term), grammatical analysis (of a term) : Separation of a [complex term (56) into its constituents (58).

58

constituent; component (of a term) : Any part of a [complex term (56) which has a meaning (83) of its own. A component is either an indivisible element (= a morpheme, 59) or a complex term by itself. The first step of [grammatical analysis (57) separates the "immediate constituent" (= "members"), of which there are normally two.

Example : The oblique stroke inserted in the term shaping machine / for the cutting of gear teeth separates the two immediate constituents.

59

ultimate constituent (of a term) ; **morpheme; word element** : Any indivisible constituent (58) of a term (31); i.e. a constituent which cannot be separated into other elements without losing its meaning (83). A morpheme can be either a root (61) or an affix (62) or an ending (65).

Example : In the term shap/ing/machine /for/the cutt/ ing/of/gear/teeth/ the morphemes are separated by oblique strokes.

60

terminological morpheme : Any morpheme (59) which expresses more than merely syntactic relations, i.e.one that is not an ending (65). It is a root (61) or an affix (62).

61

stem; root : A [terminological morpheme (60) which can be used either by itself as a word (67) — "root-word" (70) — or as basis of a derivative (69).

Examples : The words word, in. In the words cutt/ing and shap/er/s the stems have been spaced wide.

62

affix : A [terminological morpheme (60) which is used generally only as an appendix to a root (61). An affix is a suffix (63) or a prefix (64).

Examples : See 63, 64.

63

suffix : An affix (62) which follows the root (61), immediately or after another suffix.

Example : In the word shap/er the morpheme er is a suffix indicating an agent or a machine.

64

prefix : An affix (62) which precedes the root (61), immediately or before another prefix.

Example : In the word pre/cede the morpheme pre is a prefix denoting "before" or "in front".

65

ending ; termination : A final morpheme (59) of a word (66, 67) which expresses the grammatical inflexion, i.e. the case and the number of the nouns, and the tense and mood of the verbs.

Examples : In the words gear/s and shap/er/s, the morpheme -s indicates the plural.

66

word (in syntactic sense). A term (31) which is not complex (but a "root-word", 70) or which is an [asyntactic phrase (74).

Example : In English, a word in the syntactic sense may often be written as one or more [orthographic words (67), as e.g. slideway or slide way.

3.3 Writing (No.50 to 53)

50

Phonetic [spelling [writing] [alphabet] : A system of letters (or its use), in which there is a one-to-one correspondence between the letters and either certain sounds or certain phonemes (41).

Example of phonetic spelling of sounds (strictly "phonetic spelling") : The alphabet of the International Phonetic Association.

Examples of (approximate) phonetic spelling of phonemes ("phonemic spelling") : The Esperanto alphabet (used in the "logatoms" established for the measuring of intelligibility by the International Consultative Telephone Committee CCIF); the Cyrillic alphabet.

51

historical [etymological] spelling : A system of spelling in which certain phonemes (41) are written differently depending on the origin of the word.

Example : fool, but phonetic.

52

transliteration : Transformation of a text, letter by letter, into another alphabet, irrespective of the sounds as actually pronounced.

Example : The international ISO system for the transliteration of characters of the Cyrillic alphabet into those of the latin alphabet.

53

transcription : Transformation of a text into another alphabet for the purpose of suggesting the pronunciation to the reader.

Example : Transcription by means of a [phonetic spelling (50). Transcription of Russian names in newspapers using the Latin alphabet.

3.4 **Internal form of terms (No.54 to 82)**

54

internal form ; literal meaning (of a term) : Basic meaning of a [complex term (56) or of a [transferred term (80). The literal meaning of a **complex term** determines its structure ; that of a transferred term is its [primary meaning (81).

Examples : The internal form of the term horse power is the combination of two concepts "horse" (the animal) and "power" (rate of work), in this order and without specification of the relation existing between them. The internal form of the term "head" (of a key or cotter) is the "head of an animal"

55

motivated term : A term (31) the [resultant meaning (84) of which is derived from its internal (54) or phonic (40) form].
In the first case the motivated term is a complex (56) or transferred (80) term], in the second case an onomatopoetic word.

3.4.1 Grammatical analysis of complex terms (No.56 to 74)

56

complex [term [form]; combination of morphemes ; word combination : A term (31) containing several [terminological morphemes (60). It is either a compound (68) or derivative (69), or a phrase (72).

Examples : See 68, 69, 73, 74.

Example : In French the sounds "l" and "r" are two phonemes because such words as F galant and F garant represent different concepts. In Japanese however the sound "l" and "r" constitute one phoneme only, they can be exchanged without modifying the sense of the word.

42

written form : The external form (39) of a term (31), as formed by letters.

43

prototype (form) : The model (66, 67) after which the external form (39) of other words is patterned. For the words constructed of greco-latin morphemes (59) the prototype form presents that stage of development which does not not yet show national peculiarities but from which the national forms can be derived by regular assimilation ("transposition", 44).

Example : The prototype form radi/a/t/or corresponds to the following national forms, which are equally regular : DER radiator F radiateur I radiatore S radiador.

44

transposition : The regular assimilation, to a given language, of the external form (39) of words (66, 67) which have been constructed regularly in another language from greco-latin morphemes (59).

Example : See 43.

45

abbreviated term : A term (31) formed by omission of one or more parts of a given term. It is either an abridged [phonic form (40), or a spoken abbreviation (46).

Examples of abridged phonic forms : short (= short circuit) ; bus (= omnibus).

46

abbreviation : An abridged [written form (42) of a term (31).
Many abbreviations are also spoken, i.e. used as [abbreviated terms (45).

Examples of non-spoken abbreviations : Mr.(= mister);Ca(= calcium);sin (= sinus); cf.(= L confer = compare).

Examples of abbreviations spelled out : kV; Pkw (in German; = passenger car); USA; IEC; PTT (= postes, télégraphie, téléphonie); TSF (= télégraphie sans fil = radio).

Examples of spoken abbreviations : See 47.

47

acronym [5] : An abbreviation (46) — as to the origin — composed of initial letters (or syllables) of several words (67) and used as a spoken word, i.e.as [abbreviated term (45).

Examples : Unesco ; radar (= radio detection and ranging) ; maser (= microwaves amplification by stimulated emission of radiation). In some languages : UNO; ISO (in other languages these abbreviations are spelled out).

48

letter symbol : A symbol of a concept (2), consisting of one or more letters written without full stops ; particularly one which designates a fundamental scientific notion (a quantity, a unit, a chemical element etc.).

Examples F(= mechanical force); cm (= centimetre).

49

graphical symbol : A figure representing a concept (2).

Examples : Two interlaced circles as the symbol for a transformer ; a lightning arrow as symbol warning against introduction.

(5) Provisional concept which has to be studied more carefully.

3. TERMS (No.31 to 94)

3.1 General (No.31 to 38)

31

term (for a concept) : Any conventional symbol for a concept (2) which consists of articulated sounds or of their written representation (= of letters).
A term may be a word (66) or a phrase (72).

Example : See 32, 33.

32

technical term : A term (31) the use or sense (83) of which is restricted to the specialists of a particular [subject field (17).

Examples : revolution, number of revolutions; number of revolutions per unit of time.

33

general term : A term (31) forming part of the common language.

Examples : number ; time; per; of.

34

preferred term : A term (31) the use of which is recommended in a standard.

35

permitted term : A term (31) the use of which, as synonym (92) of a [preferred term (34), is admitted in a standard.

36

deprecated term : A term (31) which should be avoided, according to a standard.
In the British standards there is also a category between deprecated and permitted (35) terms. It is called alternative terms.These terms are not bad but superfluous, and are to be abandoned gradually.

37

terminology[2]; nomenclature : The aggregate of terms (31) representing a [system of concepts (9), particularly in a special field (17).

In some fields (17) the two terms are not full synonyms (92). In biology e.g. nomenclature refers to the names of the plants and animals, terminology however refers to their parts and properties.

38

terminology[1](science) : The [field of knowledge (17) treating of the formation and naming of concepts (2), either in a special subject field (17) or of the aggregate of all subject fields.

3.2 External form of terms (No.39 to 49)

39

external form (of a term) : The aggregate of sounds (or phonemes, 41) or of letters constituting a term (31).

40

phon(et)ic form : The [external form (39) of a term (31), as formed by sounds (or phonemes, 41)

41

phoneme : Any distinctive phonic element of a given language, if possible represented by one letter. Two or more different sounds constitute only one phoneme in a language if they may be interchanged in the spoken words without changing the meaning of the words.

23

characteristic of origin : An [extrinsic characteristic (22) indicating where, through whom or how an object comes into existence or use, or becomes known.

Examples : The discoverer, inventor or describer of an object, its producer or supplier, the place of its production (town, country), its mode of manufacture.

24

characteristic of purpose : An [extrinsic characteristic (22) indicating the purpose which an object serves.

Examples : Mode of employment ; the field of application ; the assembly location or position.

25

equivalent characteristics : Different characteristics (3) which, nevertheless, may be substituted for each other in a given intension (4) without modifying the expression (7).
The interchangeability of characteristics is caused by an accidental [ontological connexion (see 9), not by logical equivalence.

Examples : The characteristics "equilateral"(= having all the sides equal) and "equiangular" (= having all the angles equal) in the concept "equilateral [equiangular] triangle"; "convex lens" = "converging lens".

2.1.4 Combination of concepts (No. 26)

26

disjunction; logical addition : Addition of the extensions (7) of several concepts (2).
The result is a genus (5) of the original concepts, and these are species (6) of the result. It is called "disjunction"or "logical sum".

Example : Disjunction of the species "boy" and "girl" gives the genus "child".

2.2 Definitions (No.27 to 30)

27

definition[I]: Verbal description of a concept (2).

Example : Cf.28, 29, 30.

28

definition by genus and difference, definition by [intension [connotation]; intensional definition ; definition[II](in its classical meaning) : Determination of the intension (4) of a concept (2).

Example : An "aircraft" is any air-supported vehicle.

29

definition by [extension [denotation]; extensional definition : Determination of the extension (7) of a concept (2).

Example : The concept "aircraft" comprises balloons and airships, kites and gliders, and flying machines.

30

definition by context ; contextual definition : Definition (27) by way of an example from actual usage, i.e. by way of an implied equation.
The term (31) to be defined is shown in a sentence the whole meaning of which is known or may be guessed.

Example : He went from Europe to America in 24 hours, using an...(aircraft).

Examples of a logical series (1) :

(1.1) Horizontal : all species of a genus of plants ; the degrees of military rank or of temperature, different sizes, etc.

(1.2) Vertical : the species, the genus, the family and the class to which belongs a given plant.

Examples of an ontological series (2) :

(2.1) Horizontal : the head, the collar, the shank and the end of a bolt.

(2.2) Vertical : the table of the geological ages ; the series of the (male) ancestors of a man.

14

classified system of concepts ; classification : A [system of concepts (9) the structure of which is specified.

Examples : The scientific system of classification of plants ; the Universal Decimal Classification (UDC).

15

graphical representation of a classification : A table of the concepts (2) constituting a [system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by a pyramid-like arrangement (= by a family tree).

16

schedule of concepts : A list of such concepts (2) as constitute a [system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by linear sequence combined with an arrangement in steps, with the use of various typographic founts or with a system of notation.

17

field (of knowledge) ; subject (field) : A specialized sphere of the activity of human mind.

Examples : A branch of science, the technique of a particular profession.

18

specific concept (in a given field) : A concept (2) pertaining primarily to a given field (17).

Examples : In automobile engineering, the concepts "automobile" and "limousine".

19

borrowed concept : A concept (2) frequently used in a given field (17) but belonging primarily to another field.

Examples : In automobile engineering the concepts "lubricating oil", "fuel", and "shaft".

20

concept exceeding the given field : A concept (2) belonging to a larger field (17) of which the given field forms a part.

Examples : In automobile engineering, the concept "wheel".

2.1.3 Types of characteristics (No.21 to 25)

21

intrinsic [inherent] characteristic : A characteristic (3) referring to an object in itself, not in its relation to another.

Examples : Shape; size; material; colour.

22

extrinsic characteristic : A characteristic (3) belonging to an object only in its relations to another. Frequently occurring types of extrinsic characteristics are the [charcteristics of origin (23) and of purpose (24).

Examples : See 23, 24.

7

extension[1](by resemblance) ; denotation : The aggregate of all imaginable species (6) of a concept (2), considered separately. Also the aggregate of all ∫individual objects (1) ever covered by that concept.

The species considered must all have the same degree of abstraction (see 13).

Example : The extension of the plant genus "fir-tree"comprises (in the light of the present knowledge) 30 species, among them e.g. "silver fir", the "Nordmann fir"(of the Caucasus) and the "balsam fir"(of Canada).

8

extension[2](by composition) : The aggregate of all parts of a whole, considered separately.

Example : All wheels of a gear, even when the latter is taken to pieces.

2.1.2 Systems of concepts (No.9 to 20)

9

system of concepts : A group of concepts (2) connected by logical or ontological relations. Such a system is constituted by ∫horizontal or ∫vertical series of concepts (see 13), or at least by one such series.

Logical relations are based on resemblance of the concepts. They produce typically a ∫genus-species system (10).

Ontological relations are based on the contiguity, i.e. on the contact — in space or time — of the individuals (1) representing the concepts. The types of ontological systems most important in technology are the ∫whole-and-part system (11) and the development system (e.g.the genealogical table of an individual animal, of a product or of a language).

Example : See 10, 11, 12, 13.

10

genus-species system : A ∫system of concepts (9) connected by a logical relation (see 9), viz. by the genus-species relation (see 5, 6).

Example : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the relationship of the plants.See also 13.

11

whole-and-part system : A ∫system of concepts (9) connected by one of the ontological relations (see 9), namely by the whole-and-part relation.

Examples : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the geographical distribution of the plants; the aggregate of the concepts corresponding to the parts of a machine, or to the countries, provinces and districts of a continent. See also 13.

12

mixed system of concepts : A ∫system of concepts (9) connected by more than one type of relation at once (see 9), particularly the combination of ∫genus-species systems (10) and whole-and-part systems (11).

Example : The concepts grouped in the Universal Decimal Classification (UDC).

13

series of concepts : A sequence of related (see 9) concepts (2) in which every concept has only one immediate predecessor and one immediate follower. One or more series of concepts constitute a ∫system of concepts (9). A series is a linear system.

In a "horizontal series"the concepts are coordinated, i.e.they have the same degree of abstraction or division. Such a series is established by variation of a characteristic (3). In a "vertical series"the concepts are subordinated to each other.

1. THE UNIVERSE (No.1)

1

Individual object ; particular object ; individual : Any phenomenon of the outer or inner world which is observed (or can be observed) by a man at a given moment.

Examples : Socrates as a living person capable of being touched ; this tree in our garden ; a given spot on this tree ; the fall of this tree ; that physical or psychic pain which I feel at the moment ; this perception or mental image.

2. CONCEPTS AND DEFINITIONS (No.2 to 30)

2.1 Concepts and coucepts systems (No.2 to 26)

2.1.1 Concepts (No.2 to 8)

2

concept : Any unit of thought, generally expressed by a term (31), a letter symbol (48) or by any other symbol.

Concepts may be the mental representation not only of beings or things (as expressed by nouns), but, in a wider sense, also of qualities (as expressed by adjectives or nouns), of actions (as expressed by verbs or nouns), and even of locations, situations or relations (as expressed by adverbs, prepositions, conjunctions or nouns).

A concept may represent only one individual object (1) or — by "abstraction" — comprise all individuals having certain characteristics (3) in common.

Furthermore a concept may arise from the combination of other concepts, even without regard to reality. The number of concepts (represented by terms) which may be combined to form a new concept (term) is limited by the fact that in a proposition a concept can only be either subject or predicate, but not comprise both.

Examples : The concepts expressed by the terms Socrates, Greece ; man, hammer, cross-pane hammer, round, roundness, magnetic permeability ; to revolve, revolution, number of revolutions per unit of time, space, force, square root ; above, in front of, while, centaur, Neptune (the planet, as already known by calculation before its discovery), ekasilicon (i.e. the chemical element predicted by Mendeleef in his periodic classification, afterwards named Germanium).

3

characteristic (of a concept) : Any of the properties that constitute a concept (2).

Example : Among the characteristics of the concept "tree"are reproductiveness, a woody trunk, and ramification at a certain height.

Some types of characteristics, especially characteristics relating to material objects, are enumerated under 21 to 25.

4

connotation ; intension (of a concept) : The aggregate of all characteristics (3) which constitute a concept (2).

5

genus (of...) : Concept a is a "genus"of a concept b, if b possesses the same characteristics (3) as a, and one or more additional characteristics.

Example : The concept "tree"is a genus of the concept "apple-tree".

6

species (of...) : Concept b is a species of concept a if a is a genus of b.

Example : The concept "apple-tree" is a species of the concept "tree".

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

INTRODUCTION

This ISO Recommendation contains the Vocabulary of Terminology, included in class 1 of the Recommendations prepared by ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination).

The purpose of the Vocabulary is to provide a certain number of basic terms used in terminology and lexicography.

Its use is recommended for all terminological work in the field of standardization.

The Vocabulary contains the technical terms used in the ISO Recommendations enumerated in the Foreword. The Vocabulary is therefore fundamental for the use of all these documents

The majority of the terms, however, found in the Vocabulary, correspond to the ISO Recommendation R 704, Naming principles. This document provides a great number of examples for the application of terms.

SYMBOLS USED (4)

Symbol	Use	Meaning
;	between terms	Semi-colons separate synonyms. Example : connotation ; intension.
[ ]	enclosing words	Brackets enclose words which may replace preceding words. Example : complex ⌈term [form] is equivalent to : complex term ; complex form.
( )	enclosing words	Parentheses enclose words which may be neglected : (1) If they are bold-faced, these words are part of the term. Example : **field (of knowledge)** is equivalent to : **field of knowledge ; field.** (2) If they are light-faced, the words are an explanatory note only. Example : **terminology**[1](science).
( )	enclosing numbers	Parentheses enclose the number of another entry of the Vocabulary to which reference is made. Example : The ⌈fiel of knowledge (17) treating of...(Beginning of definition No.38). The reference "(17)"refers entry No.17, where the term **field of knowledge** is defined.
⌈	before words	Corner brackets limit the scope of the symbol [ ] or of the symbol ( ) enclosing a number. Examples : (1) ⌈term, in the example given above for the symbol [ ]. (2) "⌈field", in the example given above for the symbol ( ) enclosing numbers.

D	German	F	French	R	Russian	Sv	Swedish
E	English	I	Italian	S	Spanish		

---

(4) See ISO Recommendation R... Lexicographical symbols (at present Draft ISO Recommendation No. 1951) and ISO Recommendation R 639, Symbols for languages, countries and authorities.

CONTENTS

(2) The sections of this vocabulary correspond to those of ISO Recommendation R 704 Naming principles.
(3) Section 4 of the Vocabulary will be contained in a supplement to this ISO Recommendation.

FOREWORD

Cooperation and communication between experts engaged in all branches of science and technology are assuming ever-increasing importance as essential conditions for progress, both within each country and between countries. For this exchange to be successful, technical terms must have the same meaning for everyone who uses them. This goal can only be achieved if there is general agreement on the meaning of these terms. Hence the importance of technical vocabularies, in which concepts and terms, as well as their definitions, are standardized (terminological standards). It is standards such as these that help to ensure mutual understanding.

These vocabularies are prepared by the National Sandards Associations and by the Technical Committees of ISO. During the work on terminology carried out by bodies it quickly became apparent that it was necessary to have directives applicable to any field of knowledge and that it was possible to establish them.

Accordingly, ISO set up a Technical Committee, known as ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination), with the mission of finding out and formulating general principles on terminology and terminological lexicography.

The ISO Recommendations prepared by this Technical Committee deal with questions that fall under the following four classes :

1. Vocabulary of terminology.
2. Procedure for preparing national or international standardized vocabularies.
3. National and international standardization of concepts, terms and their definitions : principles for their establishment and criteria of value.
4. Layout of monolingual and multilingual vocabularies, including lexicographical symbols.

The ISO Recommendation included in class 2 deals with guidance in the organization of the work, while the other classes are concerned with technical details.

The following ISO Recommendations have been or will be issued :

Class 1

ISO/R 1087	Vocabulary of terminology

Class 2

ISO/R 919	Guide for the preparation of classified vocabularies (Example of method)

Class 3

ISO/R 704	Naming principles
ISO/R 860	International unification of concepts and termes

Class 4

ISO/R 1149	Layout of multilingual classified vocabularies
ISO/R...	Layout of monolingual classified vocabularies
ISO/R...(1)	Lexicographical symbols
ISO/R 639	Symbols for languages, countries and authorities

(1) At present Draft ISO Recommendation No.1951.

ISO RECOMMENDATION
R 1087

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1087, Vocabulary of terminology, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination) the Secretariat of which is held by the Osterreichisches Normungsinstitut (ON).

Work on this question led to the adoption of a Draft ISO Recommendation.

In March 1965, this Draft ISO Recommendation (No. 781) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by nineteen Member Bodies.

Five Member Bodies opposed the approval of the Draft.

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council which decided, in June 1969, to accept it as an ISO RECOMMENDATION.



References :

1. *Abdalla, Albert George. 1960. An Instrumental study, on the intonation of Egyptian Colloquial Arabic, Mithigan.*
2. *Aboul-Fetouh, Hilmi Mohammed. 1961. A morphological study of Egyptian Colloquial Arabic. The Hague.*
3. *Anwar, Mohamed Sami. 1973. Be and Equational Sentences in Egyptian Colloquial Arabic, Amsterdam.*
4. *Ayoub, Abdel Rahman E.R. 1949. The Verbal piece in the Egyptian language (a morphological study), London.*
5. *Bishai, Wilson B. 1959. The Coptic influence on Egyptian Arabic. The Johns Hopkins University.*
6. *Elias, Edward E. 1949. Practical Dictionary of the Colloquial Arabic of the Middle East., Cairo.*
7. *Hira Lal. 1916. Inscriptions of C.P. and Berar, Nagpur.*
8. *Spiro, Socrates. 1923. Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt, 2nd ed. Cairo.*

Abbreviations

: Sign of lengthening.
adj (ective)
adv (erb)
Arab (ic)
Contam (ination)
n (oun)
Pers (ian)
pl : plural
Skt : Sanskrit



Dominant → Subordinate

Cultural dominance, which is highly correlated with economic and military dominance, is often defined in terms of achievements in arts, sciences and technology and, thus, the dominance-subordination relationship between two cultures that come in contact with each other can be determined almost immediately.

Here the assumption is that everything cultural is linguistically coded. Thus, the richer a culture, the richer the vocabulary of its language. As mentioned above, although the number of borrowed words cannot be regarded as the absolute or exact amount of learning one culture from another, it may be considered as a relative index of cultural growth and cultural learning in two different ways. For example, if the Middle Indian culture has increased its vocabulary by 1696 Preso-Arabic words, we may infer that at least 10% of the growth of Middle Indian culture in Mediaeval India was due to its contact with Perso-Arabic culture.

The statistical data on borrowed words in Middle Indian dialects provide us with convincing evidence that above mentioned assumption is valid.

The etymologie of Arabic loan words have been presented in the word-list, but reports on who the original borrowers were of such loanwords are very scarce. Studies of first borrowers are needed so that at least part of the process of learning between two cultures may be made clear. In general, it is known that those who come in contact with and acquire new knowledge from foreign cultures use foreign words in an attempt to disseminate their knowledge. It seems that, unless these people have some kind of leadership or the knowledge or things that they want to introduce have practical relevance to the life of their fellow country men, they are not successful in having their loanwords accepted commonly. In the case of Middle India, the original borrowers of Arbic words seem to have been clergy men, professionals, administrators, scholars, artists and skilled workmen like cooks and tailors.

It is interesting to note that borrowed words introduced by skilled workmen and used in such practical areas as cooking and dressmaking are pronounced in close approximation to their original pronunciation as compared to these introduced by intellectuals. This phenomenon indicates that the intellectuals tend to borrow Arabic words through the eye, while others borrow through the ear.

There seem to be several reasons for borrowing Arabic words. One reason in linguistic innovation. When new things or concepts were learned by the borrower culture from the donor-culture, there arose a linguistic need to name in borrower-language. It innovated new words to name them. Another reason for borrowing was social prestige. People who wanted to exhibit their familiarity with Perso-Arabic culture, tended to use Perso-Arabic words as proud evidence of such familiarity.

Arabic loanwords are like immigrants in many respects and there are analogous relations between the two. Both involve national sentiments in some way and thus, both received governmental control.

The question of what words people borrowed train Arabic language in worth pursuing, because it can reveal what they learned from Perso-Arabic culture. The Arabic words that have been borrowed are mostly content words like nouns and adjectives. So called function words like preposition and conjunction are rarely borrowed.

Arabic loanword in only historically and etymologically foreign, but psychologically it is as indigenous as any other word once it is commonly used. It seems that it is the nature of linguistic nationalism that should be investigated rather than the extent of psychological tolerance for the use of loanwords.

The author is convinced that word borrowing from Arabic is a cultural behaviour and its process and results reflect the basic aspects and characteristics of the cultures of both borrowing and the borrowed.

✱

116. musalma : ni : (adj.) behaviour or custom of a Muslim. Preso-Arab. musulmāni. مسلماني

117. mula : ka : t (n) a meeting, visit. Arab. mulāhkat «being let into one another» ملاقاة

118. muluk (n) country, territory. Arab. ملك

119. muha : n (n) an outlet. Skt. mukhat Arab. ma'ān (a stage, halting place) contam.

120. murabba : (n) candied fruit, jam, Arab. murabbā, murabbab. مربى

121. mola : yam (adj.) soft, delicious. Arab. mulāyim. «wholesome, tender». ملائم

122. mulla : (n) a Muslim priest. Arab. mu'allā' «elevated». ملا

123. maolbi : (n) a learned man. Perso-Arab. maulwī مولوي

124. maula : na : (n) a learned judge or scholar. Perso-Arab. maulā-nā (our lord). مولانا

125. re : la : (n) assembling for a march. Arab. rihlat «marching». رحلة

126. satranja (n) the name of chess. Perso-Arab. Shatranj. شطرنج

127. saphar (n) journey, travel. Arab. safr. سفر

128. sai : s (n) a syce, horse-keeper, Perso-Arab. sayīs. سائس

129. sa : yar (n) a poet. Arab. Shā'ir. شاعر

130. su : ba : (n) a province. Perso-Arab. ṣūba. صوبة

131. hak (n) right, rightful ownership or possession. Arab. ḥaq (q) حق

132. haki : kat (n) truth. Arab. ḥaqīqat. حقيقة

133. had (n) limit, boundary. Arab. ḥad (d) حد

134. halka : (n) revenue-division. Arab. ḥalqah. حلقه

135. hawa : (n) air, wind. Arab. hawā. هواء

136. hajja : m (n) barber. Arab. ḥajjām حجام

137. ha : jir (n) present ; at hand. Arab. ḥāzir. حاضر

138. hamla : (n) attack, assault, invasion, Arab. ḥamla (t). حملة

139. harme : sa : (adv.) always, Arab. hamīsha.

140. ha : l (adv.) present time. Arab. ḥāl. حال

141. ha : siya : (n) edge, border, hem. Arab, ḥāshiiya (t). حاشية

142. hukum (n) order, command, Arab. hukm. حكم

143. huju : r (adv.) Sir. Arab. huzur. حضور

144. isti : pha : (n) resignation. Arab. isti'fā. استعفى

145. Kabar (n) a grave. Arab. qabr. قبر

146. kabi : la : (n) a whole family ; the wife, Arab. qabīla (t). «tribe, family». قبيلة

147. ta : ki : d (n) reminder, pressure. Arab. tā'kīd. تأكيد

Analysis of the Data :

The linguistic influence of Arabic, a semitic language, upon non-semitic dialects of Middle India has been enormous. The Urdu of this region in basically Indo-Aryan language, however, it is written with modified forms of the Arabic alphabet and as replete with Arabic words and forms.

The directionality of word-borrowing is understandable and predictable. Due to Muslim rule in India, Arabic was more dominant than the regional dialects, the directionality of culture learning and subsequent word-borrowing was not mutual but from dominant to the subordinate. Regional dialects of Middle India have borrowed a great number of words from Arabic but not vice versa.

78. da : wa : (n) urging, persistence. Arab. dā'wā. دعوى
79. dala : l (n) broker, agent. Arab. dallāl. madan dala : l «Cupid, the middle man». دلال
80. dima : k (n) mind. Arab. dimagh «pride, haughtiness». دماغ
81. duka : n (n) a shop. Arab. dukkān. دكان
82. nakal (n) replica, imitation, copy. Arab. naql. «mimicking, acting, telling». نقل
83. naksa : (n) design, drawing, portrait. Perso-Arabic. naqsha نقش
84. nakad (n) ready money, cash. Arab. naqd. نقد
85. najar (n) seeing, scanning. Arab. nazr. نظر
86. naba : b (n) Vice-regent. Arab. nawab (pl. of na'ib) نواب
87. na : la : yak (adj) unfit, incompetent. Perso-Arab. nā-lā'iq. نالائق
88. phaki : r (n) a religious medicant (Muslim), Muslim begger. Arab. faqīr. فقير
89. phajar (adv.) daybreak, the first prayer time for a Muslin. Arab. fajr. فجر
90. phaud (n) Troops, army, Arab. fauj فوج
91. phatah (n) Victory, success ; successful. Arab. fatḥah. فتح
92. phi : ka : (adj.) diffused, scattered ; pale. Arab. faikh «being diffused». فيخ
93. phikir (n) careful thought ; device. Arab. fikr. «thought, advice». فكر
94. phadi : hat (n) disgrace, ignominy. Arab. fazīhati فضيحة
95. bakeya : (n) arrears, dues ; old. Arab. baqāyā (pl. of baqiyat) بقية
96. badal (n) exchange, sustitution. Arab. badal. بدل
97. bayhiya : (adj.) excellent. Arab. bara'at «being perfect in virtue and beauty». براعة
98. buruj (n) a tower. Arab. burj. برج
99. be : ba : k (adj) complete, entire, Perso-Arab. bī-bāq. بي باق .
100. be : ima : n (adj.) faithless. Perso-Arab. bī-īmān. «without religion or faith» بي ايمان
101. be : sak (adv.) certainly ; Perso-Arab. bi-shakk «without doubt». بي شك
102. badla : (adv.) substitution. Arab. budlā' (pl. of badīl) بدله
103. maktab (n) a school (for Muslim boys). Arab. maktab. مكتب
104. majbu : t (adj.) firm, strong., Arab. mazbūṭ. مضبوط
105. majlis (n) an assembly. Arab. majlis (Sg.), majālis (pl.) مجلس
106. majumda : r (n) a surname. originally the title of an officer under the Muslim rule. Perso-Arab. majmu'-dār. «record-keeper, revenue accountant». مجمعدار
107. marji : (n) choice, wish. Perso-Arab. marzi مرضي
108. masjid (n) a mosque. Arab. masjid. مسجد
109. mahal (n) a building, inner or outer quarters of a building ; area ; palace. Perso-Arab. mahalla' «part of a town», Arab. mahallat «street quarter». محلة
110. ma : t (n) Checkmate. Arab. māt' «conquered». مات
111. ma : ph (n) forgiveness, pardon, excuse. Arab. mu'āf «forgiven ; rent free». معاف
112. ma : phik (adv.) corresponding to, fit, suitable. Arab. muwāfiq. موافق
113. ma : lum (n) known. Arab. ma'lūm معلوم
114. Mohammad (n) name of the prophet of the Muslim religion. Arab. muḥammad. محمد
115. musalma : n (n) a Muslim. Perso-Arab. مسلمان

38. *kha : li : (adj.) empty, void. Arab. khālī.* خالي
39. *kha : s (adj) private, personal. Arab. khās.* خاص
40. *kha : sa : (adj) excellent, Choice. Arab. khāssat* خاصة
41. *khassi : (adj) castrated goat. Perso-Arab. khasī* خاصي
42. *khidmat (n) service, business. Arab. khidmat* خدمة
43. *khe : rat : j (n) rent, revenue. Arab. kharāj* خراج
44. *gacca : (n) payment without any gain. Perso-Arab. gachan «passed, elapsed».*
45. *gajab (n) extravagent, Vanity. Arab. gizāf*
46. *gajra : (n) thread. Arab. ghazil.* غزل
47. *gari : b (adj) poor. Arab. gharīb.* غريب
48. *gilaph (n) case, cover, quiet. Arab. ghilāf. sheath, cover.* غلاف
49. *challa : (n) a strip of ornament. Arab. Silah «armour»* سلاح
50. *chala : m (n) salute (to or by a Muslim). Arab. Salām.* سلام
51. *japat (n) Kept in subjugation. Arab. Zabt* ضبط
52. *jama : (n) assembling, gathering. Arab. jam'* جمع
53. *ja : phra : n (n) safforn. Arab. Za'faran.* زعفران
54. *ja : ri (n) put in force, proclaimed. Arab. Jārī* جاري
55. *jaha : J (n) ship. Arab. Jahāz* جهاز
56. *ja : hir (n) made public. Arab. Jahār, Jihār.* ظاهر
57. *jid (n) insistence. Arab. Jidd.* ضد
58. *jumla : (n) an amount, total. Arab. Jumal «addition, aggregate».* جملة
59. *julum (n) application of force. Arab. Zulm.* ظلم
60. *jeya : da : (adj) surplus, redundancy. Arab. Ziyāda* زيادة
61. *jaba : b (n) reply, answer, Arab. Jawāb.* جواب
62. *tasli : m (n) saluting. Arab. taslīm.* تسليم
63. *tajbi : j (n) enquiry, Judgement. Arab. tajwīz* تجويز
64. *tabla : (n) a pair of single-faced drums. Arab. tabl'a «a single drum or double».* طبلة
65. *tari : (n) fresh, moist. Pers. tar. Perso-Arab. tarī.* طري
66. *taes (n) vehemence. Arab. taish «anger»* طيش
67. *ta : ga : (n) a tie of thread (for magic protection) Perso-Arab. tāga.*
68. *tama : m (adj) entire, complete, full. Arab. tāmm, tamām.* تمام
69. *tama : sa : (n) entertainment, amusement. Perso-Arab. tamāshā.*
70. *ta : ri : ph (n) Commendation, praise. Arab. ta'rīf.* تعريف
71. *tala : k (n) divorce (of wife). Arab. talik «divorced (woman)» ?* طلاق
72. *ta : luk (n) property, estate. Arab. ta'alluq* تعلق
73. *taiya : r (n) prepared, ready. Arab. taiya :r.* طيار
74. *tha : k (n) layer, stratum. Skt. Stha : + Arab tāq. contam.* طاق
75. *dawa : t (n) inkpot. Perso-Arab. dawāt.* دواة
76. *daptar (n) register, book. Arab. daftar.* دفتر
77. *dapha : (adv.) once, instant. Arab. daf'a (t)* دفعة

1. *aju (n) sacred abtutions before prayer by Muslim. Arab. Wazu.* وضوء

2. *avval (adj) first, foremost. Arab. auwal* أول

3. *atar (n.) perfume, Otto. Arab. 'Itr* عطر

4. *adab (n.) good manners.* أدب

5. *abi : r (n.) red (scented) dust. Arab. 'abir* عبير

6. *amba : r (n) heap. Perso-Arabic ambār stalks of corn.*

7. *a : raj (n) a petition, request, complaint. Arab. 'arz* عرض

8. *a : lam. (n) a flag, banner, Arab. 'alam.* علم

9. *almast (adj) a wanton. fellow. Arab. al (the) + Pres. mast (drunk, lustful).* المست

10. *ala : y bala : y (n.) disease and mishap. First el. Pers. alay (defiling), sec. el. Arab. balā (calamity)* ألائى بلائى

11. *alah, da : (n) separate. Perso-Arab. 'alahidda.* علاحدة

12. *a : lim. (n) a very learned man. Arab. 'alam.* عالم

13. *asba : b (n) goods. Arab. asba : b* أسباب

14. *i : sa : (n) Jesus. Arab. i sa'* عيسى

15. *ija : pha : (n) increase, excess. Arab. izafa.* اضافة

16. *isbi : (n) Christian (era). Perso-Arabic Īsawī* عيسوى

17. *isa : ra : (n) a hint, sign. Arab. ishāra (t)* إشارة

18. *isa : i : (n) a Christian. Perso-Arab.* عيائي

19. *kabja : (n) a receipt, Voucher. Arab. Qabzah* قبضه

20. *kabi : r (n) a personal name (the famous saint of fifteenth-sixteenth century) Arab. kabīr «great, elder, a nobleman»* كبير

21. *karaj (n) debt. Arab. Qarz.* قرض

22. *kalam (n) a pen. Arab. Qalam.* قلم

22. *kalma : (n) Word, saying ; the formula of the Mohammedan confession of faith. Arab. kalimat : Pers. kalima.* كلمة

23. *kali : (n) whitewashing. Perso-Arab. Qali* قلعي

24. *kasba : (n) a township. Arab. qaṣaba.* قصبة

25. *kasbi (n) a prostitute, city-dweller.* كسبي

26. *kasa : i : (n) a butcher. Arab. qaṣṣāb.* قصاب

27. *kasu : r (n) fault, default. Arab. quṣūr.* قصور

28. *ka : ji : (n) a Muslim Magistrate. Arab. qāzī* قاضي

29. *kana : t (n) Screens of a tent, a tent. Arab. qanāt.* قنات

30. *kephiat (n) plentiful advantage. Arab. kiphāt* كفاية

31. *kora : n (n) the Quran. Pers. quran fr. Arab. qur'ān* قرآن

32. *khandak (n) ditch. Perso-Arab.* خندق

33. *khaberda : r (n) informed, warned. Perso-Arab. khabar-dār.* خبردار

34. *khabi : s (n) barber. Arab. khabīs.* خبيث

35. *khayra : t (n) charity, alms. Arab. khairāt (pl).* خيرات

36. *khara : p (adj) noxious, Vicious. Arab. kharab* خراب

37. *kha : tir (post position) favour, choice, for, Arab. khatir.* خاطر

SURVEY OF ARABIC WORDS IN MIDDLE INDIA

Dr. Hiralah Shukla,
Prof & Head
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.

Dr. Mohd. Hassan Khan,
Lecturer,
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.

Arabic, originally restricted to Arabian Peninsula, became a world language by reason of the fact that it was the spoken tongue of Mohammada and his followers, who spread the Islamic religion to vast regions of the earth. As a result of religious expansion Arabic became the popular language of North Africa, Egypt, and the States of Near East ; but the influence of Arabic is left wherever there are Muslims, in precisely the same way that the influence of Latin follows the Roman Catholic faith. In the same fashion that Latin broke up into separate Romance languages, spoken Arabic diverged into a series of spoken dialects ; but the classical Arabic of the Quran is still in written and spoken use every where in the Arabic speaking world, regardless of the local spoken form.

The Arabic language spread along with the Quran, and although few Indian Muslims can understand the words in Qura'n, they have some familiarity with these words. A small but effective educational system in the Arabic medium has created a small elite literate in Arabic ; and a certain men of religion have persued their theological studies to an extent where they too are highly literate in Arabic.

The Arabic language — through the extensive trade with Arab World, the spread of Islam, and the Muslin rule in India — has indeed permeated Mediaval India. The history of Arabic influence in Middle India goes back to the 12 th century A.D. (Hiralal, 1916, 199). At present, though all Indian Muslims pray in Arabic, though most preet their friends and clansmen in Arabic some of the time, and though more Arabic Words have been adopted into the regional and tribal dialects of Middle India, rarely if ever do Indian Muslims converse in Arabic themselves.

For various reasons Islamic culture came in contact with Indian culture and interacted. The conditions and results of such interaction are often studied and discussed in terms of culture diffusion, acculturation, culture exchange or culture learning. At the abstract level, one culture may be influenced by another culture on such matters as religion, philosophy and political ideology. At the concrete level, things related to food, clothing and shelter may be learned by one culture by another. At both levels, one culture may learn more from another and vice versa, depending upon the conditions under which the two come in contact. In order to determine the directionality, content and amount of culture learning between two given cultures, social scientists look for tangible evidence of the interaction between them.

The purpose of this paper is to recognise word-borrowing as one such evidence in regional and tribal dialects of Middle India.

This survey is based on some fifteen thousand (to be exact 14891) entries which include about twenty thousand words. The words of Arabic origin number about one hundred and fifty (to be exact 147). They are presented here alphabatically.



REFERENCES

1. El-Hassan, S. A. (1977) : "Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant: a critical review of diglossia and related concepts", Archivum Linguisticum, Vol. VIII, No. 2 (New Series), pp. 112-32.

2. El-Shakfeh, F. (1978) : A Graphological Description of the Consonantal Writing System of Arabic, St. Andrews M. Litt. Thesis.

3. Meiseles, Gustav : "Educated Spoken Arabic and the Arabic Language Continuum" in Archivum Linguisticum, Vol. XI, 1980.

4. Mitchell, T. F. (1975) : Principles of Firthian Linguistics, Longman.

5. Mitchell, T. F. (1975) : "Some Preliminary Observations on the Arabic Koine", British Society for Middle Eastern Studies Bulletin, Vol. 2, No. 2.

6. Mulder, J. W. F. and Hervey, S. G. J. (1980) : The Strategy of Linguistics: papers on the theory and methodology of axiomatic functionalism, Scottish Academic Press.

7. Naṣr, R. T. (1967) : The Structure of Arabic: from sound to sentence, Beirut.

8. Palmer, F. (1971) : Grammar, Penguin.

9. Tritton, A. S. (1979) : Arabic: a complete working course, Teach Yourself Books, eighth impression.

10. Wright, W. (1975) : A Grammar of the Arabic Language, Cambridge University Press.

☆

NOTES

(1) The term 'Arabic' in this review refers to what is traditionally known as Standard Arabic.

(2) This point is further complicated by the vagueness of the concept 'language' and bv the fact that linguists are not in full agreement concernir a general definition of this concept.

(3) For recent discussions of this point the reader may refer to El-Hassan (1977), Meiseles (1980) and Mitchell (1975).

(4) Elements representing و (w) and ي (y) in tables (1) and (2) are underlined.

(5) The line above a letter indicates that the letter in question represents a long vowel in the spoken chain.

☆

parts due to these two factors.

Nevertheless, the book has many good points in addition to the ones I have outlined at the beginning of this paper. It contains many useful hints concerning the task of learning languages in general and Arabic in particular. It also contains many valuable comparisons between Arabic and English which make the task of learning Arabic by English native speakers, or by those who are sufficiently acquainted with English to be able to read this book, an interesting and stimulating task to pursue.

The book contains a useful amount of exercise material in the "Texts and Analyses" section (pp. 105-159), with many valuable hints on grammar, word-usage, and translation between Arabic and English, and vice versa. The 'postscript' is adequate and contains many useful suggestions on the major works on Arabic for the benefit of the learner who wishes to continue with Arabic at a more advanced level. The book also includes a list of all the vocabulary items used in it, written in both Arabic and English with page numbers.

All in all, this is an interesting text-book around which an introductory course on Arabic can be organised. Wickens hopes to "follow this grammar with a reader more or less geared to it" (p. 4). Such a "reader" would be most welcome.

☆

translated into 'journal' and 'land' by Wickens are better translated as 'newspaper' and 'country', respectively. Another possible translation of the construction kitābu al-waladi hādha (p. 61), in addition to 'this book of the boy' given by Wickens, is 'the book of this boy'; in other words, the construction in question is ambiguous. Finally, of the two plurals of akh, namely ikhwa(h) and ikhwān (p. 83), Wickens says: "First pl. denotes real, or natural brothers; second plural refers to figurative brothers, e.g. members of a league or a club". As a matter of fact the difference in usage between these two plurals is not as rigid as the above remarks might suggest. The plural ikhwah is sometimes used to refer to "figurative brothers", especially in political speeches, e.g. ayyuha al-ikhwatu al-muwāṭinūn.

I have noticed the following misprints:

p. 71, l. 26 : the (;) between talaʿa and ittalaʿa becomes (:)

p. 75, l. 28 : 'then' becomes 'than'

p. 86, l. 19 : the first 'have' must be deleted

p. 119, l. 15 : hadd becomes ḥadd

p. 138, l. 15 : mashūr becomes mashhūr

p. 144, l. 34 : batala becomes baṭala

p. 144, l. 39 : isbaʿ becomes iṣbaʿ

5. Conclusion

It is highly unlikely that the 'self-teacher' will benefit a great deal from this book because of the frequent lack of sufficient examples and general 'unity' in the presentation of grammatical material. Even as a native speaker of Arabic and as a trained linguist with some experience in teaching Arabic to English native speakers, I have found the book somewhat hard to follow in some

discussion of one point to deal with another. This may have the effect of leaving the learner with a jumbled and unstructured picture of the language, which can make the task of learning it all the more arduous and frustrating.

The second short-coming concerns the lack of sufficient examples to illustrate some of the concepts dealt with in the book, e.g. the author's discussion of the "use of mudāriʿ" ('perfective') (pp. 51-52). It is true that examples are given in the section "Texts and Analyses" at the end of the book, but this method of exemplifying grammatical concepts is, in my opinion, hardly adequate for learning a language, especially in the initial stages. It requires the beginner to jump from one part of the book to another, thus interrupting the flow of the discussion, to find the appropriate examples to illustrate the concepts under consideration at that particular moment.

4. Final Remarks

Some of the words and constructions given in the book are not common in Standard Arabic, e.g. the words ajnād (p. 44), akhabāz (p. 50) and musāfara(h) (p. 131), and the construction shahran shahrain and many others of the same type used in the book. The construction al-hayawānatu al-hamli 'beasts of burden' (p. 130) is not grammatical.

The following remarks concern the translation material in the book. The author translates the word akbaru in the sentence hiya akbaru minhu into 'taller' in English. Though akbaru is sometimes used in this sense, it is actually more commonly used to mean 'bigger' or 'older'; a better translation of 'taller' is atwal in Arabic. The words jarīda(h) (p. 124) and balad (p. 130) which are

topics in the morphology and syntax of the language. In some instances, however, the grammatical material in the book is not adequately treated; to illustrate this point I shall consider Wickens' treatment of the "attached personal pronouns" (pp. 53-55) and "agreement" (pp. 46-48). According to Wickens (p. 53) "attached personal pronouns" are suffixes which occur with, i.e. are attached to, verbs, nouns, and prepositions. This, however, does not exhaustively cover the 'privileges of occurrence' of this category of personal pronouns. In addition to the above contexts, "attached personal pronouns" occur with what might be called 'partitive' words, e.g. jamīʿ, baʿd and kull and with the category of 'elatives', e.g. akthar, akbar, etc. The occurrence of 'attached personal pronouns' with the latter categories of words is common enough to warrant a mention in any Arabic text-book, including those, like Wickens', which are addressed to beginners. In dealing with "agreement", i.e. the "relationship between verbs, nouns, pronouns, ... , and adjectives" (p. 46), Wickens makes use of such terms as "higher animals" and "near rational" beings in stating agreement patterns. However, because Wickens does not explain or exemplify what he means by these terms, his treatment of "agreement" remains vague. This vagueness is bound to complicate the task of learning this portion of the language.

The grammatical part of the book suffers from two short-comings. The first is the lack of 'unity' in the presentation of grammatical material. For example, the 'verb' and 'noun' are dealt with piece-meal in various chapters of the book, which also deal with other features of the language. One gets the impression that the author never argues to a conclusion, as he constantly interrupts the

2) Some words formed from ي - y

page reference	written form	consonants used	possible pronunciation including vowels
p. 28	يبس	y b s	yabisa
p. 32	ميل	m y l	mīl
p. 32	ميل	m y l	mail

we notice that w and y are used to represent elements of the following type in the spoken chain:

a) semi-consonants in the first row of each table;

b) long vowels in the second row of each table; and

c) diphthongs in the third row of each table.

From the preceding discussion it is clear that the two features mentioned above yield conflicting results concerning the status of the letters w and y as consonantal letters. According to the first features w and y are clearly alphabetic, and, therefore, consonantal. According to the second feature, and on the basis of the correlations a) - c) above, w and y cannot be said to be consonantal letters. But how could one and the same set of letters be said to be 'consonantal' and 'non-consonantal' at one and the same time?

3. Grammar

The grammatical content of the book is quite adequate for an introductory course on Arabic. The book covers a wide range of

2) the members of the second category are dependent on the members of the first category in that whenever they are used, they are placed in relation to, i.e. above or below, the members of this category.

Because w and y do not fulfil the above two conditions, they are said to belong to the alphabetic, and therefore, the consonantal part of the script.

Secondly, the letters of the alphabet are regarded as 'consonants' because they are said to represent 'consonantal' elements of the spoken chain. However, looking at the following tables containing elements taken from Wickens:

1) Some words formed from و - w

page reference	written form	consonants used	possible pronunciation including vowels
p. 27	وجد	w j d	wajada[4]
p. 32	فول	f w l	fūl[5]
p. 49	لون	l w n	laun

by features (i) and (ii);

D) the members of the family B are distinguished from each other by features (ii) and (iii);

and

E) the members of the family K are distinguished from each other by feature (iv).

From this it is clear that Wickens' claim that the members of each letter family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic letter shape is not entirely true and, therefore, may be misleading to the learner.

2.1. The Letters w (و) and y (ي)

Wickens treats the letters w and y as consonantal letters in Arabic. This is in full agreement with the common practice of the classical Arab grammarians. In this section, I shall examine the assumptions underlying this classification with view to demonstrating that these assumptions actually lead to contradictory results concerning the consonantal status of these letters.

To begin with, the Arabic script is said to be made up of two major categories: the alphabet, which constitutes the consonantal part of the script, and the non-alphabetic signs including, among other things, the vowel signs. The latter category, in contra-distinction to the former one, has the following features:

1) unlike the members of the first category, the members of the second category can be left out, as it is usually the case, in normal written Arabic. However, in cases where misreading of words is likely to occur non-alphabetic signs are normally used;

and

7) the family T:

ط - ṭ

ظ - ẓ

8) the family ʿ:

ع - ʿ

غ - gh

9) the family F:

ف - f

ق - q

10) the family K:

ك - k

ل - l

Looking at the above letter families we notice, first, that the following features are actually involved in distinguishing between the members of each letter family:

i) the presence versus the absence of the point or points;

ii) the number of points;

iii) whether the point or points are placed above or below the basic letter shape; and

iv) the presence versus the absence of the slant line (/)

and, secondly, that the members of each letter family are distinguished from each other by one or more of the above features in the following manner:

A) the members of the letter families D, R, S, Ṣ, Ṭ and ʿ are distinguished from each other by feature (i);

B) the members of the family F are distinguished from each other by feature (ii);

C) the members of the family J are distinguished from each other

letter shape; this is, implicitly, the sole feature which distinguishes between the members of each letter family.

However, the last feature is not adequate with respect to the letter families established by Wickens, i.e. it is not the sole feature necessary for distinguishing between the members of each letter family. To demonstrate this, I shall first give the letter families established by Wickens:

1) the family B:

ب - b

ت - t

ث - th

2) the family J:

ج - j

ح - h

خ - kh

3) the family D:

د - d

ذ - dh

4) the family R:

ر - r

ز - z

5) the family S:

س - s

ش - sh

6) the family Ṣ:

ص - ṣ

ض - ḍ

Standard Arabic and the colloquials to cover Standard English and the colloquials too, i.e. say that the "cleavage" between Standard English and the colloquials is "one of identity", or we reject it for Arabic.[3]

2. The Arabic Script

Wickens points out that various letters of the alphabet form groups or families; each group or family is said to be characterised by a basic letter shape which is shared by each member of the family. Moreover, each basic letter shape is said to assume different configurations in different positions. Members of each letter family are said to be distinguished from each other by the "placing of the point or points" (p. 16) above or below the basic letter shape (emphasis Wickens'). For example, the letter family B which has the following members:

ب - b

ت - t

ث - th

can be accounted for in the following manner:

a) it has the basic letter shape which distinguished it from other families of the alphabet;

b) the basic letter shape assumes the following configurations in the positions indicated

initially : ...ٮـ

medially : ..ـٮـ..

finally : ـٮ..

isolated : ٮ

c) the members of the family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic

X

2) Even within the same speech community, Arabic colloquials are either supplemented by Standard Arabic or completely replaced by it in talking about technical subjects, for example "economic development and atomic fission" (p. 9).

The above claim concerning Standard Arabic and the colloquials and the two points given in support of it are rather dubious. To begin with, the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials is, to a great extent, similar to the "cleavage" between, say, Standard English and the colloquials. It is not difficult to find in English parallels for (1-2) above which are adduced by Wickens in support of his claim. The first point is more or less true of English. There is perhaps as much truth in the claim that an "Iraqi peasant cannot really converse with his Moroccan counterpart though both may be Arabs unless one learns the colloquial of the other or both learn Arabic" (p. 9) as there is in the claim that an illiterate peasant from John O'Groats cannot really converse with his Land's End counterpart though both may be English-speakers unless one learns the colloquial of the other or both learn Standard English. As far as the second point is concerned, what is true of Standard Arabic and the colloquials in this respect is more or less true of Standard English and the colloquials. If there is any difference between the situation concerning Standard Arabic and the colloquials, on the one hand, and the situation concerning Standard English and the colloquials, on the other, it is, most probably, a difference of degree and not of kind and, therefore, cannot be validly used to draw radically different conclusions concerning the two language-situations under consideration in this section. It seems to me that, for consistency reasons, we either extend Wickens' view of the relationship between

of the categories of users at which the book is aimed), and briefly discusses the 'nature' of Arabic. In the second part of the book (chapters 3-9) the author deals with the Arabic script. In the third part (chapters 10-28) the main grammatical, i.e. morphological and syntactic, features of the language are dealt with. The fourth part, which the author calls 'Texts and Analyses', is mainly exercise material; it also contains many valuable hints on Arabic-English, English-Arabic translation, word-usage, spelling and grammar. In what follows I shall discuss some of the points dealt with in the book.

1. The Nature of Arabic

The variety of Arabic which this book aims to teach is referred to by the term 'Standard Arabic'. According to Wickens, one feature of Standard Arabic, in comparison with (Standard) European languages, for example English, French or German is this: the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials, unlike the "cleavage" between European languages and their corresponding colloquials, is said to be "one of identity". By this Wickens appears to mean that Standard Arabic and the colloquials unlike, say, English and its corresponding colloquials, form different languages.(2) He gives the following arguments in support of this claim:

1) Arabic colloquials, especially those used in countries which are vastly separated from each other geographically, e.g. Iraq and Morocco, are not mutually intelligible to illiterate speakers who only know either the one or the other colloquial, but not both. Furthermore, they are said to be unable to understand Standard Arabic.

linguistics and language teaching. He writes (p. 2): "Because an inexact concept such as 'word' is difficult to accommodate in some languages and not acceptable within the full rigour of linguistic analysis, ... , there is no good reason to eliminate it from the practical study of a language like Arabic, particularly at the introductory level." He also points out that the concept 'word' is especially appropriate in the case of Arabic due to the fact that Arabic is the language of a "literate society, not a specialised and refined form of every day speech" (p. 2). In the same manner Wickens gives 'notional' definitions of linguistic categories such as 'verb' and 'noun' in Arabic, despite the fact that definitions of this type are highly suspect in modern linguistic theory. As Wickens is mainly concerned with the task of teaching Arabic to beginners, and not with pure linguistic theorising, he does not hesitate to use "ad hoc purely practical explanations, hints and short-cuts" in explaining linguistic categories and concepts, because of the immediate usefulness of such explanations in the process of language teaching. The definition of the 'noun' in Arabic "as a name or a describing word for a person, a thing or an idea" illustrates this attitude (p. 40).

The book contains twenty-eight chapters in addition to an 'introduction', extensive exercise material and 'vocabulary'. The content of the book may be divided into four major parts. In the first part ('Introduction' and chapters 1-2) the author sets out the character of the course on Arabic presented in the rest of the book, gives many valuable hints on learning languages (these are presumably mainly addressed to the self-teacher, one

grammars, is accorded very little place in this book. Wickens' aim is to present to the beginner the 'essential' features of Arabic, and within this framework he realises that there is very little room for the 'unique' or 'rare' features of the language whose inclusion in a book of this kind would hinder, rather than facilitate, the process of learning it. Such exceptions are, more often than not, either the result of inadequate analyses of the language or the outcome of an attempt, conscious or unconscious, on the part of the describer, at 'codifying' it.

This book is also interesting for the view its author expresses of the relationship between linguistics on the one hand, and language teaching on the other. Linguists and language teachers are both interested in 'language', but their interests are, to a great extent, vastly different from each other. Generally speaking, linguists are mainly concerned with the task of constructing linguistic theories, and/or with the task of applying those theories in setting up descriptions of languages. Language teachers, on the other hand, are mainly concerned with the 'more mundane' task of teaching languages. Of course, the language teacher is interested in pure linguistic research in so far as the results of this research may affect his field of interest or professional operation; for the rest, however, the linguist and the language teacher part company. For example, unlike the linguist the language teacher may use certain notions or concepts which, from a purely linguistic point of view, may be said to be ill-defined, provided that these notions or concepts are of great practical value in the language teaching-learning process.

Wickens adheres to this view of the relationship between

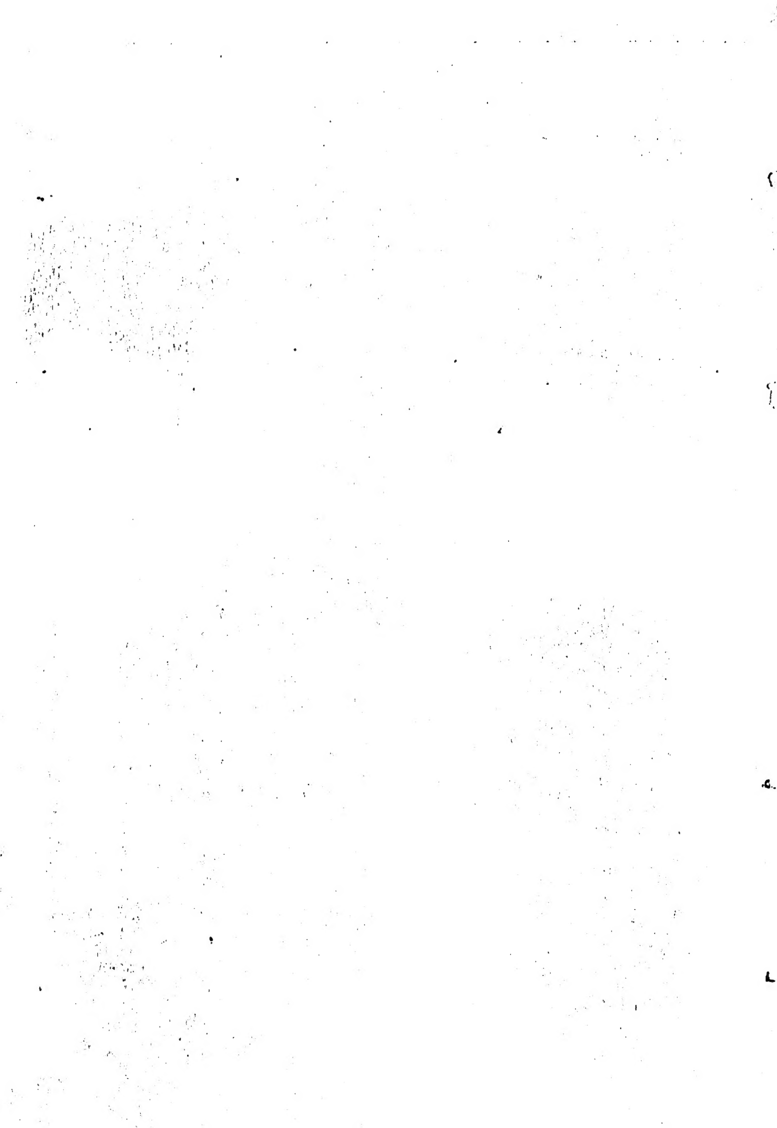
Some remarks on arabic grammar : a first workbook by G.M. Wickens,

Muhammad Y. Suleiman

This book resulted from the author's experience of teaching introductory Arabic[1] at the University of Toronto since the early 1960's. The material in this book was regularly used in xeroxed form by the author and other instructors at the same university. It is addressed to learners who "want to learn Arabic for a variety of reasons other than intellectual and philological interest: to read newspapers, or political and business documents; to study Islamic sociology, or the history of philosophy, religion or science; to use the Standard as the yardstick of reference for the practical learning of one or more colloquials". (p. 2)

This is an interesting book in more ways than one. It departs from the well-known and long-established tradition, predominant in most so-called modern Arabic text-books, of treating the Arabic language along the lines of the classical Arab grammarians, as though Arabic has ceased to evolve since their time. It is not an exaggeration to say that such grammarians are more concerned with 'codifying' the language than with describing it in its own terms. Wickens' attempt to address himself to the "hard recurring realities of the language itself" (p. 1), i.e. to adopt a synchronic and descriptive approach, is a welcome departure from the quasi-synchronic, prescriptive and normative approach of the traditional grammars of Arabic and so-called modern text-books based on them. Moreover, the traditional preoccupation with the 'rare' features of the language, or with what is normally known as 'the exception to the rule' phonomena in traditional Arabic

(*) Published by Cambridge University Press, 1980

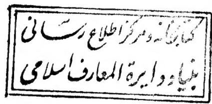


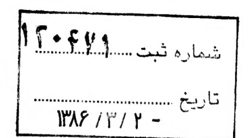


ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND SCIENCES ORGANIZATION

(ALECSO)

Coordination Bureau of Arabization
Rabat





AL-LISSAN AL-ARABI

n°22